Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto

https://archive.org/details/31761116483405





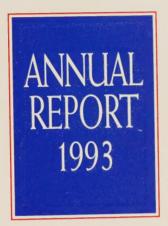
CAI OL - AS6

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES





CANADA









© Minister of Supply and Services Canada 1994 Cat. No. SF1-1993 ISBN 0-662-60263-8



55% recycled paper containing at least 10% post-consumer fiber

M - Official mark of Environment Canada

# THE TEXTURE OF CANADA

A fabric is woven of many threads.
Those of us who speak English and those of us who speak French — ourselves made up of many different elements — have joined together to weave a social fabric called Canada.



Wearers of the emblem of the Office of the Commissioner of Official Languages are signifying their commitment to fostering the best possible human relations between the English-speaking and French-speaking components of Canada's social fabric.

## THE SPEAKER, SENATE, OTTAWA

Mr. Speaker,

Pursuant
to Section 66 of the Official Languages Act,
I hereby submit to Parliament, through your good offices,
the twenty-third
Annual Report of the Commissioner of Official Languages, covering the calendar year 1993.

Yours respectfully,

Victor C. Goldbloom Commissioner of Official Languages

March 1994

## THE SPEAKER, HOUSE OF COMMONS, OTTAWA

Mr. Speaker,

Pursuant
to Section 66 of the Official Languages Act,
I hereby submit to Parliament, through your good offices,
the twenty-third
Annual Report of the Commissioner of Official Languages, covering the calendar year 1993.

Yours respectfully,

Victor C. Goldbloom Commissioner of Official Languages

March 1994



# CONTENTS

PREFACE A	sense of belonging
PART	
The Comn	nissioner's activities
PART II	
Panoramo	1003
1.	A wind of change
2.	_
PART III	
The Comm	nissioner, the public and federal institutions
1.	Ombudsman
a)	Complaints
b)	Service to the public
c)	Language of work
d)	Equitable participation
2.	Investigator
a)	Special studies
	i) Suppliers in Quebec 69
	ii) Packaging and labelling
	iii) Cornwall, Ontario
	iv) Customs facilities in Ontario 73
	v) Saint John, New Brunswick 74
	vi) Workplace Hazardous Materials . 75
Ь)	Investigations and audits 76
3.	Central agencies
a)	The federal administration
b)	Department of Canadian Heritage 103
PART IV	
Official la	nguage communities
- 1.	To preserve and promote 109
2.	The provinces and territories 114
PART V	
	nguage instruction
1.	A valuable resource 141
2.	The provinces and territories 145
APPENDIX	
	issioner's Office
List of ta	bles and figures 164
INDEX	165
A PROPERTY A	100



A sense of belonging





## A SENSE OF BELONGING

f Canada is to flourish, Canadians must feel a sense of community, of belonging, of recognizing themselves in the total image of their country, of sharing common values and objectives, of being cared about by those who manage Canada on their behalf.

Distilling unity out of diversity has been one of our country's major challenges, and we have not yet fully succeeded in meeting it. A corollary task for federal institutions is that of communicating with, and appropriately serving, our two principal linguistic communities.

Those communications and services require a certain number of practical measures. They are contained in the Official Languages Act and in the related regulations — which do not require Canadians, except for a certain number of federal public servants, to be bilingual, but which state that federal institutions must be able to understand what Canadians request of them and must be able to provide understandable information or service in response, in the official language of the client's choice.

This is done where numbers warrant, where actual human needs exist.

The law also states that English-speaking and French-speaking Canadians must have equal opportunities to obtain employment and advancement in the federal Public Service.

The Commissioner is an ombudsman, at the service of citizens who feel that federal institutions have not responded appropriately to their needs or have not recognized and respected their rights, and of federal public servants who feel that they have been unfairly treated in their professional situation.

He is not ideologically motivated. He is not interested in "social engineering". His focus is on fairness, on service to the public, and on the human realities of our past, present and future. His objective is to knit our social fabric into a harmonious whole.

This Annual Report covers the 398 new recommendations made by the Commissioner in the course of the year as well as 141 follow-ups on recommendations made previously. Their focus and their objective are those just indicated.

Victor C. Goldbloom

Commissioner of Official Languages

1



# THE COMMISSIONER'S ACTIVITIES





## THE COMMISSIONER'S ACTIVITIES

The two and a half years of the present Commissioner's mandate have been devoted to meeting Canadians all across the country, to listening to their concerns and clarifying their understanding of Canada as a two-language country.

The Commissioner has visited each province and territory, in almost all cases more than once, and he continued this activity throughout 1993.

The general pattern of these visits includes one or more open-line radio programs, an address to a service club or similar organization, a meeting with the editorial board of a major newspaper, an encounter with the minority language community, a session with senior managers of the federal Public Service in the area, meetings with provincial government officials and media interviews.

In addition, the Commissioner participates each year in a number of conferences and meets with appropriate elected and appointed officials at the national level.

#### 1993 IN REVIEW

In last year's Annual Report the Commissioner felt obliged to say that 1992 had not been a vintage year — with half a dozen examples to support that conclusion.

The assessment of 1993 is appreciably more difficult, positive elements of progress in education, but a more negative picture regarding service to the public.

In education the year recently ended will be remembered for a historic step forward. The federal government announced a significant contribution towards start-up costs, and three provinces — Manitoba, Saskatchewan and Alberta — then adopted

legislation for the implementation of school governance for their French-speaking communities. At year's end, specific action had been taken in Manitoba, with elections to the new school board scheduled early in the new year. Progress seemed to be on the horizon in Saskatchewan and Alberta. There was uncertainty in British Columbia and Nova Scotia.

The Commissioner will be closely and constructively following each of these situations through to implementation.

The federal contribution was also directed towards post-secondary education in Ontario. The provincial government undertook to provide its share of support, and the outlook at year's end was positive.

Ontario established a Royal Commission on Learning, which held hearings across the province in the later part of the year. The Commissioner presented a brief which called for fairness in the structuring of school governance responsibilities and in the allocation of school-tax revenues. The preliminary conclusions of the Royal Commission showed sensitivity to these concerns.

Another positive event — although one which should never have been necessary — was the announcement that the Court Challenges Program would be reinstated. In November the newly elected government indicated that it would confirm its predecessor's decision in this regard.

On the negative side of the ledger, the Commissioner was obliged to make the government, and public opinion, aware that the system of providing federal services in both languages where numbers warrant ("significant demand" is the expression used in the Act) was not yet functioning as it should. Regulations, adopted in December of 1991 and implemented in large part as of December 1992, had established the numerical and other criteria involved. In many parts of the country, however, people complained that those offices offering services in both

languages were not clearly identified, with the result that clients experienced much frustration in trying to obtain such information and thus in receiving appropriate, understandable services. Also, the linguistic capabilities of some offices fall short of what their clients need.

The Commissioner and his staff have therefore undertaken an audit of the service situation across the country, to be carried out in 1994, and have encouraged the new government to provide Canadians with clear information as to where two-language services can be obtained.

The implementation of Part VII of the Official Languages Act, notably with respect to interministerial co-ordination and the support of official language minority communities, was also identified as a problem area, and the Commissioner instituted a study of this matter as well.

The law commits the government of Canada to enhancing the vitality of those communities and supporting and assisting their development, and it is the Commissioner's role to assess how effectively the government is carrying out its responsibilities in this regard, and to report and make recommendations accordingly.

In November, addressing a federal interdepartmental meeting at which representatives of official language minority communities were active participants, the Commissioner set out a number of objectives for 1994.

He began by quoting from an editorial by John Dafoe in the Winniped Free Press (November 4, 1993):

...[H]ardly anyone seems ready these days to dispute the apparently obvious statement that public policy should reflect the will of the majority. Yet that statement is at best an incomplete description of democracy and at worst a dangerous one. Democracy is based on majority rule, but a humane and civilized democracy also takes pains not to use the power of a majority to trample the

rights of minorities....The aim is not to give special rights to people but to ensure that they are not deprived of the rights available to all Canadians because of their minority status.

The objectives, and the encouragement to action, followed:

- To defend and protect the linguistic duality of Canada, so that in real-life human situations the rights of minorities are recognized and respected.
- To ensure that minorities have the resources, and particularly the institutional resources, to be able to live and function and grow as communities.
- To find means of countering losses of numerical strength in minority communities.
- To ensure that the governmental support spelled out in the Official Languages Act is in fact provided.
- To ensure that Canadian citizens, where numbers warrant, are able to be understood by federal institutions and to receive from them understandable information and appropriate services.

The Commissioner placed particular emphasis on school governance for French-speaking minority communities, on a fair resolution of the problem of school enrolments for the English-speaking minority of Quebec — stressing that whereas the English language dominates the North American continent and cannot therefore be considered to be in danger, the English-speaking community of Quebec is faced with a negative demographic perspective which needs to be addressed with objectivity and openmindedness — and, referring to an article in the Winter 1993 issue of his own publication, Language and Society, on the quality of both English and French in Canada, not only as second languages but indeed as mother tongues.

In another area, complaints received and audits carried out continued to reveal persistent problems with regard to the respect for the right of federal

public servants to choose their official language of work in those parts of Canada (the National Capital Region, New Brunswick and parts of Quebec and Ontario) where that right exists.

Throughout the year the Commissioner renewed his commitment to fairness, to accurate information, to dialogue, to quality of language and to good, economical, courteous services by federal institutions to the Canadian public.

As he said to the Interdepartmental Committee in November:

We need to augment understanding. We need to increase information. We need to tell people who do not know what and who the official languages communities are, what the contributions of those communities have been, and continue to be, to the fabric of Canada.







## 1. A WIND OF CHANGE

Political scientists and historians will undoubtedly have a great deal to say and to write about 1993, the year of a federal election that transformed Parliament. A wind of change has blown through the country and things may never again be quite the same. From our perspective, the reason, the mutual respect and the caring that led to the formulation of Canada's language policy are still very much valid. If the policy did not exist, we would have to invent it. In the words of Montesquieu: "Nothing is just merely because it forms part of the law, rather, it should be law because it is just."

In past Reports we have criticized the absence of effort on the part of successive federal governments to clarify and explain, let alone defend, Canada's language policy. It is time that we develop programs to explain this simple goal of fairness in objective, unambiguous terms. Meanwhile, in spite of our efforts and those of too few other voices, negative hearsay and durable falsehoods persist. Quite simply, the issue cannot be avoided; it is a human consideration of respect and dignity. The letter of the law is not enough; we must appeal to fairness by explaining what is needed and why.

#### TERRITORIALITY AND INDIVIDUAL CHOICE

The Canadian solution to the coexistence of two languages in a national territory is focused on individual rights rather than the establishment of a territorial linguistic regime. It is easy to understand the appeal of territoriality. Get a map, take a pencil and draw a line. On one side of the line government services will only be in English, on the other side they will only be in French. It seems simple, and is therefore seductive to a lot of people.

Before arriving at its conclusions in 1967 the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism examined territoriality in several countries, in particular Finland, Belgium and Switzerland. The Commission concluded that none of these models corresponded with the geographic, social and historical realities of Canada:

A new status for Canada's official languages will thus be acceptable only if the proposed solution respects Canadian reality in all its breadth and diversity. The first aspect of this reality is the existence of an English-speaking and a French-speaking community, whatever the ethnic origin of its members or their distribution throughout Canada.

Our Office, too, recently examined approaches based on individual choice and on territoriality as means of determining the nature, scope and implementation of language rights in plurilingual states.<sup>2</sup> Essentially, the study presents a comparative analysis of the linguistic regimes that prevail in Canada, Belgium and Switzerland. It looks at territorial and institutional forms of two-language functioning and demonstrates that both exist in Canada today.

The study concludes that Canada has struck its own balance between individual rights and territoriality, and has done so as a function of its own history and specific human needs. The challenge today is to help Canadians understand that equitable access to public institutions in one's official language of choice can be accomplished without placing in question the regional predominance of a language.

Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Book I. The Official Languages, 1967, pp. 84-85

Richard Goreham, The Principles of Individual Choice and Territoriality in Determining the Nature, Scope and Implementation of Language Rights in Plurilingual States Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, 1993, 55 pp

Given that 1.8 million Canadians live in provinces where their official language of choice is in the minority. Canada has undertaken to provide federal government services in English and French where there is significant demand, i.e., where numbers warrant and where it is reasonable, logical and fair to do so Parliament and federal courts use both languages. Criminal trials are conducted in either language. The CBC provides services in English and French. There is support for minority community development. There are limited provisions dealing with twolanguage packaging and labelling. The Charter of Rights and Freedoms, which had the assent of the provinces, provides guarantees for minority language education and support for second-language instruction. Beyond this, language rights are generally left to the provinces to decide.

The truth is that the provinces have a great deal of latitude in tailoring their own language regimes. What we have in Canada is a system of language rights based on real human needs, with essential common guarantees that are the legacy of historical forces.

#### FOUNDATIONS OF FEDERAL LANGUAGE POLICY

The federal government has a language policy for very much the same reasons that it makes equalization payments:

- to promote equal opportunities for the well-being of Canadians;
- to further economic development and to reduce disparities; and
- to provide essential public services of reasonable quality to all Canadians.<sup>3</sup>

Can one reasonably argue with these goals, with the provision of public services of equal quality to all Canadians? Can one argue against eliminating the barriers that divide us? Are not the vast majority of Canadians desirous of building, through dialogue, a community based on common values, founded on 234 years of shared history and on the dreams we hold — together — for the future? Our language policy is a tool for dialogue and mutual respect. It enables us to talk to one another and to work together. This is what we mean when we say that the Official Languages Act is also about freedom, the freedom that comes from civility, mutual consideration and fairness.

The real question is: to what extent is it reasonable to take into account the needs and aspirations of the individuals who make up our official language communities? When put that way, the answer is simple. What is sought, what has always been sought, is fair treatment, fair access to comparable conditions, development, recognition and vitality. That is fundamental. That is the law's objective, and the Commissioner's.

We will not improve as a society by constraining our neighbour's language or culture, but by working together and helping each other as citizens and members of the same large community.

#### COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Standing Committee on Official Languages is an important means by which Members of Parliament, the press and the general public can learn how departments and agencies are applying the Act and generally ensure that the objectives of Canada's language policy are being met in a fair and open manner. Examination by Parliament of the linguistic performance of federal institutions is the best proof that Parliamentarians are committed to putting the principles of linguistic fairness into practice.

This enumeration is the essence of federal-provincial commitment to promote equal opportunities expressed in Section 36 of the Constitution Act, 1982.

The Committee met six times in 1993. After electing a new Chair, Gilles Bernier, it devoted two meetings in April to discussing the Main Estimates 1993-94 for the Office of the Commissioner of Official Languages.

On May 11 members examined progress made in implementing the recommendations of the report of the Ministerial Committee on Official Languages in the Department of National Defence, made public in November 1992 and first discussed by the Committee on December 3, 1992.

The Committee heard from the then Secretary of State, Monique Landry, on May 27. Members questioned her on the impact of recent budgetary cuts on minority development and educational opportunities. The Minister also explained the meaning and likely impact of changes in the status of the Translation Bureau

On June 1 the Committee considered the 1992 Annual Report of the Commissioner. During the hearing he explained his fundamental approach to his mandate: "I am trying to encourage positive attitudes," he said, "because I think that the will is there, in the hearts and minds of most Canadians, to look favourably upon national unity and relations between English-speaking and French-speaking Canadians."

We hope that a newly reconstituted Committee will examine the effectiveness of federal efforts to explain the foundations and legitimacy of Canada's language policy. We also are optimistic that it will be able to review the activities of a greater number of federal institutions and to look more closely at measures designed to foster the development of minority communities. The Commissioner will of course be pleased to assist the Committee in any way he can.

### FEDERAL PERFORMANCE

On June 25 Kim Campbell, who had just been sworn in as Prime Minister, announced measures aimed at restructuring the federal government to make it more

efficient, less costly and more accessible to Canadians. A significant feature of the reorganization was the regrouping of federal programs related to Canadian identity in a new Canadian Heritage portfolio. The portfolio includes official languages, art and culture, broadcasting, parks and historic sites, multiculturalism, state ceremonials, amateur sport and responsibility for the National Capital Commission.

A new Cabinet Committee on Social Policy was to oversee these programs as well as those dealing with Aboriginal issues and the protection of society. This restructuring sought to give greater recognition to the links between various social programs and, by implication, to underscore the importance of well-articulated social policies and programs in the preservation of our national identity. The changes effected by Order in Council were to be confirmed eventually by the passage of a Government Organization Act.

The appointment by the newly elected government of a Minister of Canadian Heritage, Michel Dupuy, suggests that it will retain the main elements of the new structure. This concentration in one department of the main programs dealing with the preservation and promotion of Canadian identity seems to us a step in the right direction. We hope it will be followed by a comprehensive and coherent information program on what we share in common as Canadians.

The Translation Bureau, scheduled to become a "special operating agency" on April 1, 1995, has been shifted to the new Public Works and Government Services portfolio. The Bureau's services will become optional for departments and agencies. While this transformation of a venerable institution caused raised eyebrows in some quarters, the stated object of the exercise is to provide the best translation and interpretation services at the lowest possible cost. It is too early to say whether this market economy approach will answer the twin needs of quantity and quality. This process will also bear watching.

#### TREASURY BOARD SECRETARIAT

This year the activities of the Treasury Board Secretariat in the area of official languages were, as has often been the case, relatively low-key in nature. Most activities centred around ensuring implementation of regulations on communications and services. Despite this exercise, the minority official language communities are upset. Not enough has been done by

way of controls to ensure that the designated offices do in fact provide service of comparable quality to those afforded to the majority. In many cases clienteles have not been informed as to which offices have been designated. In short, the results, which are what ultimately matter, are not what they were supposed to be. (See also Part III, Chapter 3a.)

The Commissioner recommends that a systematic undertaking be launched to inform Canadians of where they can expect to receive federal services in their official language of choice and that a quality control system be added.

## OFFICIAL LANGUAGES: CONTROL AND ACCOUNTABILITY

Our Office conducted a study on accountability in 1986. Since then Treasury Board has set up two other systems: Increased Ministerial Authority and Accountability (IMAA) in 1986 and Public Service 2000 (PS 2000) in 1992. They both constitute processes of gradual devolution of authority to departments. During the same period the federal government brought in amendments to strengthen the Official Languages Act. What is the impact of this phenomenon of devolution on the implementation of the Act and what impact will it have on the future?

This year our Office carried out a preliminary review of those questions. Our examination of control and accountability with respect to official languages describes the procedures established in all three accountability systems — pre-IMAA, IMAA and PS 2000 — under various common headings, such as the role of the deputy head (deputy minister in most cases), the line manager, internal and external audit, and support programs.

In principle, the procedures seem very well designed. For example, the Treasury Board Secretariat works closely with the deputy head in order to

> establish departmental priorities through coordinated management; the Letter of Understanding on Official Languages contains a specific action plan; and, following the trend towards privatization of services, the Secretariat accredits language schools in order to protect the quality of language training. There are, however, some signs of possible cracks in this theoretical foundation.

> The Treasury Board relies almost totally on the agencies' self-appraisal. The deputy head is involved to a greater extent, but everything depends on the level of official languages on the list of priorities established with the Treasury Board. Primary responsibility for the program has passed from the Official Languages Directorates of departments and agencies to the managers of each organization. What is the extent of their knowledge and commitment? In a major

reorganization about two years ago the Treasury Board abolished its official languages audit teams and since then has not audited departments and agencies. Instead, it increasingly relies on the internal audit system of each department, however, this system is often less than adequate and is in the process of being restructured. Translation and language training programs are gradually being transferred to the private sector. Concerns have been expressed about control of quality in this regard. As well, in recent years the Standing Committee on Official Languages has rarely called on deputy heads to report publicly on the administration of the program.



Time will tell if the PS 2000 initiative will make application of the Act more effective. Although control means being reasonably certain that agreed-on performance standards are observed, our own audits and the complaints we receive suggest that there is still a considerable way to go. The fact that our Office this year alone made some 398 recommendations to federal institutions suggests that significant numbers of managers are not yet fully accountable in the area of official languages.

#### SERVICE STANDARDS

The restructuring of government is also proceeding concomitantly with a significant downsizing of the Public Service. This creates a great deal of strain on federal organizations as they try to maintain services of good quality, lay off or redeploy employees and in general do more, or at least as much, with less. In terms of the provision of services in both official languages, the complaints we receive and recent audit findings confirm that there are still serious problems in providing two-language services at the very offices that have been specifically identified for that purpose. Even when the service is available it is sometimes of such poor quality linguistically as to be nearly useless. There is no reason why citizens should be shortchanged in this respect. We realize that anyone can make a mistake, but many of the problems that arise are traceable to insufficiently defined service standards and to ineffective monitoring or, worse, to a basic lack of respect and courtesy for minority official language clients. The best test of success for any institution is performance. As the evaluations presented in Part III of this Report show, several have failed to make the grade. On the other hand, our Merit List (available in early summer) highlights what can be accomplished in the area of official languages by motivated employees and managers.

#### ENGLISH AND FRENCH ON THE JOB

Although federal employees have the right to use either English or French on the job in the National Capital Region and in designated bilingual regions,<sup>4</sup> this right is not always respected. Considerable progress has been achieved over the years in ensuring that entitled employees receive manuals for general use, documents, memos and forms in their official language of choice (the so-called "static" aspects of language of work). There has been less success in improving the human dimensions of language contact, the "dynamic" aspects: supervision, training and communications among peers. (Readers will find a more detailed examination of problems and solutions in this regard in Part III of this Report.)

In policy guidelines issued in May the Treasury Board codified in a reasonable manner the framework of a satisfactory regime for the static aspects of language of work. It has, however, only begun to scratch the surface when it comes to the development of reasonable and fair dynamic practices. For example, it has been more than nine years since Treasury Board conducted and published a study on the actual use of both languages by public servants. To our knowledge, it has never studied the actual use in Crown corporations. A 1990 study (never made public) on work environments conducive to the effective and equitable use of both official languages does not seem to have led anywhere. In short, there has been a great deal of oiling and greasing of the gears, but little attention has been paid to the basic fact that the machine is in neutral.

Our own modest contribution to building a climate of linguistic collaboration on the job was a study to examine the behaviour and attitudes of bilingual federal public servants as they choose (or do not choose) the language they will use in dealings with colleagues. The study was an attempt to determine

<sup>4</sup> New Brunswick and parts of Quebec and Ontario.

what unwritten rules and conventions may exist and how they operate. The information was gathered by conducting six focus groups, four in the National Capital Region and two in Montreal.

Broadly speaking, the focus groups told us that in the area of language public servants choose the path of least resistance. In Ottawa this means functioning mostly in English; in Montreal it means functioning mostly in French.

The main difference between Montreal and Ottawa in this regard lies in the way public servants view their situation. In Montreal both English-speakers and French-speakers say they are comfortable with the language situation. The only complaint made by English-speakers, and it is an important one to them, was that they are not given sufficient training to improve their writing skills in French, skills they feel are essential for advancement in the Quebec Region.

The situation in the National Capital Region, on the other hand, is very complex, and both English-and French-speaking public servants feel ambivalent and sometimes divided about the issue. Anglophones point out that while they are required to learn French, in many cases they are not called on to use it, so it is hard for them to maintain their second-language skills, let alone develop them. They express an understanding about the need for a certain number of bilingual positions, given the make-up of the country, but at the same time they have feelings of anxiety about opportunities for advancement and they are frustrated by the language reality they encounter in Ottawa. For example, Francophones tend to switch to English when speaking with Anglophones.

Francophones, on the other hand, point out that even though Anglophones occupy bilingual jobs, Francophones tend to be fully bilingual; they must learn to speak and write English very well in order to get ahead. Also, the fact that Francophones must do a lot of work in English gives rise to fears of assimilation.

Of course, one cannot generalize too much on the basis of qualitative information provided by six focus groups. Further evaluation is needed. A study based on direct observation would allow for an examination of the complex social relationships involved in different working units. This type of study could lead to an understanding of linguistic social interaction at various working levels, which in turn would help policy makers formulate strategies to encourage the appropriate, equitable use of both official languages.

What the study does suggest, however, is that there is an enormous amount of concern and good will among federal employees about the use of both official languages at work. Treasury Board, which has the duty under the Act to establish policies and directives on language use and to evaluate their effectiveness and efficiency, must be prepared to take the lead in tackling the human side of this issue.

#### COMMUNITY DEVELOPMENT

The needs and challenges facing our official language minority communities are numerous and urgent. In light of these needs, the list of initiatives of the Department of Canadian Heritage (see Part III, Chapter 3b) in support of community development in 1993 is not by any means insignificant. The Department has not yet, however, taken up the challenge of providing clear leadership in defending and promoting the value of language duality for Canadian society. Nonetheless, on the positive side of the ledger, there were a number of important political and legislative developments:

- reinstatement of the Court Challenges Program;
- Manitoba, Saskatchewan and Alberta adopted legislation enabling French-speakers to control their schools, following a financial commitment by the federal government;
- Quebec amended its language legislation to allow for English signs;

- Ontario announced the creation of two new French-language community colleges.
- the principles of New Brunswick's Bill 88, establishing the equality of its two official language communities, were enshrined in the Constitution.

It is no accident that most of the action has centred on education. Since the historic decision of the Supreme Court of Canada in the Mahé case in March 1990 provincial authorities have had in hand a broad blueprint of what the principle of school governance by minorities entails. Many of them, however, have been slow to move from principle to practice. As a result, more than 10 years after the Charter enshrined minority language education rights, these are still not being fully respected in most jurisdictions. (Part IV provides an outline of the status of implementation in each province and territory.) This has a high cost in illiteracy, lack of productivity and alienation. In a new global economy one of our major resources will be our trained work force. Can we afford not to develop all its potential?

Part VII of the Official Languages Act commits the federal government (and each of its institutions) to supporting and assisting the growth and development and to "enhancing the vitality" of our English and French minority language communities. This commitment, moreover, reflects the belief of most Canadians. An Angus Reid survey conducted in May 1993 revealed that 68% of Canadians agreed that the federal government should support the development of our official language minorities. Truth to tell, however, preliminary results of a study we are conducting show that most federal institutions do not have a clear sense of what this entails, nor do they appreciate that it requires something more than merely delivering services in both official languages. Their lack of awareness in this regard is partly attributable to the fact that the Department of Canadian Heritage (formerly the Department of the Secretary of State) has not adequately fulfilled its statutory co-ordination role, a shortcoming that was underscored in a recent internal evaluation of the Official Languages Program.

Very few federal programs have been evaluated in light of the obligations set out in Part VII of the Act. There is no real system of accountability or responsibility for implementation of this policy at the departmental level, at Canadian Heritage or at Privy Council. No Minister of the Crown has ever been designated by the Governor in Council in accordance with Section 45 of the Act, to consult and negotiate with the provinces on a co-ordinated approach to the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages. In short, the commitment of the federal government seems largely to have been in words rather than deeds. Certainly, it has not been translated into the usual bureaucratic tools of implementation: a strategic plan, specific objectives, adequate controls and measurable results. The best way for each institution and for the federal government as a whole to convince Canadians of their commitment to minority vitality is to show that they have a plan and that specific people are accountable for implementing it. Accordingly, we recommend that the Prime Minister designate a clear responsibility centre in the Privy Council Office to co-ordinate and harmonize federal official language initiatives and strategy.

#### KNOWLEDGE OF ENGLISH AND FRENCH

Canadian parents have long agreed with the principle that a good grounding in the second official language is an important goal that deserves encouragement. While the growth throughout the country over the past 20 years in the percentage of people who can speak both English and French has not been dramatic, the actual numbers of bilinguals in Canada have increased significantly from 1971 to 1991, going from 2.9 to 4.4 million. Almost 40% of the French-speaking population of Canada is bilingual, as is 8% of the Anglophone population. Understandably, the French-speaking communities outside Quebec are the most bilingual. Quebec is the most bilingual province, with 31.3% of French-speaking Quebecers able to speak English and 58.3% of English-speaking Ouebecers able to speak French.

Table II.1
Percentage of bilingual teenagers (15-19),
1981 and 1991

		1981		1991
Canada		17.7		22.7
Newfoundland Prince Edward Island		4.2		8.5
		8.7		19.8
Nova Scotia		9.4	*	15.6
New Brunswick		29.2		44.9
Quebec		32.4		40.0
Ontario		15.2		19.1
Manitoba		9.9	\$	16.3
Saskatchewan		5.7		8.0
Alberta		8.0		12.6
British Columbia		8.3		13.6
Yukon		10.3	*	11.3
Northwest Territories		3.8		5.3

Source: Statistics Canada

In all provinces except New Brunswick the bilingual majority population exceeds the total minority population. Logically enough, this transformation is largely due to Canada's youth, which has increasingly embraced the idea of learning a second language. As Table II.1 indicates, over the decade 1981-91 the rate of bilingualism among teenagers (15-19) has risen in every province and territory. What motivates Canada's youth? Some learn French or English to improve their chances in an increasingly competitive world, while others study for the joy of learning about another culture. Thanks to the efforts of these young

people Canadians today, in all sectors of society, are more able to communicate with each other and to achieve greater understanding.

#### ARORIGINAL LANGUAGES

The studies carried out by the Assembly of First Nations (AFN),<sup>5</sup> describe in great detail the dire state of Aboriginal languages. Data from the 1991 census indicate that less than a third of Aboriginal peoples are able to speak an Aboriginal language well enough to carry on a conversation. Only one-quarter have strong skills. The percentage is higher among those 15 and over (36%) than among children (21%). Those living on reserves maintain the language more than those off reserves. Among North American Indians, for example, the retention rate is 44% and 9% respectively. When one considers that two-thirds of Aboriginal people live off reserves the seriousness of this language loss becomes obvious.

There are 53 Aboriginal languages in Canada. The two studies cited, and others, point out three major problems which must be overcome if these languages are to survive:

- a lack of funds for language development and instruction.
- a lack of curriculum material, and
- a shortage of trained teachers.

The studies also propose strategies for community-based and nationally co-ordinated language revitalization programs.

Towards Linguistic Justice for First Nations (1990), 73 pp., and Towards Rebirth of First Nations Languages (1992), 97 pp. First Nations Languages and Literacy Secretariat, Assembly of First Nations.

A major initiative in this regard was taken this year within the framework of the United Nations' International Year of Indigenous People. The AFN, in conjunction with the Ojibwe Cultural Foundation, organized the National First Nations Elders Language Gathering on Manitoulin Island, Ontario, in June 1993. Recommendations included the continuation of the First Nations Languages and Literacy Secretariat, the creation of the First Nations Languages and Literacy Clearinghouse and a National Association of Aboriginal Language Teachers.

The Gathering also reiterated previous requests that the federal government set out policy recognizing, protecting and promoting Aboriginal languages, with funding and formal status; these languages would be called the First National Languages of Canada. Our Office has always expressed its solidarity with First Nations Canadians in their struggle for cultural and linguistic revitalization. Such revitalization need not in any way detract from the opportunities afforded First Nations people to learn English and French. The growth and development of Aboriginal communities is important to all Canadians for a healthier, stronger and more cohesive society.

#### **PROGRAM COSTS**

A meaningful global assessment of the costs and benefits of Canada's language policy is a complex undertaking. The figures we publish conscientiously each year are the most accurate we can obtain. The opinions that appear in letters to the editor in our daily newspapers rarely go beyond impressionistic and sweeping generalizations. What do you measure? How do you assess the cost of the alternatives? Can client satisfaction be quantified in dollars and cents?

Are improving literacy rates among Francophones in Canada attributable in part to better access to comprehensive French-language schooling? What is the remarkable growth in bilingualism among young Canadians worth? Is bilingual labelling a benefit or a burden for consumers and manufacturers? What is the cut-off point, in dollars and cents, in providing for language rights?

From our perspective, the question of costs must be approached taking due account of the purpose and the requirements of the Official Languages Act and the Charter. Table III.17 on page 102 provides a breakdown of spending on official languages under two headings. The second part sets out spending by the Public Service, Parliamentary institutions, the Canadian Forces and Crown corporations for the provision of services in English and French to the Canadian public and for measures to ensure that federal employees can work in their official language of choice and that Canadians have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions. Overall, the cost of providing bilingual services is approximately 30 cents per \$100 of service provided or 0.2% of the federal budget. Per capita, it is about the cost of a cup of coffee per month (\$12 a year). Over the years efforts to rationalize language training and translation costs have led to savings. More can be done. For example, we have repeatedly called for an elimination or reduction of the bilingualism bonus paid to some public servants. This alone would result in savings of up to \$50 million a year. Why successive governments have ignored this suggestion and a related one dealing with the elimination of redundant bilingual positions (see pages 97-99) is hard to understand. (See Part III, Chapter 3a, for additional information on costs.)

The first half of the table outlines the costs of transfer and other payments for the development of minority official language communities and for the promotion of English and French in Canadian society. The largest part of this sum (\$269 million) is in fact money provided to the provinces for the teaching of English or French as a minority language or as a second language (\$83 million is for English and

<sup>6</sup> It is worth recalling in this regard that the federal government over the last several years has provided assistance to the Northwest Territories and Yukon for the preservation and teaching of Aboriginal languages. In the Northwest Territories six Aboriginal languages enjoy official status along with English and French.

\$160 million is for French).7 Truth to tell, the federal government pays only a very small share of these costs. Recognizing that minority language education is a national as well as a provincial responsibility under the Charter, the federal government contributes an average of some \$586 per child enrolled in a minority language school. This is about 10% of the yearly cost of educating a child, a cost which must be borne in any event. The federal government also pays about \$32 a year per "majority" child studying French or English as a second language. In fact, the Official Languages in Education program budget represents less than 1% of what Canada spends on education every year. Given the dramatic growth of secondlanguage skills among Canadian youth, in our view this investment is more than worthwhile.

<sup>7</sup> The rest of the total consists of funds for the Summer Language Bursary Program and the Official Languages Monitor Program (administered by the Council of Ministers of Education, Canada) and the Language Acquisition Development Program and administrative costs.

### 2. LANGUAGE RIGHTS

This chapter reviews a number of court decisions and legal proceedings regarding language rights protected by the Constitution or by statutory law. Whether it be the right to minority language education, the use of both official languages in the criminal and civil law processes, the requirement for bilingual legislation, or the linguistic dimensions of such fundamental rights as freedom of expression, each year offers ample opportunity to reflect on the meaning and significance of linguistic equality. Though not exhaustive, the issues canvassed below illustrate some of the many provisions regarding language found in our law which give rise to questions of interpretation that judges are often called on to resolve.

#### **MINORITY LANGUAGE SCHOOLS**

#### Manitoba Reference

Despite the decision of the Supreme Court of Canada in Mahé et al. v. Alberta1 in 1990, reviewed in last year's Annual Report, the rights of eligible parents to management and control of minority language education under Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms have not yet been fully recognized and implemented in many provinces. In Manitoba delays in introducing legislative reform that reflect the principles enunciated in Mahé prompted interested parties to proceed with an appeal originally filed with the Supreme Court of Canada in February 1990 (Reference re Public Schools Act (Manitoba)).2 First initiated in 1986 by the Fédération provinciale des comités de parents and a number of individual co-plaintiffs, the case had subsequently been transformed into a reference to the Manitoba Court of Appeal by provincial

Appeal proceedings in the Supreme Court of Canada against the decision of the Manitoba Court of Appeal, which clearly conflicted with the higher court's decision in Mahé, raised questions that seemingly had already been answered. Indeed, counsel for Manitoba took the position that the issues were essentially moot and that the Supreme Court should therefore refuse to proceed. In rejecting this position the Supreme Court made it clear that the Mahé decision did not "determine how the rights guaranteed under s. 23 of the Charter must be interpreted in Manitoba." (Page 848) Moreover, the Court pointed out that the decision of the Manitoba Court of Appeal remained in conflict with the principles established in Mahé, an inconsistency that called for a formal resolution.

Though implicit in the Mahé decision itself, the Supreme Court emphasized in the Reference that the interpretation of Section 23 of the Charter must be undertaken in light of all the circumstances in each province. In its own words: "...the historical context of language and culture indicates that different interpretative approaches may well have to be taken in different jurisdictions, sensitive to the unique blend of linguistic dynamics that have developed in each province." (Page 851) General principles of interpretation, such as those set out in Mahé, are important guides to the proper implementation of Section 23 in each province, but do not rule out further recourse to litigation to resolve outstanding issues and that is particularly true where provincial governments fail to undertake reform guided by the principle that Section 23 rights "should be construed remedially, in recognition of previous injustices that have gone unredressed and which have required the entrenchment of protection for minority language rights." (Page 850) With respect to Manitoba, educational reform should also

Order in Council dated January 20, 1988. The Court of Appeal decision (issued just prior to the Mahé decision of the Supreme Court of Canada) was adverse to the original plaintiffs to the extent that it found that Section 23 conferred no right of management and control on members of official language minorities.

<sup>[1990] 1</sup> S.C.R. 342. We have spelled *Mahé* throughout with the acute accent the name takes; the Supreme Court did not employ the accent.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> [1993] 1 S.C.R. 839.

"ideally be guided by that which will most effectively encourage the flourishing and preservation of the French-language minority in the province." (Page 850)

More specifically, the Reference focused on the questions of what kind of physical facilities may be contemplated by minority language education rights under Section 23 and whether existing Manitoba law was adequate to give full effect to Section 23, including the right to management and control. With respect to the term "facilities", the Supreme Court rejected arguments made by the Attorney General of

Manitoba that Section 23 did not entail any right to distinct facilities. In its view this was a misunderstanding of statements made in the Mahé decision to the effect that the term "should not be interpreted as a reference to physical structures alone." In effect, entitlement to "facilities is a subsidiary matter, flowing from the level of management and control mandated on a particular set of facts." (Page 853) The degree of management and control will vary, ranging from the establishment of separate school boards for minority language education (where numbers warrant) to the vesting of significant authority in minority language representatives on existing school boards. But the recognition of management and control. whatever its exact form, necessarily involves the identification of specific educational facilities:

Once the threshold of entitlement to minority language education is met, if "minority language educational facilities" are, as determined in Mahé, to "belong" to s. 23 parents in any meaningful sense as opposed to merely being "for" those parents, it is reasonable that those parents must have some measure of control over the space in which the education takes place. As a space must have defined limits that make it susceptible to control by the minority language education group, an entitlement to facilities that are in a distinct physical setting would seem to follow. (Page 854)

The Supreme Court thus endorsed a "general right to distinct physical settings as an integral aspect of the provision of education services" (page 856), while at the same time declining to elaborate on what might be required in any given situation:

Detailed elaboration of what these facilities might entail would be unwise in this particular reference, for the reason that what is at issue is not a specific factual or geographical setting even as limited as the "city of Edmonton" in Mahé, but the facilities for an entire province. (Page 856)

With respect to the issue of management and control, the Public Schools Act of Manitoba scrutinized by the Supreme Court was clearly deficient, a conclusion conceded by counsel for the Manitoba Attorney General. That Act contained no provision at all for management and control to be vested in either a separate school board or in Section 23 parents sitting on existing school boards. The level of control required is of course a function of the number of students who might potentially take advantage of minority language education, as well as the actual number who have declared their intention.

Even accepting the most conservative projections, the number of students who will eventually take advantage of the contemplated program would seem to fall clearly on the high end of the "sliding scale" estab-

lished in Mahé. In some areas of the province, at a minimum, these warrant the establishment of a separate Francophone school board. (Page 859)

While existing legislation did not satisfy Section 23 requirements, the Supreme Court refrained from taking any position on the validity of proposed legislative changes. This is in keeping with the Court's view that it must avoid detailing what legislation a provincial government should adopt in order to meet its constitutional obligations. It reaffirmed the

reasoning of the then Chief Justice in Mahé to the effect that it would be unrealistic and self-defeating to impose a specific form of educational system in the multitude of different circumstances which exist across Canada. As the Court said in Mahé.

The problems of mandating "specific modalities" have been recognized by all courts in Canada which have considered s. 23. At this stage of early development of s. 23 jurisprudence, the appropriate response for the courts is to describe in general terms the requirements mandated. It is up to the public authorities to satisfy these general requirements. Where there are alternative ways of satisfying the requirements, the public authorities may choose the means of fulfilling their duties. (Page 376)

Nevertheless, the Court offered a number of general observations relevant to the type of legislative changes then proposed in Manitoba, which envisaged the establishment of a separate provincial school board for minority language education controlled by Section 23 parents who chose to participate. Under the proposals Francophone parents would have been free to choose to remain subject to existing boards controlled by representatives elected by the community at large. Given the potential for conflict within the minority language community raised by such proposals, the Supreme Court was moved to make the following observation:

The rights provided by s. 23, it must be remembered, are granted to minority language parents individually. Their entitlement is not subject to the will of the minority group to which they belong, be it that of a majority of that group, but only to the "numbers warrant" condition. (Page 862)

Furthermore, the Court emphasized that "measures which encourage the development and use of minority language facilities should be considered and implemented", rather than "Arrangements and structures which are prejudicial, hamper, or simply are not responsive to the needs of the minority...." More specifically, the Court said:

For instance, if the province chooses to allow minority language parents a choice of school for instruction in the minority language, this should not be at the expense of the services provided by a French-language school board or hamper this board in its ability to provide services on a basis of equality.... (Page 863)

#### **ALBERTA: MANAGING WITHOUT CONTROL**

Problems associated with existing, majoritycontrolled school boards making decisions relevant to the provision of minority language education are illustrated by the case of Fahler Consolidated School District No. 69 v. Alberta (Minister of Education). 3 Legal action was started by the school board contesting the authority of the Alberta Minister of Education to order it to provide funds to pay the costs of placing minority language students in a school chosen by the parents but located in another district. The school board took the position that it had the authority to determine what school the children would attend and the discretion to determine if funds would be provided where the parents chose to enrol the children somewhere else. The parents maintained that minority language education offered by Fahler Consolidated School District No. 69 does not meet the requirements of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

A motion was made to the Court of Queen's Bench in Alberta by a number of interested parents and Francophone organizations for an order joining them to the legal proceedings initiated by the school board against the Minister of Education. They were concerned about the possible impact of any decision on the interpretation and implementation of Section 23. Among other things, they argued that the issue of whether the school district in question was respecting Section 23 rights should not be determined in the

Ourt of Queen's Bench decision rendered December 18, 1992 No. 9201-12177, Overturned by the Alberta Court of Appeal in March 1993

absence of all the proper parties, that a proper determination of the matter required a full investigation of the board's long-standing opposition to the establishment of a homogeneous French-language school, as well as an investigation of the nature and shortcomings of the services and programs actually offered by the board. While the motion to join was rejected by the Court in late December 1992, the Alberta Court of Appeal reversed the decision in March 1993 and granted full party status to the interested parents and to the Société du Conseil régional pour l'éducation

française (Rivière-la-Paix) as well as intervenor status to the Fédération des parents francophones de l'Alberta and the Association canadienne-française de l'Alberta. The trial on the merits has yet to take place.

#### LINGUISTIC SCHOOL BOARDS IN QUEBEC

Quebec passed a new Education Act (Bill 107) in 1988 which sought to reorganize the provincial public school system according to language rather than religion. Existing Catholic and Protestant school boards raised concerns about the possible prejudice these reforms might have on rights to denomina-

tional schools guaranteed by Section 93 of the Constitution Act, 1867. The government of Quebec therefore initiated a reference to the Quebec Court of Appeal, whose judgment in 1990 (favourable to the proposed legislative changes) was then appealed to the Supreme Court of Canada (in turn, favourable to the changes).4

The recognition of linguistic school boards will necessarily result in the dissolution of much of the current system of Catholic and Protestant boards, with the exception of those boards operating in the cities of Montreal and Quebec which enjoyed specific rights at the time of Confederation entrenched by

Section 93 of the Constitution Act, 1867. The new legislation provides a dissent procedure available to religious minorities which respects the right to dissent outside the cities of Montreal and Quebec. The right to dissent is linked to the notion of denominational minority, be it Protestant or Catholic, and thus does not apply to denominations which constitute the majority of a given population. Since this right is respected by the new Act, the Supreme Court ruled that there was no conflict with the rights protected under Section 93.

Many legal
provisions
regarding language
need interpretation
by judges.

Although no attempt will be made here to explore the intricacies of the new Education Act or the Supreme Court judgment, it is worth noting that a legislative framework that provides for the establishment of English- and French-language school boards was viewed by the Supreme Court as "pursuing a legitimate purpose which is in keeping with s. 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms." (Page 551)

#### CRIMINAL LAW PROCESS

Provisions under the Criminal Code recognize the right of accused persons to be tried before a judge, or a judge and jury, who speak the official language of the accused (Section 530). Where circumstances warrant, provision is also made for trial before a judge, or judge and jury, who speak both official languages. The right to trial in one or the other official language has important practical consequences, a number of which are set out in Subsection 530.1 of the Criminal Code. These include:

a) the right of the accused, defence counsel and witnesses to use either official language during the proceedings, including use in any pleading and documents;

<sup>4 [1993] 2</sup> S.C.R. 511. Decision of the Quebec Court of Appeal cited at [1990] R.J.Q. 2498, 32.

- b) the right of the accused to have a prosecutor (except in the case of private prosecutions) who speaks the official language of the accused.
- c) the duty of the court to provide interpreters as required to the accused, defence counsel and witnesses;
- d) the duty of the court to record the proceedings in the language or languages used by the participants, and to include in the record any interpretation that was given in the other official language;
- e) the duty of the court to make its decisions and written reasons available in the official language of the accused.

While Parliament specifically identified the abovementioned consequences of holding a trial in one or the other official language, there may be other repercussions that will become evident over time. An Ontario Provincial Court judgment in R. v. Boutin<sup>5</sup> illustrates the possible impact of these Criminal Code provisions on the manner in which criminal charges are laid. In that case, the accused Boutin requested a trial in French when he first appeared to answer to an alleged breathalyzer offence. He subsequently appeared in court several times in order to establish a trial date, which was set down for March 6, 1992, approximately three months after his first appearance. While the prosecution and the court were ready to proceed as scheduled, counsel for the accused moved at the beginning of trial to have the information containing the charges declared null and void because it was written in English only. No effort had been made prior to the trial to provide a French version of the information to the accused or his counsel, although a French translation was on hand on the day the trial began.

In dealing with this motion the Provincial Court judge reviewed a number of arguments. He began by considering the applicability of Section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which protects the rights of the public to federal government services in either official language. He concluded that an information containing charges against an accused was not a communication or service within the meaning of Section 20 of the Charter, even though he accepted the argument that a Crown Attorney acting under the Criminal Code was a federal agent and that the nature of the office justified the use of both English and French.

When he turned to the language of trial provision in the Criminal Code, however, the judge was struck by the absence of any direct reference to the manner in which charges are laid against an accused, in particular the language in which an information is written. The purpose of these provisions is nevertheless to facilitate the right of an accused to a trial in his or her official language, which presumably must include the right to know the charges in that official language. In the judge's own words:

Section 530.1 provides that testimonial evidence at a trial be translated and that the prosecutor and the judge shall speak the language of the accused. In this context to say that since the information containing the charges does not issue from the accused he is not entitled to an information in the language of the trial would mean that the legislators did not intend that the accused have the right to understand what he is accused of. I find it difficult to believe that to be the case. (Our translation)

In concluding that an accused who elects to be tried before a judge who speaks French is also entitled to receive the information in French, Mr. Justice Khawley found support in Section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Since that section announces the equality of English and French in the Parliament and government of Canada, the judge thought it reasonable to interpret Subsection 530.1 of the Criminal Code as requiring that an information be written in the official language of the accused

Oral judgment rendered November 26, 1992.

Accused

of all languages

have a right

to a fair trial.

where an order for a trial in that language has issued Furthermore there should be very little delay between the time such an order issues and the presentation of the information in the language of the pending trial. In light of all the circumstances, therefore, the judge accepted the defence motion and declared the information to be null and void.

While the provisions of Subsection 530.1 may very well not include all the elements integral to a trial in either English or French, there is even less legislative guidance with respect to bilingual trials. The case of R. v. Mills6 in the Nova Scotia Supreme Court illustrates the type of procedural and evidentiary issues that can arise where trial takes place before a judge, or judge and jury, who speak both official languages. The case related to charges of conspiracy to traffic in illegal drugs involving 18 co-accused, some of whom spoke

English and others French. The matter was therefore set down for trial before a judge and jury who spoke both official languages, as provided for under Section 530 of the Criminal Code

During the trial a motion was made to have the transcript of an intercepted telephone communication (which took place in English) formally translated and submitted in French. At the same time a question was raised as to whether the prosecutor at the trial should also be able to speak both official languages. Neither of these questions is answered directly by provisions in the Criminal Code, for Section 530.1 applies only to the right to be tried before a judge, or judge and jury, who speak the language of the accused. Legislative silence with respect to the effects of bilingual trials prompted the judge to refer back to the underlying purpose of the language provisions in the first place:

Nevertheless, it seems clear that the purpose of sections 530 and 530.1 is to ensure that accused of all languages have a fair trial and an opportunity to make full answer and defence. Therefore, in the third situation where the trial proceeds in both official languages, as in all trials, the purposes just mentioned must be achieved. The court should

then apply section 530.1, with such modifications as may be required, in a trial before a judge and jury who speak both official languages of Canada, to ensure that these objectives are met

Given the use of simultaneous translation, the judge concluded that Section 530.1 did not require every document used at trial to be translated into the other official language. The admission of the intercepted communication in its original language (English) was in strict conformity with provisions in Section 530.1, which require only

that documentary evidence be entered in the record of trial in the official language in which it was tendered. However, the judge also concluded that "circumstances may require that a different procedure be followed to ensure that the accused have a fair trial and an opportunity to make full answer and defence." Although there were a number of factors that supported the proposition that this latter right of the accused had not been prejudiced, the judge nevertheless ordered the transcript of the intercepted communication to be translated into French and made available to the defence before it was played for the jury.

With respect to the language of the prosecutor, the judge pointed out that the Criminal Code recognizes the right of an accused to have a prosecutor who speaks his or her official language only in the context of a trial before a judge, or judge and jury, who speak that language. No such right is recognized in the context of a bilingual trial. Nevertheless, the judge felt that the resolution of the issue should take into account the right of an accused to a fair trial and the opportunity to make full answer and defence. In the circumstances of the case before him the judge

Oral judgment rendered July 19, 1993, See [1993] N.S.I. No. 316; Action No. C.R. 12508.

concluded that this right had not been prejudiced by the presence of a unilingual prosecutor, although he stated that "if communication with prosecutorial staff by non-English speaking accused becomes problematic, then I would certainly address the issue at that time."

As reviewed in last year's Annual Report, the Nova Scotia Court of Appeal<sup>7</sup> has already had the occasion to consider the effect of non-compliance with Subsection 841(3) of the Criminal Code. This provision requires that any pre-printed portions of a form set out in the Code (such as an information) be printed in both official languages. In the case of an English-speaking accused being tried in that language failure to present the information in bilingual format was considered to be a defect in form only that could be amended by a judge. It did not render the information a nullity. In reaching this conclusion the Nova Scotia Court of Appeal did offer a few words of criticism for failure to respect the requirement for bilingual forms: "Use of unilingual forms more than two years after s. 841(3) amendment is a sloppy practice which should not be continued in the future" (pages 155-56 of Goodine decision). In R. v. Dempsey, 8 a similar case from Nova Scotia decided on the basis of the Goodine decision, counsel for the accused sought leave to appeal before the Supreme Court of Canada. He intended to argue that the importance of language rights in Canada (as reflected in the Official Languages Act, the Canadian Charter of Rights and Freedoms and provisions in the Criminal Code) justified a full review of the effects of non-compliance with Subsection 841(3) by the highest court of appeal. On October 14, 1993, the Supreme Court of Canada refused leave to appeal, thus tacitly approving of the Goodine decision in the Nova Scotia Court of Appeal.

The use of both official languages in the exercise of police functions may also raise questions that require judicial interpretation. In the case of R v Girard9 the issue arose as to whether an accused had been denied his right to consult a lawyer without delay, as protected under Section 10 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The Francophone accused, a member of the Canadian Forces stationed in Halifax, was taken into custody (at 1.15 a.m.) for the purpose of a breathalyzer test. Before submitting to the test, he was given a telephone book and a list of legal aid lawyers to assist him in exercising his right to retain and instruct counsel. Up to this point the police officers spoke to Girard in English only. The accused inquired whether he might be able to contact a French-speaking lawyer. Though the officer in charge knew of none he made a few calls which proved to be unsuccessful. To provide further assistance a Francophone member of the Military Police was called who was able to communicate with the accused in his mother tongue but was unable to help locate a lawyer who spoke French. Ultimately the accused declined to place a call to a lawyer and agreed to submit to the breathalyzer test.

At trial defence counsel argued on behalf of the accused that his right to counsel, guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, had been infringed by the failure of the police to provide an opportunity to consult a French-speaking lawyer. As a result he took the position that the breathalyzer certificate was inadmissible as evidence against his client. While the trial judge accepted this argument, rejected the certificate and acquitted the accused, the Nova Scotia Court of Appeal overturned his decision. It concluded that the accused was given a reasonable opportunity to consult a lawyer, that there was no evidence to suggest that there were no French-speaking lawyers in the telephone book nor any

<sup>7</sup> R. v. Goodine 71, C.C.C (3rd) 146.

<sup>8</sup> Nova Scotia County Court (July 13, 1992); [1992] N.S.J. No. 307; Action No. C.H. 74166.

Judgment of the Nova Scotia Court Appeal, July 27, 1993; [1993] N.S.J. No. 67; Action S.C.C. No. 02724.

attempt on the part of the accused to find a suitable lawyer using the tools put at his disposal. As a general principle, the Court of Appeal found that "...the Charter imposes upon the police the obligation to advise the accused what is available to him by way of legal services and give him a reasonable opportunity to seek the advice of counsel. The Charter does not impose upon the police the obligation to provide the services." In the circumstances, the Court of Appeal felt that the police had done all that could reasonably

be expected of them, although it also stated that "[T]here may be cases where affording a reasonable opportunity to consult counsel imposes a duty on the police to do more...", without explaining what those circumstances might be. Moreover, the Court stated that it did not "...wish to leave this subject without stating the desirability of police forces in this province having available the names of French-speaking counsel, either in the local area or, if there are none, within reach by long-distance telephone."

A dissenting judge took the view that police forces in English-speaking communities in Canada should be prepared for the "predictable likelihood" that some accused will ask to consult French-speaking counsel by including the names of French-speaking lawyers on a list of legal aid lawyers routinely provided to accused persons. He concluded that the availability of such information is necessary to afford a reasonable opportunity to consult a lawyer pursuant to Section 10 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms:

Mr. Girard's request was not unreasonable, unusual, nor difficult to comply with. His level of proficiency in English is not a material consideration. As a matter of course he should have been afforded an opportunity to reach a French-speaking lawyer if he wished to do so. The police should have ensured that he was provided with a

list including one or more French-speaking lawyers, and their telephone numbers. If none was available locally, they were available by telephone at long distance.

Instead he was told by two police officers that they did not know of any lawyers who spoke French. In a country with two official languages of equal status, that is not acceptable.

Any persons
giving evidence
may be heard
in the official language
of their choice.

## TRIBUNALS EXERCISING CIVIL JURISDICTION UNDER FEDERAL LAW

The Official Languages Act imposes the duty on all federal courts to ensure that any persons giving evidence may be heard in the official language of their choice and to ensure that in being so heard they will not be placed at a disadvantage. It also recognizes that English and French are official languages of all federal courts and may be used by any person in any pleading or process issuing from them. Respect for these provisions was at issue in the case of Beaudoin v. Canada (Minister of National Health and

Welfare)<sup>10</sup> arising from proceedings conducted before the Pension Appeals Board. The case originated in a dispute about surviving spouse benefits claimed by both a legally separated wife and a common-law wife. The latter (Ms Beaudoin) was awarded the benefits by a ministerial Review Committee (upholding the decision of the Minister) but subsequently lost her case before the Pension Appeals Board. She then challenged the validity of the procedures before that Board, which had been conducted entirely in English, as having breached the rules of natural justice.

The issue of language had been raised by Ms Beaudoin when she appeared before the Board by way of a Notice of Intervention written in French. At

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Judgment of the Federal Court of Canada rendered May 31, 1993. See [1993] F.C.J. No. 505, Appeal No. A-1616-92.

that time she requested to be heard in French, but on questioning from members of the Board she indicated that she and her witnesses could speak and understand English. Unilingual counsel for the other party objected to the use of French at that time, indicating that an adjournment would be necessary if Ms Reaudoin's request were granted. The proceedings then went ahead in English. Later Ms Beaudoin (who was unrepresented by counsel, though a ministerial lawyer present at the hearing agreed to assist her) claimed that she had been intimidated by the judges and the presence of so many lawyers and did not feel she could continue to object to the proceedings being held entirely in English. She then applied to the Federal Court of Appeal to have the proceedings overturned.

In quashing the decision of the Pension Appeals Board the Federal Court of Appeal emphasized the importance to be accorded language rights in judicial and quasi-judicial processes:

It seems to me that, although the Board did not outrightly reject her request for a hearing in French, it effectively did the same thing by failing to take her request at face value. The legitimate objection by counsel for the respondent to proceeding in French, based on his own unilingualism, should have led to an adjournment. Their understandable desire to avoid an adjournment did not give the Board a mandate to engineer the continuance of the hearing in English.

An unrepresented party's bona fide request, on notice, for a hearing in the other official language must always be respected in full, and its denial amounts to a denial of natural justice, since it fetters the requesting party's ability to present a case in his or her own way. In the case at bar, the decision not to adjourn also entailed in the circumstances an infelicitous fiasco in which a mute applicant functioned only as a result of the generosity of another party's counsel.

#### TRIALS UNDER PROVINCIAL LAW

The case of Northwest Child and Family Services Agency v. E.L.11, arising out of the Agency's application for custody of a child allegedly the victim of abuse, illustrates the relatively narrow scope of the constitutional right to use either official language before the courts of Manitoba. The application was commenced by way of a Petition and Notice of Hearing written only in English and served on a unilingual Francophone. She sought to quash the Petition and Notice of Hearing on the grounds that the use of English only in the court process was a denial of the common law requirement that proceedings must conform to the principles of natural justice, including the right to a fair hearing. She further argued that the subsequent provision of a translation was insufficient to save the initiating procedures from being declared null and void.

The Manitoba Court of Oueen's Bench found that the general right to a fair and equitable process, while it may impose an obligation on a court to provide translation to a party who cannot understand the procedural language, does not guarantee a right to a hearing in any particular language. Nothing precluded the agency in this case from proceeding in English, and this applies to any initiating procedures. The right to use either English or French before the courts of Manitoba, protected under Section 23 of the Manitoba Act, 1870, is of no avail following the Supreme Court of Canada decisions in MacDonald v. City of Montreal. [1986] 1 S.C.R. 460 and Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. v. Association of Parents for Fairness in Education, [1986] 1 S.C.R. 549. The constitutional freedom to use either language imposes no obligation on the State to ensure that the procedural language is that of any given party and, in the absence of any legislative provisions, the State is free to chose the language in which it intends to proceed.

Judgment of the Manitoba Court of Queen's Bench rendered January 21, 1992. See 88 D.L.R. (4th) 230.

Section 23 does not give the right to the applicant to impose on the agency the obligation to use French in its process. The applicant is only entitled to understand the process. There are two distinct dimensions in these proceedings: the constitutional right of the agency to use either French or English and the common law right of the applicant to have explained to her the nature of the proceedings in whatever language the applicant understands.

It should be noted, however, that a fluently bilingual officer of the Agency had been assigned to this particular case from the beginning, assisting and explaining the actions of the Agency to the party in question in the French language. The duties of the officer included providing the party with French translations of a number of documents relevant to the case.

The enforcement of provincial offences in provinces not covered by the type of guarantees in Section 23 of the Manitoba Act, 1870, and Section 133 of the Constitution Act, 1867, or parallel provisions in the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

is illustrated by R. v. Lefebvre. 12 Offences under the Alberta Highway Traffic Act provided the occasion for the accused Lefebvre to challenge the validity of English-only provincial legislation in legal procedures first initiated in 1981. As is well known, in a similar challenge 13 in 1988 the Supreme Court of Canada decided that, while Alberta and Saskatchewan were still obliged to adopt their statutes in both English and French because of legislation (Section 110 of the old North-West Territories Act) in force at the time both provinces entered Confederation, the provincial legislatures had the constitutional authority to abolish this requirement. This Alberta did in 1988 with the adoption of the Languages Act (Statutes of Alberta, 1988, c. L-7.5).

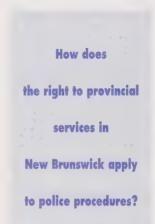
Lefebvre argues that the Supreme Court decision was mistaken, or at least should be re-examined in light of new arguments he proposes to submit. The Court of Appeal rejected his position and emphasized that it is now settled law that the legislature of Alberta had the authority to abolish Section 110 of the old North-West Territories Act on which Lefebvre based his case. Though the Languages Act of Alberta does allow the use of French in oral presentations before the courts of that province, it goes no further. It rec-

ognizes no right to provincial statutes in French nor any right to submit written pleadings in French in the courts of the province.

A case under the Motor Vehicles Act of New Brunswick, R. v. Bertrand, 14 raised the issue of how the right to provincial government services under Section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms might apply to police procedures. A Francophone accused was stopped by an RCMP officer who was also Francophone. Although he first spoke to the accused in English the officer switched to French when he learned the accused's name and birthplace. At no

time did the accused request that the officer speak in one or the other official language, nor did either one have any difficulty in communicating in both official languages. The officer checked a box on the speeding ticket indicating that the accused chose to communicate in French.

On the accused's application at trial the speeding charges against him were dismissed because the officer had failed to ask the accused which official language he preferred to use, in violation of Section 20 of the Charter. On appeal the decision was overturned on the grounds that the trial judge had refused to follow a superior court's prior ruling that Section 20 of the Charter does not require a police officer in



<sup>12</sup> Alberta Court of Appeal decision February 10, 1993. See [1993] 100 D.L.R. (4th) 591.

<sup>13</sup> R. v. Mercure, [1988] 1 S.C.R. 449

<sup>14</sup> New Brunswick Court of Queen's Bench, November 10, 1992. See [1992] N.B.J. No. 639.

New Brunswick to ask which official language someone wishes to use before beginning an investigation. As a result, the failure to do so cannot be used as grounds to dismiss charges against an accused.

#### LEGISLATIVE PROCESS

The Attorney General of Quebec is seeking leave to appeal to the Supreme Court of Canada with respect to a decision declaring Bill 111 (Statutes of Quebec 1983, c. 1) unconstitutional because it fails to respect the requirements of Section 133 of the Constitution Act, 1867. The Bill in guestion is related to two others that were declared unconstitutional in A. G. Québec v. Brunet, [1990] 1 S.C.R. 260. This latter case clarified the scope of Section 133 by confirming that unilingual documents incorporated by reference in a Ouebec statute, itself presented, passed and adopted in both English and French (as required by Section 133), render the statute unconstitutional. The case against Bill 111, which in and of itself fully respects the language requirements of Section 133 of the Constitution Act, 1867, is based on its substantive relationship to the subject matter of the two other Bills. All three Bills dealt with aspects of a labour dispute involving public sector employees in 1982-83.

The Attorney General contests the conclusion of the Quebec Court of Appeal<sup>15</sup> (affirming the decision of the Superior Court) that Bill 111 must suffer the same fate as the two previous Bills simply because it is related to the same labour dispute that prompted legislative action. In his application for leave to appeal (filed at the Supreme Court on October 13, 1993) the Attorney General underscores the crucial importance of determining if, and under what conditions and pursuant to what criteria, a declaration of unconstitutionality against one statute for breach of Section 133 can result in the invalidity of another statute which fully respects the language requirements of the Constitution.

#### INTERPRETING BILINGUAL STATUTES

The application of statutory law can raise issues of interpretation involving alleged discrepancies between its English and French versions. Under Section 13 of the Official Languages Act both language versions of a federal statute are equally authoritative. Since neither one is subordinate to the other there may be occasions when legislative ambiguity in one language version is resolved by reference to the clearer meaning found in the other. This is illustrated in the case of A/S Nordlandsbanken v. Nor-Fisk I (legal action by a creditor seeking an order for sale),16 where the Court was called on to interpret the word "process". The absence of any statutory definition (either under the Federal Court Act or the federal Interpretation Act) prompted the court to refer to the equivalent expression in French, "moyens de contrainte", which cast light on the scope to be given the English word "process". In using one version to clarify the other the Court pointed out that "...each version is an interpretation statute for the other if not a kind of dictionary for the other where specified documents, objects or materials are mentioned by name or specific designation or description."

Differences in legislative drafting style can also result in apparent discrepancies in meaning, which are cleared up with an appropriate understanding of these differences. In Frankie v. Canada (Commissioner of Corrections)<sup>17</sup> the Federal Court of Appeal took note of the fact that "...it is a principle of legislative drafting in the French language that specific fore-references are the exception, rather than the rule and are only used when absolutely necessary." In this regard, it referred to the Guide canadien de rédaction législative française (édition permanente) published by the federal Department of Justice:

<sup>15</sup> Court of Appeal decision (A.G. Québec v. Centrale de l'enseignement du Québec et al.) rendered June 14, 1993

<sup>16</sup> Federal Court of Canada; [1993] F.C.J. No. 223; Action Number T-295-91.

<sup>17</sup> Federal Court of Appeal; [1993] F.C.J. No. 501; Appeal Number A-213-93.

In a legislative text, in order to refer to another text or part of another text, the French legist uses methods both different from and generally more qualified than those used by the English legist. The tendency of English drafting, even in short sections, to multiply references, internal or otherwise, can be explained by its evolution from a British origin. In French drafting references are reserved for cases in which one wishes to avoid any possible ambiguity. (Page 1, our translation)

Some discrepancies can therefore be cleared up by remembering these differences in style of legislative drafting. In addition, the Federal Court of Appeal indicated that the rule of equal authority to be accorded to both language versions of a federal statute

...co-exists with section 12 of the *Interpretation Act* which commands that a legislative enactment must be construed in a manner "which best ensures the attainment of its objects", and also with common law rule that "when construing the terms of any provision found in a statute [courts are] bound to consider other parts of the Act

which throw light upon the intention of the legislature and which may serve to show that the particular provision ought not to be construed as it would be if considered alone and apart from the rest of the Act."

#### LANGUAGE REQUIREMENTS IN THE FEDERAL PUBLIC SERVICE

The determination of language requirements for positions in the federal Public Service bears a relationship to provisions in the Constitution as well as in legislation. This is illustrated by the judgment of the Federal Court in *Professional Institute of the Public Service* v. *The Queen*, <sup>18</sup> The plaintiff challenged the validity of a

<sup>18</sup> Judgment rendered January 26, 1993; Federal Court of Canada (Trial Division); No. T-2806-90. bilingual-imperative designation for a senior business auditor position on the grounds that it was not objectively required to perform the functions involved. Section 91 of the Official Languages Act makes it clear that measures adopted by the government regarding communications and services to the public, and the language of work in the Public Service, must conform to this underlying standard of what is "objectively required".

In determining what is "objectively required" the Federal Court pointed out that more may be necessary than just an evaluation of existing demand for services in both official languages. Indeed, Section 28 of the Official Languages Act obliges federal institutions to make an active offer of services in both official languages. This was borne out in the testimony of an officer in the Halifax office of Revenue Canada, who indicated that "when his office was running an enquiries telephone line, a hundred calls or so were received annually from French-speaking taxpavers. When it was later decided to offer a separate French enquiries line, the number per year jumped to something like 1,500

calls." The Federal Court took the view that, on the basis of this sort of evidence, "one could reasonably conclude that if a minority language service is available, and is made known to the public, it will be used."

The obligation to offer services in both official languages is not only mandated by provisions in the Official Languages Act but is also found in Section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. In other words, the federal government is subject to both a constitutional and a statutory duty to provide services in both languages to the public, in line with such principles as significant demand and the nature of the office in question.

Given that there was a factual basis on which this particular staffing decision was made, and that the decision did not contravene the standard of what is objectively required, the Federal Court found no reason to justify judicial intervention. Though the

Language
designations
of positions
must be

"objectively required".

plaintiff had argued only for the removal of the imperative designation of the position in question, thus leaving the position classified as bilingual non-imperative, the Court did not feel it should substitute its view of the matter for that of the government institution.

# CONSTITUTIONAL AMENDMENT RESPECTING THE EQUALITY OF THE ENGLISH AND FRENCH LINGUISTIC COMMUNITIES OF NEW BRUNSWICK

At the request of the government of New Brunswick a constitutional amendment was effected in early 1993 which provides for the equality of status and of rights and privileges of the English and French linguistic communities in that province. The amendment also states that the two have the right to distinct educational institutions and such distinct cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities and declares that it is the role of the legislature and government of New Brunswick to preserve and promote the status, rights and privileges so protected. This amendment was made pursuant to Section 43 of the Constitution Act, 1982, which allows amendments to any provision that applies to one or more, but not all, provinces (including any provision that relates to the use of English or French within a province) to be made by the federal government and the government of the province or provinces concerned.

Legal action<sup>19</sup> was commenced in the Federal Court in February 1993, contesting the validity of the constitutional amendment so made. It was argued that the bilateral amending formula found in Section 43 cannot be used to accomplish the New Brunswick amendment. In support of this position the plaintiff affirmed that Section 43 can be used only to amend an existing constitutional provision explicitly limited in application to one or more, but not to all, provinces.

The plaintiff also argued that the New Brunswick amendment has the effect of amending Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms because it recognizes an "absolute guarantee of distinct educational institutions" for the two linguistic communities. This, she alleged, is not within the scope of Section 23 as it currently exists. She further maintained that the New Brunswick amendment "introduces, for the first time, the concept of collective rights in the Canadian Charter of Rights and Freedoms" because it ascribes rights to the English and French linguistic communities. All of these things, she argued, can be constitutionally introduced only by way of the general amending formula.

The Attorneys General of Canada and of New Brunswick opposed the contentions of the plaintiff. They pointed out that the amendment does in fact relate to an existing constitutional provision, namely Subsection 16(2) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which declares the equality of status and of rights and privileges of English and French in New Brunswick. They also refuted the contention that the amendment introduces a new species of right of a collective nature, for group rights are already recognized under Section 93 of the Constitution Act, 1867 (denominational school rights), and in various provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms (in particular, the rights of Aboriginal peoples). Finally, the Attorney General of Canada challenged both the standing of the plaintiff and the jurisdiction of the Federal Court to hear the matter, the latter point being the basis of a consent order (the plaintiff concluding that the Attorney General of Canada was correct on the question of jurisdiction) which struck out the statement of claim on July 30, 1993.

Since the New Brunswick amendment deals with a completely new constitutional provision, she claimed that Section 43 was of no avail and that the amendment could only be made pursuant to the general amending formula requiring the consent of two-thirds of the provinces and the federal Parliament.

<sup>19</sup> Deborah Coyne v. Her Majesty the Queen, the Governor General of Canada, and the Attorney General of New Brunswick; file No. T-381-93.

While no court decision resulted from this challenge it is interesting to note that the issue of distinct educational facilities was recently dealt with in *Reference re Public Schools Act* (Manitoba), where the Supreme Court of Canada took the view that "a general right to distinct physical settings is an integral aspect of the provision of education services." (Page 856) This would seem at odds with the interpretation the plaintiff gave to Section 23.

#### UNILINGUAL SIGNS IN QUEBEC AND THE UNITED NATIONS HUMAN RIGHTS COMMITTEE

The requirement of unilingual public signage under Ouebec's Charter of the French Language was found to be contrary to the guarantee of freedom of expression in the Canadian Charter of Rights and Freedoms by the Supreme Court of Canada in 1988. In the opinion of the Supreme Court, "...it has not been demonstrated that the prohibition of the use of any language other that French in ss. 58 and 69 of the Charter of the French Language is necessary to the defence and enhancement of the status of the French language in Quebec or that it is proportionate to that legislative purpose."20 In other words, though such defence and enhancement were valid government objectives. the Court felt that the means chosen to achieve them were disproportionate: "Thus, whereas requiring the predominant display of the French language, even its marked predominance, would be proportional to the goal of promoting and maintaining a French 'visage linguistique' in Quebec and therefore justified under the...Canadian Charter, requiring the exclusive use of French has not been so justified.'

Following the decision of the government of Ouebec to use the notwithstanding power under the Canadian Charter of Rights and Freedoms to protect the validity of legislation that reaffirmed the prohibition of any language other than French on public signs, in particular commercial advertising, except where so allowed pursuant to statute or regulation, a complaint was taken to the Human Rights Committee of the United Nations. The complainants argued before the Human Rights Committee, among other things, that the unilingual signs provision violated a number of rights protected under the International Covenant on Political and Civil Rights, that is to say, Article 27 of the Covenant, which guarantees to linguistic minorities the right, in community with other members of their group, to use their own language; Article 19, which guarantees freedom of expression; and Article 26, which protects the right to equality.

In a decision<sup>21</sup> dated May 5, 1993, the majority of the Committee rejected the arguments based on Articles 26 and 27, ruling in the latter case that minorities so protected must be determined by reference to the population of a State, signatory to the Covenant, at the national level. It said: "A group may constitute a majority in a province but still be a minority in a State and thus be entitled to the benefits of Article 27. English-speaking citizens of Canada cannot be considered a linguistic minority." (Page 16) The Committee also determined that the French-only rule in commercial signage was not discriminatory because it applied equally to all residents of Quebec without distinction.

<sup>20</sup> See Ford v. Quebec (A.G.), [1988] 2 S.C.R. 712, at pages 779-80.

Human Rights Committee, Forty-seventh session; CCPR/C/47/D/359/1989 and 385/1989

On the third issue of freedom of expression the Committee concluded that there was a breach of Article 19 of the Covenant:

The Committee believes that it is not necessary, in order to protect the vulnerable position in Canada of the Francophone group, to prohibit commercial advertising in English. This protection may be achieved in other ways that do not preclude the freedom of expression, in a language of their choice, of those engaged in such fields as trade. For example, the law could have required that advertising be in both French and English. A State may choose one or more official languages, but it may not exclude, outside the spheres of public life, the freedom to express oneself in a language of one's choice.

A general revision of the Charter of the French Language was subsequently introduced in the Ouebec National Assembly (adopted on June 18, 1993). Amendments made at that time include changes to the provisions that govern public signage. The general prohibition of languages other than French on commercial signs has now been removed. The amended law provides that such signs may be in both French and another language so long as the French is markedly predominant. The law (Section 18) also allows the government to determine by regulation "the places, cases, conditions or circumstances where public signs and posters and commercial advertising must be in French only, where French need not be predominant or where such signs, posters and advertising may be in another language only."

The government of Quebec issued regulations on October 13, 1993, specifying that commercial signs, billboards or posters which are not situated on the premises of a business must be in French only. For commercial signs and posters located on business premises, which may be bilingual, the regulations provide elaboration as to what constitutes the marked predominance of French. First, a much more important visual impact must be created by the French text. The regulations also state that a much greater visual impact is achieved where the lettering, as well as the

spacing, of the French text is at least twice as large as that of the other language. Similar rules of proportion are required in the event that the two-language versions are printed on separate signs, thus allowing for lettering to be the same size for both versions if the French signs are twice as numerous and the distances between all the signs do not reduce the visual impact of those in French.

Although the amendments to the Charter of the French Language are more numerous than those reviewed here, those we mention serve to indicate that the government of Quebec has tried to translate into statutory language the opinion of the Supreme Court of Canada regarding the linguistic restraints that can legitimately be imposed on public and commercial advertising in the province.

#### **COURT REMEDY**

The Official Languages Act provides that any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under Subsection 77(1) of the Act<sup>22</sup> may apply for court remedy. In connection with such an application, which is heard and determined in a summary manner, the Federal Court may, if it concludes that a federal institution has not complied with the Act, grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances. Subsection 77(5) of the Act states, moreover, that this court remedy does not abrogate or derogate from any right of action the person might have.

The Commissioner may apply to the Court for a remedy if he has the consent of a complainant. He may also appear before the Court on behalf of any person who has applied for a remedy and may seek leave to intervene in any court remedy proceedings under the Act.

Subsection 77(1) of the Act refers to a right or duty under Sections 4 to 7, Sections 10 to 13 or Part IV (Communications with and Services to the Public) or V (Language of Work) or in respect of Section 91 (Language requirements of positions)

## COURT REMEDY ACTIONS INITIATED BY THE COMMISSIONER

Since the court remedy provisions came into force on September 15, 1988, the Commissioner has initiated three court remedy applications at the request of complainants who had filed complaints with him. The first, which was settled out of court, concerned Air Canada<sup>23</sup> and involved the important principle of communication with the public through the minority press.

The second application, involving Via Rail,<sup>24</sup> concerns the right of members of the travelling public to receive services in the official language of their choice on trains operating in the Montreal-Ottawa-Toronto triangle. The proceedings had been suspended to allow Via Rail and the unions, which are parties to the case, to explore internal avenues of settlement. The Commissioner concluded that the measures proposed to him by Via Rail would not enable the latter to meet its obligations under the Act and has therefore resumed legal proceedings.

The third application involves the Department of National Defence<sup>25</sup> and concerns the issue of language of work in Montreal. The Commissioner appeared on behalf of the applicant, Frantz Étienne. The case is now before the Federal Court of Appeal, which on December 14, 1993, heard the appeal from two decisions of the Trial Division concerning the preliminary issue of Mr. Étienne's right to apply for court remedy.<sup>26</sup>

#### **APPLICATIONS INITIATED BY COMPLAINANTS**

As of November 30, 1993, there were five active court remedy applications initiated by groups or persons who had made complaints to the Commissioner. The Commissioner intervened in these cases or appeared as a party on behalf of the applicants.

The first application, filed with the Clerk of the Court in July 1993, involves Via Rail.<sup>27</sup> The applicant alleges the absence of service in French on the Toronto-Windsor route, which has significant demand, and asks for financial compensation. This application, in which the Commissioner was named a party, has only been filed with the Clerk of the Federal Court.

Three other applications<sup>28</sup> are based on failure to comply with Section 91 of the Act. This section provides that when staffing positions the official language requirements must be applied objectively in accordance with the obligations of federal institutions regarding service to the public and language of work.

In January 1993 the Federal Court handed down a decision on the interpretation of Section 91 of the Act. In *The Professional Institute of the Public Service v. The Queen*, <sup>29</sup> Mr. Justice Marcel Joyal noted that the Court's criteria of intervention were restricted <sup>30</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Commissioner of Official Languages v. Air Canada, file T-2443-90.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Commissioner of Official Languages v. Via Rail Canada Inc., file T-1389-91.

<sup>25</sup> Frantz Étienne v. The Queen, file T-1622-91.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> This concerns the appeals in files A-651-92 and A-1294-92.

Caroline Angela Marie Chevalier v. Via Rail Canada Inc., file T-1692-93. Notice of motion and affidavit filed with Clerk of the Court on July 12, 1993.

Lise Viola v. The Queen, file T-2176-91; Laura Maynard v. The Queen, file T-2960-91; Clément Côté v. The Queen, file T-1051-92. We note that in connection with the application of Gaston Juneau v. Canada Post (file T-2777-92), based on Section 91 of the Act, the Trial Division of the Federal Court granted Canada Post's application to set aside Mr. Juneau's application because no affidavit had been filed or produced in accordance with the rules of procedure of the Federal Court. Mr. Juneau's application was withdrawn at the level of the Appeal Division of the Federal Court (file A-275-93).

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> [1993] 2 F.C.90 (Federal Court, Trial Division)

In particular, on page 114 the Court states: "So long, however, as there is a factual basis on which a particular staffing action is taken, and so long as that action is in conformity with relevant statutes and more discrete regulations, this Court cannot and should not intervene. That a court might have reached another conclusion, or that a court might have preferred an alternative to the staffing action taken, are no grounds, in my view, for judicial intervention. To define more extensively this somewhat narrow scope of review would only lead to obfuscation or semantic confusion."

A fifth application, initiated by a former firefighter in the Armed Forces, Denis Chouinard, involves the Department of National Defence and is concerned with language of work.31 Mr. Chouinard. who is seeking financial compensation, alleges that he was unjustly released from the Canadian Armed Forces because of his inability to meet the language profile of his professional group and his refusal to accept reassignment to a lower professional group. Procedures in this case are at the preliminary stage.

#### INTERVENTIONS BY THE COMMISSIONER IN **LEGAL PROCEEDINGS CONCERNING THE STATUS** OF ENGLISH AND FRENCH

The Commissioner was granted leave to intervene in many cases concerning the right to instruction set out in Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, 32 including the Reference re Public Schools Act (Manitoba), 33 heard in December 1992 by the Supreme Court of Canada.

In September 1993 arbitrator Innis Christie granted limited intervenor status to the Commissioner in the matter of the arbitration of a grievance between Canada Post and the Canadian Union of Postal Workers.<sup>34</sup> At issue is the Corporation's policy of filling certain key bilingual positions by means of imperative staffing, when circumstances warrant. This policy is the result of recommendations made by the Commissioner and it was also at the Corporations's request that the Commissioner asked the arbitrator for leave to intervene. The Commissioner's intervention will be limited to making arguments concerning the scope of the Act and regulations and the impact of his recommendations.

<sup>31</sup> Denis Chouinard v. The Queen, file T-768-92.

Mahé et al. v. Alberta, [1990] 1 S.C.R. 342 (Supreme Court of Canada); 42 D.L.R. (4th) 514 (Alberta Court of Appeal, 1987); Reference re School Act (1988) 49 D.L.R. (42) 499 (Supreme Court of Prince Edward Island - Appeal Division, 1988); Reference re Education Act of Ontario and Minority Language Education Rights, (1984), 10 D.L.R. (4th) 491 (Ontario Court of Appeal)

<sup>33 [1993] 1</sup> S.C.R. 839, Supreme Court of Canada, (1990) 67 D.L.R. (4th) 488, Manitoba Court of Appeal

<sup>34</sup> Interim decision of September 2, 1993.



### THE COMMISSIONER, THE PUBLIC AND FEDERAL INSTITUTIONS





### 1. OMBUDSMAN

In fulfilling his role of ombudsman under the Official Languages Act the Commissioner, assisted by a specialized team, is required to conduct investigations, either on his own initiative or pursuant to a complaint, and to review regulations and directives.

The Commissioner strives to ensure that linguistic injustices brought to light by complaints received from members of the public and from federal employees are corrected in an appropriate manner, and within a reasonable time, by the federal institutions involved. A satisfactory solution for all parties can usually be found in straightforward cases. More complex or delicate complaints require enhanced investigations involving fact-finding and evidencegathering, with interviews and site visits. The Commissioner's linguistic audits and special studies are conducted when significant shortcomings are noted in an institution's service to the public or internal functioning, or when systemic problems in policies, regulations or programs are identified during complaint investigations. Audits, special studies and enhanced complaint investigations generally lead to recommendations for corrective action; follow-ups are conducted to determine the extent to which the institutions have implemented the recommendations.

This year the Commissioner conducted 124 enhanced investigations of complaints which led to the formulation of 67 recommendations, mainly in the areas of language of service and language of work. He also made 331 recommendations for corrective action in the context of 26 audits and special studies undertaken or completed in 1993 and followed up on eight others conducted in previous years. (A complete list of audits, follow-ups and special studies undertaken or completed this year can be found on page 93.)

The following pages provide an analysis of complaints investigated in 1993 and a general discussion of the three major components of the Official Languages Act: the language of communications with and services to the public, the language of work of federal employees and the participation of Englishand French-speaking Canadians in federal institutions. We also report on the findings of the special studies, complaint investigations and linguistic audits mentioned above and comment on the activities of central agencies involved in the implementation of the Act.

### a) COMPLAINTS

One of the quickest ways to correct anomalies pointed out by complainants is to conduct our investigation as close as possible to the site of the infraction and to encourage the prompt intervention of administrators. With this in mind, in 1993 the Commissioner intensified the measures taken previously to extend the regionalization of complaints handling. Investigators at Headquarters and in the regional offices developed closer relations with clients and with the regional directors of federal institutions. This enabled us to improve the quality of our investigations and services. These direct contacts allowed us not only to correct a number of problems as quickly as possible but also to explain the provisions of the Act and encourage their implementation.

Below, we review the trends that appeared in 1993 and present cases illustrating some of our actions taken to rectify injustices in the realm of official languages reported by members of the public and by federal public servants.

#### **HIGHLIGHTS**

We received 3,158 communications in 1993; 1,619 of them were complaints and 1,539 were requests for information (see Table III.1). Of these complaints 377 (23.3%) were not investigated because they concerned subjects not within the mandate of the Commissioner or were not founded under the Act. This does not mean that we took no action. Complaints not directly within our jurisdiction often

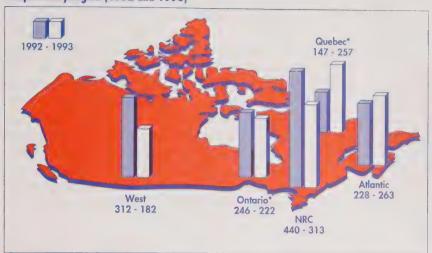
Table III.1

Number of complaints and information requests received and nature and disposition of complaints for each province/territory, 1993

	Average number of complaints received 1983-93	Com- plaints	N Service to the public	ature of cor Language of work	nplaints Section 91	Other	Dispo Accepted	sition Refused	Information requests
Newfoundland	56	17	15	0	0	2	7	10	25
Prince Edward Island	53	28	28	0	0	0	26	2	7
Nova Scotia	223	202	196	4	2	0	129	73	54
New Brunswick	161	113	87	4	20	2	101	12	165
Quebec*	220	318	141	98	61	18	257	61	144
NCR - Quebec	36	48	26	18	1	3	37	11	17
NCR - Ontario	437	370	221	111	27	11	276	94	223
Ontario*	283	276	248	8	15	5	222	54	202
Manitoba	155	78	78	0	0	0	51	27	190
Saskatchewan	54	27	26	0	1	0	23	4	47
Alberta	124	61	58	2	0	1	52	9	250
British Columbia	75	54	53	0	0	1	44	10	180
Yukon	6	16	13	0	0	3	8	8	17
Northwest Territories	6	4	4	0	0	0	4	0	13
Foreign	14	7	7	0	0	0	5	2	5
TOTAL	1,903	1,619	1,201	245	127	46	1,242	377	1,539

<sup>·</sup> Excluding the National Capital Region (NCR).

Figure 1 Complaints by region (1992 and 1993)



<sup>\*</sup> Excluding the National Capital Region (NCR).

require considerable efforts on our part, as in the following case. A complainant told us that the information on the label of the baseball glove he had bought in Calgary was in French only. Consumer and Corporate Affairs Canada told us that nothing obliged the manufacturers to include labels in both official languages on their products but, when we contacted representatives of the company, they agreed that the label should have been bilingual and were willing to provide the complainant with the required information in English.

A total of 1,242 complaints were investigated this year. This represents a decrease of 10.3% compared with last year's figure and is due mainly to a significant reduction in the number of complaints from the National Capital Region and from the West. Of the complaints investigated 1,016 came from French-speaking Canadians. This is a reduction of 12.9% from 1992. Complaints from English-speaking Canadians increased by 3.7% 226 compared to 218 in 1992.

It must also be remarked that where there were fewer complaints (from the West, for example) this can be attibuted in part to the frustration felt by clients (and by the Commissioner and his staff) at the lack of progress on the part of various institutions.

While the number of complaints fell, their complexity increased. Complaints requiring enhanced investigations because of their nature or scope more than doubled this year across Canada, rising from 55 in 1992 to 124 in 1993.

As Figure 1 shows, there was an increase in complaints from Quebec from 147 to 257, which is accounted for by those involving Air Canada, Canadian National and the

Table III.2
Complaints over the years

TOTAL		anguage of work	Section 91	Other
1989 <b>2,743</b>	2,417	189	128	9
1990 <b>2,695</b>	2,374	190	118	13
1991 <b>1,731</b>	1,513	141	64	13
1992 <b>1,718</b>	1,382	227	83	26
1993 <b>1,619</b>	1,201	245	127	46

Sainte-Anne-de-Bellevue Hospital. Complaints from the Atlantic Region, which increased from 228 to 263, were concerned mainly with language of service and, more specifically, with failure to use the minority press. Complaints from other regions of the country decreased substantially: from 312 to 182 in the West and from 440 to 313 in the National Capital Region.

Before the adoption of the official languages regulations we had to investigate most of the complaints filed with us in order to determine whether they were founded under the Act. The regulations have clarified the situation and we are in a much better position to determine whether or not a complaint is admissible as

soon as it is received. This explains in large part the increase in the number of complaints refused in 1993 — 42.2% higher than last year.

Federal institutions that were the subject of more than 10 complaints in 1993 appear in Table III.3. Clearly, the largest number of complaints generally involves agencies that serve the public directly.

Of the 1,242 complaints investigated 869 (70%) concerned service to the public, 225 (18.1%) language of work and 120 (9.7%) the language requirements of positions (Section 91 of the Act). Compared with the previous year complaints concerning service to the

Table III.3
Institutions which were the subject of more than 10 complaints, 1992 and 1993.

	1992	1993		1992	1993	
Air Canada	196	129	Industry, Science and Technology	21	11	
Canada Post	168	155	Marine Atlantic	0	16	
Canadian Broadcasting Corporation	9	17	National Defence	59	56	
CN/Canadian National	15	62	Office of the Commissioner	14	14	
Consumer and Corporate Affairs	35	17	of Official Languages		*	
Correctional Service	41	42	Public Works	19	13	
Defence Construction	1	15	Revenue Canada, Customs and Excise	41	65	
Elections Canada	41	40	Revenue Canada, Taxation	58	33	
Employment and Immigration	114	105	Royal Canadian Mounted Police	46	41	
Environment	32	26	Secretary of State	52	21	
External Affairs	13	34	Supply and Services	23	21	
Fisheries and Oceans	8	12	Transport	49	42	
Health and Welfare	31	27	Veterans Affairs	7	24	
Indian and Northern Affairs	5	15	Via Rail	14	34	

public decreased by 19.5%, from 1,079 to 869. However, complaints concerning language of work increased by 6.1% and those concerning language requirements were up 60%. The absence of active offer is once again one of the chief complaints about service to the public. As for language of work, there are still problems with the unilingualism of work instruments, the conduct of meetings and training. The objective determination of the language requirements of positions and the methods of staffing are still unsatisfactory in some federal institutions.

The following sections give a more detailed account of these findings.

#### LANGUAGE OF SERVICE

Figure 2 shows the breakdown of complaints concerning language of service. One-quarter of the complaints concerning communications by telephone or in person involved the absence of an active offer of bilingual service. This means that many employees of federal institutions are not sufficiently aware of their obligation to offer actively, in both official languages, the services that they are supposed to provide. As for

Figure 2
Complaints (869) about language of service

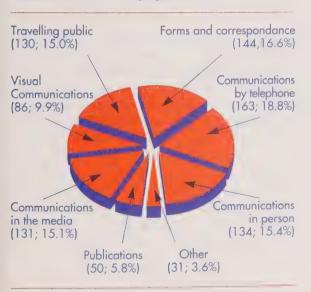
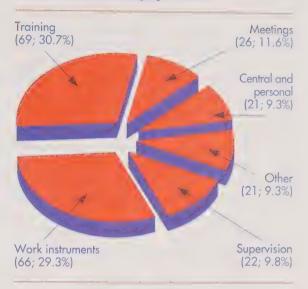


Figure 3
Complaints (225) about language of work



services to members of the travelling public, 85 complaints (65.4%) concerned the absence of services in airports and terminals while 45 (34.6%) had to do with the absence of services aboard carriers. In addition, we investigated 40 complaints concerning services to inmates, most of them involving difficulty in obtaining medical care or documents in the language of their choice.

#### LANGUAGE OF WORK

As Figure 3 indicates, complaints concerning training come first (69) and account for 30.7% of all those about language of work. Most of these (63) were specifically concerned with the lack of certain courses in French for Air Canada mechanics at the Dorval base. One hundred and eighteen of the 156 other complaints originated in the National Capital Region and were mainly about unilingualism of work instruments, supervisory and the conduct of meetings. The major institutions involved were Canada Post (24 complaints, 19 of which involved the Ottawa Mail Processing Plant), the Department of Foreign Affairs and International Trade (22 complaints) and National Defence (22 complaints).

#### LANGUAGE REQUIREMENTS

We received 120 complaints in 1993, compared to 75 last year, concerning language requirements or the method of staffing positions in various federal institutions (Section 91 of the Act). Fifty-seven complaints (47.5%) were made by English-speaking individuals and 63 (52.5%) by French-speaking individuals. It should be noted that 48 complaints were made by employees of Canadian National challenging the language requirements of clerk positions at the Client Service Centre in Montreal. A similar situation occurred at the Royal Canadian Mounted Police Information Management Section in Fredericton, where the language requirements of the position of Duplicator Operator were contested by 17 employees.

#### RECOMMENDATIONS

Normally, at the conclusion of his investigations, the Commissioner recommends corrective measures; institutions that have infringed the Act are required to implement these recommendations satisfactorily within a reasonable time. This year the Commissioner made 67 recommendations. He also followed up on recommendations made previously to ensure that the federal institutions concerned had made good on their commitments. In this regard, he followed up on 55 recommendations, of which 29 (52.7%) were implemented and 15 (27.3%) are in the process of being implemented.

#### CASE STUDIES

The following cases illustrate typical problems of linguistic injustice experienced by English- and French-speaking Canadians across the country. While the situations described below are not all equally significant or complex, the Commissioner took action in each case to ensure that the institutions in question adopted appropriate measures to resolve the issue.

## Canadian National Chemistry and Physics Olympiads

The Canadian National Chemistry and Physics Olympiads took place in May 1993 and were funded as a non-profit agency by the Natural Sciences and Engineering Research Council. Although the Council is subject to the Act, all stages of the Olympiads, from the elimination rounds to the finals, took place in English. According to the complainant, this state of affairs placed French-speaking participants, who hoped to be on Canada's team at the international chemistry olympiads to be held in Italy in June, at a disadvantage.

Our investigation showed that French-speaking participants had not benefited from equal opportunities and that their rights under the Act had been infringed. Since the measures taken in the framework of the Olympiads to comply with the requirements of the Act concerning active offer, communications in both official languages and the provision of service were inadequate, the chances of the French-speaking participants being selected as members of the Canadian team were seriously reduced.

The Commissioner recommended that the Council rectify this injustice and take the measures necessary to ensure equality of opportunity for all participants in the competition in the future.

The president of the agency apologized to the French-speaking participants and offered them a scholarship equivalent to that received by the winners of the Canada-wide Science Fair. In addition, he made a commitment to take all necessary measures to comply with the Act.

#### Safety first

It has been argued in some quarters that the use of more than one language in certain training or operational activities could jeopardize safety. Recognizing that such considerations are of paramount importance, the Commissioner has consistently sought to ensure that functioning in two languages does not endanger public safety.

A complaint was lodged against Air Canada by a French-speaking candidate whose failure in the Corporation's initial pilot-training program was allegedly due to the absence of certain courses, exercises and examinations in French. In reply, Air Canada stated that beyond Level I of that program, which it provides in English and partially in French, safety and standardization require that only English be used. It takes the position that by teaching and testing candidates only in English at Level II it can determine, at one and the same time, whether candidates have the necessary technical knowledge and language skills to operate an aircraft in English. The Commissioner retained the services of an aeronautical expert for an objective study of the Corporation's position.

The expert's mandate was to determine whether Air Canada could, without jeopardizing public safety, offer Level II of its program in French and test separately in English the technical knowledge and language skills required to pilot an aircraft. The report concluded that while Air Canada had sound reasons to choose English as its standard language of flying and, consequently, to test the skills of its candidates in that language, the written test used to assess technical knowledge was not suited to the assessment of English-language skills, particularly those involving oral interaction. These language skills should therefore be assessed independently from technical knowledge. The report also concluded that, because receiving training in one's first official language facilitates understanding, safety would not be jeopardized were the Corporation to provide Level II training, exercises and examinations in French as well as in English.

After duly considering the report, the Commissioner recommended to Air Canada that it offer the complainant the opportunity to follow the initial pilot-training program in French.

#### Suspicious layoff

In August 1993 a French-speaking employee of the Atomic Energy Control Board informed us that her opportunities for employment and advancement had been compromised because of her interventions concerning the quality of French correspondence in her work unit. We learned subsequently that she had been laid off.

Since this layoff seemed suspicious, we conducted an investigation to determine whether the Board had, as it was obliged to, created a work environment conducive to the effective use of both official languages. We also took into account the fact that the Act requires that English- and French-speaking Canadians have equal opportunities for employment and advancement in federal institutions.

We brought the case to the attention of the Board's senior management, pointing out the requirements of the Act. Our intervention resulted in the rehiring of the complainant. In addition, the Board acknowledged that the French correspondence did leave something to be desired and will inform us of the measures adopted to rectify the situation.

#### When robots translate...

Computer translation of job offers provided by the National Employment Services System (NESS) continues to pose a problem for both official language communities. In fact, the quality of translations is so poor that offers posted are often unintelligible.

**Public servants** 

must be familiarized

with their linguistic

obligations.

In 1993 we received 17 complaints about the wording of offers posted in Employment Centres in many places. For example, in Saskatoon the translation of the phrase "Cook from menu in family-style restaurant" became "Faire cuire de menu dans famille-coiffer de restaurant" which means "Cook menu in family-cover of restaurant". At the Whitehorse employment

centre "Auto/RV Mechanic" became "Réparation de mécanicien" which means "Mechanic Repairs". In Sainte-Thérèse, Quebec, NESS rendered the expression "Assister le comptable" by "Attend the accountant" instead of "Assist the accountant". Finally, in Kingston, on a card asking for someone to do sewing (a "couseur" or "couseuse"), the word "égout" (a sewage pipe) appeared in French. NESS did not consider the context and simply took the word's most common meaning.

The situation should be improved immediately, as members of minority groups seeking employment may be seriously disadvantaged if the information they need is unusable. In fact, this type of situation is nothing less than absence of service in one of the official languages.

The Commissioner recommended that Employment and Immigration Canada ensure that Canadians of both official language groups benefit equally from the information on available jobs.

#### Waiting and waiting...

The Act requires equal treatment of both official languages, which means prompt service in both. Some complaints reveal serious shortcomings in this regard. The following is a case that illustrates the problems caused for the users of federal services by the assignment of personnel who do not meet bilingualism requirements.

A French-speaking taxpayer went to the office of Revenue Canada (Taxation) in Sudbury and found that in this city, where demand in French is significant, no one was assigned to the only point of service designated bilingual among the office's eight wickets. The taxpayer had to wait some 40 minutes before being looked after.

To correct this shortcoming the office's management agreed to take various measures, including familiarizing the staff with their linguistic obligations, assigning teams in accordance with the need to provide bilingual service at the wickets and at two reception points and displaying active offer signs.

Conference for women entrepreneurs in the Atlantic Region

A conference entitled "Opportunities for Women Entrepreneurs: Building the Atlantic Economy", held in Dartmouth, Nova Scotia, under the auspices of four federal institutions — Industry, Science and Technology Canada, the Federal Business Development Bank, the Atlantic Canada Opportunities Agency and Employment and Immigration Canada — gave rise to 24 complaints.

The round tables and workshops had been conducted almost exclusively in English, without recourse to simultaneous interpretation. In addition, the brochure describing the conference's activities was in English only, except for the titles of workshops and an explanation of one of them.

Our investigation showed that the four federal institutions had contributed financially to organizing the conference. Except for Employment and Immigration Canada, none had given the organizers directives on the official languages. We also found that the provisions of the Act and the requirements of Treasury Board regarding grants and contributions had not been met.

Since this conference was intended for women in the Atlantic Region, where demand for service in both official languages is significant, and since several federal institutions had made major contributions to funding its sessions, the Commissioner recommended that the institutions in question review their funding policies. The non-governmental agencies funded, whose clients belong to both official language communities, should communicate with and provide members of the public with their services in both languages.

The Commissioner also brought to the attention of the institutions in question the section of the Act concerning the federal government's commitment to enhancing the vitality and supporting the development of the English and French linguistic minority communities in Canada and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society.

To implement the Commissioner's recommendations, and to prevent this type of situation from occurring again, these institutions agreed to adopt a policy specifying the linguistic obligations of agencies receiving financial assistance from federal institutions.

#### Active offer by telephone

Since the Act states that federal institutions must inform members of the public that they can communicate with their government in the official language of their choice, they are required to make known to their clients, from the time of the initial contact, that they are able to serve them in both languages. Active offer is an integral part of full bilingual service. In this context, we investigated unilingual French reception at the Air Canada reservation number for the National Capital Region. Calls made to this number are automatically forwarded to the Montreal office.

According to Air Canada the standard initial response, "Air Canada", followed by the given name of the agent, was neutral since it was neither English nor French. In our opinion this practice did not let clients know from their initial moment of communication with the agent whether service was available in both languages, as the Act requires. The Commissioner recommended that Air Canada ensure that agents at the Montreal reservations office actively offer their services in both languages from the moment of initial communication.

Air Canada implemented this recommendation and instructed its agents to use a bilingual greeting when they answer the telephone.

#### Inauguration of the Elijah Smith Federal Centre

The official opening of the Elijah Smith Federal Centre took place in Whitehorse, Yukon, on March 3, 1993. The Centre houses most of the federal offices in Whitehorse. A complainant informed us that the pins given to guests by the Department of Public Works at the inauguration ceremony were unilingual and the ceremony was conducted in English, except for the singing of the national anthem. Furthermore, the invitation to the public had appeared only in the English-language daily with no similar announcement in the region's French-language publication.

The complaints we received involved provisions of the official languages regulations (adopted by the government late in 1992) that came into force only on December 16, 1993. Nevertheless, we considered it advisable to bring to the attention of the Department of Public Works the fact that the incidents reported to us contravened the government's commitment to ensuring respect for English and French as the official languages of Canada.

## Directives to English-speaking inmates of the Drummond Institution: In French only

In 1993 we investigated the unavailability in English of directives for the inmates of the Drummond Institution in Drummondville, Quebec. We found that only 14 of the 56 directives issued by the regional office and 12 of the 120 orders prepared by the Drummond Institution were bilingual.

The Quebec regional office of the Correctional Service, which we informed of this shortcoming, took the measures required to publish, in April 1993, all its directives in bilingual format. The Service informed us in September 1993 that directives issued previously had since been translated.

Furthermore, a plan was drawn up to have orders translated as quickly as possible. The Correctional Service also succeeded in speeding up its translation thanks to an agreement with the Department of the Secretary of State.

## Language of work problems in the Canadian Forces

This year we concluded an investigation of two complaints made in 1992 alleging that the master warrant officer of the Aircraft Maintenance Engineering Organization of 450 Squadron at Canadian Forces Base Ottawa was unable to supervise his staff in both official languages.

According to Section 35 of the Act every federal institution has the duty to ensure that in the National Capital Region work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either. According to the Department of National Defence and the Canadian Forces, CFB Ottawa and 450 Squadron are bilingual units.

The Commissioner had already conducted an investigation, in 1991 and 1992, concerning the language of work used in this Squadron. In February 1992 he recommended that the Department familiarize members of the Squadron with their rights and obligations relating to language of work and encourage compliance with Section 35 of the Act. The Department accepted this recommendation and started implementing it in April 1992.

Canadians must be given equal opportunities for federal employment.

In the course of our investigation we learned that the master warrant officer named in these complaints had been promoted chief warrant officer in charge of discipline for 450 Squadron. Under the Act it is *unacceptable* that a warrant officer unable to use both official languages to address his subordinates in a unit identified as bilingual should be asked to perform the duties of supervisor of a squadron that includes English-speaking and French-speaking personnel. The Commissioner recommended that the Department take the measures required to comply with Paragraph

36(1)(c) of the Act and enable the members of 450 Squadron not only to communicate directly in the official language of their choice with the master warrant officer of the Organization and the chief warrant officer of the Squadron, but also to be supervised in that language, without an intermediary.

With respect to language of work, it should be borne in mind that the Act gives Canadians, without distinction as to ethnic origin or first language spoken, equal opportunities for employment in federal institutions. A French-speaking former service member at CFB Cold Lake in Alberta complained that he was the subject of discrimination because of his first language. The hostility that prevailed in his unit and the offensive remarks addressed to the complainant, coupled with the fact that this situation was not condemned by his immediate superiors, prompted him to resign. Thanks to the close co-operation of the military authorities at Cold Lake the validity of the complaint was acknowledged and the situation was rectified as quickly as possible. The complainant expressed satisfaction with the results of our intervention.

## b) SERVICE TO THE PUBLIC

A major feature of 1993 was the implementation of the regulations on service to the public, promulgated in December 1992. Last year we indicated that we would monitor the results of the first year of that implementation, paying particular attention to any complaints received. This section will outline our general findings, as well as the trends we have been able to identify, and will discuss some obstacles to complaints resolution.

#### COMPLAINTS

We have commented in the past that the requirements of the 1988 Official Languages Act are often not properly understood by federal employees. This also appears to be the case with the regulations despite efforts made by the Treasury Board Secretariat to sensitize managers. In fact, our experience has shown that many federal employees in the regions are still unaware that most of the regulations have been in effect since December 1992! In terms of their implementation, the major weakness is the lack of awareness on two fronts: the public often does not know where to get service in the official language of its choice and employees sometimes do not know which offices are designated to provide service in both official languages. In addition, at some locations there are no signs informing the public of the offices designated to provide service in the language of the minority.

Our findings also indicate that in offices having no obligation to provide bilingual services employees, including front-line staff, sometimes fail to refer clients requesting services in the minority official language to the designated offices. In our view this shows, at the least, a lack of basic courtesy, as well as an ignorance of or lack of respect for the law.

As the Commissioner stated in the Fall 1993 issue of Language and Society, "Canadians want to be clearly understood when they communicate with

their federal institutions, whether they do so in person, by telephone or in writing, and they want to receive appropriate responses which confirm that they have gotten their message across." It is unfortunate that members of the linguistic minorities have not been properly informed of the locations of offices where services in their language are available. It is of paramount importance that federal institutions publicize their bilingual service points adequately and instruct their employees to refer clients to the appropriate offices. The Commissioner recommends that federal institutions, or the Treasury Board Secretariat on their behalf, take steps without further delay to inform their minority language clientele of the location of offices where they can receive services in the official language of their choice and to ensure that managers and employees are aware of their responsibility to refer clients to the appropriate offices.

In compliance with the Act and regulations, institutions have generally been successful in ensuring that signs and publications are available in both official languages in designated offices. There was a 20% decrease in the number of complaints concerning visual communications (from 108 in 1992 to 86 in 1993) and those involving publications decreased by 52% (from 104 to 50). Departments have fallen short of meeting their obligations, however, in providing service through their employees. Complaints regarding telephone communications have increased by 6% (163 in 1993 compared to 154 in 1992) and those involving in-person communications have decreased only slightly (from 142 in 1992 to 134 in 1993). Our experience in investigating complaints has shown that it is not uncommon for employees serving the public to question why they should speak the language of the minority when clients in many cases are able to express themselves adequately in that of the majority. In one case investigated, after a 10-minute wait for service in French at a post office in Ontario, the client was told by the clerk who served him that he could have asked for his stamps in English. This attitude is evidence of the poor perception that some federal public servants have of good service delivery and respect for clients, as well as of ignorance or disregard of the law.

Our complaints investigations have highlighted other problem areas encountered by institutions in implementing the regulations. In some cases designated offices lack the necessary two-language capability because of an inadequate number of fluently bilingual employees or because of a failure to deploy bilingual staff in an effective manner. Most of the unresolved problems originate in institutions that fail to recog-

nize or act on their obligation to provide service in both official languages. For example, in Nova Scotia Immigration offices in Yarmouth and in Halifax, both at the airport and downtown, as well as the Customs office in Port Hawkesbury, are still not capable of providing adequate services in French. The same problem has been noted at several points of service in western Canada. In Quebec, where most designated offices have a sufficient bilingual capacity, complaints indicate that the services of several federal institutions are still not being offered actively in English.



accepted practice within the institutions and therefore permanent.

Inadequate arrangements lead to unequal treatment. In one case we investigated, when the complainant called the number for service in French at a federal office in Edmonton he heard a recorded message in French informing callers that there was no

one available to take calls in that language. Callers were asked to leave their names and telephone numbers so that an agent could call them back. In another case a unilingual English-speaking tax auditor assigned to audit a French-speaking firm had to request the services of a colleague to act as an interpreter. While we acknowledge that situations can arise where, due to extenuating circumstances, a given service may not be readily available in the official language of the minority, if such situations become the norm they are clearly in violation of the Official Languages Act. As the Commissioner has stated: "The full force and meaning of the Official Languages Act is summed up in the concept of equality."

#### SERVICE OF EQUAL QUALITY

The regulations have clarified the responsibilities of federal institutions with respect to the provision of services in both official languages. The services provided, however, should be of equal quality and appropriately accessible to members of both linguistic groups. Equal quality in this context includes active offer, courtesy, promptness, effectiveness and efficiency in the *actual* provision of services to both official language communities by employees in designated offices.

The investigations we conducted in 1993 show that services of equal quality are still an unmet objective in many areas. In assessing the impact of the regulations last year we indicated that until institutions had acquired the necessary two-language capability at some service points they would be relying on administrative arrangements. We cautioned that unless such arrangements were viewed as temporary there was a danger that they would become the

#### **OBSTACLES TO PROBLEM SOLVING**

Not all flaws identified by complainants are easy to correct. Among the most difficult are those involving systemic problems which are common to many offices within a given institution. Quite often the obstacles appear insurmountable despite repeated efforts by the parties involved to overcome them. Sometimes the institution's position on a particular issue may differ from ours. At other times the management of the official languages program is in question and steps taken to solve problems are either inappropriate or inadequate. The following examples illustrate some of the consequences of these weaknesses as well as specific obstacles that need to be overcome. These cases complement the issues raised in the preceding chapter on complaints.

#### **Active offer**

The most widespread of all systemic problems concerning service to the public is the lack of verbal active offer, an obligation which is included in the Act. The Act requires that employees actively make it known to members of the public that they can communicate with and be served in the official language of their choice at designated offices. Our investigations show that employees serving the public are often unaware of the requirement to greet clients in both official languages and in some cases are reluctant to use a bilingual greeting. In some regions employees are averse to offering services actively because they fear a negative reaction from members of the official language majority or they mistakenly believe the onus is on clients to specify their preferred language. Unless federal employees understand and apply the basic principles of active offer Canadians may have reason to question whether the active offer implicit in bilingual signage and publications is genuine. We reiterate our recommendation from previous years that the government adopt stricter control measures to ensure the ongoing active offer of service in both official languages. The Commissioner further recommends that departments and agencies sensitize their managers and employees to the importance of this obligation.

### **Number and single-line systems**

Several institutions use a number or a single-line queuing system for the provision of services to the public, but effectiveness depends to a large extent on the availability of bilingual front-line staff. A case in point is a taxation office in Winnipeg where a French-speaking client was told in English by the commissionaire on duty to take a number because the bilingual agent was busy. When the client's number was called she approached the counter, was greeted in English and, when she requested service in French, was asked to wait again for the bilingual officer to be available.

Air Canada's position is that it is more effective to have passengers form a single line for check-in at airports. This system, however, can also make it extremely difficult for French-speaking clients to be served in their language since not all counter positions in most airports are staffed with bilingual agents and the first available agent may not be able to speak French. To the extent that the system imposes additional waiting periods on minority language clients it will not assure respect for their right to prompt and equal service. The Commissioner has recommended that Air Canada put in place a passenger check-in system that clearly signals the availability of service in both official languages and provides equal access to service by members of both official language communities. The single-line queuing system will be the subject of a more detailed examination in the year to come.

#### Services provided by third parties

Under Section 25 of the Act federal institutions that are required to communicate with the public and provide services in both official languages must ensure that individuals and organizations providing services on their behalf do so in both languages. A situation involving Air Canada illustrates certain problems with third-party services. The company is of the view that it cannot insist that its regional carriers, such as Air Ontario and Air Nova, provide services in both official languages in accordance with the regulations. It maintains that Section 25 of the Act does not apply in these cases. Although Air Canada forwards complaints involving its regional carriers to their attention it is unwilling to assume responsibility for ensuring that appropriate corrective action is taken. We are conducting an investigation to clarify this

#### **BOTTOM LINE**

Our complaint investigations lead us to conclude that the sections of the regulations which are in force have not yet been uniformly and satisfactorily implemented. In some designated offices the capacity to provide services in both official languages is clearly lacking. In all such offices managers must pay more attention to providing service in accordance with the Act and to ensuring that members of the two language communities receive services of equal quality.

Federal institutions also have a responsibility to inform their minority language clientele, through adequate publicity, signage and referral, of the locations where service in their language is available. In designated offices the service should be offered actively and provided effectively in both English and French. In non-designated offices employees should refer clients requesting service in the language of the minority to the appropriate offices. It is not a matter of privilege; it is the basic courtesy and responsiveness which Canadians rightfully expect from their government and from the institutions at their service.

Our conclusions with respect to the first year of implementation of the regulations are based on a review of the 869 complaints concerning service to the public which we investigated in 1993. Our findings suggest the need for a more in-depth analysis of the situation. In 1994, therefore, the Commissioner will carry out a coast-to-coast audit of service delivery in the context of the regulations and, if necessary, will submit a report to Parliament in this regard.

## c) LANGUAGE OF WORK

A survey of the language of work situation confirms that, on the whole, the stagnation that has characterized this area for a number of years did not end in 1993. While we welcome certain initiatives, such as the Treasury Board's publication in June of its directives on language of work, we must note that the equitable use of English and French in the workplace environment still leaves something to be desired, despite its great importance for the preservation and vitality of the two official languages in the regions designated bilingual in the Act.

The Commissioner's audits and investigations have a considerable impact in this area. The recommendations arising from them affect all aspects of language of work in the designated regions: supervision, training and regularly and widely used work instruments. In his recommendations the Commissioner charges the institutions to take measures as quickly as possible to create a work environment more conducive to the equitable and appropriate use of English and French. Some organizations, such as the Department of Foreign Affairs and International Trade, the Department of National Defence and Air Canada, continued to be the target of a large number of complaints this year.

#### INVESTIGATIONS SPEAK VOLUMES

The audits and follow-ups that we conduct give us a picture of the language of work situation but complaints provide the most eloquent examples of persistent shortcomings.

Statistical data show that the number of complaints received in 1993 was 6% higher than in the previous year, increasing from 212 to 225. This is attributable mainly to the large number of complaints dealing with training at Air Canada's Technical Operations Branch in Dorval.

A number of Air Canada mechanics complained that technical courses offered to them at Vanier College were given in English only. In addition, the Toronto general manager in charge of the reservation service called 325 agents of the Montreal office to a meeting by means of a letter which was in English only. Another meeting held by the same manager, in which French-speaking agents and union representatives participated, was conducted entirely in English. Air Canada assured us that incidents of this type would not happen again and that corrective action had been taken.

The Act requires that the senior management of federal institutions be able to communicate in both official languages. Managers must strive actively to create a work environment conducive to the use of both languages, particularly in the designated regions. Managers of the Department of Indian and Northern Affairs infringed this provision of the Act by addressing their staff in English only at two meetings held to inform employees of a reorganization and possible layoffs.

This year the Department of Foreign Affairs and International Trade was the subject of a dozen complaints related to language of work, some of which concerned the provision of central services to employees. For example, at an information session organized by the Headquarters Telephone Services Division about a new voice-mail system the documentation given to staff members, like the system itself, was almost entirely in English. At the end of our investigation the Commissioner recommended that the Department ensure that all information sessions given by central services be organized in such a way as to ensure that both language groups receive quality service by determining in advance, if possible, the language preferences of all the participants, providing them simultaneously with the English and French versions of any documents made available to them and giving them automatic access to audio-visual material in both official languages.

As our previous Annual Reports indicate, the linguistic competence of supervisors is of great concern to us since it is a fundamental condition for the creation of a workplace equitably conducive to the use of English and French. The wording of Paragraph 36(1)(c) of the Act is very clear on this point: if a work environment is to be conducive to the effective use of both official languages supervisors and senior management of the institution must be able to communicate with their subordinates in both languages. In this context the challenges to be overcome both in National Defence and in Canada Post, for example, are sizeable because many supervisors are unable to perform their duties in both languages. Page 48 gives an account of the problems found in the Aircraft Maintenance Engineering Organization at Canadian Forces Base Ottawa.

Investigations conducted at Canada Post's Ottawa Mail Processing Plant showed that the administrative measures taken to make up for the shortcomings of supervisors unable to communicate with staff members in the language of their choice were ineffective. The Commissioner had to recommend that the Corporation revise the administrative measures taken for language of work purposes to ensure that Francophone employees of the plant can work in the official language of their choice.

#### NATIONAL CAPITAL REGION

As with complaint investigations the audits and studies we conduct provide pertinent information on the extent to which federal institutions are meeting their official languages obligations. In particular, they have helped us to identify a number of systemic and other problems associated with working in one's preferred official language in regions designated bilingual. These problems are particularly apparent in the National Capital Region, which is home to almost 71,000 public servants, 39% of whom are French-speaking.

To focus attention on this important issue the Commissioner announced, during an appearance before the Standing Committee on Official Languages in June 1993, his intention to conduct a series of audits involving language of work surveys and interviews in several institutions on both sides of the Ottawa River. Four of these audits were carried out earlier in the year and involved employee surveys at

CBC (Headquarters), Public Works (Headquarters and NCR regional office), the RCMP (Identification Services Directorate) and Foreign Affairs and International Trade (Headquarters).

Based on the information provided by the 1,148 respondents (35% of whom gave French as their preferred official language), the Commissioner noted systemic obstacles to an effective use of French in the work-place in all four institutions, particularly in three areas: the availability of regularly and widely used work instruments in both official languages, the predominance of English in internal meetings, and employees' lack of awareness of their language rights and obligations. Most of the institutions involved did not fully respect employees' language prefer-

ences during the performance appraisal process nor did they ensure that central and personal services as well as training courses were systematically available in French. We also noted problems relating to oral and written communications with unilingual supervisors at two of the institutions. In his audit reports the Commissioner recommended the appropriate corrective measures that each institution should take to correct these deficiencies.

The next group of audits was launched in the fall in the Quebec offices of National Defence, Environment Canada and the Canadian International Development Agency. We will report on the findings of the completed studies in next year's Annual Report.

#### **OTHER REGIONS**

Our investigations showed that outside the National Capital Region French does not truly have its rightful place in the work environment, particularly in New Brunswick. Various complaints investigated during the year revealed unilingual English communications being issued by federal offices in Halifax responsible

for supervising certain offices in Moncton and Campbellton. Since New Brunswick is a region that is designated bilingual for language of work purposes any office having authority in this region must ensure that the provisions of the Act regarding internal communications are respected there. The Department of Veterans Affairs, the Public Service Commission and Health Canada have infringed the Official Languages Act and Treasury Board policy in this regard. Veterans Affairs, which we notified of certain shortcomings, proposes to conduct a study of language of work.

It should be noted that the merger of certain departments following the government reorganization in 1993 is inspiring some fears in the minority communities. In

the Atlantic Region the merger of Supply and Services Canada and the Department of Public Works is causing some apprehension about the right of French-speaking employees to work in their own language, especially since the new regional administration has its head office in Halifax. In the Superannuation Branch of Supply and Services in New Brunswick achievements in terms of language of work are certainly noteworthy and, despite restructuring, everything possible should be done to ensure that progress continues. The new administration should follow the same policies and ensure that, in the new context, training, regularly and widely used software and personal services comply with the requirements of the Act.

#### DIRECTIVES...AT LAST

In June 1993 the Treasury Board finally published its official languages directives, which had been eagerly awaited since the adoption of the 1988 Act. These directives, which are intended to be a practical reference tool, are concerned mainly with the essential elements of language of work. While the document specifies the responsibilities of senior management. supervisors and employees with respect to the creation of a work environment conducive to the use of both languages, it nevertheless lacks firmness in relation to supervisors who, as specified in the directives. are "normally" to be bilingual when they supervise employees working in both languages. The wording of the Act is stricter in this regard and experience gained from audits and complaint investigations shows that the low level of supervisory bilingualism is a considerable hindrance to implementation of the Act.

It is the responsibility of the Treasury Board Secretariat to adopt a more dynamic attitude towards the institutions and to assume fully the role assigned to it by Part VIII of the Act. The Secretariat must ensure that all parties concerned are thoroughly aware of their rights and obligations regarding language of work and should suggest tangible measures to them for achieving the objectives set out.

In addition, since senior management of the institutions is required to set an example in the creation of an environment conducive to the equitable use of English and French, we recommend that the Clerk of the Privy Council bring to the attention of the government the urgent need to hold the senior management of federal institutions responsible for implementing the provisions of the Act concerning language of work and the related policies and directives.

Official Languages Information System (OLIS) data indicate that, in spite of everything, the situation is improving gradually. In the past five years the bilingual capacity of supervisors has increased in the departments. In 1993, 85.3% of the incumbents of bilingual positions performing supervisory duties met the language requirements of their positions com-

pared to 79% in 1989. Despite this improvement our investigations and audits show that skills of bilingual supervisors are insufficient in many cases. A recommendation in this regard will be found on page 95.

The new standard for personal computer keyboards used in federal institutions came into force in January 1993. This standard, developed by a team of representatives of various federal departments and agencies, is intended to meet the needs of all computer and word processor users working in regions where English and French are the languages of work. Accordingly, all of the characters regularly used are now in both languages. Since this standard came into force all automated systems regularly used in federal institutions must be equipped with these keyboards. We will be able to assess the impact of this worth-while initiative after a reasonable period of usage.

#### GUTLOOK

In the course of the year the Commissioner made 125 recommendations on language of work (31% of the total number of recommendations) following our audits, special studies and investigations. This large number and the subjects dealt with show that the existing work environment of federal staff does not comply fully with the objective of the Act, which is to guarantee employees the right to work in the language of their choice in the regions designated bilingual for that purpose.

It is nearly 25 years since the coming into force of the Act. The various parties should finally make an effort to gain a better understanding of the dynamics of communications and adopt strategies in keeping with the realities of the federal environment. With this in mind, the Commissioner ordered a pilot study that should make it possible to draw up a preliminary list of the factors that affect employees' choice of language of work and to identify areas that should be investigated further. The study's preliminary results raise many questions and suggest many theories about the "negotiation" of the choice of language of work for those who truly wish to achieve the objectives of

the Act. Accordingly, institutions and the central agencies should, in the manner they consider appropriate, study the dynamics of language of work to determine how their staff can attain a level of bilingualism that would promote more effective communications. These methods may sometimes differ, depending on the mandate of the institution and the location of its offices. One question, however, remains crucial — that of the role played by supervisors in a work unit. To date the greatest shortcomings concerning the effective use of both languages in the work environment have been observed in this area.

All the elements are in place for the parties concerned, at all levels, to meet the requirements of the Act. We urge institutions to review their operating methods in order to eliminate any obstacles to the appropriate use of either language in work units. For his part, the Commissioner will continue to conduct audits and investigations designed to prompt institutions to solve the remaining problems.

## d) EQUITABLE PARTICIPATION

The Official Languages Act requires federal institutions to ensure that English-speaking and French-speaking Canadians have equal opportunities for employment and advancement within their ranks. Taking account of their mandates, locations and clienteles, institutions must also ensure that their work forces tend to reflect the presence of both linguistic communities in the Canadian population.

This year was marked by restructuring, staff reductions and strict limits on hiring in the public sector. On June 25 the Prime Minister announced a significant downsizing and restructuring of government, reducing the number of departments from 32 to 23. Mergers created eight "super-ministries" and all departments were required to streamline their operations. With the election of a new government in October the structure of departments has been maintained with some minor changes.

Table III.4
Participation in federal institutions

iiiii	Anglophones	%	Francophone	s %	Total Anglophones and Francophones	Not specified	%	TOTAL
Departments <sup>1</sup>	158,616	72.0	61,787	28.0	220,403	Account 1-1		220,403
Crown corporations <sup>2</sup>	89,623	70.3	33,004	25.9	122,627	4,907	3.8 🛚	127,534
Agencies <sup>2</sup>	3,913	67.0	1,924	33.0	5,837	The Control of the Co		5,837
Canadian Armed Forces	85,200	74.3	29,501	25.7	114,701	24		114,725
RCMP (members) <sup>2</sup>	14,477	81.0	3,377	18.9	17,854	9	- [	17,863
TOTAL	351,829	72.3	129,593	26.6	481,422	4,940	1.0	486,362

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Official Languages Information System, Treasury Board, September 1993.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Official Languages Information System II, Treasury Board, December 1992.

Several Crown corporations, notably Canadian National, reduced their work forces significantly in 1993. The Canadian Forces continued its program of reductions. Under these circumstances opportunities for employment and advancement have become increasingly rare. A review of the linguistic composition of federal institutions shows that the overall situation has changed little this year. Some long-term trends which we have been following, however, have shown some developments.

#### OVERVIEW

In general, the participation of the two linguistic groups in the federal administration reflects their presence in the Canadian population. Overall, 72.3% of federal employees are English-speaking and 26.7% are French-speaking, while they account for 73.4% and 25.2% of the population, respectively. The overall proportions are the same as

last year, although new accounting methods for the Public Service have added 4,000 persons to the statistics. The accounting has been expanded to include employees hired for more than three months (previously, only employees hired for more than six months were counted). Table III.4 shows participation rates for all federal institutions.

#### PARTICIPATION IN THE REGIONS

In most regions of Canada the presence of the two language communities in federal institutions subject to the Public Service Employment Act reflects their presence in the regional population (see Table III.5). The exception is Quebec, where English-speakers account for only 5.2% of federal public servants, down from 5.4% last year and out of proportion with the 13.2% of the province's population which is

Table III.5
Rate of participation in departments, by region

	Anglophones	Francophones	Official language minority population
West	51,713 97.8%	1,177 2.2%	2.2° (F)
Ontario*	35,633 95.1%	1,823 4.9%	4.1°. (F)
National Capital Region	43,630 61.5%	27,338 38.5%	35.4 (F)
Quebec*	1,554 5.2%	28,155 94.8%	13.2° (E)
Atlantic	25,312 89.3%	3,024 10.7%	12.5° (F)

E = English-speaking

F = French-speaking

\* Excluding the National Capital Region.

Source: Official Languages Information System, Treasury Board, September 1993.

English-speaking. The number of English-speaking public servants has actually decreased slightly since last year (from 1,563 to 1,554), during a period when the changed accounting methods mentioned above showed an overall increase of 738 public servants in the province. The absence of English-speaking people from these so-called "invisible hires" (i.e., short-term) indicates a serious shortcoming in departments' efforts to reach a more representative linguistic balance among employees in Quebec.

Although English-speakers hold 13.7% of positions (6,711 of 48,849) in Crown corporations, the military and the RCMP in Quebec, when federal departments are considered together with these other institutions the proportion of federal employees in Quebec who give English as their preferred language is still only 10.7%. The Commissioner reiterates the recommendation that the Public Service

Table III.6
The two official language communities in the Public Service of Canada

Category		Anglophones Number	%	Francophones Number	%	TOTAL
Management	1987	3,511	79.9	882	20.1	4,393
	1993	2,801	77.1	834	22.9	3,635
Scientific	1987	18,180	78.1	5,094	21.9	23,274
and Professional	1993	19,109	77.4	5,564	22.6	24,673
Administrative	1987	39,322	70.2	16,726	29.8	56,048
and Foreign Service	1993	46,654	70.0	20,039	30.0	66,693
Technical	1987	21,520	79.2	5,638	20.8	27,158
	1993	20,903	78.5	5,740	21.5	26,643
TOTAL Officer	1987	82,533	74.4	28,340	25.6	110,873
	1993	89,467	73.5	32,177	26.5	121,644
Administrative	1987	46,035	66.6	23,082	33.4	69,117
Support	1993	42,770	66.7	21,381	33.3	64,151
Operational	1987	31,034	75.3	10,191	24.7	41,225
	1993	26,379	76.2	8,229	23.8	34,608
TOTAL Support	1 <b>987</b>	77,069	69.8	33,273	30.2	110,342
	1 <b>99</b> 3	69,149	70.0	29,610	30.0	98,759
TOTAL	1987 1993	159,602 158,616	72.1 72.0	61,613	27.9 28.0	221,215 220,403

Source: Official Languages Information System, Treasury Board, September 1993, December 1993.

Commission and Treasury Board Secretariat take the necessary steps to arrive at a balanced participation of English-speaking Canadians in federal institutions in Quebec.

#### BALANCE ACCORDING TO THE ACT

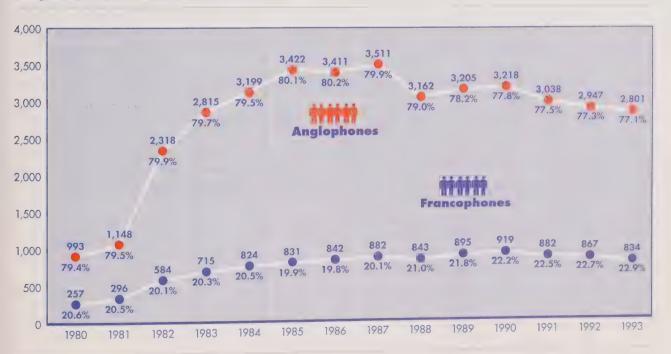
We have commented in the past on imbalances in participation between employment categories in the Public Service, notably the relatively low number of French-speaking senior managers and the low numbers of English-speakers in the Administrative Support category. The Public Service has experienced significant restrictions on recruitment in recent years and it would be unrealistic in any case to expect short-term solutions to such imbalances. A comparison extending over a longer time, however, shows that efforts to achieve balance are showing some results.

As indicated in Table III.6, the proportion of French-speaking executives increased from 20.1% in 1987 to 22.9% in 1993. Table III.7 shows the evolution of the executive group since 1980. The participation of French-speaking managers in the executive group is likely to improve even more, since 25.4% of employees (5,441 of 21,440) in the groups just below that level now have French as their first official language.

During the period from 1987 to 1993 the proportion of English-speaking administrative support staff remained stable at 66.7%, compared with the 73.4% of the Canadian population which speaks English. The low proportion of English-speaking employees in the Administrative Support category in the National Capital Region has a significant impact on this overall figure. Nearly one-third of administrative support staff in the Public Service work in the National Capital Region (21,107 of 64,151, or

Table III.7

Management participation in departments, 1980 to 1993



Source: Official Languages Information System, Treasury Board.

32.9%). Of these, only 51% (10,774) give English as their first official language. This is a significant variation from the proportion of the regional population which is English-speaking (64.6%). In the NCR, public servants are often called on to provide services to the entire country, and a high proportion of positions require skills in both official languages. Moreover, administrative support positions are more frequently

staffed on a short-term basis, which excludes the possibility of language training, than are positions in other categories. French-speakers in the region tend to be more bilingual than English-speakers with similar educational backgrounds. Nevertheless, more extensive recruiting and training efforts could be employed to bring participation in this category more closely into line with the population of the region.

Institutions' mandates, locations and clienteles are recognized in the Act as legitimate factors influencing participation of the two language groups. The Department of Fisheries and Oceans, for example, has 60% of its employees in Nova Scotia,

Newfoundland and British Columbia, serving a primarily English-speaking clientele. Overall, 82% of departmental staff are English-speaking. CBC/Radio-Canada, on the other hand, has a mandate to manage two distinct broadcasting networks in two languages. Staff at that organization reflect this mandate (56% English-speaking, 44% French-speaking). Imbalances nevertheless exist which cannot be explained in these terms: for example, the Correctional Service is a decentralized organization present in every region of Canada and with a relatively small staff in the National Capital Region. The linguistic composition of the inmate population in correctional institutions reflects that of the Canadian population. In spite of this, a low 66.2% of Correctional Service staff give English as their preferred official language, principally because of the exceptionally low participation of English-speakers in Ouebec.

Tables III.8, 9 and 10 show participation rates in various federal institutions. It is worth noting that almost every institution shows some variance from the statistical ideal but that the global participation rate does reflect the linguistic composition of the Canadian population. An exception to this is the group of organizations shown in Table III.10, where several smaller agencies show significant imbalances.

As we have noted in previous years, these arise mostly from the fact that the agencies are concentrated in the National Capital Region and tend to have a high proportion of staff working as administrative support. In these cases the actual numbers of employees are so small that there is little effect on the overall participation rates of the two language groups.

# affect participation of the

Institutions' mandates,

two language groups.

#### COMPLAINTS

In 1993 this Office investigated 21 complaints about participation, 12 of which dealt with the concerns of English-speakers in Quebec. Seven of these concerned the veterans' hospital in Sainte-Anne-de-Belle-

vue (see pages 91-92 for a complete description of this situation). Three complaints were about the relative proportions of English-speaking and French-speaking staff at the Canadian Space Agency in St. Hubert. The remaining two complaints from English-speaking Quebecers dealt with individual promotional and training opportunities, as did two complaints from French-speakers in Ontario. We also investigated seven complaints against six departments in the National Capital Region.

Table III.8
Participation rates in institutions subject to the Public Service Employment Act

Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones	Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones
Agriculture	10,150	8,051 79.3%	2,099 20.7%	Canadian International Development Agency	1,226	522 42.6	704 57 4
Agricultural Stabilization Board	70	51 72.9%	19 27.1%	Canadian International Trade Tribunal	87	45 51.7%	42
Atlantic Canada Opportunities Agency	354	262 74.0%	92 26.0%				
Bureau of Pensions Advocates	124	99 79.8%	25 20.2%	Canadian Labour Relations Board	95	32 33.7%	63 66.3 %
Canada Communication	1,417	443	974 68.7%	Canadian Pension Commission	29	24 82.8%	17.2
Group  Canadian Centre  for Management	106	25 23.6%	81 76.4%	Canadian Radio- Television and Telecommunications Commission	390	207 53.1	183
Development  Canadian Dairy	51	23	28	Canadian Secretariat	9	44.4°c	55 6
Commission		45.1%	54.9%	Canadian Space Agency	179	115 64.2°c	64 35 8
Canadian Grain Commission	731	688 94.1%	43 5.9%	Canadian Transportation	281	193 68 7 %	88
Canadian Human Rights Commission	178	123 69.1%	55 30.9%	Accident Investigation and Safety Board		007.	
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat	17	2 11.8%	15 88.2%	Commissioner for Federal Judicial Affairs	28	39 3	1 <i>7</i> 60 7

Table III.8 (continued)
Participation rates in institutions subject to the Public Service Employment Act

Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones	Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones
Communications	2,236	1,380 61.7%	856 38.3%	External Affairs and International Trade	3,716	2,547 68.5%	1,169 31.5%
Competition Tribunal	12	4 33.3%	8 66.7%	Federal Office of Regional Development (Quebec)	191	9 4.7%	182 95.3%
Comptroller General	126	85 67.5%	41 32.5%				
Consumer and Corporate Affairs	2,143	1,323 61.7%	820 38.3%	Federal-Provincial Relations Office	76	55.3%	34 44.7%
Copyright Board of Canada	5	1 20.0%	4 80.0%	Finance	838	530 63.2%	308 36.8%
Correctional Service	10,250	6,788 66.2%	3,462 33.8%	Fisheries and Oceans (	6,095	5,026 82.5%	1,069 17.5%
Elections Canada	201	68 33.8%	133 66.2%	Forestry	1,421	1,089 76.6%	332 23.4%
Emergency Preparedness	79	66 83.5%	13 16.5%	Governor General	116	42 36.2%	74 63.8%
Employment and Immigration	23,498	16,228 69.1%	7,270 30.9%	Grain Transportation Agency	28	27 96.4%	3.6%
Energy, Mines and Resources	3,872	2,731 70.5%	1,141 29.5%	Hazardous Materials ( Information Review Commission	8	8 100%	0
Environment	10,240	8,000 78.1%	2,240 21.9%	Health and Welfare	8,813	6,622 75.1%	2,191 24.9%

Table III.8 (continued)
Participation rates in institutions subject to the Public Service Employment Act

Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones	Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones
Immigration and Refugee Board	804	533 66.3%	271 33.7%	National Energy Board	290	248 85.5%	42 14.5°e
Indian and Northern Affairs	3,576	2,936 82.1%	640 17.9%	National Farm Products	15	8 53.3%	7 46.7%
Industry, Science and Technology	1,807	1,272 70.4%	535 29.6%	National Library	515	321 62,3%	194 37.7%
International Joint Commission	16	15 93.8%	1 6.3%	National Parole Board	288	173 60.1%	115 39.9%
Investment Canada	113	81 71.7%	32 28.3%	National Transportation Agency	372	209	163 43.8%
Justice	2,275	1,470 64.6%	805 35.4%	Office of the Commissioner of Official Languages	146	44 30.1%	102 69.9%
Labour	870	517 59.4%	353 40.6%	Office of the	76	40	36
Multiculturalism and Citizenship	668	453 67.8%	215 32.2%	Information and Privacy Commissioners		52.6%	47.4°c
National Archives	796	489 61.4%	307 38.6%	Patented Medicine Prices Review Board	16	14 87.5%	2 12.5%
National Capital Commission	803	386 48.1%	417 51.9%	Privy Council Office	409	186 45.5%	223 54.5
National Defence	30,277	24,297 80.2%	5,980 19.8%	Procurement Review Board	6	3 50.0-s	3 50.0 °

Table III.8 (continued)
Participation rates in institutions subject to the Public Service Employment Act

Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones	Departments	TOTAL	Anglophones	Francophones
Public Service Commission	1,842	728 39.5%	1,114 60.5%	Statistics Canada	4,571	2,870 62.8%	1,701 37.2%
Public Works	7,086	<b>4,879</b> 68.9%	<b>2,207</b> 31.1%	Status of Women	45	22 48.9%	23 51.1%
Registry of the Federal Court of Canada	388	200 51.5%	188 48.5%	Supply and Services	7,040	4,476 63.6%	2,564 36.4%
Registry of the Tax Court	121	39 32.2%	82 67.8%	Supreme Court	135	55 40.7%	80 59.3%
Revenue Canada, Customs and Excise	13,519	10,741 79.5%	2,778 20.5%	Transport	18,328	14,558 79.4%	3,770 20.6%
Revenue Canada, Taxation	23,860	16,926 70.9%	6,934 29.1%	Treasury Board	506	317 62.6%	189 37.4%
Royal Canadian Mounted Police	3,403	2,685 78.9%	718 21.1%	Veterans Affairs	3,284	1,967 59.9%	1,317 40.1%
Secretary of State	2,073	457   22.0%	1,616 78.0%	Veterans Appeal Board	30	24 80.0%	6 20.0%
Solicitor General	262	180 68.7%	82 31.3%	Western Economic Diversification	285	261 91.6%	24 8.4%
				TOTAL	220,402	158,616 72.0%	61,786 28.0%

Source: Official Languages Information System, Treasury Board, October 1993.

Table III.9 Participation rates in Crown corporations

Crown corporations	TOTAL	Anglo- phones	Franco- phones	Not known	Crown corporations	TOTAL	Anglo- phones	Franco- phones	Not known
Atlantic Pilotage Authority	61	61 100%	_	_	Canadian Film Development Corporation (Telefilm Canada)	177	70 39.5%	107	
Atomic Energy of Canada	4,644	4,439 95.6%	205 4.4%	_	Canadian Museum	619*	287	332	
Bank of Canada	2,106	1,351 64.2%	755 35.8%		of Civilization  Canadian Museum	251	46.4%	53.6%	
Canada Council	248	121 48.8%	127 51.2%	_	of Nature	251	68.5%	31.5%	
Canada Deposit	91	65	26		CNR	30,286	18,893 62.4%	6,648 22.0%	4,745 15.7%
Insurance Corporation	71	71.4%	28.6%		– Autoport Lid.	148	147 99.3%	0.7%	-
Canada Lands Company (Le Vieux Port de Montréal)	56	Production of the control of the con	56 100%	3	– CN Tower	306	304 99.3%	0.7%	-
Canada Mortgage and Housing	2,678	1,864 69.6%	814	_	– Explorations	60	60 100%		
Corporation					- Investments	55	39 70.9%	16 29.1%	_
Canada Ports Corporation	238	131 55.0%	107 45.0%	_	Canadian Saltfish	7	7 100%	-	-
Canada Post	57,511	42,924 74.6%	14,587 25.4%	_	Canadian Wheat	496	486	10	-
CBC	10,317	5,765 55.9%	4,552	_	bourd	-	70.0 3	2.0	
					Cape Breton Development Corporation	2,401	2,398 99.9%	0.1%	_

Table III.9 (continued)
Participation rates in Crown corporations

Crown corporations	TOTAL	Anglo- phones	Franco- phones	Not known	Crown corporations	TOTAL	Anglo- phones	Franco- phones	Not known
Defence Construction	218	179 82.1%	39 17.9%	_	Marine Atlantic	2,915*	<b>2,816</b> 96.6%	99 3.4%	_
Canada  Enterprise Cape Breton	45	45	_	_	Montreal Port Corporation	367	15 4.1%	352 95.9%	_
Corporation		The state of the s			National Arts Centre	788	<b>427</b> 54.2%	361 45.8%	
Export Development Corporation	536	376 70.1%	160 29.9%		National Gallery of Canada	299	184 61.5%	115 38.5%	_
Farm Credit Corporation	808*	615 76.1%	193 23.9%	_	National Museum of Science and Technology	206	113 54.9%	93 45.1%	
Federal Business Development Bank	1,038	698 67.2%	340 32.8%		Pacific Pilotage Authority	61*	61 100%		_
Freshwater Fish Marketing Corporation	193	180 93.3%	6.7%		Port of Quebec Corporation	76	District Control of Co	76 100%	_
Great Lakes Pilotage Authority	87	47 54.0%	40 46.0%		Prince Rupert Port Corporation	17	17 100%		
Halifax Port Corporation	65	62 95.4%	3 4.6%		Royal Canadian Mint	740	<b>377</b> 50.9%	363 49.1%	_
International Development Research Centre	373	238 63.8%	135 36.2%		Saint John Port Corporation (New Brunswick)	37	<b>36</b> 97.3%	2.7%	
Laurentian Pilotage Authority	58	The control of the co	58 100%	_	St. John's Port Corporation (Newfoundland)	13	13		

Table III.9 (continued)
Participation rates in Crown corporations

Crown corporations	TOTAL	Anglo- phones	Franco- phones	Not known
St. Lawrence Seaway Authority	845	406 48.0%	277 32.8%	162 19.2%
– Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated	40	3 7.5%	37 92.5%	_
– Seaway International Bridge Corporation	19*	16 84.2%	3 15.8%	
Standards Council of Canada	69	48 69.6%	21 30.4%	_
Vancouver Port Corporation	189	186 98.4%	3 1.6%	_
Via Rail	4,676	2,881 61.6%	1,795 38.4%	_
Total	127,534	89,623 70.3%	33,004 25.9%	4,907 3.8%

\* December 1991.

Source: Official Languages Information System II, Treasury Board,
December 1992.

Table III.10
Participation rates in organizations subject to the Public Service Staff Relations Act 1-2

Organizations	TOTAL	Anglophones	Francophones	Organizations	TOTAL	Anglo	phones	Francophones
Atomic Energy Control Board	363	278 76.6%	85 23.4%	Public Service Staff Relations Board	7	77	34 44.2%	43 55.8%
Auditor General	612	389 63.6%	223 36.4%	Social Sciences and Humanities Research Council	109		46 42.2%	63 57.8%
Canadian Advisory Council on the Status of Women	37	18 48.6%	19 51.4%	TOTAL	5,83		3,913 67.0%	1,924 33.0%
Indian Oil and Gas Canada	71	70 98.6%	1 1.4%	* December 1991. Source: Official Languag Treasury Board,			И,	
Medical Research Council	69	47 68.1%	22 31.9%					
National Film Board	853	370 43.4%	483 56.6%					
National Research Council	3,091	2,293 74.2%	798 25.8%	Table III.11 Participation rates in o	ther organi	zations		
Natural Sciences	179	88	91	Organization	TOTAL	Anglo- phones	Franco phones	
and Engineering Research Council		49.2%	50.8%	Canadian Armed Forces	114,725	85,200 74.3%	29,50 25.7°	
Office of the Superintendent of Financial Institutions	376	280 74.5%	96 25.5%	Royal Canadian Mounted Police (members)	17,863	14,477 81.0%	3,37 18.9	
				Source: Official Languag Treasury Board,			I,	

## 2. INVESTIGATOR

## a) SPECIAL STUDIES

#### i) SUPPLIERS IN QUEBEC

The preliminary observations of our study on Quebec suppliers, completed in 1993, were presented in last year's Report. This year we are publishing the essence of our findings and recommendations.

Does the federal government deal with its Quebec suppliers in the official language of their choice? To answer this question, we studied Public Works and Government Services Canada, which coordinates purchasing for the government as a whole, and the Department of National Defence, an important buyer of high-technology products, clothing and miscellaneous equipment. We observed a certain number of shortcomings, most of them related to a persistent lack of active offer of bilingual services. The problem is seen mainly in communications, both oral and written, pertaining to purchasing.

## **Communication problems**

Difficulties in compliance with the Official Languages Act are caused mainly by the commercial context of relations between federal departments and suppliers, which inhibits freedom of linguistic choice by the supplier. Generally speaking, business uses the language of its clients and, since it is the predominant language of federal purchasers, suppliers feel they must use English. Only the active offer of service in both languages by federal departments will assure Quebec suppliers and their employees the opportunity to choose their own language.

Of course, it is necessary to ensure that the bilingual services offered are actually provided. The information collected in our study indicates that the bilingual capability of personnel responsible for purchasing in client departments is not sufficient to guarantee (in accordance with the Act) adequate

service in both languages. Measures must be taken to correct the situation, in accordance with the Commissioner's recommendations.

#### Written materials

One must realistically consider the extreme complexity of some of the transactions between the departments and the suppliers, exemplified by the huge number of untranslated technical specifications for the American-built CF-18 jets. We would recommend examining each case on its own merits, using specific criteria and common sense. Just last year the Commissioner recommended that National Defence create a committee in charge of setting criteria so that insightful decisions might be made. Basically, it is essential, except where extremely delicate circumstances dictate otherwise, that documents pertaining to purchases, including computerized written exchanges, be available in both languages. This is not the case at the present time.

As a result of our study, the Commissioner recommended that Government Services Canada, in conjunction with Treasury Board, provide active offer of services, both orally and in writing, ensure that criteria governing the translation of technical documents are clearly set out, and see that client department officials are aware of the need to have sufficient bilingual capacity to offer and provide their services in both official languages.

The Commissioner has also encouraged National Defence to improve its active offer of service, and its monitoring of the use of French by Quebec subcontractors employed by companies with contracts for major Crown projects. With this in mind, the Commissioner has recommended that National Defence increase the bilingual capability of the departmental representatives delegated to work with Quebec suppliers, so that they and their representatives can be served in the language of their choice.

#### ii) PACKAGING AND LABELLING

In 1993 we completed the special study undertaken to determine the impact of the language requirements found in Acts and regulations governing the packaging and labelling of consumer products. Specifically, the purpose of this study was to assess the burden that such requirements impose on the manufacturing and trading sectors, to identify irritants in this area and to determine the extent to which the existing regulations on packaging and labelling are compatible with the Official Languages Act.

It is important to note that the information appearing on the labels or packaging of consumer products does not fall within the ambit of the Official Languages Act. That Act is intended instead to ensure that the services of federal institutions are provided in both official languages, where numbers warrant. The government, however, has included language provisions in a number of other Acts, including the Food and Drugs Act (for food products) and the Consumer Packaging and Labelling Act (for non-food products) in order to protect consumers and inform them about the characteristics of the products available on the market.

#### Our findings

Our study showed that the language requirements of the Acts and regulations governing the information that must appear on packages and labels are minimal and that they provide for exemptions for many products.

For food products, the dual-language requirements apply only to the name of the product, the list of ingredients, the net quantity and nutritional information. For non-food products, they require only, in most cases, that the generic name (for example, "batteries" or "toaster") and net quantity appear on the label or package. Here too the regulations provide for exemptions, mainly for products sold locally or products being tested. Exemptions are also provided for cases in which the language of the label is explicitly in keeping with the use of the product (greeting

cards, books, talking toys and games, for example) in which the label has a faithful illustration of the contents of the package. Finally, no language requirements apply to directions for use, instructions for assembly, guarantees, recipes, contests or advertising messages; manufacturers are free to use the language of their choice for such accompanying material.

Most of the associations consulted (see list below), which represent both consumers and businesses, believe that the use of both languages on the labels and packages of consumer products is a matter of common sense and a useful commercial practice. This practice, which is a long-standing one in Canadian commercial affairs, has become a normal way of doing business in Canada. To gain access to a broader market and substantially reduce their costs many large firms take the initiative of going beyond the requirements of the Acts and regulations and market products whose packages and labels are fully bilingual.

### **Principal irritants**

Many of those consulted in the course of this study are irritated by the non-uniform application of the regulations to imported products. Too many products coming into the country do not comply with the requirements of Canadian regulations, including the language requirements. This situation is unfair to the Canadian retailers and suppliers who do comply with the regulations.

That the language requirements differ depending on whether firms are dealing with federal or provincial regulations is also irritating. It is usually easy for most firms to comply with the federal bilingualism regulations set out in the regulations on packaging and labelling. If these firms wish to sell their products in Quebec (which, it must be borne in mind, represents a market of some seven million consumers), however, they must also comply with the province's Charter of the French Language, which requires that any information or documentation concerning a

product appear, at least, in French. This means that directions for use, instructions for assembly and any other information appearing on or accompanying a product must be in French.

The cost of producing dual-language labels may be another cause of irritation for certain small and medium-sized businesses. Importers may accordingly be obliged to relabel products that do not comply with Canadian regulations. It is difficult, however, to determine accurately the costs attributable strictly to bilingualism requirements because they are usually included in the outlays required to comply with various Canadian regulatory requirements (metric system, size of containers, etc.). For products marketed in large quantities the cost of labelling in both languages is negligible since it represents only a small percentage of the cost price. For small and mediumsized businesses the unit production costs of dual-language labels may sometimes be higher, especially when the volume of production is low.

Quality of language is another issue that may irritate consumers. A product's directions for use or instructions for assembly may be almost incomprehensible, in which case it is easy to understand why consumers feel frustrated.

The lack of space to accommodate information on the labels of certain small items poses a problem — one which also arises, to some extent, from the fact that the ecology movement rightly advocates a reduction in packaging. The problem is more serious in the case of hazardous substances and pharmaceutical products, for which the regulatory requirements are more stringent. The warnings are often in characters so small that they are almost illegible in either language, particularly for those whose vision is at all limited.

An analysis of the complaints we have investigated in the past four years shows that in cases involving the health, safety or security of consumers the regulations are not always uniform. The label of a product that may pose a risk to the health of users may have unilingual directions for use and warnings if the product is not on the list of products deemed hazardous. Our analysis of consumer reaction, in the light of Section 26 of the Official Languages Act, leads us to believe that the inclusion of directions for use, warnings and first-aid instructions in only one language on certain products may endanger the health, safety or security of Canadian consumers who speak the other language. In our opinion, it goes without saying that, to ensure the protection of consumers, any warning about a product should appear in both official languages.

#### Conclusion

The purpose of the regulations on the packaging and labelling of consumer products is to ensure that consumers are provided with all the information they need to determine the nature, contents and characteristics of the product, to decide whether or not to purchase it and to use or consume it in complete safety.

In Canada, in general, the use of both official languages on labels and packages enables manufacturers, producers and merchants to reach 98.6% of Canadian consumers. That is why, in our opinion, there is such a broad consensus as to the usefulness of using both languages on the labelling and packaging of consumer products.

#### Recommendations

In our recommendations we particularly stress the need to use both official languages when the health, safety or security of the public is at stake.

We recommend:

- that the government examine the issue of the application of the regulations to ensure that all sectors of the economy are treated equitably;
- that agencies responsible for developing regulations in this area take the measures required to simplify and standardize the bilingualism requirements for consumer products;
- that the federal agencies responsible provide more information to the public and industry about the language requirements in the federal Acts and regulations governing packaging and labelling;
- that the relevant federal departments and agencies require that any information appearing on a product or accompanying it (including directions for use, warnings and first-aid instructions) be in both official languages when the product may pose a risk to the health, safety or security of the public.

Implementation of these recommendations should help to maintain and ensure, where the health, safety or security of the public warrants, the use of both official languages for the packaging and labelling of consumer products intended for the Canadian public.

#### ORGANIZATIONS CONSULTED

Association of Canadian Distillers
Canadian Carpet Institute
Canadian Council of Grocery Distributors
Canadian Federation of Independent Business
Canadian Hardware and Housewares Manufacturers
Association

Canadian Importers Association Canadian Jewellers Association Canadian Manufacturers' Association Canadian Manufacturers of Chemical Specialties
Association

Canadian Office Products Association
Canadian Soft Drink Association
Commission de protection de la langue française
Confectionery Manufacturers Association of Canada
Consumers' Association of Canada
Fisheries Council of Canada
Food Institute of Canada
Grocery Products Manufacturers of Canada
National Dairy Council of Canada
Office de la langue française
Packaging Association of Canada
Retail Council of Canada
Wool Bureau of Canada Limited

#### iii) CORNWALL, ONTARIO

In addition to an investigation of customs service at Cornwall and a language audit of the Transport Canada Training Institute, the Commissioner carried out two other studies in the fall of 1993; one on the Branch of the Canadian Parks Service responsible for the Ontario Region and the other on Canada Post in the Cornwall area.

Since Cornwall is a region where the two official language communities come into contact, federal offices there must be able to provide their services in both languages. In addition, the employees of these institutions, located in a bilingual region, must be able to work in the official language of their choice.

The purpose of our studies was to determine the extent to which the two institutions in question were implementing the provisions of the Act concerning language of service and especially language of work. The interviews conducted by the auditors also presented an opportunity to make staff of these institutions more aware of their linguistic obligations.

Our preliminary findings showed shortcomings at Canada Post in the areas of signage, active offer and the provision of service at privatized outlets. In some locations services were not offered in both

languages, as they should be, and a number of messages addressed to the public were unilingual. The language of work situation at the Canadian Parks Service did not meet the requirements of the Act, especially in terms of meetings and communications between employees and supervisors. In addition, we found that there are sectoral imbalances in this Branch as regards equitable participation, since French-speaking employees are mainly concentrated in the Administrative Support category.

We will present a summary of our findings, conclusions and recommendations in our next Annual Report. A summary of our conclusions regarding customs service at Cornwall and the Transport Canada Training Institute will be found on pages 86-87 and 89-90.

#### iv) CUSTOMS FACILITIES IN ONTARIO

Complaints we have received over the years concerning Revenue Canada's customs facilities at the international bridges and the tunnel in Ontario have brought to light several systemic problems in the provision of services in both official languages. We conducted a special study in 1993 at six facilities in the Niagara Falls, Fort Erie and Windsor areas, all of which are required to provide two-language services under the Official Languages Act and regulations. The study focused on signage, the active offer of services and other key issues directly related to the Department's services to the travelling public.

With respect to signage, we found there to be two broad categories of signs: those installed by the Department to identify its offices or certain aspects of its customs operations (e.g., firearms control) and those installed by the privately owned bridge or tunnel authorities directing traffic through the border crossing facilities, including the customs inspection areas. We concluded that any sign which constitutes a communication with or a service to the Department's clients at these customs facilities should be in both official languages, no matter who owns or installs them. We recommended that an action plan with deadlines be prepared to replace existing

unilingual and partially bilingual signage concerning customs operations and that any new signs falling into this category reflect the equality of status of the two languages.

Our investigation found that, with a few exceptions, no verbal active offer was made at any of the six locations we visited. On the primary inspection line the problem is compounded by the fact that customs officers do not normally greet motorists before they begin to interrogate them. To ensure that the travelling public is clearly made aware of the availability of two-language services we recommended that bilingual customs officers assigned to primary inspection areas ask their first question in both English and French and subsequent questions in the language chosen by the client. In addition, we recommended that staff working in customs offices at each site use a bilingual greeting when answering the telephone and when providing cashier or other counter services to members of the public.

Four of the six customs facilities have designated one of their primary inspection booths as a "bilingual booth" where inspection can be carried out in either English or French. The two exceptions are the Queenston and Whirlpool bridges in the Niagara Falls district which, because of a small complement of bilingual inspectors, rely on administrative measures to provide service in French when no bilingual officers are on duty. We recommended that steps be taken to ensure the uniform provision of two-language primary inspection services at these two locations, either by designating a bilingual booth or by adopting alternate means that would be equally effective.

The ultimate success of the bilingual booth concept depends on several factors, notably the number of bilingual customs officers on staff and the scheduling of their work in the booth. The scheduling of inspectors is a complex matter because they work shifts of varying lengths around the clock and rotate among several points of service, usually on an hourly basis. Our investigation revealed that none of the four customs facilities involved had enough bilingual

resources to staff their bilingual booth on a continuous, 24-hour-a-day basis. Moreover, we noted several scheduling anomalies where bilingual officers on duty were not being assigned to the bilingual booth. In fact, at the time of our on-site visits these booths were being staffed with bilingual inspectors only about half the time they were in operation, which is from 8.00 a.m. until midnight. We recommended that the Department determine the minimum num-

ber of bilingual officers needed at each location to staff the bilingual booth properly, develop a staffing plan to attain this objective and ensure that scheduling supervisors make the most effective use possible of available bilingual resources.

We recognize that the physical location of the bilingual booth in the inspection line is an important factor in ensuring its usefulness, particularly in heavy traffic situations, and we found the placement of signs identifying the booth to be inadequate at each border crossing. In order for bilingual booths to be easily recognizable by minority language travellers we recommended that a review be undertaken of the location of the bilingual booths, that clearly visible signs be installed, ideally on the canopy above

each booth, and that appropriate signs be installed well in advance of the customs facility to direct motorists to the designated booth for bilingual services.

#### v) SAINT JOHN, NEW BRUNSWICK

As a result of comments and complaints from the French-speaking community our Office conducted a language audit in Saint John.

According to the official languages regulations at least one office of each federal institution in Saint John must provide its services in both English and French. Federal institutions must also actively inform their clients that they are free to choose the official language they prefer.

We verified the availability of bilingual service in 10 different offices of six federal institutions, all of which have extensive contacts with the public: the Canada Employment Centre, three offices of Revenue Canada (Excise, Customs and Taxation), two offices of Health Canada (the Health Protection Branch and Income Security Programs), the Federal Business Development Bank, the Canada Mortgage and Housing Corporation and two post offices.

In general, the institutions are better able to serve the French-speaking population where their offices cover an entire province; for example, the Health Protection Branch of Health Canada, which serves all of New Brunswick, provides excellent service in both official languages. Revenue Canada (Taxation) also provides good bilingual service.

Offices providing more localized services have greater difficulty meeting their language obligations. With the exception of Health Canada and Revenue Canada (Taxation) the offices audited either do not have enough bilingual staff or the levels of second-language skills among the bilingual staff are not high enough; some institutions have difficulty recruiting bilingual staff. Rev-

enue Canada (Taxation) has established a French second-language training and retention program to address some of these problems. In three offices problems arise because management and staff do not fully understand their language obligations with regard to service to the public. We recommended to six of the 10 offices that they improve the bilingual capability of their staff, either by identifying appropriate positions as bilingual or by raising the language requirements of bilingual positions.

Our audit included a survey of telephone and inperson reception and service. Most institutions fell short in offering their services actively in both official languages. Few employees use a bilingual greeting when dealing with members of the public in person although they do so more readily on the telephone. Some departments use an automated telephone



system with a recorded message which greets members of the public in both languages and allows them to choose the language in which they wish to obtain service. We recommended to seven of the 10 offices that they remind their staff to use both English and French when greeting clients in person or on the telephone.

We found that signage, documentation and media relations were generally in both official languages as required by the Act.

# vi) WORKPLACE HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION SYSTEM

This year our Office conducted a special study to determine whether the Workplace Hazardous Materials Information System meets the requirements of the Official Languages Act. We undertook this study because of the importance of WHMIS legislation to the health, safety and security of the public, focusing on the application of WHMIS with respect to the availability in both official languages of documentation on hazardous materials in the workplace.

WHMIS was developed through tripartite consultation among industry, labour and governments (federal, provincial and territorial). This system, which is national in scope, was designed to ensure that all employers obtain the information they need to teach and train their employees about proper handling and storage of hazardous materials in the workplace. Its objective is to ensure that Canadian workers are protected from the adverse effects of hazardous materials through the provision of relevant information while minimizing the economic impact on industry.

Through federal and provincial legislation, WHMIS establishes uniform requirements to ensure that the hazards of materials produced or sold in, imported into, or used in workplaces in Canada are identified by suppliers and employers using standard criteria. At the federal level the Hazardous Products Act and the Controlled Products Regulations require

suppliers of hazardous materials to provide adequate labels and material safety data sheets (MSDSs) as conditions of sale and importation. Two key elements of the system are cautionary labelling of containers of hazardous materials and the provision of MSDSs. Supplier labels must be affixed to hazardous products in both official languages. MSDSs must be provided in English or in French, or in both languages, at the request of the person to whom the controlled product is sold. Where the person does not specify a choice of language MSDSs are provided in English or in French, whichever is used in the course of the sale.

Our study has shown that suppliers generally comply with the language requirements for WHMIS labelling. Problems with MSDSs are more frequent, especially in Quebec, where French-language MSDSs are often unavailable in the workplace. In many instances in Quebec the language of the transaction with a company representative is not a reliable method of determining the language of the workers who will be handling hazardous products.

Our study has also shown that responsibility for ensuring compliance with WHMIS requirements is delegated by Health Canada to the provinces and territories and, in the case of federal workplaces, to the Department of Human Resources Development. The Commissioner has recommended that Health Canada bring to the attention of all occupational safety and health officers the importance of highlighting language-related infractions pursuant to the Controlled Products Regulations. The Commissioner also recommended that, in the case of Quebec, the Department take appropriate measures to resolve the problems related to the availability of material safety data sheets in French.

## b) INVESTIGATIONS AND AUDITS

#### AIR CANADA

This year we took action on several key issues with Air Canada. We undertook an investigation in response to over 100 complaints received in recent vears involving Air Canada's regional airlines. In addition, complaints from clients who were not being greeted and/or served in their preferred official language by the Corporation led us to make recommendations regarding telephone reception and the passenger check-in system. On the language of work front we investigated some 60 complaints about the lack of courses in French in the Dorval Technical Operations Branch; these clearly point to a failure by Air Canada to respect the language rights of Frenchspeaking mechanics. Finally, we continued our investigation into a complaint about the Corporation's pilot training program.

At the Corporation's invitation we gave six information sessions on official languages to approximately 100 managers, supervisors and agents representing about 15 airports. We appreciated this opportunity to meet directly with local airport staff, who demonstrated an open-mindedness and commitment to Air Canada's linguistic obligations.

The complaints against Air Canada's regional airlines all concerned a lack of service in French, most of them involving Air Ontario or Air Nova. Air Canada maintains that its regional airlines do not act on its behalf. We do not agree and we are conducting an indepth investigation in conjunction with our Legal Services to resolve this contentious issue.

Telephone calls made from the Atlantic provinces and the National Capital Region to the Air Canada reservations number are automatically routed to the Montreal office. We received complaints concerning unilingual French telephone reception at this service point. To correct this situation we recommended that the Corporation take the steps necessary to ensure that the greeting is bilingual.

Air Canada complied by instructing its reservations agents to add "Bonjour/Good Morning" after "Air Canada" and their names.

Air Canada uses a single-line system for passenger check-in which has serious drawbacks. In most airports not all counter positions are staffed with bilingual agents. French-speaking passengers are therefore not guaranteed service in French; moreover, it happens that agents assigned in peak periods to direct or assist passengers address them in English only, even at Dorval and Ottawa. We recommended that Air Canada put in place a passenger check-in system that clearly signals where service in both official languages is available and provides equal access to service. Since Air Canada has not indicated any intention to change the present system, we are pursuing the matter actively.

Nearly 60 mechanics at the Technical Operations Branch in Quebec filed complaints concerning the lack of three specialized courses in French. In response, Air Canada made arrangements to provide two of the courses, and the examinations for all three, in French. Although there has been some improvement, all course hand-outs and the third course are still in English only. We are continuing our discussions with the Corporation to achieve a fairer policy.

For some years now pilot training has been only partially available in French at Air Canada and it is restricted to the first phase of the entry program. Our Office is investigating a complaint from a French-speaking candidate who attributes failure in this program to the fact that courses, exercises and examinations in the second phase were in English only. Air Canada contends that, beyond the first phase, English must be used for reasons of safety and standardization. Moreover, examinations are given in English to ensure that pilots have a good command of that language. We commissioned an aeronautical expert to assess these complex questions. This matter is dealt with in greater detail in our case studies (page 45).

As reported last year, we pursued our investigation of Air Canada's use of the minority press. The Corporation made a commitment to utilize the minority press, in accordance with the Official Languages Act and the regulations, when it makes use of the majority press to communicate with the public. The 16 complaints filed this year represent a significant decrease from recent years.

#### **CANADA POST**

Most of our in-depth investigations and follow-ups at Canada Post in 1993 concerned language of work at the Ottawa Mail Processing Plant and retail postal services. Of 155 complaints investigated this year approximately one-third dealt with services to the public provided by corporate-run post offices and privatized franchises. Another 70 or so complaints related to other aspects of service and communications with the public. Nineteen complaints dealt with language of work at the Ottawa plant.

Our follow-ups of previous recommendations concerning the Ottawa Mail Processing Plant revealed that in May 1993 only 60% (27 of 45) of supervisory staff met the language requirements of their positions, although this was a 5% increase from 1992. Administrative arrangements were established to compensate for unilingual supervisory staff. Despite this, on-site investigations of complaints led us to conclude that the arrangements were poorly applied and largely ineffective. While improvements have been made in signage and work instruments, serious obstacles remain in the use of French as a language of work at the Ottawa plant. In April the Commissioner made four recommendations regarding supervisory staff and employee information. Canada Post responded by establishing an action plan, the implementation of which we are following closely.

We visited the Corporation's Ottawa Vehicle Service Depot following complaints about the bilingual-essential designation of a mechanic's position. We found that the designation was justified at the time of appointment. Doubts were raised, however, about the use of imperative staffing for all other bilingual positions at the depot. The Commissioner reiterated previous recommendations that the Corporation revise its staffing policy to allow for the use of non-imperative staffing where circumstances permit. In September Canada Post Corporation acted on these recommendations by issuing a new policy on the staffing of bilingual positions.

On-site investigations were conducted at bilingual postal franchises in Moncton, Timmins and Ottawa. In the Moncton case the Commissioner recommended that appropriate measures be taken to provide service in both languages at all times and to strengthen monitoring mechanisms. Problems nonetheless recurred at the Moncton outlet. Following our intervention, Canada Post took additional measures to correct the situation.

Complaints investigations reveal that existing monitoring mechanisms need to be strengthened to ensure consistency in the provision of retail services in both languages where required. At the Corporation's invitation we met with retail officials in Alberta and in Ottawa to discuss their role in ensuring the provision of service in both languages where necessary.

Canada Post has put in place policies and procedures to meet the requirements of the Act. Monitoring and resources are key ingredients to ensuring the effectiveness of these measures and the adequate implementation of the Commissioner's recommendations.

#### CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Last year we noted the absence of service in French at offices of the CBC in Toronto. This year we are pleased to report that French-speaking members of the public who visit the Canadian Broadcast Centre, to which the CBC has now moved, can obtain service in French. When we checked the three main entrances of this building we found that bilingual

staff were present in the reception offices during business hours. In addition, bilingual security guards are on duty from 4.00 p.m. to midnight; the Corporation intends to offer this service on a 24-hour basis. We also noted several shortcomings, particularly regarding active offer of bilingual service, that the CBC is taking steps to correct.

Following a complaint from an employee of Société Radio-Canada we examined the policies in effect and the guidelines concerning staffing. Our investigation showed that it was routine practice to assess the technical and linguistic skills of candidates for sound-technician positions in the language assigned to the position, without regard for the official language preferred by the candidate. Representatives of the Corporation co-operated with us to resolve this problem. It agreed to modify its staffing practices in future to allow candidates whose first official language is not that assigned to the position in question to be assessed in the language of their choice. To this end, the CBC intends to have candidates take a linguistic competence test and a technical competence test; the latter will be available in both official languages.

#### CANADIAN NATIONAL

In 1993 the Commissioner's Office dealt with several complaints concerning language of work and related issues at Canadian National.

One difficult question concerned the nature of work instruments, which are required by the Act to be available in both official languages in regions designated as bilingual for language of work. A complainant informed us of an incident in which he and a supervisor had disagreed on a point of interpretation of the collective agreement between CN and the United Transportation Union. The supervisor settled the discussion by stating that the English version of the collective agreement prevails in cases of dispute.

Our investigation revealed that the collective agreement had in fact been negotiated and developed in English and translated into French. In our view, since the collective agreement is used every day by CN employees and is therefore a work instrument, it should not only be available in both English and French, but should have equal effect in both languages. At year's end we were pursuing discussions with CN on this question.

We also investigated complaints from 48 individuals concerning the language requirements of positions in the Customer Service Centre in Montreal. Initially, one person complained to us that the requirements for written work in the second language (French in his case) were too high, considering the nature of the work to be done. On investigating, we found that the Customer Service Centre had been reorganized and the functions of five positions had been combined into one. During our investigation we received complaints from 47 more CN employees repeating this allegation and also questioning the number of positions which require proficiency in both official languages. Our preliminary finding was that the requirements for writing skills were indeed too high, considering the relatively simple and repetitive nature of the tasks to be performed. We recommended that CN review the language requirements of the position.

CN contested our findings in this case, maintaining that the quality of its service to customers would suffer by lowering language requirements. It did, however, establish a committee which is conducting a detailed review of the positions in question, including the language requirements.

Another complaint has been the subject of extensive analysis and discussion with CN. It arose from an incident in Brockville, Ontario, during which a train crew from Montreal spoke French with the train supervisor there. The crew were refused the assignment for which they had travelled from Montreal and subsequently were disciplined. The case raises the issue of how to apply language of work provisions of the Act, which are linked to specific regions of

Canada. In this instance the train crew worked in a region which is identified as bilingual for language of work purposes (Montreal) and travelled through another bilingual region (eastern Ontario) to a region where the language of work is English (Brockville).

Our investigation of this complex issue will be concluded in early 1994.

#### **CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE**

In 1993 we conducted an enhanced investigation at the Canadian Security Intelligence Service after receiving 50 complaints about English-only written communications from one sector of headquarters to employees of the Quebec regional office.

With the agreement of CSIS, we examined a sampling of these communications and found that there were various types of material, most of which came from other countries. We also met with managers and employees of the Quebec regional office to determine how important each type of message was to their work environment. Our interviews revealed that, although their work environment is conducive to the use of both official languages, some Francophone employees found it tedious to receive long documents written in English only from foreign services.

Our investigation showed that only 11 of the 50 complaints were justified. However, the sector in question at CSIS headquarters agreed to respect the spirit of the Official Languages Act in future when disseminating documents that constitute work instruments. We informed CSIS that we would conduct a follow-up before the end of March 1994.

#### CORRECTIONAL SERVICE CANADA

In 1993 we conducted an audit of the language situation in parole offices and community correctional centres in the Atlantic Region to determine the extent to which parolees and the public can obtain service in the official language of their choice.

Active offer of service is generally made in both official languages, but employees in some offices are unable to continue the conversation in the client's language. The exterior signage of offices may be in both official languages but interior signage meant to direct the public sometimes leaves something to be desired. The Commissioner recommended that the staff of the offices in question actively offer service in both official languages on the telephone and in person. He also recommended that bilingual signs be installed on premises where this is necessary.

Documents intended for members of the public and offenders are generally available in English and in French. Files, documents and the offender management system, however, do not always list the language preference of parolees. We also found that social rehabilitation programs are not always available in both official languages. The Commissioner recommended that the Correctional Service exercise greater flexibility with regard to the number of French-speaking parolees required for rehabilitation programs to be offered in French and take steps to ensure that the language preference of offenders and parolees is respected and that linguistic information which concerns them is regularly updated.

The two-language capability of certain offices in the Atlantic Region has not been established in accordance with the demand for service in each of the official languages. The Commissioner recommended that the Correctional Service review the bilingual capability of these offices.

The language requirements of parole officer positions are not uniform from one office to another. Thus, in Moncton a parole officer position requires the superior level of language skill while at the other offices included in the study it requires only the intermediate level. The Commissioner recommended that the Correctional Service review the levels of language skill of parole officer positions.

#### **ELECTIONS CANADA**

In May and June 1993 we conducted a study of the principal services provided to the public by Elections Canada during an electoral event. In view of the complaints received at the time of the 1992 referendum and the imminent calling of a federal election in the fall of 1993, we assessed the measures taken to ensure that the principal services provided to the public during an electoral event were available in both official languages.

We are pleased to report that Elections Canada responded guickly and that, despite time constraints, it implemented a number of our recommendations before the general election. The language policy on the provision of service to members of the public in the official language of their choice was revised since that in effect at the time of our study did not meet the requirements of the Official Languages Act. Elections Canada's policy stated that bilingual service should be provided in electoral districts where the official language minority represented at least 3% of the population, whereas, under the Act, this is a right everywhere in Canada. Elections Canada also implemented our recommendation that returning officers be reminded of the important points to be monitored with regard to the Act during the October 1993 election.

It should be noted that the administrative structure in place for the holding of an electoral event poses problems for the institution in terms of compliance with the Official Languages Act since it chooses neither the returning officers nor the election officers who provide service to the public in the electoral districts. Returning officers are appointed by the Governor in Council, while election officers are selected from lists provided by the political parties. We recommended that Elections Canada ask the Governor in Council to appoint returning officers who speak the language of the majority in the province where their electoral districts are located and, preferably, bilingual persons in districts where the official language minority is high. Elections Canada responded that whenever a returning officer position becomes vacant it will inform the Governor in Council of the proportions of the two language groups in the district in question.

To ensure that electoral officials have the tools needed to serve members of the public in the language of their choice we recommended that Elections Canada develop and issue detailed procedures. We also recommended that the official languages directives be consolidated so that election officers have an overview of the situation. Elections Canada agreed to review its various directives manuals before the next electoral event and to condense them. The institution also intends to develop an official languages training module for returning officers and to prepare an information kit.

We also recommended that districts where the official language minority is numerically small have at least one bilingual employee to serve members of the public in the language of their choice or to direct them to the appropriate services. In those cases, Elections Canada chose to refer the public to a 1-800 telephone line to its offices in Ottawa, where the staff is bilingual. In our opinion this practice has shortcomings, such as the absence of active offer of service on site.

Publicity brochures are published in bilingual versions and a number of bilingual posters have the two texts side by side. Some bilingual posters, however, have the texts back to front, which, in our view, poses a problem because the institution then cannot ensure which language will have precedence when the posters are displayed. Elections Canada agreed to implement our recommendation and ensure, insofar as possible, that posters are produced in both official languages with the two texts side by side.

We received 40 complaints against Elections Canada concerning absence of service to members of the public in the language of their choice during the October 25 election, in which 13,852,069 Canadians voted. Thirty-seven concerned lack of service in French, notably on the telephone (15), at polling sta-

tions on election day (9) and in the offices of returning officers (7). Three other complaints concerned the absence of service or communications in English in Quebec. Elections Canada co-operated in dealing with these complaints promptly.

At year's end the Office of the Commissioner and Elections Canada met to set up a joint working group to study problems inherent in national elections.

#### **EMPLOYMENT AND IMMIGRATION CANADA**

In 1993 we investigated 105 complaints involving Employment and Immigration Canada. Of these, 99 concerned service to the public, mainly telephone and in-person communications and correspondence. For the most part, these complaints dealt with isolated rather than systemic issues. A notable exception described below is a systemic problem with the poor linguistic quality of job offers in both official languages which has remained unresolved for some 10 years despite numerous interventions on our part. We also conducted three major investigations within the Department. They concerned the language requirements and staffing mode of systems analyst positions, allegations of harassment related to language, and immigrant settlement programs.

We received 17 complaints this year concerning poor linguistic quality in both official languages of job offers posted in Canada Employment Centres. (For examples see page 46.) Job offers are produced by a computerized system, the National Employment Services System (NESS). NESS contains a program which automatically translates job offers for display in designated bilingual offices. The Department has been trying to improve the NESS translation package for 10 years, yet information provided in the official language of the minority is often incomprehensible. This can be a major and unfair disadvantage to those seeking employment. The Commissioner has recommended that Employment and Immigration Canada

take the necessary measures to ensure that the information contained in job offers produced in both official languages is of equal linguistic quality.

Our investigation of the language requirements, and of the justification for imperative staffing, of systems analyst positions in Montreal showed that complaints regarding the staffing mode and superior level CCC designation in French were justified. The positions had a responsibility for training and there was an immediate operational requirement that persons appointed to these positions be functional in all respects on appointment. Our investigation revealed, however, that the language level required in English was incompatible with that required for French. The Department responded by revising the linguistic profile, assigning comparable requirements in English and French and retesting persons already appointed to these positions.

Following an incident in Toronto a complainant alleged that he had been harassed by his supervisor on linguistic grounds. The investigators found no link between the incident and the supervisor's subsequent evaluation of the employee's performance and demands for improvement. The investigation revealed, however, that a goal set following the performance appraisal required that the complainant successfully complete a course to improve his English-language skills in written communications. This resulted in the Commissioner recommending that the Department review the duties to be performed by the complainant in keeping with the unit's obligation to serve the public appropriately, determine the language requirements of the position accordingly and, if necessary, develop a language training plan.

Our Office also investigated allegations that immigrant settlement services and basic language training are not offered actively to eligible beneficiaries in Ottawa-Carleton in the official language of their choice. We found that, although the capacity to provide these services in both official languages

exists, the agreements between the Department and the community agencies funded under its settlement programs do not contain a language clause. The Commissioner has recommended that a clause be inserted in the agreements to ensure that these organizations project the image of the region's linguistic duality by actively offering their services in English and in French.

#### **ENVIRONMENT CANADA**

The Department of the Environment was the subject of an audit and an extensive investigation concerning eight complaints involving the Ice Centre in Ottawa.

Our audit of 16 national parks and historic sites in the Atlantic Region showed that the Canadian Parks Service had made considerable progress in implementing its official languages programs. Brochures and folders were available in English and French and most of the signage was bilingual. The nature interpretation programs were generally given in both official languages.

Nonetheless, we did notice certain areas that need attention. The Commissioner prepared recommendations designed to achieve active offer of services in both languages, in signage and in oral communications and the effective provision of services in French in certain locations. The Director General of the Canadian Parks Services, Atlantic Region, made an undertaking to implement the recommendations by the beginning of the 1993 summer season.

The complaints about the Ice Centre focused mainly on the language of work, meetings, internal communications and certain work instruments that did not meet the requirements of the Act. Our intervention moved the management of the Ice Centre to take concrete measures to promote the effective use of both official languages. It decided to invite staff to use the official language of their choice during meetings

and to prepare agendas and reports in both languages. Specialists assigned to icebreakers were told that they could write their weekly activity reports in either language. The Centre also distributed a user guide for its data processing system in both official languages and translated the unilingual English menu for the computer system installed on Coast Guard vessels (this will be replaced by a bilingual system in 1995). It also assured us that it would provide courses in English and French for its employees.

#### FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK

In 1993 the Commissioner conducted a language audit of the Federal Business Development Bank, a Crown corporation which provides management and financial advice and services to Canadian businesses. The study focused on service to the public and language of work in designated offices. The evaluation was preceded by a language of work survey carried out among the personnel of these offices.

The audit found that the Bank does present a bilingual image through its signs and publications and has shown a commitment to dealing with its clients in their preferred official language. As a consequence of the coming into effect of the regulations, the Bank has had to increase the number of its branches that offer bilingual service from 25 to 44. The Bank has adopted an action plan aimed at increasing the language capacity of its bilingual offices in order to meet the requirements of service to the public.

The findings of the language of work survey and comments from the majority of those interviewed revealed that the Bank had made considerable progress with respect to work instruments, training and employee performance appraisals. Nevertheless, the study showed that 25 out of 86 supervisors (29.1%) do not meet the language requirements of their positions, a situation which also reduces the use of both languages in meetings and in writing and supervisory activities.

We examined the participation of English- and French-speaking staff at the Bank and found it to be generally well balanced, considering the location and clientele of the Bank's offices. Of 988 employees, 67% are English-speaking and 33% are French-speaking. We note, however, that the participation rate of French-speaking employees at head office is 47%, which is less than satisfactory given that this office is located in Montreal. The same is true for English-speaking employees in the Quebec Region, whose participation rate is only 5%.

Employees praised the Bank's language training program, particularly the ready accessibility of language courses. The Bank periodical 'monitors implementation of its Official Languages Program and inspectors from its Internal Audit Department verify aspects of bilingual service to the public such as signage, reception and client satisfaction. The present language policy has not yet been updated, however, to respond to the requirements of the official languages regulations.

In order to help the Bank rectify the problems noted the Commissioner made recommendations touching on telephone reception, provision of services to the public, language of supervision, meetings and updating of the official languages policy.

This year we also followed up on the resolution of several complaints concerning a conference for women entrepreneurs held in Dartmouth, Nova Scotia, in which the Bank had participated with government and private sector organizations. The follow-up illustrated the Bank's commitment to bringing its policy on subsidies and financial contributions into compliance with the requirements of good service to the public. (See also pages 46-47.)

## FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE CANADA

The language audit we completed in the summer of 1993 shows that the Department of Foreign Affairs and International Trade made progress with regard to language of work. Much remains to be done, however, before equality of status of the two official languages is a reality in this area. Once again, we found that insufficient importance is attached to the administration of the Official Languages Program.

According to the randomly selected 127 employees who responded to the survey conducted as part of our audit, the Department has sufficient bilingual staff to make it a work environment conducive to the use of both languages. In a number of directorates or divisions, however, the use of French is still too limited. For example, in most of the units providing central and personal services bilingual capacity is sufficient but the language requirements of staff are not taken into account to the extent they should be. Employees are assigned to provide service on the basis of organizational structures without taking into consideration the language preferences of staff members. The Commissioner recommended that the Department review the deployment of bilingual staff in these units and conduct an information campaign for them so that official languages obligations are fully understood and respected.

There has been an improvement with regard to work instruments; the Department generally provides its staff with regularly used documentation and material in English and in French. Some problems do persist in operational sectors. Many supervisors do not respect the language rights of their subordinates. Our audit showed that nearly half of French-speaking respondents almost always speak English with their immediate superior. Forty-four per cent of Francophones nearly always do their written work in English. The Commissioner recommended that the Department ensure that the rights of personnel with respect to supervision are clearly understood by all managers and supervisors and that all necessary measures are taken to ensure that these rights are respected.

We also found the situation with respect to the use of French in meetings disturbing. Eighty-five per cent of respondents stated that these meetings are conducted exclusively, or nearly so, in English. The Department has taken certain measures to encourage employees to use the two languages in accordance with their preference, but the managers and supervisors who chair these meetings do not necessarily ensure that the participants can speak and be understood in the language of their choice. At the end of December 1993 the Under Secretary of State issued a note to senior management to remind them of the Department's official languages policy and the resulting obligations. Complaints brought to our attention in 1993 concerning information sessions offered in English only to associations of Quebec business people and to employees of the Department were resolved. However, the Commissioner recommended that the institution organize these sessions so as to ensure that both language groups receive quality services in the language of their choice.

Our audit showed that although managers are better informed about their responsibilities, thanks to a Letter of Understanding with the Treasury Board Secretariat, some of them believe that it is not their responsibility to ensure the application of language policies. To improve the situation, the Department should administer its Official Languages Program more rigorously.

In response to our recommendation, the Department has committed itself to taking all necessary actions and to making all concerned aware of their responsibilities in ensuring that the workplace is one in which the use of both languages is a reality.

#### NATIONAL ARTS CENTRE

In the summer of 1993 the Commissioner conducted a follow-up on the audit of the National Arts Centre carried out in 1991-92, which was concerned with language of work and the administration of the Official Languages Program.

The NAC made improvements subsequent to the audit and implemented five of the Commissioner's eight recommendations: it developed a test to enable it to assess the degree of bilingualism of its staff, it ensures that both personal and performance assessment services are available in the language of employees, work instruments (manuals, directives and memorandums) are now bilingual and managers are held accountable for the administration of the Official Languages Program.

As for the other three recommendations, the NAC should pursue its efforts to increase the second-language skills of its managers and to promote the use of French in the workplace more actively, especially at meetings and in written work. The NAC should also update its official languages policy and inform its employees more regularly of their rights and responsibilities with regard to language of work.

#### NATIONAL DEFENCE

This year 56 complaints were filed against the Department of National Defence and the Canadian Forces, more than half of which concerned language of work or staffing. These complaints indicate a continuing language of work problem at National Defence. The 19 complaints about service to the public involved person-to-person contact, telephone service and signage. Following detailed investigations into 11 complaints, the Commissioner made several recommendations to the Department and to the Canadian Forces.

Three complaints concerned the work environment in 450 Squadron at Canadian Forces Base Ottawa. One reported that a non-commissioned officer had made offensive remarks about the complainant and Francophones in general. The other two involved allegations that an NCO was unable to communicate with Francophone subordinates in French and gave verbal reprimands mostly to Francophones. Our investigation confirmed the allegations of the first complainant and revealed a

shortage of French-language work materials and a lack of such supervision as is required under the Official Languages Act. As for the other two correspondents, only the complaints regarding the unilingualism of the NCO were considered warranted. The Commissioner recommended that the Department of National Defence and the Canadian Forces ensure that the non-commissioned officer mentioned in the first complaint change his behaviour, that a letter of apology be sent to the complainant acknowledging the offensive behaviour of his superior and that all members of the Squadron be informed of their language of work rights and obligations. The Commissioner also recommended the creation of a working environment in 450 Squadron conducive to the use of both official languages and that it be ensured that members can communicate with their superiors in the official language of their choice without an intermediary.

We received a complaint from the mother of a three-year-old unilingual Francophone alleging that the daycare centre at CFB Borden, Ontario, had no French-speaking staff. Our investigation determined that 40% of the base population was Francophone and, at the time of the complaint, French was the mother tongue of seven of the 36 children attending the daycare centre. The Commissioner recommended that the next vacancy be staffed with a person who can communicate in both official languages. Four of the nine daycare workers at the CFB Borden centre are now bilingual.

An officer told a civilian employee at a Canadian Forces unit in Montreal to leave a meeting room after the employee requested information in French. The employee further complained that another officer, from Headquarters, held an English-only meeting while visiting the unit in Montreal. The allegations were confirmed and the Commissioner made three recommendations to uphold the right of the employees of this unit to work in the official language of their choice.

With regard to training, a military member complained that the services of an education officer and several workshops and symposiums organized by the personnel selection unit of Headquarters Administration Unit were provided in English only. Our investigation revealed that the unilingual Anglophone incumbent of this position, which is designated bilingual, was protected by an exemption clause when he was appointed in 1987 and that workshops and symposiums offered in French were not equivalent to those offered in English. The Commissioner recommended to the Department and the Canadian Forces that, when it becomes vacant, the education officer position be staffed by a person who meets the prescribed language requirements, that administrative measures be taken to compensate for the linguistic shortcomings of the incumbent and that military personnel at Headquarters be provided with equivalent workshops and symposiums in both official languages.

A Francophone civilian employee who was returned to his unit before completing the second half of a course at the Canadian Forces Fire Academy complained about the difficulties he encountered on this English-only course. Our investigation showed that school authorities did not provide adequate linguistic support for the trainee, whose position in a French-language unit requires only intermediate English-language skills. As the course is essential to the complainant's advancement, we determined that his chances of promotion were adversely affected. The Commissioner recommended that the complainant be given an opportunity to complete the course and be provided with all necessary training assistance and that measures be taken as soon as possible to offer the course in French.

Two civilian firefighters complained that all supervisory positions in the CFB Valcartier, Quebec, firefighting unit are designated bilingual and management requires that all candidates for these positions have the required language skills. The Commissioner recommended that the situation be reviewed to objectively determine the language requirements for these positions on the basis of actual duties.

On several occasions during the past year the Deputy Minister of Defence and the Chief of the Defence Staff reiterated their firm commitment to strive to comply with the Act and to improve implementation of the Official Languages Program. Despite that, delays in honouring the commitment have been noted at various levels of the military and civilian command structure. Although progress has been made with language of work, language of service and equitable participation, it has often been slow, no doubt because of the complexity of the organization involved.

#### PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA

In May and June 1993, at the request of the Department and in close co-operation with it, the Commissioner surveyed the use of the official languages in the offices of Government Services Canada (formerly Supply and Services) in the National Capital Region, Montreal, New Brunswick and North Bay, Ontario. These are designated by the Official Languages Act as regions where a work environment conducive to the effective use of both official languages should be provided.

The questionnaire we distributed to a cross-section of employees concerned several aspects of the language of work, such as work instruments, supervision, etc. We found that these areas contained problems both for the 236 English-speaking respondents and for the 367 French-speaking ones when they were in a minority in their work environment. Analysis of the data leads us to the conclusion that Government Services must increase the number of bilingual supervisors in order to promote the use of both languages where prescribed by the Act.

The Commissioner recommended that the Department complete the bilingualization of common, widely used documents and work instruments; promote the use of both official languages in meetings; ensure that performance evaluations of employees be done in the language of their choice;

provide internal (central and personal) services and training courses in which the employee's language is taken into account; inform staff of their language rights and obligations at work; and inform all employees that written work may be done in the official language of their choice.

Government Services has prepared an action plan to meet these needs.

#### **REVENUE CANADA (CUSTOMS AND EXCISE)**

Last year we focused our attention on the Excise Branch; in 1993 our audits were concerned with Customs. Thirty-eight of the 65 complaints investigated concerned service to the travelling public, particularly in Ontario. A special study (see pages 73-74) on signage and service at six customs facilities and investigations conducted at border posts in Ontario gave us a better idea of the causes of recurrent problems and enabled us to propose corrective action.

Two of the four enhanced investigations conducted at customs offices were in response to complaints about inadequate service in French at border posts in Cornwall and Lansdowne, Ontario. The others were concerned with alleged discrimination against bilingual officers at Toronto International Airport and with the problem of accessibility to inspector positions in Windsor.

Our first investigation involved the Cornwall border post and, for purposes of comparison, that at Prescott. We found that management might make more judicious use of its bilingual staff; the greeting was invariably in English and Francophones often had to wait until a bilingual inspector arrived. The Department has already taken some measures to improve the situation: it has introduced a system of reminders about the Act and regulations and will make bilingual the signs that previously were unilingual. We asked, however, that verbal offer of service be made actively at the Prescott and Cornwall border posts and we intend to monitor the situation closely to ensure that the Department fully respects

its obligations, not only at these posts but also at other customs facilities designated bilingual. As for the identification of a "bilingual booth", where service would be provided in both languages at all times, the Department is committed to carrying out a pilot project at one of the two locations.

Our investigation at Lansdowne showed that this border post has enough bilingual employees to provide service in both languages at all times. However, its employees are not sufficiently aware of their obligations concerning active offer of bilingual service to the public. The Commissioner asked that bilingual services be provided uninterruptedly at the booth designated as bilingual and that signs be erected announcing in advance the location of this booth.

At Toronto International Airport two bilingual customs officers claimed they were victims of discrimination, alleging that the incumbents of bilingual positions received too many assignments to primary inspection and too few to secondary inspection and that this adversely affected their career prospects.

We examined the distribution of customs personnel and compared the situation of bilingual employees to that of unilingual ones. We concluded that bilingual employees received proportionately more assignments to the information counter and to the secondary inspection line and fewer to the primary inspection line than their unilingual colleagues. Our review also showed that the bilingual employees are asked to work in other sectors and gain experience there on the same basis as their unilingual colleagues. Thus, there was no discrimination of a linguistic nature that might compromise the opportunities for advancement of either the bilingual customs inspectors or the complainants.

Part-time customs inspectors in Windsor challenged the hiring of bilingual inspectors, allegedly before appointing unilingual English candidates whose names appeared on an eligibility list resulting from a competition held in 1990. They also challenged the method of bilingual staffing in subsequent competitions. Our investigation found that the

Department had drawn up two eligibility lists, one for unilingual positions and the other for bilingual ones. We concluded that the Department had made judicious use of both lists and had maintained a fair balance between its need for bilingual resources and the objective of ensuring members of both language groups equitable access to these positions.

#### **ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE**

In August and September 1993 we conducted a study of services provided by the headquarters of the RCMP to employees in the National Capital Region and other bilingual regions to determine whether 16 recommendations on language of work made by the Commissioner in 1990 in his audit report had been implemented.

During the summer the RCMP took an important decision that should enable it to implement the two recommendations concerning supervision, thereby resolving a serious problem that has persisted since adoption of the Act in 1988. In regions designated bilingual for purposes of language of work the language requirements will no longer apply to the work unit as a whole but rather to each position. This will facilitate the assignment of bilingual staff to supervisory positions that require a knowledge of both languages.

The RCMP has also implemented nine recommendations concerning the review of its official languages policy regarding supervision, informing employees (working in bilingual regions) of their right to receive their performance assessment report in the official language of their choice, the presence of bilingual members on promotion boards, increasing the bilingual staff in the Personnel Directorate, the active offer of service in both official languages to employees at headquarters and in the divisions, the introduction of regularly and widely used computer systems and the publication of users' manuals in each official language, the offer and provision of computer training in both languages and the production of computer printouts that are bilingual or in both official languages.

The RCMP must take measures to implement the recommendations on the use of both official languages at meetings, the writing of performance assessment reports in the language chosen by the employee, the provision of training courses (other than courses at the Canadian Police College and informatics courses, which are offered in both languages) in English and in French and the presence, in each headquarters directorate, of bilingual personnel able to provide service to employees in the official language of their choice.

#### STATISTICS CANADA

In 1993 Statistics Canada prepared guidelines to clarify the question of unilingual publicity put out by its sponsors during the national census, which takes place every five years. This issue had been the subject of complaints in the last two censuses and had not been resolved satisfactorily. The Commissioner met with the Chief Statistician for a detailed examinaion of the practical aspects of the problem.

The census is a major undertaking. In order to ensure its success, and at the same time to reduce costs for the federal government, Statistics Canada asks provincial and municipal governments and companies and associations to voluntarily provide publicity.

In the past some sponsors had transmitted these messages in one language only, a practice which was the subject of 13 complaints in 1991. To avoid having the federal government perceived as a source of unilingual publicity, Statistics Canada agreed to ask its sponsors to identify themselves clearly in all their messages and to present the messages in both official languages. If sponsors do opt for unilingual publicity they must point out that Statistics Canada is not the source, so that the public will be able to distinguish between messages from the government and messages from its sponsors. Publicity produced by Statistics Canada will continue to be presented in both official languages.

In the past Statistics Canada, which also provides publicity material for its sponsors, has issued separate versions of some documents. So that the public will receive information produced by the federal government in the official language of its choice, during the next census Statistics Canada will produce all the publicity material made available to its sponsors in bilingual versions.

#### TRANSPORT CANADA

This year the Commissioner submitted a report to the Governor in Council concerning the implementation of regulations affecting the safety and security of air travellers. This major problem was the subject of 20 of the 42 complaints we investigated in 1993 and accounts for a combined total of 160 complaints since the adoption of the 1988 Official Languages Act. We also reported on the language of work situation in the Department's Atlantic Region office and conducted a special investigation of two complaints relating to the designation of language requirements of positions. The remaining complaints received in 1993 dealt with a variety of issues ranging from telephone reception to departmental publications in one language only.

In May, having exhausted all other recourses open to him under the Official Languages Act, the Commissioner submitted to the Governor in Council a report concerning Transport Canada's failure to meet its linguistic obligations regarding on-board safety announcements and passenger security screening services at airports. The resolution of these issues had been long awaited and would not impose an excessive burden on the parties providing the services. The Commissioner recommended that Transport Canada proceed with amendments to its regulations regarding air navigation and air carrier security without further delay.

The report received prompt and positive attention. Transport Canada officials initiated the formal process to amend the Air Navigation Orders in order that safety announcements aboard Canadian-based carriers' aircraft be made in both languages where

required by law. At the time of writing, the Department expected the amendment to be published in the Canada Gazette Part I in January 1994 and in Part II a month or two later. The amendment would be in force 12 months thereafter.

Regarding pre-boarding screening services, an amendment to the Air Carrier Security Regulations was published in Part II of the Canada Gazette in July 1993. The Minister stated that, pending implementation of these regulations in December 1994, the Department has taken specific measures to persuade and encourage carriers at the nine airports handling 1,000,000 or more passengers a year to provide bilingual services immediately. Our spot checks at Macdonald-Cartier (Ottawa) and at Pearson International (Toronto) revealed that service has improved since our 1992 special study. In Ottawa service in French was consistently provided on request and generally so in Pearson's Terminal 2. In Terminal 1 service in French was unavailable. In Pearson's Terminal 3 most requests for service were met with attempts by security guards to provide a minimum level of service to our French-speaking staff. We are encouraged by these results, but we still urge Transport Canada to be more active in its efforts to ensure service to the public in both official languages. We will continue to monitor this situation.

Our language of work audit showed that the use of French is very limited at the Atlantic Region office in Moncton. The Department has generally not met its obligation to create a work environment conducive to the use of both languages. We found that employees' knowledge of their language rights was limited and that they were not generally offered the opportunity to use their language with supervisors or in meetings. Managers were not aware of their obligation to create an appropriate work environment and bilingual supervisors made very limited use of their second language. In order to facilitate communications with employees in either language we recommended that the institution ensure a sufficient bilingual capacity among supervisors and take measures to promote the holding of meetings in both official languages.

We investigated two complaints from matériel management employees in the Quebec Region who alleged that the re-identification of their positions from bilingual to French-essential was detrimental both to quality service to clientele and to their advancement in the federal Public Service, since language training would be inaccessible. We found that the reorganization of the office, used as management's rationale for the re-identification, had not taken adequate account of clients' needs and that the employees' duties continued, as before, to require the use of both official languages. We recommended that the decision to re-identify the positions be reviewed and that measures be taken to ensure that employees are provided with language training if necessary.

#### TRANSPORT CANADA TRAINING INSTITUTE

In May we conducted an audit of the overall linguistic situation at the Transport Canada Training Institute in Cornwall, Ontario. The Institute provides its academic and extracurricular services in both official languages to a diverse clientele which includes members of the public and federal public servants from several different institutions.

We found that Transport Canada does not inform the Institute of the language preferences of air traffic control students trained at the Institute. Consequently, students must request course-related assistance, such as tutoring, in their language of choice, rather than receiving help routinely. As well, students do not have access to computer software and hardware in the official language of their choice. We recommended that the language preference of students be identified before the commencement of courses and that computer software and hardware be available in either official language.

Senior management at the Institute is bilingual. It does not, however, make sufficient effort to ensure that the work environment is conducive to the equitable use of both official languages. Although personal and central services are generally available in both languages, staff meetings tend to be in English

only. Furthermore, day-to-day communication between a significant number of French-speaking employees and their supervisors is in English in two of the four directorates. We recommended that management adopt means to ensure that these employees can communicate with their supervisors in French on a day-to-day basis.

We also found that management does not actively inform staff of their official languages rights and obligations and does not ensure that they have a clear understanding of them. We recommended that these deficiencies be corrected. Moreover, since regularly and widely used automated systems are available in both official languages we recommended that they be systematically offered to employees in their language of choice.

The Institute has no management framework concerning official languages which includes clearly stated objectives. Furthermore, no effective monitoring takes place nor is anyone delegated the responsibility for co-ordination of the official languages program. We recommended that an effective management framework be introduced along with delegation of responsibility for co-ordination of the Official Languages Program.

The Institute's overall participation of both official language groups is equitable, given its mandate and location in a bilingual region: 64% of employees are English-speaking and 36% are French-speaking. There are imbalances, however, among French-speaking administrative and technical staff (28%) and among English-speaking operational and support staff (32%). We recommended that the Institute develop and implement an action plan to address this situation.

#### TRANSPORTATION SAFETY BOARD

Established in 1990, the Board brings together activities formerly housed in several government departments and agencies which have had official languages obligations. This year we completed our first audit of the Board's current linguistic situation. On the whole, the results were favourable.

The Board generally has the capacity to deal with and serve the public well in the language of its choice. However, in conjunction with its survey of clientele to be completed by December 1993, we recommended to the Board that its bilingual capability in regional offices serving significant demand areas be reviewed in order to ensure adequate provision of services.

From the point of view of language of work many of the staff interviewed indicated that they felt the work environment was reasonably conducive to the use of either language. However, while central and personal services were available in English and French without exception, staff did cite meetings, informatics and certain internal communications as areas in which French is not always given due consideration. For instance, in work units with English- and French-speaking staff English was often the only language used in meetings. In addition, English-language computer software developed in-house was often introduced before it was available in French. We recommended that supervisors be reminded of their obligations with respect to meetings with staff of both official language groups and that measures be introduced to ensure the simultaneous availability of English and French software produced in-house.

The Anglophone participation rate at the Board is low in the Administrative Support category (44%), given its mandate, the public served and the location of its offices and the participation of Francophones is inequitable in both the Technical and Management categories (18% and 12.5%). These ongoing deficiencies require the special attention of senior managers; we recommended that the Board develop a plan to correct its participation imbalances while ensuring full respect for the merit principle.

The Board assumes responsibility for its overall linguistic performance by means of a Letter of Understanding on official languages signed with the Treasury Board Secretariat. However, while managers may be aware of the Official Languages Program goals they are not held sufficiently accountable for the achievement of official languages objectives. The Commissioner recommended that the Board address this issue. Finally, the Board's official languages policies have not been revised to reflect legislative developments such as the adoption of the 1988 Act.

### VETERANS AFFAIRS CANADA: SAINTE-ANNE-DE-BELLEVUE HOSPITAL

Following the filing of 19 complaints about service to the public, language of work and hiring practices we conducted an enhanced investigation at the veterans' hospital at Sainte-Anne-de-Bellevue, Quebec. This institution is the last long-term hospitalization facility under the direct authority of the Department of Veterans Affairs.

At the time of the investigation the hospital had 681 patients, 374 of them English-speaking veterans (55%) and 307 French-speaking (45%).

Six complaints concerned lack of service in English for patients and their families, especially from French-speaking nurses. The investigation showed that, in general, services were available in both official languages; however, isolated incidents have occurred. As a rule the staff assigned to patients respected the latters' language rights and the preferred language of patients is recorded in their files. The last survey of patients, in June 1991, confirmed that 98% of the veterans were satisfied with the language aspect of nursing services.

According to one complainant the language composition of the staff did not reflect that of the patients. Nothing in the Official Languages Act provides for such a correspondence; the Act instead asks federal institutions to reflect the overall language composition of the Canadian population, taking

account of their mandates and clienteles and the locations of their offices. Our investigation showed that the hospital meets this obligation: the language requirements of positions enable incumbents to serve clients properly. Competitions are open to candidates of both language groups.

Nine complaints had to do with practices discriminatory to English-speaking nursing staff. Unlike their Francophone colleagues, some Anglophone nurses apparently did not have their contracts renewed. Second-language tests were allegedly given so as to favour one language group at the expense of the other. Finally, competition notices were said to have appeared in French only in the journal *Nursing Quebec*.

Our investigation showed that, since the policy of hiring contract personnel requires that contractual employees be bilingual, only bilingual persons, either English- or French-speaking, could hope to be hired. Unilingual or insufficiently bilingual nurses could, however, be placed on a call list for casual work. This, in our view, does not constitute a practice discriminatory to a given language group.

A review of the competitions for nursing positions held in the past three years showed that 25 of the 75 Anglophones (33%) who applied were hired, while 99 of the 262 Francophones candidates (38%) were accepted.

The language test for incumbents of bilingual positions is consistent with the practices used in federal institutions. The tests used are the same as those used by other institutions and the standards are the same for everyone.

With regard to the unilingual competition notices placed in the official journal of Quebec nurses, the hospital had asked the journal's editors to publish these notices in both languages. Unfortunately, the editors did not accede to this request. The hospital will, pursuant to the provisions of the Act, have to take the measures necessary to reach candidates of both language groups.

We received four complaints from hospital employees about language of work. Some documents had been sent in French only to employees and the information kits for new English-speaking employees contained some unilingual French documents. In addition, the language preference of one employee had not been respected in connection with a grievance hearing and a fire drill had been held in French only. The investigations showed that these complaints were founded.

Our investigation showed a lack of rigour or vigilance on the part of hospital officials in implementing practices related to language of work. The Commissioner recommended that managers take the measures required to ensure that personnel may work in the official language of their choice, in particular by adopting a clear policy on language of work.

#### VIA RAIL

Last year we reported the suspension of the procedures initiated by the Commissioner against Via Rail in the Federal Court in 1991. The purpose of this interruption was to allow the Corporation to examine, with the two unions involved, various methods of providing members of the travelling public with service in the official language of their choice on board trains operating between Montreal, Ottawa and Toronto.

The suspension of proceedings allowed some progress to be made, such as the identification of bilingual positions, but the Corporation did not propose additional measures to rectify the shortcomings that still existed. In addition, Via Rail's decision to eliminate, effective June 1993, the position of Service Manager (whose bilingual incumbent could, in part, compensate for the shortcomings of the measures contemplated) considerably reduced Via Rail's capacity to ensure the provision of bilingual service. In 1993, therefore, the Commissioner resumed the legal proceedings, which will enable the Federal Court to rule on this important matter.

# AUDITS, FOLLOW-UPS AND SPECIAL STUDIES CONDUCTED IN FEDERAL DEPARTMENTS AND AGENCIES

#### **COMPLETED IN 1993**

#### **BEGUN IN 1993**

Audits	Recommendations*	Audits	Recommendations'
CBC (Language of work)	8	Canadian International	
Communications Security		Development Agency	
Establishment	23	(Language of work)	n.a
Correctional Service		Correctional Service	
(Penitentiaries in Ontario)	27	(Parole offices, Atlantic Region)	14
Marine Atlantic	11	Environment Canada	
National Defence		(Language of work)	n.a
(Services to families		Environment Canada (National Parks	
of military personnel)	37	and Historic Sites, Atlantic Canada)	3
Public Works (Language of work)	9	Foreign Affairs and International Trade	24
Revenue Canada, Customs and		Federal Business Development Bank	12
Excise (GST administration)	22	Government Services Canada	
		(Language of work)	10
follow upo		National Defence	
ollow-ups		(Language of work, Hull)	n.a
Air Canada	•	Royal Canadian Mounted Police	
Canada Post (Language of work,		(Language of work, Identification	
Headquarters)	-	Services Directorate)	8
National Defence		Services in Saint John, New Brunswick	
(Occupational training)	-	(FBDB, EIC, Revenue Canada,	
Royal Canadian Mounted Police		Health Canada, CMHC, Canada Pos	st) 31
(Phase I)	-	Transportation Safety Board	15
Fransport Canada (Canadian Coast		Transport Canada (Language	
Guard, Maritimes Region)	-	of work, Moncton Regional Office)	11
		Transport Canada Training Institute	13
special studies			
Communications with suppliers in		Follow-ups	
Quebec by National Defence and		National Arts Centre	
Government Services Canada	10	(Language of work)	
ackaging and labelling: Review		Royal Canadian Mounted Police	
of the regulations and of irritants	10	(Language of work at Headquarters)	
Transport Canada: Passenger screening	7	Transport Canada (Report	
services at the Ottawa Airport and	,	to Governor in Council)	
at Terminal 2 in Toronto	6	to Governor in Council)	
		Special studies	
		Elections Canada	13
		Revenue Canada, Customs, Excise	
		and Taxation: Service to the public	
		at six customs facilities in Ontario	11
		Workplace Hazardous Materials	
		Information System	3

Including recommendations that contain two or more distinct parts.

Copies of reports can be obtained by contacting the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, 110 O'Connor Street Ottawa, Ontario K1A 0T8. Please note that reports are made available to the public only when they are in their final form

## 3. CENTRAL AGENCIES

## a) THE FEDERAL ADMINISTRATION

### REVIEW OF THE PROGRAM AND EVALUATION OF ITS APPLICATION BY THE CENTRAL AGENCIES

The essential objective of the Official Languages Act is to ensure that members of the public receive services that are understandable, courteous and of high quality in English or in French from federal institutions, where demand and population concentrations warrant.

Meeting this objective requires documents that define the government's obligations, appropriate methods of communication with the public and a sufficient number of people able to express themselves intelligibly and to understand the client in either of the two languages.

Language requirements must therefore be established for an appropriate number of positions aptly distributed. Second-language training must be provided as required. Documents in current and general use must be translated and care must be taken that Anglophones and Francophones can participate in their own language in meetings where the right to do so exists.

Conditions of hiring, work, supervision and promotion must also be equitable for Anglophones and Francophones in all federal institutions. The Act requires this.

The mandate of the Treasury Board and the other central agencies of the federal administration (the Public Service Commission, Government Services Canada, etc.) is, among other things, to ensure the proper use of these instruments for implementing the Act and regulations.

#### TREASURY BOARD

A year of stabilization and consolidation, 1993 was marked by the appearance of the revised Treasury Board policies and, regarding the regulations, by the publication of the results of the 1991 census and the coming into force of the second series of rules.

For Crown corporations and other agencies outside the Public Service the Official Languages Information System (OLIS II) still provides only *overall* figures on participation by agency. It does not contain statistics on the language skills of employees or on bilingual positions (where they exist) or a breakdown by employment category or by region. As we go to press, however, we have learned that this system should contain more detailed statistics in 1994.

While OLIS II is preparing to accept these basic data on Crown corporations, the Treasury Board Secretariat (TBS) plans to redefine the parameters of OLIS I. We hope that the quality of the information will be maintained.

The cancellation two years ago of the Treasury Board Secretariat's audit program continues to be a concern. To be sure, the TBS delegated to the institutions themselves the mandate that had been expressly assigned to it in Part VIII of the Act. All the reports prepared by the internal audit services of federal institutions were to be forwarded to the Commissioner, pursuant to Section 47. However, since no audit, internal or external, has been sent to us during this period, the conclusion is inescapable that the TBS's decision has resulted in major shortcomings. We note them in our study on the rendering of accounts, a description of which is found on pages 12-13.

The same principle of "passing the buck" seems to prevail in applying the regulations. Essentially, the TBS assigns the responsibility of informing the population to the institutions. This method is not always used successfully, as we unfortunately had occasion to see in several regions where employees were unaware whether their office was identified as bilingual in the regulations and where members of the minority offi-

cial language public did not know which offices to go to obtain service in their own language.

#### **REVISED POLICIES**

The revised policies were published on June 1, 1993. As we said last year with regard to the preliminary version, these policies are generally satisfactory, consistent and easy to consult and represent a considerable step forward. The final version, however, did not bring us comfort regarding the shortcomings that we had criticized in the past, particularly with respect to language of work.

Thus, while the policy sometimes appears generous, for example in unilingual regions ("Managers should make every reasonable effort to provide employees with...training in the official language of the employees' choice"1), it is too indulgent to the central element which must ensure that the language rights of federal employees are respected, to the very linchpin of any language of work policy, the supervisor: "Supervisors of employees who must work in both official languages, or whose language of work differs, are normally to be bilingual." This wording opens the door to contraventions of the Act. Moreover, our investigations regularly show that unilingual managers supervise employees of both language groups in regions that are bilingual.

Such tolerance is certainly surprising considering that the supervisors "have a pivotal role to play in making their work environments conducive to the use of both official languages"<sup>3</sup>, as the guidelines themselves affirm. To be sure, the institution must take "appropriate steps"<sup>4</sup> where the supervisor is not bilingual, but no one now has any illusions about the real

value of such measures, especially in the work environment. We would have preferred to see strict measures to reduce the number of supervisors who are not bilingual or who are not sufficiently bilingual. The proportion of the latter is 15%, while it is 11% for all employees. Such a figure is far from meeting the objectives of the Act, which are to ensure and maintain a work environment conducive to the equitable use of both languages.

Considering the decisive role that supervisors play in the actual exercise of language rights by federal employees, the Commissioner recommends that the Treasury Board take tangible measures to ensure that the percentage of Public Service supervisors who do not meet the language requirements of their positions decreases markedly over the next three years.

#### THE REGULATIONS

The second of the three parts of the regulations came into force on December 16, 1993. After implementation of the rules governing significant demand for bilingual service and cases where the nature of the office warrants service being provided in both languages in all circumstances, it was the turn of two new aspects of the regulations to take effect.

Members of the public will henceforth be able to receive service in the official language of their choice in a certain number of offices where demand exceeds 5%. Except in cases where the outcome was quite predictable, this demand was assessed in the course of the year, using a method and strict criteria developed by the Treasury Board Secretariat. With some exceptions, the survey was not conducted by the federal agencies themselves and the response of clients is supposed to represent their true language preference rather than a choice dictated by the habitual absence of bilingual service. Following this assessment approximately 100 offices were added to the list of bilingual points of service.

Revised Official Languages Policies and Guidelines, Language of Work, Chapter 2-2, p.A-3.

Ibid., Chapter 2-1, p. 3 (emphasis ours).

Bid., Chapter 2-1, p. A-4.

<sup>4</sup> Ibid., Chapter 2-1, p. 3.

The second aspect concerns Yukon and the Northwest Territories. Since December 16, 1993, the office of each institution that serves the largest number of French-speaking clients must provide its services in both languages. This means 27 points of service for Yukon and 29 offices for the Northwest Territories.

#### IMPACT OF THE CENSUS

The regulations were also affected this year by the results of the last census. Since April they have been based on the 1991 figures concerning "first official language spoken". This concept, a subtle combination of mother tongue and home language seasoned with individual bilingualism, serves as a criterion for all the rules based on the numerical size of the population. The use of 1991 data naturally resulted in a number of changes to the list of localities where the minority official language public is entitled to service in its language — some were increases and others decreases. In all, some 120 localities were affected, 45% of these saw the number of services in the minority official language decrease, while 55% received increased services. It is interesting to note that two additional cities with over 100,000 inhabitants now have an official language minority population of more than 5,000: Kitchener and Oshawa.

These changes reflect normal demographic movements. Some may have found them disconcerting because they occurred shortly after the first rules came into force. They may be assured, however, that the next changes of a demographic nature will not take place until 2003, following the census of 2001.<sup>5</sup>

#### **NEW BRUNSWICK**

The sections of the regulations that came into force in 1992 have a somewhat paradoxical aspect that, in the Commissioner's view, should be changed.

The issue is the status that the regulations assign to New Brunswick. As long ago as 1969 New Brunswick adopted its own Official Languages Act and, in addition, proclaimed the equality of its two linguistic communities in 1981 (Bill 88). The treatment that the province receives in the regulations appears all the more curious considering that this same Bill 88 was elevated to the rank of a constitutional amendment early in 1993. The equality of English- and French-speaking citizens of New Brunswick is now entrenched in the Charter, but not in the regulations.

From the proposed draft regulations on there was unanimous criticism of this anomaly: the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, the Commissioner and the government of New Brunswick had all recommended that the federal government (through the Parliamentary committee responsible for examining the draft regulations) consider *all* of the province as a region where there is significant demand for federal services in both official languages. This suggestion was not accepted and we now find ourselves in a peculiar situation where the obligations of federal institutions with regard to language of service are less than those concerning language of work and, particularly, less than those of provincial departments and agencies.

While the process that led the framers of the regulations to treat New Brunswick, in the demographic rules, like any other province are understandable, the net result does not really take into account the special constitutional status of the only bilingual province in Canada.

The Commissioner recommends that the Governor in Council revise the demographic rules of the regulations concerning New Brunswick to give this province a status that is in conformity with the provisions of the Charter and with its own definition of itself.

Only decennial censuses are taken into account for the regulations.

Table III.12
Language requirements of positions, 1989 to 1993

Positions	1989	1990	1991	1992	1993*
Bilingual	61,741	62,080	62,333	63,829	63,882
	29.4%	29.2%	29.4%	29.5%	29.0%
English	123,117	124,911	124,579	127,889	130,998
essential	58.5%	58.8%	58.8%	59.0%	59.4%
French	14,021	13,816	13,528	13,527	14,166
essential	6.7%	6.5%	6.4%	6.2%	6.4%
Either/or	11,415	11,780	11,339	11,443	11,357
	5.4%	5.5%	5.4%	5.3%	5.2%
TOTAL	210,294	212,587	211,779	216,688	220,403

The 1993 figures require an important comment. Since June 1993 OLIS has included all employees appointed for a period of more than three months (previously, only those appointed for more than six months were included). This change, which results from the coming into force of certain sections of the Public Service Employment Act, makes comparisons with previous years difficult.

Source: Official Languages Information System, Treasury Board.

#### LANGUAGE REQUIREMENTS

We might borrow from Alexandre Dumas and entitle this chapter *Twenty Years After*. It is indeed already 20 years since the system of language requirements for public service positions, a system that has not been changed since, was implemented. This longevity is surely evidence of the suitability of the structure to the administration's requirements.

After a long evolutionary period, the percentages of the various linguistic categories of positions seem to have reached a certain equilibrium in the past few years, as Table III.12 shows.

In view of these changes, it would be hazardous to draw conclusions from the slight variations that have occurred in absolute numbers since last year. Nevertheless, we can say that the inclusion of this new

population resulted in an increase in the number of English-essential positions and a reduction in the number of bilingual positions. We shall see next year whether these trends continue

#### **BILINGUAL POSITIONS**

Contrary to what was said when the proposed draft of the regulations on service to the public was tabled, implementation of the regulations does not seem to have resulted in a major increase in the number of bilingual positions (the anticipated increase was between 1,500 and 3,000 positions). It is true that some rules have still not come into force, but these apply to only a very small number of offices.

Table III.13 shows that the geographical distribution of bilingual positions continues to follow quite closely that of the official language minority population, with three exceptions. Two of these are fully justifiable: the National Capital Region and Prince Edward Island,

the one because of its responsibility for the country as a whole and because of the Public Service and the other because of the presence in Charlottetown of the head office of the Department of Veterans Affairs.

The third discrepancy, in Quebec, where some 52% of positions are bilingual, remains a major one. The need for bilingual positions in Quebec arises from two factors: first, it is necessary to provide services in English, depending on population concentrations, to the English-speaking community, which constitutes some 13% of the population; second, when the Act or circumstances require, public servants responsible for trade, scientific, technological and administrative matters must communicate with the other provinces, the territories, the United States and various other parts of the world. The percentage of bilingual positions must therefore exceed to some degree that of the official language minority population.

Table III.13
Official languages populations (1991) and Public Service populations and bilingual positions (1993)

TOTAL Population		Minority official language population	TOTAL public servants	Minority official language public servants	Bilingual positions	
British Columbia	3,250,000	49,500 1.	5% 21,200	330 1.6%	430 2.0%	
Alberta	2,500,000	53,300 2.	1% 13,600	340 2.5%	460 3.4%	
Saskatchewan	975,000	19,800 2.	0% 6,000	90 1.5%	200 3.3%	
Manitoba	1,080,000	47,800 4.	4% 10,100	370 3.7%	610 6.0%	
WEST	7,805,000	170,400 2.	2% 50,900	1,130 2.2%	1,700 3.3%	
Ontario (excluding the National Capital Region)	9,300,000	375,000 4.	0% 37,500	1,800 4.8%	2,900 7.7%	
National Capital Region	910,000	320,000* 35.	2% 71,000	27,300* 38.5%	39,500 55.6%	
Quebec (excluding the National Capital Region)	6,600,000	870,000 13.	2% 29,700	1,550 5.2%	15,500 52.2%	
New Brunswick	715,000	240,000 33.	<b>7,300</b>	2,350 32.2%	2,800 38.4%	
Prince Edward Island	128,000	5,300 4.	1% 2,000	165 8.3%	450 22.3%	
Nova Scotia	890,000	33,000 3.	7% 13,100	490 3.7%	900 6.9%	
Newfoundland	564,000	2,700 0.	5% 5,900	40 0.7%	80 1.4%	
EAST	2,297,000	281,000 12.	28,300	3,045 10.8%	4,230 14.9%	
Yukon and Northwest Territories	85,000	2,200 2.	6% 1,900	50 2.6%	40 2.1%	

<sup>·</sup> Francophones.

Table III.14
Bilingual positions and levels required, 1989 to 1993

evel required	1989	1990	1991	1992	1993
Elementary (A)	4,040 6.5%	3,397 5.5%	3,068 4.9%	2,704 4.2%	2,408 3.8%
Intermediate (B)	47,409 76.8%	47,755 76.9%	47,739 76.6%	48,699 76.3%	48,623 76.1%
Superior (C)	7,898 12.8%	8,570 13.8%	9,241 14.8%	10,174 15.9%	10,575 16.6%
Others	2,392 3.9%	2,357 3.8%	2,282 3.7%	2,252 3.5%	2,276 3.6%
TOTAL	61,739	62,079	62,330	63,829	63,882

Source: Official Languages Information System, Treasury Board.

These communications, however, represent only a part of the activities of public servants, less than half of whom work in regions identified as bilingual for language of work purposes. We can only repeat the conclusion of previous Annual Reports: the percentage seems to us to be much too high, especially in Ouebec City.

Since the number of bilingual positions in the National Capital Region is adequate for communicating understandably with all parts of the country, there is no reason to suppose that a large number of such positions in Quebec City is required "to communicate with Ottawa". It is essential and urgent that an objective and rigorous review of this situation be undertaken as soon as possible.

# LANGUAGE REQUIREMENTS OF BILINGUAL POSITIONS

The trends that were evident in recent years persist. The percentage of positions at level A continues to decline (by 41% in five years) and that of level C positions to increase (by 20%). Level B positions show great stability (down 0.9%). These trends are welcome, for they indicate that the Public Service is responding more satisfactorily to the requirements of service to the public and communications with employees.

Table III.15 illustrates the richness of the linguistic resources in the Public Service in two respects. First, while nearly 17% of bilingual positions require level C, more than 57% of the incumbents have attained this level or have received an exemption from second-language evaluation. The exemptions, which are given to public servants whose language skills are assessed as superior to

those of employees with level C, are not included in the figure for the language requirements of positions. Second, it is encouraging to note that the linguistic capital is increasing with time, not only quantitatively but especially qualitatively. This is attributable to a number of factors: first, the praiseworthy and sustained efforts of thousands of public servants and, second, the awareness by managers that requirements for communications and services more frequently necessitate good proficiency on the part of some, rather than middling knowledge on the part of many.

#### LANGUAGE TRAINING

In the first three quarters of 1993 the total clientele of the Public Service Commission, which provides 55% of the language training for public servants, remained essentially the same compared to the same period in 1992. While the number of students in continuous courses fell by 20% (from 1,600 to 1,300), this was

Table III.15
Bilingual positions: Levels required and individual proficiency, 1989 and 1993

Level		Level required				Individual proficiency			
	19	1989		1993		1989		1993	
Elementary (A)	4,040	6.5%	2,408	3.8%	5,155	8.3%	2,975	4.7%	
Intermediate (B)	47,409	76.8%	48,623	76.1%	18,572	30.1%	19,185	30.0%	
Superior (C)	7,898	12.8%	10,575	16.6%	8,469	13.7%	9,663	15.1%	
Exemption (E)	_			- 1	23,252	37.7%	26,885	42.1%	
Others	2,392	3.9%	2,276	3.6%	6,293	10.2%	5,174	8.1%	
TOTAL	61,741		63,882		61,741		63,882		

Source: Official Languages Information System, Treasury Board.

compensated for by an increase in the other types of courses. This drop enabled the Language Training Canada Branch to shorten its waiting lists. The average number of candidates who had to wait before going on course accordingly fell from 160 per month in 1992 to 60 in 1993.

All aspects of Language Training Canada were closely examined this year: studies of effectiveness and performance and review of ways to reduce costs. When completed, this assessment should enable it to better define its approaches and determine the corresponding human and financial resources it will need to fulfil its mandate. We regard this as a salutary exercise, since it seems natural to us that the language training provided by the government should take into account developments in the teaching of second languages in Canadian society and the improvement in the language skills of candidates for training. It is also necessary, of course, to take overall cost-effectiveness into consideration, which includes the quality of training as well as absolute cost, to ensure that the objectives of the Act and regulations are fully respected.

#### LANGUAGE EVALUATION

Last spring the Public Service Commission modified the second-language evaluation (SLE) system. The minimum period of validity of the SLE was raised to five years and may be extended indefinitely if public servants remain in the same position and at the same linguistic level. In addition, they may more easily obtain exemption from any future evaluation for writing. These changes result from studies carried out by the Commission which showed that 95% to 98% of all candidates met or exceeded the previous standards. Oral skills will now be evaluated by only two of the Commission's offices instead of six and the telephone will generally be used to measure the oral competence of public servants.

It is essential none of this compromise the quality of service or the accuracy of our knowledge of the linguistic competence of public servants. It is important to note that these changes should result in a reduction of over 40% in the number of SLEs administered, thereby making possible savings of some \$3.3 million a year. The Commissioner is monitoring the situation closely.

#### **BILINGUALISM BONUS**

Unfortunately, with regard to the issue of the bilingualism bonus, it is obvious that the Commissioner's repeated recommendations still have not been followed. This year approximately \$50 million was once again spent without any assurance that the payment of such a sum was necessary to ensure Canadians of the availability of quality service in the official language of their choice.

Given the present economic circumstances, we are more than ever convinced that the bilingualism bonus should be eliminated, gradually, by negotiating with the parties concerned. In the interest of the public finances as much as that of the Official Languages Program, it is high time for the government to take this problem in hand.

The Commissioner recommends that the government turn its attention to this problem without delay.

#### TRANSLATION

The Translation Bureau emerged from its latest evaluation with a new designation (Translation Service) and, above all, with a revised mandate. Management devoted 1993 to consolidating this change of direction by means of new strategies and, in order to prepare itself properly for the change, it is to put a new structure in place by April 1994. In April 1995 the Translation Service will officially become a special operating agency. This means that, as of that date, departments will no longer be obliged to make use of its services. The Translation Service will therefore be in competition with the private sector. It should be emphasized that the striving for economy must not result in a lowering of product quality.

Table III.16
Cost of federal services in both official languages:
Expenditures by function, 1992-93 and 1993-94

ype of expenditure	1992-93 (\$000s)			1993-1994 (\$000s)		
Translation-interpretation	Anticipated expenditures			Anticipated expenditures		
Translation services <sup>1</sup>	101,700			89,300		
Public Service <sup>2</sup>	9,100		2	8,700		
Others <sup>3</sup>	13,300			15,400		
TOTAL	124,100	39%		113,400	38%	
Language training						
Public Service Commission	30,100		П	29,000		
Public Service <sup>2</sup>	17,900		ı	15,200		
Other <sup>3</sup>	31,000		п	30,300		
TOTAL	79,000	25%	ı	74,500	25%	
Bilingualism bonus	49,800	16%	45 may 2	50,600	17%	
Administration costs						
Treasury Board	11,200		100 mg	4,200		
Public Service Commission	3,200			2,000		
Public Service <sup>2</sup>	31,300		4	33,700		
Other <sup>3</sup>	20,800		7	18,400		
TOTAL	66,500	21%		58,300	20%	
TOTAL	319,400		da de la constanta de la const	296,800		

Formerly Translation Bureau.

Departments and agencies.

<sup>3</sup> Parliamentary institutions, Canadian Forces, RCMP, Crown corporations

Table III.17
Cost of official languages programs

ederal services in both languages and external programs: udget and personnel for 1992-93 and 1993-94  XTERNAL PROGRAMS	1992-93 Revised budget estimates	*****	1993-94 Revised budget estimates	<b>††††</b> †
rovinces, territoiries and institutions	(\$000s)	Personnel	(\$000s)	Personnel
Secretary of State  Transfer payments to provinces and territories for language programs  Transfer payments to official language minority groups  Transfer payments for bilingualism development programs  Operation expenditures	268,689 } 47,290 6,600	91	242,370 } 42,743 6,200	94
National Capital Commission  Contributions to external bilingualism programs	225	0	0	0
Fitness and Amateur Sport  Contributions to amateur sport associations	730	0	730	0
Commissioner of Official Languages	13,055	170	12,282	169
SUB-TOTAL	336,649	261	304,325	263
FEDERAL SERVICES Public Service, Parliamentary institutions, Armed Forces and Crown corporations	(\$000s)	iiiii	(\$000s)	iiiii
Treasury Board  Official Languages and Employment Equity Branch	11,200	50	4,200	45
Public Service Commission  Language Training  Administration and other programs	30,115 3,154	462 53	28,981 2,026	449
Secretary of State Translation services	101,712	1,249	89,296	1,214
Other departments and agencies	112,201	757	111,570	992
Parliamentary institutions	1,290	13	1,106	11
Armed Forces	35,312	466	37,294	163
	24,350	n.a.	22,275	n.a.
Crown corporations	24,330			
Crown corporations  SUB-TOTAL	319,334	3,050	296,748	2,909

n.a. Figures not available.

#### COST

Having examined the various components of the Official Languages Program in the federal administration, what could be more natural than to look at its financial condition? To make it easier for readers to see the link between the latter and the topics analysed above, this year we have chosen a presentation that gives a more concrete idea of the share of each budget item. Table III.16 shows that translation accounts for 39% of the budget, language training, 25%, the bilingualism bonus, 16%, and general implementation activities, 21%. Table III.17 gives costs in the format we used in previous years.

While we remain convinced that the cost of federal services in both official languages — \$11.70 per Canadian per year — still represents a good quality-price ratio, we are very conscious of the necessity of keeping expenditures from the public purse as modest as possible. It is in this spirit that we recommend to the government again this year that the bilingualism bonus be gradually eliminated. It goes without saying that the Commissioner, without in the least reducing the vigour of his defence of linguistic duality and of the official language minority communities, will carefully and objectively examine any reduction of public expenditures that may be proposed.

# b) CANADIAN HERITAGE (Department of the Secretary of State)

The Department of the Secretary of State did not escape the upheavals that shook government structures this year. On June 25, 1993, the Department's name was changed to Canadian Heritage. It was made responsible for the cultural programs of Communications Canada and for the mandates of other federal institutions such as the Canadian Parks Service, Amateur Sport and Multiculturalism and Citizenship. After the October 25 election the Department lost the citizenship registration services which it had just inherited.

These disruptions occurred at a time when the Department was attempting to integrate into its official languages policy the results of the many detailed evaluations that had been carried out in 1992 by firms of consultants. We mentioned last year that the initial results of these evaluations had, on the whole, been positive. The final picture is quite similar. In particular, the general conclusions of the evaluation of the Promotion of Official Languages Program are decidedly favourable. There are, however, deficiencies in some respects, which confirms what we have been saying in our Reports for several years.

According to respondents to the various surveys conducted by consultants the Department's communications activities were limited and had no substantial impact on the promotion of linguistic duality. Similarly, interdepartmental co-ordination — a responsibility assigned by Part VII of the Act to the Department of the Secretary of State as the catalyst for all activities to promote linguistic duality within federal institutions — is the activity that was least successful.

#### EDUCATION

Canadian Heritage plays a vital role in mother tongue instruction for the official language minority communities and in second-language instruction through transfers of funds for these purposes to the provinces. In 1993 the Official Languages in Education Program and the Protocol for Agreements, which governs the conclusion of agreements between the provinces and territories and the federal government, expired on March 31.

The government renewed the program but imposed a \$90 million reduction on it, spread over the next five years. This budget reduction must not be allowed to thwart the efforts of the provinces to promote mother tongue and second-language instruction.

The Department of the Secretary of State, aware of the education needs of the Francophone communities, created a special \$112 million fund in March 1993, over six years, to assist the provinces in implementing school management and in expanding and improving the system of French-language post-secondary institutions. This measure helped to break the logiam in Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and each of these provinces has now adopted a law granting its Francophone community a system of school management. In British Columbia the establishment of a Francophone school board has been promised for 1995, but no action has been taken to date. The English-language schools in Quebec received additional grants to improve their libraries and for the on-site training of teachers in small schools.

There were some breakthroughs in post-secondary education in 1993. The most important was in Ontario; on June 22 the Department of the Secretary of State signed an agreement with Ontario (which will make a significant contribution) on the creation of two community colleges in the northern and south-central parts of the province and on the construction of a permanent campus for Cité collégiale in Ottawa. More modest agreements were concluded for renovations to the Université de Moncton in New-Brunswick and Université Sainte-Anne in Nova Scotia.

The Commissioner exerted pressure in each of these provinces in favour of the community affected. He met with the premier or minister of education, encouraged the federal government to act constructively and monitored the situation closely, with the assistance of his representatives in each region.

#### COMMUNITY SUPPORT

The Department of the Secretary of State continued to provide support to the minority communities through the conclusion of agreements with the provincial governments and through assistance to the associations that represent these communities.

For many years the Department has concluded framework agreements with various provinces to help them provide services in their own language to the minority communities. Four of these agreements expired in March 1993; three have already been renewed (with Yukon, Ontario and Prince Edward Island) and the agreement with New Brunswick is in the process of being approved. Comprehensive or sectoral agreements with the Northwest Territories, Quebec and Nova Scotia will expire in 1994; discussions are already underway to renew them.

The assistance budgets administered by Canadian Heritage for community associations were reduced by 10% in April 1993 and will be reduced by a further 10% in April 1994, like all other federal grants. The Commissioner protested publicly against these funding cuts, since they put the associations in a difficult position: they must now rely more on themselves and on the communities they represent to fund their activities. This transition period will not be without its problems. Canadian Heritage has loaned two of its managers to Alliance Quebec and the Association canadienne-française de l'Ontario to assist them in diversifying their financial base.

#### INTERDEPARTMENTAL CO-ORDINATION

As has been mentioned, interdepartmental co-ordination — the responsibility borne by Canadian Heritage to co-ordinate the activities of other federal agencies aimed at promoting linguistic duality and to assist the official language communities — has not been vigorously pursued in recent years. This is all the more regrettable since dynamic action by federal departments might compensate in part for the cuts in assistance budgets for associations. The consultants who evaluated the Department's programs described this situation as follows: "The available information provides a profile of a program component that only received impetus in the latter part of the five-year period under review [1988-93], has suffered from staff turnover and has been pursued with limited means."

The authors also criticized "the federal commitment outside the [Department, which] is interpreted as being mainly reactive and dependent upon receipt of additional funding...."

It was the general malaise with regard to this component, and particularly the representations made by members of the official language minority communities, that led the Commissioner, in 1993, to launch a study (which is now underway) of compliance by federal agencies with their obligations under Part VII of the 1988 Official Languages Act.

#### COMMUNICATIONS

Communications, and particularly the promotion of linguistic duality, of its essential role in Canadian identity and its benefits to our society, are another area in which the Commissioner has long deplored the impassivity of the Department of the Secretary of State. Government as a whole has done little in this area in the past five years.

In 1993 communications activities consisted mainly of the organization of a number of events for specialized publics: a day of deliberations on official languages issues with well-known personalities present; the publication, with the Department of Justice, of two booklets on the Official Languages Act; the organization of an essay contest on the topic "English and French in Canada: What it means to me/Le français et l'anglais : moi j'aime ça!" These types of activities have their place and can be successful, as witness the 3,400 essays received for the competition. A more ambitious achievement should be mentioned: the Department of the Secretary of State helped fund the recording of "Ils parlent français aussi", which starred singers from La Francophonie. The show was broadcast in the winter of 1994. These activities, taken together, however, do not meet the primary objective of explaining to as many Canadians as possible the need for and the benefits of linguistic duality.

In this regard we can only reiterate what we have said repeatedly: the government, and our political leaders in particular, should be the first to defend and explicate language duality. Canadian Heritage might then once again (as, under the Act, it ought to be) become the government's spearhead for the promotion of the official language communities.

#### RESEARCH

Canadian Heritage and the Office of the Commissioner of Official Languages have joined their efforts to carry out certain research projects in the area of linguistic duality and the official languages.

The Development of the Official Language Minority Communities, 1971 to 1991 is an important study carried out by Statistics Canada on behalf of a number of sponsors, including the Office of the Commissioner and Canadian Heritage. This study will be based on the census data of the past 20 years. The initial results are expected in 1994.

The Development of the Official Languages Communities from the Standpoint of Community-based Associations. This study, conducted by a team of researchers from the University of Ottawa and McGill University, was concerned with a documentary review of publications produced by the associations. The report will be available early in 1994.

In addition, Canadian Heritage, in co-operation with Quebec's Conseil de la langue française and McGill University, undertook a study of the linguistic awareness of young Anglophones in Quebec; a report will be published in the winter of 1993-94.

Finally, the Department gave financial assistance to the Centre de recherche en civilisation canadienne-française of the University of Ottawa for the publication of a bibliography on the status of research on the Francophone communities outside Ouebec (1980-1990).

#### RECOMMENDATIONS

We recommend:

- 1) that the Department of Canadian Heritage prepare a dynamic plan for interdepartmental coordination to encourage all federal institutions to implement Part VII of the Act;
- 2) that it develop a communications plan to explain to Canadians the need for and the benefits of linguistic duality.

# OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES





# OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

## 1. TO PRESERVE AND PROMOTE

Steadfastness in the face of adversity is one of the chief virtues of Canada's minority official language communities. For them, 1993 was a year during which good news vied with frustrations. Some elements of hoped-for progress were achieved but others continued to be unfulfilled.

#### MINORITY LANGUAGE EDUCATION RIGHTS

It is no accident that minority language educational rights are a significant element of Charter guarantees on language. The vitality of English- and French-speaking minority communities depends on their access to and control of instruction in their own language. The right to manage their schools and to give their children an education of comparable quality to that of the majority is essential to the survival of minorities. Thanks to the Charter provisions on minority language education, Canada's sad history of discrimination in this regard is slowly being corrected, but there is still a long way to go.

In its 1990 decision in *Mahé et al.* v. Alberta the Supreme Court of Canada declared that the purpose of the educational guarantees given in Section 23 of the Charter was "to correct, on a national scale, the progressive erosion of minority official language groups." On March 4, 1993, the Supreme Court ruled in the matter of a reference on the Manitoba Public Schools Act that the province "has the obligation to offer educational services, make them known and accessible to minority language parents so as to provide a quality of education on a basis which, in

principle, is one of equality with the majority..."1. The Court went on to say that "Arrangements and structures which are prejudicial, hamper, or simply are not responsive to the needs of the minority, are to be avoided and measures which encourage the development and use of minority language facilities should be considered and implemented." <sup>2</sup>

In order to establish, in the words of the Supreme Court, an "equal partnership" between language groups with regard to education, provinces must ensure that:

- the quality of education given to the minority is, in principle, equal (but not necessarily identical) to that given to the majority;
- · adequate public funding is guaranteed.

These principles mean that provinces must seek to establish a high degree of linguistic homogeneity in minority language schooling to create a sense of belonging and to foster the minority community's development. They must also favour geographic consolidation of educational services to attract and regroup community members so that they can constitute significant numbers. Finally, the financial and human resources provided must be commensurate with the goals to be achieved; that is, equality of treatment with the majority in terms of results.

These prescriptions seem clear enough. Some would say that the provisions of the Charter, enunciated in 1981, were already fairly clear. The fact is that more than 10 years after the proclamation of the Charter few provinces fully respect minority language educational rights.

Reference re Public Schools Act (Manitoba), SS. 79(3), (4) and (7 [1993] 1 S.C.R. pp. 862-863

lbid., p. 863. (See Part II, Chapter 2, for discussion of key court decisions rendered this year

Although implementation of Section 23 rights is moving too slowly we would be remiss if we did not point out significant progress achieved this year:

- In May the Secretary of State announced the renewal of the Official Languages in Education Program for another five years and the start of the negotiation of bilateral agreements with the provinces and territories. The Minister also announced that \$112 million over six years would be set aside to cover start-up costs of school governance and to meet some of the post-secondary education needs of minority language communities.
- In June the government of Ontario (responding constructively to a financial commitment by the Secretary of State of Canada) was able to announce the creation of two long-awaited French-language community colleges, one in the North and one in south-central Ontario. Moreover, Cité collégiale in Ottawa will have a permanent campus.
- The Manitoba legislature adopted Bill 34, amending the Manitoba Public Schools Act to include a reasonably comprehensive scheme for Francophone school governance. Implementation is currently proceeding.
- In Saskatchewan legislation on minority language school governance was passed in June 1993.
- The Alberta government adopted legislation for Francophone school governance in compliance with the Supreme Court's decision of 1990. The School Amendment Act also involves changes to the majority education structure in the province.
- In British Columbia a school board is promised for 1995.
- In Quebec the Supreme Court confirmed the power of the National Assembly to revamp its educational system along linguistic lines while protecting the right to dissentient schools. Much to the disappointment of the English-speaking communities, Bill 86, which eased restrictions on

the use of English on signs, did not widen access to Anglophone schools for English-speaking immigrants. It did, however, provide for exceptions for some children having learning difficulties or those residing temporarily in the province.<sup>3</sup>

The slowness of initiatives taken thus far in implementing Section 23 provisions has often led frustrated parents to consider court action to obtain the educational services that their "majority" neighbours take for granted. Educational resources are vital to the life of a community. Accordingly, we recommend that the Secretary of State (henceforth the Department of Canadian Heritage), in close co-operation with the Council of Ministers of Education, Canada, and other interested parties, consider the creation of a centre of expertise on problems and solutions related to implementation of minority language education rights at the local and provincial levels.

#### COMMUNITY LIFE AND VITALITY

In the area of minority official language community vitality 1993 was marked by progress, but at the same time there is a residue of frustration and anger due to slowdowns or setbacks.

#### **Progress**

Last year we deplored the abolition of the Court Challenges Program. The study we published on this matter clearly showed that the program was essential to individuals and groups seeking redress, or the affirmation of their rights, before the courts. Our call — and that of numerous other Canadians — was heeded. The government reinstated the Court Challenges Program in September. The program will fund test cases involving not only language and equality rights but also fundamental freedoms such as those of conscience and religion.

<sup>3</sup> The next section of this Part provides additional details on educational issues.

The federal government has also renewed a number of co-operation agreements with provincial and territorial governments. These are aimed primarily at improving the delivery of provincial, and occasionally municipal, services to minority official language communities. (Negotiated for the first time in 1988, these agreements had expired on March 31.) Agreements were signed with Yukon on April 1, with Ontario on August 30 and with Prince Edward Island on September 8. The agreement with New Brunswick had been finalized and was awaiting ratification by the governments concerned.

Other broad-based agreements, and a number of more targeted understandings on services in specific areas, will expire in 1994. It is our hope that the governments concerned will lose no time in renewing them; they are essential tools for minority communities in key areas such as health, social services and recreation. We recommend that the Department of Canadian Heritage ensure that these agreements remain a funding priority.

On June 23 the Department of the Secretary of State renewed an agreement with the French-speaking community of Saskatchewan. The new document provides for federal contributions totalling \$10 million over three years. The community will as a result be better able to plan for its growth and future development.

The first French-language community radio station in New Brunswick was inaugurated in July 1988. Since then nine others have started up across Canada and five new ones will take to the airwaves in August 1994. Another nine are in the works. Quebec, for its part, has two English-language community radio stations. There are concerns, however, that cutbacks in contributions at the federal and provincial levels may curtail progress.

Two major events in 1993 had a significant impact on language relations in Canada. One concerned the English-speaking community of Quebec and the other affected New Brunswick's Acadian population.

On June 17 the government of Quebec passed Bill 86, which allows for bilingual commercial signs, provided that French is markedly predominant. While there are exceptions — billboards, for example, will continue to be French only — these changes largely abolished a major irritant.

History will record that March 12, 1993, marked a watershed in the life of New Brunswick's Acadian community. It was on this date that Bill 88 was enshrined in the Constitution of Canada following resolutions passed by the New Brunswick legislature and the federal parliament.

The principles of Bill 88 are now part of the fundamental law of the land. The constitutional provision affirms the equality of the two official language communities in New Brunswick and provides guarantees which go beyond the provincial Official Languages Act, which makes the two languages equal and official. It recognizes social equality between the two communities and protects their distinct educational and cultural institutions while confirming the duty of the government to promote the vitality of each. This new recognition will no doubt be of special interest to Acadians from around the world who will gather in the southeastern region of New Brunswick in August 1994. The theme of the Acadian World Congress is "Retrouvailles 94". Organizers of the homecoming (including well-known writer Antonine Maillet, Chancellor of the Université de Moncton) expect that 200,000 people will attend.

French-speaking communities across Canada are increasingly stressing the importance of their economic growth and development. They know that even the best institutions need the vitality of a sound economic climate to sustain and support them. This is why, when their representatives gathered in Ottawa on April 16 for a three-day Sommet économique national, they debated the best ways to tap into the entrepreneurial spirit of their business leaders in various fields of endeavour. Their aim is to create, strengthen and promote economic activities in French-speaking communities throughout Canada.

#### SETBACKS

Despite gains on several fronts, minority official language communities continue to face many hurdles and to be fearful for their future.

English-speaking Quebecers have insisted over and over again that the survival of their community

depends on the health of their school system. That in turn depends on adequate access to English-language schooling. While Bill 86 allows for some exceptions for children having learning difficulties and those on a temporary stay in the province, children of English-speaking and all other immigrants to Canada must attend Frenchlanguage schools. The leadership of the English-speaking community has argued consistently for some relaxation of the rules to ensure that enrolments are at least at a replacement level. The Commissioner has repeatedly called for reasoned and fair-minded dialogue on this issue.

Minority official language communities across the country are still suffering from the sting of cutbacks in the level of funding of their representative organizations. (Grants from the federal government were cut by 10% on April 1, 1993, and will be cut another 10% on April 1, 1994.) As a result, they are struggling to diversify their sources of funding.

As they had done in the past, the French-speaking communities outside Quebec again this year raised the issue of federal funding for the arts, claiming that their cultural and artistic endeavours do not receive their proportionate allocations of available resources. They argue that the lion's share goes to French-speaking Quebec, with which they obviously have affinities but from which they are in many ways different.

The "Coalition nationale pour un financement des arts et de la culture", an alliance of French-speaking artists outside Quebec, presented its views on this issue to federal officials in a brief in May 1993. By year's end the funding of the arts had not changed.

One of the main goals of minority official language communities over the next several years will be to ensure comprehensive implementation of Section 41 of the Official Languages Act. This section states that the federal government "is committed to (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and (b)

fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society." Last year we reported that no federal institution had yet developed an overall plan for action on this statutory commitment. A year has gone by and the situation has scarcely changed. We appear to be no closer to a government-wide plan to give effect to the solemn commitment set out in the Act. The Commissioner has repeatedly criticized the absence of progress on this issue. His Office has launched a study of the implementation of Section 41 in federal institutions.

The minority

communities continue

to face

many difficulties.

Uncertainty over the demographic aspects of linguistic vitality continues to top the list of concerns among both English- and French-speaking minorities. The causes, many of them common to both groups, are well known. They include low birth rates, immigration (which generally favours the majority) and increased mobility among young people. This last factor is a source of great concern in the English-speaking community of Quebec. Although the exodus of English-speakers from Quebec has slowed in recent years the departure of the young and better educated weakens the vitality of the community. As well, assimilation continues to threaten French-speaking minority communities across Canada, particularly the smaller ones.

### Minority community associations

Alliance Quebec devoted a great deal of time and effort to the debate in Quebec's National Assembly surrounding Bill 86 on commercial signs. While it was not displeased with the improvements obtained, it regretted the Bill's failure to widen access to English

schools. Alliance Quebec continues to spearhead the English-speaking community's fight for the maintenance of a vibrant Anglophone school system and good health care, social and community services.

The Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC) elected a new president in 1993, Claire Lanteigne. She immediately set out her priorities: 1) to strengthen the unity of the Federation following the departure and provisional return of the Association canadienne-française de l'Alberta, and 2) to establish closer ties among all Francophone communities in general and with Quebecers in particular. The FCFAC will also establish closer ties with La Francophonie.

The FCFAC's overriding goal is to ensure that the federal government lives up to its commitments to preserve and promote minority official language communities. The Association wants a special agency created to oversee implementation of Section 41 of the Official Languages Act, as well as the negotiation of a range of agreements involving the Department of Canadian Heritage, provincial governments and minority communities to ensure their survival.

While its main focus remains school governance, the Commission nationale des parents francophones has decided, as well, to emphasize social and cultural activities in support of the family and the community. This is the thrust of the association's action plan piloted by the new director general, Armand Bédard, and the president, Murielle Comeau.

The Association canadienne d'éducation de langue française organized the first Semaine nationale de la Francophonie, held from March 20 to 26. School activities during the week highlighted the historical presence of Francophones in Canada: their roots, their culture, their contribution. This interest in the historical perspective is shared by the Commissioner. A deeper sense of history would give all Canadians a better understanding of language duality today.

# 2. THE PROVINCES AND TERRITORIES

#### The West

The year 1993 will go down in history as the one which finally, 11 years after the adoption of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and three years after the Supreme Court decision in the case of *Mahé et al.* v. *Alberta*, saw movement on the issue of school management by the Francophone communities in three of the four western provinces.

It required a second decision of the Supreme Court, handed down in March on a Manitoba reference, and the offer by the federal government of a large sum of money, for Manitoba, Saskatchewan and Alberta to adopt the required legislation.

At the end of the year, except in Manitoba, the administrative structures of the Francophone system had still not been put into place and this delay was of concern to the communities in question. The Commissioner committed himself to contacting each of the concerned governments personally and urged the federal government to use its good offices to ensure the desired results.

In British Columbia school management is expected in principle in September 1995.

The Francophone community in Yukon expressed displeasure with the federal government, considering that it was neglected when funds were allocated for the implementation of school management. The Francophone community in the Northwest Territories too would have liked to have seen greater efforts made on their behalf.

Throughout western Canada implementation since December 1992 of the official languages regulations has been a source of complaints. The Commissioner urged the Treasury Board to provide the communities in question with a list of the offices that provide their services in both official languages and maps showing their locations. He also announced his intention to make a Canada-wide audit of the points of service in question.

#### YUKON

The Francophone community in Yukon was disappointed at not receiving, as in 1990, some of the funds provided by the federal government for implementing school management in minority communities. The Association franco-yukonnaise did not abandon the struggle. It criticized the Yukon government for its reluctance to free funds required for construction of a new French-language school in Whitehorse, a school which it has called for for some years now. It feels that École Émilie-Tremblay, which has 85 students, could accommodate up to 250 (there are 250 eligible Francophones in Whitehorse) if it were in better condition. Having seen the poor condition of the only Francophone school in Whitehorse during a visit there the Commissioner intervened with the Department of Canadian Heritage and the Yukon government. The latter confirmed to the Association franco-yukonnaise that the construction of a new school is now part of its five-year plan. The Minister of Education, Doug Philips, also agreed to push this issue forward and the Department of Canadian Heritage said it was prepared to fund the feasibility study for this project. The Association franco-yukonnaise also hopes that construction of a new community centre will be a priority project.

On January 1, 1993, the French-language services provided for in the 1988 Yukon Languages Act became available. The Yukon government appointed its first French-speaking justice of the peace this year and filled the new position of bilingual legislative adviser. In addition, the Department of Justice posted bilingual signs. Trials and other legal proceedings are

conducted in French on request and it is now possible to obtain assistance and information on various legal services in French. Important forms and documents are already available in French.

In the health field various services, including social assistance, home care and rehabilitation, are now available in French. A counselling service in French was set up in co-operation with such agencies as the Yukon Family Service Association. Whitehorse General Hospital now serves its French-speaking clientele in their own language and, in May 1993, the Yukon government appointed a representative of the Francophone community to the board of directors of the Yukon hospitals board.

In the cultural field the monthly L'Aurore boréale celebrated its 10th anniversary. The community relations policy of the Association franco-yukonnaise was officially recognized by the Canadian Commission for UNESCO in connection with the World Decade for Cultural Development.

The minority official language community has been working closely with federal departments and agencies in Yukon to ensure that managers are aware of its needs. On the initiative of the Association franco-yukonnaise annual meetings have been held with representatives of federal departments for the past several years to discuss service issues. This year's encounter was initiated by the Treasury Board Secretariat with the objective of reviewing with federal managers their linguistic obligations just prior to the coming into force in December 1993 of the regulations on service to the public.

Although federal departments have become increasingly aware of the minority's needs, problems of service delivery persist. Some departments with satellite offices in Whitehorse are staffed by one employee only. To date, managers have provided service in both official languages through administrative measures by using bilingual resources in Vancouver. A proposal discussed during the year would have allowed some departments to share local bilingual resources in the new federal building.

Although the idea enjoyed significant support at the onset there was not enough to transform it into a working model by year's end.

#### THE NORTHWEST TERRITORIES

The president of the Association des parents francophones de Yellowknife, Marie-Claire Leblanc, deeply regretted the fact that the Francophone community of the Northwest Territories did not receive any of the financial assistance for school management and higher education announced in May by the federal government. Ms Leblanc reminded the government of the Northwest Territories of the import of the Mahé case and of the right of parents to manage their schools. The 1976 Northwest Territories' School Act, which provides for the right to quality instruction in English, has still not been amended to reflect the Francophone presence. The Minister of Education, it seems, does not plan to amend the School Act before the spring of 1995 at the earliest.

The French school, Allain-Saint-Cyr, started a grade 9 class in September with 48 pupils (the school had only six in 1989) and the some 20 Francophone pupils in Iqaluit were able to profit this fall from a full program of instruction in French. The Plein Soleil daycare centre, which had officially opened in December 1992 in Yellowknife, made efforts this year to stabilize its financial situation.

The Northwest Territories Francophone community criticized the reimbursement to the federal government of an unused sum of \$980,000, the balance of the funds granted under the Canada-Northwest Territories Agreement on services in French for 1992-93. In its view, if the territorial government had acted more advisedly these funds could have been used to advantage to provide additional services in French. In her first report the Commissioner of Official Languages of the Territories, Betty Harnum, recommended the creation of a standing committee on official languages.

In the cultural field L'Aquilon, which became a weekly in January 1993, won two prizes, including that for "most promising newspaper of the year" awarded by the Association de la presse francophone in its annual competition. Thanks to the efforts of the Association franco-culturelle de Yellowknife, which had pursued the project for two years, Francophones in Yellowknife obtained their own community radio station. The Fédération Franco-TéNoise (FFT) launched a guide to French-language cultural resources in the Territories and the Office of Tourism in Yellowknife prepared an audio guide in French for Francophone tourists.

In the legal field the Department of Justice published a list of definitions of terms, which is now available in French, contained in the laws of the Territories.

Young French-speaking people in the Territories founded their own association in March 1993, the Association jeunesse franco-ténoise. Its principal aim is to promote French among young Francophones and Francophiles. In addition, the FFT celebrated the 15th anniversary of its founding.

There was a significant decrease this year (from 19 to four) in the number of complaints involving federal services to the public in the Northwest Territories. This is mainly due to a greater understanding on the part of several federal institutions of their obligations relating to advertising in the minority official language press.

The regulations on service to the public came into force in the Territories in December 1993. Department managers and specialists met with officials from the Treasury Board Secretariat in Yellowknife early in November to review the regulations and to discuss their application.

#### BRITISH COLUMBIA

At the request of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB) the Department of Education assigned the conduct of a study on Francophone culture in British Columbia to a firm of consultants who held meetings with members of the Franco-Columbian community in most areas of the province.

"...a great,
a very great
victory..."

The representatives of the community were pleased with the announcement by the federal government of its decision to provide financial assistance for the implementation of Francophone school governance. The president of the Association des parents francophones de la Colombie-Britannique, Martine Galibois-Barss, said, "This is a great, a very great victory...in the struggle that we have been waging for 14 years in our province." (Our translation) Under this agreement British Columbia is to receive some \$10.9 million. The British

Columbia Francophone community had hoped that the agreement would be signed before the federal election and that the provincial bill on school management would be adopted before the end of the year. These hopes were not fulfilled.

Art Charbonneau, who was appointed Minister of Education in the fall, asked his officials to present him with additional options with regard to Francophone school governance. In view of this, the president of the APFCB said that she would not hesitate to go to the courts if the provincial government delayed adopting the law on school management. According to the Department's figures there are nearly 19,000 pupils entitled to instruction in French (first language) in British Columbia. In 1993 the core French program enrolled more than 2,100 students; it was offered for the first time in Prince Rupert this fall at the elementary level and in Kelowna, Summerland and Chilliwack at the secondary level.

Pending the achievement of school management by Francophones, the APFCB was not idle. Among other things, it published a special bulletin for Francophone parents to keep them abreast of the most recent developments in the field of education and to determine the next steps to take. Meanwhile, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB), the Société educative Éducacentre and Employment and Immigration Canada launched a joint research project entitled "Formaction" which is aimed at determining the professional training requirements of adult Francophones. This project is the first of its kind.

The FFCB adopted a plan for the celebration of its 50th anniversary at Victoria in 1995. It also published and distributed throughout the province the 10th edition of its directory of services in French. The Chambre de commerce franco-colombienne celebrated the 10th anniversary of its founding. On the occasion of its 25th anniversary the weekly *Le Soleil de Colombie* invited the entire Franco-Columbian community to ensure the survival of the province's only French-language newspaper. The provincial government also published information on its various programs and services in the paper. B.C. Transit followed its example by publishing its schedule in *Le Soleil de Colombie*.

For the second year in a row the Maison de la francophonie in Vancouver held an open house designed to promote the Francophone community in British Columbia. All the Francophone organizations associated with the Maison participated in this activity. It should be noted that the Maison managed to stabilize its financial situation by renting out all its excess office space.

Since September it is has been possible to take a driving test in English, French, Chinese or Punjabi. This is a trial program but consideration is already being given to adding other languages.

It is difficult to obtain federal services consistently in the minority official language in British Columbia. In some cases federal employees are not clear on what is expected of them. In other cases departments do not adequately identify those offices where services are available to the public in both official languages and have not informed the public accordingly.

It is our impression that the official language coordinators of a number of departments have not paid sufficient attention to the provision of services to the public in British Columbia and have tended to leave regional managers to fend for themselves. The result has been confusion — on the part of employees as well as of their clients — concerning the availability of services in both official languages. We find this situation disappointing, given that the obligations in the province are minimal. The vast majority of departments are required to provide two-language services at one office in Greater Vancouver only.

Of those federal institutions most frequently contacted by the public, Revenue Canada (Taxation) is meeting its linguistic obligations with the highest degree of success, while designated employment centres and post offices are not providing their services satisfactorily in both official languages. Information sessions for employees, ongoing internal monitoring of service delivery and increased commitment by managers are necessary to ensure that the public is served properly in either official language where required.

#### ALBENTA

To the great relief of the Franco-Albertan community the Alberta legislature passed a bill on November 9 giving Francophones management of their schools. This legislative measure comes just at the right time, shortly after the signing of a special agreement between the federal government and Alberta on the governance by Franco-Albertans of their own schools (for which there is a grant of \$24 million over six years). As well, the Department of Education proposes to take the administrative measures required for

school management by September 1994. In 1984 there were 367 pupils enrolled in Francophone schools in Alberta; in 1993 this figure was 2,105.

After a three-year struggle Francophone parents

in Lethbridge obtained a French program at St. Mary's School. The school accepted 33 Francophone students from kindergarten to grade 6. In February and March two schools were officially inaugurated, École Père-Lacombe in Edmonton (mentioned in our 1992 Annual Report) and École Voyageur in Medley. At the post-secondary level the Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) defended the interests of the Faculté Saint-Jean to the University of Alberta. ACFA asked governments to increase their financial support for the Faculté so that it might offer more diversified programs to young Franco-Albertans who wish to pursue their studies in French in the province. It should be noted that the Faculté Saint-Jean now offers a special Master of Education program.

A feasibility study was carried out for the construction of a school and community centre at Fort McMurray. The head of the committee in charge believes that a plan will be ready in September 1994. The Department of Canadian Heritage paid for part of the cost of the land on which the Francophone community centre La Cité will be built in Edmonton. In addition, a contribution agreement was signed between ACFA (Plamondon) and Canadian Heritage for construction of a cultural centre in that region.

To deal with the federal government's budget cuts ACFA decided to create a community foundation, a project to be realized in 1994. Due to the cuts ACFA has had to slash its expenditures and this has had an impact on the Le Carrefour bookstore. At the 18th annual meeting of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ACFA once again took its place within the Fédération, following a decision taken by the latter to review its mission, mandate and operations.

In addition ACFA established a committee on health and social affairs responsible for promoting French-language services in this sector. As its first task the committee produced a list of health professionals in Alberta who provide services in French.

The YWCA paid tribute to the former president of ACFA, France Levasseur-Ouimet, for her contribution to the development of the Francophone community in Alberta on the occasion of the annual banquet at which the 1993 "Tribute to Women" awards were given. Her play, Bureau de la minorité, bonjour!, which was presented in Edmonton, was very successful. ACFA created a new prize to recognize the contribution of persons who have devoted themselves to the community in various sectors of activity: five members of the Franco-Albertan community were awarded the Guy-Lacombe Prize while the former Minister of Education, Nancy Betkowski, received the Amie de la francophonie award. The French-speaking village of Plamondon

celebrated the 85th anniversary of its founding.

The Association multiculturelle francophone de l'Alberta pursued its activities designed to improve the reception and facilitate the integration of Francophone immigrants to Alberta. This is one of two organizations that do such work in French Canada.

When the regulations dealing with service to the public came into effect in December 1992 a number of federal departments in Alberta modified their operations and abandoned their previous practice of providing some degree of service in both official languages wherever they had an office. They chose instead to focus their efforts on providing services of comparable quality in either official language at one local office in each municipality designated under the regulations.

Unfortunately, in Calgary and Edmonton we found that the minority language public was not adequately informed of the new procedures, with

resultant confusion and frustration in a number of cases. In addition, some federal employees apparently did not understand the change and failed to refer the clients or their files to the appropriate office. The service-oriented departments in these cities should increase their efforts at communicating with the official language minority and with their own employees to ensure that service delivery in both official languages is better co-ordinated.

An additional problem revealed by almost half of the 52 complaints investigated last year was the lack of telephone service or of active offer of service in French at the offices of several federal institutions, notably Employment and Immigration Canada and Elections Canada.

#### SASKATCHEWAN

"After a 10-year struggle, the dream has finally come true. It took more than 10 years of unremitting struggle for the Francophones of Saskatchewan to obtain school management." (Our translation) Thus the province's French-language newspaper, L'Eau vive, reported the adoption on June 2, 1993, of Bill 39, which amended the Saskatchewan School Act. Responding to Opposition arguments alleging the excessive cost of introducing a Francophone school system, the new Minister of Education, Ed Tchorzewski, defended the legitimacy of the new Act. The school management implementation committee, which is responsible for proposing the regulatory documents to the Department, quickly set to work by organizing information and training sessions for the province's Francophones. Those in charge expect the new system to be in place in 1994.

Eight Francophone school boards, enjoying the same powers as Anglophone boards with the exception of taxation, will be created. More than 800 students are expected to be enrolled. At this time the schools in Regina, Prince Albert, Saskatoon, Gravelbourg, North Battleford, Vonda, Bellegarde and Bellevue have asked to be integrated into the Francophone school system. The Saskatchewan Teachers'

Federation supported the Fransaskois in pursuing their right to school management. Meanwhile, a new association, affiliated with the Teachers' Federation, was founded. The Association provinciale des enseignantes et des enseignants fransaskois has as its chief aim the promotion of instruction in French in Saskatchewan's Francophone schools.

Reacting to the announcement of a grant of \$112 million by the federal government for school management in minority communities in Canada, the president of the Association culturelle franco-canadienne (ACFC) expressed pleasure with the news but concern about the share the province would receive. The Canada-Saskatchewan agreement signed by the Secretary of State on October 21 provides for funding of \$21.9 million over six years for the assumption of responsibility for school management by Francophones. The ACFC reacted favourably to this agreement while the Association provinciale des parents fransaskois (APPF), though acknowledging the merits of its provisions, said it feared that the sums promised were not adequate.

On their 10th anniversary the APPF and the Association du préscolaire fransaskois published a historical booklet tracing the development of the Fransaskois parents' movement from 1918 to the present. It should be noted in passing that Collège Mathieu in Gravelbourg celebrated its 75th anniversary this year.

For its part, the ACFC launched a publication entitled in English *The Fransaskois Community* — *The Spirit of Saskatchewan's Proud French Heritage.* In addition to sketching the development of the Fransaskois community from its origins this work includes a listing of annual events and serves as a directory of Fransaskois associations.

The second agreement concluded between Canada and the Fransaskois community, signed on June 23, provides for funding of \$10 million over three years. While the amount granted was much smaller than that requested the president of the ACFC noted that the agreement had to some extent reassured the

community about its opportunities for development during the period in question. However, like other groups in Canada, the Association decided to set up a self-funding program to ensure the development of its community.

In cultural affairs the ACFC was one of the 25 winners of the Certificate of Civic Merit awarded by Multiculturalism and Citizenship Canada for its contribution to the promotion of values linked to Canadian citizenship.

The provincial government proclaimed a "Semaine de la francophonie" for the first time in Saskatchewan's history (from March 20 to 26). According to L'Eau vive the Deputy Premier said that the proclamation provided "a magnificent opportunity to celebrate what Canada is, consisting of many groups who have made a major contribution to the country and, in particular, Francophones." (Our translation)

Under the first agreement, signed in June 1988, the government of Saskatchewan had agreed to adopt in both official languages any Act regarded as important. In its ruling in the Mercure case in 1988 the Supreme Court of Canada, in a majority decision, ruled that Section 110 of the

North-West Territories Act, 1886, still applied to Saskatchewan. Section 110, as amended in 1905, provided for the use of English and French in proceedings of the Territorial Assembly and in the courts of justice and required the use of both languages in the records and proceedings of the Assembly, as well as the printing of its Acts in bilingual format.

Shortly afterwards, the Act respecting the Use of the English and French Languages in Saskatchewan, which came into force on April 26, 1988, nullified the impact of this decision by stipulating that Section 110 no longer applied to Saskatchewan. René Rottiers pursued legal action to win recognition of the fact that, despite the adoption of the Act respecting the Use of the English and French Languages in Saskat-

chewan, the official character of the French language recognized in the North-West Territories Act, 1886, had never been abolished in Saskatchewan. The Fransaskois community showed interest in this issue. Representatives of the ACFC and the Association des juristes d'expression française en Saskatchewan are following this case closely.

The active offer of services in both official languages and the actual delivery of services in French have not improved much since last year. Active offer

is often non-existent even though in many instances the capacity to provide services may be present. It must be said, however, that most departments are seriously studying the regulations which came into effect in December 1992.

The managers responsible for those offices which have an obligation to serve their clients in either English or French are in the process of implementing the necessary operational changes. In some cases, such as the RCMP's "F" Division, the Farm Credit Corporation, the Correctional Service, the Canadian Parks Service, Employment and Immigration Canada, Canada Post and Revenue Canada (Taxation), the necessary changes have already been made and two-language services are

generally available. Only about one-third of the 450 service points in Saskatchewan are required to offer and provide services in both official languages.

The distribution by Treasury Board in early 1993 of the list of offices designated as having to serve their clients in French as well as in English has made it easier for managers to plan accordingly. Information sessions presented by Treasury Board in both Regina and Saskatoon in late September were very well received by the 65 federal managers and co-ordinators who attended.



#### **MANITOBA**

The Manitoba Francophone community made advances in the field of education this year. In March 1993 the Supreme Court of Canada allowed the appeal by the Fédération provinciale des comités de parents Inc. from the Manitoba decision in the Reference re Public Schools Act. This decision contradicted the Mahé decision of 1990 by the Supreme Court of Canada, which concerned the situation in Edmonton. The Fédération wished to obtain a statement of principle on the application of the Mahé decision in the province. The Court reaffirmed the constitutional right of Francophone parents to have their children instructed in French in separate educational facilities and, in the Manitoba context, managed by an independent Francophone school board. The Commissioner, who intervened in this constitutional reference and who has followed the implementation of this decision, was pleased with the subsequent adoption by the Filmon government of Bill 34 concerning the management of Francophone schools.

The Francophone School Governance Implementation Committee, chaired by former Chief Justice of the Manitoba Court of Appeal Alfred Monnin, consulted the communities, pointing out the benefits for parents of joining the new Franco-Manitoban School Division No. 49. The results in the 13 designated French schools were decisive: 94% of the respondents to a written survey were in favour of joining the new division. Seven of the 15 schools subsequently consulted opted for Francophone school management. The Filmon government offered the parents whose children attend schools other than designated French schools the option of joining the new division, provided that there are at least 50 French enrolments in their sector. Classes might thereby be created in Brandon, for example. Under the Francophone School Governance Act, beginning in grade 4 at least 75% of classroom instruction must take place in French, English as a second language becomes mandatory from grades 4 to 12. In some cases a "refrancization" program will also be offered. The new division, which will be operational in September 1994, will have some 5,000 pupils. In this context the announcement by then Secretary of State Monique Landry of a grant of \$112 million, Canada-wide, by the federal government for the implementation of school management and the improvement of post-secondary instruction in the minority communities was most welcome in Manitoba.

The Association des éducatrices et des éducateurs du Manitoba celebrated its 25th anniversary. On this occasion the support of the Manitoba Teachers' Society for the demands of Francophones in the field of education was noted. The Collège universitaire de Saint-Boniface, the first university institution in western Canada, also celebrated an anniversary: its 175th! Finally, the Société franco-manitobaine commemorated 25 years of hard work.

The Association des juristes d'expression française du Manitoba is actively concerned about the absence of judges able to hear cases in both official languages. It was therefore pleased with the appointment of Mr. Justice Richard Chartier to the Provincial Court. It had to, however, criticize the fact that the federal Minister of Justice did not appoint a bilingual judge to the position of Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench (Family Division). In his first speech, given in Toronto on November 13, 1993, the new federal Minister of Justice, Allan Rock, showed an appreciation for the situation. He said that it was "clear that if the federal and provincial governments legislate to allow the holding of trials in English and in French, there must be enough magistrates able to conduct the trial in either official language." (Our translation)

Under the agreement on services in French concluded with the federal government following adoption of a policy on health reform, the provincial government established an office of resource services for Francophone health institutions. A task force was set up at the Winnipeg Children's Hospital and given responsibility for preparing to offer service in French at that facility. Since the start of the year all departments of the Manitoba government have been working to implement the French-language services policy as explained in the Guide d'accès aux services en français and in the Manuel de directives prepared by

Manitoba's French Language Services Secretariat. At the same time, the Société franco-manitobaine launched a far-reaching advertising campaign to encourage Francophones to use the French-language services provided in the province. It also established a network of community development officers to facilitate the realization of the development objectives of each region. It should be noted that early in the year

the Premier assigned the French-language services portfolio to Darren Praznik, the Minister responsible for the Manitoba Public Service Commission.

The administrators of the library and museum of St. Boniface expressed satisfaction with the funds given them by the City of Winnipeg under its French-language services policy.

The Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMB) brilliantly promoted its members and their achievements in the areas of tourism and commerce by producing information booklets on local services, health services and economic and community life in their respective community.

community life in their respective communities and pointing out the benefits of bilingualism. The AMB also undertook, with financial assistance from the Department of Canadian Heritage, a study of the benefits arising from bilingualism in business addressed to bilingual villages and communities. The study should help to reassure the Anglophone communities of such municipalities. The AMB welcomed its eighth and ninth members, the municipalities of Montcalm and Ritchot. The municipality of Taché is also considering joining the Association.

At the annual meeting of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada in Winnipeg Premier Gary Filmon noted the contribution of the Franco-Manitoban community to the development of Manitoba and reiterated his government's commitment to the province's Francophones.

Less than half of the 400 offices or service points located in Manitoba are identified as bilingual. Most of these designated offices are able to provide their clients with quality service in both official languages. A number do so already, such as the RCMP in Saint-Pierre-Jolys, the Canada Employment Centres in Steinbach and St. Boniface, the Public Service Commission, the Canada Mortgage and Housing

Corporation, the Emerson border post, the Bank of Canada, the Canadian Human Rights Commission, the weather service of Environment Canada, the Canadian Parks Service, the Department of Canadian Heritage and several post offices.

Telephone reception is bilingual in most of the designated offices but when clients arrive in person at these same offices active office of service in both official languages is not always given. This makes people feel obliged to use English, the language in which they are greeted, when they might prefer to communicate in French.

guage in which they are greeted, when they might prefer to communicate in French.

Services will be improved and active offer will be assured at all service points in the province designated bilingual when clients of federal

departments and agencies are more familiar with their

rights and public servants meet their obligations better.

Most designated

offices in Manitoba

can provide

quality services

in both languages.

#### ONTARIO

For Ontario's 500,000 Francophones the year's major events were in the field of education, some of them positive, others rather negative.

The federal and provincial governments announced an agreement to extend the Frenchlanguage community college system and the Ontario Royal Commission on Learning began its work. Its recommendations could have a significant impact on the future of the French-language education system.

On October 8 the president of Cité collégiale, Andrée Lortie, invited some 200 persons to attend a ground-breaking ceremony for the construction of its permanent campus in Ottawa. Monique Landry, then Secretary of State of Canada, said on this occasion that "education and training are the best investments we can make." Ontario Minister of Education and Training Dave Cooke was pleased to see the result of a long-standing project dear to the province's Francophones. In a letter to the Commissioner he pointed out that "The availability of high-quality programs in French in all regions will increase the participation by Franco-Ontarians in post-secondary education and enable them to participate fully in the economic, social and cultural development of Ontario."

The federal-provincial agreement on community colleges will make possible not only the completion of the three campuses of Cité collégiale (in Ottawa, Hawkesbury and Cornwall) but also the establishment of two new French-language community colleges, one in Sudbury and the other in south-central Ontario. The investment, spread over several years, will total about \$171 million. Vice-President Jacques Michaud of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), who led the long campaign for these new colleges, expressed his satisfaction at seeing his hopes fulfilled.

The government also plans to develop new adult literacy programs to be administered by the Ontario Training and Adjustment Board. Franco-Ontarians are calling for strong representation on this board.

While emphasis this year was placed mainly on the colleges and on adult vocational training there was also discussion of the language orientation of certain universities. Although Ontario has four bilingual universities (the University of Ottawa, Laurentian University, Hearst University College and Glendon College of York University) some people advocate the creation of a French-language university to serve the approximately 15,000 Francophone university students in Ontario. The existing bilingual institutions are trying to meet the needs of Franco-Ontarians by increasing the number of programs in French. For

example, this year the University of Ottawa is offering 138 academic programs entirely in French and 62 others partially in French. However, it has ceased to require that its students meet language standards in their second language although it does award academic credit to those who pass a bilingualism test.

Nearly 100,000 Ontario students attend 389 French schools or French classes in 41 mixed (English and French) schools. Access to education in French is still difficult and the province has only three Frenchlanguage school boards (in Toronto, Ottawa and Prescott-Russell). Mixed school boards on which Francophones are in the minority are responsible for the great majority of French-speaking students. While the Education Act prescribes the establishment of French-language sections within such boards Francophone parents do not in fact have the right to administer educational programs as provided for in Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. This situation caused great concern in Franco-Ontarian circles this year. During the annual congress of ACFO held in London in June the president of the Association, Jean Tanguay, said, "Our education is the essence of what we are." (Our translation) Delegates to the congress passed a resolution asking the province to adopt a separate education act for Francophones.

In his year-end report to the legislature Provincial Auditor Erik Peters noted some problems in the Frenchlanguage education sector, concluding, "Ministry reviews suggest that the quality of French-language education in Ontario may on average not be equivalent to that provided by English schools." He made a number of recommendations to improve the quality of French-language instruction.

In view of the problems besetting the Franco-Ontarian school system the Commissioner submitted a brief to the Ontario Royal Commission on Learning in which he made the following plea: "I respectfully suggest to this Royal Commission that it press the government to pursue the work begun in building an effective Francophone school system in Ontario. In some areas of the province, Francophone children

still do not have adequate access to quality schooling in their first language, and, with the exception of three districts, many Francophones do not enjoy the complete management of their school system foreseen by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. This situation deserves to be rectified."

It will be recalled that in 1986 the province adopted the French Language Services Act (Bill 8) guaranteeing service in French at the head offices of government agencies and in offices located in the 22 designated regions where most of the French-speaking population lives. The province designated some 5,000 positions to provide services in French and established an Office of Francophone Affairs headed by a director general who reports to a member of the cabinet. This year the government installed approximately 1,000 bilingual signs on the province's roads. The annual budget of the Office of Francophone Affairs is some \$3 million, which represents a minuscule percentage of the province's total budget of \$53 billion.

In November, speaking to the Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Allan Rock, the new federal Minister of Justice, said that he would try to increase the number of bilingual judges in Ontario.

In Le statut juridique du français en Ontario, published this year, J.L. Gilles LeVasseur, a French-speaking jurist, noted the progress made by Francophones: "In the past 20 years important progress has been made in Ontario in the provision of public services in French; the greatest changes have occurred since the adoption...of the French Language Services Act of 1986." (Our translation)

The author points out that since the adoption of simultaneous interpretation in the legislature Franco-Ontarian members are more likely to use French in debates and that legislation is adopted in both languages. In addition, French is recognized as a language of the courts in the 22 regions designated by Bill 8.

Many Francophones are concerned about the consequences of Ontario's social contract and about the impact of budget cuts on the provision of services in French. The provincial government has given assurances that essential services in French will be maintained; however, many Franco-Ontarians live

outside the 22 districts designated by Bill 8 and are not entitled to such services. Among the regions that Franco-Ontarians want to see added to the list are the cities of London and Kingston, which have Francophone communities of 4,000 and 1,500 respectively.

It should be borne in mind that neither the French Language Services Act nor the Municipalities Act obliges Ontario municipalities to provide their services in French. However, the provincial government encourages those that wish to offer their services in French to do so. The 45 municipalities which form the Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO), headed by Vanier City Councillor Robert Madore, have adopted resolutions on bilin-

gual services. In a message to municipal councillors in the Francophone regions outgoing President Yves Drouin emphasized the importance of the theme "To survive and grow — manage", which was taken up again at the fourth annual AFMO congress held in Toronto in August.

Since the adoption of Bill 8 Ontario has been seeking to improve social and health services in French and the government designated 24 additional agencies this year. Some 125 hospitals and social service centres are now so designated. Last summer leaders of the Francophone community were concerned about the shortage of French-speaking doctors in certain districts, especially after the government decided, as part of the social contract, to limit the right of doctors trained outside the province to be paid on a fee-for-service basis (they will work on salary). However, the province is maintaining an exchange program with Quebec whereby the latter



reserves 10 places a year in Quebec faculties of medicine for Franco-Ontarian students\*. In addition, the Faculty of Medicine of the University of Ottawa trains a certain number of Francophone doctors each year. The French-language community is critical of the shortage of places in daycare centres. According to a recent report by ACFO there are only 2,127 places in French-language daycare centres compared to more than 100,000 in the English-language system.

The province can take pride in having a Frenchlanguage daily newspaper in Ottawa, Le Droit, and 13 French-language weeklies. This year the Francophone community launched a new cultural publication in Ottawa, L'Obscur, and a new newspaper, Le Métropolitain, in Toronto. Most Franco-Ontarian homes can tune in to the programs of Société Radio-Canada and of TVOntario's Chaîne française. Ontario also has a dozen French-language radio stations. French-language community radio stations in Cornwall, Kapuskasing, Hearst and Penetanguishene received financial assistance from the provincial government. "By supporting French-language stations, the government helps these communities to promote their cultural and linguistic identity and to strengthen economic development," said Frances Lankin, the Minister of Economic Development and Trade. (Our translation) In connection with its first Salon du livre de langue française Toronto welcomed writers from around the world from October 21 to 24. Finally, the newspaper Le Voyageur in Sudbury celebrated its 25th anniversary and Prise de Parole, the French-language publishing house, its 20th in May. Among other books, the firm published the play Le Chien by Jean-Marc Dalpé, which won the Governor General's Award.

The 1991 census showed more clearly than ever the language pluralism of Ontario: no fewer than 1,858,000 Ontarians listed a language other than English or French as their mother tongue. A growing number of them seem prepared to adopt French as

their usual language in Ontario, thereby enriching the French-speaking community. Stacey Churchill and Isabel Kaprielian-Churchill, the authors of a recent work, Face au pluralisme, sponsored by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, corroborate this finding when they note that: "The integration of neo-Francophones [into French-speaking Canadian society] offers a real opportunity to give a major new impetus to our communities." (Our translation) With the assistance of the provincial government, ACFO has launched a project designed to promote the inclusion of Francophone multicultural groups in the Franco-Ontarian community.

While there was a decrease in the number of complaints lodged by Ontarians this year there was a marked increase in complaints from the travelling public, mainly involving Revenue Canada (Customs and Excise), Air Canada and Via Rail services. Other institutions which were the subjects of language of service complaints included Canada Post, the Correctional Service and Employment and Immigration Canada.

Most federal institutions were quick to identify the requirements imposed by the regulations but were not as vigilant in their efforts to make client groups aware of which offices would be providing two-language services. An exception to this was Employment and Immigration Canada, which undertook a campaign of signage in offices to inform the public where service in both official languages is available.

The Commissioner's Ontario office continued its efforts to disseminate information on the regulations to federal government departments and to the Franco-Ontarian community. This practice was initiated by the Commissioner himself when he met last year with an interdepartmental group of regional directors and official languages advisers in Ontario.

An information session was held in Toronto (in co-operation with Treasury Board) for departmental official languages advisers. In addition, an officer from the Ontario office met with Francophone groups in nine different centres to discuss the regulations and other issues related to minority language rights.

As we went to press we learned that this program will be cancelled in 1995.

school boards

has been

ruled constitutional.

#### QUEBEC

The year 1993 brought Quebec's English-speaking community two developments of some significance and one important negative or non-development.

The Supreme Court of Canada came to the conclusion that Quebec's law permitting the creation of language-based school boards was constitu-

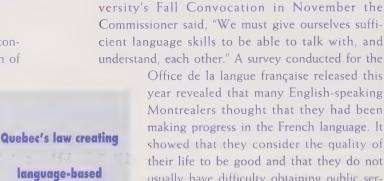
tional. Although there was some negative reaction among existing religion-based boards many in the English-speaking community saw this as an opportunity for the consolidation and strengthening of the English-language educational system.

The province's sign law, widely criticized all across Canada and the source of many negative attitudes towards Quebec, was greatly modified to reduce restrictions on the use of English. The new law also made possible intensified programs of English as a second language in French-language schools.

The concern of the English-speaking community regarding school enrolments and future demographic projections was not, however, taken into positive consideration. The Commissioner continued to call for reasoned dialogue on this sensitive issue, encouraging each community to achieve a clear sense of the other's anxieties and striving for the fairest possible sharing of enrolments between the two.

#### The census

The year began with relatively good news from Statistics Canada or, to be more precise, news less negative than in the recent past. The 1991 census established that emigration from the English-speaking community and the decline in its numbers have slowed appreciably. In 1991 667,000 people declared English as their mother tongue, down 2% from five years earlier. Some 759,000 people stated that they spoke English as their principal home language.



understand, each other." A survey conducted for the Office de la langue française released this year revealed that many English-speaking Montrealers thought that they had been making progress in the French language. It showed that they consider the quality of their life to be good and that they do not usually have difficulty obtaining public services in English. Indeed, in proportion to

population, complaints to the Commissioner

regarding services by federal institutions are

lower than in most parts of Canada.

The census also showed an increase in the

community's bilingualism: close to 60% of English-

speaking Quebecers could converse in French, 5% more than in 1981. In an address to Concordia Uni-

### Language legislation

At the end of 1992 Claude Ryan, Minister Responsible for the Charter of the French Language, addressed five questions on possible changes to the province's language legislation to the Conseil de la langue française (CLF). On March 31, 1993, the CLF responded with a report suggesting that private businesses be allowed to put up commercial signs in languages other than French, but with French present and taking up two-thirds of the space. Signs of larger corporations should, it was suggested, remain in French only. The CLF argued that there should be no change in the rules of access to English schools, that any withdrawal of bilingual (Subsection 113f) status from municipalities with decreased non-Francophone populations take place only after statistics from a second census confirmed the decrease, that pictographs be used instead of languages other than French on highway signs and that small businesses not be required to have francization certificates. The CLF stated that the government could adopt its proposals without extending the "notwithstanding" clause used in 1988 that had evoked so much criticism of Quebec.

In April the Human Rights Committee of the United Nations in Geneva made public an opinion that Quebec's Bill 178, which banned languages other than French on outdoor signs, violated the International Covenant on Civil and Political Rights. The case had been brought before the Committee by Gordon McIntyre of Huntingdon, Quebec. Mr. Ryan responded for the Quebec government, saying that the judgment would be taken into account in the province's consideration of possible new language legislation.

#### **Bill 86**

The government presented Bill 86, its own proposals for amending the Charter of the French Language, to the National Assembly in May. Premier Robert Bourassa stated that the Bill represented a new balance between a French-speaking Quebec and an English-speaking North America while still respecting the objectives of Bill 101. It was also, he said, a way of reconciling the language legislation and Quebec's own Charter of Rights and Freedoms. The Bill went further than the recommendations of the CLF. It allowed for signs in languages other than French for events such as fairs, conferences and cultural displays and for bilingual signs with French predominance or equivalence in most other situations. Virtually the only unilingual French requirements were for large public billboards and transit ads. Bill 86 enabled the government to make regulations and reorganized the institutions responsible for the Charter. The Commission de protection de la langue française was abolished, being absorbed into the Office de la langue française. Only minor changes were made to the rules of access to English schools but there were proposals for English-language immersion programs in French schools. Finally, bilingual municipalities would not lose their status under Subsection 113f unless they made a formal request for change.

Reactions in the French-speaking community to Bill 86 were mixed. Many organizations and media condemned it. Opinion polls, however, suggested that most Quebecers were favourable to bilingual signs and to English immersion programs in French schools.

#### **English education**

Bill 86 did little to respond to the English-speaking community's concerns about its educational system. Last year the Task Force on English Education, headed by McGill University Chancellor Gretta Chambers, reported that the English school sector was in crisis. The number of children enrolled in the sector had plummeted from 250,000 to 100,000 over the past two decades and almost 200 English schools had closed. Most remaining English schools, especially off the Island of Montreal, had fewer than 200 students and many were in danger of closing. The Task Force's very first recommendation was that "access to education in English be widened at least to include any [immigrant] child who was being educated in English or who has a parent from an English-speaking part of the world." It was estimated that this would involve the transfer of 10,000 students from the French system to the English one, a small loss to the French school system, which has 1,000,000 children, but a critical gain for the shrinking English one. The Task Force made 28 other recommendations relating to matters such as small schools, students with special needs, teachers, school boards, curricula and an assistant deputy minister for English education. The government reacted positively to many of these. The Minister of Education, Lucienne Robillard, appointed Janyne Hodder to serve as Assistant Deputy Minister for English Education and an advisory board on English education was set up with Gretta Chambers as chairperson.

However, the government rejected the recommendation that access to English schools be widened. It took the view that the French school is essential for the integration of immigrants into the French-speaking community, a view strongly supported by the Parti Québécois opposition and by many in the

Francophone community. For instance, Claude Masson wrote in La Presse that "It is mainly by French in schools that French-speaking Quebec ensures its growth and survival." (Our translation) The government's decision was a major disappointment for the English-speaking minority. In a dramatic brief to the government the Townshippers' Association explained how important even a few more children in their schools could be: "At this time in the English community's demographic history, the establishment of even one English-speaking family in the Eastern Town-

ships is a significant event...loosening the restricted access provisions of Bill 101 could make the difference between forced closure and the maintenance of many small rural schools."

Sensing a confrontation where co-operation had been the tradition, the Commissioner of Official Languages made an appeal to rationality and good will. "I'm very much afraid that the sheer emotionality of the debate will make it difficult to have reasoned discourse," he said. Like the Commissioner, Joan Fraser, named editor-in-chief of the Montreal *Gazette* this year, talked about dissipating misunderstandings between the two language communities.

#### School boards

In June the Supreme Court handed down a long-awaited decision on Quebec's Bill 107. Originally adopted by the National Assembly in 1988, this bill provided for reform of school boards. Although it maintained certain religion-based boards the Supreme Court judgment opened the way for the establishment of language-based structures. Because Bill 107 had been challenged by several school boards the government deferred implementation until the Supreme Court had made a decision, even though in 1990 the Quebec Court of Appeal had endorsed the legislation with minor reservations. The Supreme Court ruled that the province has the power to create linguistic and neutral school boards, define their territories and reassign the property of old boards to new ones. In a unanimous

decision, Judge C.D. Gonthier wrote, "I conclude that...the Quebec government is pursuing a legitimate purpose which is in keeping with Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms....It is natural and normal for the linguistic boards to be the successors of the boards for Catholics and the boards for the Protestants." The government was therefore free to proceed with the reform, although certain rights to religious education were stressed in the ruling and the continued existence of denominational boards in Montreal and Quebec City was guaranteed.

Quebec's

English-speaking

community is still

underrepresented

in the provincial

and federal

Public Services.

Some English-speaking Quebecers, notably those associated with the denominational boards, continued to fear that the reforms would undermine their rights but others viewed new opportunity; by combining their resources English-speaking Protestants and Catholics, completely separate under the old system, could join together to build stronger schools. For English-speaking Catholic parents, generally a small minority in the existing denominational boards, there was the opportunity to be part of a linguistic majority and to have better control of their children's education. In an editorial, The Gazette commented: "Bill 107 calls for a new English school system, which is not a bad idea. The English school system will no longer be so fragmented, once schools are grouped together in language-based boards."

#### The Public Service

The English-speaking community continued once again to underscore the fact that it does not have adequate representation in the Public Service of the province. In fact, only some 465 Quebec provincial public servants claim English as their mother tongue, about 0.8% of the total. Allan Davis of the Quebec Community Newspapers Association observed that the provincial government had not advertised its employment opportunities over the past two years in the Association's 25 English newspapers and he called on the government to correct this.

English-speakers were also underrepresented at the federal level in the province outside the National Capital Region, occupying 1,554 jobs or 5.2% of the total. (See pages 57-59)

There were also real or apprehended language problems in the justice system. This fall Casper Bloom, Bâtonnier of the Bar of Montreal, called on the legal profession to be more diligent in respecting the language rights of Anglophone clients and he stressed the need to provide English versions of certain judgments. Another prominent jurist, Judge Jules Deschênes, remarked in a speech in May to Alliance Quebec members that Francophones must learn that theirs is not a homogeneous society any more and that Anglophones must "make the effort of getting closer to the French-speaking community."

#### Health and social services

In 1986 the National Assembly adopted legislation (Bill 142) to provide health and social services in English. A plan for access to those services was required of each region. In 1991 Bill 120, which restructured the regional health councils, with some members elected by the general population, confirmed the provisions relating to service in English. Shortages of resources, however, and decentralization of services from regional to local entities, especially in Montreal, have led to problems relating to services in English. The English-speaking community has shown its strong interest in correcting these problems and in improving health and social services generally by participating actively in the regional councils. In December Health Minister Marc-Yvan Côté appointed an English-language services committee to advise the government on the availability of health services in English.

A situation of particular interest exists in Montreal, where five teaching hospitals associated with McGill University — the Royal Victoria, the Montreal General, the Montreal Children's, the Montreal Chest Hospital and the Montreal Neurological — are studying a merger. The combined facility, which

would be known as the McGill Academic Health Sciences Centre, would offer state-of-the-art services to over 1,100 acute-care patients, although that number represents a decrease from the total presently available in the five institutions and would imply greater emphasis on ambulatory care and increased facilities elsewhere for long-term-care patients.

The English-speaking community has other concerns as well. In one case in Gaspé's Hôtel-Dieu Hospital this year the Office de la langue française ruled that the hospital could not require the English language for a nursing supervisor position to augment its pool of bilinguals because of Section 46 of Bill 101, which prevents an employer from calling for knowledge of a language other than French for a job without proof that the other language is necessary for specific duties. This decision left the hospital short of bilingual staff to serve Gaspé's English-speaking population of 2,500.

#### Culture

The English-speaking community continued to demonstrate its artistic and intellectual vitality. More than 50 titles were submitted for the Quebec Society for the Promotion of English-Language Literature (QSPELL) awards, presented during a festival of the English-language arts, Celebration 1993, held in November. The Quebec Drama Festival offered theatre in both languages. A new generation of English-language artists was pleased that they were recognized in the Francophone community as well as in their own. The November 15 issue of L'Actualité devoted an article to a dozen English-speaking novelists and poets, some of whom have had their works published in French as well as English. Journalist Sophie Gironnay commented that English-language artistic life in Quebec is "one that is growing, expanding and getting organized". (Our translation)

A Maclean's ranking of universities this year was complimentary to three English institutions. The magazine stated that "a commitment to teaching and research have put McGill University in a class of its

own", that Bishop's University has an excellent student-teacher ratio and that "Concordia was the first university in the western world to set up joint doctoral programs with universities in the People's Republic of China." A similar ranking of colleges in the province in 1992 by L'Actualité ranked the English-language Marianopolis College first among the province's 60 colleges for its pre-university programs.

#### **Organizations**

Associations representing English-speaking communities across the province had an eventful year. Alliance Quebec and the Townshippers' Association presented briefs to the Parliamentary Commission studying Quebec's language legislation and Alliance Quebec printed pamphlets in both languages dealing with public issues such as the language of signs and access to English schools. The Outaquais Alliance, which celebrated its 10th anniversary this year, supplied its members with a Community Directory of English Services and Community Institutions in the Outaouais and A Guide for the Parent of an English-Speaking Child with Special Needs. The English-speaking community of Quebec

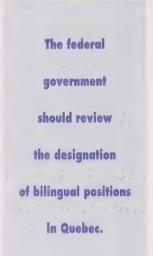
City celebrated the 50th year of its Quebec High School. At year's end Robert Keaton announced his resignation as president of Alliance Quebec, he was succeeded by Michael Hamelin.

#### Federal services

Most of the regional offices of federal institutions are concentrated in the Montreal metropolitan area, where the vast majority of English-speaking Quebecers also resides. In general, the quality of services provided in both official languages is more than satisfactory, which explains the small number of complaints originating from this region.

In other respects, the trends revealed by our studies continue. There are a large number of positions identified as bilingual, hence a large number of bilingual employees, in federal institutions in Quebec. We noted, however, that active offer of service in both languages — in person, by telephone or by means of signs — frequently left something to be desired, even where federal institutions have an adequate number of bilingual employees.

Since the regulations on communications with and services to the public came into force in December 1992 the vast majority of federal institutions in Quebec have identified the offices that must provide their services in both official languages. We find that this number is well above the minimum requirements of the regulations. It is true that Quebecers probably feel that the degree of bilingualism must be higher in their province because of the commercial relations maintained with the rest of North America. We nevertheless believe that the government should review the designation of bilingual positions in Quebec to ensure that their number does not exceed actual requirements.



#### The Atlantic provinces

Most — 84% — of the roughly 300,000 Francophones in the Atlantic Region live in New Brunswick, which this year had the equality of status of its two official language communities entrenched in the Constitution. French-language communities also exist in Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, which, while smaller, are nevertheless very dynamic. They made gains this year, particularly in the area of education.

Nineteen ninety-three was a year of elections; in addition to the federal election, there were provincial elections in three provinces. Various language issues were discussed in the course of the election campaigns.

#### **NEW BRUNSWICK**

"A sign of hope, an historic day." Thus Premier Frank McKenna of New Brunswick described March 12. 1993, the date on which the basic principles of the Act Respecting the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick (Bill 88) were officially entrenched in the Constitution. The new Subsection 16.1 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms states that "The English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities." In addition, this new provision affirms, constitutionally, "the role of the legislature and government of New Brunswick to preserve and promote the status, rights and privileges" of the English and French linguistic communities.

The entrenchment of the basic principles of Bill 88 in the Constitution is the result of sustained efforts over the years. Despite the failure of national constitutional negotiations on several occasions, the governments of New Brunswick and Canada reached agreement on the inclusion of the basic principles of Bill 88 in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Parliament and the Legislative Assembly of New Brunswick adopted resolutions to give effect to this constitutional amendment, and these resolutions were approved by a large majority of the members of both bodies.

Many jurists recognized the importance of entrenching the basic principles of Bill 88 in the Constitution, which now affords additional protection to the linguistic communities. Any amendment to this constitutional provision concerning the institutions of the two linguistic communities requires a resolution of Parliament and of the Legislative Assembly of New Brunswick, rather than simply a majority vote of the Assembly, as is normally the case in amending an ordinary law. In the August 1993 issue of the Bulletin of the Faculty of Law of the University of Ottawa, Michel Bastarache, an eminent jurist and one of the

leaders of the Acadian community, commented on this constitutional amendment: "It is a restriction on majority rule....For the Acadian community, which is a minority and cannot in the final analysis rely on its political weight...the constitutional amendment sets out fundamental principles...". (Our translation)

Entrenchment of the basic principles of Bill 88 in the Constitution did not receive unanimous approval, but most commentators, both Anglophone and Francophone, were in favour of the measure and, indeed, enthusiastic. The Saint John Telegraph-Journal referred to "a significant achievement", while L'Acadie Nouvelle spoke of "social justice". The Moncton Times-Transcript said that it was "a welcome and long-overdue move". The Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick called the adoption of the resolution an "historic moment". Moreover, a poll conducted by Omnifacts, the results of which were published in L'Acadie Nouvelle on March 11, 1993, showed that 77% of New Brunswickers supported the concept of the equality of the two language communities.

In April, during one of his visits to the province. the Commissioner congratulated all those responsible for the adoption of the constitutional amendment. He pointed out the many benefits of linguistic duality, particularly with respect to economic development. If a number of firms have decided to locate in New Brunswick in recent months, it is in large part because of the bilingual labour force available. Journalist Marc Poirier commented on this phenomenon in Language and Society 40: "In the past two years several major firms have located their offices in New Brunswick or announced their intention to do so. One of the reasons given is the presence of a bilingual labour force." Professional training is another aspect of the economic success, to which the French-language community colleges and the Université de Moncton have contributed.

In May the rector of the university, Jean-Bernard Robichaud, announced plans to construct a new building for the Faculty of Law and the Centre international de Common Law en français. The project will span three years and cost nearly \$10 million.

Funding will be provided by the federal and provincial governments and the university. In addition, the Canadian Language Technology Institute opened in October. The Institute will conduct research and development work and ensure the application of state-of-the-art technology that will one day enable computers to use human language to carry out various tasks, such as those requiring speech and handwriting

recognition, as well as their reproduction and translation or interpretation. The Centre receives support from NBTel, the University of New Brunswick and the federal and provincial governments, as well as from the Université de Moncton (the Institute's head office is on the latter's Moncton campus).

This year enrolment at the Université de Moncton, which also has campuses at Shippagan and Edmundston, was nearly 8,000; 262 students were enrolled in master's and doctoral programs.

It should be noted that the province, pursuant to Section 23 of the Charter, prides itself on having an independent French-language school system with nearly 50,000 pupils and 145 schools under the control of six school boards. This year the Department of Education, which has a French-language education section, issued a mission statement clearly defining its responsibilities to Francophone students. The statement, which was published in the September 9 issue of L'Acadie Nouvelle, reads: "The French-language public education system must encourage students to acquire and maintain pride in their language and culture and recognize these as key elements of their identity and membership in a dynamic, productive and democratic society." (Our translation) In addition, the Minister of Education, Paul Duffie, announced in October that the province will establish advisory committees to bring parents, school principals and teachers, students, student services professionals, support staff and community representatives to the same table.

Led by its new president, Jean-Marie Nadeau, the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick is asking for an evaluation of New Brunswick's language policy with a view to updating the province's Official Languages Act in light of the enshrinement of Bill 88 in the Constitution. Finally, if 1993 was the year of Bill 88 in New Brunswick, 1994 will be the year of family reunions. Some 35 families

dispersed to the four corners of the globe whose Acadian origins date back to the 18th century plan to meet in August in southeastern New Brunswick to hold a World Acadian Congress, a combination of popular festivals and serious work on such themes as education, culture and the economy. The author of *La Sagouine*, Antonine Maillet, has agreed to participate actively in organizing the reunions and co-chair the sessions.

Of the 7,319 federal public servants in New Brunswick, 2,792 (38%) fill bilingual positions. Nearly 10% of them (262) do not meet the language requirements of their positions. This certainly accounts in part for the problems federal offices experience in

providing their services to the public in both official languages and in implementing the provisions of the Act concerning language of work.

Complaints investigated in 1993 illustrate the specific problems to which the federal institutions in question will have to turn their attention. Canada Post still does not manage to provide adequate service in French at some franchised outlets; the shortcomings in this regard are especially evident in the Moncton area. Revenue Canada (Customs and Excise) experiences problems in the active offer of bilingual service and an audit conducted in the Saint John region showed that some federal offices still do not meet the linguistic obligations imposed on them by the regulations to the Official Languages Act more than a year after they came into force.

In addition, audits conducted by our Atlantic Region office and various complaints received clearly showed that the language of work rights of French-speaking employees are frequently disregarded or flouted outright by some federal institutions. These include Transport Canada, Veterans Affairs and the Federal Business Development Bank. Even Treasury Board, which should play a leading role in this area, was the subject of three complaints for holding an information meeting in Moncton on Bill C-26, which amended several Acts affecting the Public Service, in English only.

#### **NOVA SCOTIA**

The May 26 election gave the province's 37,000 Francophones an opportunity to make their needs known to the contending political parties, particularly with regard to the establishment of a French school, managed by a school board and with a program extending from kindergarten to grade 12, for the community of Clare in southwestern Nova Scotia. Francophones are also calling for an independent French section in the Department of Education, to be headed by a senior official reporting directly to the Deputy Minister of Education. It should be noted that while Francophones in Halifax-Dartmouth already have a school and community centre (Le Carrefour du Grand Havre, which houses a homogeneous French school managed by Francophone parents) in the rest of the province the 3,898 Francophone students for the most part attend homogeneous Acadian schools at the elementary level, but mixed (English and French) schools at the secondary level. The Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse, which is working for the right to French schools managed by the Francophone community, organized a colloquium on this theme in Dartmouth on May 29.

The Liberals, led by John Savage, won the election. An Acadian, Wayne Gaudet, was appointed Minister Responsible for Acadian Affairs and Minister of Agriculture. The intentions of the new government concerning implementation of the right of Acadians to school management have yet to be clarified.

Although the Education Act was amended in 1992 at the request of Francophone parents, the management of French schools by Francophones is still not a reality throughout the province. At the end of the year the Minister of Education, John MacEachern, held eight public consultations on school management in the province's Acadian communities.

There was good news in the post-secondary sector. The community this year celebrated the awarding of the first degrees by the Collège de l'Acadie: 26 graduates received diplomas in accounting and commerce. The province's French-language university, Université Sainte-Anne, located at Church Point, awarded some 50 diplomas, mainly in education, literature and commerce. In September the federal government announced a grant of two million dollars for the construction of buildings for the university's Faculty of Education.

The Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE) celebrated its 25th anniversary this year. FANE has some 2,000 members in various affiliated associations. In addition to post-secondary education, its priority issues include economic and community development, French-language services, community media and the struggle against assimilation. The Fédération was pleased with the entrenchment in the Constitution of the basic principles of New Brunswick's Bill 88, and the then-president of FANE, Réal Boudreau, stated: "We can cite Bill 88 as an example to obtain equality in our own province." (Our translation) It should also be noted that the French-language weekly Le Courrier de la Nouvelle-Écosse is distributed to 3,700 homes in the province.

The coming into force of the official languages regulations was supposed to enable the minority population, in areas where demand for bilingual service is significant, to receive quality service in the official language of its choice. We are obliged to note that, one year after the regulations came into force, many institutions have been slow to apply them with sufficient rigour. In addition, a number of federal offices which are obliged to serve the public in English and in French still do not make an active offer of their

services in both languages. For example, Air Canada's counters at Halifax Airport had no sign to indicate that service is available in both official languages until November and arrival and boarding announcements are too often made in English only.

Employment and Immigration Canada was the subject of 13 complaints this year. Its immigration offices in Yarmouth, at the Halifax Airport and in downtown Halifax do not have a bilingual capacity adequate to provide appropriate services to their French-speaking clients. There is still a lack of bilingual consultants able to provide service in both official languages in employment programs, particularly in the Community Futures Program.

The Scotia-Fundy Regional Office of Fisheries and Oceans Canada was the subject of two complaints concerning the issuance of fishing permits and the conditions attached to them in English only.

Several complaints were also made against Revenue Canada (Taxation) despite the measures taken by that department to ensure provision of service in both official languages.

The difficulties federal offices experience in providing service in both official languages stem mainly from the inability of some incumbents of bilingual positions to communicate effectively in French. Of the 13,141 positions in Nova Scotia 901 (6.9%) are bilingual; 163 (18.1%) are filled by incumbents who do not meet the language requirements of their positions.

#### PRINCE EDWARD ISLAND

During this year's provincial election campaign the province's 5,230 Francophones held discussions on issues affecting the future of their community: education, government and health services in French, community development, economic renewal and cooperatives. On March 29 Catherine Callbeck became

the first woman to be elected premier of a province; Walter McEwen was appointed Minister of Francophone Affairs. An Acadian, Robert Maddix, a candidate in the third district of Prince County, was elected to the Legislative Assembly.

Progress in education
in recent years
has restored
the confidence of
Prince Edward Island's
Francophones.

The Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard is very interested in distance education as an additional means of providing Francophones with post-secondary instruction in their language. The Société is pursuing its efforts in Nova Scotia with the Collège de l'Acadie and in New Brunswick with the Department of Advanced Education and Labour. It will be recalled that Francophones already have an independent school board and that some 600 pupils attend French schools at the Charlottetown school and community centre and in the Évangéline region. The School Act was amended in September to permit the creation of advisory boards consisting of a majority of parents in each of the province's schools. The progress made in the area of

education in recent years has restored the confidence of the province's Francophones. The president of the Société Saint-Thomas d'Aquin, Éloi Arsenault, said in Charlottetown in June, "Since our arrival on Acadian soil, we have never been so well equipped as now...to realize the full potential of our future." (Our translation)

The annual meeting of the SSTA was held at Elmsdale in the western part of the Island. The theme was a "youth strategy" designed to make young people aware of their Acadian and Francophone traditions.

We note that *La Voix Acadienne*, the French-language weekly published on the Island for nearly 20 years, received first prize from the Association de la presse francophone for a photograph taken at the celebration of the 125th anniversary of Confederation in Charlottetown.

The Commissioner visited Prince Edward Island in April and met with representatives of the two linguistic communities.

Some 30 federal institutions have offices in Prince Edward Island and 439 (22.3%) of the 1,967 federal public servant positions require a knowledge of both official languages. Of the incumbents, 397 (90.4%) meet the language requirements of their positions. Most of these positions are in the Department of Veterans Affairs, which serves all of Canada from the Island.

The audit of the Canadian Parks Service that we conducted in 1993 showed that Cavendish National Park meets its linguistic responsibilities effectively in everything pertaining to brochures, folders and interpretative signs and, in general, signage is bilingual. Active offer of service in both languages, however, leaves something to be desired.

Marine Atlantic, despite good progress, again experienced problems in providing certain services in French, particularly in the cafeterias aboard ferries serving the route between Borden, Prince Edward Island, and Cape Tormentine, New Brunswick. While visiting Moncton the Commissioner saw Marine Atlantic's language training programs for its employees in action and observed the good results.

It should be noted that the various RCMP detachments meet all their linguistic obligations.

Under the official languages regulations any federal institution that has only one office in Prince Edward Island must provide bilingual service where the minority official languages community numbers more than 5,000 persons. Since most institutions with only one office are located in the provincial capital many federal services must be provided in both English and French in Charlottetown.

#### NEWFOUNDLAND

In the May 3 provincial election which returned Premier Clyde Wells to power the province's Francophones called, among other things, for a speed-up in construction of the road that is to connect the communities of Cape St. George and Mainland on the Port au Port Peninsula. This project will eliminate a 75-km. detour and strengthen the links between these two Francophone communities. Construction began in June 1993 and should be completed in July 1994.

The Fédération des parents francophones de Terre-Neuve et du Labrador was pleased with the establishment this year of a second homogeneous French school, École Notre-Dame-du Cap, in western Newfoundland. The Fédération is still calling for French-language classes and schools throughout the province and for measures to allow Francophone parents to exercise more control over the management of their schools and over their children's educational programs. Some parents are considering taking legal action to ensure the implementation of Section 23 of the Charter. A committee of the Department of Education has just completed a report on the issue; the principles set out in it should be examined in the context of the current educational reform, which is to be implemented in September 1994.

French-language television is broadcast to Newfoundland and Labrador from Montreal and most Francophone homes in the province can receive the signal. The French-language community would prefer to receive a program broadcast from the Atlantic Region and has called for this for years. It should be noted that Newfoundland receives Société Radio-Canada radio programming from Moncton and Halifax and there is a community radio station in Labrador. In addition, the Francophone community has a newspaper published twice monthly, *Le Gaboteur*.

The Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador celebrated its 20th anniversary this year. Delegates took advantage of their annual meeting in Stephenville to take stock of the Fédération's accomplishments and to consider future prospects and the restructuring of the organization.

The official languages regulations have limited scope in Newfoundland, since they apply mainly in St. John's and Labrador City. Only since publication of the 1991 census data must "key services", as defined in the regulations, be available in both official languages in Labrador City. At present such services are, for the most part, provided outside this municipality.

In general, federal institutions subject to the regulations on communications with and services to the public have an adequate number of bilingual positions and staff to meet their responsibilities, but Canada Post is still experiencing some problems in St. John's. Although two positions are identified as bilingual at the Public Service Commission the key personnel officer positions still retain their unilingual language profile.

Lack of information about official languages is an obstacle because French-speaking members of the public no longer know whether they are still entitled to service in their language and English-speaking members of the public believe that the minority population has more rights and services than is actually the case. Some public servants, for example, view the Act as a constraint when in fact only 82 (1.4%) of the 5,909 federal public service positions in the province are identified as bilingual. Of the 82, 71 incumbents (86.6%) of bilingual positions meet the language requirements of their positions.

Table IV.1 Minority language education programs

Enrolment in programs designed to provide education in their mother tongue (English in Quebec and French elsewhere) to members of the official language minority groups, grades in which offered and number of schools where offered, for each province and territory, 1970-71, 1992-93 and 1993-94.

Province/Territory	Enrolment	Grades	Number of schools	Province/Territory	Enrolment	Grades	Number of schools
Newfoundland		R		Saskatchewan			
1970-1971 1992-1993p 1993-1994e	185 258 250	K to 10 K to 11 K to 11	1 5 5	1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994e	765 1,190 1,196	K to 12 K to 12 K to 12	12 11 11
Prince Edward Island		We will be a second of the sec	A County	Alberta		1	
1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994°	796 585 593	1 to 12 1 to 12 1 to 12	7 2 2	1970-1971 1992-1993• 1993-1994•	n.a. 2,483 2,524	n.a. K to 12 K to 12	n.a. 25 25
Nova Scotia				British Columbia			
1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994°	7,388 3,381 3,368	P to 12 P to 12 P to 12	32 18 18	1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994°	2,020 2,053	K to 12 K to 12	0 42 43
New Brunswick				Yukon			
1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994°	60,679 46,700 46,079	K to 12 K to 12 K to 12	196 143 141	1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994°	0 78 80	0 K to 9 K to 9	0
Quebec				Northwest Territories			
1970-1971 1992-1993° 1993-1994°	248,855 98,114 98,072	K to 11 K to 11 K to 11	519 368 369	1970-1971 1992-1993 <sub>P</sub> 1993-1994°	0 48 49	0 K to 11 K to 11	0 3 3
Ontario	1000			TOTAL			
1970-1971 1992-1993° 1993-1994°	115,869 95,965 97,835	K to 13 K to 13 K to 13	381 374 382	1970-1971 1992-1993p,e 1993-1994e	444,942* 256,145 257,449	1	1,197* 1,020 1,028
Manitoba						-	
1970-1971 1992-1993p 1993-1994e	10,405 5,323 5,350	K to 12 K to 12 K to 12	49 28 28	p Preliminary figures. e Estimated figures. n.a. Data not available. Excludes Alberta, for w	hich no figures a	re available	







# 1. SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION: A VALUABLE RESOURCE FOR CANADIANS

Shaping a tolerant, open-minded society is as important as cleaning our lakes and protecting our forests, and no less basic. The Canada we build today will have to concentrate on "sustainable development" in social as well as economic terms. The investment we make now in the education of our children will reap dividends far beyond its present cost in dollars.

Canada's youth represent a generation that understands that diversity does not threaten; it enriches. Already it is the most bilingual generation in Canadian history, a fact that may signal the progressive end of two linguistic solitudes for those who are prepared to take up the challenge.

#### **ENROLMENTS**

The remarkable boom in French second-language enrolments at the elementary level that has characterized almost two decades in Canadian education has levelled off and is remaining steady.

#### **BILINGUAL CANADIANS**

According to Statistics Canada the ability of Canadians to speak both official languages has increased steadily over the past 20 years to 16.3% in 1991 from 13.4% in 1971. Among Canadian youth (15- to 24-year-olds) the rate of bilingualism is even higher — 22.7%, an increase of 6.5% since 1981. In actual numbers bilingual Canadians increased by more than 50% between 1971 and 1991, from 2,890,000 to 4,400,000. About 2,500,000 of them are French-speaking Canadians.

While Francophones, both inside and outside Quebec, have traditionally been the most bilingual group in Canada, the increased learning of French among Anglophones means that, when measured in numbers, the gap between the two groups is narrowing.

#### ENGLISH AND FRENCH SECOND-LANGUAGE TRAINING

Different pedagogical approaches are used in teaching English and French as second languages in Canada. French immersion programs offer various entry points according to district. "Core" or "basic" French, however, still supplies the majority of students with their second-language instruction.

Studies have shown that, despite a slight initial lag, the proficiency of early French immersion students in English is the same as that of children in the regular stream. Thus, immersion can be an effective method of teaching French to English-speaking students who, in many cases, are unlikely to hear their second language very often outside the classroom.

On the other hand, the main challenge for French-speaking students living in a minority situation in their province or in Canada is the development and maintenance of their mother tongue skills. In some instances French-speaking students are already bilingual before they enter school. English is generally not taught before grade 3 or 4 so that students can begin mastering their first language before tackling their second. English as a second language is compulsory for French-speaking students across the country at both the elementary and secondary levels, including in Quebec.

#### DEVELOPMENTS IN SECOND-LANGUAGE TRAINING

Quebec's Department of Education is now encouraging the growth of the successful "bain linguistique" program — already found in 31 school boards — in which students are exposed to intensive English for five months in grade 5 or 6. Also, with parental permission, Quebec students will soon have the option of taking up to 225 hours of English "immersion" in grades 4 through 6 and up to 500 hours at the secondary level.

In November Canadian Parents for French brought together stakeholders in Vancouver for the national wrap-up to a series of provincial conferences on French programs at the secondary level. Many of the provincial sessions underlined the need for educators, parents, students, researchers and governments to work together. As befits a forum about learning, many students participated in sessions across the country and their fresh, energetic presence was an essential part of the undertaking's success. The final conference recommendations strongly

state the need for a renewed commitment to funding, public awareness, evaluation and course content of secondary-level French teaching, as well as to extracurricular activities, teacher training, student involvement and follow-up maintenance of skills.

For the past few years the findings of the National Core French Study have been making their way into the classroom. The communicative/experiential model of language teaching, with its emphasis on interaction, is becoming standard in every province. At the same time, some provincial departments of education are taking a new look at their final high school core French examinations and working to make their existing examinations more reflective of the new approach.

Ontario's Carleton Board of Education is currently testing an option known as the "compact core" model. The project will test and compare the effects

on grade 7 students of varying periods of instruction. The three models being studied consist of 150 minutes daily for 10 weeks, 80 minutes daily for five months and 40 minutes daily for 10 months. Results will be available next year.

The Ontario Institute for Studies in Education is carrying out an interesting evaluation of the French-language component of an exchange program in which grade 10 and 11 students from Ontario, Saskatchewan and New Brunswick spend three months living and going to school in Quebec and

vice versa. Preliminary findings show that while both groups increased their proficiency in French, core students, not surprisingly, made the most gains. Final results should be available in the fall of 1994.

Researchers at Concordia University in Montreal have won first prize in the English-Speaking Union's Duke of Edinburgh Book Competition (Applied Linguistics Category). The winning publication, *How Languages Are Learned*, provides a comprehensive and readable introduction to first- and second-language acquisition. While written

primarily for second-language and foreign-language teachers, some of its contents have more general appeal, in particular the final chapter in which popular views about language learning and teaching are critically examined and revised in light of current research.

The supply
of French teachers
has stabilized
across the country.

#### TEACHER TRAINING

After severe shortages in the middle to late 1980s the supply of French teachers has stabilized across the country, consistent with the levelling off of enrolments. Quality, however, is as crucial as quantity in supplying the needs of second-language students. Teachers of English and French as a second language are likely to require specialized training both in methodology and in the language itself.

The Canadian Association of Immersion Teachers (CAIT) released two studies about the training of immersion teachers in 1993. "Enquête nationale sur les programmes de formation en immersion française au Canada", published in August through Simon Fraser University's Faculty of Education, found that nine provinces offer immersion teacher training in 23 faculties of education, a 46% increase in 10 years. Overall, the researchers found that, despite obstacles, specialized immersion training has made surprising progress in the past 10 years.

The "National Survey of the Professional Development Needs of French Immersion Teachers", released in September, surveyed 17% of Canada's immersion teachers (2,000 of about 11,700) to find out as much as possible about their training, opportunities for professional development and other resources. The survey recommends that CAIT should "intensify its efforts to promote the need for specialized preparation for immersion teaching", concluding that "some immersion teachers are isolated, some receive more support than others, yet all immersion teachers need to connect."

#### SUPPLEMENTARY ACTIVITIES

Extracurricular supports are a crucial adjunct to inclassroom language training. In this regard, two programs of the Department of Canadian Heritage — the Official Language Monitor Program and the Summer Language Bursary Program — benefit hundreds of young Canadians each year. As well, among other organizations, the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) facilitates language learning experiences; since its inception, more than 175,000 students from across the country have participated in SEVEC programs.

#### **CANADIAN PARENTS FOR FRENCH**

Another key contribution comes from Canadian Parents for French, which organizes imaginative and stimulating extracurricular activities for core and immersion students across the country, from language camps to performances by Francophone artists, to fun, hands-on student conferences known as "Rendez-Vous". The Concours d'art oratoire, celebrating its 10th anniversary in British Columbia, is yet another unique and invaluable CPF activity.

CPF continues to speak out for the value of Canada's linguistic duality and to promote improved opportunities for young Canadians to learn French as a second language. Last year it directed much of its energy towards ensuring renewal of the Official Languages in Education program and bringing together stakeholders in education to discuss secondary school French programs.

In addition, CPF undertook a special report on the partnership between immersion and core French programs, extended its public information campaign, "Learning French Makes a World of Difference", and, along with the Department of Canadian Heritage, the Canadian Association of Immersion Teachers and the Canadian Association of Second-Language Teachers, sponsored a writing contest for 10- to 13-year-olds about what English and French in Canada mean to them. Measured in hours of work and other donations, CPF volunteers contributed the equivalent of more than a million dollars in support of their goals.

#### CONCLUSION

The Commissioner of Official Languages told an audience of concerned parents and educators recently that it was his aim "to reach out for the generosity and the decency which are there within the spectrum of attitudes of the vast majority of Canadians. If that resource remains untapped," he said, "we may find ourselves washed away by the efforts of people who have a different view of Canada's future, a different view of those different from themselves, a different view of those who speak the other official language."

As this country faces economic challenges through the end of this millennium we must continue to consider the value of our investments in second-language educational programs and their potential "revenues" in terms of national harmony, understanding and co-operation. The momentum that has been building over the past quarter-century must not be allowed to abate or we risk sacrificing a national treasure that cannot be replaced.

## 2. THE PROVINCES AND TERRITORIES

#### NEWFOUNDLAND

Enrolment in French second-language programs remained steady this year in Canada's easternmost province. At the provincial level core French is not compulsory in any grade in Newfoundland, but in practice most students are taught French from grades 4 to 9.

"Our Children, Our Future", a 1992 Royal Commission report, is still being studied. Among its recommendations were that the number of school districts should be reduced from 29 to nine and that curriculum development should be decentralized to reside partly in the school boards rather than with the Department of Education. None have yet been implemented.

The province is now in the process of introducing a revised junior and senior high school French immersion curriculum, reoriented in accord with the communicative approach to language teaching. A revision of the core French curriculum that began at the grade 4 level has now reached grade 8. Along with these changes Newfoundland is changing its province-wide grade 11/12 French examination to make it stronger in communications.

Newfoundland Canadian Parents for French held two editions of their secondary French conference, the first in Goose Bay (March) and the second in Gander (May). A CPF spokesperson commented that the events showed "the absolute need for all parties involved in French education to communicate, cooperate and coexist."

A workshop on distance education was one of the highlights of CPF's secondary conference. Students across Newfoundland are achieving high marks in programs that make imaginative use of teleconferences, computers, electronic blackboards and other new technology. For instance, homework is sent and received by fax. From 23 students in 13 locations in 1988 the program now includes 900 students at 53 sites.

#### PRINCE EDWARD ISLAND

French enrolments have stabilized in Prince Edward Island, both for core and immersion. Admission policies have become more consistent so, as a Department of Education representative says, "there's no more lining up for immersion." The lottery system previously used to decide who could attend overcrowded programs is now a thing of the past.

Prince Edward Island is one of the provinces that offers both early (grade 1) and late (grade 7) entry points for immersion education, combining the two streams at the grade 10 level. The combination of orally fluent early immersion students with late immersion students who may show stronger written proficiency can be beneficial to both groups.

A new curriculum for junior high school Frenchlanguage arts (immersion) is being developed as a joint venture among the Maritime provinces through the Maritime Provinces Education Foundation. The grade 7 level is scheduled for piloting in September 1994. The development of junior high school learning modules based on the findings of the National Core French Study is also continuing, and a working group with members from the three provinces has begun to revise the grade 10 to 12 modules.

As with other provinces, the supply of teachers has stabilized. Program development, comments a representative of the Department of Education, may help prevent teachers from "burning out" as they try to create their own programs as well as teach them. Taking advantage of the province's size, Prince Edward Island teacher retraining is focusing on small groups, after-school sessions and peer teaching rather than more costly and impersonal alternatives.

Canadian Parents for French held its secondary French conference in June; French Week across the province, summer camps and the Concours d'art oratoire rounded out the year.

#### NOVA SCOTIA

French immersion in Nova Scotia remained steady, with some classes moving up through the grade levels and interest being shown in the expansion of immersion or extended core to new school boards.

In September 1992 a new immersion guide was distributed for use in grades primary to six, the first such guide in the province. A grade 7 to 12 guide is now under development.

Block programs have been developed for teachers while other programs now in progress focus on improving oral and written French skills as well as new approaches to teaching. Immersion sessions for principals of schools where there are immersion classes have proven very beneficial.

Immersion summer programs for teachers continue at the Nova Scotia Teachers' College in Truro. Recently, students at the College were involved in the development of a game to familiarize students with Acadian history, language and culture.

Canadian Parents for French saw a record number of students (193) registered in the provincial Concours d'art oratoire. Three province-wide summer camps gave grade 4 to 12 students a holiday in French, with other camps organized by local chapters. Meanwhile, Nova Scotia's secondary conference in Dartmouth brought together parents, students and educators in October.

#### NEW BRUNSWICK

New Brunswick, a bilingual province, has both an English and a French education system.

#### French as a second language

New Brunswick offers early, middle and late immersion, as well as core French. Enrolments were stable.

The province is undertaking a major review of its French second-language programs. The results, to be made public early in 1994, will be implemented by September of the same year.

The review, which will become part of New Brunswick's Education 2000 plans, covers four main areas. To eliminate obstacles to and difficulties in the delivery of French second-language education across the province steps will be undertaken to make programs more consistent. Time on task, for example, now varies from one school district to another, a disparity that should soon be minimized.

The second area under examination is middle immersion, which is offered in several boards. Thirdly, the Department of Education is beginning a re-examination of the current program guidelines in order to define and apply minimum standards for the grade 12 oral proficiency examination. An assessment model for French as a second language will be developed over the next two years.

In an effort to ensure that parents have as much say as possible in decisions that affect the delivery of French immersion programs, the Department is exploring ways to allow them more meaningful input into the choice of immersion programs for their communities.

#### English as a second language

English is compulsory from grade 5 to 10 but is offered almost universally from grade 3 onward.

New Brunswick's successful initiative in multimedia language teaching is now being piloted in grades 5 and 9 and a program evaluation is one of this year's priorities. In-service committees have been organized to prepare a handbook and to organize sessions in methodology and formative evaluation. International interest in the program is only one of the indications of its wide impact and potential.

The program will soon be able to piggyback onto a province-wide high-tech network designed for the entire French education sector. This will enable schools to use a broad variety of computer programs and services and, eventually, for learners across the province to communicate with one another. "Our program has always anticipated high tech," says a proud provincial representative, adding that, despite all the innovation, "We're like an old Model T Ford, we're not the Cadillac...yet!"

#### QUEBEC

Quebec's Minister of Education released a major consultation document ("Faire avancer l'école") in November which, among other things, lays out a ground plan for the second-language teaching of English and French. The document outlines a plan to divide Quebec's students into two academic streams according to language competence, as has already been done with math and science courses.

#### English as a second language

In the French school system, the report says, insufficient learning time devoted to English is the principal deficiency. At the elementary level some school boards offer less than the suggested two hours per week from grade 4 onward (a total of 216 hours over three years). Those students who arrive in high

school with less than this face problems in catching up. Also, some school boards have difficulty in recruiting teachers with sufficient mastery of English to teach it well.

Therefore, 216 hours over three years is proposed as the mandatory minimum for elementary students. The successful intensive-English approach will be made more widely available (currently 31 school boards offer this program). With parental permission, students will soon have the option of taking up to 225 hours of English immersion in grades 4 to 7 and up to 500 hours at the secondary level. (Until now this option has not been available.) Measures will be taken to improve the language skills of second-language teachers and school boards will be able to organize intra-provincial exchanges between English and French schools.

Researchers at Concordia University's Centre for the Study of Classroom Processes have been training teachers in implementing co-operative learning strategies to make group work in Quebec primary and secondary ESL classrooms more feasible and effective. Preliminary assessment of the training model, which involved multiple training sessions, on-site follow-up and collegial support teams was very positive and teachers reported that their students were more motivated and produced more English. Follow-up studies will more rigorously assess students' use of English during co-operative group work.

#### French as a second language

There is already a great diversity of language-learning models in place in the English school system. Therefore, "Faire avancer l'école" proposes that improvements to the system be made according to local needs, especially by adding a mid-level between the basic core and advanced programs.

Canadian Parents for French had a busy year. Besides a secondary conference in April at Bishop's University in Lennoxville, CPF produced a resource booklet listing camps, schools and businesses offering

courses and programs for French as a second language. Strong interest has come from across and from outside Canada. Other events included an information evening for parents and a baby-sitting course in French subsidized by local service clubs.

#### ONTARIO

Enrolments in second-language classes continue to rise in Ontario, where immersion programs are still moving upward through the grade levels in some systems.

The province is undergoing a major review of its entire education system. The Royal Commission on Learning, created to examine the province's educational future, was launched this year, a report is expected in 1994. The Commissioner presented a brief before it in November.

The Ministry of Education is developing a new outcome-based common curriculum for grades 1 through 9. Under the new system the similarities between fields of study will be stressed and subjects will be grouped in four broad areas: language, mathematics, science and technology; and self and society and the arts. A more integrated approach to "the transition years" (grades 7 to 9) is also being developed across the system and this will affect the French as a second language programs. These changes are partly based on the province-wide consultations held over the previous year and described in our 1992 Annual Report.

A document relating to extended French and immersion programs was released in early September. "French Language Arts" reinforced the idea, among others, that speaking, listening, reading and writing are key skills that cannot be dealt with in isolation.

In a consultation paper, "Technological Education", released in October 1990, the government discussed its plans to develop a new technological studies curriculum focusing on communications, construction, manufacturing, services and transportation.

This emphasis on career education and links with business, industry and labour is just beginning to make itself felt but technological education will gradually have a more and more dramatic impact on immersion and extended French programs in Ontario.

Canadian Parents for French changed the format of the Concours d'art oratoire this year, making grade

4 to 8 levels non-competitive. This Festival d'art oratoire focused on the idea that every participant is a winner. CPF also held a series of one-day Rendez-Vous events, in the Brant, Lambton, London, Oxford and Toronto East areas. A new residential camp and day camps across the province filled out the extracurricular season.

Ontario is undergoing

a major review

of its entire

education system.

#### MANITOBA

Enrolments remained steady in Manitoba this year, where the teacher shortage of some years ago is now a thing of the past.

Curriculum evolution continues, immersion courses in music, physical education, math and social sciences were among those under development in 1993.

In May Canadian Parents for French held a provincial conference ("Learning French Today for Tomorrow's World") on French secondary education in Winnipeg. As with similar events around the country, a focus of the conference was the participation of about 50 of the students themselves.

A Rendez-Vous was held at the Collège universitaire de Saint-Boniface, winners of Manitoba's edition of the Concours d'art oratoire were invited to attend as guests. CPF also arranged for a Francophone performer to carry out a concert tour to 12 locations. Le Cercle Molière has recently begun to involve immersion students in its productions, not merely as spectators but as participants in the productions, usually presenting plays that the students are studying in the classroom.

#### **SASKATCHEWAN**

Second-language enrolments remained steady in Saskatchewan.

The province's 10-year curriculum development plan is proceeding on schedule. An increasingly strong emphasis is being placed on assisting schools with implementation of new programs through the services of consultants and through support materials. As well, teacher-training workshops and seminars are addressing the continuing need to maintain and upgrade language and methodological skills.

The Baccalauréat en Education program of the University of Regina celebrated its 10th anniversary in 1993-94. Created to address the shortage of teachers in Fransaskois schools and in immersion and core French programs, the program has now awarded 168 degrees. Various special events were held over the year and souvenir pins, pens and T-shirts were created to commemorate the decade of good work.

The five-year Canada-Saskatchewan accord that created the Language Training Institute at the University of Regina and the buildings that house it has expired; the Department of Canadian Heritage continues, however, to provide financial assistance to the Institute for program development.

This spring Saskatchewan Canadian Parents for French published a summary and the resolutions of their secondary French conference, the first of the cross-country series. The 25 points call for stakeholders at all levels to work together to promote excellent French second-language education up to grade 12.

In February CPF held a Rendez-Vous on a science theme in Regina, accommodating about 70 students in grades 6, 7 and 8. Summer camps, a cultural visit to Gravelbourg for secondary students and a family camp at Pike Lake were among the other CPF projects that enriched the year for Saskatchewan students.

#### ALBERTA

Enrolments in core and immersion have increased marginally.

Alberta is undertaking a three-year deficit elimination plan, with recommendations scheduled for release late in 1993. Educators will probably face scarcer funds for any program not considered to be essential and second-language programs have been specifically mentioned as an area that may receive less money over the next few years. French second-language programs have already been challenged by financial difficulties. For instance, in a Calgary controversy some 1,300 parents refused to pay a \$100 per capita fee charged to students in immersion programs. When the board announced that students whose fees had not been submitted would be dropped from the immersion stream in September 1993 most families complied.

The board then voted to drop the fee, beginning in September 1994. That date will coincide, however, with the planned implementation of transportation fees for students in all programs. It is expected that immersion students will pay more than others for busing, so the cost for most parents is not likely to change.

The University of Calgary is considering dropping its French immersion teacher-training program due to what university spokesman Rod Chapman called "tough, hard times." A \$188,000 one-year grant from the Department of Canadian Heritage will keep the program running until the spring of 1994. The University of Alberta also offers an immersion teacher-training program in its Faculté St-Jean.

Meanwhile, three major provincial initiatives are underway: the completion of a review of the core French curriculum, to be implemented through to the fall of 1995, the completion of model evaluation instruments by the spring of 1994 and, in the same period of time, the development of exemplars of student proficiency in core oral and written French, for the use of teachers.

New immersion programs are continually being developed, including some designed to give students a taste of various careers, such as "Enterprise and Innovation" and "Tourism". This increasing variety of offerings is an important step in retaining high school immersion students.

Canadian Parents for French carried out its first family camp, a modest pilot that became a great success. Another project, the Camp de jour (now in its sixth year) benefited 125 students in five different communities.

Alberta CPF held its conference on secondary French in Edmonton this October. It was attended by about 100 people, including 10 to 15 students. "People seemed to really appreciate the mix of stakeholders," reported a CPF representative. "Maybe CPF should be looking at opportunities to achieve that mix" in order to make the most of the work already being done by different groups and individuals.

#### BRITISH COLUMBIA

British Columbia saw the celebration of an auspicious pair of anniversaries in 1993: the 10th anniversary of the Canadian Parents for French Concours d'art oratoire and, even more impressive, the 25th anniversary of French immersion. In its first year the province's immersion program boasted 32 students and one teacher; now over 28,000 students are enrolled province-wide, with 1,400 teachers in 45 districts.

Members of the first immersion class held a reunion at Alderson School in the Coquitlam School District and a provincial proclamation declared an official French Immersion Week from October 1 to 8, stating, in part, that "the government recognizes and honours the bilingual nature of this country...and is proud of these students and of their contributions to our province and our country." The Commissioner of Official Languages sent his own congratulations,

which read, in part, "This is indeed a remarkable achievement....I thank each and every one of you for your contribution towards a better understanding between English- and French-speaking Canadians."

The French second-language curriculum is being refocused to meet current standards in language teaching. The process to date was unveiled at the British Columbia Second-Language Teachers Association meeting, refinements will be made over time.

Teachers have also been invited to involve themselves in the remodelling of the grade 12 French examination. An immersion examination administered by local teachers instead of by provincial resource people has already been piloted.

The province is working on a policy for all languages, including French, that would introduce credentializing within the school system for languages acquired at home. The new policy is expected to be released in early 1994. Also underway is a provincial evaluation of commercial secondary learning resources.

Finally, the British Columbia chapter of Canadian Parents for French hosted the national wrap-up secondary conference in November 1993.

#### YUKON

Enrolments remain steady in Yukon, where about half the schools offer core French from grade 1. The youngest of these is a new Catholic elementary school in Whitehorse.

Meanwhile, implementation of a new core curriculum continues at the secondary level; it had reached the grade 9 level as of September 1993. A committee is studying secondary French programs to ensure that courses will keep the interest of students who have a good proficiency in the language.

Adults, including those in remote areas, also have access to training in French as a second language; some 150 are now enrolled across the Territory.

#### NORTHWEST TERRITORIES

Enrolment remains steady in the Northwest Territories, where immersion has been available up to grade 12 for some years.

Curriculum guides for social studies and mathematics are now translated for use in immersion and French first-language classrooms and a core French curriculum specific to the Northwest Territories is being implemented from grades 1 through 12 in 1993. It will become compulsory throughout the Territories in 1994-95. Courses offered through Arctic College in February, May, August and October gave second-language teachers an opportunity to refresh their skills.

Canadian Parents for French held a mini-Rendez-Vous in early summer with three workshop facilitators from Edmonton who led students in dance, drama and physical education/co-op games. CPF also contributed to French Week and brought in a performer from Vancouver for a concert at the Northern Arts and Culture Centre.

Table V.1 Second-language enrolments in public schools

200			FRENCH IMMERSION			
		TOTAL school population	TOTAL second- language enrolment	Enrolment	Schools offering immersion	
Newfoundland	1977-1978 1992-1993 <sup>r</sup> 1993-1994°	156,168   122,024   120,330	67,791 71,802 769,843	95 4,938 4,801	3 43 42	
Prince Edward Island	1977-1978	27,628 [	16,495	541	7	
	1992-1993 <sup>r</sup>	24,383 ]	15,410	3,539	27	
	1993-1994°	24,230 ]	15,608	3,587	27	
Nova Scotia	1977-1978	198,097	88,991	127	3	
	1992-1993 <sup>r</sup>	166,092	95,427	7,433	85	
	1993-1994 <sup>a</sup>	166,740	94,906	7,392	85	
New Brunswick Students taking English as a second language	1977-1978 1992-1993r 1993-1994°	n.a. 46,700 46,079	n.a. 32,453 31,629			
New Brunswick	1977-1978	n.a.	70,629	3,179	34	
Students taking French	1992-1993 <sup>r</sup>	93,200	74,829	14,749	98	
as a second language	1993-1994 <sup>a</sup>	91,851	73,623	14,511	96	
Quebec Students taking English as a second language	1977-1978 1992-1993 <sup>r</sup> 1993-1994 <sup>a</sup>	n.a.   946,468   943,078	678,664 602,471 601,000			
Quebec	1977-1978	n.a.	17,754 <sup>1</sup>	17,754 <sup>1</sup>	n.a.	
Students taking French	1992-1993 <sup>r</sup>	98,114	32,442 <sup>1</sup>	32,442 <sup>1</sup>	162	
as a second language	1993-1994 <sup>a</sup>	98,072	32,428 <sup>1</sup>	32,428 <sup>1</sup>	162	
Ontario	1977-1978	1,950,308	883,269	12,764	160	
	1992-1993 <sup>r</sup>	1,987,927	1,102,294	149,195	1,064	
	1993-1994 <sup>a</sup>	2,025,030	1,124,755	152,403	1,087	

Table V.1
Second-language enrolments in public schools

ELEMENTARY (Core) School population having English as the language of instruction	SECOND LANGUAGE		SECONDARY (Core) School population having English as the language of instruction	SECOND LANGUAGE	
(also French in New Brunswick and Quebec)	Enrolment	%	(also French in New Brunswick and Quebec)	Enrolment	%
93,440	33,585	35.9	62,453	34,111	54.6
58,875	33,786	57.4	57,953	33,078	57.1
57,240	32,846	57.4	58,039	32,196	55.5
13,284	7,351	55.3	13,171	8,603	65.3
10,287	5,772	56.1	9,972	6,099	61.2
10,458	5,875	56.2	9,592	6,146	64.1
100,529	30,025	29.9	91,545	58,839	64.3
81,078	40,778	50.3	74,200	47,216	63.6
80,887	40,675	50.3	75,093	46,839	62.4
n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
24,140	12,854	53.2	22,560	19,599	86.9
23,563	12,263	52.0	22,516	19,366	86.0
49,019	29,563	60.3	56,930	37,887	66.6
40,406	33,800	83.6	38,366	26,280	68.5
39,834	33,315	83.6	37,955	25,797	68.0
580,351	214,730	37.0	473,402	463,934	98.0
588,577	244,575	41.6	357,891	357,896	100.0
580,529	238,446	41.1	362,549	362,554	100.0
See Tab (Minority langu			See Table (Minority languag		
1,221,579	650,136	53.2	612,574	220,369	36.0
1,077,128	754,429	70.0	665,639	198,670	29.8
1,101,465	771,469	70.0	673,327	200,883	29.8

Table V.1 (continued)
Second-language enrolments in public schools

#### FRENCH IMMERSION TOTAL TOTAL Schools second-Enrolment offering school language immersion enrolment population 85,619 1.667 12 Manitoba 1977-1978 221,408 99 106.112 19,518 1992-1993r 196,619 195,290 106,666 19,630 100 1993-19949 2 1977-1978 Saskatchewan 216,248 53.804 407 10,799 1992-1993r 196,235 120,622 76 1993-19949 193,650 121,307 10.842 76 Alberta 1977-1978 439,804 111,3382 n.a. n.a. 1992-1993r 509,197 189,184 26,659 159 1993-19949 520,530 192,241 27,089 162 **British Columbia** 1977-1978 527,769 161,110 1,301 15 1992-1993r 572,439 254,761 27,681 214 1993-19949 594,180 259,142 28,136 218 Yukon 1977-1978 5,394 $2,285^{2}$ n.a. n.a. 1992-1993r 5,774 399 3 3,832 1993-19949 3 5,930 3,916 407 **Northwest Territories** 1977-1978 12.717 3,2002 n.a. n.a. 1992-1993<sup>r</sup> 16,121 5 4,669 436 1993-19949 17,210 4,744 442 5 TOTAL 1977-1978 5,178,753 2,240,949 37,835 237 1992-1993r 4,981,293 297.788 2,673,855 2.035 1993-19940 5,042,200 2,700,179 301,668 2,063

Includes only French immersion students.

French immersion not available.

Table V.1 (continued)
Second-language enrolments in public schools

ELEMENTARY (Core) School population having English as the language of instruction  SECOND LANGUAGE			SECONDARY (Core) School population having English as		
the language of instruction Calso French in New Brunswick	SECOND LAI	NGUAGE	the language of instruction (also French in New Brunswick	SECOND LANGUAGE	
and Quebec)	Enrolment	%	and Quebec)	Enrolment	%
110,831	42,576	38.4	100,707	41,376	41.1
88,290	49,318	55.9	83,488	37,276	44.6
88,924	49,672	55.9	81,386	37,364	45.9
110,382	4,928	4.5	104,075	48,469	46.6
100,381	61,264	61.0	83,865	48,559	57.9
100,559	61,373	61.0	81,053	49,092	60.6
216,656	52,435	24.2	215,899	58,903	27.3
251,353	79,932	31.8	228,702	82,593	36.1
255,404	81,217	31.8	235,513	83,935	35.6
305,574	75,740	24.8	220,894	84,069	38.1
308,427	127,477	41.3	234,311	99,603	42.5
313,404	129,531	41.3	250,587	101,475	40.5
3,545	1,346	38.0	1,849	939	50.8
3,307	2,570	77.7	1,990	863	43.4
3,404	2,646	77.7	2,039	863	42.3
8,801	2,100	23.9	3,916	1,100	28.1
9,729	2,732	28.1	5,908	1,501	25.4
9,975	2,801	28.1	6,744	1,501	22.3
2,813,991	1,144,515	40.7	1,957,415	1,058,599	54.1
2,617,838	1,436,433	54.9	1,842,285	939,634	51.0
2,646,083	1,449,866	54.9	1,873,877	948,645	50.6

r Figures revised.

Source: Statistics Canada, Elementary and Secondary Education.

<sup>&</sup>lt;sup>a</sup> Statistics Canada estimate.

n.a. No figures available.







#### THE COMMISSIONER'S OFFICE

The Policy Branch, which is responsible for strategic planning and for the overall development and coordination of Office policy, assists the Commissioner in defining broad policy options and in conducting research; it also provides liaison with central agencies, parliamentary committees and various associations.

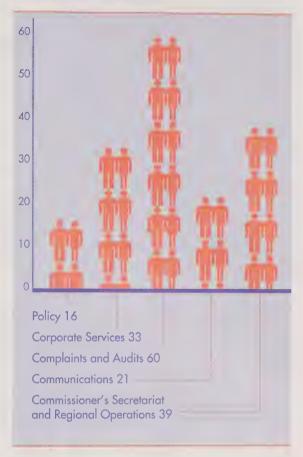
The Corporate Services Branch provides personnel management, financial, administrative and informatics services.

The Complaints and Audits Branch investigates complaints, conducts language audits and does follow-ups at the national level. It also co-ordinates the regionalization of complaints handling in order to provide readily available service to those who call on the Commissioner's assistance with regard to respect for their language rights. In 1993 the Branch underwent an administrative reorganization in order to improve the settlement of complaints filed under the Act and to provide better service to its clientele, whether members of the public or federal employees.

The new structure divides Branch functions among four divisions, each one responsible for specific sectors of activity: complaints investigation; audits and special studies; special projects and management services; complaints evaluation and allocation. These changes were designed to concentrate the officers' areas of expertise and to promote more effective communication between the Branch and its clientele and with managers in federal institutions.

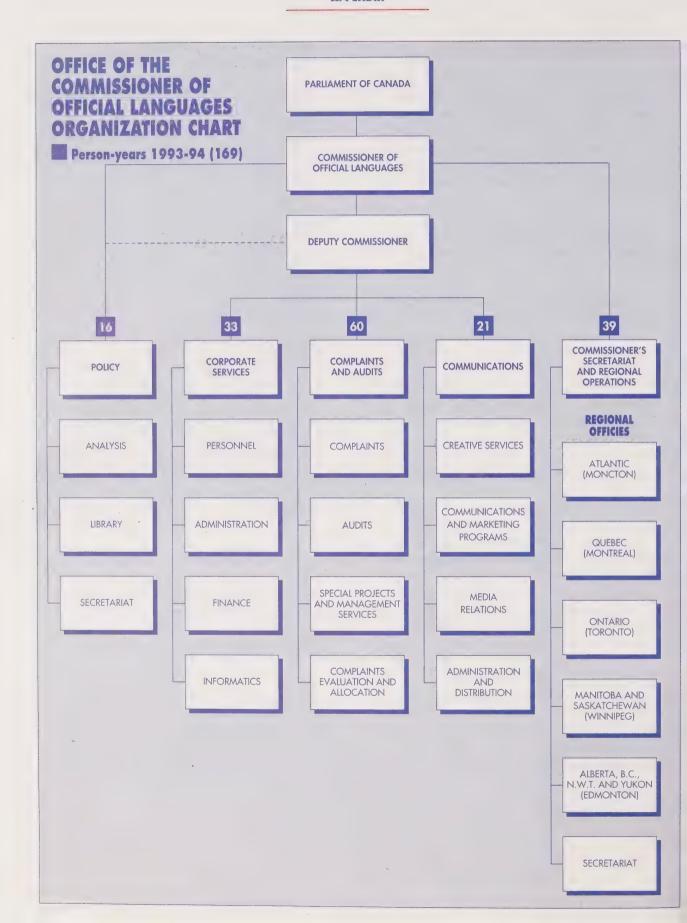
The Branch established guidelines for evaluating client satisfaction. In the fall of 1993 it developed performance indicators for its investigating officers. This issue has been widely discussed in the Canadian ombudsman community, which gave it full support at the Ombudsman Conference in November.

## Office of the Commissioner of Official Languages Person-years 1993-94 (169)



The Communications Branch assists the Commissioner in informing Canadians about the spirit and the letter of the Act. It provides communications advice, strategic communications plans and services to the Office and plans, produces and distributes information materials to a variety of publics.

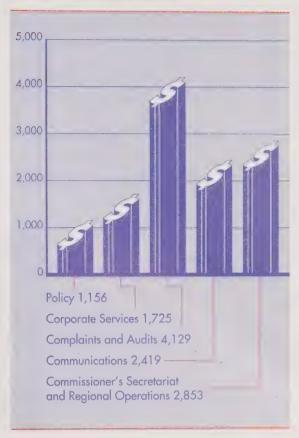
The Commissioner's Secretariat and Regional Operations Branch advises the Commissioner on internal and external strategies and policies and ensures their implementation. It plans and co-ordinates the Commissioner's coverage of the entire country, ensures that he receives all necessary



supporting documentation, organizes appropriate communications and contacts with Members of Parliament and Senators, federal departments and agencies, provincial premiers and senior officials and ensures that there is appropriate media coverage.

There are five regional offices, located in Moncton, Montreal, Toronto, Winnipeg and Edmonton, each headed by a Commissioner's Representative who provides a regional presence on behalf of the Commissioner. Each regional team monitors and reports on trends in its region, carries out a wide variety of promotional activities with majority and minority official language communities and provides information on the Act and its regulations to community groups, elected officials, representative associations, business groups and other interested parties. Regional offices also evaluate the extent to which federal institutions in the regions promote the spirit as well as the letter of the Act; they investigate complaints, participate in audits, follow-ups and special studies and provide information to managers on their institutional obligations.

## Office of the Commissioner of Official Languages Budget (\$000s) 1993-94 (12,282)







# TABLES AND FIGURES

PART I				and special studies	93
II.1	Percentage of bilingual teenagers (15-19), 1981 and 1993	16	III.12	Language requirements of positions, 1989 to1993	
PART	II		III.13	Official language populations (1991) and Public Service populations and bilingual positions (1993)	98
III.1	Number of complaints and information requests received for each		III.14	Bilingual positions and Level required, 1989 to 1993	99
Figure	province /territory, 1993		III.15	Bilingual positions: levels required and individual	400
III.2 III.3	Complaints over the years		III.16	Cost of federal services in both official languages, 1992-93 and 1993-94	
Figure	than 10 complaints, 1992 and 1993		III.17	Cost of official languages programs	
	e 3 Complaints about language of work				
III.4	Participation in federal institutions	56	PART	V	
III.5	Rate of participation in departments, by region	57	IV.1	Minority language education programs	137
III.6	The two official language communities in the Public Service of Canada			education programs	. 137
III.7	Management participation rates in departments, 1980 to 1993	59	PART	v	
III.8	Participation rates in institutions subject to the Public Service Employment Act	61	V.1	Second-language enrolments in public schools	152
III.9	Participation rates in Crown corporations	65			
III.10	Participation rates in organizations			IDIX: THE COMMISSIONER'S OFFICE	
	subject to the Public Staff Relations Act 1-2	68		n-years	
III.11	Participation rates in			nization chart	
	other organizations	60	Budge	et	161

# NOTE

Search by specific topic (Minority language education) or under individual provinces and territories (Alberta, minority language education).

A/S Nordlandsbanken v. Nor-Fisk I, 29

Aboriginal languages, 16-17

Act respecting the equality of the two official language communities in New Brunswick, 111, 131

Act respecting the use of the English and French languages in Saskatchewan, 120

Active offer of bilingual services in federal institutions, 47, 51

Acts and orders

SEE Legislative documents in the language of the minority

Air Canada, 76-77

language of service, 47, 51, 76 language of training, 45, 52-53, 76 language of work, 53

Alberta, 117-119

bilingual services in federal institutions, 118-119 court proceedings in French, 28
Fabler Consolidated School District No. 69 v. Alberta
(Minister of Education), 21-22
French immersion programs, 150
minority language education, 21-22, 118
minority language education, post-secondary, 118

minority language education rights, 21-22 minority official language communities, 117-119 minority school governance, 110, 117-118 R. v. Lefebvre, 28 second-language instruction, 149-150

second-language instruction, 149-13

Alliance Quebec, 112-113, 130

Amateur Sport, 103

Anglophones in Quebec

SEE Quebec, minority official language communities

Arts and culture in the minority official language communities, 112, 129

Assembly of First Nations (AFN), 16-17

Association canadienne d'éducation de langue française, 113

Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), 118

Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), 123, 124

Association culturelle franco-canadienne (ACFC), 119, 120

Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMB), 122

Association des parents francophones de la Colombie-Britannique (APFCB), 116, 117

Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO), 124

Association franco-yukonnaise, 115

Association jeunesse franco-ténoise, 116

Association multiculturelle francophone de l'Alberta,

Association provinciale des parents fransaskois (APPF), 119

Atlantic Canada Opportunities Agency, 46 Atomic Energy Control Board, language of work, 45 Audits, 93

"Bain linguistique" program, 142

Beaudoin v. Canada (Minister of Health and Welfare), 26-27 Bilingual labour force in New Brunswick, 131

Bilingual municipal services

SEE Municipal services in the language of the minority

Bilingual positions in the Public Service, 97-99, 98 (table), 99 (table), 100 (table)

in the National Capital Region, 97

in Prince Edward Island, 97

in Quebec, 97, 99

language proficiency of incumbents, 100, 100 (table)

language requirements, 99, 99 (table), 100 (table)

Bilingual provincial services

SEE Provincial services in the language of the minority

Bilingual services in federal institutions, 3-4, 12, 13, 49-52, 95-96, 98-99, 114

costs, 101, 102 (tables)	participation rates, 60
in Cornwall, Ontario, 72-73	Canadian Forces
in Saint John, New Brunswick, 74-75	language of service, 85
Alberta, 118-119	language of supervision, 48
British Columbia, 117	language of work, 48
Manitoba, 121-122	Canadian Heritage (Department), 11, 103-106
New Brunswick, 74-75, 96, 132	NOTE: formerly Secretary of State.
Newfoundland, 136	SEE under Secretary of State (Department)
Northwest Territories, 116	for detailed entries
Nova Scotia, 133-134	Canadian National, language of work, 78-79
Ontario, 72-73, 125	Canadian National Chemistry and Physics
Prince Edward Island, 135	Olympiads, 44
Quebec, 130	Canadian Parents for French (CPF), 143, 145, 146,
Saskatchewan, 120	147-148, 148, 149, 150, 151
Yukon, 115	Canadian Parks Service, 103
SEE ALSO Language of service in federal	language of service, 82, 135
institutions	language of work, 73
Bilingual statutes interpretation, 29-30	Canadian Security Intelligence Service,
Bilingual universities in Ontario, 123	language of work, 79
Bilingualism bonus, 101	Commercial signage in Quebec, 32-33, 111, 127
Bilingualism in the Anglophone community	Commission nationale des parents francophones, 113
in Quebec, 126	Commissioner of Official Languages, 3-5
Bilingualism in the Canadian population, 15-16, 16	activities, 3-5
(table), 141	and minority official language communities, 4
Bill 86 (Amendments to the Charter of the French	brief to the Ontario Royal Commission on
Language), 111, 127	Learning, 3, 123-124
Bill 88 (Equality of the two official language	court remedy actions, 34
communities in New Brunswick), 111, 131	court remedy power, 33
British Columbia, 116-117	intervention in legal proceedings, 35
bilingual services in federal institutions, 117	investigation of complaints, 39
French immersion programs, 150	role, i, 39
minority language education, 117	SEE ALSO Office of the Commissioner of
minority official language communities, 116-117	Official Languages
minority school governance, 110, 116	Communications Canada, 103
second-language instruction, 150	Community radio in the language of the minority, 111
	Complaints, 39-48, 40 (table), 41 (figure), 41 (table),
	42 (table), 43 (figures)
Canada Post, 77	dealing with, at the Office of the Commissioner
language of service, 72-73, 77	of Official Languages, 39, 159
language of supervision, 53, 77	equitable participation in the Public Service, 60
language of work, 77	investigation by the Commissioner of Official
Canadian Association of Immersion Teachers	Languages, 39
(CAIT), 142	language of service in federal institutions, 43, 43
Canadian Broadcasting Corporation, 77-78	(figure), 44, 45-48, 49
language of service, 77-78	language of work in the Public Service, 43, 43
language of work, 54, 78	(figure), 45, 48, 52-53

language requirements in the Public Service, 44 Crown corporations, 65-67 (table) services to the travelling public, 43 in the National Capital Region, 59-60 Computer keyboards standard, 55 in Quebec, 57, 59, 129 Cornwall, Ontario, bilingual services in federal institutions subject to the Public Service institutions, 72-73 Employment Act, 61-64 (table) Correctional Service of Canada Management category, 59, 59 (table) language of service, 48, 79 organizations subject to the Public Service Staff participation rates, 60 Relations Act, 68 (table) Court Challenges Program, 3, 110 Court proceedings in the language of the minority, 22-29 Fahler Consolidated School District No. 69 v. Alberta Alberta, 28 (Minister of Education), 21-22 Manitoba, 27-28, 121 Federal Business Development Bank, 46 New Brunswick, 28-29 language of work, 82-83 Nova Scotia, 24-26 Federal courts, and minority language rights, 26-27 Ontario, 23-24, 124 Federal-provincial agreements on official language Ouebec, 129 matters, 104, 111, 119, 120 Yukon, 114-115 Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), Court remedy actions by the Commissioner of Official Languages, 34 Fédération des communautés francophones Court remedy power of the Commissioner of et acadienne du Canada (FCFAC), 113 Official Languages, 33 Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB), 117 Criminal Code, and minority language rights, 22-26 Crown corporations, participation rates, 65-67 (table) Fédération des francophones de Terre-Neuve Customs facilities in Ontario, et du Labrador, 136 Fédération Franco-TéNoise (FFT), 116 language of service, 73-74 Fisheries and Oceans Canada, participation rates, 60 Foreign Affairs and International Trade (Department), language of work, 53, 54, 83-84 Elections Canada, language of service, 80-81 Employment and Immigration (Department), Framework agreements with the provinces, 104, 111, 119, 120 46.81-82 Franco-Ontarians language of service, 45-46, 81-82 SEE Ontario, minority official language language of work, 81 communities English second-language instruction Francophone school governance New Brunswick, 147 SEE Minority school governance Quebec, 142, 147 Frankie v. Canada (Commissioner of Corrections), 29-30 English-speaking Quebecers French immersion programs, 141 SEE Quebec, minority official language enrolment, 152 (table) communities teacher training, 142-143 Environment Canada, 82 Alberta, 150 Equality of the two official language communities in British Columbia, 150 New Brunswick, 31-32, 111, 131 New Brunswick, 146 Equitable participation in the Public Service, 56-68, Nova Scotia, 146 56 (table), 57 (table), 58 (table) Prince Edward Island, 145 Administrative Support category, 59-60 French-language colleges in Ontario, 110, 122-123 complaints, 60

French school governance
SEE Minority school governance
French second-language instruction
SEE Second-language instruction

Government restructuring, 11

Health and social services in the language of the minority Manitoba, 121 Ontario, 124-125 Quebec, 129 Yukon, 115

Ice Centre, language of work, 82
Immersion programs
SEE French immersion programs
Indian and Northern Affairs (Department), language of work, 53
Industry, Science and Technology Canada, 46
Interpretation
SEE Translation and interpretation

Labelling of consumer products, language requirements, 70-72

Language evaluation in the Public Service, 100

Language legislation in Quebec, 126-127

Language of service in federal institutions, 13, 49-52 active offer of bilingual services, 47, 51 communications with suppliers in Quebec, 69 complaints, 43, 43 (figure), 44, 45-48, 49 regulations, 52, 95-96 services provided by third parties, 51 single-line queuing systems, 51 verbal communications, 49-50 SEE ALSO Bilingual services in federal institutions

Language of supervision in the Public Service, 48, 53, 55, 95

Language of work in the Public Service, 4-5, 13-14,

complaints, 43, 43 (figure), 45, 48, 52-53

in the National Capital Region, 14, 53-54 in New Brunswick, 54, 133 in Quebec, 14 language of supervision, 48, 53, 55, 95 Treasury Board directives, 13, 55 Language policy

SEE Official languages policy in federal institutions

Language proficiency of bilingual positions

incumbents, 100, 100 (table)
Language proficiency of supervisors in the Public Service, 53-55

Language requirements in the Public Service, 30-31, 34, 97-99, 97 (table) bilingual positions, 97-99 complaints, 44

Language rights

SEE Minority language rights

Language training in the Public Service, 99-100

Language Training In the Fublic Service, 99-Language Training Canada, 100

Legal proceedings in the language of the minority
SEE Court proceedings in the language
of the minority

Legislative documents in the language of the minority

Quebec, 29

Saskatchewan, 120

Linguistic school boards in Quebec, 22, 128

Mahé judgment, 19-21 Manitoba, 121-122

bilingual services in federal institutions, 122 court proceedings in French, 27-28, 121 health and social services in French, 121 minority language education, 121 minority language education rights, 19-21, 109, 121 minority official language communities, 121-122 minority school governance, 19-21, 110, 121 municipal services in French, 122 Northwest Child and Family Services Agency v. E.L., 27-28 provincial services in French, 121-122 Public Schools Act, 19-21, 110, 121

Reference re Public Schools Act, 19-21, 121

second-language instruction, 149	SEE ALSO Minority language education
Marine Atlantic, 135	rights
Minority associations, 112, 112-113	Minority official language communities, 4, 14-15,
SEE ALSO Names of individual associations	109-137
(e.g., Townshippers' Association)	arts and culture, 112
Minority language education	demographic aspects, 112
enrolment, 137 (table)	economic growth, 111
Alberta, 21-22, 118	Section 41 of the Official Languages Act, 112
British Columbia, 117	research, 105
Manitoba, 121	Alberta, 117-119
New Brunswick, 132	British Columbia, 116-117
Newfoundland, 135	Manitoba, 121-122
Northwest Territories, 115	New Brunswick, 131-133
Nova Scotia, 133	Newfoundland, 135-136
Ontario, 123-124	Northwest Territories, 115-116
Prince Edward Island, 134	Nova Scotia, 133-134
Quebec, 127-128	Ontario, 122-125
Saskatchewan, 119	Prince Edward Island, 134-135
Yukon, 115	Quebec, 4, 126-130
SEE ALSO Minority language education	Saskatchewan, 119-120
rights; Official Languages in	Yukon, 114-115
Education Program	Minority press
Minority language education, post-secondary	SEE Minority language media
Alberta, 118	Minority school governance, 3, 15, 110, 114
New Brunswick, 131-132	Alberta, 110, 117-118
Nova Scotia, 133	British Columbia, 110, 116
Ontario, 3, 110, 122-123	Manitoba, 19-21, 110, 121
Prince Edward Island, 134	New Brunswick, 132
Quebec, 129-130	Newfoundland, 135
Minority language education rights, 15, 19-22, 109-	Northwest Territories, 115-116
110	Nova Scotia, 133
Alberta, 21-22	Ontario, 123-124
Manitoba, 19-21, 109, 121	Prince Edward Island, 134
Quebec, 22, 110, 112, 127-128	Quebec, 22, 110, 128
SEE ALSO Minority school governance	Saskatchewan, 110, 119
Minority language media, 111	Yukon, 114
British Columbia, 117	Municipal services in the language of the minority
Newfoundland, 135	Manitoba, 122
Northwest Territories, 116	Ontario, 124
Nova Scotia, 133	
Ontario, 125	
Quebec, 128	National Arts Centre, 84
Prince Edward Island, 134	National Capital Region
Minority language rights, 9-10, 19-35	bilingual positions in the Public Service, 97
New Brunswick, 31-32, 131	equitable participation, 59-60
Quebec, 32-33, 126-127	language of work, 14, 53-54
(4000, 52-55, 120-12)	

National Defence (Department), 84-86 language of service, 69, 85 language of work, 35, 84-85, 85-86 National Employment Service System (NESS), 45- 46, 81	minority official language communities, 115-116 minority school governance, 115 provincial services in French, 115 second-language instruction, 151 Nova Scotia, 133-134
Natural Sciences and Engineering Research Council, language of service, 44	bilingual services in federal institutions, 133-134 court proceedings in French, 24-26
New Brunswick, 131-133  Act respecting the equality of the two official language communities, 111, 131 application of the federal regulations on communications with and services to the public, 96 bilingual labour force, 131 bilingual services in federal institutions, 74-75, 96, 132 Bill 88 on the equality of the two official language communities, 111, 131 court proceedings in French, 28-29	French immersion programs, 146 minority language education, 133 minority language education, post-secondary, 133 minority official language communities, 133-134 minority school governance, 133 R. v. Dempsey, 25 R. v. Girard, 25-26 R. v. Mills, 24-25 second-language instruction, 146 second-language teachers, 146
court proceedings in French, 28-29 English second-language instruction, 147 equality of the two official language communities, 31-32, 111, 131 French immersion programs, 146 language of work in the federal Public Service, 54, 133 minority language education, 132 minority language education, post-secondary, 131-132 minority language rights, 31-32, 131 minority official language communities, 131-133	Office of the Commissioner of Official Languages, 159-161 budget, 161 dealing with complaints, 39, 159 person-years, 159 organization chart, 160 research on official languages, 105 SEE ALSO Commissioner of Official Languages Official Languages in Education Program, 18, 103, 110 Official Languages Information System (OLIS), 94
minority official language communities, 151-155 minority school governance, 132 R. v. Bertrand, 28-29 second-language instruction, 146	Official language minorities  SEE Minority official language communities  Official languages policy in federal institutions, 9-14
Newfoundland, 135-136 bilingual services in federal institutions, 136 minority language education, 135 minority language media, 135	Official languages poncy in federal institutions, 9-14 Official languages program in federal institutions, 94- 102 accountability, 12-13 costs, 17-18, 101 (table), 102 (table), 103
minority official language communities, 135-136 minority school governance, 135 second-language instruction, 145 Northwest Child and Family Services Agency v. E.L. (Manitoba), 27-28 Northwest Territories, 115-116 bilingual services in federal institutions, 116	Ontario, 122-125 bilingual services in federal institutions, 72-73, 125 bilingual universities, 123 court proceedings in French, 23-24, 124 education system review, 3, 123, 148 French-language colleges, 110, 122-123
minority language education, 115 minority language media, 116	health and social services in French, 124-125 minority language education, 123-124

#### INDEX

minority language education, post-secondary, 3. Public Service 110, 122-123 bilingual positions, 97-99, 98 (table), 99 (table), minority language media, 125 minority official language communities, 122-125 equitable participation, 56-68, 56 (table), 57 minority school governance, 123-124 (table), 58 (table), 129 municipal services in French, 124 language evaluation, 100 provincial services in French, 124 language of supervision, 48, 53, 55, 95 R. v. Boutin, 23-24 language of work, 4-5, 13-14, 52-56 second-language instruction, 148 language proficiency of bilingual position Ontario Royal Commission on Learning, 3, 123, 148 incumbents, 100, 100 (table) "Opportunities for women entrepreneurs" language proficiency of supervisors, 53, 55 Conference, Atlantic region, 46-47 language requirements, 30-31, 34, 44, 97-99, 97 Outaouais Alliance, 130 (table) language training, 99-100 Public Works and Government Services Canada Packaging and labelling of consumer products, (Department), 86 language requirements, 70-72 language of service, 47, 69 Participation in the Public Service language of work, 54, 86 SEE Equitable participation in the Public Service Participation in the provincial Public Service in Quebec, 128 Quebec, 126-130 Post-secondary minority language education bilingual positions in the federal Public Service, SEE Minority language education. bilingual services in federal institutions, 130 post-secondary Prince Edward Island, 134-135 bilingualism in the Anglophone community, 126 bilingual positions in the federal Public Service, Bill 86, amending the Charter of the French 97 Language, 111, 127 bilingual services in federal institutions, 135 commercial signage, 32-33, 111, 127 French immersion programs, 145 court proceedings in English, 129 cultural life of the minority community, 129 minority language education, 134 English second-language instruction, 142, 147 minority language education, post-secondary, 134 health and social services in English, 129 minority language media, 134 language legislation, 126-127 minority official language communities, 134-135 language of work in the federal Public Service, 14 minority school governance, 134 legislative documents in English, 29 second-language instruction, 145-146 linguistic school boards, 22, 128 Professional Institute of the Public Service v. The Queen, 30-31 minority associations, 130 Provincial courts, and minority language rights, 27-29 minority language education, 127-128 Provincial services in the language of the minority minority language education, post-secondary, Manitoba, 121-122 Northwest Territories, 115 129-130 minority language education rights, 22, 110, Ontario, 124 112, 127-128 Yukon, 114-115 minority language rights, 32-33, 126-127 SEE ALSO Health and social services in the minority official language communities, 4, 126language of the minority Public Schools Act (Manitoba), 19-21, 110, 121 minority school governance, 22, 110, 128

agreement with the Secretary of State, 111, 119, participation in the federal Public Service, 57, 59, 129 bilingual services in federal institutions, 120 participation in the provincial Public Service, 128 legislative documents in French, 120 second-language instruction, 147-148 minority language education, 119 minority official language communities, 119-120 minority school governance, 110, 119 R. v. Bertrand (New Brunswick), 28-29 second-language instruction, 149 R. v. Boutin (Ontario), 23-24 second-language teachers, 149 R. v. Dempsey (Nova Scotia), 25 Second-language evaluation (SLE) system, 100 R. v. Girard (Nova Scotia), 25-26 R. v. Lefebvre (Alberta), 28 Second-language instruction, 141-155 distance education, 145 R. v. Mills (Nova Scotia), 24-25 Reference re Public Schools Act (Manitoba), 19-21, 121 enrolments, 141, 152-155 (table) Regulations on communications with and services to exchange programs, 142 extracurricular activities, 143 the public, 49, 94, 95-96 application in New Brunswick, 96 research, 142 SEE ALSO Bilingual services in federal teaching models, 142 Alberta, 149-150 institutions; Language of service in federal institutions British Columbia, 150 Regulations on the packaging and labelling Manitoba, 148 of consumer products New Brunswick, 146 SEE Packaging and labelling of consumer Newfoundland, 145 products Northwest Territories, 151 Research Nova Scotia, 146 minority official language communities, 105 Ontario, 148 official languages, 105 Prince Edward Island, 145-146 second-language instruction, 142 Quebec, 147-148 Revenue Canada (Customs and Excise), 86-87 Saskatchewan, 149 language of service, 73-74, 86-87 Yukon, 150-151 language of work, 87 SEE ALSO English second-language instruction; Revenue Canada (Taxation), language of service, 46 French immersion programs Royal Canadian Mounted Police, language of work, Second-language teacher training, 142-143 54, 87-88 Alberta, 149 Royal Commission on Learning (Ontario), 3, 123, 148 Nova Scotia, 146 Saskatchewan, 149 Secretary of State (Department), 103-106 Safety and security of the public, and official and minority language education, 103 languages, 45, 75 and minority school governance, 104 Safety and security of the travelling public, 88 and post-secondary minority language Saint John, New Brunswick, bilingual services education, 104 in federal institutions, 74-75 assistance to minority associations, 104 Sainte-Anne-de-Bellevue Hospital, 91-92 communications activities, 105 Saskatchewan, 119-120 framework agreements with provinces, 104, 111, Act respecting the use of the English and French languages, 120 interdepartmental co-ordination, 104-105

name change, 103

Official Languages in Education Program, 18, 103, 110 research on minority official language communities, 105 research on official languages, 105 SEE ALSO Canadian Heritage (Department)

Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms

SEE Minority language education rights Section 41 of the Official Languages Act, 112 Service to the public

SEE Bilingual services in federal institutions; Language of service

Services to the travelling public, 73-74, 86-87, 89 complaints, 43

Single-line queuing systems, and language of service, 51

Social services in the language of the minority
SEE Health and social services in the language
of the minority

Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB), 132

Société franco-manitobaine, 122

Société Saint-Thomas d'Aguin (SSTA), 134

Standing Committee on Official Languages, 10-11

Statistics Canada, language of service, 88

Student exchange programs, 142

Supervision in the Public Service

SEE Language of supervision in the Public Service

Suppliers in Quebec, communications with federal institutions, 69

Townshippers' Association, 128, 130

Translation and interpretation, 11, 101
Translation Services, 11, 101

NOTE: formerly known as Translation Bureau

Transport Canada, 88-89

language of service, 88-89

language of work, 89

Transport Canada Training Institute, 89-90

Transportation Safety Board, 90-91

Travelling public

SEE Safety and security of the travelling public; Services to the travelling public Treasury Board, 12, 94-96
directives concerning the language of work, 13, 55
Two-language services in federal institutions
SEE Bilingual services in federal institutions

United Nations (Human Rights Committee), 32-33, 127

Veterans Affairs Canada, 91-92 language of work, 54, 91-92 Via Rail, 34, 92

Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS), language requirements, 75

Yukon, 114-115

bilingual services in federal institutions, 115 court proceedings in French, 114-115 health and social services in French, 115 minority language education, 114 minority official language communities, 114-115 minority school governance, 114 provincial services in French, 114-115 second-language instruction, 150-151



services provinciaux en français, 119
Townshippers' Association, 133, 135
Traduction et interprétation, 11-12, 106
Transports Canada, 93-94
langue de service, 93
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada, 94-95
langue de service, 47-48, 70-71
langue de service, 47-48, 70-71
Tribunaux fédéraux et droits linguistiques
de la minorité, 26-27
Tribunaux provinciaux et droits linguistiques
de la minorité, 26-27

Universités bilingues en Ontario, 128

Vérifications linguistiques, 96 Via Rail, 35, 95 Vie culturelle des communautés minoritaires de langue officielle, 116, 135

Yukon, 118-119

communautés minoritaires de langue officielle,
118-119
enseignement dans la langue de la minorité, 118
gestion scolaire par la minorité, 118
procédures judiciaires en français, 118
services bilingues dans les institutions fédérales, 119
services provinciaux en français, 118-119
services sociaux et de santé en français, 119

médias de langue minoritaire, 120	
gestion scolaire par la minorité, 119	
enseignement de la langue seconde, 158	
enseignement dans la langue de la minorité, 119	
021-911	
communautés minoritaires de langue officielle,	
Territoires du Nord-Ouest, 119-120	
services bilingues dans les institutions fédérales, 142	
médias de langue minoritaire, 141-142	
gestion scolaire par la minorité, 141	
enseignement de la langue seconde, 151	
enseignement dans la langue de la minorité, 141	
741-141	
communautés minoritaires de langue officielle,	
Тетте-Иеиve, 141-142	
· ∠8-98 ′9†	
Système national des services d'emploi (SNSE),	
79 (II oli2)	
Système d'information sur les langues officielles	
linguistiques, 76-77	
utilisées au travail (SIMDUT), exigences	
Système d'information sur les matières dangereuses .	
Système d'évaluation de la langue seconde (ELS), 104	
Système d'attente en file et langue de service, 51-52.	
enpildud	
VOIR Langue de surveillance dans la fonction	
Surveillance dans la fonction publique	
Statistique Canada, langue de service, 93	
Sport amateur, 106	
linguistiques, 66-68 (tableau)	
Sociétés d'État, participation des deux groupes	
Société Saint-Thomas d'Aquin (SSTA), 140	
Société franco-manitobaine, 126	
participation des deux groupes linguistiques, 61	
langue de travail, 54, 92-93	
langue de service, 92	
Société Radio-Canada, 92-93	
Brunswick (SAANB), 138	
Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-	
langue de travail, 92	
langue de surveillance, 53-54, 91-92	
langue de service, 74, 92	

Société canadienne des postes, 91-92

services bilingues dans les institutions fédérales, 120

```
Yukon, 119
                               Québec, 134-135
                                   Ontario, 129
                                  Manitoba, 126
                                   de la minorité
          Services sociaux et de santé dans la langue
             langue de la minorité
VOIR AUSSI Services sociaux et de santé dans la
                                 7 Jukon, 118-119
                 Territoires du Nord-Ouest, 119
                               Ontario, 128-129
                                  Manitoba, 126
   Services provinciaux dans la langue de la minorité
                                   Ontario, 129
                                  Manitoba, 126
   Services municipaux dans la langue de la minorité
                          Bureau de la traduction
    NOTE: Anciennement connu sous le nom de
                  Services de traduction, 11-12, 106
              institutions fédérales
        VOIR AUSSI Langue de service dans les
                                     7 (nkon, 119
                 Territoires du Nord-Ouest, 120
                              Terre-Neuve, 142
                              Saskatchewan, 125
                                    Québec, 136
                                Ontario, 74, 130
                       Nouvelle-Ecosse, 139-140
     Nouveau-Brunswick, 75-76, 99-100, 138-139
                              Manitoba, 126-127
                      lle-du-Prince-Edouard, 141
                      Colombie-Britannique, 121
                                    Alberta, 123
        à Saint-Jean (Nouveau-Brunswick), 75-76
                        à Cornwall (Ontario), 74
                        coût, 104-105 (tableaux)
                              12, 13, 49-52, 118
Services bilingues dans les institutions fédérales, 3-4,
                                     plaintes, 43
    Services au public voyageur, 74-75, 89-90, 93-94
  participation des deux groupes linguistiques, 61
```

langue de travail, 90-91 Service correctionnel du Canada langue de service, 48, 91

Service canadien du renseignement de sécurité,

recherche sur les langues officielles, 109 VOIR AUSSI Langue de service dans les de langue officielle, 109 mise en œuvre au Nouveau-Brunswick, 99-100 recherche sur les communautés minoritaires Règlement sur les langues officielles, 52, 98-100 l'enseignement, 18, 107, 114 noitemmosnos Programme des langues officielles dans VOIR Emballage et étiquetage des produits de et gestion scolaire par la minorité, 107 de consommation de la minorité, 107 Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits et enseignement postsecondaire dans la langue postes bilingues dans la fonction publique, 102 et enseignement dans la langue de la minorité, 107 participation des deux groupes linguistiques, 60 ententes-cadres avec les provinces, 107-108 langue de travail, 14, 54 concertation interministérielle, 108 Région de la capitale nationale changement de nom, 106 officielles, 34 activités de communication, 108-109 Recours judiciaire du Commissaire aux langues Secrétariat d'État, 106-109 sur les langues officielles, 109 officielle, 109 174-172 services bilingues dans les institutions fédérales, sur les communautés minoritaires de langue sur l'enseignement de la langue seconde, 148 Loi relative à l'usage du français et de l'anglais, 124 gestion scolaire par la minorité, 114, 123 Recherche VOIR Société Radio-Canada 115, 123, 124 Radio-Canada entente-cadre avec le Secrétariat d'Etat, enseignement de la langue seconde, 155-156 Radio communautaire dans la langue de la minorité, 123, 124 enseignement dans la langue de la minorité, enseignants de la langue seconde, 155 vie culturelle de la minorité, 135 documents législatifs en français, 124 services sociaux et de santé en anglais, 134-135 services bilingues dans les institutions fédérales, 136 communautés minoritaires de langue officielle, procédures judiciaires en anglais, 134 Saskatchewan, 123-125 ètinonim el eb eugnel postes bilingues dans la fonction publique fédérale, VOIR Services sociaux et de santé dans la la fonction publique provinciale, 134 Santé et services sociaux participation des deux groupes linguistiques dans LL-91'St la fonction publique fédérale, 58, 134 Santé et sécurité du public et langues officielles, participation des deux groupes linguistiques dans dans les institutions fédérales, 75-76 Loi 86 modifiant la Charte de la langue française, 115, 132 Saint-lean (Nouveau-Brunswick), services bilingues

Kevenu Canada (Impôt), langue de service, 46, 121

Restructuration de l'administration fédérale, 11-12

Renvoi relatif à la Loi sur les écoles publiques (Manitoba),

bilingues dans les institutions

institutions fédérales; Services

tédérales

langue de travail, 90

19-21, 125

langue de service, 74-75, 89-90

Revenu Canada (Douanes et Accise), 89-90

langue de service, 87, 141 langue de travail, 74

Service canadien des parcs

Sécurité du public voyageur, 93-94

VOIR Conseil du Trésor

Secrétariat du Conseil du trésor

**NOIK** 

Service au public

les institutions fédérales

VOIR AUSSI Patrimoine canadien (ministère)

soutien aux associations minoritaires, 108

Langue de service, Services bilingues dans

Québec, 134

Ontario, 23-24, 129

législation linguistique, 131-132	Nouvelle-Écosse, 24-26
Fédérale, 181, 182, 182, 183, 183, 184, 184, 184, 184, 184, 184, 184, 184	Nouveau-Brunswick, 29
	Manitoba, 27-, 82-72
langue de travail dans la fonction publique	Alberta, 28
gestion scolaire par la minorité, 22, 114, 133-134	
de la minorité, 135	73-76
enseignement postsecondaire dans la langue	Procédures judiciaires dans la langue de la minorité,
enseignement de la langue seconde, 154	Prime au bilinguisme, 104
enseignement de l'anglais langue seconde, 153-154	VOIR Médias de langue minoritaire
132-133	Presse minoritaire
enseignement dans la langue de la minorité,	VOIR Société canadienne des postes
droits linguistiques de la minorité, 32-34, 131-132	Postes Canada
minorité, 22, 114, 116, 132-133	(tableau)
droit à l'enseignement dans la langue de la	exigences linguistiques, 102-103, 102 (tableau),
documents législatifs en anglais, 29	dans la région de la capitale nationale, 102
981-181, 2-4	(tableau)
communautés minoritaires de langue officielle,	compétence linguistique des titulaires, 103, 103
commissions scolaires linguistiques, 22, 133-134	au Québec, 102
181 ,esonodoolgna səb əmsingnilid	à l'Île-du-Prince-Édouard, 102
associations minoritaires, 135	101 (tableau), 102 (tableau), 103 (tableau)
affichage commercial, 32-34, 115, 132	Postes bilingues dans la fonction publique, 100-103,
Québec, 131-136	səlerəbəl enoitutiteni
	VOIR Politique des langues officielles dans les
	Politique linguistique
public voyageur	dans les institutions fédérales
VOIR Sécurité du public voyageur; Services au	VOIR AUSSI Programme des langues officielles
Public voyageur	fédérales, 9-1 <i>5</i>
Nouvelle-Écosse, 152	Politique des langues officielles dans les institutions
Nouveau-Brunswick, 152-153	officielles, 39, 167
Île-du-Prince-Édouard, 151-152	traitement par le Commissariat aux langues
Colombie-Britannique, 157	services au public voyageur, 43
Alberta, 156	participation équitable dans la fonction publique, 61
inscriptions, 160 (tableau), 162 (tableau)	43 (schéma), 45-46, 48, 52-53-54
formation des enseignants, 149	langue de travail dans la fonction publique, 43-44,
Programmes d'immersion en français, 147	43, 43 (schéma), 45, 46, 47, 48, 49-50
l'enseignement, 18, 107, 114	langue de service dans les institutions fédérales,
Programme des langues officielles dans	***************************************
esitations les institutions fédérales	exigences linguistiques dans la fonction publique,
VOIR AUSSI Politique des langues officielles	enquêtes du Commissaire aux langues officielles, 39
responsabilité, 12-13	(tableaux), 43 (schémas)
coût, 17-18, 104 (tableau), 105 (tableau), 106	Plaintes, 39-49, 40 (tableau), 41 (schéma), 42
6édérales, 97-106	groupes linguistiques, 61
Programme des langues officielles dans les institutions	Pêches et Océans Canada, participation des deux
Programme de contestation judiciaire, 3, 115	
Yukon, 118	nnoq and a control of the detail of the deta
911 godiV	Secrétariat d'État. VOIR A Secrétariat d'État pour

NOTE: Anciennement connu sous le nom de

Patrimoine canadien (ministère), 11, 106-109

minorité, 3, 114, 127, 128 31-32, 115, 136-137 enseignement postsecondaire dans la langue de la égalité des deux communautés de langue officielle, enseignement de la langue seconde, 154-155 droits linguistiques de la minorité, 31-32, 136-137 enseignement dans la langue de la minorité, 128 681-981 127-130 communautés minoritaires de langue officielle, communautés minoritaires de langue officielle, 51, 51 van b-nism el 9b smeingnilid collèges de langue française, 114, 127 affaire R. c. Bertrand, 29 affaire R. v. Boutin, 23-24 Nouveau-Brunswick, 136-139 Ontario, 127-130 Nations Unies (Comité des droits de l'homme), Olympiades canadiennes de chimie et de physique, fédérales, 46, 51 Offre active de services bilingues dans les institutions VOIR Communautés minoritaires de langue Minorités de langue officielle 041-681 Territoires du Nord-Ouest, 120 services bilingues dans les institutions fédérales, Terre-Neuve, 141-142 programmes d'immersion en français, 152

universités bilingues, 128 services sociaux et de santé en français, 129 services provinciaux en français, 128-129 services municipaux en français, 129 74, 130

réforme de l'éducation, 3, 128, 154-155

médias de langue minoritaire, 130

gestion scolaire par la minorité, 128

services bilingues dans les institutions fédérales,

procédures judiciaires en français, 23-24, 129

institutions assujetties à la Loi sur l'emploi dans la catégorie Soutien administratif, 60 catégorie Direction, 58, 60, 60 (tableau) au Québec, 58, 134 (tableau) tédérale, 56-69, 57 (tableau), 58 (tableau), 59 Participation équitable dans la fonction publique au Québec, 134 Participation dans la fonction publique provinciale

sociétés d'État, 66-68 (tableau) région de la capitale nationale, 60 dans la fonction publique, 69 (tableau) organismes soumis à la Loi sur les relations de travail plaintes, 61 Jonction publique, 62-65 (tableau)

enseignants de la langue seconde, 152 139-140 communautés minoritaires de langue officielle, attaire R v Mills 24-25 affaire R. v. Girard, 25-26 affaire R. v. Dempsey, 25 Nouvelle-Ecosse, 139-140 681-881 '001-66 '94-54 ervices bilingues dans les institutions tédérales, programmes d'immersion en français, 152-153 procédures judiciaires en français, 29 mise en œuvre du Règlement sur les langues officielles, Officielle, 115, 136-137 Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés de langue fédérale, 54-55, 138-139 langue de travail dans la fonction publique gestion scolaire par la minorité, 138 de la minorité, 137-138 enseignement postsecondaire dans la langue enseignement de la langue seconde, 152-153 enseignement de l'anglais langue seconde, 153 enseignement dans la langue de la minorité, 138

procédures judiciaires en français, 24-26

enseignement de la langue seconde, 152

enseignement postsecondaire dans la langue de la

enseignement dans la langue de la minorité, 139

gestion scolaire par la minorité, 139

eg 1, 31inonim

Loi relative à l'usage du français et de l'anglais en Saskatchewan, officielle au Nouveau-Brunswick, 115, 136-137 Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés de langue officielle au Nouveau-Brunswick), 115, 136-137 Loi 88 (Egalité des deux communautés de langue 115, 132 Loi 86 (Modifications à la Charte de la langue française), Législation linguistique au Québec, 131-132 Langues autochtones, 17 de la minorité Procédures judiciaires dans la langue **VOIR** Langue des tribunaux plaintes, 43-44, 43 (schéma), 45-46, 48-49, 53-54 langue de surveillance, 48, 53-54, 55, 98 directives du Conseil du Trésor, 13-14, 55 dans la région de la capitale nationale, 14, 54

Manitoba, 125-127 affaire Northwest Child and Family Services Agency v. E.L., 27-28 communautés minoritaires de langue officielle, 125-127

Loi sur les écoles publiques (Manitoba), 19-21, 114, 125

125-127 droit à l'instruction dans la langue de la minorité,

enseignement dans la langue de la minorité, 125 enseignement dans la langue seconde, 155 gestion scolaire par la minorité, 19-21, 113-114, 125 loi sur les écoles publiques, 19-21, 114, 125 procédures judiciaires en français, 27-28, 126

19-21, 113, 125 services bilingues dans les institutions fédérales, 126-127

Renvoi relatif à la Loi sur les écoles publiques,

services municipaux en français, 126 services provinciaux en français, 126 services sociaux et de santé en français, 126 Marine Atlantique, 141

Médias de langue minoritaire, 115 Colombie-Britannique, 121 Île-du-Prince-Édouard, 140-141 Nouvelle-Écosse, 139 Ontario, 130 Québec, 134

ile-du-Prince-Edouard, 140-141

communautés minoritaires de langue officielle,
140-141

enseignement dans la langue de la minorité, 140
enseignement de la langue seconde, 151-152

enseignement postsecondaire dans la langue

de la minorité, 140 gestion scolaire par la minorité, 140 médias de langue minoritaire, 140-141 postes bilingues dans la fonction publique fédérale,

programmes d'immersion en français, 151-152 services bilingues dans les institutions fédérales, 141

services bilingues dans les institutions fèdérales, l' Immersion en français VOIR Programmes d'immersion en français Industrie Sciences et Technologie Canada, A6

Industrie, Sciences et Technologie Canada, 46 Installations douanières en Ontario, langue de service, 74-75

Institut de formation de Transports Canada, 88-89
Interprétation
VOIR Traduction et interprétation

Interprétation des documents législatifs bilingues, 29-30

Jugement Mabé, 19-21

Langue de service dans les institutions fédérales, 13, 49-52 communications avec les fournisseurs du Québec, 70-71

communications verbales, 49-50 offre active de services bilingues, 46, 51 plaintes, 43, 43 (schéma), 45, 46, 47, 48, 49-50 Règlement sur les langues officielles, 52, 98-100 services fournis par des tiers, 52 système d'attente en file, 51-52 VOIR AUSSI Services bilingues dans les

Langue de surveillance dans la fonction publique, 48, 53-54, 55, 98
Langue de travail dans la fonction publique, 5, 13-15,

institutions fédérales

22-56

au Nouveau-Brunswick, 54-55, 138-139 au Québec, 14

	formation linguistique 103-104	
Sainte-Anne-de-Bellevue, 80-81	100 (tableau)	
Hôpital des anciens combattants,	exigences linguistiques, 30-31, 35, 44, 100-103,	
	évaluation linguistique, 104	
	bilingues, 103, 103 (tableau)	
Yukon, 118	compétence linguistique des titulaires de postes	
Territoires du Nord-Ouest, 119		
Terre-Neuve, 141	onction publique	
Saskatchewan, 114, 123	edération Franco-TéNOise (FFT), 120	
Québec, 22, 114, 133-134	et du Labrador, 142	
821 , ointain O	édération des francophones de Terre-Neuve	
Nouvelle-Écosse, 139	Britannique (FFCB), 121	
Nouveau-Brunswick, 138	-sidmoloD al ab sanodqoanart eab noiteraba	
Manitoba, 19-21, 113-114, 125	acadienne du Canada (FCFAC), 117	
Île-du-Prince-Édouard, 140	Fédération des communautés francophones et	
Colombie-Britannique, 114, 120	681	
Alberta, 114, 122	Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE),	
Cestion scolaire par la minorité, 3, 15, 114, 118	,	
VOIR Cestion scolaire par la minorité	Enseignement de l'anglais langue seconde, Programmes d'immersion en français en français langue seconde esta maria postsecondaire dans la langue seconde el a minorité de la minorité ed la minorité ed la minorité l'étosse 130 en en le fédérales-provinciales en matière de langue etage des produits de consommation, exigences linguistiques dans la fonction publique, 71-73 enges des produits de consommation, exigences activalismes, 44 en en la Mouvelle-Écosse (FANE), 124, 35, 100-103, 100 (tableau)  sation acadienne de la Mouvelle-Écosse (FANE), 124, 35, 100-103, 100 (tableau)  sation des francophones de la Colombie-bitingues, 102-103  sation des francophones de la Colombie-bitingues, 103, 103 (tableau)  mpétence linguistique des surveillants, 53-54, 55  mpétence linguistique des surveillants, 53-54, 55  inpues, 103, 103 (tableau)  mpétence linguistique, 104  ingues, 103, 103 (tableau)  ingues, 103, 103 (tableau)	
Gestion des écoles françaises	postes bilingues, 102-103	
langue de travail, 54, 88	plaintes, 44	
Cendarmerie royale du Canada,	30-31, 35, 100-103, 100 (tableau)	
	Exigences linguistiques dans la fonction publique,	
	Evaluation linguistique dans la fonction publique, 104	
ellicielle sugnel	Inguistiques, 71-73	
VOIR Ontario, communautés minoritaires de	Étiquetage des produits de consommation, exigences	
Franco-Ontariens	Environnement Canada, 87-88	
Programmes d'immersion en français	officielle, 107-108, 115, 123, 124	
VOIR Enseignement du français langue seconde,	Ententes fédérales-provinciales en matière de langue	
Français langue seconde	Québec, 135	
institutions fédérales, 70-71	Ontarrio, 3, 114, 127, 128	
Fournisseurs du Québec, communications avec les	est seed fillowor.	
103-104	Nouveau-Brunswick, 137-138	
Formation linguistique dans la fonction publique,	11c-du Prince-Édouard, 140	
Formation linguistique Canada, 103-104	Alberta, 122	
94-84 ,lisverd eb sugnel	de la minorité	
langue de surveillance, 48	Enseignement postsecondaire dans la langue	
18 (52 Parvice) 48 pagnel		
Еотсея сападіеннея	Enseignement du français langue seconde	
102 (tableau), 103 (tableau)		
postes bilingues, 100-103, 101 (tableau),		
58 (tableau), 59 (tableau), 134		
participation équitable, 56-69, 57 (tableau),	VOIR AUSSI Enseignants de la langue seconde;	

langue de travail, 5, 13-15, 52-56 langue de travail, 5, 13-15, 52-56

Enseignants de la langue seconde, formation, 149

oct /ct /nown!	langue de travail, 87
Yukon, 157-158	langue de service, 46, 86-87, 140
Territoires du Nord-Ouest, 158	Emploi et Immigration Canada, 46, 86-87
Terre-Veuve, 151	consommation, exigences linguistiques, 71-73  Emploi et Immigration Capada, 46, 88
Saskatchewan, 155	
Québec, 154	Emballage et étiquetage des produits de
Ontario, 154-155	Élections Canada, langue de service, 85-86
Nouvelle-Écosse, 152	Nouveau-Brunswick, 31-32, 115, 136-137
Nouveau-Brunswick, 152-153	Égalité des deux communautés de langue officielle au
221 , adotinaM	Échanges étudiants, 148
Île-du-Prince-Édouard, 151-152	
Colombie-Britannique, 157	
Alberta, 156-157	langue de la minorité
recherche, 148	VOIR AUSSI Droits à l'enseignement dans la
modèles d'enseignement, 148	Québec, 32-34, 131-132
inscriptions, 147, 160-163 (tableaux)	Nouveau-Brunswick, 31-32, 136-137
enseignement à distance, 151	Droits linguistiques de la minorité, 9-10, 19-36
échanges étudiants, 148	VOIR Droits linguistiques de la minorité
activités parascolaires, 149	Droits de la minorité linguistique
Enseignement de la langue seconde, 147-163	ètinonim al naq
Québec, 148, 153-154	de la minorité; Cestion scolaire
Nouveau-Brunswick, 153	VOIR AUSSI Enseignement dans la langue
Enseignement de l'anglais langue seconde	Québec, 22, 114, 116, 132-133
dans l'enseignement	Manitoba, 19-21, 113-114, 125
Programme des langues officielles	Alberta, 21-22
la langue de la minorité,	15, 19-22, 113-114
Enseignement postsecondaire dans	Droit à l'enseignement dans la langue de la minorité,
langue de la minorité,	Saskatchewan, 124
VOIR AUSSI Droit à l'enseignement dans la	Québec, 29
Thom Allegi Days	Documents législatifs dans la langue de la minorité
Territoires du Nord-Ouest, 119	Documents législatifs bilingues, 29-30
Terre-Neuve, 141	dans la région de l'Atlantique, 46-47
Saskatchewan, 123	« Défis pour les femmes entrepreneures », conférence
Québec, 132-133	langue de travail, 35, 84-85
821, origin O	langue de service, 70-71, 84
Nouvelle-Ecosse, 139	Défense nationale, ministère, 84-85
Nouveau-Brunswick, 138	78-1/8 métainim alenoiten aanata()
Manitoba, 125	, , tcampana, cuolentaciu
Île-du-Prince-Édouard, 140	hastitutions fédérales, 74
Colombie-Britannique, 121	Cornwall (Ontario), services bilingues dans les
Alberta, 21-22, 122	fonction publique, 13-14, 55
inscriptions, 143 (tableau)	directives concernant la langue de travail dans la
Enseignement dans la langue de la minorité	Conseil du Trésor, 12-13, 97-98
Saskatchewan, 155	génie, langue de service, 44-45
Nouvelle-Écosse, 152	Conseil de recherches en sciences naturelles et en
Alberta, 156	bilingues, 103, 103 (tableau)

Compétence linguistique des titulaires de postes

Association franco-yukonnaise, 119

Association française des municipalités de l'Ontario

Colombie-Britannique (APFCB), 120, 121

Association des parents francophones de la

(AFMO), 129

enquêtes sur les plaintes, 39

Commissaire aux langues officielles, 3-5

appui aux communautés minoritaires de langue

officielle, 4-5

activités, 3-5

cc Lc cc (apprond voice)	Comité permanent des langues officielles, 10-11
fonction publique, 53-54, 55	services bilingues dans les institutions fédérales, 121
Compétence linguistique des surveillants dans la	programmes d'immersion en français, 157
Communications Canada, 106	gestion scolaire par la minorité, 114, 120
Хикоп, 118-119	enseignement de la langue seconde, 157
Territoires du Nord-Ouest, 119-120	170-171
Terre-Neuve, 141-142	enseignement dans la langue de la minorité,
Saskatchewan, 123-125	170-171
Québec, 4-5, 116, 131-136	communautés minoritaires de langue officielle,
Ontario, 127-130	Colombie-Britannique, 120-121
Nouvelle-Écosse, 139-140	Collèges de langue française en Ontario, 114, 127
Nouveau-Brunswick, 136-139	Code criminel et droits linguistiques de la minorité, 23-26
Manitoba, 125-127	Claviers d'ordinateurs, norme, 56
Île-du-Prince-Édouard, 140-141	Centre national des arts, 83-84
Colombie-Britannique, 120-121	Centre des glaces, langue de travail, 88
Alberta, 122-123	Canadien National, langue de travail, 82-83
recherche, 109	125' 124' 122' 128' 128
facteurs démographiques, 117	Canadian Parents for French (CPF), 149-150, 151,
croissance économique, 116	VOIR Services de traduction
arts et culture, 116	Bureau de la traduction
Article 41 de la Loi sur les langues officielles, 116-117	Bureau de la sécurité des transports, 82
t-5, 15-16, 113-143	Bilinguisme des anglophones au Québec, 131
Communautés minoritaires de langue officielle,	16, 16 (tableau), 147
22, 133-134	Bilinguisme de la population canadienne,
Commissions scolaires linguistiques au Québec,	Nouveau-Brunswick, 137
3, 128, 154	Bilinguisme de la main-d'œuvre au
Commission royale de l'Ontario sur l'éducation,	28 ,envice, 82
Commission nationale des parents francophones, 117	langue de travail, 81
84-24 (lisvert eb sugnel	Banque fédérale de développement, 46
Commission de contrôle de l'énergie atomique,	de la langue seconde, 148
traitement des plaintes, 39, 167	Bain linguistique, programme d'apprentissage
recherche sur les langues officielles, 109	
organigramme, 168	
budget, 169	(ex. : Canadian Parents for French)
années-personnes, 167	VOIR AUSSI les noms des diverses associations
Commissariat aux langues officielles, 167-169	Associations minoritaires, 108, 117
9£ ,5lôT	4APP), 123, 124
recours judiciaire, 34	Association provinciale des parents fransaskois
l'éducation, 3, 128	173
mémoire à la Commission royale de l'Ontario sur	Association multiculturelle francophone de l'Alberta,
interventions dans les instances judiciaires, 35-36	Association jeunesse franco-ténoise, 120

41

communautés minoritaires de langue officielle,

177-173

minorité, 21-22 droit à l'enseignement dans la langue de la

enseignants de la langue seconde, 156

enseignement dans la langue de la minorité,

71-77' 177

enseignement postsecondaire dans la langue enseignement de la langue seconde, 156-157

gestion scolaire par la minorité, 114, 122 de la minorité, 122

procédures judiciaires en français, 28

programmes d'immersion en français, 156

services bilingues dans les institutions fédérales, 123

Alliance Québec, 117, 135 Alliance Outaouais, 135

Anciens combattants (ministère), 80-81

langue de travail, 55, 80-81

shooses sugnel sielgnA

VOIR Enseignement de l'anglais langue seconde

Anglo-Québécois

Québec, communautés minoritaires de **VOIR** 

Jangue officielle

Anglophones au Québec

Québec, communautés minoritaires de VOIR

Article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés sllangue officielle

Droit à l'enseignement dans la langue de **NOIK** 

Article 41 de la Loi sur les langues officielles, 116-117

Arts et culture des communautés minoritaires de

langue officielle, 116, 135

la minorité

Assemblée des Premières Nations, 17

Association canadienne d'éducation de langue

Association canadienne des professeurs d'immersion française, 117

(ACPI), 149

Association canadienne-française de l'Alberta

(ACFA), 122

Association canadienne-française de l'Ontario

(ACFO), 127, 128

Association culturelle franco-canadienne (ACFC),

(AMA), 126 Association des municipalités bilingues du Manitoba

# REMARQUE

enseignement de la langue seconde) le nom d'une province ou d'un territoire (ex. : Alberta, le sujet (ex. : Enseignement de la langue seconde) ou Dans l'index qui suit, on peut chercher directement

Documents législatifs dans la langue Documents législatifs bilingues, VOIR Actès et décrets

de la minorité

Affaire Beaudoin C. Canada (Ministre de la Santé et Affaire A/S Nordlandsbanken C. Nord-Fisk I, 29-30

du Bien-être), 26-27

Affaire Fabler Consolidated School District no. 69 v. Alberta

(Minister of Education), 21-22

Affaire Frankie C. Canada (Commissaire aux services

correctionnels), 30

Affaire Institut professionnel de la fonction publique

C. La Reine, 30-31

c. E.L. (Manitoba), 27-28 Affaire Northwest Child and Family Services Agency

Affaire R. c. Bertrand (Nouveau-Brunswick), 29

Affaire R. v. Boutin (Ontario), 23-24

Affaire R. v. Dempsey (Nouvelle-Ecosse), 25

Affaire R. v. Girard (Nouvelle-Ecosse), 25-26

Affaire R. v. Lefebore (Alberta), 28

Affaire R. v. Mills (Nouvelle-Ecosse), 24-25

Affaires étrangères et Commerce international

(ministère), langue de travail, 53, 54, 77-78

Affaires indiennes et du Nord (ministère),

Affichage commercial au Québec, 32-34, 115, 132 langue de travail, 53

Agence de promotion économique

du Canada atlantique, 46

Air Canada, 78-79

Alberta, 122-123

langue de formation, 45, 53, 79

langue de service, 47, 51-52, 78-79

langue de travail, 53

affaire Fabler Consolidated School District no. 69

v. Alberta (Minister of Education), 21-22

affaire R. v. Lefebore, 28

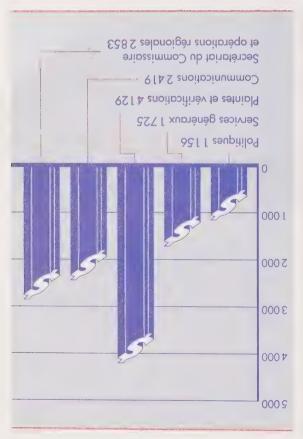
# LISTE DES TABLEAUX ET DES SCHÉMAS

,,,	*	o P g			
891	gramme	тьвтО	dans les sociétés d'État		
291	sə-betsonnes	oènnA	Les taux de participation	6.]]]	
	TAIRAREIMMOS 31 - 3X	AMMA	Loi sur l'emploi dans la fonction publique 62		
			les institutions assujetties à la		
91	seconde dans les écoles publiques		Les taux de participation dans	8.[]]	
	Les effectifs des programmes de langue	1-V	00		
			90		
	ΕΛ	TAAG	de la catégorie Gestion dans les ministères,		
			Les taux de participation au sein	7.111	
. 14:	èrinonim al 9b 9ugnal al anab		dans la fonction publique du Canada 59		
. , ,	Les programmes d'enseignement	I - A I	Les deux groupes de langue officielle	9.111	
	tuamaniesaa,p samminosa sa I	1-VI	Their sittle error and the common strong to the	2 111	
	E I A	ITAA9	dans les ministères, par région		
	20.0		Les taux de participation	<i>2.</i> ]]]	
. 10.	des langues officielles				
101		/ 1 . 1 1 1	dans les institutions fédérales57		
	Le coût du Programme	21 111	Les taux de participation	4.111	
01 ·	1992-1993 et 1993-1994		£liaverdetisverige de f		
	langues officielles — Dépenses par foncti		na 3 Les plaintes touchant	ווטעומכ	
	Le coût des services fédéraux dans les deu	91.111	tandation parairla and L & co	2942	
			5443		
eor.	1989 et 1993		na 2. Les plaintes touchant	υခμος	
	et compétences des titulaires,			, , ,	
	Les postes bilingues : niveau exigé	21.111	de 10 plaintes, 1992 et 199342		
			Les institutions ayant fait l'objet de plus	8.111	
100	qe 1989-1993				
	Les postes bilingues — niveau exigé,	<b>≯1.</b> ]]]	Les plaintes au cours des ans42	2.]]]	
	www.companyageagad.companyageagaagaagaagaagaagaagaagaagaagaagaagaa				
101	que les postes bilingues, 1993		14. Les plaintes, par région (1992 et 1993). 41	Schén	
	et dans la fonctions publique, ainsi				
	officielle dans la population, 1991,	CTIH	province et territoire, 1993		
	Les deux groupes de langue	81 111	et le traitement des plaintes pour chaque		
204 1			d'information reçues ainsi que la nature		
101	qc 1888 y 1883	21:111	Le nombre de plaintes et de demandes	LIII	
	Les exigences linguistiques des postes,	CI III			
69 ···	organismes		111 31	TAA9	
		TT.III			
	1		6t 1991 39 1891 , saugnillad (ans 91 & 21 9b)		
69	travail dans la fonction publique (LRTFP)1-2		Le pourcentage des adolescents	LII	
	devant se conformer à la Loi sur les relations				
	Les taux de participation dans les organis	01.111	II II	TAAG	
		- 444			



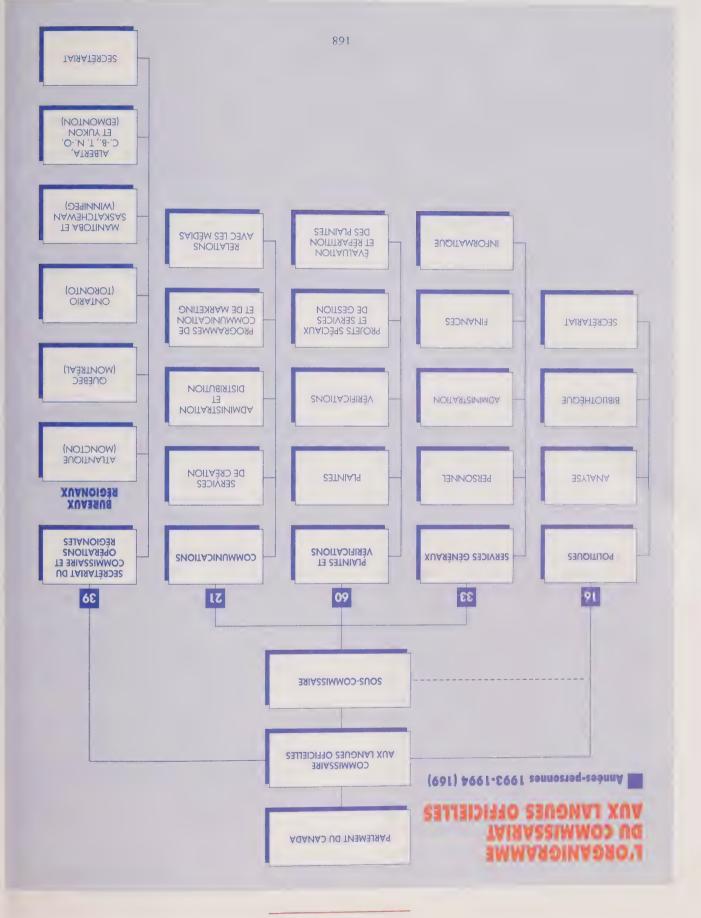


Le Commissariat aux langues officielles Budget (000 \$) 1993-1994 (12 282)

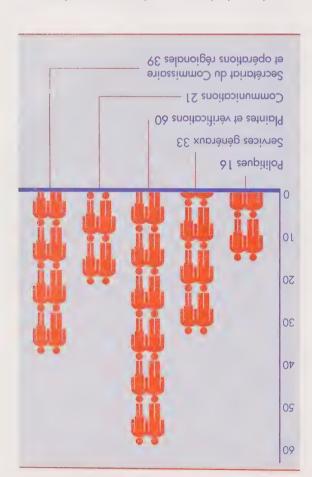


et assure leur mise en oeuvre. De plus, elle planifie et coordonne les déplacements du Commissaire dans toutes les régions du pays, lui fournit ou obtient tout document d'appui nécessaire, organise les communications et les rencontres nécessaires avec les députés et les rencontres nécessaires avec les députés et les rencontres nécessaires avec les députés et les rencontres nécessaires avec les nemiers ministères et organismes fédéraux, les premiers ministères des provinces, les dirigeants et les hauts fonctionnaires du gouvernement, et s'assure d'une couverture médiatique convenable.

tions de leurs institutions. cadres de la fonction publique fédérale sur les obligaaux suivis et aux études spéciales; renseignent les instruisent des plaintes, participent aux vérifications, favorisent le respect de l'esprit et de la lettre de la Loi, mesure les institutions fédérales dans les régions plus, les bureaux régionaux évaluent dans quelle professionnelles et aux autres parties intéressées. De élus, aux associations représentatives, aux associations règlements aux associations communautaires, aux officielle, fournit des renseignements sur la Loi et ses communautés majoritaires et minoritaires de langue une multitude d'activités de promotion auprès des dances de sa région et fait rapport à ce sujet, mène régionale. Chaque équipe régionale surveille les teny assure, au nom de ce dernier, une présence chacun dirigé par un représentant du Commissaire qui Montréal, à Toronto, à Winnipeg et à Edmonton), Il existe cinq bureaux régionaux (à Moncton, à



#### Le Commissariat aux langues officielles Années-personnes 1993-1994 (169)



parmi les ombudsmans canadiens, a été avalisée sans réserve lors de la Conférence des ombudsmans qui a eu lieu en novembre.

La Direction des communications aide le Commissaire à renseigner les Canadiens sur l'esprit et la lettre de la Loi. Elle fournit des conseils et des services en matière de communication au Commissariat, et elle élabore des plans stratégiques, en plus de s'occuper de la planification, de la production et de la diffusion de la comments d'information destinés à des publics divers.

La Direction du secrétariat du Commissaire et des opérations régionales conseille le Commissaire sur les stratégies et les politiques internes et externes,

# TAIRARRIMMOD 31

La Direction des politiques, responsable de la planification stratégique ainsi que de l'élaboration et de la coordination globales des politiques du Commissariat, aide le Commissaire à définir ses grandes orientations et à mener à bien ses recherches, elle assure aussi la liaison avec les organismes centraux, les comités parlementaires et diverses associations.

La Direction des services généraux fournit les services liés à la gestion du personnel, des finances et de l'informatique. Elle est également responsable des services administratifs.

La Direction des plaintes et vérifications instruit les plaintes, mène des vérifications linguistiques et effectue les suivis à l'échelle nationale. Elle coordonne également la régionalisation du traitement des plaintes afin de répondre rapidement à ceux qui ont recours aux services du Commissaire en ce qui a trait au respect de leurs droits linguistiques. En 1993, la Direction a fait l'objet d'une réorganisation administrative en vue d'améliorer le règlement des plaintes déposées en vertu de la Loi et d'assurer un meilleur service à sa clientèle, qu'il s'agisse des membres du public ou des employés fédéraux.

Selon la nouvelle structure, les fonctions de la Direction sont réparties dans quatre divisions, chacume responsable de secteurs d'activité particuliers: instruction des plaintes, vérifications et études spéciales, projets spéciaux et services de gestion, évaluation et répartition des plaintes. Ces changements ont pour but de regrouper les domaines de compétence des agents et de favoriser l'établissement tence des agents et de favoriser l'établissement et sa clientèle ainsi qu'avec les gestionnaires du gouvernement fédéral.

La Direction a établi des lignes directrices pour l'évaluation de la satisfaction de la clientèle et, à l'automne 1993, a mis au point des indicateurs de rendement à l'intention de ses enquêteurs. Cette question, qui avait suscité de nombreuses discussions







Les effectifs des programmes de langue seconde dans les écoles publiques (otive) I.V upoldpT

9'05	<b>9</b> 79 876	778 E78 I	6'79	998 677 L	<b>5 642 083</b>
0'19	<b>7</b> 89 686	1 842 285	6'79	1 436 433	2617838
L'79	665 820 I	\$17 Z96 I	۷′07	1 144 515	7 813 661
22,3	109 1	7729	۲,82	108 2	9266
72'4	109 1	806 \$	1,82	2 7 3 2	6 7 2 9
r,82	0011	9168	53,9	2 100	108 8
42,3	£98	5 039	L'	5 646	3 404
7'87	898	066 L	L'LL	2 570	3 307
8'09	636	678 L	38,0	978 1	3 245
5'07	9Z7 l0l	750 587	٤′١٦	129 531	313 404
9'77	809 66	734 311	٤'١٦	ZZ7 ZZ l	308 427
1,88	690 78	220 894	24,8	072 52	305 574
9'58	83 632	235 513	8'18	Z1Z 18	722 404
L'9E	85 283	228 702	8'18	76 932	251 353
27,3	28 903	512 899	24,2	22 435	719 929
9'09	760 67	890 18	0′19	EZE 19	699 001
6'29	699 87	598 88	0'19	197 19	100 381
9'97	697 87	920701	9'7	4 928	110 382
6'97	798 Z8	81 389	6'99	7.29 6V	\$8 85 pt
9'77	37 276	83 788	6'99	818 64	88 290
l'l7	975 14	۷٥٧ ٥٥١	7′88	42 576	110 831
%	LANGUE SEC	(Le français au Québec et au Mouveau-Brunswick)	%	LANGUE SEC Effectifs	français au Québec u Nouveau-Brunswick)
101403	TANIOHE CEC	Population scoloire dont la langue d'enseignement est l'anglais	ONDE	I MAICH IE CEC	ulation scolaire dont angue d'enseignement 'anglais anguesis eu Auropee
	nme-cadre)	MIVEAU SECONDAIRE (Program		nme-cadre)	EAU ÉLÉMENTAIRE (Progran

Données révisées.

e Estimation de Statistique Canada.

n.d.: Données non disponibles.

Source : Statistique Canada, Division de l'enseignement élémentaire et secondaire.

eu jauâne

- stitoette

**JATOT** 

scolaire

Population

Les effectifs des programmes de langue seconde dans les écoles publiques (Stius) I.V unsldnT

### PROGRAMMES D'IMMERSION EN FRANÇAIS

Effectifs

Ecoles offrant

des cours

1 <b>∀</b> 10.	1992-1998 1992-1978	2 178 753 5 178 753 5 178 753	2 240 949 2 240 949	887 792 887 792 883 108	7 093 7 093 7 093
	∘7661-E661	01271	7777	747	ç
tseuO-brol	1992-1993	12131	699 7	436	9
ub seriotimes	8791-7791	12717	3 5005	.b.n	.b.n
	∘7661-E661	2 630	916 8	Z0 <del>7</del>	3
	1992-1993	7229	3 832	366	3
nkon	8261-2261	768 9	Z 282z	.b.n	.b.n
	• <b>7</b> 661-E661	081 769	726 145	78 139	812
	1992-1993	622 439	254761	189 72	717
eupinnatira-eidmolo	8261-2261	692 728	011 191	1 301	SI
	• <b>7</b> 661- <b>2</b> 661	250 230	192 241	5¥ 080	791
	1992-1993	461 609	181 981	79 92	69 L
/Iberta	8261-2261	708 687	111 3382	.b.n	.b.n
	∘7661-E661	193 650	121 307	Z78 O l	94
	1992-1993	169 532	120 622	66401	94
askatchewan	8261-2261	216 248	708 89	Z07	7
	₽ <b>7</b> 661- <b>2</b> 661	195 290	999 901	16 930	001
	1992-1993	619.961	711 901	812.61	66
pdotinpM	8261-2261	221 408	619 58	299 l	15

<sup>2.</sup> Données sur les inscriptions aux programmes d'immersion en français non disponibles. L. Winclut que les étudiants inscrits aux programmes d'immersion en français.

<sup>197</sup> 

Tableau V.1 (suite)
Les effectifs des programmes de langue seconde dans les écoles publiques

201100		MIVEAU SECONDAIRE (Program Population scolaire dont la langue d'enseignement est l'anglais	ONIDE		11VEAU ÉLÉMENTAIRE (Progran copulation scolaire dont cal l'angue d'enseignement st l'anglais
%	Effectifs	(Le français au Québec et au Nouveau-Brunswick)	% = 0NO	LANGUE SEC Effectifs	tançais au Québec tan Nouveau-Brunswick)
9'79	34 111	95 453	6'98	33 282	83 440
l'ZS	33 078	22 953	7'29	987 88	<b>5</b> ∠8 8 <b>5</b>
9'99	32 196	68 036	<b>∀</b> ′∠9	37 846	27 240
£′\$9	£09 8	121 81	26,33	135 7	13 284
l'79 Z'19	971 9 660 9	769 6 726 6	Z'99 L'99	578 <del>2</del> 277 <del>2</del>	10 458 10 582
€′₱9	88 83	979 16	56'67	30 022	100 259
9'89	912 ZÞ	74 200	٤٬٥٥	877 04	820 18
7'79	46 839	860 92		SZ9 07	∠88 08
9'99	Z88 ZE	086 99	ε'09	29 62	61067
0'89 5'89	72 797 76 780	998 88	9'E8	33 800	78 834 70 709
.b.n	.b.n	.b.n	.b.n	.b.n	.b.n
0'98 6'98	998 61 669 61	22 516 22 560	23,2 53,2	15 593 15 82 <b>4</b>	53 293 54 140
(etinonim bl		dot el vioV dot el vioV	(e) (e) (e)		Voir le tal de tal vioV Trogrammes d'enseignement
0'00 l	968 ZGE 766 E97	367 891 473 402	9'l7 0'ZE	244 575 214 730	288 2 <u>7</u> 2
0'001	362 554	395 249	ן'וד	538 446	675 085
0'98	550 398	478 218	2,52	981 059	1 221 579
8'6Z 8'6Z	029 861	669 599	0'0∠	754 429	1 077 128

# Tableau V. ? Les effectifs des programmes de langue seconde dans les écoles publiques

#### PROGRAMMES D'IMMERSION EN FRANÇAIS



econde	S
su jaudne	Э
- stitoette	3
JATO:	L





	1993-1994∘	\$ 025 030	1124755	152 403	∠80 l
	1992-1993	1 987 927	1 102 294	961 671	790 l
oinptnC	8261-2261	1 950 308	883 596	12.764	091
anglais langue seconde	• <b>7</b> 661-8661	843 078	000 109		
lèves inscrits aux cours	1992-1993r	897 976	174 209		
Suébec	8261-2261	.b.n	799 829		
e français langue seconde	• <b>7</b> 661-2661	720 86	32 4281	32 4281	791
lèves inscrits aux cours	1992-1993	71186	32 4421	32 4421	195
эперес	8261-2261	.b.n	1757 71	1792 21	.b.n
l'anglais langue seconde	°7661-E661	620 917	31 956		
lèves inscrits aux cours	1992-1993-	002 97	32 453		
Jonveau-Brunswick	8261-2261	.b.n	.b.n		
abricais langue seconde	• <b>7</b> 661-2661	158 16	¥ 23 823	llS †l	96
Elèves inscrits aux cours	1992-1993	63 200	74 829	67L71	86
Jouveau-Brunswick	8261-2261	.b.n	679 07	3 1 2 6	34
	<b>₽</b> 7661-E661	07/991	906 76	7 392	58
	1665-1663-	Z60 99 l	95 427	7 433	98
9ssooà-9llevoV	8261-2261	Z60 861	166 88	127	3
	o <b>7</b> 661-8661	24 230	809 <i>S</i> L	285 £	72
	1992-1993	24 383	01751	3 239	72
brauobà-sonird-ub-si	8/61-7/61	879 72	96791	142	۷
	• <b>7</b> 661-8661	150 330	£78 69	108 7	77
	1992-1993	122 024	708 17	4 938	27
Terre-Meuve	8261-2261	891991	162 29	96	3

Les adultes, y compris ceux qui demeurent dans les régions éloignées, ont également accès à des cours de français langue seconde, quelque 150 adultes sont inscrits à ces cours d'un bout à l'autre du Yukon.

#### LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le nombre d'inscriptions est demeuré stable dans les Territoires du Nord-Ouest, où les programmes d'immersion sont offerts jusqu'en douzième année depuis quelques années.

Des programmes-cadres en études sociales et en mathématiques sont maintenant traduits et utilisés dans les classes d'immersion et des classes de français langue maternelle, et un programme-cadre de français propre aux Territoires du Nord-Ouest a été mis en œuvre de la première à la douzième année en 1993. Ce programme deviendra obligatoire dans toutes les régions des Territoires en 1994-1995. Les cours offerts pendant les mois de février, de mai, d'août et d'octobre aux enseignants de langue seconde par l'intermédiaire de l'Arctic College ont permis à ceuxci de rafraîchir leurs connaissances.

Au début de l'été, la CPF a organisé un mini « Rendez-vous » avec la participation de trois animateurs d'Edmonton qui ont offert des ateliers de danse, d'art dramatique, d'éducation physique et de jeux d'équipes. L'association a également participé à la Semaine du français en invitant un artiste de Vancouver à donner un spectacle au Northern Arts and Culture Centre.

On est en train de revoir le programme de français langue seconde afin de le rendre conforme aux normes actuelles relativement à l'enseignement de la langue. Au cours d'une réunion de l'Association des professeurs de langue seconde de la Colombie-Britannique, les membres ont fait état des travaux effectués à ce jour, et continueront de parfaire le programme dans l'avenir.

Les enseignants ont également été invités à participer à la refonte de l'examen de français de la douzième année. On a déjà réalisé un projet et fait appel à des enseignants locaux pour donner un examen d'immersion au lieu de recourit à des représentants provinciaux.

La province a entrepris l'élaboration d'une politique touchant toutes les langues, y compris le français, qui permettrait aux écoles d'accorder aux élèves des crédits pour toutes les langues apprises à la maison. Cette politique doit être rendue publique au début de 1994. Une autre étude sur l'évaluation des ressources pédagogiques qu'on trouve sur le marché pour l'enseignement secondaire est en cours.

Enfin, la CPF de la province a organisé un colloque national sur l'enseignement au secondaire en novembre 1993.

#### LE YUKON

Le nombre d'inscriptions n'a pas varié au Yukon, où environ la moitié des écoles offrent le programme-cadre de français à partir de la première année. L'institution la plus récente est une nouvelle école primaire catholique à Whitehorse.

Par ailleurs, la mise en œuvre du nouveau programme-cadre se poursuit au secondaire, en septembre 1993, on en était rendu à la neuvième année. Un comité a entrepris la révision des programmes de français au secondaire pour s'assurer que les cours continueront d'intéresser les élèves qui ont une bonne connaissance du français.

La CPF a lancé son premier camp familial, modeste projet-pilote qui a remporté un grand succès. Un autre projet, le camp de jour (qui en est à sa sixième année), a profité à 125 élèves de cinq communautés.

La section de l'Alberta de la CPF a tenu son colloque sur l'enseignement du français au secondaire à Edmonton au mois d'octobre. Environ 100 personnes y ont assisté, dont un groupe de 10 à 15 élèves. Selon un représentant de l'association, les gens semblaient vraiment ravis de la composition de l'assistance. Il a ajouté que la CPF devrait examiner la possibilité de parvenir à une telle représentativité afin d'exploiter au maximum le travail déjà accompli par différents groupes et individus.

#### LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

La Colombie-Britannique a célébré deux événements mémorables en 1993 : le dixième anniversaire du concours d'art oratoire de la CPF et, fort particulièrement digne de mention, le 25° anniversaire du programme d'immersion en français. Au cours de sa première année d'existence, les responsables du programme d'immersion étaient fiers de compter 32 élèves et un sion étaient fiers de compter 32 élèves et un les coins de la province y sont inscrits et 1 400 professeurs l'enseignent dans 45 districts scolaires.

Les anciens de la première classe d'immersion se sont réunis à l'école Alderson dans le district scolaire de Coquitlam, et la semaine du 1e1 octobre a été désignée Semaine officielle du programme d'immersion en français par le gouvernement. La proclamation s'énonçait en partie comme suit : « Le gouvernement reconnaît et honore le caractère bilingue du pays [...] et est fier de ces élèves et de leur apport à la province et au pays ». [Notre traduction] Le Commissaire aux langues officielles a fait parvenir un message de félicitations qui se lisait en partie comme suit : « Il s'agit là d'une réalisation remarquable [...] je remercie chacune et chacun d'entre vous de votre contribution à une et chacun d'entre vous de votre Canadiens anglophones et Canadiens francophones. »

programme d'immersion. Lorsque le conseil scolaire a annoncé en septembre 1993 que les élèves qui n'avaient pas acquitté ces frais ne seraient pas admis au programme d'immersion, la plupart des familles sont revenues sur leur décision.

Par la suite, le conseil scolaire a décidé de ne plus charger ces frais à partir de septembre 1994. Cependant, cette date coïncide avec l'entrée en vigueur prévue de frais de transport pour les élèves inscrits au programmes. On prévoit que les élèves inscrits au programme d'immersion devront payer des frais plus élevés que les autres pour le transport scolaire, par conséquent, la facture va probablement demeurer conséquent, la facture va probablement demeurer inchangée pour la plupart des parents.

L'Université de Calgary songe à abandonner son programme de formation en immersion française à l'intention des enseignants. « Les temps sont durs », telle est la raison invoquée par le porte-parole de l'Université, M. Rod Chapman. Crâce à une subvention de 188 000 \$ accordée pour un an par le ministère du Patrimoine canadien, le programme restera en vigueur jusqu'au printemps 1994. L'Université de l'Alberta offre également un programme de formation en immersion à l'intention des enseignants à la faculté en immersion à l'intention des enseignants à la faculté en immersion à l'intention des enseignants à la faculté en immersion à l'intention des enseignants à la faculté en immersion à l'alint-Jean.

Parallèlement, trois projets importants sont en cours dans la province : l'achèvement du remaniement du programme-cadre de français, dont la mise en œuvre devrait s'échelonner jusqu'à l'automne 1995, la mise au point définitive de méthodes modèles d'évaluation d'ici le printemps 1994 et, d'ici là également, l'élaboration, à l'intention des enseignants, de profils de compétence en français oral et écrit pour les élèves inscrits au programme-cadre.

De nouveaux programmes d'immersion continuent d'être élaborés, y compris certains visant à donner aux élèves un avant-goût de divers domaines professionnels, comme les programmes « entreprises et innovations » et « tourisme ». Cet enrichissement constitue une mesure importante pour maintenir dans les programmes d'immersion les élèves du secondaire.

L'entente quinquennale Canada-Saskatchewan qui a permis la création de l'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina et la construction des immeubles qui l'abritent est expirée, le ministère du Patrimoine canadien continue toutefois de fournir une aide financière à l'Institut pour le perfectionnement de son programme.

Au printemps, la CPF de la province a publié un sommante contenant notamment les 25 recommandations émanant de son colloque sur l'enseignement du français au secondaire, le premier d'une série d'événements semblables organisés à l'échelle du Canada. Dans ce document, l'association exhorte tous les intéressés à collaborer afin de promouvoir l'excellence de l'enseignement du français langue seconde jusqu'à la douzième année.

En février, la CPF a organisé à Regina un « Rendezvous » autour d'un thème scientifique qui a réuni environ 70 élèves des sixième, septième et huitième années. Des camps d'été, une visite culturelle à camp familial à Pike Lake figurent parmi les autres activités qui sont venues enrichir le programme offert aux élèves de la Saskatchewan.

#### L'ALBERTA

Les inscriptions aux programmes-cadres et aux programmes d'immersion ont enregistré une légère augmentation en Alberta cette année.

La province a élaboré un plan triennal en vue de l'élimination du déficit, dont les recommandations doivent être rendues publiques à la fin de 1993. En éducation, les fonds vont sans doute se faire plus rares pour tous les programmes jugés non essentiels, et les programmes d'enseignement en langue seconde ont été désignés comme un secteur où le financement pourra être moins généreux au cours des prochaines années. Les programmes de français langue seconde ont déjà connu des difficultés financières. Ainsi, à ont déjà connu des difficultés financières. Ainsi, à des frais de 100 \$ par élève pour l'inscription au des frais de 100 \$ par élève pour l'inscription au des frais de 100 \$ par élève pour l'inscription au

Au mois de mai, la CPF a organisé un colloque provincial « Learning French Today For Tomorrow's World » portant sur l'enseignement du français au secondaire. L'événement a eu lieu à Winnipeg. Comme lors des autres colloques qui se sont tenus un peu partout au pays, la participation d'une cinquantaine d'élèves a marqué la rencontre.

Les lauréats du concours d'art oratoire au Manitoba ont été invités à participer à un « Rendez-vous » qui a eu lieu au Collège universitaire de Saint-Boniface. La CPF a également retenu les services d'un artiste francophone pour une tournée dans 12 localités. Le Cercle Molière a récemment commencé à initier les élèves des classes d'immersion à ses productions, non seulement à titre de spectateurs, mais également de participants, en montant généralement des pièces qui figurent à leur programme d'études.

#### LA SASKATCHEWAN

Le nombre d'inscriptions aux cours en langue seconde n'a pas changé en Saskatchewan.

Le plan d'élaboration des programmes d'études, échelonné sur dix ans, progresse selon le calendrier établi. On redouble d'efforts pour aider les écoles à mettre en œuvre les nouveaux programmes en leur fournissant des services d'experts-conseils ainsi que des documents d'appui. De plus, on reconnaît la nécessité de maintenir et de perfectionner les aptitudes des enseignants sur les plans de la langue et des méthodes en organisant à leur intention des ateliers et des des séminaires.

En 1993-1994, l'Université de Regina a célébré le dixième anniversaire de son programme de baccalauréat en éducation. Créé pour remédier au manque d'enseignants des écoles fransaskoises ainsi qu'à la pénurie de professeurs d'immersion et de programmescadres de français, ce programme d'études a permis de former 168 nouveaux bacheliers à ce jour. Au cours de l'année, des épinglettes, des stylos et des t-shirts ont été conçus et diverses activités spéciales ont été ont été diverses activités spéciales ont été organisées pour souligner l'excellent travail accompli pendant ces dix ans.

Un document traitant des programmes de français intensif et des programmes d'immersion a été publié au début de septembre. Intitulé *Les arts du langage*, ce document défend notamment l'idée que savoir parler et écouter sont tout autant que la lecture et l'écriture des aptitudes clés qui ne peuvent être dissociées.

Dans un document de consultation intitulé Éducation technologique, publié en octobre 1990, le gouverneveau programme d'études technologiques axé sur les secteurs des communications, de la construction, de la fabrication, des services et des transports. Les effets de l'importance accrue accordée ces dernières années de l'importance accrue accordée ces dernières années de l'importance acrue accordée ces dernières années de l'importance acrue accordée ces dernières années faire sentir, mais il est manifeste que l'éducation dans le domaine technologique aura une incidence de plus en plus marquée sur les programmes d'immersion et en plus marquée sur les programmes d'immersion et les programmes de français intensif en Ontario.

La CPF de la province a modifié la formule de son concours d'art oratoire cette année, supprimant la désignation d'un lauréat pour les participants de la quatrième à la huitième année. Le Festival d'art oratoire a ainsi voulu mettre en évidence le fait que chaque participant est un gagnant. La CPF a également régions de Brant, de Lambton, de London, d'Oxford et de l'est de Toronto. Un nouveau camp régulier et des camps de jour dans tous les coins de la province sont venus compléter le programme d'activités.

#### ABOTINAM 31

Le nombre d'inscriptions aux cours de langue seconde est demeuré le même au Manitoba cette année. En revanche, la pénurie d'enseignants que la province a connue il y a quelques années est maintenant chose du passé.

Les programmes d'études continuent à progresser; des cours d'immersion en musique, en éducation physique, en mathématiques et en sciences sociales ont été élaborés en 1993.

d'éducation.

de son système

la réforme

L'Ontario poursuit

L'organisme Canadian Parents for French (CPF) a eu fort à faire pendant l'année. En plus d'avoir organisé la conférence sur l'enseignement du français au secondaire qui a eu lieu en avril à l'Université Bishop à un guide dans lequel on trouve une liste des camps, des produit programmes de français langue seconde. Le guide a succité beaucoup d'intérêt partout au pays et même à l'étranger. Parmi les autres activités, mentionnons une soirée d'information à l'intention des parents et un soirée d'information à l'intention des parents et un cours de gardiennage d'enfants en français subventionnons une soirée d'information à l'intention des parents et un soirée d'information philanthropiques locales.

#### L'ONTARIO

Les inscriptions aux cours de langue seconde continuent d'augmenter en Ontario, plusieurs conseils créant de nouvelles classes à des niveaux supérieurs.

La province poursuit la réforme de son système d'éducation. La Commission royale de l'Ontario sur l'éducation, créée pour étudier l'avenir de l'éducation dans cette province, a commencé ses travaux cette le doit produire un rapport en 1994. Le le doit produire un rapport en 1994. Le

année. Elle doit produire un rapport en 1994. Le Commissaire aux langues officielles a présenté un mémoire devant la Commission royale en novembre.

Le ministère de l'Education est en train d'élaborer, a l'intention des élèves de la première à la neuvième année, un nouveau programme d'études fondé sur les résultats des travaux entrepris. Le nouveau système servira à déterminer les similitudes entre les domaines d'études et à regrouper les matières en quatre grandes catégories : la langue, les mathématiques, les sciences et la technologie, la personne, la société et les arts. Le système reposera également sur une approche plus intégrée relativement aux années dites de transition (de la septième à la neuvième année), ce qui aura des répertussions sur le programme de français langue seconde. Ces modifications découlent en partie des consultations à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en 1992 et dont tions à l'échelle provinciale menées en l'épont de l'au dernier.

Il est donc prévu de garantir un minimum de l'anglais langue seconde au primaire. On souhaite l'anglais langue seconde au primaire. On souhaite également rendre l'enseignement intensif de l'anglais langue seconde au primaire plus accessible (31 commissions scolaires offrent actuellement cette formule). En outre, avec l'autorisation de leurs parents, les élèves auraient la possibilité de suivre 225 heures de suixième année du primaire, et jusqu'à 500 heures au secondaire, ce qu'ils ne pouvaient faire auparavant. Des mesures seront aussi prises pour accroître les compétences linguistiques des enseignants d'anglais langue seconde. Enfin, les commissions sco-

langue seconde. Enfin, les commissions scolaires pourraient organiser des échanges « interlinguistiques ».

Des chercheurs du Centre d'étude sur l'apprentissage en classe de l'Université Concordia ont appris à des enseignants comment appliquer les méthodes d'apprentissage coopératif, on visait ainsi à accroître la faisabilité et l'efficacité du travail en groupe dans les classes d'anglais langue seconde des écoles primaires et secondaires au Québec. Selon une première évaluation du modèle d'apprentissage, qui a pris la forme de nombreuses

séances de formation sur place, d'un suivi et de la constitution d'équipes de soutien collectif, les résultats sont très positifs, les enseignants ont observé une plus grande motivation chez leurs élèves et une utilisation accrue de l'anglais. Des études de suivi vont permettre d'évaluer plus rigoureusement l'usage de l'anglais pendent le travail en groupe, ainsi que d'autres points.

## Le français langue seconde

Dans le système d'éducation anglophone, de nombreux modèles d'apprentissage de la langue seconde sont déjà en place. Par conséquent, on recommande dans le document Faire avancer l'école d'apporter des améliorations en fonction des besoins locaux. On envisage plus particulièrement d'ajouter un cheminemoissage plus particulièrement d'ajouter un cheminemoissage plus particulièrement d'ajouter un chemine ment intermédiaire entre le programme de base et le programme avancé.

Le programme pourra bientôt être relié à un réseau d'avant-garde à l'échelle provinciale conçu pour tout le secteur de l'enseignement du français. Les écoles pourront ainsi utiliser une gamme variée de logiciels et de services informatiques, l'intention étant de permettre aux élèves de tous les coins de la province de pouvoir un jour communiquer les uns avec les autres. « Nous avons toujours prévu d'intégrer à notre programme les techniques les plus avant-notre programme les techniques les plus avant-gardistes », de dire fièrement un représentant provincial, ajoutant que, malgré l'ampleur de l'innovation, « Nous sommes comparables au vieux modèle T de Pord, nous ne sommes pas la Cadillac...du moins pas encore!» [Notre traduction]

#### LE QUÈBEC

La ministre de l'Education a fait connaître, en novembre 1993, un important document de consultation intitulé Faire avancer l'école. Ce document présente, entre autres, des orientations générales pour l'enseignement du français et de l'anglais langues secondes au Québec. On y propose notamment la création de deux cheminements distincts correspondant à des niveaux de compétence différents. Le régime de sanction des études reconnaîtrait ces deux cheminements distincts, comme c'est déjà le cas pour cheminements distincts, comme c'est déjà le cas pour les mathématiques et les sciences.

## L'anglais langue seconde

Dans le système d'éducation francophone, certaines commissions scolaires offrent, à partir de la quatrième année du primaire, moins que les deux heures hebdomadaires d'enseignement en langue seconde prévus par le régime pédagogique (soit 216 heures en trois ans, au total). L'insuffisance du temps consacré à cet enseignement est la principale lacune signalée par le document de consultation. Les élèves qui arrivent au secondaire sans avoir reçu ces 216 heures de cours ont de la difficulté à atteindre les objectifs en matière de compétence culté à atteindre les objectifs en matière de compétence en langue seconde. Par ailleurs, certaines commissions scolaires ont du mal à recruter du personnel enseignant qui maîtrise suffisamment bien l'anglais pour l'enseignant qui maîtrise suffisamment bien l'anglais pour l'enseignant qui maîtrise suffisamment bien l'anglais pour l'enseigner.

Le remaniement, qui sera intégré au plan Education 2000 lors de son instauration au Nouveau-Brunswick, se fera dans quatre domaines. En premier lieu, des mesures seront prises pour uniformiser davantage les programmes afin de faciliter l'enseignement du français langue seconde. Par exemple, le temps d'enseignement varie actuellement d'un district scolaire à un autre, cet écart devrait bientôt être corrigé.

En deuxième lieu, la réorganisation touchera l'immersion intermédiaire, offerte dans plusieurs conseils scolaires. En troisième lieu, le ministère de l'Éducation entend revoir le programme-cadre actuel sfin de définir et d'appliquer des normes minimales pour l'examen de douzième année portant sur la communication orale. Un modèle d'évaluation applicable au français langue seconde sera élaboré au cours des deux prochaines années.

Enfin, pour garantir que les parents ont leur mot à dire dans les décisions qui concernent les programmes d'immersion en français, le Ministère examine des moyens de les faire participer davantage au choix des programmes d'immersion dans leurs collectivités.

## L'anglais langue seconde

Les cours d'anglais ne sont obligatoires que de la cinquième à la dixième année, mais ils sont offerts dans presque toutes les écoles à partir de la troisième année.

Le projet multimédia d'enseignement des langues du Nouveau-Brunswick, qui a été couronné de succès, est actuellement mis à l'essai dans les cinquième et neuvième années, et une évaluation du programme doit être réalisée en priorité cette année. Des comités internes ont été mis sur pied pour rédiger un manuel et organiser des séances de formation portant sur la méthodologie et l'évaluation formative. L'intérêt que suscite le programme à l'échelle internationale en dit long sur son incidence et ses possibilités.

Des programmes modulaires ont été élaborés à l'intention des enseignants, tandis que d'autres programmes en cours mettent l'accent sur l'amélioration du français oral et écrit ainsi que sur de nouvelles méthodes d'enseignement. Les sessions d'immersion organisées à l'intention des directeurs des écoles qui offrent des programmes d'immersion se sont révélées extrêmement utiles.

Les programmes d'été en immersion à l'intention des enseignants se poursuivent au Mova Scotia Teachers' College, à Truro. Récemment, des étudiants du collège ont participé à la conception d'un jeu visant à familiariser les élèves avec l'histoire, la langue et la culture acadiennes.

Un nombre sans précédent d'élèves (193) se sont inscrits au concours provincial d'art oratoire parrainé par la CPF. Trois camps d'été provinciaux en français ont accueilli des élèves de la quatrième à la douzième année, tandis que d'autres colonies de vacances ont été organisées par des sections locales. Par ailleurs, un colloque sur l'enseignement du français au secondaire en Nouvelle-Écosse a réuni parents, élèves et en Nouvelle-Écosse

#### LE NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Nouveau-Brunswick, province bilingue, a un système d'éducation de langue française et un de langue anglaise.

### Le français langue seconde

Le Nouveau-Brunswick offre des programmes d'immersion précoce, intermédiaire et tardive de même que des programmes-cadres de français. Les inscriptions sont demeurées stables.

La province entreprend un remaniement important de ses programmes d'enseignement du français langue seconde. Elle fera connaître, au début de 1994, les programmes, revus et améliorés, qui seront offerts dès septembre prochain.

> résultats de l'Étude nationale sur les programmescadres de français se poursuit également, et un groupe de travail composé de représentants des trois provinces a commencé à réviser les modules des classes de la dixième à la douzième année.

> Comme dans les autres provinces, le nombre d'enseignants s'est stabilisé. L'élaboration de programmes, a fait observer un représentant du ministère de l'Éducation, peut aider à prévenir l'épuisement professeurs qui essaient de créer leurs propres programmes tout en les enseignant. Tirant profit des caractéristiques géographiques de l'flle-du-Prince-Édouard, le gouvernement provincial peut axer son programme de recyclage des enseignants aur la formation de petits groupes, les séances après sur la formation de petits groupes, les séances après l'école et l'enseignement entre pairs plutôt que de recourir à des méthodes qui seraient impersonnelles et plus coûteuses.

L'association Canadian Parents for French (CPF) a tenu son colloque sur l'enseignement du français au secondaire en juin, la CPF a complété ses activités par l'organisation d'une semaine du français dans tous les coins de la province, de camps d'été et d'un concours d'art oratoire.

#### LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Le nombre d'inscriptions aux programmes d'immersion en français est demeuré stable en Nouvelle-Écosse. Certains cours sont maintenant offerts dans les classes supérieures et d'autres conseils scolaires manifestent de l'intérêt pour des programmes d'immersion ou des programmes-cadres.

En septembre 1992, un nouveau guide concernant les programmes d'immersion a été remis aux enseignants de la première à la sixième année. Il s'agit du premier guide du genre dans la province. Un guide pour les classes de la septième à la douzième année est en préparation.

2. LES PROVINCES ET TERRITOIRES

TERRE-NEUVE

Le nombre d'inscriptions aux cours de langue seconde n'a pas changé dans la province située le plus à l'est du Canada. Bien que les programmes-cadres de français ne soient pas obligatoires dans les écoles de Terre-Neuve, dans la pratique, la plupart des élèves apprennent le français de la quatrième à la neuvième année.

Un rapport déposé en 1992 par une commission royale de la province, intitulé Nos enfants, notre avenir, est encore à l'étude. On y recommande notamment de réduire le nombre de conseils scolaires de 29 à 19 d'études, pour confier en partie cette responsabilité aux conseils scolaires plutôt qu'au ministère de l'Éducation exclusivement. Aucune de ces recommandations n'a encore été mise en œuvre.

La province s'apprête à adopter, pour les premier et deuxième cycles du secondaire, le nouveau programme d'études d'immersion en français réorganisé conformément à la méthode communicative. La révision des programmes-cadres de français, qui avait commencé avec la quatrième année, porte maintenant sur la huitième année. Terre-Neuve est également en train d'apporter des modifications à son examen de français à l'échelle provinciale pour les onzième et douzième années afin qu'il soit davantage axé sur la communication.

L'association Canadian Parents for French (CPF) de Terre-Neuve a tenu deux colloques sur l'enseignement du français au secondaire, le premier à Coose Bay (en mars) et le deuxième, à Cander (en mai). Selon un porte-parole de la CPF, ces activités ont démontré l'absolue nécessité pour toutes les parties engagées dans l'enseignement du français de communiquer, de collaborer et de cœxister.

L'atelier sur l'enseignement à distance a été l'un des faits saillants de ces colloques. Il a permis de mettre en lumière que des élèves de tous les coins de Terre-Neuve obtiennent de fort bonnes notes dans les programmes d'enseignement fondés sur l'utilisation ingénieuse des téléconférences, des ordinateurs, des tableaux électroniques et d'autres techniques de tableaux électroniques et d'autres techniques de transmis et réexpédiés par télécopieur. Le programme, transmis et réexpédiés par télécopieur. Le programme, auquel participaient 23 élèves répartis à 13 endroits auquel participaient 23 élèves répartis à 13 endroits différents en 1988, rejoint maintenant 900 élèves

#### L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

vivant dans 53 localités.

À l'Île-du-Prince-Édouard, le nombre d'inscriptions en français s'est stabilisé, tant pour ce qui est des programmes-cadres que des programmes d'immersion. Les politiques relatives à l'admission sont maintenant plus cohérentes et, comme l'a fait remarquer un représentant du ministère de l'Éducation, il ne faut plus attendre en file pour être admis au programme d'immersion. On a mis fin au système de tirage au sort utilisé auparavant pour contrôler l'accès aux programmes chargés.

L'Île-du-Prince-Edouard est l'une des provinces à offrir un programme d'immersion précoce (dès la première année) u tardive (en septième année), les deux groupes étant rassemblés en dixième année. Réunir bien la langue parlée et d'autres, inscrits en immersion tardive qui ont probablement développé de plus grandes aptitudes pour l'écrit, peut être bénéfique aux deux groupes.

Un nouveau programme d'immersion en arts du langage, à l'intention des élèves du premier cycle du secondaire, est en voie d'élaboration, il s'agit d'une entreprise que mènent en collaboration les provinces maritimes par l'intermédiaire de la Fondation d'éducation des provinces maritimes. Ce projet doit être mis à l'essai dans les classes de septième année dès septembre 1994. L'élaboration de modules d'apprenseptembre 1994. L'élaboration de modules d'apprentissage au premier cycle du secondaire fondée sur les

World of Difference ». En collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien, l'Association canadienne des professeurs d'immersion et l'Association canadienne des professeurs d'immersion et l'Association parrainé un concours littéraire à l'intention des jeunes de dix à treize ans qui devaient exprimer ce que représentent pour eux le français et l'anglais au Canada. Si l'on compte leurs heures de travail et autres dons, les bénévoles de la CPF ont fait une contribution représentant plus d'un million de dollars pour atteindre leurs objectifs.

#### CONCENSION

S'adressant récemment à un auditoire composé de parents et de professeurs réunis pour faire le point sur leurs préoccupations, le Commissaire aux langues officielles a affirmé qu'il ferait « appel à la générosité et à l'honnêteté des Canadiens, deux. En n'exploitant l'on trouve chez la plupart d'entre eux. En n'exploitant pas ces ressources, nous risquons d'être emportés par les efforts des gens qui ont une opinion différente au sujet de l'avenir du Canada, au sujet des gens qui ne sont pas comme eux, au sujet des gens qui ne sont pas comme eux, au sujet des gens qui ne parlent sont pas comme eux, au sujet des gens qui ne parlent

Au moment où le pays doit affronter des défis économiques en cette fin de millénaire, nous devons continuer de tenir compte de la valeur de nos investissements dans les programmes d'enseignement de la langue seconde et des « dividendes » qu'on peut en retirer du point de vue de l'harmonie, de la compréhension et de la coopération partout au Canada. Perdre ce que nous avons gagné au cours des vingtcinq dernières années équivaudrait à perdre une richesse nationale irremplaçable.

## LES ACTIVITÉS SUPPLÉMENTAIRES

Les activités parascolaires constituent un complément essentiel aux cours de langue en classe. À cet égard, deux programmes du ministère du Patrimoine canadien — le Programme de moniteurs de langues officielles et le Programme de bourses pour les cours d'été de langues — profitent chaque année à des centaines de jeunes Canadiens. La Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), entre autres, favorise également l'apprentissage linguistique, depuis la création de cet organisme, plus de 175 000 depuis la création de cet organisme, plus de 175 000 ses programmes.

#### CANADIAN PARENTS FOR FRENCH

L'apport de l'association Canadian Parents for French (CPF) est également très important. La CPF organise' des activités parascolaires stimulantes et originales à l'intention des élèves des programmes-cadres et des programmes d'immersion partout au pays, allant des camps linguistiques à des spectacles d'artistes francophones, en passant par les « Rendez-vous », colloques pratiques et divertissants destinés aux colloques pratiques et divertissants destinés aux le dixième anniversaire en Colombie-Britannique, est une autre activité unique, fort prisée, figurant au une autre activité unique, fort prisée, figurant au programme de l'association.

La CPF continue de défendre la dualité linguistique du Canada et de multiplier, pour les jeunes Canadiens, les occasions d'apprendre le français langue seconde. L'année dernière, son cheval de bataille a été le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement, l'association s'est également efforcée de rassembler les intervenants du monde de l'éducation à un forum sur les programmes d'enseignement du français au secondaire.

De plus, la CPF a entrepris la rédaction d'un rapport spécial sur le partenariat entre les professeurs d'immersion et les professeurs du programme-cadre de français et a intensifié sa campagne de sensibilisation ayant pour thème « Learning French Makes a

#### LA FORMATION DES ENSEIGNANTS

Après les graves pénuries que nous avons connues à partir du milieu à la fin des années 80, le nombre de professeurs de français s'est stabilisé un peu partout au pays, parallèlement à celui des inscriptions aux cours de français. Cependant, pour répondre aux besoins des élèves inscrits à des cours de langue seconde, l'aspect qualitatif est tout aussi important que l'aspect quantitatif. Les professeurs de français et d'anglais langue seconde bénéficieraient sans aucun doute d'une formation plus poussée sur le plan des méthodes pédagogiques autant que des compétences linguistiques proprement dites.

En 1993, l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) a publié deux études sur la formation. Selon l'Enquête nationale sur les programmes de formation en immersion française au Canada, publiée en août par l'entremise de la faculté d'éducation de l'Université Simon Fraser, neuf provinces offrent une formation aux professeurs d'immersion dans 23 facultés d'éducation, soit une augmentation de 46 p. 100 en dix ans. Dans l'ensemble, les chercheurs sont arrivés à la conclusion que, malgré les obstacles, la formation spécialisée en immersion a progressé de façon étonnante au cours des dix dernières années.

L'Enquête nationale sur les besoins de perfectionnement professionnel des enseignants en immersion, dont les résultats ont êté publiés en septembre, a été menée auprès de 17 p. 100 des professeurs d'immersion au Canada (soit renseignements possible sur leur formation ainsi que sur les programmes de perfectionnement et les autres tressources qui leur sont offerts. Les auteurs de l'enquête recommandent à l'ACPI d'intensifier ses efforts pour sensibiliser les intéressés à la nécessité de dispenser une formation spécialisée aux professeurs d'immersion et concluent que certains sont isolés, que d'aucuns reçoivent plus d'aide que d'autres, mais que tous ont besoin d'interaction.

l'Education de certaines provinces ont entrepris de réviser leurs examens finals du programme-cadre de français au secondaire afin de mieux les adapter à cette nouvelle méthode.

En Ontario, le conseil scolaire de Carleton met à l'essai une option que l'on appelle le modèle du programme-cadre « resserré ». Ce projet vise à évaluer les élèves de septième année,

de périodes d'enseignement de durée différente, soit : 150 minutes d'enseignement par jour pendant dix semaines, 80 minutes d'enseignement par jour pendant cinq mois et 40 minutes d'enseignement par jour pendant dix mois. Nous en connaîtrons les résultats l'an prochain.

L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario a entrepris une évaluation fort intéressante : celle du volet apprentissage du français d'un programme d'échanges grâce auquel des élèves de dixième et de onzième année de l'Ontario, de la Saskatchewan et du Nouveau-Brunswick viennent vivre et

étudier trois mois au Québec et reçoivent leurs hôtes à leur tour. Les conclusions préliminaires révèlent que les deux groupes ont progressé en français, mais comme il fallait s'y attendre, les élèves du programme-cadre ont davantage tiré profit de l'expérience. Les résultats finals devraient être diffusés à l'automne 1994.

Des chercheurs de l'Université Concordia à Montréal ont reçu le premier prix de la English-Speaking Union's Duke of Edinburgh Book Competition (catégorie linguistique appliquée). La publication primée, intitulée How Languages Are Learned, est une introduction complète et de lecture facile à l'acquisition de la langue maternelle et de la langue seconde. Bien que cet ouvrage s'adresse principalement aux enseignants de langue seconde et de la nague étrangère, certaines parties présentent également un intérêt général, en parties présentent également un intérêt général, en parties présentent également un intérêt général, en des longues condes causantes au sujet de l'apprentissage et des résultats des langues, qui sont rectifiées à la de l'enseignement des langues, qui sont rectifiées à la lumière des résultats des recherches récentes.

# DE LA LANGUE SECONDE LES REALISATIONS LES REALISATIONS

Le ministère de l'Éducation du Québec favorise maintenant l'élargissement du « bain linguistique », programme qui connaît déjà un grand succès dans 31 commissions scolaires et qui permet aux élèves de

cinquième ou de sixième année d'étudier l'anglais sans interruption durant cinq mois. De plus, avec l'autorisation de leurs parents, les elevres du (Juébec auront bientôt la possibilité de suivre 225 heures de cours d'immersion en anglais, de la quatrième à la sixième année, et jusqu'à 500 heures au niveau année, et jusqu'à 500 heures au niveau secondaire.

En novembre, l'association Canadian l'arents for French (CPF) a organisé à Vancouver une conférence en vue de faire, à l'able nationale la synthèse d'une série de colloques provinciaux sur les programmes de français au secondaire. La nécessité de la collaboration des enseignants, des parents, collaboration des enseignants, des parents,

des élèves, des chercheurs et des gouvernements a été soulignée à maintes reprises dans les ateliers des soulignée à maintes reprises dans les ateliers des provinces. Comme il convient dans le cadre d'un forum sur l'apprentissage, un grand nombre d'élèves ont participé à des séances un peu partout au pays et succès de l'entreprise. Les participants au dernier colloque ont fortement recommandé de continuer d'affecter des fonds aux programmes d'apprentissage, la formation des cours de français au secondaire, et de mettre l'accent sur les activités parascodaire, la formation des enseignants, la participation des élèves et le suivi du maintien des acquis.

Ces dernières années, les résultats de l'Étude nationale sur les programmes-cadres de français ont commencé à être appliqués en classe. Le modèle d'enseignement de la langue axé sur la communication et l'expérience, qui met l'accent tout particulièrement sur l'interaction, est en train de s'ériger en norme dans toutes les provinces. Parallèlement, les ministères de toutes les provinces.

Les francophones, tant au Québec qu'à l'extérieur de cette province, ont toujours été le groupe linguistique comptant le plus de personnes bilingues au Canada, toutefois, si l'on fait une évaluation chilfrée, l'écart entre les deux groupes tend à s'amenuiser grâce à l'augmentation du nombre d'anglophones qui apprennent le français.

#### EL DE L'ANGLAIS LANGUES SECONDES L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

Il existe différentes méthodes pédagogiques pour enseigner le français et l'anglais langues secondes au Canada. Les programmes d'immersion en français sont accessibles à diverses étapes de la vie scolaire selon le district scolaire. Cependant, le programme-cadre de français, ou programme de français de base, demeure la principale méthode d'apprentissage de la langue seconde pour la majorité des élèves.

Des études ont révélé que, mis à part quelques difficultés éprouvées au début de leur apprentissage, les élèves qui sont inscrits jeunes au programme d'immersion en français se débrouillent aussi bien en anglais que les élèves inscrits au programme régulier. Par conséquent, les programmes d'immersion peuvent être un moyen efficace d'enseigner le français à des élèves anglophones qui, pour la plupart, sont peu susceptibles d'entendre parler cette langue très souvent à l'extérieur de la classe.

En revanche, le principal défi qui se pose aux élèves d'expression française, qu'ils appartiennent au groupe minoritaire de leur province ou du Canada, est tences dans leur langue maternelle. Dans certains cas, les élèves francophones sont déjà bilingues avant de commencer l'école. En règle générale, l'anglais n'est afin que les élèves puissent maîtriser leur langue afin que les élèves puissent maîtriser leur langue afin que les élèves puissent maîtriser leur langue aux niveaux primaire et seconde. L'anglais langue seconde est une matière obligatoire langue seconde est une pays, y compris au Québec.

## LENSEIGNEMENT DE

## 1. UN ATOUT POUR LES CANADIENS

Il est tout aussi essentiel d'édifier une société tolérante, à l'esprit ouvert, que de nettoyer nos lacs et de protéger nos forêts. Le Canada que nous bâtissons aujourd'hui devra mettre l'accent sur le « développement durable » tant sur le plan social que sur le plan économique. Notre investissement actuel dans l'éducation de nos enfants rapportera beaucoup plus que ce qu'il nous coûte réellement.

Les jeunes Canadiens appartiennent à une génération qui voit la diversité non pas comme une menace, mais comme une source d'enrichissement. C'est la génération qui compte le plus de personnes bilingues dans toute l'histoire du Canada, signe probable de la disparition progressive des deux solitudes pour ceux qui sont prêts à relever le défi.

#### LES INSCRIPTIONS

La montée en Hèche des inscriptions au programme de français langue seconde au primaire, qui a caractérisé presque deux décennies dans le domaine de l'éducation au Canada, a finalement atteint un palier.

#### TES CYNYDIENS BITINGNES

Selon Statistique Canada, la proportion de Canadiens qui parlent les deux langues officielles s'est accrue régulièrement au cours des vingt dernières années, passant de 13,4 p. 100 en 1971 à 16,3 p. 100 en 1991. Chez les jeunes (de 15 à 24 ans), le taux de bilinguisme est même plus élevé — il s'établit à 22,7 p. 100, ce qui représente une augmentation de 6,5 p. 100 par rapport porfésente une augmentation de 6,5 p. 100 par rapport philingues a augmenté de plus de 50 p. 100 de 1971 à 1991, passant de 2,89 à 4,4 millions. De ce nombre, 1991, passant de 2,89 à 4,4 millions. De ce nombre, 2,5 millions sont des Canadiens d'expression française.



SECONDE DE TY TYNCHE RENSEICNEWENL





Tableau IV. 1 Les programmes d'enseignement dans la langue de la minorité

Nombre d'élèves inscrits aux programmes conçus pour permettre aux enfants de la minorité de langue officielle (l'anglais au Québec et le français ailleurs) d'étudier dans leur langue maternelle; classes où ces programmes sont assurés; nombre d'écoles les dispensant, selon les provinces et territoires, 1970-1971, 1992-1993 et 1993-1994.

	səşuuop səl s		n d. : Données non disponible  * Le total ne comprend pa	arieta	amèlè tramania	are l'eb noisivi	
			M Maternelle Primaire p Données préliminaires. e Estimation	78 87 87 67	0	2 320 2 323 2 373 10 402	⊕7661-8661 ⊕7661-3661 1261-0261
1 028		257 449	97661-2661 97661-2661			-	Manitoba
1 020		729 142 444 842*	1791-0791	387 374 381	81 6 M 81 6 M 81 6 M	58 Z6 596 56 698 511	∘7661-E661 ∘E661-Z661 1∠61-0∠61
3	ſſΰΜ	67	∍7661-E661				oinptnO
0	0 [[ 6 M	0 87	Territoires du Mord-Ouest 1970-1971 1992-1993	698 898 619	Máll Máll ÍÍ Ó M	248 855 248 855	97661-2661 9861-7661 1261-0261
L	6 p W	08	₽ <b>7</b> 661- <b>2</b> 661			in the second se	
0	0 8 b M	82	1665-1663b 1620-1621 Длкои	171 271 961	21 ó M 21 ó M 21 ó M	620 97 002 97 629 09	97661-2661 1267-1261 1761-0761
						en linea en la linea de la lin	Nonveau-Brunswick
0 42	0 S1 & M S1 & M	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	Colombie-Britannique 1970-1971 1992-1993p	32 81 81	96 12 96 12 96 12	898 Z 888 Z	Nouvelle-Ecosse
52	SI 6 M	2 524	°7661-2661		71.0.1		
.b.n 25	.b.n S1 6 M	.b.n 2 483	1970-1971 1970-1971	7 7	21 ó 1 21 ó 1 21 ó 1	269 989 964	97661-8661 dE661-7661 l261-0∠61
	71.0		-7//1.0//1				Île-du-Prince-Édouard
11	21 6 M 21 6 M 21 6 M	961 1 061 1 992	•7661-2661 □2661-2661 □261-0261	9	I I Ø M	720 728	97661-2661 1867-1863b
			2askatchewan	ļ	01 6 M	281	Terre-Meuve 1970-1971
Nombre d'écoles	Sessol	Élèves inscrits	Provinces et territoires	Nombre d'écoles	Classes	Élèves stinscrits	Provinces et territoires

Source : Statistique Canada, Division de l'enseignement élémentaire ne sont pas disponibles. et secondaire.

L'absence d'information sur les langues officielles demeure un obstacle puisque le public de langue française ne sait plus quelle est l'étendue de ses droits aux services dans sa langue, et le public de langue anglaise croit que la population minoritaire bénéficie de plus de droits et de services que ce n'est le cas. Par exemple, certains fonctionnaires perçoivent la Loi comme une contrainte, alors qu'en réalité, seulement la fonction publique fédérale dans cette province, la fonction publique fédérale dans cette province, sont désignés bilingues. De ce nombre, 71 employés, ou 86,6 p. 100 des titulaires de postes bilingues, satisfont aux exigences linguistiques de leur poste.

ce qu'elle réclame depuis des années. Notons que Terre-Neuve reçoit les émissions radiophoniques de Radio-Canada diffusées à partir de Moncton et de Halifax. Il y a une radio communautaire à Labrador City. De plus, la communauté francophone possède un journal bimensuel, Le Gaboteur.

Enfin, soulignons que la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador a fêté cette année son 20° anniversaire. Lors de la réunion annuelle de cette fédération à Stephenville, les délégués en ont profité pour dresser le bilan de leurs réalisations et se sont penchés du même coup sur leurs « perspectives d'avenir » et sur la « restructuration de l'organisme ».

Le Règlement sur les langues officielles à une portée limitée à Terre-Neuve car il s'applique principalement à Saint-Jean et à Labrador City. Ce n'est que depuis la publication des données du recensement de 1991 que les « services clés », au sens du Règlement, doivent être offerts dans les deux langues officielles à Labrador City. Or, à l'heure actuelle, ces services sont, pour la plupart, offerts à l'extérieur de cette municipalité.

En règle générale, les institutions fédérales visées par le Règlement ont suffisamment de postes et de personnel bilingues pour s'acquitter de leurs responsabilités mais, à Saint-Jean, la Société canadienne des postes connaît encore certaines difficultés. Bien que deux postes soient désignés bilingues à la Commission de la fonction publique, les postes clés d'agents du personnel conservent toujours leur profil linguistique unilingue.

officielle minoritaire regroupe plus de 5 000 personnes. Comme la plupart des institutions n'ayant qu'un seul bureau sont situées à Charlottetown, bon nombre des services fédéraux doivent être offerts aussi bien en français qu'en anglais dans la capitale provinciale.

#### TERRE-NEUVE

Lors des élections provinciales du 3 mai, qui ont reporté le Premier ministre Clyde Wells au pouvoir, les francophones de la province ont réclamé entre autres choses l'accélération de la construction de la route qui doit relier directement les communautés de Cap-Saint-Ceorges et de Crand Terre dans la péninsule de Port-au-Port. Cette route permettra d'éviter un détour de 75 kilomètres et de resserrer les liens entre ces deux communautés francophones. La construction routière a commencé en juin cette année et devrait être terminée en juillet 1994.

mise en place est prévue pour septembre 1994. dans le cadre de la réforme scolaire en cours dont la principes qui y sont énoncés devront être étudiés vient de terminer un rapport sur la question, et les droits et libertés. Un comité du ministère de l'Éducation mise en œuvre de l'article 23 de la Charte canadienne des d'intenter des procédures judiciaires afin d'assurer la enfants. Certains parents envisagent la possibilité écoles et sur les programmes éducatifs de leurs d'exercer un meilleur contrôle sur la gestion de leurs mesures devant permettre aux parents francophones langue française dans toute la province, mais aussi des toujours non seulement des classes et des écoles de Cap, dans l'ouest de l'île. La FPFTNL revendique école homogène française, l'école Notre-Dame-dus'est réjouie cette année de l'établissement d'une seconde phones de Terre-Neuve et du Labrador (FPFTNL) Par ailleurs, la Fédération des parents franco-

La télévision en langue française est diffusée à Terre-Neuve et au Labrador à partir de Montréal, et peuvent capter le signal. Cependant, la communauté de langue française préférerait que les émissions soient diffusées à partir de la région de l'Atlantique,

de la presse francophone (APF) pour une photo prise lors des célébrations du  $125^{\rm e}$  anniversaire de la Confédération à Charlottetown.

Le Commissaire aux langues officielles a visité l'île-du-Prince-Édouard en avril et y a rencontré des représentants des deux communautés linguistiques.

Une trentaine d'institutions fédérales ont des bureaux à l'Île-du-Prince-Édouard. Des 1 967 postes de fonctionnaires fédéraux, 439 (22,3 p. 100) exigent la connaissance des deux langues officielles. De ce nombre, 397 titulaires, (90,4 p. 100), satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. La majeure partie des employés bilingues travaillent au ministère des Anciens combattants, institution qui, depuis l'Île, doit servir tout le pays.

La vérification que nous avons menée cette année au Service canadien des parcs nous a permis de constater que le parc national Cavendish s'acquitte bien de ses responsabilités linguistiques pour tout ce qui a trait aux brochures, aux dépliants et aux panneaux d'interprétation et, dans l'ensemble, à l'affichage bilingue. Cependant, l'offre active des services dans les deux langues laisse à désirer.

Marine Atlantique, malgré d'excellents progrès, a certains de ses services en français, notamment aux certains de ses services en français, notamment aux cafétérias situées à bord des traversiers effectuant la liaison entre Borden (Île-du-Prince-Édouard) et Cap-Tormentin (Mouveau-Brunswick). Toutefois, le naissance des programmes de formation linguistique offerts par Marine Atlantique à ses employés, et des offerts par Marine Atlantique à ses employés, et des bons résultats de ces efforts.

Enfin, il importe de souligner que les divers détachements de la GRC répondent à toutes leurs obligations linguistiques.

Par ailleurs, aux termes du Règlement sur les langues officielles, toute institution fédérale ne comptant qu'un bureau à l'Île-du-Prince-Édouard doit offrir des services bilingues, là où la communauté de langue

en français, le développement communautaire, la relance économique et les coopératives. Le 29 mars, Mme Catherine Callbeck devenait la première femme élue Première ministre d'une province et, par la suite, M. Walter McEwen était nommé ministre des Affaires francophones. Un Acadien, M. Robert Maddix, candidat dans le troisième district du comté de Prince, a été élu à l'Assemblée législative.

parents dans chaque école de la province. seils consultatifs composés d'une majorité de septembre pour permettre la création de con-Par ailleurs, la Loi scolaire a été modifiée en Charlottetown et de la région Evangéline. du centre scolaire et communautaire de sosisparat les écoles françaises seil scolaire autonome et que quelque les francophones bénéficient déjà d'un conment supérieur et du Travail. Rappelons que Brunswick auprès du ministère de l'Enseignedu Collège de l'Acadie qu'au Nouveauefforts autant en Nouvelle-Ecosse auprès Saint-Thomas d'Aquin (STR) poursuit ses postsecondaire dans leur langue. La Société d'assurer aux francophones une instruction éducation comme moyen complémentaire Edouard s'intéresse de près au projet de télé-La Société éducative de l'Île-du-Prince-

Les progrès réalisés dans le dossier de l'éducation ces dernières années ont redonné confiance aux francophones de l'Île. Aussi, le président de la SSTA, M. Éloi Arsenault, déclarait-il ce qui suit à Charlottetown au mois de juin : « Depuis notre arrivée en terre acadienne, nous n'avons jamais été aussi bien outillés que maintenant [...] pour réaliser le plein potentiel de notre avenir. »

La réunion annuelle de la SSTA a eu lieu à Elmsdale dans l'ouest de l'Île, le thème retenu pour la circonstance était une « Stratégie Jeunesse » visant à éveiller les jeunes à leurs traditions acadiennes et francophones.

Enfin, notons que La Voix acadienne, l'hebdomadaire de langue française publiée à l'Île depuis près de vingt ans, a reçu un premier prix de l'Association

Emploi et Immigration Canada a fait l'objet de 13 plaintes cette année. Ses bureaux d'immigration à Yarmouth ainsi qu'à l'aéroport et au centre-ville de Halifax n'ont pas de capacité bilingue suffisante pour fournir des services convenables à leurs clients d'expression française. Du côté des

quements sont trop souvent annoncés en anglais

langues officielles. En outre, les arrivées et les embar-

fournit des services convenables à leurs clients d'expression française. Du côté des programmes d'emploi, notamment au sein du Programme de développement des collectivités, on manque encore d'experts-conseils bilingues capables d'assurer les services dans les deux langues officielles.

ruamaluas

Le bureau régional de Scotia-Fundy de Pêches et Océans Canada a fait l'objet de deux plaintes concernant l'émission, en anglais seulement, des permis de pêche et des conditions qui s'y rattachent.

Plusieurs plaintes ont aussi été déposées contre Revenu Canada (Impôt), malgré les moyens pris par ce ministère pour assurer la prestation des services dans les deux langues officielles.

Les difficultés que connaissent les bureaux fédéreux en matière de prestation des services dans les deux langues officielles tiennent notamment à l'incapacité de certains titulaires de postes bilingues de communiquer effectivement en français. En effet, sur 13 141 postes en Nouvelle-Écosse, 901 (6,9 p. 100) sont bilingues, dont 163 (18,1 p. 100) sont comblés par des titulaires ne répondant pas aux exigences linguistiques de leur poste.

#### LIFE DO PRINCE - EDOUARD

Lors de la campagne électorale provinciale tenue cette année, les 5 230 francophones de la province ont relancé des débats sur les thèmes touchant directement l'avenir de leur communauté : l'éducation, les services gouvernementaux et les services de santé

Les progrès réalisés

Il y avait de bonnes nouvelles dans le secteur postsecondaire. D'une part, la communauté a célébré cette année la première collation des grades du Collège de l'Acadie : 26 finissants ont reçu des diplômes dans les domaines de la comptabilité et du commerce. D'autre part, l'université de langue française de la province, l'Université Sainte-Anne, située à Pointe-à-l'Église, a décerné une cinquantaine de diplômes surtout dans les secteurs de l'éducation, des lettres et du commerce. En septembre, le gouvernement fédéral annonçait l'octroi d'une subvention de deux millione de dollars pour la construction d'immeubles destinés à la faculté d'éducation de l'Université.

province. Nouvelle-Ecosse, est distribué à 3 700 toyers dans la l'hebdomadaire de langue française, Le Courrier de la pour obtenir l'égalité chez nous. » Notons aussi que propos : « Nous pouvons citer en exemple la loi 88 d'alors de la FANE, M. Réal Boudreau, a déclaré à ce Nouveau-Brunswick dans la Constitution, et le président l'enchâssement des grands principes de la loi 88 du lutte à l'assimilation. La Fédération se réjouit de services en français, les médias communautaires et la développement économique et communautaire, les postsecondaire, ses dossiers prioritaires sont le dans diverses associations affiliées. Outre l'éducation FANE compte quelque 2 000 membres regroupés (FANE) a célébré cette année son 25° anniversaire. La La Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse

L'entrée en vigueur de la majorité des dispositions du Règlement sur les langues officielles devait permettre à la population minoritaire de recevoir, dans les régions où la demande de services bilingues est importante, des services de qualité dans la langue constater, une année après leur mise en œuvre, que bon nombre d'institutions tardent à les appliquer avec suffisamment de rigueur. De plus, plusieurs bureaux fédéraux ayant l'obligation de servir le public en français et en anglais ne font toujours pas l'offre active de leurs services dans les deux langues. Ainsi, ce n'est de leurs services dans les deux langues. Ainsi, ce n'est guichets à l'aéroport de Halifax, des affiches indiquen novembre qu'Air Canada a fait installer, à ses guichets à l'aéroport de Halifax, des affiches indiquent la disponibilité de services dans les deux quant la disponibilité de services dans les deux

pour avoir tenu à Moncton, en anglais seulement, une réunion d'information sur le projet de loi C-26 qui a modifié plusieurs lois relatives à la fonction publique.

## LA NOUVELLE-ÉCOSSE

29 mai un colloque à Dartmouth sur ce thème. gérées par la communauté francophone, a organisé le qui cherche à obtenir le droit à des écoles françaises Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Ecosse, mais mixtes (françaises et anglaises) au secondaire. La des écoles acadiennes homogènes au niveau élémentaire 3 898 élèves francophones fréquentent pour la plupart francophones —, dans le reste de la province, les abrite une école homogène française gérée par les parents communautaire — le Carrefour du Crand Havre qui de Halifax-Dartmouth possèdent déjà un centre scolaire ministre de l'Education. Fait à noter, si les francophones haut fonctionnaire relevant directement du sousministère de l'Education, laquelle serait dirigée par un aussi une section française autonome au sein du serait gérée par un conseil scolaire. Ils revendiquent sétendrait de la maternelle à la douxième année et qui province, d'une école française dont le programme communauté de Clare, située dans le sud-ouest de la de la Nouvelle-Ecosse réclament l'établissement, dans la politiques de leurs besoins. En effet, les francophones sion aux 37 000 francophones de faire part aux partis Les élections provinciales du 26 mai ont donné l'occa-

Les électeurs ont porté au pouvoir les libéraux de M. John Savage, celui-ci a nommé un Acadien, M. Wayne Caudet, ministre responsable des Affaires acadiennes et ministre de l'Agriculture. Toutefois, les intentions du nouveau gouvernement en ce qui gestion scolaire restent à être précisées. Bien que la gestion scolaire restent à être précisées. Bien que la revendications des parents francophones, la gestion des écoles françaises par les francophones, la gestion des écoles françaises par les francophones n'est pas encore acquise dans toute la province. Par ailleurs, en fin d'année, le ministre de l'Éducation, M. John MacEachern, a organisé huit séances de consultation publique sur la gestion scolaire dans les communautés acadiennes de la province.

laires et de travaux sérieux sur des thèmes tels que l'éducation, la culture et l'économie. L'auteure de La Sagouine, Mme Antonine Maillet, a accepté de participer activement à l'organisation des Retrouvailles 94, elle sera coprésidente des conférences.

Des 7 319 fonctionnaires fédéraux au Nouveau-Brunswick, 2 792 (38 p. 100) occupent des postes bilingues. Près de 10 p. 100 pent des postes bilingues. Près de 10 p. 100 pas aux exigences linguistiques de leur poste. Il est certain que cette réalité explique, en partie, les difficultés auxquelles se heurtent les partie, les difficultés auxquelles se heurtent les cervices au public dans les deux langues officielles et la mise en œuvre des dispositions de cielles et la mise en œuvre des dispositions de la Loi en matière de langue de travail.

Les plaintes instruites en 1993 mettent en lumière des difficultés particulières sur lesquelles devront se pencher les institutions fédérales mises en cause. La Société cana-

dienne des postes ne réussit pas encore à assurer des services convenables en français dans certains comptoirs franchisés, et les lacunes sous ce rapport sont particulièrement évidentes dans la région de Moncton. Revenu Canada (Douanes et Accise) éprouve des difficultés au chapitre de l'offre active de services bilingues. Il est également ressorti d'une vérification menée dans la région de Saint-Jean que des bureaux fédétraux ne se conforment toujours pas aux obligations linguistiques que leur impose le Règlement sur les langues officielles et cela, plus d'un an après son entrée en vigueur.

Par ailleurs, des vérifications menées par le bureau régional de l'Atlantique, et diverses plaintes reçues, ont clairement établi que les droits des employés d'expression française en matière de langue de travail sont souvent négligés ou carrément bafoués par certaines institutions fédérales. Parmi celles-ci, citons Transports Canada, le ministère des Anciens combatants et la Banque fédérale de développement. Même le Conseil du Trésor, qui doit jouer un rôle de premier plan dans ce domaine, a fait l'objet de trois plaintes

La province
s'enorgueillit de disposer
d'un système scolaire
autonome
de langue française.

fierté de sa langue et de sa culture et reconsorte que l'élève acquière et maintienne la tion publique de langue française doit faire en proclame ce qui suit : « Le système d'éducason du 9 septembre de L'Acadie Nouvelle, francophones. L'énoncé, publié dans la livraiment ses responsabilités à l'égard des élèves émis un énoncé de mission définissant clairesecteur de l'éducation en langue trançaise, a le ministère de l'Education, qui comprend un relevant de six conseils scolaires. Cette année, compte près de 50 000 élèves et 145 écoles scolaire autonome de langue française qui et libertés, s'enorgueillit de disposer d'un système avec l'article 23 de la Charte canadienne des droits Notons que la province, en conformité

8 000, dont 262 aux programmes de deuxième et de

Shippagan et à Edmundston, s'établissait à près de

versité de Moncton, qui comprend aussi des campus à

Cette année, le nombre des inscriptions à l'Uni-

roisième eveles

naisse en ces dernières des éléments clés de son identité et de son appartenance à une société dynamique, productive et démocratique. » De plus, le ministre de l'Éducation, M. Paul Duffie, a annoncé en octobre que la province établira des comités consultatifs afin de réunit à une même table parents, directeurs d'école et enseignants, élèves, professionnels des services aux élèves, personnel de soutien et représentants de la communauté.

Sous la direction de son nouveau président, M. Jean-Marie Nadeau, la SAANB demande une évaluation de la politique linguistique du Nouveau-Brunswick en vue de la mise à jour de la Loi sur les langues officielles de la province à la suite de l'enchâssemment de la loi 88 dans la Constitution.

Enfin, si l'année 1993 a été celle de la loi 88 au Mouveau-Brunswick, 1994 sera l'année des Retrouvailles. Quelque 35 familles dispersées aux quatre remontent au XVIIIe siècle entendent se réunir en août dans le sud-est du Mouveau-Brunswick pour y tenir un Congrès mondial acadien, amalgame de fêtes popu-

dans L'Acadie Nouvelle du 11 mars 1993 a révélé que 77 p. 100 des Néo-Brunswickois appuyaient le concept de l'égalité des deux communautés linguistiques.

langue française et l'Université de Moncton ont économique auquel les collèges communautaires de sionnelle est une autre dimension du succès d'une main-d'œuvre bilingue. » La formation profesde le faire. L'une des raisons évoquées est la présence Nouveau-Brunswick, ou ont annoncé leur intention entreprises d'envergure ont installé des bureaux au revue Langue et Société: « Depuis deux ans, plusieurs mente ainsi ce phénomène dans le numéro 40 de la Nouveau-Brunswick. Le journaliste Marc Poirier comraison de la main-d'œuvre bilingue que compte le au cours des derniers mois, c'est en bonne partie en entreprises ont choisi de s'établir dans la province rapport au développement économique. Si plusieurs avantages de la dualité linguistique, notamment par fication constitutionnelle. Il a signalé les nombreux cité tous les responsables de l'adoption de cette modid'avril, le Commissaire aux langues officielles a féli-Lors d'une de ses visites dans la province, au mois

l'Institut (campus de Moncton). Université de Moncton, où se trouve le siège de et des gouvernements tédéral et provincial, en plus de société NBTel, de l'Université du Nouveau-Brunswick interprétation. Le centre bénéficie de l'appui de la l'écriture, ainsi que leur reproduction et traduction ou reconnaissance et la compréhension de la parole et de diverses tâches, notamment celles qui nécessitent la ordinateurs d'utiliser le langage humain pour exécuter de techniques de pointe qui permettront un jour aux recherche-développement et de veiller à l'application organisme a pour mission de mener des travaux de linguistique a ouvert ses portes en octobre. Cet même. De plus, l'Institut canadien de technologie les gouvernements fédéral et provincial et l'Université 10 millions de dollars. Le financement sera assuré par Le projet s'échelonnera sur trois ans et coûtera près de et le Centre international de common law en français. construction d'un nouvel édifice pour l'Ecole de droit M. Jean-Bernard Robichaud, a annoncé un projet de Au mois de mai, le recteur de l'Université,

reprises, les gouvernements du Nouveau-Brunswick et du Canada ont pu en arriver à un accord sur l'intégration des grands principes de la loi 88 dans la Charte canadienne des droits et libertés. Le Parlement et l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick ont adopté les résolutions, approuvées par la grande majorité des députés dans les deux cas, et visant à donner effet à cette modification constitutionnelle.

tionnel établit des principes fondamentaux [...] » sur son poids politique [...] l'amendement constituqui est minoritaire et qui ne peut pas compter à terme de la majorité [...] Pour la communauté acadienne, nelle en ces termes : « C'est une restriction à la règle dienne, a commenté cette modification constitutionjuriste et l'un des chefs de file de la communauté acal'Université d'Ottawa, Me Michel Bastarache, éminent mois d'août 1993 du Bulletin de la faculté de droit de s'agit de modifier une simple loi. Dans l'édition du gislative comme c'est normalement le cas lorsqu'il uniquement un vote majoritaire de l'Assemblée lél'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick et non dorénavant une résolution du Parlement et de propres aux deux communautés linguistiques requiert position constitutionnelle relative aux institutions linguistiques. En effet, toute modification à cette distion additionnelle à chacune des deux communautés dans la Constitution qui, désormais, accorde une protecde l'enchâssement des grands principes de la loi 88 De nombreux juristes ont reconnu l'importance

L'enchâssement des grands principes de la loi 88 dans la Constitution n'a pas reçu un accueil unanime, mais la plupart des commentateurs tant francophones qu'anglophones se sont montrés favorables à cette d'anglophones se sont montrés favorables à cette d'anglophones se sont montrés favorables à cette de Saint John a parlé d'une importante réalisation parlé de « justice sociale ». Le Times-Transcript de parlé de « justice sociale ». Le Times-Transcript de parlé de « justice sociale ». Le Times-Transcript de pienvenue et attendue depuis longtemps (« a welcome and long overdue move »). La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) a qualifié l'adoption de la résolution de « moment historique ». Par ailleurs, un sondage réalisé par la historique ». Par ailleurs, un sondage réalisé par la maison Omnifacts et dont les résultats ont été cités

au Québec.

es postes bilingues

noitangizéb al

devrait revoir

Le gouvernement

## L'Atlantique

## Services fédéraux

La plupart (84 p. 100) des quelque 300 000 franco-phones de la région de l'Atlantique habitent le Nouveau-Brunswick, province qui a, cette année, fait entériner dans la Constitution l'égalité du statut de ses cependant des communautés de langue officielle. Il existe cependant des communautés de langue française en Cependant des communautés de langue française en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Nouvelle-Écosse, à l'âle-du-Prince-Édouard et à Terre-Nouvelle-Écosse et l'action de l'action de

pas moins très dynamiques. Sur le plan politique, l'année 1993 a vraiment été celle des changements : en plus des élections fédérales, il y a eu des élections provinciales dans les trois provinces susmentionnées. Au cours des campagnes électorales, certaines questions linguistiques ont été débattues.

LE NOUVEAU-BRUNSWICK

« Un signe d'espoir, une journée historique. » C'est en ces termes que le Premier ministre du Nouveau-Brunswick, M. Frank McKenna, a décrit le 12 mars 1993, date à laquelle les

tiques française et anglaise. droits et les privilèges » des communautés linguis-Brunswick de protéger et de promouvoir le statut, les de la législature et du gouvernement du Nouveauvient confirmer, sur le plan constitutionnel, « le rôle leur promotion ». De plus, cette nouvelle disposition turelles distinctes nécessaires à leur protection et à d'enseignement distinctes et aux institutions culvilèges égaux, notamment le droit à des institutions Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et prifrançaise et la communauté linguistique anglaise du dienne des droits et libertés, « la communauté linguistique tution. Selon le nouvel article 16.1 de la Charte canaloi 88) ont été officiellement enchâssés dans la Consticommunautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick (la grands principes de la Loi reconnaissant l'égalité des deux

L'enchâssement des grands principes de la loi 88 dans la Constitution est le fruit d'efforts soutenus déployés depuis des années. Malgré l'échec des négociations constitutionnelles nationales à plusieurs

La plupart des bureaux régionaux des institutions fédérales sont concentrés dans la région métropolitaine de Montréal où habite d'ailleurs la grande majorité des Québécois d'expression anglaise. En règle générale, la qualité des services fournis dans les deux langues officielles est plus que satisfaisante, ce qui explique le peu de plaintes émanant de cette région

Par ailleurs, les tendances révélées par nos études se maintiennent. En effet, il y a un nombre élevé de postes désignés bilingues et, donc, d'employés bilingues au Sein des institutions fédérales au Québec. Toutefois, nous avons remarqué que l'offre active de services dans les deux langues — en personne, par téléphone ou par signalisation — laissait souvent à désirer, même là où les institutions fédérales disposent d'un nombre suffisant d'employés bilingues.

Depuis l'entrée en vigueur de la majeure partie des dispositions du Règlement sur les

des institutions fédérales au Québec a désigné les bureaux qui doivent offrir leurs services dans les deux bureaux qui doivent offrir leurs services dans les deux bureaux qui doivent offrir leurs services dans les deux bre se situe bien au-delà des prescriptions minimales prévues par le Règlement. Il est vrai qu'en raison des rapports commerciaux que les Québécois entretiennent avec le reste de l'Amérique du Nord, ceux-ci nent avec le reste de l'Amérique du Nord, ceux-ci croient sans doute que le degré de bilinguisme doit toutefois que le gouvernement devrait revoir la désitoutelois que le gouvernement devrait revoir la désibuntelois que le gouvernement devrait revoir la désitant que leur nombre ne dépasse pas les besoins réels.

français et en anglais. La journaliste Sophie Gironnay a déclaré que la vie artistique de la communauté anglophone à Québec était « une vie qui croît, [se] multiplie et commence à s'organiser ».

Le classement des universités effectué par Macleun's cette année a été favorable à trois établissements anglais. Le magazine a déclaré que l'engagement anglais. Le magazine a déclaré que l'engagement enversité McCill dans une catégorie à part, que le l'Université McCill dans une catégorie à part, que le l'Université bishop et que l'Université Concordia était apport entre étudiants et professeurs était excellent à la première en Occident à mettre sur pied des programmes conjoints de doctorat avec des universités de la Première en Occident à mettre sur pied des programmes conjoints de doctorat avec des universités de la République populaire de Chine. Selon un classement semblable des 60 collèges de la province effectué en 1992 par L'Actualité, le collège Marianopolis se place au premier rang pour ses programmes pré-universitaires.

#### Les associations

été remplacé par M. Michael Hamelin. quittait son poste de président d'Alliance Québec, il a A la fin de l'année, M. Robert Keaton a annoncé qu'il cinquantième anniversaire du Quebec High School. anglophone de la ville de Québec a célébré le English-Speaking Child with Special Needs. La communauté Institutions in the Outhounis et A Guide for the Parent of an Community Directory of English Services and Community cette année, a fourni à ses membres deux répertoires : Outaouais, qui a célébré son dixième anniversaire l'accès aux écoles de langue anglaise. Alliance tions d'intérêt public comme la langue d'affichage et les deux langues, des dépliants portant sur des quesdu Québec, et Alliance Québec a fait imprimer, dans sion parlementaire chargée d'étudier la loi linguistique Association ont présenté des mémoires à la Commisactives en 1993. Alliance Québec et la Townshippers' d'expression anglaise de la province ont été très Les associations représentant les communautés

pour enfants, le Centre hospitalier thoracique de Montréal et l'Institut neurologique de Montréal, envisagent de se fusionner. Le nouvel établissement, qui s'appellerait Centre des sciences de la santé de l'Université McCill, utiliserait les techniques de pointe pour offrir les services les plus perfectionnés à plus de 1 100 patients ayant besoin de soins actifs. Cependant, ce nombre est inférieur au total des actifs. Cependant, ce nombre est inférieur au total des cités actuellement disponibles dans les cinq hôpitaux, cela signifie qu'il faudrait mettre l'accent sur le traitement ambulatoire et installer ailleurs des unités pour ment ambulatoire et installer ailleurs des unités pour les patients nécessitant des soins de longue durée.

La communauté anglophone a également d'autres préoccupations. Cette année, un cas concernant l'Hôtel-Dieu de Caspé a été porté à l'attention de l'Office de la langue française, celui-ci a jugé qu'en vertu de l'article 46 de la loi 101, l'hôpital n'avait pas le droit d'exiger la connaissance de l'anglais pour un poste d'infirmière surveillante afin de compléter son personnel bilingue. Cet article interdit à un naissance d'une langue autre que le français à moins de pouvoir prouver que la connaissance d'une autre langue est nécessaire à l'hôpital n'a pu disposer de tout le personnel bilingue nécessaire pour servir les 2 500 anglophones installés à Caspé.

## La culture

La vitalité artistique et intellectuelle de la communauté anglophone ne s'est pas démentie cette année. Plus de 50 ouvrages ont été soumis pour la remise des prix de la Quebec Society for the Promotion of English-Language Literature (QSPELL), qui a eu lieu en novembre lors de Celebration 1993, festival de littérature et de théâtre de langue anglaise. Des pièces dans les deux langues ont été présentées au cours du festival d'art dramatique du Québec. Une nouvelle génération creonnue dans la communauté francophone autant que contenait un article sur une douzaine de L'Actualité contenait un article sur une douzaine de romanciers et contenait un article sur une douzaine de romanciers et de poètes anglophones, dont certains sont publiés en

Jules Deschênes, a fait observer dans un discertains jugements. Un autre juriste bien connu, le juge souligné la nécessité de fournir des versions anglaises de droits linguistiques des clients anglophones et a juridique à respecter avec plus d'empressement les Montréal, a exhorté les membres de la profession automne, Me Casper Bloom, bâtonnier du barreau de problèmes linguistiques réels ou appréhendés. Cet Le système judiciaire s'est également heurté à des

procher de la communauté francophone. anglophones doivent faire l'effort de se rapplus dans une société homogène et que les cophones doivent comprendre qu'ils ne vivent des membres d'Alliance Québec que les francours qu'il a prononcé au mois de mai devant

## et les services sociaux Les services de santé

venue confirmer les dispositions relatives aux devaient être élus par la population, est régionales de santé dont certains membres prévoyait la restructuration des régies chaque région. En 1991, la loi 120, qui plan d'accès à ces services a été requis de services sociaux soient offerts en anglais. Un loi 142 afin que des services de santé et des En 1986, l'Assemblée nationale a adopté la

sur la prestation de services de santé en anglais. les services en anglais pour conseiller le gouvernement Santé, M. Marc-Yvan Côté, a nommé un Comité sur régies régionales. En décembre, le ministre de la les services sociaux par une participation active aux riger la situation et à améliorer les services de santé et anglophone s'est montrée vivement intéressée à corconcerne les services en anglais. La communauté culier à Montréal, ont posé des problèmes en ce qui sant de centres régionaux aux bureaux locaux en partide ressources et la décentralisation des services, passervices en anglais. Cependant, la pénurie persistante

l'Hôpital général de Montréal, l'Hôpital de Montréal l'Université McCill, à savoir l'hôpital Royal Victoria, Montréal : cinq hôpitaux d'enseignement associés à Un projet particulier suscite de l'intérêt à

> pourraient travailler ensemble à l'édification d'écoles les protestants et les catholiques d'expression anglaise ressources, entièrement distinctes sous l'ancien régime, de nouveaux avantages, en effet, en conjuguant leurs la réforme ne lèse leurs droits, mais d'autres y voient scolaires confessionnelles, continuent de craindre que culièrement ceux qui ont un lien avec les commissions Certains Québécois d'expression anglaise, parti-

[Notre traduction] sions scolaires à caractère linguistique ». écoles seront regroupées dans des commissera plus aussi fragmenté une fois que les on sialgna orialoos ornoteve al oobrostavuam d'éducation en anglais, ce qui n'est pas une que « La loi 107 prévoit un nouveau système journal I be Gazette observait dans un éditorial contrôle sur l'éducation de leurs enfants. Le majorité linguistique et d'exercer un meilleur laires confessionnelles, de faire partie d'une petite minorité au sein des commissions scoanglaise, qui constituent généralement une aux parents catholiques d'expression plus solides. En outre, la réforme permettrait

zəlarəbət znoitutitzni zəl

sous-représentée dans

est toujours

d'expression anglaise

la communauté

Au Québec,

#### et provinciales.

## La fonction publique

demandé au gouvernement de corriger la situation. l'Association au cours des deux dernières années, et il a offres d'emploi dans les 25 journaux anglophones de que le gouvernement provincial n'avait pas publié ses Community Newspapers Association, a fait remarquer nelle anglaise. Monsieur Allan Davis, de la Quebec de la totalité des fonctionnaires, sont de langue materla fonction publique québécoise, soit environ 0,8 p. 100 province. En fait, seulement quelque 465 employés de sous-représentée au sein de la fonction publique de la tinué de mettre en lumière le fait qu'elle est La communauté d'expression anglaise a con-

y sont également sous-représentés (voir p. 58 à 60). région de la capitale nationale, soit 5,2 p. 100 du total, les bureaux fédéraux de la province à l'extérieur de la Les anglophones, occupant 1 554 emplois dans

Sentant que la confrontation allait l'emporter sur la coopération traditionnelle, le Commissaire aux langues officielles a fait appel à la raison et à la bonne volonté. « J'ai bien peur qu'il soit difficile de tenir un dialogue sensé à cause du caractère émotif du débat », a-t-il déclaré. Madame Joan Fraser, nommée cette année au poste de rédactrice en chef du journal The Gazette de no poste de rédactrice en chef du journal The Gazette de na poste de rédactrice en chef du journal The Gazette du poste de rédactrice en chef du journal The Gazette du la la depart les malentendus qui opposent les deux communautés linguistiques.

#### Les commissions scolaires

et à Québec. maintien de commissions confessionnelles à Montréal religieuse soulignés dans le jugement et la garantie du dre sa réforme, malgré certains droits à l'éducation tants. » Le gouvernement était donc libre d'entreprenles catholiques et des commissions pour les protesguistiques soient les successeurs des commissions pour [....] Il est naturel et normal que les commissions linavec l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés québécois poursuit un but légitime et en harmonie la loi 107] en matière scolaire, le gouvernement juge C.D. Conthier a écrit : « En légiférant ainsi [par nouvelles. Dans une décision qui a fait l'unanimité, le les biens des anciennes commissions scolaires entre les scolaires neutres, de définir leur territoire et de répartir scolaires à caractère linguistique et des commissions la province avait le pouvoir de créer des commissions relativement mineures. La Cour suprême a décidé que appuyé la loi en 1990, sous réserve de modifications prononce, même si la Cour d'appel du Québec avait mise en application jusqu'à ce que la Cour suprême se sions scolaires, le gouvernement en avait reporté la la loi 107 avait été contestée par plusieurs commiscréation de structures à caractère linguistique. Comme scolaires confessionnelles, mais permet également la suprême garantit l'existence de certaines commissions des commissions scolaires. La décision de la Cour nationale en 1988, cette loi prévoyait la réforme Québec. Adoptée initialement par l'Assemblée ub 701 iol al ab tajus na sqmatgnol sinqab aub En juin, la Cour suprême a rendu une décision atten-

pied, sous la présidence de Mme Gretta Chambers. consultatif sur l'enseignement en anglais a été mis sur chargée de l'enseignement en anglais, et un conseil nommé Mme Janyne Hodder sous-ministre adjointe La ministre de l'Education, Mme Lucienne Robillard, a réagi favorablement à un grand nombre d'entre elles. de l'enseignement en anglais. Le gouvernement a la nomination d'un sous-ministre adjoint responsable les commissions scolaires, les programmes d'études et élèves ayant des besoins particuliers, les enseignants, cernant des questions comme les petites écoles, les de travail a formulé 28 autres recommandations consecteur anglais qui est en train de s'effriter. Le groupe d'élèves, mais un gain extrêmement important pour le pour le secteur français, qui compte un million cophones, ce qui représenterait une perte négligeable anglaises de 10 000 élèves venant des écoles frantraduirait, a-t-on estimé, par l'inscription aux écoles région anglophone du monde ». Une telle mesure se anglais ou dont l'un des parents est originaire d'une

inévitable de plusieurs petites écoles et leur maintien. » la loi 101 pourrait faire la différence entre la fermeture dispositions sur les restrictions d'accès contenues dans tons de l'Est constitue tout un événement... Alléger les dune seule famille d'expression anglaise dans les Canphie de la communauté anglaise, l'établissement même écoles : « En ce moment de l'histoire de la démogratation, même minime, des inscriptions dans leurs d'expliquer l'importance que pouvait avoir l'augmenmunauté, la Townshippers' Association a tenté ment, décrivant la situation dramatique de leur comanglaise. Dans un mémoire présenté au gouverneune énorme déception parmi la minorité d'expression son avenir. » La décision du gouvernement a causé cophone se construit et se perpétue. C'est la base de français à l'école, prioritairement, que le Québec franécrit dans La Presse que « c'est par l'apprentissage du cette communauté. Par exemple, Claude Masson a d'emblée le Parti québécois et une bonne partie de passait par l'école française, position que partagent tion des immigrants à la communauté francophone l'accès aux écoles anglaises, soutenant que l'intégra-Cependant, le gouvernement a refusé d'élargir

dewait autoriser le gouvernement à réglementer et à réglementer et à réorganiser les institutions responsables de l'application de la Charte de la langue française alors que la Commission de protection de la langue française, fusionnant avec l'Office de la langue française, était abolie. Les règlements régissant l'accès aux écoles anglaises n'ont été que légèrement modifiés, mais on a anglaises n'ont été que légèrement modifiés, mais on a

proposé de permettre l'offre de programmes d'immersion en anglais dans les écoles françaises. Enfin, le projet de loi prévoit que les municipalités bilingues ne perdront pas leur statut, tel que stipulé au paragraphe 113f de la Charte de la langue française, à moins qu'elles ne présentent une demande officielle en ce sens.

Le projet de loi 86 a suscité des réactions partagées dans la communauté francophone. Il a été désavoué par bien des organismes et des médias. Toutefois, des sondages d'opinion ont indiqué que la plupart des Québécois étaient favorables à l'affichage bilingue et aux programmes d'immersion en anglais dans les écoles françaises.

s recommanoire ant La loi du Québec

permettant la création

de commissions scolaires

aupitziupnil arátzaras á

aunnosen été p

.ellennoitutitzno

## 10001112 10000

L'enseignement en anglais

enfants [immigrants] qui faisaient leurs études en scolaire anglophone soit élargi au moins à tous les recommandé en premier lieu que « l'accès au réseau menacées de sermeture. Le groupe de travail avait 200 élèves et un grand nombre d'entre elles étaient l'extérieur de l'île de Montréal, comptaient moins de des écoles anglaises qui ont subsisté, en particulier à de langue anglaise ont fermé leurs portes. La plupart des deux dernières décennies, et presque 200 écoles dérablement, passant de 250 000 à 100 000 au cours d'élèves inscrits dans ce secteur a diminué consilangue anglaise était en état de crise. Le nombre Mme Cretta Chambers, a dit que le réseau scolaire de présidé par la chancelière de l'Université McCill, groupe de travail sur l'enseignement en anglais, concernant son système d'éducation. L'an dernier, le calmer les inquiétudes de la communauté anglophone Le projet de loi 86 n'a pas fait grand-chose pour

prises ne devraient pas être tenues d'acquérir des certificats de francisation. Le CLF a déclaré que le gouvernement pourrait donner suite à ces recommandations sans proroger la clause dérogatoire invoquée en 1988, ce qui avait suscité tant de critiques à l'endroit du Québec.

langues autres que le français et que les petites entre-

des pictogrammes et non des indications dans des

ment, que la signalisation routière devrait comporter

décroissance eût été confirmée par un second recense-

la Charte de la langue française) uniquement après que la

En avril, le Comité des droits de l'homme des Nations Univer à Cenève à altituné que la loi 178 du Québec, interdisant l'utilisation de langues autres que le français sur les affiches extérieures, allait à l'encontre du l'acte international relatif aux droits civils et politiques. La question avait été soumise à l'étude du Comité par M. Cordon McIntyre de Huntingdon, au Québec. Monsieur Ryan a répondu au nom du gouvernement du a répondu au nom du gouvernement du Québec que la province tiendrait compte de ce jugement dans l'élaboration éventuelle d'une nouvelle loi linguistique.

#### de loi ab tajorq al

publicité dans les moyens de transport devaient cas. Seuls les grands panneaux d'affichage publics et la ou l'équivalent en français dans la plupart des autres et l'affichage bilingue avec prédominance du français ques, des foires et des expositions à caractère culturel le trançais lors de manifestations comme des collo-CLF. Il propose l'affichage dans des langues autres que projet de loi va plus loin que les recommandations du le Québec avec sa propre Charte des droits et libertés ». Le est également, a-t-il ajouté, « une façon de réconcilier en cause les objectifs de la loi 101 ». Ce projet de loi Québec trançais et l'Amérique du Nord sans remettre jet de loi représentait « un nouvel équilibre entre un premier ministre Robert Bourassa a déclaré que le protions visant à modifier la Charte de la langue française. Le nationale le projet de loi 86, soit ses propres proposi-En mai, le gouvernement a présenté à l'Assemblée

avoir l'anglais pour langue maternelle et quelque 759 000 personnes ont affirmé que la principale langue parlée à la maison était l'anglais.

la plupart des autres régions du Canada. tionnellement moins nombreuses au Québec que dans vices fournis par les institutions fédérales sont proporplaintes adressées au Commissaire au sujet des serservices publics en anglais sans difficulté. De fait, les qualité de vie et qu'ils obtiennent habituellement des progrès en français, qu'ils jouissent d'une bonne Montréalais anglophones estiment qu'ils ont fait du résultats ont été publiés cette année, de nombreux compte de l'Office de la langue française et dont les comprendre. Selon une enquête effectuée pour le qui nous permettront de nous parler et de nous devions nous doter des compétences linguistiques sité Concordia, le Commissaire a déclaré que nous novembre lors de la remise des diplômes à l'Univerà 1981. Au cours d'une allocution prononcée en représente une augmentation de 5 p. 100 par rapport anglaise peuvent converser en français, ce qui phone : près de 60 p. 100 des Québécois d'expression sion du bilinguisme au sein de la communauté anglo-Le recensement a également révélé une progres-

#### La législation linguistique

se désengager du statut bilingue (paragraphe 1131 de non francophone diminue devraient être autorisées à anglaises, que les municipalités dont la population lait pas modifier les règles régissant l'accès aux écoles en français uniquement. Le CLF a soutenu qu'il ne falles affiches des grandes sociétés devraient demeurer les deux tiers de l'espace. Toujours selon ce rapport, où le français serait également présent et occuperait merciaux dans des langues autres que le français, mais soient autorisés à mettre en place des panneaux comrecommandait que les propriétaires indépendants 1993, le CLF a publié un rapport dans lequel il éventuelles de la législation linguistique. Le 31 mars (CLF) relativement à diverses modifications questions à l'examen du Conseil de la langue française sable de la Charte de la langue française, a soumis cinq A la fin de 1992, M. Claude Ryan, ministre respon-

## LE QUÈBEC

Pour la communauté anglophone du Québec, l'année 1993 a été marquée par deux événements d'une certaine importance et une grande déconvenue.

La Cour suprême du Canada a conclu à la constitutionnalité de la loi du Québec permettant la création de commissions scolaires à caractère linguistique. Même si cette décision a soulevé quelque mécontentement parmi les commissions scolaires confessionnelles, nombre d'anglophones y ont vu l'occasion de consolider le réseau scolaire de langue anglaise.

La loi du Québec sur la langue d'affichage, qui avait suscité bien des critiques partout au Canada et des perceptions négatives à l'endroit du Québec, a été considérablement modifiée en vue d'assouplir les restrictions relatives à l'utilisation de l'anglais. La nouvelle loi permet également d'offrir des programmes velle loi permet également d'offrir des programmes intensifs d'anglais langue seconde dans les écoles francophones.

Toutefois, les préoccupations de la communauté anglophone au sujet des effectifs scolaires et des projections démographiques n'ont pas été prises en considération. Le Commissaire a continué d'exhorter les deux communautés à établir un dialogue sensé sur cette question délicate, encourageant chacune à s'efforcer de bien comprendre les appréhensions de s'autre et de répartir la clientèle scolaire le plus équitablement possible.

#### Le recensement

Le début de l'année a été marqué par le fait que Statistique Canada a diffusé des nouvelles relativement bonnes ou, pour être plus précis, moins négatives que ces dernières années. Les données du recensement de la communauté anglophone avait diminué sensiblement de même que l'érosion de la population d'expression anglaise. En 1991, 667 000 personnes, soit 2 p. 100 de moins qu'en 1986, ont déclaré

bénéficier nos communautés d'un apport important, » Avec l'aide du gouvernement provincial, l'ACFO a lancé un projet visant à favoriser l'accueil des groupes multiculturels francophones dans la communauté franco-ontarienne.

Le nombre de plaintes déposées par les Ontariens a diminué cette année. Toutefois, celles du public voyageur ont connu une hausse considérable et ont porté principalement sur Revenu Canada (Douanes et société Via Rail. Parmi les autres institutions qui ont fait l'objet de plaintes concernant la langue des services, mentionnons la Société canadienne des postes, le Service correctioncanadienne des postes, le Service correctionnel ainsi qu'Emploi et Immigration Canada.

La plupart des institutions fédérales ont eu tôt fait de déterminer les exigences du Règlement, mais ont négligé d'informer leurs

groupes de clients des bureaux désignés pour fournir des services bilingues. Fait exception Emploi et Immigration Canada, qui a mené une campagne pour que des écriteaux soient installés dans ses bureaux afin de faire connaître au public ceux qui offrent des services dans les deux langues officielles.

Le bureau du Commissaire en Ontario a poursuivi ses efforts afin de diffuser de l'information sur le Règlement au sein des ministères fédéraux et de la communauté franco-ontarienne. C'était là une initiative lancée par le Commissaire lui-même lors de sa rencontre, l'an dernier, avec un groupe interministériel de directeurs régionaux et de conseillers en matière de langues officielles en Ontario.

Une séance d'information organisée à l'intention de ces conseillers, en collaboration avec le Conseil du Trésor, a eu lieu à Toronto. De plus, un représentant du bureau de l'Ontario a rencontré des groupes francophones dans neuf centres différents pour les entretenir du Règlement et des autres questions liées aux droits linguistiques des groupes minoritaires.

de plaintes déposées de postees par les Ontariens a diminué cette année.

La province s'enorgueillit de posséder un quotidien francophone à Ottawa, Le Droit, et 13 hebdomadaires de langue française. Cette année, la communauté francophone a lancé une nouvelle revue culturelle à Ottawa, L'Obscur, et un nouveau journal, Le Métropo-

ministre du Développement économique et économique », a déclaré Mme Frances Lankin, guistique et à renforcer le développement promouvoir leur identité culturelle et lingouvernement aide ces collectivités à tionnant les stations francophones, le gouvernement provincial. « En subventanguishene ont reçu une aide financière du Cornwall, à Kapuskasing, à Hearst et à Penecommunautaires d'expression française, à radio de langue française. Quatre radios aussi en Ontario une douzaine de stations de Chaîne française de TVOntario. Il existe du réseau français de Radio-Canada et de la ontariens peuvent capter la programmation litain, à Toronto. La plupart des toyers franco-

du Commerce. Dans le cadre de son premier Salon du livre de langue française, la ville de Toronto a accueilli, du 21 au 24 octobre, des écrivains du monde entier. Enfin, le journal Le Voyageur de Sudbury a célébré ses vingt-cinq ans et la maison d'édition francophone, prise de Parole, a fêté en mai son vingtième anniversaire. La maison a publié, entre autres, la pièce Le Chien, de Jean-Marc Dalpé, qui a remporté le prix du Couvermeur général.

Le recensement du Canada de 1991 a mis en lumière, plus clairement que jamais, le pluralisme de l'Ontario. Pas moins de 1 858 000 Ontariens déclarent une langue autre que le français ou l'anglais comme langue autre que le français ou l'anglais comme langue d'usage en Ontario, venant trançais comme langue d'usage en Ontario, venant ainsi enrichir la communauté d'expression française. Stacey Churchill et Isabel Kaprielian-Churchill, auteures d'un récent ouvrage intitulé Face au pluralisme, commandité par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, corroborent ce fait lorsqu'elles soulignent que « L'intégration des néo-francophones [à la société canadienne d'expression trançaise] offre des possibilités réelles de faire sion trançaise] offre des possibilités réelles de faire sion trançaise] offre des possibilités réelles de faire

Rappelons que ni la loi 8, ni la Loi sur les municipalités n'obligent les municipalités ontariennes à offrir leurs services en français. Cependant, le gouvernement provincial encourage celles qui veulent offrir leurs services en français à le faire. Les 45 municipalités qui ont formé l'Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO), présidée par M. Robert Madore, conseiller municipal de Vanier, ont adopté des résolutions sur les services bilingues. Dans un message envoyé aux édiles municipaux des régions franco-phones, le président sortant, M. Yves Drouin, a souligné l'importance du thème « Cérer pour survivre souligné l'importance du thème « Cérer pour survivre et s'épanouir », qui a été repris au quatrième congrès annuel de l'AFMO, tenu au mois d'août à Toronto.

de 100 000 dans le réseau de langue anglaise. garderies de langue française comparativement à plus de l'ACFO, il n'y aurait que 2 127 places dans les de places dans les garderies; selon un récent rapport la communauté de langue française déplore la pénurie un certain nombre de médecins francophones. Enfin, médecine de l'Université d'Ottawa torme tous les ans étudiants franco-ontariens2. De plus, la faculté de dans les facultés de médecine québécoises pour les lui permettant de réserver chaque année 10 places exécute avec le Québec un programme d'échanges (ils travailleront à salaire). Cependant, la province l'extérieur de la province de se faire rémunérer à l'acte social, de limiter le droit des médecins tormés à vernement eût décidé, dans le cadre du Contrat dans certaines régions, notamment après que le gouinquiétés de la pénurie de médecins francophones chefs de file de la communauté francophone se sont maintenant désignés à cette fin. L'été dernier, des 125 hôpitaux et centres de services sociaux sont année 24 organismes supplémentaires. Quelque française, aussi le gouvernement a-t-il désigné cette améliorer les services sociaux et de santé en langue Depuis l'adoption de la loi 8, l'Ontario cherche à

1. Le statut juridique du Jrançais en Ontario. 2. Au moment de mettre sous presse, nous apprenons que le programme va être annulé en 1995.

des ministres. Cette année, le gouvernement a procéde à l'installation d'environ 1 000 panneaux bilingues sur les routes de la province. Le budget annuel de l'Office des affaires francophones est d'environ 3 millions de dollars, ce qui représente une infime partie du budget global de la province (53 milliards de dollars).

Par ailleurs, en novembre, devant l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO), le nouveau ministre fédéral de la Justice, M. Allan Rock, a déclaré qu'il chercherait à augmenter le nombre de juges bilingues en Ontario.

Dans un ouvrage publié cette année<sup>1</sup>, Me.J. L. Gilles LeVasseur, juriste de langue française, fait état des réalisations en faveur des francophones : « Au cours des vingt dernières années, d'importants progrès ont été accomplis en Ontatio dans le domaine de la prestation de services publics en français, les changements les plus sensibles ont découlé de l'adoption ments les plus sensibles ont découlé de l'adoption [...] de la Loi de 1986 sur les services en français. »

L'auteur souligne que, depuis l'adoption de l'interprétation simultanée à l'Assemblée législative, les députés franco-ontariens interviennent plus volontiers ans les débats en français et que les lois gouvernementales sont adoptées dans les deux langues. De plus, le français est reconnu comme langue des tribus, le français est reconnu comme langue des tribunaux dans les 22 régions désignées par la loi 8.

Beaucoup de francophones s'inquiètent des conséquences du Contrat social ontarien et des répercussions des compressions budgétaires sur la prestation des services en français. Toutefois, le gouvernement tiels en français acraient maintenus. Par ailleurs, bon nombre de Franco-Ontariens habitent à l'extérieur des pas droit à ces services. Parmi les régions que les franco-Ontariens souhaitent voir ajouter à la liste se trouvent les villes de London et de Kingston, qui trouvent les villes de London et de Kingston, qui comptent des communautés francophones de 4 000 et de 1 500 personnes respectivement.

De fait, lors du congrès annuel de l'ACFO tenu à London au mois de juin, le président de l'Association, M. Jean Tanguay, a déclaré à ce sujet : « Notre éducation, c'est notre essence. » Les délégués au congrès ont voté une résolution demandant à la province d'adopter une loi scolaire distincte pour les francophones.

Dans son rapport de fin d'année à l'Assemblée législative, le Vérificateur provincial, M. Erik Peters, a relevé des problèmes dans le secteur de l'éducation de langue française. M. Peters conclut que « selon les études du Ministère, il semblerait que la qualité de soit pas, en moyenne, équivalente à celle soit pas, en moyenne, équivalente à celle offerte dans les écoles de langue anglaise ». Il formule plusieurs recommandations pour améliorer la qualité de l'enseignement en améliorer la qualité de l'enseignement en langue française dans la province.

Devant le malaise du milieu scolaire franco-ontarien, le Commissaire a présenté à la Commission royale de l'Ontario sur l'éducation un mémoire, dans lequel il l'exhorte ainsi : « Avec respect, je suggère à la Com-

mission royale d'inciter le gouvernement à continuer les travaux entrepris pour mettre sur pied un système scolaire francophone efficace en Ontario. Dans certaines régions de la province, les enfants francophone qualité dans leur langue maternelle, et à l'exception de trois districts, plusieurs francophones ne jouissent pas de la gestion de leur système scolaire prévue par la Charte canadienne des droits et libertés. Cette situation mérite d'âtre corrigée. »

Rappelons qu'en 1986, la province a adopté une Loi assurant la prestation de services en français par le gouvernementaux ment de l'Ontario (la loi 8). Cette loi garantit les services en français au siège des organismes gouvernementaux et dans les bureaux situés dans les 22 régions désignées où habite la majorité de la population d'expression française. La province a désigné quelque 5 000 postes aux fins des services en français et a établi un Office des affaires francophones coiffé d'un directeur général relevant d'un membre du Conseil directeur général relevant d'un membre du Conseil

La loi 8

n'oblige pas
les municipalités

ontariennes

à offrir leurs services

contrariennes

Si, cette année, l'accent a été mis surtout sur les collèges et sur la formation professionnelle des adultes, il y a eu également des débats sur l'orientation linguistique de certaines institutions universitaires. Même si l'Ontario dispose de quatre institutions universitaires bilingues — l'Université d'Ottawa, l'Université Laurentienne, le Collège univer-

ceux qui réussissent un test de bilinguisme. seconde, tout en accordant des crédits à des normes linguistiques dans leur langue cessé d'exiger que ses étudiants répondent à tiellement en français. Par contre, elle a entièrement en français et 62 autres paroffre cette année 138 programmes d'études français. Par exemple, l'Université d'Ottawa mentant le nombre de programmes en aux besoins des Franco-Ontariens en augbilingues actuelles s'efforcent de répondre province. Pour leur part, les institutions survent leurs études dans les universités de la 15 000 étudiants francophones qui pourlangue trançaise pour servir les quelque souhaitent la création d'une université de l'Université York -- nombre de gens sitaire de Hearst et le Collège Clendon de

d'inquiétude en milieu franco-ontarien cette année. droits et libertés. Cette situation a suscité beaucoup tel que prévu par l'article 23 de la Charte canadienne des ment du droit de gérer les programmes pédagogiques, les parents trancophones ne jouissent pas concrètesections de langue française au sein de tels conseils, Même si la Loi sur l'éducation prescrit l'établissement de laires mixtes où les francophones sont minoritaires. d'expression trançaise relève donc de conseils scoet de Prescott-Russell). La grande majorité des élèves de langue française (soit ceux de Toronto, d'Ottawa et la province ne compte que trois conseils scolaires l'accès à l'instruction en français est toujours difficile 41 écoles mixtes (françaises et anglaises). Cependant, 389 écoles françaises ou des classes françaises dans En Ontario, près de 100 000 élèves fréquentent

Le 8 octobre, la directrice de la Cité collégiale, Mme Andrée Lortie, invitait quelque 200 personnalités à assister à la levée de la première pelletée de terre des travaux de construction du campus permanent à Ottawa. Madame Monique Landry, alors Secrétaire d'État, a déclaré à cette occasion que « l'éducation et la formation sont les meilleurs investissements que l'on puisse faire ». Pour sa part, le ministre ontarien de l'éducation et de la Formation, M. Dave Cooke, s'est réjoui de l'aboutissement d'un projet de longue date, cher aux francophones de la province. Dans une lettre qu'il a fait parvenir au Commissaire aux langues officielles, il a souligné que :

« La disponibilité dans toutes les régions de programmes en français de qualité permettra d'accroître le nombre de francophones qui poursuivront leurs études postsecondaires et les rendra capables de participer pleinement au développement économique, social et culturel de l'Ontario. » ment économique, social et culturel de l'Ontario. »

L'entente fédérale-provinciale sur les collèges communautaires permettra non seulement le parachèvement, dans l'Est ontarien, des trois campus de la Cité collégiale (ceux d'Ottawa, de Hawkesbury et de Vornwall), mais aussi l'établissement de deux nouveaux collèges de langue française dont l'un sera situé à Sudbury et l'autre dans le centre-sud de la province. Échelonné sur plusieurs années, l'investissement totalisera quelque 171 millions de dollars. Le vicetotalisera quelque 171 millions de dollars. Le vicetotalisera quelque 171 millions de dollars. Le vicetotalisera quelque to l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), M. Jacques Michaud, ayant mené à bon terme une longue campagne pour ces nouveaux collèges, s'est dit heureux de voir ses espoirs maintenant comblés.

Le gouvernement prévoit également établir de nouveaux programmes d'alphabétisation des adultes qui relèveront du Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre. Les Franco-Ontariens réclament une forte représentation au sein de ce conseil.

qualité dans les deux langues officielles. Plusieurs le font déjà, notamment la CRC à Saint-Pierre-Jolys, les centres d'emploi du Canada à Steinbach et à Saint-Boniface, la Commission de la fonction publique, la Société canadienne d'hypothèques et de logement, le poste frontalier d'Emerson, la Banque du Canada, la Commission canadienne des droits de la personne, les Services météorologiques d'Environnement Canada, le Service canadien des parcs, le ministère du Satrimoine canadien et plusieurs bureaux de postes.

Dans la plupart des bureaux désignés, la réception téléphonique est bilingue. Cependant, lorsque les clients se présentent en personne à ces mêmes bureaux, l'offre active de services ne se fait pas toujours dans les deux langues officielles. Les gens se sentent donc contraints à utiliser l'anglais, c'est-à-dire la langue dans laquelle ils sont accueillis, même s'ils préféreraient communiquer en français.

A mesure que les clients des ministères et organismes fédéraux connaîtront davantage leurs droits et que les fonctionnaires répondront mieux à leurs obligations, les services seront améliorés et l'offre active sera assurée à tous les points de service désignés bilingues dans la province.

#### L'ONTARIO

Pour les 500 000 francophones de l'Ontario, c'est dans le domaine de l'éducation que se sont produits les principaux événements cette année, quelques-uns positifs, d'autres plutôt négatifs.

Les gouvernements fédéral et provincial ont annoncé une entente visant à étendre le réseau des collèges communautaires de langue française, et la Commission royale de l'Ontario sur l'éducation a entrepris ses travaux. Les recommandations de cette dernière pourraient avoir une incidence importante sur l'avenir du système d'éducation francophone.

dans les deux langues.

des services de qualité

rinvoor fnevveq

des bureaux désignés

la plupart

, adofinaM uA

réseau d'agents de développement communautaire afin de faciliter la réalisation des objectifs de développement de chacune des régions. Notons enfin qu'en début d'année, le Premier ministre Filmon a confié le dossier des services en français à M. Darren Praznik, ministre responsable de la Commission de la fonction publique au Manitoba.

Les administrateurs de la bibliothèque et du Musée de Saint-Boniface se sont dits satisfaits de la somme qui leur a été accordée par la Ville de Winnipeg dans le cadre de sa politique sur les services en français.

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMB) a souligné avec éclat les réalisations de ses membres, tant dans le domaine du tourisme que dans celui du commerce, en produisant des cahiers d'information sur les services locaux, sur les services de santé ainsi que sur la vie économique et communautaire dans leurs milieux respectifs tout en soulignant les avantages du bilinguisme. L'AMB a d'ailleurs entrepris, avec l'aide financière du ministère du Patrimoine canadien, une étude sur les avantages que procure le bilincière du ministère du Patrimoine canadien, une cui des avantages que procure le bilincités du ministère du Patrimoine canadien, une étude sur les avantages que procure le bilincités bilinguisme.

communautés bilingues. L'étude devrait contribuer à rassurer les communautés anglophones de ces municipalités. Enfin, l'AMB a accueilli ses huitième et neuvième membres : les municipalités de Montcalm et de Ritchot. La municipalité de Taché songe également à adhérer à l'Association.

A l'occasion de la réunion annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, tenue cette année à Winnipeg, le Premier ministre Filmon a souligné l'apport de la communauté franco-manitobaine au développement du Manitoba et a réitéré l'engagement de son gouvernement envers la francophonie de la province.

Moins de la moitié des 400 bureaux ou points de service fédéraux situés dans cette province sont désignés bilingues. Ces bureaux sont pour la plupart en mesure de fournir à leurs clients des services de

institution universitaire de l'Ouest canadien, a également célébré un anniversaire : son 175e ! Enfin, la Société franco-manitobaine a commémoré 25 ans de travail acharné.

Dans le domaine juridique, l'Association des juristes d'expression française du Manitoba se préoccupe activement de l'absence de juges capables d'aptendra des sauses dans les deux langues.

langue officielle ». d'instruire les procès dans l'une ou l'autre un nombre suffisant de magistrats capables procès en français et en anglais, il faut avoir ciaux légifèrent pour permettre la tenue de que si les gouvernements tédéral et provina notamment déclaré quil était « évident Allan Rock, s'est dit sensible à la situation. Il ministre fédéral de la Justice, l'honorable Toronto le 13 novembre 1993, le nouveau cadre de son premier discours, prononcé à de la Reine (Division de la famille). Dans le de juge en chef adjoint de la Cour du banc n'ait pas nommé un juge bilingue au poste le sait que le ministre fédéral de la Justice provinciale. Par contre, elle a eu à déplorer nation de Me Richard Chartier à la Cour officielles. Aussi s'est-elle réjouie de la nomid'entendre des causes dans les deux langues

dans la province. Elle a également mis sur pied un trancophones à utiliser les services en français offerts la Société franco-manitobaine afin d'encourager les ment, une vaste campagne publicitaire a été lancée par services en langue française du Manitoba. Parallèledans le Manuel de directives rédigés par le Secrétariat des explicitée dans le Guide d'accès aux services en français et la mise en œuvre de la politique des services en français, ministères du gouvernement manitobain ont travaillé à cet établissement. Depuis le début de l'année, tous les chargé de préparer l'offre de services en trançais dans constitué à l'Hôpital pour enfants de Winnipeg et trancophones. Par ailleurs, un groupe de travail a été services spécialisés pour les établissements de santé santé, le gouvernement provincial a établi un bureau de suite de l'adoption d'une politique sur la réforme de la français conclue avec le gouvernement fédéral, et à la Dans le cadre de l'entente relative aux services en

Le Commissaire, qui est intervenu dans le cadre de ce renvoi constitutionnel et qui a suivi la mise en œuvre de cette décision, s'est réjoui de l'adoption ultérieure par le gouvernement manitobain de la loi 34 sur la gestion des écoles françaises.

accueillie au Manitoba. postsecondaire en milieu minoritaire a été bien la gestion scolaire et l'amélioration de l'enseignement par le gouvernement fédéral pour la mise en œuvre de l'octroi de 112 millions de dollars à l'échelle du pays la Secrétaire d'Etat d'alors, Mme Monique Landry, de environ 5 000 élèves. Dans ce contexte, l'annonce par sera opérationnelle en septembre 1994, accueillera gramme de refrancisation. La nouvelle division, qui année. Dans certains cas, on offrira également un promatière obligatoire de la quatrième à la douzième par ailleurs, l'anglais langue seconde devient une ment en salle de classe doit se dérouler en trançais, la quatrième année, au moins 75 p. 100 de l'enseignevertu de la Loi sur la gestion scolaire francophone, à partir de pourraient être créées à Brandon, par exemple. En françaises dans leur secteur. Cest ainsi que des classes tion que soient dénombrées au moins 50 inscriptions possibilité d'adhérer à la nouvelle division, à condiécoles autres que des écoles désignées françaises la offert aux parents dont les enfants fréquentent des laire francophone. Le gouvernement provincial a dans un deuxième temps ont opté pour la gestion scovelle division. En outre, 7 des 15 écoles consultées sondage écrit étaient en faveur de l'adhésion à la nousont révélés décisifs : 94 p. 100 des répondants à un obtenus dans les 13 écoles désignées françaises se scolaire franco-manitobaine no 49. Les résultats pour les parents d'adhérer à la nouvelle Division sulté les communautés, en faisant valoir les avantages la Cour d'appel du Manitoba, Alfred Monnin, a conlaire francophone, présidé par l'ancien juge en chef de Le Comité de mise en œuvre de la gestion sco-

L'Association des éducatrices et des éducateurs francophones du Manitoba a fêté son 25° anniversaire. À cette occasion, on a souligné l'apport de la francophones en matière d'éducation. Le Collège universitaire de Saint-Boniface, la toute première universitaire de Saint-Boniface, la toute première

Les gestionnaires des bureaux tenus de servir leurs clients en français ou en anglais ont commencé à apporter les modifications opérationnelles qui s'imposent. Ainsi, dans le cas de la division F de la Cendarmerie royale du Canada, de la Société du Cervice correctionnel, du Service canadien des parcs, d'Emploi et Immigration Canada, de la Société canadienne des postes et de Revenu Canada (Impôt), les modifications nécessaires ont déjà été apportées et il est généralement possible de se faire servir dans les deux langues officielles. Environ le tiers seulement des 450 points de service en Saskatchewan sont tenus d'olfrir et de fournir des services bilingues.

En distribuant, au début de 1993, la liste des bureaux désignés pour servir les clients en français et en anglais, le Conseil du Trésor a facilité la tâche des gestionnaires qui devaient établir des plans en conséquence. Les séances d'information présentées par le Conseil du Trésor à Regina et à Saskatoon à la fin de septembre ont été très bien accueillies par les 65 gestionnaires fédéraux et coordonnateurs qui y ont assisté.

#### **LE MANITOBA**

par un conseil scolaire trancophone autonome. ment distincts et, dans le contexte du Manitoba, gérés enfants en français dans des établissements d'enseignedes parents francophones de faire instruire leurs province. La Cour a réalfirmé le droit constitutionnel principe sur l'application de l'arrêt Mabé dans la Fédération désirait obtenir une déclaration de Canada et qui traitait de la situation à Edmonton. La l'arrêt Mabé, rendu en 1990 par la Cour suprême du (Manitoba). Cette décision était en contradiction avec dans le Renvoi relatif à la Loi sur les écoles publiques comités de parents Inc. de la décision du Manitoba l'appel interjeté par la Fédération provinciale des la Cour suprême du Canada accueillait, en mars, chapitre de l'éducation au cours de l'année. En effet, La francophonie manitobaine a marqué des points au

les deux langues.

des services dans

sont tenus d'offrir

en Saskatchewan

des points de service

fnemeluez

Environ le fiers

Dans le cadre de la première entente, signée en juin 1988, le gouvernement de la Saskatchewan s'était engagé à adopter dans les deux langues officielles toute loi jugée d'importance. On sait que dans son jugement rendu en 1988 dans l'affaire Mercure, la Cour suprême du Canada, dans une décision majoritaire, a reconnu que l'article 110 de L'Acte des Terri-

toires du Nord-Ouest de 1886 était toujours applicable à la Saskatchewan. L'article 110, tel que modifié en 1905, prévoyait l'utilisation du français et de l'anglais dans les procédures devant l'Assemblée territoriale ainsi que devant les cours de justice et exigeait l'utilisation des deux langues dans les procès-verbaux et les journaux de l'Assemblée de même que l'impression de ses l'Assemblée de même que l'impression de ses lois sous forme bilingue.

Peu de temps après, la Loi relative à l'usage du français et de l'anglais en Saskatchewan, entrée en vigueur le 26 avril 1988, écartait l'effet de cette décision en stipulant que l'article 110 sa part, M. René Rottiers a poursuivi une action en justice en vue de faire reconnaître action en justice en vue de la Loi relative à l'usage du français et de l'anglais en Saskatchewan, l'usage du français et de l'anglais en Saskatchewan,

le caractère officiel de la langue française reconnu dans L'Acte des Territoires du Nord-Ouest de 1886 n'avait jamais été aboli en Saskatchewan. La communauté fransaskoise a manifesté de l'IACFC et de l'Association tion. Des représentants de l'ACFC et de l'Association des juristes d'expression française en Saskatchewan suivent cette affaire de près.

Il ny a pas eu beaucoup de progrès depuis l'an dernier en ce qui concerne l'offre active de services dans les deux langues officielles et la prestation réelle de services en français dans cette province. L'offre active de services fait souvent défaut, même avec la capacité bilingue nécessaire. Il faut signaler toutefois que la plupart des ministères étudient sérieusement les dispositions du Règlement entrées en vigueur en décembre 1992.

A l'occasion de leur dixième anniversaire, l'Apppe et l'Association du préscolaire fransaskois ont publié un livret historique qui retrace l'évolution du mouvement des parents fransaskois de 1918 à nos jours. Rappelons au passage que le Collège Mathieu de Cravelbourg a fêté son 75° anniversaire cette année.

Pour sa part, I'ACFC a lancé une publication intitulée La communanté fransaskoise — La vitalité francophone au cœur de la Saskatchewan. En plus de brosser un tableau du développement de la communauté fransaskoise depuis ses origines, cet ouvrage comprend un répertoire des événements annuels et sert d'annuaire du réseau des associations fransaskoises.

Signée le 23 juin, la deuxième entente conclue entre le Canada et la communauté fransaskoise a rapporté à celle-ci 10 millions de dollars sur trois ans. Bien que la somme consentie ait été de beaucoup inférieure au montant demandé, le président de l'ACFC a rassuré la communauté quant à ses possibilités de développement au cours de la lités de développement au cours de la période visée. Cependant, à l'instar d'autres groupes au Canada, l'Association a décidé d

groupes au Canada, l'Association a décidé de mettre sur pied un programme d'autofinancement pour assurer le développement de sa communauté.

Sur le plan culturel, l'ACFC figurait parmi les 25 lauréats du Certificat du mérite civique (décerné par Multiculturalisme et Citoyenneté Canada) pour sa contribution à la promotion des valeurs liées à la culoyenneté canadienne.

Pour sa part, le gouvernement provincial a, pour la première fois dans l'histoire de la province, proclamé une Semaine de la francophonie en Saskatchewan (du 20 au 26 mars). Selon le journal L'eau vive, le vicepremier ministre a dit de la proclamation qu'elle offrait « une magnifique occasion pour célébrer ce qu'est le Canada, composé de nombreux groupes qui ont fait une contribution majeure au pays, en particulier les francophones ».

ainsi que le journal francophone de la province, L'enu vive, a annoncé l'adoption, le 2 juin 1993, du projet de loi 39 portant modification de la Loi scolaire de la Saskatcheura. Répondant aux arguments de l'opposition, qui a invoqué le coût excessif de l'implantation d'un système scolaire francophone, le nouveau ministre de l'Éducation, M. Ed Tchorzewski, a défendu la légitimité de la nouvelle loi. Le Comité de mise en proposer les textes réglementaires au ministère, s'est aussitôt mis au travail en organisant des séances d'information et de formation à l'intention des d'information et de formation à l'intention des place du nouveau système en 1994.

Huit conseils scolaires francophones jouissant des mêmes pouvoirs qu'un conseil scolaire anglophone, à part celui de la taxation, seront créés. On estime à plus de 800 le nombre d'élèves qui y seront inscrits. Pour l'instant, les écoles de Regina, de Prince-Albert, de Saskatoon, de Cravelbourg, de North Battleford, de être intégrées au système scolaire fransaskois. La farnasakois dans la poursuite du droit à la gestion de Fransaskois dans la poursuite du droit à la gestion de liée à cette dernière, a vu le jour. L'Association, afficiale des enseignantes et des enseignants fransaskois ciale des enseignantes et des enseignants fransaskois liée à cette dernière, a vu le jour. L'Association provinciale des enseignantes et des enseignants fransaskois liée à cette dernière, a vu le jour. L'Association provinciale des enseignantes et des enseignants fransaskoises. L'Apper l'enseignement en français dans les écoles fransaskoises.

Réagissant à l'annonce de l'octroi de 112 millions de dollars par le gouvernement fédéral en faveur de la gestion scolaire en milieu minoritaire au Canada, le président de l'Association culturelle franco-canadienne (ACFC) s'est dit heureux de la nouvelle, mais inquiet de la part dont bénéficierait la province. L'entente Canada-Saskatchewan signée par la Secrétaire d'État le 21 octobre a donné lieu à l'octroi de la prise en charge de la gestion scolaire par les francophones. L'ACFC a réagi favorablement à cette entente alors que l'Association provinciale des parents de solors que l'Association provinciale des parents de ses dispositions, a dit craindre que les mérites de ses dispositions, a dit craindre que les mérites de ses dispositions, a dit craindre que les montants promis ne soient pas suffisants.

L'Association multiculturelle francophone de l'Alberta a poursuivi son action afin de permettre un meilleur accueil des immigrants francophones et de faciliter leur intégration en Alberta. Cette association est l'un des deux organismes qui s'acquittent de pareilles fonctions au Canada français.

Lors de l'entrée en vigueur de la majorité des dispositions du Règlement sur les langues officielles en décembre 1992, certains ministères fédéraux en Alberta ont modifié leurs opérations. Ainsi, au lieu de ne fournir qu'un certain nombre de services dans les deux langues officielles dans tous leurs bureaux, ils ont plutôt décidé que, dans chaque municipalité désignée en vertu du Règlement, un bureau local offrirait des services de qualité comparable, en français et en anglais.

Malheureusement, nous avons constaté que la population appartenant au groupe minoritaire de langue officielle à Calgary et à Edmonton n'a pas été informée convenablement des nouvelles procédures, ce qui a semé la confusion et en a frustré plusieurs. En pas compris le changement apporté et n'ont apparemment approprié. Les ministères tenus de fournir des services adressé les clients ou envoyé leurs dossiers au bureau approprié. Les ministères tenus de fournir des services approprié. Les ministères tenus de fournir des services approprié. Les ministères tenus de langue officielle et avec avec le groupe minoritaire de langue officielle et avec leurs propres employés afin d'améliorer la coordination des services offerts dans les deux langues officielles.

L'insulfisance du service téléphonique ou de l'offre active de services en français dans les bureaux de plusieurs institutions fédérales, notamment ceux d'Emploi et Immigration Canada et d'Élections Canada est un autre problème mis en lumière par près de la moitié des 52 plaintes étudiées en 1993.

#### LA SASKATCHEWAN

« Après dix ans de lutte, le rêve est enfin devenu réalité. Il aura fallu plus de dix années de batailles acharnées pour que les francophones de la Saskatchewan obtiennent la gestion scolaire. » C'est

sur lequel sera aménagé le centre communautaire francophone La Cité, à Edmonton. En outre, une entente de contribution a été signée entre l'ACFA (région de Plamondon) et le ministère du Patrimoine canadien en vue de la construction d'un centre culturel dans cette région.

Pour faire face aux compressions budgétaires du gouvernement fédéral, l'ACFA a décidé de créer une fondation communautaire. Ce projet doit officiellement voir le jour en 1994. Devant la diminution des subventions, l'ACFA a dû réduire ses dépenses, geste qui s'est répercuté sur la librairie Le Carrefour. Au cours de la 18° assemblée annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, l'ACFA a conditionnellement repris sa place au sein de la Fédération, à la suite de la décision prise par cette dernière de revoir sa décision, son mandat et son fonctionnement.

En outre, l'ACFA a mis sur pied un comité de la santé et des affaires sociales chargé de promouvoir les services en français dans ce secteur. Comme première tâche, le comité a répertorié les professionnels de la santé en Alberta qui offrent leurs services en français.

sa fondation. de Plamondon a par ailleurs fêté le 85° anniversaire de le Prix amie de la francophonie. Le village francophone ministre de l'Education, Mme Nancy Betkowski, a reçu décerner le Prix Cuy-Lacombe, tandis que l'ancienne de la communauté franco-albertaine se sont vu nauté dans plusieurs secteurs d'activité : cinq membres de personnes qui se sont dévouées pour la commucréé un nouveau prix afin de souligner la contribution ton, a connu un grand succès. L'ACFA a, pour sa part, dont elle est l'auteure et qui a été présentée à Edmon-1993. La pièce intitulée Bureau de la minorité, bonjour !, auquel ont été décernés les Tribute to Women Awards de francophone de l'Alberta, à l'occasion du banquet contribution au développement de la communauté de l'ACFA, Mme France Levasseur-Ouimet, pour sa La YWCA a rendu hommage à l'ex-présidente

Malheureusement,

la communauté

eté saq a'n eviativonim

informée des nouvelles

procédures en matière

de service au public.

ATRIBERTA L

Au grand soulagement de la communauté francoalbertaine, l'Assemblée législative de l'Alberta a adopté, le 9 novembre, le projet de loi accordant aux francophones la gestion de leurs écoles. Cette mesure législative arrive à point nommé, peu de temps après la

signature d'une entente spéciale entre le gouvernement fédéral et l'Alberta sur la prise en charge par les Franco-Albertains de la gestion de leurs écoles (octroi de 24 millions de dollars sur une période de six ans). Par ailleurs, le ministère de l'Éducation se propose de prendre les mesures administratives régissant la gestion scolaire d'ici à septembre 1994. En 1984, on comptait 367 élèves inscrits dans les écoles francophones de l'Alberta, en 1993, ce nombre s'élevait à 2 105.

Après plus de trois ans de lutte, les parents francophones de Lethbridge ont obtenu un programme français à l'école St. Mary's, l'école a ainsi accueilli 33 élèves francophones, de la maternelle à la sixième année. En février et en mars, deux institutions ont été officiellement inaugurées, l'école Père-Lacombe d'Edmonton (dont il a l'école Père-Lacombe d'Edmonton (dont il a été question dans le rapport annuel de 1992)

et l'école Voyageur de Medley. Au niveau postsecondaire, l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) a défendu les intérêts de la faculté Saint-Jean auprès de l'Université de l'Alberta. L'ACFA a demandé aux gouvernements d'augmenter leur appui financier à la faculté pour que cette dernière puisse offrir des programmes plus diversifiés aux jeunes Franco-Albertains qui veulent poursuivre leurs études en français dans la province. Soulignons que la études en français dans la province. Soulignons que la faculté Saint-Jean offre maintenant un programme spécial de maîtrise en sciences de l'éducation.

Une étude de faisabilité a été réalisée en vue de la construction d'un centre communautaire et scolaire à Fort McMurray. Le président du comité responsable du dossier estime qu'un plan d'action devrait être prêt en septembre 1994. Le ministère du Patrimoine canadien a par ailleurs assumé une part du coût du terrain

Il est difficile d'obtenir systématiquement des services fédéraux dans la langue officielle du groupe minoritaire en Colombie-Britannique. Dans certains cas, les fonctionnaires fédéraux ne savent pas exactement ce qu'on attend d'eux, dans d'autres, les ministères ne déterminent pas convenablement les bureaux où les services doivent être offerts dans les deux langues officielles et n'en informent pas le public.

Dans un certain nombre de ministères, il nous a semblé que les coordonnateurs du Programme des langues officielles n'avaient pas accordé une attention suffisante aux services au public et avaient tendance à laisser les gestionnaires régionaux se débrouiller. Il en chez les gestionnaires régionaux se débrouiller. Il en chez les clients, en ce qui a trait à la disponibilité des services dans les deux langues officielles. Nous ne sommes pas sans trouver cette situation regrettable, province sont peu nombreuses. En effet, la grande étant donné que les obligations à cet égard dans la province sont peu nombreuses. En effet, la grande assionité des ministères ne sont tenus de fournir des services bilingues que dans un bureau de la région métropolitaine de Vancouver.

Parmi les institutions fédérales avec lesquelles le public communique le plus souvent, Revenu Canada (Impôt) est celle qui remplit le mieux ses obligations linguistiques, tandis que les centres d'emploi et les bureaux de poste désignés ne fournissent pas des services satisfaisants dans les deux langues officielles. Il importe donc non seulement de prévoir des séances d'information à l'intention des employés et un mécanisme de contrôle interne permanent de la prestation des services, mais aussi d'obtenit un engagement accru de la part des gestionnaires pour garantir que le activité de la part des gestionnaires pour garantir que le public est servi comme il se doit dans l'une ou l'autre public est servi comme il se doit dans l'une ou l'autre

Dans l'attente de la gestion scolaire, l'APFCB n'a pas chômé. Elle a notamment publié un bulletin spécial à l'intention des parents francophones pour les tenir au courant des faits les plus récents en matière d'éducation et pour définir les prochaines étapes à parcourir. Par ailleurs, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB), la société éducative Éducacentre et la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (CEIC) ont lancé de concert un projet de recherche intitulé « Formaction », qui vise à recenser les besoins en formation professionnvise à recenser les besoins en formation professionnelle des adultes francophones. Cette initiative est ne première.

La FFCB a adopté un plan d'action pour la célébration de son 50° anniversaire, à Victoria, en 1995. Elle a également publié et distribué dans toute la province la 10° édition de son Annuaire des services en français. Cette année également, la Chambre de commerce franco-colombienne a fêté le 10° anniversaire de sa fondation. Enfin, à l'occasion de son 25° anniversaire, l'hebdomadaire Le Soleil de Colombie a invité toute du seul journal francophone de la province. Le gouvernement provincial y a d'ailleurs publié des renvernement provincial y a d'ailleurs publié des renvernements sur ses différents programmes et services. Le Bour seignements sur ses différents programmes et services. La B.C. Transit, l'organisme de transport provincial, lui a emboîté le pas en publiant son horaire dans lui a emboîté le pas en publiant son horaire dans lui a emboîté le pas en publiant son horaire dans lui a colombie.

La Maison de la francophonie de Vancouver a tenu pour la deuxième année consécutive une journée « portes ouvertes » destinée à promouvoir la vie française en Colombie-Britannique. Tous les organismes francophones associés à la Maison participent à cette activité. Fait à noter, la Maison a réussi à assainit ses finances en donnant en location tous ses locaux excédentaires.

Depuis septembre, en Colombie-Britannique, on peut passer en français, en anglais, en chinois et en pendjabi l'examen pour l'obtention du permis de conduire. Ce programme est à l'essai, mais on songe déjà à y ajouter d'autres langues.

« [...] » ictoire

grande

une frès

« [...] une grande,

#### LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

colombienne un peu partout dans la province. contres avec des membres de la communauté francoun cabinet d'experts-conseils. Ceux-ci ont tenu des rensur la culture francophone en Colombie-Britannique à tère de l'Education a confié la réalisation d'une étude phones de la Colombie-Britannique (APFCB), le minis-A la demande de l'Association des parents franco-

se sont réjouis à l'annonce faite par le gou-Les représentants de cette communauté

-lim 9,01 suplaup recevoir quelque 10,9 mil-Dans le cadre de cette entente, la Colombiedepuis quatorze ans dans notre province. » enonem suon sup tadmos el snab [...] « C'est une grande, une très grande victoire Mme Martine Galibois-Barss, a déclaré: francophones de la Colombie-Britannique, la présidente de l'Association des parents tion scolaire francophone. A cette occasion, financièrement la mise en œuvre de la gesvernement fédéral de sa décision d'appuyer

l'année. Leurs espoirs n'auront pas été comblés. sur la gestion scolaire soit adopté avant la fin de élections fédérales et que le projet de loi provincial espérait que l'entente soit signée avant la tenue des lions de dollars. La communauté franco-colombienne

Kupert, au niveau primaire, et à Kelowna, Summerland offert pour la première tois, à l'automne, à Princede français regroupait plus de 2 100 élèves, il a été Colombie-Britannique. En 1993, le Programme-cadre l'enseignement en français (langue première) en ministère, il y a près de 19 000 ayants droit à une loi sur la gestion scolaire. Selon les données du si le gouvernement de la province tardait à adopter affirmé qu'elle n'hésiterait pas à recourir aux tribunaux Devant ce fait nouveau, la présidente de l'APFCB a dossier de la gestion scolaire pour les francophones. de lui présenter de nouvelles options relatives au M. Art Charbonneau a demandé à ses fonctionnaires Nommé ministre de l'Education à l'automne,

et Chilliwack, au niveau secondaire.

outre, la Fédération Franco-TéNOise (FFT) a lancé un Yellowknife ont obtenu leur radio communautaire. En suivait le projet depuis deux ans, les Franco-Ténois de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, qui cadre de son concours annuel. Crâce aux efforts de par l'Association de la presse francophone dans le dont celui de « journal montant de l'année » décerné hebdomadaire en janvier 1993, a remporté deux prix, Dans le domaine de la culture, L'Aquilon, devenu

un guide audio en français à l'intention des l'Office du tourisme de Yellowknife a préparé francophones dans les Territoires. Enfin, projet de guide des ressources culturelles

counsies francophones.

la Justice est maintenant offert en français. lois des Territoires publié par le ministère de des définitions des termes contenus dans les Dans le domaine juridique, le répertoire

l'Association jeunesse franco-ténoise. Cette a fondé en mars 1993 sa propre association, La jeunesse francophone des Territoires

saire de sa fondation. francophiles. Par ailleurs, la FFT a fêté le 15e anniverlangue française auprès des jeunes francophones et dernière a pour principal objectif de promouvoir la

dans la presse de la minorité de langue officielle. nent mieux leurs obligations concernant la publicité au fait que plusieurs institutions fédérales compren-Nord-Ouest. Cette baisse est notamment attribuable année (passant de 19 à 4) dans les Territoires du tédéraux au public a diminué considérablement cette Le nombre de plaintes concernant les services

étudier le Règlement et discuter de sa mise en application. du l'résor à l'ellowknite, au début de novembre, pour rencontré des représentants du Secrétariat du Conseil naires de certains ministères et des spécialistes ont entrées en vigueur en décembre 1993. Des gestiondispositions du Règlement sur les langues officielles sont Dans les Territoires du Nord-Ouest, de nouvelles

immeuble fédéral. Même si l'idée a été bien accueillie au départ, elle n'avait pas reçu, en fin d'année, un appui suffisant pour être concrétisée.

#### LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

La présidente de l'Association des parents francophones de Yellowknife, Mme Marie-Claire Leblanc, a vivement déploré le fait que la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest n'ait pu bénéficier du soutien financier à la gestion scolaire et à l'enseignement supérieur annoncé en mai par le gouvernement fédéral. Madame Leblanc a rappelé au gouvernement des Territoires la portée de la cause gouvernement des Territoires la portée de la cause donne droit à une éducation de qualité en anglais, n'a donne droit à une éducation de qualité en anglais, n'a te francophone. La ministre de l'Éducation ne prévoit té francophone. La ministre de l'Éducation ne prévoit té francophone. La ministre de l'Éducation ne prévoit té printemps 1995.

L'école française Allain-Saint-Cyr a ouvert en septembre une classe de neuvième année, accueillant 48 élèves (l'école n'en comptait que six en 1989). Pour leur part, la vingtaine d'élèves francophones d'Iqaluit ont pu bénéficier à l'automne d'un programme complet d'enseignement en français. Olliciellement inaugurée en décembre 1992, la garderie ciellement inaugurée en décembre 1992, la garderie plein Soleil de Yellowknife s'est efforcée cette année de stabiliser sa situation financière.

La communauté franco-ténoise a déploré le remboursement au gouvernement fédéral d'une somme inutilisée de 980 000 \$, solde du budget octroyé en vertu de l'entente Canada-Territoires relative aux services en français pour l'année 1992-1993. Selon elle, si le gouvernement territorial avait été plus avisé, ce montant aurait pu être utilisé avantageusement pour la prestation de nouveaux services en français. Par ailleurs, la Commissaire aux langues officielles des Territoires, Mme Betty Harnum, a recommandé dans son premier rapport la création d'un comité permannent des langues officielles.

Dans le domaine de la santé, plusieurs services, dont l'assistance sociale, les soins à domicile et la réadaptation, sont maintenant offerts en français. Un service de counseling en français a été mis sur pied en collaboration avec des organismes tels que la Yukon Family Service Association. En outre, l'Hôpital général de Whitehorse sert désormais sa clientèle francophone dans sa langue et, en mai 1993, le gouvernement yukonnais a nommé un représentant de la communauté francophone au conseil d'administration de la Régie des hôpitaux du Yukon.

Sur le plan culturel, le mensuel L'Aurore boréale a fêté son dixième anniversaire. La politique des relations communautaires de l'Association franco-yukonnaise a été reconnue officiellement par la Commission canadienne pour l'Unesco dans le cadre de la Décennie mondiale du développement culturel.

La communauté minoritaire de langue officielle a travaillé en étroite collaboration avec les ministères et les organismes fédéraux au Yukon pour s'assurer que les gestionnaires connaissent bien ses besoins. Au cours des dernières années, l'Association franco-yukonnaise a pris l'initiative d'organiser des réunions annuelles avec des représentants des ministères fédéraux pour discuter de questions relatives aux sertaines. Cette année, la réunion, organisée par le Secrétatiat du Conseil du Trésor, visait à étudier, avec les gestionnaires fédéraux, les obligations linguistiques de ces derniers juste avant l'entrée en vigueur, en décembre 1993, de certaines dispositions du Règlement sur les bre 1993, de certaines dispositions du Règlement sur les langues officielles.

Même si les ministères fédéraux sont de plus en plus conscients des besoins de la minorité, il subsiste des problèmes en ce qui a trait à la prestation des services. Certains ministères ont à Whitehorse des bureaux satellites ne comptant qu'un seul employé. Jusqu'à présent, les gestionnaires ont fourni des services dans les deux langues officielles en ayant recours à des mesures administratives leur permettant de faire appel aux employés bilingues du bureau de Vancouver. Selon une proposition étudiée au cours de l'année, certains ministères auraient pu partager de l'année, certains ministères auraient pu partager le personnel bilingue qui travaille dans le nouvel le personnel bilingue qui travaille dans le nouvel

#### *TE KOKON*

projet prioritaire. tion d'un nouveau centre communautaire sera un franco-yukonnaise espère également que la construcfaisabilité en vue de cette construction. L'Association Patrimoine canadien s'est dit prêt à financer l'étude de faire avancer ce dossier. Pour sa part, le ministère du l'Education, M. Doug Philips, s'est d'ailleurs engagé à tenant partie de son plan quinquennal. Le ministre de que la construction d'une nouvelle école fait main-Ce dernier a confirmé à l'Association franco-yukonnaise Patrimoine canadien et du gouvernement du Yukon. Commissaire est intervenu auprès du ministère du Whitehorse au cours d'une visite dans la capitale, le constaté le piètre état de l'unique école française de Whitchorse) si elle était en meilleur état. Ayant rait en accueillir jusqu'à 250 (il y a 250 ayants droit à l'école Émilie-Tremblay, qui compte 85 élèves, pourréclame depuis quelques années déjà. Elle estime que velle école francophone à Whitehorse, ce qu'elle nécessaires pour assurer la construction d'une noument du Yukon sa réticence à débloquer les fonds pas abandonné la lutte. Elle a reproché au gouverneritaire. Toutefois, l'Association franco-yukonnaise n'a mise en œuvre de la gestion scolaire en milieu minofonds accordés par le gouvernement fédéral pour la de ne pas avoir obtenu, comme en 1990, une part des La communauté francophone du Yukon a été dégue

Le 1et Janvier 1993 entraient en vigueur les services en français prévus aux termes de la Loi sur les langues adoptée par l'Assemblée législative du Yukon yukonnais a nommé, au cours de l'année, son premier juge de paix francophone et comblé le nouveau poste de conseiller législatif bilingue. Par ailleurs, le ministère de la Justice a procédé à l'installation d'enseignes bilingues. Les procés et les autres procédures judiciaires se déroulent en français sur demande, et il est désormais possible d'obtenir en français l'information des l'aide relatives aux différents services juridiques. Les formulaires et les documents importants sont déjà formulaires et les documents importants sont déjà formulaires et les documents importants sont déjà dormulaires et les documents importants sont déjà dormulaires et les documents importants sont déjà offerts en français.

### 2. LES PROVINCES ET TERRITOIRES

L'Ouest

15200 1

L'année 1993 passera à l'histoire comme celle qui, enfin, onze années après l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés et trois ans après le jugement de la Cour suprême dans la cause Mabé c. l'Alberta, a vu le déblocage de la gestion scolaire pour les communautés francophones de trois provinces dans l'Ouest canadien.

Il a fallu un deuxième jugement de la Cour suprême, rendu en mars, sur un renvoi relatif au Manitoba, et l'offre par le gouvernement fédéral d'alors d'une somme importante, pour que le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta adoptent la loi requise.

A la fin de l'année, la mise en place des structures administratives du réseau francophone se faisait toujours attendre, sauf au Manitoba, ce retard inquiétait les communautés intéressées. Le Commissaire s'est engagé à communiquer personnellement avec les intéressés et à suivre de près chacun des processus.

En Colombie-Britannique, la gestion scolaire est prévue, en principe, pour septembre 1995.

La communauté franco-yukonnaise a pris à partie le gouvernement fédéral, estimant avoir été laissée pour compte au moment de la répartition des fonds destinés à la mise en œuvre de la gestion scolaire. La communauté francophone des Territoires du Mord-Ouest aurait, elle aussi, souhaité de plus grands efforts en sa faveur dans ce domaine.

Dans tout l'Ouest canadien, la mise en application, depuis décembre 1992, de la majeure partie des dispositions du Règlement sur les langues officielles est source de plaintes. Le Commissaire a pressé le Conseil du Trésor de fournir aux communautés intéressées la liste des bureaux offrant leurs services dans les deux langues officielles et des cartes indiquant leur emplacement. Il a aussi annoncé son intention d'entreprendre, partout au pays, une vérification des points de service en question.

Le plus important objectif de la Fédération consiste à veiller à ce que le gouvernement fédéral respecte ses engagements de préserver et de promouvoir les communautés minoritaires de langue officielle. L'Association souhaite la création d'un organisme spécial chargé de surveiller l'application de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles ainsi que la négociation d'un éventail d'accords entre Patrimoine Canada, les gouvernements provinciaux et les communautés minoritaires, afin d'assurer la survie de celles-ci.

Si son principal objectif reste la gestion scolaire, la Commission nationale des parents francophones a décidé également de mettre l'accent sur les activités sociales et culturelles à l'appui de la famille et de la dommunauté. C'est l'orientation générale du plan d'action de l'Association piloté par son nouveau directeur général, M. Armand Bédard, et sa présidente, Mme Murielle Comeau.

L'Association canadienne d'éducation de langue française a organisé la première Semaine nationale de la francophonie, qui a eu lieu du 20 au 26 mars. Des activités en milieu scolaire pendant cette semaine ont rappelé que les francophones sont établis depuis longtemps au Canada et ont mis en lumière leur culture et leur contribution. Le Commissaire partage cet intérêt pour la perspective historique, car, s'ils étaient davantage pénétrés de leur historique, les Canadiens comprendraient mieux la dualité linguistique contemporaine.

égard. Le Commissariat a d'ailleurs entrepris une étude sur l'application de l'article 41 dans les institutions fédérales.

L'incertitude quant aux facteurs démographiques de la vitalité linguistique reste en tête des préoccupations pour les minorités tant francophones qu'anglophones. Les causes, dont un bon nombre sont communes aux deux groupes, sont bien connues. Ce sont notamment les faibles taux de natalité, l'immigration (qui, en général, favorise la majorité) et une mobilité accrue chez les jeunes. Ce dernier facteur est une source de vive inquiétude pour la communauté anglophone du Québec. Bien que l'exode des anglophones du Québec ait ralenti ces dernières années, le départ des jeunes et des membres plus instruits le départ des jeunes et des membres plus instruits continue de menacer les communautés. En outre, l'asssimilation continue de menacer les communautés francophones du Canada, notamment les plus petites d'entre elles.

### Les associations des communautés minoritaires

Alliance Québec a consacré beaucoup de temps et d'énergie au débat qui s'est tenu à l'Assemblée nationale du Québec concernant le projet de loi 86 sur l'affichage commercial. Si l'organisme n'est pas mécontent des améliorations obtenues, il déplore que le projet de loi n'élargisse pas l'accès à l'école anglaise. Alliance Québec continue de diriger la lutte de la communauté anglophone pour la vitalité du système scolaire anglophone ainsi que pour la qualité et la disponibilité de services de santé et de services sociaux.

La Fédération des communautés francophones et accadienne du Canada (FCFAC) a élu une nouvelle présidente en 1993, en la personne de Mme Claire Lanteigne. Celle-ci a immédiatement énoncé ses priorités, soit rentetour conditionnel de l'Association canadienne-trançaise de l'Alberta et établir des liens plus étroits entre toutes les communautés francophones en général, et avec les Québécois en particulier. La Fédération nouera aussi des liens plus étroits avec la Parancophonie.

des obstacles.

d'affronter bien

tneunitno

**zevintinorim** 

Les communautés

Les communautés minoritaires de langue officielle de toutes les régions du pays ressentent encore l'effet des toutes les régions du niveau de financement des organismes qui les représentent. (Le gouvernement fédéral a réduit ses subventions de 10 p. 100 le 1<sup>et</sup> avril 1993 et les réduira encore de 10 p. 100 le 1<sup>et</sup> avril 1994.) Ces minorités s'acharnent donc à diversifier leurs sources de financement.

Comme par le passé, les communautés francophones hors Québec ont, cette année encore, soulevé la question du financement fédéral pour les arts, soutenant que leurs initiatives culturelles et artistiques ne reçoivent pas leur juste part des ressources disponibles. Elles maintiennent que la part du lion est attribuée au Québec, province avec laquelle elles ont évidemment des affinités, mais de laguelle elles diffèrent de bien des façons sur le plan culturel.

En mai 1993, la Coalition nationale pour un financement des arts et de la culture, alliance d'artistes francophones hors Québec, a présenté, dans un mémoire, ses vues sur la

question à des responsables fédéraux. A la fin de l'année, les fonds alloués aux arts étaient toujours répartis de la même façon.

maintes occasions l'insuffisance des progrès à cet nel énoncé dans la Loi. Le Commissaire a déploré en vernemental destiné à concrétiser l'engagement solen-Nous ne semblons pas plus près d'un plan pangouannée est passée, et la situation n'a guère changé. d'action en vue de respecter cet engagement. Une institution tédérale n'avait encore élaboré de plan dienne ». L'an dernier, nous rapportions qu'aucune l'usage du français et de l'anglais dans la société canaainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et phones du Canada et à appuyer leur développement, l'épanouissement des minorités francophones et anglole gouvernement fédéral « s'engage à favoriser la Loi sur les langues officielles. En vertu de cet article, années sera d'assurer le plein respect de l'article 41 de minoritaires de langue officielle d'ici les prochaines L'un des principaux objectifs des communautés

Brunswick, en août 1994. Le thème du Congrès mondial acadien est « Retrouvailles 94 ». Les organisateurs de la rencontre (dont la romancière bien connue Antonine Maillet, chancelière de l'Université de Moncton) attendent 200 000 participants.

Les communautés francophones de tout le pays affirment de plus en plus l'importance de leur croissance et de leur développement économiques. Elles

savent que même les institutions les plus solides ont besoin d'un climat économique sain pour subsister. C'est pourquoi leurs représentants quand ils se sont réunis à Ottawa, le 16 avril, pour un Sommet économique national de trois jours, ont discuté des meilleures façons d'exploiter l'esprit d'entreprise des gens d'affaires de leurs divers milieux alin de créer, de ventorer et de promouvoir des activités économiques dans les communautés francophones de tout le Canada.

Des reculs

'uousanb

Malgré des victoires sur plusieurs plans, les communautés minoritaires de langue officielle continuent d'affronter bien des obstacles et de craindre pour leur avenir.

Les Anglo-Québécois ont soutenu sans relâche que la survie de leur communauté dépend de la santé de leur système scolaire, celle-ci repose sur un accès suffisant à l'école anglaise. Si le projet de loi 86 permet ficultés d'apprentissage et ceux qui résident temporairement dans la province, les enfants d'immigrants parlant l'anglais ou une autre langue doivent tréquenter l'école française. Les chefs de file de la communauté anglophone ont réclamé régulièrement un assouplissement des règles pour que les inscriptions atteignent au moins le seuil de renouvellement des asteignent au moins le seuil de renouvellement des générations. Le Commissaire a demandé à plusieurs générations. Le Commissaire a demandé à plusieurs peprises d'établir un dialogue raisonné et juste sur la reprises d'établir un dialogue raisonné et juste sur la

La première station de radio communautaire de langue française au Nouveau-Brunswick a été inaugurée en juillet 1988. Depuis lors, neuf autres ont ouvert leurs portes dans toutes les régions du pays, et cinq nouvelles seront en ondes en août 1994. Neuf autres sont en chantier. Le Québec, pour sa part, compte deux stations de radio communautaire de langue anglaise. L'on craint toutefois que la réduction des contributions fédérales et provinciales n'entrave les progrès dans ce domaine.

En 1993, deux grands événements ont eu un effet considérable sur les relations linguistiques au Canada. L'un concernait la communauté anglophone du Québec et l'autre, la population acadienne du Nouveau-Brunswick.

Le 17 juin, le gouvernement du Québec adoptait le projet de loi 86, qui permet l'affichage bilingue dans les commerces, à la condition que le français prédomine. Malgré des exceptions — par exemple, les panneaux publicitaires resteront en français seulement —, ces changements éliminent en bonne partie un important facteur de mécontentement.

Le 12 mars 1993 marquait un grand tournant pour la communauté acadienne. C'est en effet à cette date que le projet de loi 88 a été enchâssé dans la Constitution du Canada, à la suite de résolutions adoptées par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick et par le Parlement fédéral.

Les principes de la loi 88 font maintenant partie de la loi fondamentale du pays. La disposition constitutionnelle affirme l'égalité des deux communautés de langue officielle du Mouveau-Brunswick et offre des garanties qui vont au-delà de la Loi sur les langues officielles de la province, laquelle confère aux deux langues un statut égal et officiel. Elle reconnaît l'égalisté sociale des deux communautés et protège les institutions éducationnelles et culturelles distinctes de celles-ci tout en confirmant l'obligation du gouvernement d'en favoriser la vitalité. Cette nouvelle vernement d'en favoriser la vitalité. Cette nouvelle reconnaissance sera sans conteste d'un intérêt bien reconnaissance sera sans conteste d'un intérêt bien qui se réuniront dans le sud-est du Nouveauqui se réuniront dans le sud-est du Nouveauqui se réuniront dans le sud-est du Nouveau-

### Les progrès

L'an dernier, nous déplorions l'abolition du Programme de contestation judiciaire. L'étude que nous avons publiée sur la question montrait clairement que ce programme était essentiel aux particuliers et aux programme était essentiel aux particuliers et aux organismes demandant réparation ou le respect de leurs droits devant les tribunaux. Notre appel — et celui de nombreux autres Canadiens — a été entendu. En septembre, le gouvernement a rétabli le programme, qui financera des causes types portant non seulement sur les droits linguistiques et les droits à l'égalité, mais aussi sur les libertés fondamentales, comme la liberté de conscience et de religion.

D'autres accords généraux et quelques autres plus spécifiques, portant sur les services dans des régions données, expireront en 1994. Nous formons le vœu que les gouvernements en cause les renouvellent sans tarder, car ces accords sont des outils essentiels pour comme la santé, les services sociaux et les loisirs. Nous recommandons que le ministère du Patrimoine canadien veille à ce que ces accords restent une priocanadien veille à ce que ces accords restent une priocanadien veille à ce que ces accords restent une priocanadies.

Le 23 juin, le Secrétariat d'État a renouvelé un accord passé avec la communauté francophone de la Saskatchewan. Le nouveau document prévoit des contributions fédérales de 10 millions de dollars en trois ans. Grâce à cet accord, la communauté pourra mieux planifier sa croissance et son développement.

- En Colombie-Britannique, un conseil scolaire est promis pour 1995.
- Na Québec, la Cour suprême a confirmé que l'Assemblée nationale avait les pouvoirs de restructurer le système scolaire suivant des critères écoles dissidentes. À la déception de la communauté anglophone, le projet de loi 86, qui adoucissait les restrictions relatives à l'usage de l'anglais anglaise pour les immigrants anglophones. Le projet de loi prévoyait cependant des exceptions pour les enfants ayant des difficultés d'apprentissage ou résidant temporairement dans la province<sup>3</sup>.

La lenteur des initiatives prises jusqu'à maintenant pour l'application de l'article 23 a souvent amené des parents frustrés à envisager des poursuites pour acquis leurs voisins « majoritaires ». Les ressources éducationnelles sont essentielles à la vie d'une communauté. Par conséquent, nous recommandons que le ministère du Patrimoine canadien, en étroite collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada et d'autres parties intéressées, envisage la création d'un centre spécialisé dans les problèmes et les solutions se rapportant à la mise en ceuvre des droits à l'instruction dans la langue de la cœuvre des droits à l'instruction dans la langue de la minorité aux échelons local et provincial.

#### VIE ET VITALITÉ DES COMMUNAUTÉS

Au chapitre de la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle, l'année 1993 a été marquée par des progrès, mais aussi par des ralentissements ou des reculs qui ont engendré frustration et colère.

Ces préceptes semblent assez clairs. D'aucuns diront que les dispositions de la Charte, énoncées en 1981, étaient déjà suffisamment explicites. Le fait est que, plus de dix ans après la promulgation de la Charte, peu de provinces respectent pleinement les droits à l'instruction dans la langue de la minorité.

Même si l'application des droits conférés par l'article 23 est trop lente, nous ne pouvons passer sous silence des progrès considérables réalisés cette année:

- vellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement pour cinq autres années ainsi dans l'enseignement pour cinq autres années ainsi que l'amorce des négociations d'ententes bilatérales avec les provinces et les territoires. La Ministre a aussi annoncé qu'une somme de 112 millions de dollars serait consacrée en six ans à la mise sur pied dollars serait consacrée en six ans à la mise sur pied de la gestion scolaire et à la satisfaction, à tout le moins, de certains besoins des communautés minoritaires en matière d'enseignement postsecondaire.
- En juin, le gouvernement de l'Ontario a pu annoncer, grâce à l'aide du Secrétariat d'État (maintenant le ministère du Patrimoine canadien), la création de deux collèges communautaires attendus depuis longtemps, l'un dans le nord et l'autre dans le sudouest de l'Ontario. De plus, la Cité collégiale, à Ottawa, aura un campus permanent.
- L'Assemblée législative du Manitoba a adopté le projet de loi 34, modifiant la Loi sur les écoles publiques de la province pour y inclure un plan assez détaillé de gestion des écoles francophones. Ce plan est en voie de réalisation.
- En Saskatchewan, une loi sur la gestion des écoles par la minorité linguistique a été adoptée en juin 1993.
- A la fin de l'année, le gouvernement de l'Alberta adoptait une loi pour la gestion des écoles francophones, conformément à l'arrêt rendu par la Cour suprême en 1990. La School Amendment Act suppose aussi des changements au système scolaire de la province.

<sup>3.</sup> La section suivante offre des détails supplémentaires sur les questions relatives à l'éducation.

aux parents du groupe linguistique minoritaire de façon à offrir une qualité d'éducation en principe égale à celle de la majorité...¹ ». La Cour suprême a ajouté : « Il faut éviter toutes dispositions et structures qui portent atteinte, font obstacle ou ne répondent tout simplement pas aux besoins de la minorité, il faudrait examiner et mettre en œuvre des mesures qui favorisent la création et l'utilisation d'établissements d'enseignement pour la minorité linguistique². »

Afin d'appliquer la notion de « partenaires égaux » des deux groupes linguistiques dans le domaine de l'éducation, pour reprendre l'expression utilisée par la Cour suprême, les provinces doivent veiller à ce que :

- la qualité de l'éducation donnée à la minorité soit, en principe, égale (mais non nécessairement identique) à celle de la majorité,
- des fonds publics adéquats soient garantis.

Ces principes établissent que les provinces doivent chercher à assurer le plus possible l'homogénéité linguistique de l'instruction offerte dans la langue de la minorité afin de susciter un sentiment d'appartenance au sein de la communauté minoritaire et de faciliter son épanouissement. Les gouvernements provinciaux doivent aussi favoriser la consolidation géographique des services d'éducation afin d'attirer et de regrouper les membres de la communauté de sorte que ceux-ci soient en nombre suffisant. Enfin, les ressources financières et humaines fournies doivent correspondre aux objectifs à atteindre, c'est-à-dire l'égalité de traitement par rapport à la majorité pour ce qui est des résultats.

1. Remoi relatif à la Loi sur les écoles publiques (Manitoba) SS. 79(3), (4) et (7) [1993], 1 R.C.S., 839, p. 862-863.
2. Ibid., p. 863. (Voir la Partie II, chapitre 2, pour les principaux jugements rendus cette année.)

# LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE

## 1. PROTÉGER LEUR LANGUE ET LA PROMOUVOIR

La ténacité dans les épreuves est l'une des principales vertus des communautés minoritaires de langue officielle du Canada. Pour elles, 1993 est une année tions. Car si des éléments des progrès espérés se sont concrétisés, d'autres se font encore attendre.

# DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ TES DROITS À L'INSTRUCTION

Mais il reste encore beaucoup à faire. au Canada sont lentement en voie d'être corrigés. déplorables antécédents de discrimination à cet égard l'instruction dans la langue de la minorité, les minoritaires. Crâce aux dispositions de la Charte sur majorité est essentiel à la survie des communautés instruction de qualité comparable à celle de la gérer leurs écoles et de donner à leurs enfants une exercer sur leurs établissements scolaires. Le droit de leur langue, mais aussi du contrôle qu'elles peuvent non seulement de leur accès à une instruction dans minorités d'expression française et anglaise dépend et libertés en matière linguistique. La vitalité des important des garanties de la Charte canadienne des droits la langue de la minorité constituent un élément Ce n'est pas un hasard si les droits à l'instruction dans

Dans son arrêt rendu en 1990 dans l'affaire Mabé c. l'Alberta, la Cour suprême du Canada a statué que les garanties en matière d'éducation énoncées à l'article 23 de la Charte visaient « à remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion progressive des minorités parlant l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'une ou l'autre langue officielle ». Le 4 mars 1993, la l'our sur les écoles publiques (Manitoba) et statuait que la province « a l'obligation d'offrir des services d'éducation, de les faire connaître et de les rendre accessibles tion, de les faire connaître et de les rendre accessibles





DE LANGUE OFFICIELLE

LES COMMUNAUTÉS



#### RECOMMANDATIONS

Nous recommandons donc:

- I) que le ministère du Patrimoine canadien prépare un plan dynamique de concertation interministérielle afin d'inciter toutes les institutions fédérales à mettre en œuvre la Partie VII de la Loi,
- 2) qu'il élabore un plan de communications afin d'expliquer aux Canadiens la nécessité et les bienfaits de la dualité linguistique.

Patrimoine Canada pourrait alors redevenir le fer de lance du gouvernement pour la promotion des communautés de langue officielle, tel que le prévoit la loi

#### LA RECHERCHE

Patrimoine Canada et le Commissariat aux langues officielles ont uni leurs efforts pour mener à bien certaines recherches dans le domaine de la dualité linguistique et des langues officielles.

L'évolution des communautés minoritaires de langue officielle de 1971 à 1991 est une importante étude entreprise par Statistique Canada pour le compte d'un certain nombre de commanditaires, dont le Commissariat et Patrimoine Canada. Cette étude sera fondée sur les données des recensements des vingt dernières années. Les premiers résultats sont attendus en 1994.

L'épanouissement des communautés de langue officielle dans la perspective de leurs associations communautaires. Cette étude, entreprise par une équipe de chercheurs des universités d'Ottawa et McCill, a porté sur l'examen des textes produits par les associations. Le rapport sera disponible au début de 1994.

Par ailleurs, Patrimoine Canada a entrepris, en collaboration avec le Conseil de la langue française du Québec et l'université McCill, une étude sur la conscience linguistique des jeunes anglophones du Québec, dont le rapport sera publié à l'hiver de 1993-1994.

Enfin, le Ministère a accordé une aide financière au Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa pour la publication d'une bibliographie sur l'état de la recherche sur les communautés francophones hors Québec (1980-1990).

C'est ce malaise général à l'égard de cette composante, et notamment les représentations des membres des communautés minoritaires de langue officielle, etude, actuellement en cours, sur le respect par les organismes fédéraux de leurs obligations aux termes organismes fédéraux de leurs obligations de 1988. de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles de 1988.

#### LES COMMUNICATIONS

Les communications et notamment la promotion de la dualité linguistique, de son rôle essentiel dans l'identité canadienne et de ses bienfaits pour notre société sont un autre domaine où le Commissaire déplore depuis plusieurs années le manque de vigueur du Secrétariat d'État. D'ailleurs, le gouvernement dans son ensemble a peu fait à ce chapitre au cours des cinq dernières années.

sité et les bienfaits de la dualité linguistique. plus grand nombre de Canadiens possible, la nécescependant pas à l'objectif primordial d'expliquer au Thiver 1994. L'ensemble de ces activités ne répond la Francophonie. Le spectacle a été diffusé au cours de aussi, mettant en vedette des artistes de la chanson de tinancer l'enregistrement du spectacle Ils parlent français grande envergure : le Secrétariat d'Etat a aidé à cours. Mentionnons cependant une réalisation de plus témoins, les 3 400 textes reçus dans le cadre du conce type d'activités a son mérite et peut avoir du succès: français et l'anglais: moi j'aime ça! Comme on peut le voir, thème English and French in Canada: What it means to me! Le officielles, organisation d'un concours d'essais sur le Justice, de deux brochures sur la Loi sur les langues publication, conjointement avec le ministère de la officielles tenue avec des personnalités connues; née de réflexion sur la problématique des langues d'événements destinés à des publics spécialisés : joursurtout consisté en l'organisation d'un certain nombre En 1993, les activités de communications ont

A cet égard, nous ne pouvons que réitérer ce que nous avons dit à maintes reprises : l'État, et nos leaders politiques en particulier, devraient être les premiers à défendre et à expliquer la dualité linguistique.

globales ou sectorielles arriveront à échéance en 1994 avec les Territoires du Nord-Ouest, le Québec et la Nouvelle-Écosse, des discussions sont déjà en cours pour les renouveler.

Les budgets d'aide administrés par Patrimoine Canada au profit des associations communautaires ont été réduits de 10 p. 100 en avril 1993 et le seront de nouveau en avril 1994 — comme toutes les autres subventions fédérales. Le Commissaire a protesté qui mettent les associations dans une situation difficile : elles doivent désormais compter de plus en plus aur elles-mêmes et sur les communautés qu'elles représent pour financer leurs activités. Cette période de transition ne sera pas sans difficultés. Patrimoine Canatransition ne sera pas sans difficultés. Patrimoine Canatransition ne sera pas cadres à Alliance Québec et à l'Association canadienne-française de l'Ontario pour les sider à diversifier leur assise financière.

#### LA CONCERTATION INTERMINISTÉRIELLE

l'obtention de tonds additionnels[...] ». comme étant principalement réactif et subordonné à lédéral en dehors du Secrétariat d'Etat (qui) est perçu auteurs ajoutent que « l'engagement du gouvernement mise en œuvre qu'avec des moyens limités. » Les souffert du roulement élevé du personnel et n'a été cinq ans à l'étude (1988-1993), composante qui a donné une impulsion que vers la fin de la période de lent une composante de programme à laquelle on n'a en ces termes : « Les informations disponibles révèprogrammes du Ministère ont décrit cette situation aux associations. Les experts-conseils qui ont évalué les compenser en partie la compression des budgets d'aide action dynamique des ministères fédéraux pourrait dernières années. Cest d'autant plus dommage qu'une langue officielle — a manqué de vigueur au cours des dualité linguistique et à aider les communautés de autres organismes fédéraux destinées à favoriser la à Patrimoine Canada de coordonner les activités des interministérielle — soit la responsabilité qui incombe Comme nous l'avons déjà mentionné, la concertation

scolaire francophone a été promis en principe pour 1995, mais aucune mesure n'a été prise à ce jour. Les écoles anglophones du Québec ont bénéficié d'octrois supplémentaires pour l'enrichissement de leurs bibliothèques et pour la formation sur place des enseignants des petites écoles.

Dans le domaine de l'éducation postsecondaire, quelques percées ont aussi été enregistrées en 1993. La plus importante a eu lieu en Ontario, puisque le Secrétariat d'État a signé le 22 juin, avec le gouvernement ontarien (qui a pour sa part consenti un nement ontarien (qui a pour sa part consenti un investissement non négligeable), un accord sur la création de deux collèges communautaires dans le nord et dans le centre-sud de la province ainsi que sur nord et dans le centre-sud de la province ainsi que sur collégiale à Ottawa. Des accords de moindre portée permettront d'entreprendre des travaux de rénovation aux universités de Moncton (Nouveau-Brunswick) et de Sainte-Anne (Nouvealle-Écosse).

Dans chacune de ces provinces, le Commissaire a exercé des pressions en faveur de la communauté touchée par ces questions, rencontrant le premier ministre ou le ministre de l'Éducation, encourageant le gouvernement fédéral à agir de façon constructive et suivant de près la situation, avec l'aide de ses représentants dans chaque région.

#### L'APPUI AUX COMMUNAUTÈS

Le Secrétariat d'Etat a continué cette année d'accorder son appui aux communautés minoritaires : d'une part, par la conclusion d'accords avec les gouvernements provinciaux et, d'autre part, par l'aide aux associations représentatives de ces communautés.

Depuis de nombreuses années, le Secrétariat d'État conclut des ententes-cadres avec différentes provinces pour les aider à fournir des services en leur langue à leurs communautés minoritaires. Quatre de déjà été renouvelées (avec le Yukon, l'Ontario et l'Îledu-Prince-Édouard), et l'entente avec le Nouveau-Brunswick est en voie de ratification. Des ententes

En effet, selon les répondants aux divers sondages menés par ces experts-conseils, les activités de communications du Ministère étaient limitées et elles n'avaient guère eu d'incidence notable sur la promotion de la dualité linguistique. De même, la concertation interministérielle — responsabilité confiée en vertu de la Partie VII de la Loi au Secrétariat d'État pour qu'il agisse comme animateur de toutes les activités de promotion de la dualité linguistique au sein des institutions fédérales — est l'activité ayant connu le moins de succès.

#### L'ENSEIGNEMENT

Patrimoine Canada joue un rôle essentiel dans l'enseignement en langue maternelle aux communautés minoritaires de langue officielle et dans l'enseignement des langues secondes, grâce aux transferts de fonds à ce titre aux provinces. Or, le Programme des langues officielles dans l'enseignement ainsi que le protocole d'accords qui encadre la conclusion d'ententes entre les provinces et les territoires, d'une part, et le gouvernement fédéral, d'autre part, sont atrivées à échéance le 31 mars 1993.

Le gouvernement a renouvelé le Programme, mais en lui imposant une réduction de 90 millions de dollars étalés sur les cinq prochaines années. Il ne faudrait pas que cette compression budgétaire contrecarre les efforts des provinces pour promouvoir l'enseignement en langue maternelle et l'enseignement des langues secondes.

Le Secrétariat d'Etat, sensible aux besoins des communautés francophones en matière d'éducation, a créé en mars 1993 un fonds spécial de 112 millions de dollars, répartis sur six ans, pour aider les provinces non seulement à mettre en œuvre la gestion scolaire, mais encore à agrandir et à améliorer le réseau d'institutions d'enseignement postsecondaire en français. Cette mesure a contribué à un déblocage au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, chaque province an Saskatchewan et en Alberta, chaque province ayant maintenant adopté une loi accordant à sa communauté francophone un système de gestion scolaire. En Colombie-Britannique, l'établissement d'un conseil

Même si nous demeurons persuadés que le coût des services fédéraux dans les deux langues officielles — soit 11,70 \$ par Canadien par an — constitue toujours un bon rapport qualité-prix, nous sommes conscients de la nécessité de garder toute dépense publique aussi basse que possible. C'est évidemment dans cet esprit que nous recommandons au gouvernement, cette année encore, d'éliminer progressivement la prime au bilinguisme. Il va sans dire que le Commissaire, sans diminuer le moindrement la vigueur de sa défense de la dualité linguistique et des communautés de la dualité linguistique et des communautés de la dualité linguistique et des communautés de la danaire du situation minoritaire, examinera attentivement et objectivement toute réduction de dépenses publiques qui pourra être proposée.

# b) PATRIMOINE CANADA (Le Secrétariat d'État)

Le Secrétariat d'État n'a pas échappé cette année aux remous qui ont secoué les structures gouvernementales. En effet, le 25 juin dernier, le Ministère changeait de nom pour devenir Patrimoine Canada. Il était chargé des programmes culturels de Communications Canada et s'enrichissait du mandat d'autres institutions fédérales dont le Service canadien des parcs, Sport amateur, ainsi que Multiculturalisme et Citoyenneté. Puis, à la suite des élections du 25 octobitoyenneté. Puis, à la suite des élections du 25 octoditoyenneté dont il venait juste d'hériter.

Ces bouleversements sont survenus au moment où le Ministère tentait d'intégrer dans sa politique des langues officielles les résultats des multiples évaluations détaillées qu'il avait confiées, en 1992, à des tions détaillées qu'il avait confiées, en 1992, à des tionné l'an dernier que les premiers résultats de ces évaluations avaient été positifs dans l'ensemble. Le tableau final est assez semblable. En particulier, les conclusions générales de l'évaluation du Programme de promotion des langues officielles sont nettement favorables. Cependant, il reste à certains égards une favorables. Cependant, il reste à certains égards une promotion des langues officielles sont nettement favorables cessé de dire dans nos rapports depuis des années.

Etant donné les circonstances économiques actuelles, nous sommes plus que jamais persuadés que la prime au bilinguisme devrait être supprimée, de façon progressive, en négociant avec les intéressés. Dans l'intérêt des finances publiques, tout autant que dans celui du Programme des langues officielles, il est grand temps que le gouvernement prenne ce problème en mains.

Le Commissaire recommande au gouvernement de se pencher sans délai sur ce problème.

#### LA TRADUCTION

Le Bureau de la traduction est sorti de sa dernière évaluation avec une nouvelle appellation (Services de traduction), mais surtout avec un mandat révisé. La direction s'est donc employée en 1993 à concrétiser cette réorientation par de nouvelles stratégies et, afin de bien se préparer au changement, elle devrait mettre en place une nouvelle structure dès avril 1994. En deviendront officiellement un organisme de service spécial. Cela signifie qu'à partir de cette date, les ministères n'auront plus l'obligation de leur confier leurs travaux de traduction. Les Services entreront donc en concurrence avec le secteur privé. Soulignons que la concurrence avec le secteur privé. Soulignons que la recherche d'économie ne doit pas admettre une baisse de la qualité du produit.

### LE COÛT

Quoi de plus normal, après avoir examiné les diverses composantes du Programme des langues officielles dans l'administration fédérale, que d'aborder son état financier ? Afin de permettre aux lecteurs d'établir analysées ci-dessus, nous avons choisi cette année une présentation qui donne une idée plus concrète de la part de chacun de ses postes budgétaires. Le tableau III.16 indique ainsi que la traduction représente 38 p. 100 du budget, la formation linguistique 25 p. 100, la prime au bilinguisme 17 p. 100 et les activités générales de mise en œuvre 20 p. 100. Le lecteur trouvera au tableau III.17 les données que lecteur trouvera au tableau III.18 les données que lecteur trouvera au tableau III.17 les données que

# Tableau III. 17 \tag{equalphase} Le coût du Programme des langues officielles

Services fédéraux dans les deux langues et programmes externes : budget et personnel pour 1992-1993 et 1993-1994

JATOT	886 999	3311	٤٧٥ ا ١٥٥	3 172
TOTAL PARTIEL	319 334	3 050	296 748	5 808
Sociétés d'État	24 350	.b.n	22 275	.b.n
Forces canadiennes	35 312	997	37 294	E91
lastitutions parlementaires	1 290	13	9011	11
səmzingro tə sərətzinim sərtuA	112 201	ZSZ	029 111	766
Secrétariat d'État Services de traduction	217 101	1 249	967 68	1214
Commission de la fonction publique Formation linguistique • Administration et autres activités	30115	797	7 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0 5 0	35
Conseil du Trésor Direction des langues officielles et de l'équité en matière d'emploi •	11 200	09	4 200	57
SERVICES FÉDÉRAUX : Fonction publique, institutions parlementaires, Forces canadiennes et sociétés d'État	(\$ 000)	<b>ihihih</b>	(\$ 000)	
TOTAL PARTIEL	339 976	261	304 325	763
Commissariat aux langues officielles	13 055	021	12 282	691
Condition physique et Sport amateur  Subventions aux associations de sport amateur	730	0	082	0 .
Commission de la capitale nationale  • Subventions à des programmes externes de bilinguisme	525	0	0	0
• Dépenses de fonctionnement	099 9	16	9 700	76
Paiements de transfert au titre des programmes d'expansion     ubinguisme	77 290		42 743	
Secrétariat d'État  Paiements de transfert aux provinces et aux territoires au titre des programmes de langues  Paiements de transfert aux groupes minoritaires de langue officielle  Paiements de transfert aux groupes minoritaires de langue officielle	689 897		242 370	
PROGRAMMES EXTERNES :  Provinces, territoires et institutions	1992-1993 Prévisions Prévisions révisées révisées (2000 \$)	Personnel	p991-994 saioisives sexioises révisées (\$000)	Personnel

Tableau III. 16 Le coût des services fédéraux dans les deux langues officielles — Dépenses par fonction, 1992-1993 et 1993-1994

JATOT	319 400		796 800	
JATOT	009 99	% 17	28 300	% 07
Autres <sup>3</sup>	20 800		18 400	
Fonction publique <sup>2</sup>	31 300		33 700	
СЕР	3 200		2 000	
Conseil du Trésor	11 200		4 200	
noitortzinimbo'b zior7				
Prime au bilinguisme	008 67	% 9 l	20 900	% <b>Z</b> I
JATOT	000 64	72 %	005 72	% \$7
Autres <sup>3</sup>	31 000		30 300	
Fonction publique <sup>2</sup>	006 Z l		15 200	
СЕР	30 100		25 000	
Formation linguistique				
JATOT	124 100	% 6E	113 400	% 8£
Autres <sup>3</sup>	13 300		12400	
Fonction publique <sup>2</sup>	0016		007 8	
Services de traduction?	002 101		89 300	
Traduction-interprétation	Dépenses	brévues	Dépenses	prévues

<sup>1.</sup> Anciennement Bureau de la traduction.

#### L'EVALUATION LINGUISTIQUE

mesurer la compétence orale des fonctionnaires. six et on généralisera l'usage du téléphone pour que par deux bureaux de la Commission au lieu de Finalement, l'interaction orale ne sera plus évaluée atteignaient ou dépassaient les anciennes normes. montré que de 95 à 98 p. 100 des candidats résultent d'études faites par la Commission, qui ont l'épreuve d'expression écrite. Ces changements modément l'exemption de toute évaluation future à linguistique. De plus, ils peuvent obtenir plus comdemeurent dans le même poste et au même niveau être prolongée indéfiniment si les fonctionnaires validité de l'ELS a été portée à cinq ans et elle peut la langue seconde (ELS). La période minimum de tion publique a modifié le système d'évaluation de Au printemps dernier, la Commission de la tonc-

Il est important de signaler que ces modifications devraient entraîner une diminution de plus de 40 p. 100 du nombre d'ELS administrées, permettant ainsi de réaliser des économies de quelque 3,3 millions de dollars par an: Il est essentiel, cependant, qu'elles ne compremettent pas la qualité du service ou la justesse de nos connaissances sur les compétences linguistiques des fonctionnaires. Le Commissaire suit cette situation de près.

#### TV PRIME AU BILINGUISME

Malheureusement, en abordant la question de la prime au bilinguisme, on se rend bien compte que les recommandations répétées du Commissaire n'ont pas encore été suivies. Cette année, environ 50 millions de dollars y auront été de nouveau consacrée, sans que l'on puisse affirmer que le versement d'une telle somme soit nécessaire pour assurer aux Canadiens la disponibilité de services de qualité dans la langue officielle de leur choix.

<sup>2.</sup> Ministères et organismes. 3. Institutions parlementaires, Forces canadiennes, GRC, sociétés d'État.

coûts bruts, mais aussi la qualité de la formation, afin que les objectifs de la Loi et du Règlement sorent plement respectés

tique fournie aux fonctionnaires, est demeurée sensiblement la même par rapport à la même période en 1992. Si le nombre d'étudiants aux cours continus a subi une baisse de 20 p. 100 (de 1 600 à 1 300), cette dernière a été compensée par une hausse dans les autres types de cours. Cette baisse a permis à Formation linguistique Canada de raccourcir ses listes d'attente. Le nombre de candidats devant patienter avant d'aller en cours est ainsi passé en moyenne de avant d'aller en cours est ainsi passé en moyenne de 160 par mois en 1992 à 60 en 1993.

rentabilité globale, où interviennent non seulement les formation. Bien sûr, il faut aussi tenir compte de la tion des compétences linguistiques des candidats à la secondes dans la société canadienne et de l'amélioracompte de l'évolution de l'enseignement des langues formation linguistique dispensée par l'Etat tienne opération, car, nous semble-t-il, il est normal que la Nous nous réjouissons du côté salutaire d'une telle dont elle aura besoin pour remplir son mandat. ressources humaines et financières correspondantes de mieux définir ses orientations et de déterminer les ce bilan devrait permettre à cette direction générale possibilités de réduction des coûts. Une fois terminé, études d'efficacité et de rendement, et examen des Canada ont été passées au peigne fin cette année : Toutes les facettes de Formation linguistique

connaissances moyennes chez un grand nombre. bonne compétence chez quelques-uns, plutôt que des nications et de services nécessitent plus souvent une par les gestionnaires du fait que les besoins de commufonctionnaires et, en second lieu, la prise de conscience mier lieu, les efforts louables et soutenus de milliers de Cette évolution est le fait de plusieurs facteurs : en preplan quantitatif, mais surtout sur le plan qualitatif. guistique s'accroît avec les années, non seulement sur le part, il est encourageant de constater que le capital linnombre des exigences linguistiques des postes. D'autre employés ayant atteint le niveau C, ne comptent pas au tences linguistiques sont jugées supérieures à celles des tions, accordées aux fonctionnaires dont les compéexemption d'évaluation en langue seconde. Les exempdes titulaires ont atteint ce niveau ou ont obtenu une postes bilingues exigent le niveau C, plus de 57 p. 100 deux plans. D'une part, alors que près de 17 p. 100 des ressources linguistiques de la fonction publique sur Le tableau III.15 met en relief la richesse des

#### LA FORMATION LINGUISTIQUE

Au cours des trois premiers trimestres de 1993, la clientèle globale de la Commission de la fonction publique, qui assure 55 p. 100 de la formation linguis-

Tableau III. 15 Les postes bilingues — niveau exigé et compétence des titulaires, 1989 et 1993

16861		6861 6861 6861			16 L	a.		
% <b>∠'</b> ₹	2 975	%E'8	9919	3,8 %	2 408	% 5′9	070 T	(A) əribtnəmə
% 0′08	581 61	%1′08	18 572	% 1'92	48 623	% 8'9∠	607 ZP	(8) ermédiaire
% 1'51	899 6	%Z'E L	6978	% 9'91	9Z9 Ol	% 8'Z l	868 7	(C) neirieur
% l'ZÞ	26 885	%Z'ZE	23 252		Manager 1	- Companies	_	(3) noitqma
% l'8	7/19	%Z′0l	9 293	% 9'E	2 276	3'6 %	7 3 3 3 5 7	utres
	788 89		17/19		288 69		172 19	JATO

Source : Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor.

lorsque la Loi l'impose ou que les circonstances l'exigent, les fonctionnaires chargés notamment des dossiers commerciaux, scientifiques, technologiques et administratifs doivent communiquer avec les autres provinces, les territoires, les États-Unis et diverses parties du monde. États-Unis et diverses parties du monde. De pourcentage de postes bilingues doit donc nécessairement excéder quelque donc nécessairement excéder quelque peu celui de la population minoritaire de langue officielle.

Mais ces communications ne représentent qu'une partie des activités des fonctionnaires, dont moins de la moitié travaille dans des régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail. Nous ne pouvons donc que réitérer la conclusion des rapports annuels antérieurs: ce pourcentage nous paraît nettement trop élevé, notamment dans la ville de Québec.

Le nombre de postes bilingues dans la région de la capitale nationale étant suffisant pour établir des communications pas lieu de prétendre qu'une pléthore de tels postes au Québec est nécessaire « pour communiquer avec Ottawa ». Il est essentiel et urgent qu'un examen objectif et rigoureux de cette situation soit entrepris dans les meilleurs délais.

# DES POSTES BILINGUES LES EXIGENCES LINGUISTIQUES

Les tendances qui se sont manifestées au cours des dernières années se maintiennent. Le pourcentage de postes de niveau A continue de baisser (de 41 p. 100 en cinq ans) et la proportion de postes C poursuit sa croissance (plus 20 p. 100). Quant aux postes B, ils font preuve d'une grande stabilité (moins 0,9 p. 100). Ces tendances ont de quoi nous réjouir, puisqu'elles indiquent que la fonction publique répond plus adéquatement aux besoins du service au public et des communications avec les employés.

Tableau III.14 Les postes bilingues — niveau exigé, de 1989 à 1993

			-		
288 69	63 829	95 330	620 79	687 19	JATOT
3'9'8 9'Z Z	3'2 % 5 5 5 5 5	3,7 % 2,282 2,282	3'8 % 2 3 2 2	3 6'E 7 3 3 5 5	SentuA
% 9'9 l 929 0 l	% 6'91 7/1 01	% 8'7 l	% 8′E l 029 8	% 8'7 l 868 Z	Supérieur (C)
% l'9∠ 78 <b>9</b> 73	% E'94 669 8 <del>7</del>	% 9′9∠ 6E∠ ∠∀	% 6'9L SSL LT	% 8′9∠ 60⊅ ∠⊅	əribidəmətrıl (8)
% <b>8</b> ′€	% Z' <del>p</del> 702 Z	% 6'₱ 890 E	% 5'S 268 8	% 5'9 070 7	eniotnemėl∃ (A)
1663	7661	1661	0661	6861	Niveau exigé

Source : Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor.

1 500 à 3 000 postes). Il est vrai que certaines règles ne sont pas encore en vigueur, mais celles qui restent à mettre en œuvre ne concernent qu'un nombre très réduit de bureaux.

Le tableau III.13 montre que la répartition géographique des postes bilingues continue de suivre d'assez près celle de la population de langue officielle minoritaire, à trois exceptions près. Deux sont tout à fait justifiables : la région de la capitale nationale et l'Île-du-Prince-Édouard, l'une à cause de sa responsabilité pour l'ensemble du pays et de la fonction publique, et l'autre en raison de la présence à Charlottetown du siège du ministère des Anciens combattants.

Le troisième écart, observé au Québec où quelque 52 p. 100 des postes sont bilingues, demeure important. Le besoin de postes bilingues au Québec est de deux ordres : d'une part, il faut y assurer des services en anglais, selon les concentrations de population, à la communauté d'expression anglaise qui constitue quelque 13 p. 100 du total, d'autre part,

Tableau III.13 Les deux groupes de langue officielle dans la population, 1991, et dans la fonction publique, ainsi que les postes bilingues, 1993

Yukon et Territoires du Nord-Ouest	000 58		2 200	% 9'7	006 l	09	% 9′Z	07	% ۱′ፘ
TZ3	2 297 000		281 000	% 7'71	28 300	3 045	% 8′01	4 230	% 6' <b>7</b> 1
Ferre-Neuve	000 795		2 700	% 9′0	006 9	07	% Z'0	08	% <b>†</b> ′ l
Secosà-ellevuo/	000 068		33 000	% Z'E	001 E1	067	% Z'E	006	% 6′9
Je-du-Prince-Édouard	128 000		2 300	% l'Þ	2 000	591	% E'8	057	% E'ZZ
Jouveau-Brunswick	000 517		240 000	% 9'EE	7 300	5 320	% Z′ZE	2 800	% <b>Þ</b> ,8£
Québec (moins région de la capitale nationale)	000 009 9		000 0∠8	% 7′81	59 700	099 1	% 7'9	009 91	% 7'79
əb noigəy a capitale nationale	000 016		350 000.	32'58	000 12	27 300°	38'2 %	39 500	% 9′55
noigàr sniom) oirotnC (albnoiton albtiqps pl ab	6 300 000		375 000	% O'T	005 75	008 [ .	% 8′7	2 900	% <b>Ľ</b> Ľ <sub>.</sub>
TSJUC	000 S08 T		007 021	% Շ'Շ	20 800	1 130	% 7′7	00Z I	% E′E
pdotinpM	000 080 1		008 74	% <b>p</b> ′ <b>p</b>	001 01	320	% Z′E	019	% 0′9
рагкатсремаи	000 926		008 61	% 0′Z	000 9	06	% S' l	500	% E′E
Alberta	2 200 000	î. »	23 300	% ۱′Շ	009 E1	340	% 5′7	097	% ⊅′€
Solombie-Britannique	3 250 000		009 67	% <b>5</b> ′ l	21 200	330	% 9′ l	430	% 0′Z

Tableau III. 12 Les exigences linguistiques des postes, de 1989 à 1993

-					
220 403	216 688	622 112	212 587	210 294	JATOT
% Z'S 29E 11	% E'S EPP 11	% <b>7</b> ′\$	% 5'S 08Z 11	% 7'S SI7 II	Réversibles
866 0E1	88 ZZ l	8'89 8'89 154 579	1124.911	% 5'89 211 EZ1	siplgnA ləitnəssə
% †'9 991 † l	% Z'9 	% <b>7</b> ′9 13 258	% 5'9 918 E1	% Z'9 170 Pl	Français essentiel
79,0 % 83 882	% 9'6Z 83 858	767 % <b>7</b> %	% Z'6Z 95 080	% t'6Z   \text{17} \text{19}	sənbuilid
.6661	7661	1661	0661	6861	sətso <sup>c</sup>

Les données de 1993 requièrent une importante remarque. En effet, à partir de juin 1993, le Silo inclut tous les employés nommés pour une période de plus de trois mois (auparavant, seuls ceux qui étaient nommés pour plus de six mois y figuraient). Cette modification, qui découle de l'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur l'emploi dans la Jonction publique, a pour effet de rendre difficiles les comparaisons avec les années antérieures.

Source: Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor.

Compte tenu de ces changements, il serait hasatdeux de tirer des conclusions à partir des légères modifications qui se sont produites en chiffres absolus depuis l'an dernier. On peut néanmoins remarquer que l'inclusion de cette nouvelle population a eu pour effet d'augmenter le nombre de postes anglais essentiel et de diminuer le nombre de postes bilingues. Nous verrons l'an prochain si ces tendances

#### LES POSTES BILINGUES

se confirment.

Contrairement à ce qui avait été annoncé lors du dépôt de l'avant-projet de règlement sur le service au public, la mise en œuvre du Règlement ne semble pas avoir entraîné un fort accroissement du nombre de postes bilingues (l'augmentation prévue était de

importante de services fédéraux dans les deux langues officielles. Cette suggestion n'a pas été retenue, et l'on se trouve donc à l'heure actuelle dans une situation anormale où les obligations des institutions fédérales en matière de langue de service sont moindres que celles qui touchent la langue de travail et, surtout, moindres que celles qui moindres que celles des ministères et organismes provinciaux.

Bien que l'on puisse comprendre le cheminement qui a amené les concepteurs du Règlement à traiter le Nouveau-Brunswick comme n'importe quelle autre province dans les règles démographiques, le résultat net ne tient pas yraiment compte de la spécificité constitutionnelle de la seule province bilingue au Canada.

Aussi le Commissaire recommandet-il au Couverneur en conseil de revoir les règles démographiques du Règlement qui touchent le Nouveau-Brunswick afin de donner à cette province un statut qui soit en conformité avec les dispositions de la Charte et avec sa propre définition d'elle-même.

#### **TES EXIGENCES LINGUISTIQUES**

En empruntant à l'œuvre d'Alexandre Dumas, le titre de ce chapitre pourrait être Vingt ans après. Voilà en effet déjà vingt ans qu'a été mis sur pied le système d'exigences linguistiques des postes de la fonction publique, système qui n'a subi aucune modification depuis ce temps. Cette longévité est sûrement le témoignage de la bonne adaptation de cette structure temoignage de l'administration.

Après une longue période d'évolution, les proportions des différentes catégories linguistiques de postes semblent avoir atteint un certain point d'équilibre depuis quelques années, comme le montre le tableau III 12

minoritaire supérieure à 5 000 personnes : il s'agit de Kitchener et d'Oshawa.

Ces modifications reflètent des mouvements démographiques normaux. Si elles ont pu déconcerter certaines personnes, c'est parce qu'elles intervenaient peu de temps après l'entrée en vigueur des premières règles. Que l'on se rassure cependant, les prochains changements d'ordre démographique ne devraient se produire qu'en 2003, à la suite du recensement de produire qu'en 2003, à la suite du recensement de 2001s.

#### **TE NODAEVO-BRONZMICK**

Parmi les parties du Règlement qui sont entrées en vigueur en 1992, il existe un aspect quelque peu paradoxal qui devrait, aux yeux du Commissaire, être changé.

Il s'agit du statut que le Règlement accorde au Nouveau-Brunswick. Dès 1969, cette province a adopté sa propre Loi sur les langues officielles, et elle a de plus proclamé l'égalité de ses deux communautés lintéserve dans le Règlement paraît encore plus curieux lorsqu'on se rappelle que cette même loi 88 a été élevée au rang d'amendement constitutionnel au début de 1993. L'égalité des citoyens d'expression française et d'expression anglaise du Nouveau-Brunswick est donc maintenant enchâssée dans la Brunswick est donc maintenant enchâssée dans la

Dès l'étape de l'avant-projet de règlement, une belle unanimité s'était pourtant faite pour dénoncer cette anomalie : la Société des Acadiens et Acadiennes du Mouveau-Brunswick, le Commissaire et le gourernement du Mouveau-Brunswick avaient tous recommandé au gouvernement fédéral (par l'entremise du comité parlementaire chargé d'examiner le projet de règlement) de considérer l'ensemble de la projet de règlement) de considérer l'ensemble de la

Désormais, le public pourra aussi bénéficier de services dans la langue officielle de son choix dans un certain nombre de bureaux où la demande est supérieure à 5 p. 100. Sauf dans les cas où les résultats supérieure à 5 p. 100. Sauf dans les cas où les résultats l'objet d'une évaluation au cours de l'année selon une mérhode et des critères stricts mis au point par le Secrétariat du Conseil du Trésor. Ainsi, sauf exception, le sondage n'a pas été effectué par les organismes fédéraux eux-mêmes et la réponse des clients est censée représenter leur véritable préférence dients est censée représenter leur véritable préférence des par une absence habituelle de services bilingues. À la suite de cette évaluation, une centaine de bureaux ont suite de cette évaluation, une centaine de bureaux ont été ajoutés à la liste des points de service bilingues.

Le deuxième volet concerne le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. Depuis le 16 décembre dernier, le bureau de chaque institution qui sert le plus grand nombre de clients d'expression française doit offrir ses services dans les deux langues. Pour le Yukon, cela signifie 27 points de service, et pour les Territoires du Nord-Ouest, 29 bureaux.

#### LES EFFETS DU RECENSEMENT

maintenant une population de langue officielle autres villes de plus de 100 000 habitants comptent ont bénéficié de services accrus. Fait intéressant, deux langue officielle minoritaire et, inversement, 55 p. 100 d'entre elles ont vu baisser le nombre des services en environ 120 localités ont été touchées; 45 p. 100 certaines à la hausse, d'autres à la baisse. Au total, minoritaire a droit à des services dans sa langue -la liste des localités où le public de langue officielle ment entraîné un certain nombre de modifications à lation. L'utilisation des données de 1991 a évidemrègles fondées sur l'importance numérique de la popuguisme individuel, sert de critère pour toutes les maternelle et de langue d'usage saupoudré de bilinparlée ». Cette notion, subtil mélange de langue de 1991 relatives à la « première langue officielle depuis le mois d'avril qu'il se fonde sur les données les résultats du dernier recensement. En effet, c'est Cette année, le Règlement a également été touché par

<sup>5.</sup> En esset seuls les recensements décennaux sont pris en compte pour le Règlement.

langues. milieu de travail propice à l'usage équitable des deux objectifs de la Loi, qui sont d'assurer et d'entretenir un Un tel pourcentage est loin d'être conforme aux qu'elle est de 11 p. 100 pour l'ensemble des employés. proportion de ces derniers atteint 15 p. 100 -- alors pas bilingues (ou qui ne le sont pas suffisamment). La pour réduire le nombre de superviseurs qui ne sont On aurait préféré à leur place des mesures fermes réelle de ces dispositions, surtout en milieu de travail. bilingue, mais nul ne s'illusionne plus sur la valeur priées4 » dans les cas où le superviseur n'est pas l'institution doit prendre des « dispositions approles directives elles-mêmes qui l'affirment). Certes, travail propice à l'usage des deux langues3 » (ce sont rôle crucial à jouer dans la création d'un milieu de tolérance quand on sait que les superviseurs « ont un On ne peut évidemment que s'étonner d'une telle

Compte tenu du rôle décisif que jouent les superviseurs dans l'exercice réel des droits linguistiques des employés fédéraux, le Commissaire recommande au Conseil du Trésor de prendre des mesures concrètes pour que la proportion des superviseurs de la fonction publique qui ne répondent pas aux exigences linguistiques de leur poste diminue de façon marquée au cours des trois prochaînes années.

#### LE RÈGLEMENT

La deuxième des trois parties du Règlement est entrée en vigueur le 16 décembre 1993. Après qu'ont été mises en application les règles touchant la demande importante de services bilingues et les cas où le mandat du bureau justifie que le service soit offert dans deux langues en toute circonstance, c'est au tour de deux nouveaux volets du Règlement de s'ouvrir.

d'informer la population. Cette méthode n'est pas toujours employée avec succès, ainsi que nous avons malheureusement eu l'occasion de le constater dans plusieurs régions, où les employés ignoraient si leur bureau était désigné bilingue en vertu du Règlement, et où le public de langue officielle minoritaire ne savait pas à quels bureaux s'adresser afin de se faire servir dans sa langue.

### POLITIQUES RÉVISÉES

Les politiques révisées ont été publiées le 1et juin 1993. Comme nous le disions l'an dernier à propos de la version préliminaire, ce recueil constitue un ensemble généralement satisfaisant, cohérent et facile à consulter, qui représente une amélioration considérable. La version définitive ne nous a toutefois pas apporté de consolation quant aux faiblesses que nous regrettions dans le passé, en particulier au chapitre de la langue de travail.

linguistiques, dans des régions pourtant bilingues. unilingues supervisent des employés des deux groupes enquêtes révèlent régulièrement que des cadres porte à des infractions à la Loi. D'ailleurs, nos bilingues2. » Ce libellé ouvre tout naturellement la dont la langue de travail diffère sont normalement doivent travailler dans les deux langues officielles ou « Les superviseurs ou supérieurs des employés qui toute politique sur la langue de travail, le superviseur: tiques des employés tédéraux, au moteur même de veiller à ce que soient respectés les droits linguistrop indulgente envers l'élément central qui doit langue officielle que choisit l'employé! »), elle est raisonnables pour dispenser la formation [...] dans la (« Les gestionnaires devraient faire tous les efforts généreuse, par exemple dans les régions unilingues Ainsi, si la politique se montre quelquefois

<sup>1.</sup> Politiques et directives révisées en matière de langues officielles, Langue de travail, chapitre 2-2, p.A-3

<sup>2.</sup> Ibid., chapitre 2-1, p. 3 C'est nous qui soulignons.

<sup>3.</sup> Ibid., chapitre 2-1, p. A-4

<sup>4.</sup> Ibid., chapitre 2-1, p. 3

### LE CONSEIL DU TRÉSOR

Année de stabilisation et de consolidation, 1993 aura été marquée par la parution des politiques révisées du Conseil du Trésor et, en ce qui concerne le Règlement, par la publication des résultats du recensement de 1991 ainsi que par l'entrée en vigueur de la deuxième série de règles.

Pour les sociétés d'Etat et les autres organismes extérieurs à la fonction publique, le système d'information sur les langues officielles (Silo II) ne fournit toujours que des données globales sur la participation par organisme. Ce répertoire ne contient pas de statistiques sur les compétences linguistiques des employées ou sur les postes bilingues (là où il y en a), ni de ventilation par catégorie d'emploi ou par région. Au moment de mettre sous presse, cependant, nous apprenons que ce répertoire devrait contenir des statistiques plus détaillées en 1994.

Alors que le Silo II s'apprête à recevoir ces renseignements de base sur les sociétés d'État, le Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) envisage de redéfinir les paramètres de son frère aîné, le Silo I. Souhaitons que la qualité de l'information se maintienne.

La suppression, il y a deux ans, du programme de vérifications au SCT continue d'être préoccupante. Certes, le SCT a délégué aux institutions elles-mêmes le mandat qui lui avait été expressément confié en vertu de la Partie VIII de la Loi. Tous les rapports préparés par les services de vérification internes des institutions fédérales devaient être envoyés au Commissaire, conformément à l'article 47. Or, aucune rapportée pendant cette période, force nous ayant été constater que la décision du SCT a entraîné d'importentes lacunes. Nous en faisons d'ailleurs état dans notre étude sur la responsabilité, dont on trouvera notre étude sur la responsabilité, dont on trouvera notre étude sur la responsabilité, dont on trouvera notre étude sur la responsabilité, dont on trouvera

Le même principe du « faire faire » semble prévaloir dans l'application du Règlement. Le SCT laisse essentiellement aux institutions la responsabilité

## 3. LES ORGANISMES CENTRAUX

# d) L'APPAREIL FÉDÉRAL

CENTRAUX

E SON APPLICATION PAR LES ORGANISMES

ENTRAUX

L'objectif essentiel de la Loi sur les langues officielles est de veiller à ce que le public reçoive, de la part des institutions fédérales, des services compréhensibles, courtois et de qualité en français ou en anglais, là où la demande et les concentrations de population le justifient.

Pour arriver à ce résultat, il faut des textes qui définissent les obligations de l'État, des mécanismes appropriés de communication avec le public et un nombre suffisant de personnes capables de s'exprimer de façon intelligible et de bien comprendre le client, dans l'une ou l'autre de ces deux langues.

Il faut donc établir, pour un nombre approprié de postes pertinemment distribués, des exigences linguistiques. Il faut fournir au besoin de la formation en langue seconde. Il faut également traduire les documents d'usage courant et généralisé et faire en sorte que des francophones et des anglophones puissent participer dans leur langue à des réunions là où ils en ont le droit.

Il faut aussi que les conditions d'embauche, de travail, de supervision et d'avancement soient équitables pour les francophones et les anglophones dans toutes les institutions fédérales. La Loi l'exige.

Le Conseil du Trésor et les autres organismes centraux de l'appareil fédéral (Commission de la fonction publique, Services gouvernementaux, etc.) ont pour mandat, entre autres, de s'assurer du bon fonctionnement de ces instruments de mise en œuvre de la Loi et du Règlement.

ENTREPRIS EN 1993

#### 3 dangereuses utilisées au travail Système d'information sur les matières $\Pi$ six installations douanières en Ontario et Impôt: service au public dans Revenu Canada - Accise, Douanes Elections Canada 13 Etudes spéciales (Rapport au Couverneur en conseil) Transports Canada (langue de travail - Administration centrale) et à l'aérogare 2 de l'oronto Cendarmerie royale du Canada des passagers à l'aéroport d'Ottawa Centre national des arts (langue de travail) Transports Canada: service d'inspection SIAINS 01 réglementation et des causes d'irritation Emballage et étiquetage: revue de la gouvernementaux Canada 01 bureau régional de Moncton) 11 de la Défense nationale et Services Transports Canada (langue de travail du Québec par le ministère (langue de travail) 01 Communications avec les fournisseurs Services gouvernementaux Canada Etudes spéciales SCHL, Postes Canada 18 BFD, EIC, Revenu Canada, Santé Canada, Services à Saint-Jean (Nouveau-Brunswick): région des Maritimes) de l'Atlantique) 11 Transports Canada (Carde côtière canadienne, libération conditionnelle - région (langue de travail - siège social) Service correctionnel (Bureaux de Société canadienne des postes de Transports Canada 13 Cendarmerie royale du Canada (Phase I) Institut de formation (liangue de travail) du service de l'identité judiciaire) Défense nationale (langue de travail à la Direction Air Canada Cendarmerie royale du Canada SINING au Canada atlantique) 3 (Parcs nationaux et lieux historiques Travaux publics (langue de travail) Environnement Canada 6 (pénitenciers en Ontario) 17 (langue de travail) Service correctionnel Environnement Canada (lluH é lisvait à Hull) (29T sl sb noistrationins) '0'S 77 Défense nationale Revenu Canada - Douanes et Accise Radio-Canada (langue de travail) Bureau de la sécurité des transports 8 51 Marine Atlantique Banque fédérale de développement 15 (services aux familles des militaires) .O.2 (liavert ed e l'angue de travail) Défense nationale Agence canadienne de développement des télécommunications et Commerce international Canada 73 Centre de sécurité Attaires étrangères Vérifications Recommandations Verifications \*ecommandations\*

**LEBWINES EN 1993** 

Inclut les recommandations qui contiennent plus que deux parties distinctes.

Vous pouvez obtenir un exemplaire des rapports en vous adressant à la Direction des communications, Commissariat aux langues officielles, 110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0T8. Veuillez noter que seulement les rapports finals sont disponibles au public.

Le Commissaire a donc repris en 1993 les procédures judiciaires qui permettront à la Cour fédérale de se prononcer sur cet important dossier.

sont minoritaires dans leur milieu de travail. L'analyse des données recueillies nous amène à conclure que Services gouvernementaux Canada devra augmenter le nombre de ses surveillants bilingues afin de favoriser l'utilisation des deux langues là où la Loi l'exige.

Le Commissaire a donc recommandé au Ministère d'achever la bilinguisation des documents et instruments de travail d'usage courant et généralisé, de favoriser la tenue de réunions dans les deux langues officielles, de veiller à ce que l'évaluation de rendement de chaque subalterne soit faite dans la langue de son choix, d'offrir des services internes (centraux et du personnel) et des cours de formation qui tiennent compte de la langue de l'employé, d'informer son personnel de ses droits et obligations linguistiques au travail, et de faire savoir à chaque employé qu'il lui est loisible d'effectuer tous ses employé qu'il lui est loisible d'effectuer tous ses travaux de rédaction dans la langue de son choix.

Services gouvernementaux Canada s'est engagé à combler les lacunes que notre sondage a permis de cerner et a préparé un plan d'action à cet effet.

#### JIAR AIV

L'an dernier, nous avons fait état de la suspension des procédures intentées par le Commissaire auprès de la Cour fédérale contre Via Rail en 1991. Cette interruption avait pour but de permettre à la société d'examiner, avec les deux syndicats en cause, divers moyens d'assurer au public voyageur des services dans la langue officielle de son choix à bord des trains circulant entre Montréal, Ottawa et Toronto.

Notre démarche a permis de réaliser certains progrès, par exemple la désignation de postes bilingues, mais la société n'a pas proposé de mesures additionnelles pour combler les lacunes qui existaient toujours. De plus, la décision de Via Rail d'éliminer, à compter de juin 1993, le poste de directeur des services, dont le titulaire bilingue pouvait suppléer en partie aux carences des mesures prévues, a diminué considérablement la capacité de Via Rail d'assurer la prestation de services bilingues.

les surveillants soient suffisamment bilingues et prenne des mesures pour favoriser l'utilisation des deux langues au cours des réunions.

une formation linguistique, si nécessaire. prises pour veiller à ce que les employés reçoivent finir ces postes soit révisée et que des mesures soient Nous avons recommandé que la décision de redéauparavant, l'utilisation des deux langues officielles. que les tonctions de ces employés exigeaient, comme compte des besoins des clients comme il se devrait et pour redéfinir ces postes — avait été faite sans tenir tion de ce bureau — raison invoquée par la direction linguistique. Nous avons constaté que la réorganisaétant donné qu'ils n'avaient pas accès à une tormation leur avancement dans la tonction publique tédérale, ment à la qualité du service à la clientèle mais aussi à désignés « français essentiel », avait nui non seuleconversion de leurs postes bilingues en postes dans la région du Québec. Ceux-ci alléguaient que la par des employés du service de la gestion du matériel Nous avons enquêté sur deux plaintes déposées

# GOUVERNEMENTALY CENADA

En mai et juin 1993, à la demande du Ministère et en étroite collaboration avec lui, le Commissaire a mené un sondage sur l'utilisation des deux langues officielles dans les bureaux de Services gouvernementa et Services (anciennement Approvisionnements et Services Canada) situés dans la région de la capitale nationale, à Montréal, au Nouveau-Brunswick ainsi qu'à North à Bay (Ontario). Ces régions sont désignées par la Loi sur les langues officielles comme devant offrit un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles.

Le questionnaire que nous avons distribué à un échantillon d'employés portait sur plusieurs aspects du domaine de la langue de travail, tels les instruments de travail, la supervision, etc. Nous avons constaté qu'au sein du Ministère, ces éléments posaient des problèmes tant aux 236 répondants d'expression anglaise qu'aux 367 d'expression française lorsqu'ils

à ce que la modification soit publiée dans la Partie I de la Gazette du Canada en janvier 1994 et dans la Partie II, un ou deux mois plus tard. La modification devrait entrer en vigueur dans douze mois.

de suivre la situation. dans les deux langues officielles. Nous continuerons activement ses efforts pour offrir au public un service rageants, nous incitons Transports Canada à poursuivre nel francophone. Même si ces résultats sont encouréussi à tournir un minimum de service à notre persontenté de répondre à la plupart des demandes et ont ponible. A l'aérogare 3, les gardiens de sécurité ont A l'aérogare 1, le service en français n'était pas disfaçon générale, à l'aérogare 2 de l'aéroport Pearson. sur demande, et c'est aussi ce qui se produisait, de A Ottawa, un service en français était toujours offert amélioré depuis notre étude spéciale, en 1992. Pearson (Toronto) ont montré que le service s'était l'aéroport Macdonald-Cartier (Ottawa) et à l'aéroport des services bilingues. Des contrôles ponctuels faits à lion de voyageurs ou plus à assurer dès maintenant des neuf aéroports où passent chaque année un milpris des mesures précises pour inciter les transporteurs soit applicable, en décembre 1994, le Ministère avait Ministre a déclaré que, d'ici à ce que cette disposition la Partie II de la Gazette du Canada en juillet 1993. Le mesures de sûreté des transporteurs aériens a été publiée dans l'embarquement, une modification au Règlement sur les En ce qui concerne les services d'inspection avant

Notre vérification sur la langue de travail a montré que le français est très peu utilisé dans le bureau régional de l'Atlantique, à Moncton. Dans l'ensemble, le Ministère n'a pas réussi à créer un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues. Nous avons constaté que les employés connaissaient peu leurs droits en matière linguistique et qu'on ne leur offrait apos, en général, la possibilité d'utiliser leur langue avec leurs supérieurs ou dans les réunions. Les gestionnaires ignoraient qu'il leur incombait d'instaurer un milieu de travail approprié, et les supérieurs un milieu de travail approprié, et les supérieurs employés dans une langue comme dans l'autre, nous employés dans une langue comme dans l'autre, nous avons recommandé que le Ministère veille à ce que avons recommandé que le Ministère veille à ce que avons recommandé que le Ministère veille à ce que

langue officielle de son choix l'information publiée par le gouvernement fédéral, Statistique Canada s'est engagé à produire en versions bilingues tout le matériel publicitaire qu'il compte offrir aux commanditaires lors du prochain recensement.

#### TRANSPORTS CANADA

Cette année, le Commissaire a soumis au Couverneur en conseil un rapport sur l'application des règlements régissant la sécurité et la sûreté des usagers du transport aérien. Cette question importante a fait l'objet de 20 des 42 plaintes sur lesquelles nous avons enquêté en 1993, portant à 160 le nombre total de plaintes cielles en 1988. Nous avons aussi présenté un rapport sur la langue de travail dans le bureau de la région de la langue et mené une enquête spéciale sur deux l'Atlantique et mené une enquête spéciale sur deux plaintes concernant la désignation des exigences linpaintes concernant la désignation des exigences linguistiques de postes. Les autres plaintes reçues en 1993 portaient sur différentes plaintes reçues en 1993 portaient sur différentes questions, allant de l'accueil au téléphone à la publication de documents ministériels dans une seule langue.

En mai, après avoir épuisé tous les autres recours dont il disposait en vertu de la Loi, le Commissaire a présenté au Couverneur en conseil un rapport sur l'incapacité de Transports Canada de respecter ses obligations linguistiques relativement aux messages de sécurité donnés à bord des avions et aux services d'inspection des voyageurs aux aéroports. Le règlement de ces questions, fort attendu, n'imposerait pas ment de ces questions, fort attendu, n'imposerait pas de fardeau excessif aux parties assurant ces services. Le Commissaire a recommandé que Transports Canada modifie immédiatement ses règlements sur la navigation aérienne et la sûreté des transporteurs aériens.

Le rapport a reçu une attention immédiate et favorable. Les représentants de Transports Canada ont entrepris les démarches nécessaires pour modifier les Ordonnances sur la navigation aérienne afin que basés au Canada puissent être communiqués dans les deux langues quand la Loi l'exige. Au moment de la rédaction du présent rapport, le Ministère s'attendait rédaction du présent rapport, le Ministère s'attendait

soumettre à un test de compétences linguistiques, ainsi qu'à un test de compétences techniques, qui sera disponible dans les deux langues officielles.

#### STATISTIQUE CANADA

En 1993, Statistique Canada a élaboré des lignes directrices afin de clarifier la question de la publicité unilingue faite par des commanditaires lors du recensement national qui a lieu tous les cinq ans. Cette question avait fait l'objet de plaintes lors des deux derniers recensements, mais n'avait pas été résolue de façon satisfaisante. Le Commissaire a rencontré le statisticien en chef pour examiner en détail les aspects pratiques du problème.

Le recensement est un événement d'envergure dont il convient d'assurer le succès tout en réduisant au minimum les frais encourus par le gouvernement fédéral. Statistique Canada invite donc les gouvernements provinciaux, les administrations municipales, les entreprises et les associations à présenter gratuite-les entreprises et les associations à présenter gratuitement des messages publicitaires sur le recensement.

durant les prochains recensements. nuera d'être présentée dans les deux langues officielles publicité produite par Statistique Canada, elle continisme tédéral et ceux des commanditaires. Quant à la de faire la distinction entre les messages de l'orga-Canada n'en est pas l'auteur, permettant ainsi au public unilingue, ils devront démontrer que Statistique cielles. I outefois, s'ils optent pour une publicité et de présenter ces derniers dans les deux langues offitaires de s'identifier clairement sur tous leurs messages Canada s'est-il engagé à demander aux commandicomme un véhicule de publicité unilingue, Statistique pour éviter que le gouvernement tédéral ne soit perçu pratique qui avait suscité 13 plaintes en 1991. Aussi, mis ce genre de messages dans une langue seulement, Dans le passé, certains commanditaires ont trans-

L'organisme, qui met aussi à la disposition des commanditaires du matériel publicitaire, a diffusé dans le passé des versions distinctes de certains documents. Afin de s'assurer que le public reçoive dans la

en Alberta et à Ottawa afin de discuter de leur rôle quand il s'agit de fournir, lorsque c'est nécessaire, des services dans les deux langues officielles.

La Société canadienne des postes a adopté des politiques et mis en place des mécanismes en vue de respecter les exigences de la Loi. La surveillance et la répartition des ressources sont des éléments clés pour assurer l'efficacité de ces mesures et la mise en œuvre appropriée des recommandations du Commissaire.

### LA SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

L'an dernier, nous faisions état de l'absence de services en français aux bureaux de la Société Radio-Canada (SRC) à Toronto. Cette année, nous constatons avec satisfaction que le public d'expression française visitant le Centre canadien de radiodiffusion, où se trouvent les nouveaux locaux de la SRC, peut être servi en français. En effet, lors de notre vérification noté la présence d'un personnel bilingue aux bureaux d'accueil pendant les heures d'affaires. De plus, des gardes de sécurité bilingues sont en poste de 16 h à minuit et la Société a l'intention d'offrir ce service 24 h sur 24. Nous avons également soulevé des lacunes en ce qui a trait à l'offre active de service, la Société s'est engagée à les corriger.

choix. Pour ce faire, la SRC compte notamment les poste en question d'être évalués dans la langue de leur miere langue officielle n'est pas celle désignée pour le dotation afin de permettre aux candidats dont la prede modifier dorénavant ses pratiques en matière de pour regier ce problème. En effet, la Société a accepté représentants de la Société ont collaboré avec nous officielle préférée des candidats. Toutefois, des langue désignée pour le poste, sans égard à la langue des candidats au poste de technicien du son dans la évaluer les compétences techniques et linguistiques enquête a révélé que la pratique courante consistait à et les lignes directrices relatives à la dotation. Notre Canada, nous avons examiné les politiques en vigueur plainte d'un employé du réseau français de Radio-Dans un autre ordre d'idées, à la suite d'une

que nous avons reçues indiquent toutefois que ces mesures ont été peu appliquées et se sont révélées largement inefficaces. Bien que des améliorations aient été apportées dans le domaine de l'affichage et des instruments de travail, d'importants obstacles persisent pour ce qui est de l'usage du français comme langue de travail au centre de tri du courrier. En avril, le Commissaire a donc fait quatre recommandations concernant les postes de surveillant et l'information destinée aux employés. La Société canadienne des postes y a donné suite en établissant un plan d'action dont nous suivons de près la mise en œuvre.

Après avoir visité le Service d'entretien des véhicules d'Ottawa à la suite de plaintes concernant la désignation « bilingue essentiel » d'un poste de désignation « bilingue essentiel » d'un poste de mécanicien, nous avons conclu que la désignation. Des doutes ont toutefois été soulevés au sujet du recours à la dotation impérative pour tous les autres postes bilingues du Service d'entretien. Le Commissaire a réitéré des recommandations antérieures, selon lesquelles la Société devrait réviser sa politique de dotation afin d'avoir recours à la dotation non impérative lorsque les circonstances le permettent. En septembre, la Société canadienne des postes a donné suite à ces recommandations en émettent.

Des enquêtes ont été menées dans des points de vente privatisés bilingues à Moncton, à Timmins et à Ottawa. Dans le cas de Moncton, le Commissaire a recommandé à la Société de prendre les mesures qui s'imposent pour fournir en tout temps des services dans les deux langues officielles et de renforcer les mécanismes de contrôle. Méanmoins, les problèmes se sont reproduits au point de vente à Moncton. À la suite de notre intervention, la Société a pris des suite de notre intervention, la Société a pris des mesures supplémentaires pour corriger la situation.

Nos enquêtes nous ont aussi permis de constater qu'il conviendrait de renforcer les mécanismes de contrôle pour assurer, au besoin, l'uniformité dans la prestation de services de vente au détail dans les deux langues officielles. À l'invitation de la Société, nous avons rencontré des responsables de la vente au détail avons rencontré des responsables de la vente au détail

renseignements linguistiques les concernant soient mis à jour régulièrement dans les dossiers et les banques de données.

La capacité bilingue de certains bureaux dans la région de l'Atlantique n'est pas établie en fonction de la demande de service dans chacune des langues officielles. Le Commissaire a donc recommandé au Service correctionnel de revoir la capacité bilingue de ces bureaux.

Quant aux exigences linguistiques des postes d'agent de liberté conditionnelle, elles ne sont pas uniformes d'un bureau à l'autre. Ainsi, à Moncton, un poste d'agent de liberté conditionnelle suppose un niveau de compétence linguistique supérieur, alors qu'il ne comporte qu'un niveau intermédiaire dans les autres bureaux visés par l'étude. Le Commissaire a donc recommandé au Service correctionnel de revoir les niveaux de compétence linguistique des postes d'agent de liberté conditionnelle.

### LA SOCIETE CANADIENNE DES POSTES

La plupart des enquêtes approfondies et des suivis que nous avons menés, en 1993, à la Société canadienne des postes ont porté sur la langue de travail au centre de tri du courrier d'Ottawa et sur les points de vente au détail. Des 155 plaintes instruites cette année, environ le tiers avaient trait aux services offerts au public par les bureaux de poste exploités par la concernaient d'autres aspects des services et des comconcernaient d'autres aspects des services et des communications avec le public, et 19 plaintes touchaient munications avec le public, et 19 plaintes touchaient la langue de travail au centre de tri du courrier.

Cet établissement ayant déjà fait l'objet de recommandations, nous avons effectué un suivi pour apprendre qu'en mai 1993, seulement 60 p. 100 (27 sur 45) des surveillants répondaient aux exigences linguistiques de leur poste. Même s'il s'agit là d'une augmentation de 5 p. 100 par rapport à 1992, des mesures administratives ont dû être prises pour suppléer à l'unilinguisme de certains surveillants. Les enquêtes menées sur place relativement aux plaintes enquêtes menées sur place relativement aux plaintes

officielles en ce qui concerne la diffusion de documents constituant des instruments de travail. Nous avons indiqué au SCRS que nous ferions un suivi de la situation d'ici la fin de mars 1994.

# DU CANADA LE SERVICE CORRECTIONNEL

En 1993, nous avons effectué une vérification de la situation linguistique dans les bureaux de libération conditionnelle et les centres correctionnels communautaires de la région de l'Atlantique afin de déterminer dans quelle mesure les libérés conditionnels et le public peuvent obtenir des services dans la langue officielle de leur choix.

L'olfre active de services se fait généralement dans les deux langues officielles, mais les employés de certains bureaux ne peuvent soutenir la conversation dans la langue de leur interlocuteur. Les affiches extérieures d'un bureau donné sont également dans les deux langues officielles, mais l'affichage intérieur servant à orienter le public vers les bureaux laisse parfois à désirer. Le Commissaire a donc recommandé au personnel des bureaux en question d'offrir activement des services dans les deux langues officielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recomcielles au téléphone et en personne. Il a aussi recommandé d'installer des affiches bilingues dans les mandé d'installer des affiches bilingues dans les locaux où cela s'impose.

Les documents à l'intention du public et des délinquants sont généralement disponibles en français et en anglais. Par ailleurs, les dossiers, les documents et le système de gestion des détenus ne font pas toujours mention de la préférence linguistique des gens en libération conditionnelle. Nous avons également constaté que les programmes de réinsertion sociale ne sont pas tous offerts dans les deux langues officielles. Le Commissaire a recommandé au Service correctionnel de faire preuve de souplesse quant au nomtionnel de faire preuve de souplesse quant au nombre de libérés conditionnels d'expression française requis pour offrir des programmes de réinsertion en français, ainsi que de veiller à ce que la préférence linguistique des délinquants et des libérés conditionnels soit dûment respectée et à ce que les tionnels soit dûment respectée et à ce que les

# DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

En 1993, nous avons mené une enquête approfondie au Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) après avoir reçu 50 plaintes portant sur des communications écrites, en anglais seulement, en provenance d'un secteur de l'administration centrale et destinées à des employés du bureau régional du Québec.

Avec l'accord du SCRS, nous avons examiné un échantillon de ces communications, pour constater qu'elles étaient de divers types et qu'il s'agissait notamment de textes provenant d'autres pays. Nous avons également rencontré des gestionnaires et des demployés du bureau régional du Québec afin de déterminer l'importance de chaque type de message relativement à leur milieu de travail. Il ressort de nos entrevues que, même si leur milieu de travail est propice à l'utilisation des deux langues officielles, certains employés francophones trouvaient fastidieux de recevoir de services étrangers de longs documents rédigés en anglais seulement.

Selon notre enquête, seulement 11 des 50 plaintes étaient fondées, cependant, le secteur en cause à l'administration centrale du SCRS a convenu de respecter à l'avenir l'esprit de la Loi sur les langues

les affiches qui ne l'étaient pas. Nous avons cependant demandé que l'offre verbale de services soit faite activement aux postes frontières de Prescott et de Cornwall, et nous comptons suivre la situation de près afin que le Ministère respecte pleinement ses obligations non seulement à ces postes mais aussi à d'autres installations douanières désignées bilingues. Quant à la désignation d'une « guérite bilingue » où le service serait assuré constamment dans les deux langues, le Ministère s'est engagé à réaliser un projetlangues, le Ministère s'est engagé à réaliser un projetlangues, le Ministère s'est engagé à réaliser un projetlangue à l'un des deux emplacements.

Notre enquête à Lansdowne a révélé que ce poste frontalier a un nombre suffisant d'employés bilingues pour offrir un service continu dans les deux langues sensibilisés à leurs obligations au chapitre de l'offre active de services bilingues au public. Le Commissaire à donc demandé que des services bilingues soient bournis de façon ininterrompue à la guérite désignée bilingue et que soient érigés des panneaux annonçant par la contemplation de la contempl

A l'Aéroport international de Toronto, deux douaniers bilingues ont déclaré être l'objet de discrimination, alléguant que les titulaires de postes bilingues recevaient trop d'affectations à l'inspection primaire et trop peu à l'inspection secondaire, ce qui nuirait à leurs chances d'avancement.

Nous avons étudié la répartition du personnel douanier et comparé la condition des employés bilingues à celle des unilingues. Nous en avons conclu que les employés bilingues reçoivent proportionnellement plus d'affectations au comptoir d'information et à la ligne d'inspection primaire que leurs collègues unilingues. Motre examen a également montré que les employés bilingues sont appelés à travailler aux autres secteurs bilingues sont appelés à travailler aux autres secteurs d'affectation et à y prendre de l'expérience au même titre que les unilingues. Il n'y a donc eu aucune discrimination d'ordre linguistique qui puisse comprocrimination d'ordre principle qui prin

Dans l'ensemble, la participation des deux groupes linguistiques à l'Institut est équitable, compte tenu de son mandat et du fait qu'il est situé dans une région bilingue : 36 p. 100 des employés sont francophones et 64 p. 100, anglophones. Il y a néanmoins un déséquilibre dans le personnel administratif et technique (28 p. 100 de francophones) et le personnel opérationnel et de soutien (32 p. 100 d'anglophones). Nous avons recommandé que l'Institut établisse et mette en application les mesures qui s'imposent pour redresser cette situation.

#### REVENU CANADA (DOUANES ET ACCISE)

Alors que, l'an dernier, nous avions concentré notre attention sur la direction de l'Accise, les vérifications effectuées en 1993 avaient trait au secteur des Douanes. En effet, 38 des 65 plaintes instruites portaient sur le service au public voyageur, en particulier en Ontario. Une étude spéciale (décrite aux pages 74 et 75) sur l'affichage et le service à six installations douanières ainsi que des enquêtes menées à des postes frontières dans cette province nous ont permis de mieux cerner les causes de problèmes récurrents et de proposer au Ministère des mesures correctrices.

Parmi les quatre enquêtes approtondies menées aux bureaux de la douane, deux répondaient à des plaintes sur l'insuffisance des services en français aux postes frontières de Cornwall et de Lansdowne en présumée dont autres avaient trait à la discrimination présumée dont auraient souffert des agents bilingues à l'Aéroport international de Toronto ainsi qu'à la difficulté d'accès à des postes d'inspecteurs à Windsor.

Notre première enquête a porté sur le poste frontière de Cornwall et, à des fins de comparaison, sur celui de Prescott. Nous avons constaté que la direction pourrait plus judicieusement mettre à contribution son personnel bilingue, l'accueil était invariablement en anglais et les francophones devaient souvent attendre l'arrivée d'un inspecteur bilingue. Le Ministère a déjà pris un certain nombre de mesures pour améliorer la situation : il a mis sur pied un programme de rer la situation : il a mis sur pied un programme de rer la situation : il a la fait sur pied un programme de

Nous avons constaté que Transports Canada n'informe pas l'Institut de la langue choisie par les stagiaires en contrôle de la circulation aérienne. Par conséquent, les étudiants doivent demander une aide particulière dans la langue de leur choix, comme un cours de soutien, au lieu de suivre carrément les cours dans cette langue. En outre, ils n'ont pas accès à du matériel et à des logiciels dans leur langue. Nous avons recommandé au Ministère d'informer l'Institut du choix de la langue des étudiants avant le début des cours et de mettre à leur disposition du matériel et des logiciels dans les deux langues officielles.

Les cadres supérieurs de l'Institut sont bilingues. Ils ne veillent cependant pas assez à ce que le milieu de travail permette d'employer équitablement les deux langues officielles. Les services du personnel et les services centraux sont généralement assurés dans les services centraux sont généralement assurés dans de services centraux sont généralement assurés dans des deux langues, mais les réunions du personnel se déroulent pour la plupart en anglais. Par ailleurs, la d'employés francophones et leur superviseur a lieu en anglais dans deux des quatre directions. Nous avons recommandé que les directeurs adoptent des moyens de garantir que ces employés puissent communiquer de garantir que ces employés puissent communiquer quotidiennement en français avec leur superviseur.

Nous avons également constaté que la direction ne prend pas l'initiative d'informer les employés de leurs droits et de leurs obligations en matière de langues officielles et ne voit pas à ce qu'ils les comprennent bien. Nous avons recommandé qu'elle prenne des mesures correctrices à cet égard. De plus, comme les systèmes informatiques courants peuvent s'utiliser aystèmes informatiques courants peuvent s'utiliser anno les deux langues officielles, nous avons recommandé à Transports Canada de les offrir systèmatiquement aux employés dans la langue de leur choix.

En ce qui concerne les langues officielles, l'Institut n'a pas de cadre de gestion comportant des objectifs clairs. De plus, personne n'exerce une surveillance réelle ni n'assume la responsabilité de coordonner le Programme des langues officielles. Nous avons recommandé l'établissement d'un cadre de gestion efficace et la délégation de la responsabilité en matière de et la délégation du Programme des langues officielles.

officielles. d'ordinateur bilingues ou dans chacune des langues dans les deux langues, et la production d'imprimés l'offre et la prestation de la formation en informatique utilisateurs dans chacune des langues officielles, de même que la publication des manuels destinés aux systèmes informatiques d'usage courant et généralisé qu'aux employés des divisions; la mise en place de cielles aux employés du quartier général de même l'offre active de services dans les deux langues offide l'effectif bilingue à la Direction du personnel, bilingues sur les jurys d'avancement; l'augmentation officielle de leur choix; la présence de membres rapport d'évaluation du rendement dans la langue dans les régions bilingues) à leur droit de recevoir leur vision, la sensibilisation des employés (travaillant politique des langues officielles en matière de supermandations portant notamment sur la révision de sa Par ailleurs, la GRC a donné suite à neuf recom-

Toutefois, la CRC devra prendre des mesures pour donner suite aux recommandations concernant l'utilisation des deux langues officielles lors des réunions, la rédaction des rapports de l'évaluation du rendement dans la langue d'élection de l'employé, l'offre de cours de formation en français et en anglais (autres que les cours du Collège canadien de police et des cours sur les systèmes informatiques — qui sont déjà offerts dans les deux langues) et la présence, dans chacune des directions du quartier général, d'un perchacune l'apprentie de fournir des services aux sonnel bilingue capable de fournir des services aux semployés dans la langue officielle de leur choix.

# MOITAMADE FORMATION L'INSTITUTE DE FORMAD STROGENART E

En mai dernier, nous avons effectué une vérification de la situation linguistique générale à l'Institut de formation de Transports Canada, situé à Cornwall (Ontario). Cet organisme offre des cours et des services dans les deux langues officielles à une clientèle variée, dont des membres du public et divers groupes de fonctionnaires fédéraux.

français et en anglais. ment assurés qu'il offrirait à ses employés des cours en viendra le remplacer en 1995). Enfin, il nous a égaledes navires de la Carde côtière (un système bilingue menu de l'ordinateur unilingue anglais installé à bord nées dans les deux langues officielles et fait traduire le d'utilisation de son système de traitement des donl'autre langue. Le Centre a aussi diffusé un guide leurs rapports d'activité hebdomadaires dans l'une ou brise-glaces, on leur a fait savoir qu'ils peuvent rédiger langues. Quant aux spécialistes des glaces affectés aux ordres du jour et les comptes rendus dans les deux cours des réunions et, d'autre part, de préparer les sonnel à utiliser la langue officielle de son choix au officielles. Elle a décidé, d'une part, d'inviter son perafin de promouvoir l'usage effectif des deux langues Centre des glaces à prendre des mesures concrètes de la Loi. Notre intervention a incité la direction du instruments de travail ne répondant pas aux exigences réunions, les communications internes et certains touchaient principalement la langue de travail, les Les plaintes à l'égard du Centre des glaces

#### LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

En août et en septembre 1993, nous avons effectué une étude des services offerts par le quartier général de la Cendarmerie royale du Canada (CRC) aux employés de la région de la capitale nationale et des autres régions bilingues, afin de déterminer si la CRC avait mis en œuvre les 16 recommandations sur la langue de travail formulées par le Commissaire en langue de travail formulées par le Commissaire en langue de travail formulées par le Commissaire en la c

Au cours de l'été, la GRC a pris une importante décision qui devrait lui permettre de donner suite aux deux recommandations relatives à la supervision et de régler ainsi un problème sérieux qui perdure depuis l'adoption de la Loi en 1988. Ainsi, dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, les exigences linguistiques ne s'appliqueront plus à l'unité de service dans son ensemble mais à chacun des postes. Cette mesure facilitera l'affectation de personnes bilingues aux postes de surveillance exigeant une connaissance des deux langues.

services en trançais et en anglais. tique de la région en offrant activement leurs organismes projettent l'image de la dualité linguisinsérée dans les ententes afin d'assurer que ces Commissaire a recommandé qu'une clause soit ment, ne contiennent pas de clause linguistique. Le tionnés dans le cadre de ses programmes d'établisse-Ministère et les organismes communautaires, subvendans les deux langues officielles, les ententes entre le ressources soient disponibles pour offrir ces services Carleton. Nous avons constaté que, bien que les personnes admissibles dans la région d'Uttawaactivement offerts dans la langue de leur choix aux immigrants et les cours de langue ne soient pas tions voulant que les services d'établissement des Nous avons également enquêté sur des alléga-

#### ENVIRONNEMENT CANADA

Le ministère de l'Environnement a fait l'objet d'une vérification et d'une enquête approfondie concernant huit plaintes mettant en cause le Centre des glaces, situé à Ottawa.

Il ressort de la vérification, portant sur 16 parcs nationaux et lieux historiques de l'Atlantique, que le Service canadien des parcs a fait des progrès importants en matière de langues officielles dans la mise en dépliants sont disponibles en français et en anglais, et, dans l'ensemble, la signalisation est bilingue. De plus, les programmes d'interprétation sont généralement offerts aux visiteurs dans les deux langues officielles.

Cependant, nous avons constaté certaines lacunes qui doivent être comblées. Le Commissaire a donc formulé des recommandations visant l'offre active des services dans les deux langues (tant dans l'affichage que dans les communications orales) de français à certains endroits. Le directeur général du Service canadien des parcs, région de l'Atlantique, s'est engagé à mettre en œuvre ces recommandations dès le début de la saison estivale 1993.

bureaux désignés bilingues. Bien que le Ministère s'efforce d'améliorer le logiciel de traduction du SNSE depuis dix ans, les renseignements dans la langue officielle de la minorité sont souvent incompréhensibles, ce qui peut sérieusement et injustement léser les gens à la recherche d'un emploi. Le Commissaire a recommandé qu'Emploi et Immigration Canada prenne les mandé qu'Emploi et Immigration Canada prenne les des offres d'emploi produites dans l'une et l'autre des offres d'emploi produites dans l'une et l'autre langues officielles soient de même qualité.

Notre enquête sur les exigences linguistiques et le bien-fondé de la dotation impérative de postes d'analystes des systèmes à Montréal a démontré que les plaintes se rapportant au mode de dotation et à la désignation linguistique CCC en français étaient justifiées. Des fonctions de formation étant rattachées à ces postes, les candidats devaient être en mesure de s'acquitter de toutes les fonctions de leur charge et ce, dès leur nomination. Cependant, le niveau de compétence linguistique exigé en anglais était incompatible avec le niveau linguistique rattaché au français. Le avec le niveau linguistique rattaché au français. Le des postes pour imposer les mêmes exigences en français et en anglais, et il a soumis à nouveau les français et en anglais, et il a soumis à nouveau les français et en anglais, et il a soumis à nouveau les français et en anglais, et il a soumis à nouveau les français et en anglais, et il a soumis à nouveau les français et en anglais, et il a soumis à nouveau les français nommées à un test.

de formation. conséquence, et, si nécessaire, qu'il élabore un plan exigences linguistiques du poste du plaignant en section, de bien servir le public et qu'il fixe les plaignant en tenant compte de la nécessité, pour la mander que le Ministère examine les tonctions du Cette constatation a amené le Commissaire à recomavec succès un cours d'expression écrite en anglais. évaluation de rendement, le plaignant devait terminer révélé que pour atteindre un objectif fixé après son lant exigeait une amélioration. Cependant, l'enquête a rendement subséquente de l'employé où son surveiltrouvé aucun lien entre l'incident et l'évaluation de pour des motifs linguistiques. Les enquêteurs n'ont gnant a soutenu que son surveillant l'avait harcelé Après un incident survenu à l'oronto, un plai-

Nous avons reçu 40 plaintes contre Elections Canada au sujet de l'absence de service au public dans la langue de son choix lors des élections du 25 octobre (où 13 852 069 Canadiens et Canadiennes ont français, notamment au téléphone (15), aux bureaux de scrutin le jour de l'élection (9), et dans les bureaux trait à l'absence de service ou de communication en anglais au Québec. Élections Canada a fait preuve de songlais au Québec. Élections Canada a fait preuve de collaboration pour traiter rapidement ces plaintes.

À la fin de l'année, le Commissariat et Élections Canada ont convenu d'établir un groupe conjoint de travail afin d'étudier les problèmes pratiques inhérents à la tenue de scrutins nationaux.

#### **EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA**

d'établissement des immigrants. de harcèlement lié à la langue et sur les services de postes d'analystes des systèmes, sur des allégations sur les exigences linguistiques et le mode de dotation grandes enquêtes au sein du Ministère. Elles ont porté depuis dix ans. Nous avons aussi effectué trois dépit des nombreuses interventions de notre part blème systémique qui n'a pas encore été réglé en offres d'emploi dans les deux langues officielles, prodée plus loin, est la piètre qualité de la rédaction des problèmes systémiques. Une exception notable, aborpart des cas, il s'agissait de cas isolés plutôt que de personne ainsi qu'à la correspondance. Dans la plumunications téléphoniques et aux communications en 99 avaient trait au service au public, surtout aux comnant Emploi et Immigration Canada. De ce nombre, En 1993, nous avons enquêté sur 105 plaintes concer-

Cette année, nous avons reçu 17 plaintes sur la médiocrité de la rédaction, dans l'une ou l'autre langue, d'offres d'emploi affichées dans des Centres d'emploi du Canada (voir les exemples à la p. 46). Les offres d'emploi sont produites par un système informatisé, le Système national des services d'emploi (SUSE). Il existe un programme du SUSE qui traduit automatiquement les offres d'emploi à afficher dans les tiquement les offres d'emploi à afficher dans les

bilingues dans les circonscriptions où la minorité de langue officielle est nombreuse. À cela, Élections Canada a répondu que, chaque fois qu'un poste de directeur du scrutin se libèrera, elle informera le Couverneur en conseil de la proportion des deux groupes linguistiques au sein de la circonscription en cause.

Afin que les fonctionnaires électoraux aient les outils nécessaires pour servir le public dans la langue de son choix, nous avons recommandé à Élections Canada d'élaborer et d'émettre des procédures détaillées. Nous avons aussi recommandé que les directives en matière de langues officielles soient regroupées afin que les fonctionnaires électoraux aient une image globale de la situation. Élections Canada a accepté de revoir ses différents manuels de directives avant le prochain événement électoral et de condenser le tout. L'institution entend aussi élaborer un module de formation aur les langues officielles pour les directeurs du secrutin et préparer une trousse d'information sur le sujet.

Nous avons également recommandé que les circonscriptions où la minorité de langue officielle est numériquement faible comptent au moins un employé bilingue pour servir le public dans la langue de son choix ou l'orienter vers les services appropriés. Dans ce cas toutefois, Élections Canada a choisi d'offrir le service par le biais d'une ligne téléchoisi d'offrir le service par le biais d'une ligne téléchoisi d'offrir le service par le biais d'une ligne téléchoisi d'offrir le service par le biais d'une ligne téléchoisi d'offrir le service sar lous, cette pratique présente des lacunes, notamment l'absence d'offre active des services sur place.

Pour ce qui est de la publicité, les brochures sont publiées en versions bilingues et plusieurs affiches bilingues présentent les deux textes en regard. Par contre, certaines affiches bilingues présentent les textes recto verso, ce qui, à notre avis, pose un problème car l'institution ne peut alors s'assurer de la langue qui prévaudra lors de l'affichage. À cet égard, Élections prévaudra lors de l'affichage. À cet égard, Élections mandation et veillera à ce que, dans la mesure du possible, les affiches soient produites dans les deux langues officielles et les deux textes présentés côte langues officielles et les deux textes présentés côte à côte.

### ÉLECTIONS CANADA

En mai et en juin 1993, nous avons procédé à une étude des principaux services offerts au public par Étude des principaux services offerts au public par donné les plaintes reçues lors du référendum de 1992 et la venue imminente d'une élection fédérale à l'automne 1993, nous avons évalué les mesures prises par cette institution afin que les principaux services offerts au public lors d'un événement électoral soient disponibles dans les deux langues officielles.

pour les élections d'octobre 1993. points importants à surveiller à l'égard de la Loi dation de rappeler aux directeurs du scrutin les L'institution a aussi donné suite à notre recommanque la Loi contère ce droit au public partout au pays. officielle d'au moins 3 p. 100 de la population alors électorales qui comprennent une minorité de langue gues devaient être offerts dans les circonscriptions d'Elections Canada précisait que des services bilinla Loi sur les langues officielles. En effet, la politique étude ne satisfaisant pas aux obligations stipulées dans été révisée, celle en vigueur au moment de notre vices au public dans la langue officielle de son choix a politique linguistique relative à la prestation des sermandations avant les élections générales. Ainsi, la de temps, elle a donné suite à plusieurs de nos recomtion a agi avec célérité et que, malgré des contraintes Nous sommes heureux de rapporter que l'institu-

Il est important de noter que la structure administrative en place pour le déroulement d'un événement électoral pose des problèmes à l'institution quant au respect de la Loi sur les langues officielles, car elle ne naires électoraux qui offrent les services au public dans les circonscriptions. Les directeurs du scrutin asont nommés par le Couverneur en conseil alors que les fonctionnaires électoraux sont choisis à partir de listes fournies par les partis politiques. Nous avons recommandé à Élections Canada de demander au Couverneur en conseil de désigner des directeurs du scrutin qui parlent la langue de la majorité de la province où se trouve leur circonscription électionale et, de préférence, de nommer des personnes torale et, de préférence, de nommer des personnes

vacance, par un titulaire qui réponde aux exigences linguistiques du poste, de prendre des mesures administratives pour combler les lacunes linguistiques du titulaire actuel et d'offrir au personnel militaire du Quartier général des ateliers et des colloques équivalents dans les deux langues officielles.

en français dès que possible. mesures soient prises pour que ce cours soit offert avec toute l'aide pédagogique nécessaire et que des mandé qu'il ait la possibilité de compléter ce cours promotion diminuer. Le Commissaire a donc recomnous avons conclu que ce dernier a vu ses chances de, ce cours est nécessaire à l'avancement du plaignant, sance intermédiaire de l'anglais. Etant donné que française, un poste n'exigeant qu'un niveau de connaisplaignant qui occupe, au sein d'une unité de langue linguistique tournie par les autorités de l'école au Notre enquête a révélé l'insuffisance de l'assistance éprouvées, ce cours n'ayant été offert qu'en anglais. perfectionnement, s'est plaint des difficultés qu'il a d'avoir pu terminer la seconde moitié d'un cours de de l'Ecole des pompiers des Forces canadiennes avant Parmi le personnel civil, un francophone renvoyé

Deux pompiers civils se sont plaints du fait que la totalité des postes de supervision au service des incendies de la BFC de Valcartier sont désignés bilingues et que la direction exige de tous les candidats à ces postes qu'ils possèdent les connaissances linguistiques requises. Le Commissaire a recommandé que cette situation soit revue afin de déterminer objectivement les exigences linguistiques de ces postes, tivement les exigences linguistiques de ces postes, conformément aux obligations réelles de la charge.

A plusieurs reprises au cours de l'année, le sousministre et le chef d'état-major de la Défense nationale ont réitéré leur ferme engagement de veiller au respect de la Loi et à l'amélioration de la gestion du Programme commandement militaire et de la hiérarchie civile, on a tardé à donner suite à cet engagement. Même si des progrès en matière de langue de travail, de langue de service et de participation équitable ont été accomplis, ils ont souvent été lents à se réaliser, sans doute en raison de la complexité de cette institution.

matière de langue, il a également recommandé de créer au sein de cette unité un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles et de veiller à ce que les membres de l'escadron puissent communiquer avec leurs supérieurs dans la langue officielle de leur choix et ce, sans intermédiaire.

Nous avons reçu une plainte de la mère d'un enfant de trois ans, unilingue français, alléguant qu'aucun employé de la garderie de la BFC de Borden en Ontario n'était compétent en français. Notre enquête a révélé que les francophones représentent environ 40 p. 100 de la population de cette base et qu'au moment de la plainte, 7 des 36 enfants fréquentant cette garderie étaient de langue maternelle française. Le Commissaire a donc recommandé que la prochain poste à combler soit doté par un titulaire compétent dans les deux langues officielles. Cette garderie compte maintenant quatre éducateurs bilingues sur neuf.

Un employé civil d'une unité des Forces canadiennes à Montréal s'est fait demander de quitter une salle de réunion par un officier après avoir exprimé son désir d'obtenir des renseignements en français. Il tenut par un officier du Quartier général, de passage à Montréal, a eu lieu en anglais seulement. Les allégations du plaignant ayant été confirmées, le Commissire a fait trois recommandations pour que soit respecté à l'avenir le droit des employés de cette unité de travailler dans la langue officielle de leur choix.

Au chapitre de la tormation, un membre du personnel militaire s'est plaint que les services de l'agent d'éducation ainsi que plusieurs ateliers et colloques organisés par le bureau de sélection du personnel du Quartier général n'étaient offerts qu'en langue anglaise. Motre enquête a révélé que le titulaire unilingue anglais de ce poste, désigné bilingue, avait nation en 1987. Quant aux atelièrs et aux colloques offerts en français, ils n'étaient pas équivalents à ceux offerts en anglais. Le Commissaire a donc recomofferts en anglais. Le Commissaire a donc recomofferts en anglais. Le Commissaire a donc recomdiferts en la date d'adeucation, dès la prochaine doter le poste d'agent d'éducation, dès la prochaine doter le poste d'agent d'éducation, dès la prochaine

notamment au cours des réunions et dans les travaux de rédaction. Le CNA devra également mettre à jour sa politique sur les langues officielles et informer plus régulièrement ses employés de leurs droits et responsabilités en matière de langue de travail.

### LA DEFENSE NATIONALE

Cette année, le ministère de la Défense nationale et les Forces canadiennes ont fait l'objet de 56 plaintés, dont plus de la moitié mettaient en cause des questions de langue de travail et de dotation de postes. Ces plaintes dénotent un malaise persistant à la Défense nationale en ce qui concerne la langue de travail. Les culier sur les communications visuelles, téléphoniques et en personne. Par ailleurs, les enquêtes approfondies et en personne. Par ailleurs, les enquêtes approfondies que nous avons menées au sujet de 11 plaintes ont amené le Commissaire à faire plusieurs recommandamenté le Commissaire à faire plusieurs recommandations au Ministère et aux Forces canadiennes.

soient informés de leurs droits et obligations en supérieur et que tous les membres de l'escadron gnant reconnaissant la conduite inconvenante de son ment, qu'une lettre d'excuses soit adressée au plaivisé par la première plainte modifie son comporte-Forces canadiennes de s'assurer que le sous-officier Commissaire a donc recommandé au Ministère et aux nant l'unilinguisme du sous-officier étaient fondées. Le gations des deux autres plaignants, seules celles concerexigences de la Loi sur les langues officielles. Quant aux allén'étaient pas toujours exercées conformément aux de travail en français et que les activités de supervision constater qu'il ny avait pas suffisamment d'instruments premier plaignant, notre enquête nous a permis de cophones. En plus de confirmer les allégations du adressait des réprimandes verbales surtout aux franfrançais avec ses subalternes francophones et qu'il sous-officier était incapable de communiquer en général. Les deux autres plaignants alléguaient qu'un geants envers le plaignant et les francophones en cause un sous-officier ayant tenu des propos désoblicanadiennes (BFC) à Ottawa. La première mettait en milieu de travail à l'escadron 450 de la base des Forces Parmi les plaintes reçues, trois concernaient le

(Brockville). dans une région où l'anglais est la langue de travail région bilingue (l'est de l'Ontario) pour se rendre langue de travail (Montréal) et a traversé une autre dans une région désignée bilingue aux fins de la pays. En l'occurrence, le personnel roulant travaillait à la langue de travail, liées aux diverses régions du tion de l'application des dispositions de la Loi relatives mesures disciplinaires. Cette affaire soulève la quesétait partie de Montréal et a plus tard sait l'objet de L'équipe s'est vu refuser l'affectation pour laquelle elle adressé en français au surveillant en fonction. où le personnel roulant, venant de Montréal, s'était d'un incident qui s'est produit à Brockville (Ontario) discussions exhaustives avec le CN. Elle découlait Une autre plainte a fait l'objet d'analyses et de

Notre enquête sur cette question complexe sera achevée au début de 1994.

### LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

Au cours de l'été 1993, le Commissaire a procédé au suivi de la vérification linguistique au Centre national des arts (CNA) effectuée en 1991-1992, vérification qui portait sur la langue de travail de même que sur l'administration du Programme des langues officielles.

Le CNA a apporté des améliorations depuis cette vérification et a donné suite à cinq des huit recommandations du Commissaire : il a préparé un test lui permettant d'évaluer le degré de bilinguisme de son personnel, il s'assure que les services du personnel sont disponibles dans la langue des employés, il veille à ce que les employés puissent obtenir leur évaluation de rendement dans leur langue, les instruments de trade rendement dans leur langue, les instruments de traderentels, directives et notes de service) sont désormais bilingues et les gestionnaires sont tenus responsables de l'administration du Programme des responsables de l'administration du Programme des langues officielles.

Quant aux trois autres recommandations, le CNA devra poursuivre ses efforts pour accroître la compétence de ses cadres en langue seconde et promouvoir plus activement l'utilisation du français au travail,

point d'interprétation de la convention collective entre le CM et les Travailleurs unis des transports, le superviseur avait mis fin à la discussion en déclarant que la version anglaise de la convention collective avait préséance en cas de désaccord.

Notre enquête a révélé que la convention collective avait été négociée et élaborée en anglais, puis traduite en français. À notre avis, étant donné que la convention collective sert tous les jours aux employés du CN et qu'elle constitue, de ce fait, un instrument de travail, elle devrait non seulement être disponible en français et en anglais, mais aussi avoir la même en français et en anglais, mais aussi avoir la même portée dans les deux langues officielles. À la fin de l'année, nous poursuivions nos pourparlers avec le CN sur cette question.

Nous avons aussi mené des enquêtes relativement aux plaintes déposées par 48 personnes concernant les exigences linguistiques de postes au Centre de services aux clients, à Montréal. Au début, un plaignant tudes à rédiger en langue seconde (le français, en l'occurrence) étaient trop élevées, compte tenu de la nature du travail. L'enquête nous a permis de constater qu'en raison de la réorganisation du Centre, les fonctions de cinq postes avaient été conjuguées pour n'en faire qu'un. Pendant notre enquête, nous avons reçu des plaintes de 47 autres employés du CN répétant cette allégation et contestant le nombre de tant cette allégation et contestant le nombre de postes nécessitant la capacité d'utiliser les deux langues officielles.

D'après nos constatations préliminaires, les exigences relatives aux aptitudes à écrire étaient effectivement trop élevées, étant donné la nature relativement simple et répétitive des fonctions à accomplir. Nous avons recommandé que le CN revoie les exigences linguistiques du poste.

Le CN a contesté nos constatations dans ce cas, soutenant que la qualité de ses services aux clients en soulfrirait si les exigences linguistiques étaient abaissées. Il a cependant créé un comité chargé d'un examen détaillé des postes en question, et notamment des exigences linguistiques.

leur version française soit disponible. Par conséquent, nous avons recommandé au Bureau de la sécurité des transports de rappeler aux surveillants leurs obligations concernant les réunions avec des employés des deux groupes linguistiques et de veiller à ce que les logiciels maison soient disponibles simultanément en français et en anglais.

Le taux de participation des anglophones est faible dans la catégorie Soutien administratif (44 p. 100) compte tenu du mandat du Bureau, de sa clientèle et de l'emplacement de ses locaux, et la participation des francophones n'est pas équitable dans les catégories Technique et Cestion (18 p. 100 et 12,5 p. 100). Ces lacunes exigent l'attention des cadres supérieurs, par conséquent, nous avons recommandé que le Bureau élabore un plan en vue d'assurer une participation és duilibrée, tout en respectant le principe du mérite.

Le Bureau assume la responsabilité de son rendement global sur le plan linguistique conformément à un protocole d'entente sur les langues officielles conclu avec le Secrétariat du Conseil du Trésor. Toutefois, même si les gestionnaires connaissent les objectifs du Programme des langues officielles, ils devraient être davantage imputables en ce qui concerne la réalisation de ces objectifs. Le Commissaire a recommandé que le Bureau se penche sur cette question. Finalement, la politique du Bureau en matière de langues officielles n'a pas été révisée pour tenir compte des faits cielles n'a pas été révisée pour tenir compte des faits nouveaux d'ordre législatif comme l'adoption de la Loi nouveaux d'ordre législatif comme l'adoption de la Loi

### LE CANADIEN NATIONAL

En 1993, le Commissariat a traité plusieurs plaintes concernant la langue de travail et des questions connexes au Canadien National.

La nature des instruments de travail, qui, en vertu de la Loi, doivent être offerts dans les deux langues officielles dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, demeure une question difficile. Ainsi, un plaignant nous a fait part de cet incident : son superviseur et lui divergeant d'opinion sur un

Cette année, nous avons également donné suite à plusieurs plaintes concernant une conférence de femmes chefs d'entreprise qui se tenait à Dartmouth, en Nouvelle-Écosse, conférence à laquelle la Banque a participé de concert avec d'autres organismes du gouvernement et du secteur privé. Le suivi a bien illustré la volonté de la Banque de conformer sa politique de subventions et de contributions financières aux exisubventions et de contributions financières aux exispences d'un bon service au public. (Voir aussi les pages 46 et 47.)

### LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

Établi en 1990, le Bureau de la sécurité des transports exerce des activités auparavant réparties dans plusieurs organismes et ministères qui avaient des obligations en matière de langues officielles. Cette année, nous avons effectué notre première vérification de la situation linguistique au Bureau. Dans l'ensemble, les résultats sont favorables.

En général, le Bureau est en mesure de traiter avec le public et de bien le servir dans une langue comme dans l'autre. Nous avons néanmoins recommandé au Bureau de la sécurité des transports, qui doit terminer un sondage auprès de sa clientèle en décembre 1993, d'examiner en même temps sa capacité bilingue dans les bureaux régionaux desservant des secteurs où la demande est importante afin de s'assurer que les services y sont adéquats.

Du point de vue de la langue de travail, un grand nombre des employés interrogés estiment que le nible de travail lavorise raisonnablement l'utilisation des deux langues officielles. Cependant, même si tous les services centraux et du personnel sont disponibles en français et en anglais, les employés ont indiqué que les réunions, l'informatique et certaines communications internes sont des domaines où l'on n'accorde pas toujours au français la place qui lui revient. Par exemple, dans des unités de travail comprenant des employés d'expression française et d'expression anglaise, l'anglais est souvent la seule langue utilisée dans les réunions. De plus, des logiciels maison prodairs les réunions. De plus, des logiciels maison prodairs en anglais sont souvent mis en place avant que duits en anglais sont souvent mis en place avant que

Il ressort du sondage sur la langue de travail, de même que des propos de la majorité des personnes interviewées, que la Banque fait de grands progrès en ce qui a trait aux instruments de travail, à la formation et à l'évaluation du rendement des employés. L'étude a néanmoins révélé que 25 surveillants sur 86, soit tiques de leur poste, situation qui a entre autres pour effet de réduire l'usage des deux langues durant les activités de rédaction et de supervision de même que lors des réunions.

Dans l'ensemble, le personnel d'expression frangaise et d'expression anglaise est assez bien représenté à la Banque, compte tenu de l'emplacement de ses bureaux et de sa clientèle. Sur 988 employés, 33 p. 100 sont francophones et 67 p. 100 sont anglophones. Motons toutefois que le taux de participation des employés d'expression française au siège social s'élève employés d'expression française au siège social s'élève celui-ci étant situé à Montréal. Il en va de même pour la participation des employés d'expression anglaise dans la région du Québec, qui n'atteint que 5 p. 100.

Le personnel a dit beaucoup de bien du programme de formation linguistique offert par la Banque, notamment de l'accessibilité aux cours de langue. La Banque, qui contrôle périodiquement la mise en œuvre de son Programme de langues officielles, a chargé des inspecteurs de son service de la vérification interne de vérifier certains aspects du service bilingue au public tels que l'affichage, l'accueil et vérification de la clientèle. Toutefois, la Banque n'a pas encore mis à jour sa politique linguistique en fonction des exigences du Règlement sur les langues officielles.

Pour aider la Banque à rectifier les problèmes constatés, le Commissaire a formulé des recommandations touchant l'accueil au téléphone, la prestation des services au public, la langue utilisée par les surveillants, les réunions ainsi que la mise à jour de sa politique des langues officielles.

Nous avons reçu quatre plaintes au sujet de la langue de travail des employés de l'hôpital. Plusieurs documents avaient été envoyés en français seulement aux employés, ainsi, les trousses d'information destinées à de nouveaux employés d'expression anglaise contenaient quelques documents unilingues français. De plus, la préférence linguistique d'un employé n'avait pas été respectée à l'occasion d'un grief, et un n'avait pas été respectée à l'occasion d'un grief, et un cerroice de prévention des incendies avait été tenu uniquement en français. Les enquêtes ont révélé que ces plaintes étaient fondées.

Notre examen des faits a révélé un manque de rigueur ou de vigilance de la part des autorités de l'hôpital dans l'exercice des pratiques reliées à la langue de travail. Le Commissaire a donc recommandé que les gestionnaires prennent les mesures qui s'imposent afin de s'assurer que le personnel peut travailler dans la langue officielle de son choix, en adoptant plus particulièrement une politique en adoptant plus particulièrement une politique claire en matière de langue de travail.

### BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT

En 1993, le Commissaire a procédé à une vérification de la situation linguistique à la Banque fédérale de développement, société d'État qui fournit conseils et services en matière de gestion et de finances à des entreprises canadiennes. L'étude portait plus précisément sur le service au public et la langue de travail dans certains bureaux désignés. Cette évaluation a été précédée par un sondage sur la langue de travail mené auprès du personnel de ces bureaux.

Notre vérification nous a permis de constater que la Banque présente effectivement une image bilingue grâce à ses panneaux et à ses publications, et qu'elle manifeste la volonté de traiter avec ses clients dans la ngue officielle de leur choix. À la suite de l'entrée en vigueur du Règlement, la Banque a dû augmenter le nombre des succursales qui offrent un service bilingue; de 25, elles sont passées à 44. La Banque a adopté un plan d'action visant à accroître la capacité linguistique au sein d'un de ses bureaux désignés bilingues pour être en mesure de bien servir le public.

Neuf plaintes faisaient état de pratiques discriminatoires à l'égard du personnel infirmier d'expression anglaise : contrairement à leurs consœurs francophones, certaines infirmières anglophones n'auraient pas vu leur contrat renouvelé, les tests de langue seconde auraient été donnés de façon à favoriser un groupe linguistique aux dépens de l'autre, enfin, des avis de concours auraient paru en français seulement avis de concours auraient paru en français de concours auraient paru en français de concours auraient paru en français avis de concours auraient para en français de concours auraient para en français avis de concours auraient para en français avis de concours auraient para en français de conco

Notre enquête a révélé que, la politique d'embauche de personnel à contrat exigeant que les employés contractuels soient bilingues, seules les personnes bilingues, d'expression française ou anglaise, pouvaient espérer être embauchées. Les infirmières unilingues ou insuffisamment bilingues pouvaient travail occasionnel. Il ne s'agit pas là, à notre avis, de pratique discriminatoire à l'égard d'un groupe linguistique donné.

Par ailleurs, l'examen des concours pour les postes d'infirmières tenus au cours des trois dernières années a révélé que 25 des 75 candidates anglophones (33 p. 100) ont été nommées, alors que 99 des 262 candidates francophones (38 p. 100) ont été retenues.

En outre, le test de compétences linguistiques auquel doivent se soumettre les titulaires de postes bilingues est conforme aux pratiques en vigueur dans les institutions fédérales. Les tests employés sont les mêmes que ceux des autres institutions et les normes sont les mêmes pour tous.

En ce qui concerne les avis de concours unilingues placés dans la revue officielle des infirmières et infirmiers du Québec, l'hôpital avait demandé à la direction de la revue de publier ces avis dans les deux suite à cette requête. L'hôpital devra donc, conformément aux dispositions de la Loi, prendre les moyens nécessaires pour atteindre les candidats des deux groupes linguistiques.

# ANCIENS COMBATTANTS CANADA: L'HÔPITAL SAINTE-ANNE

À la suite du dépôt de 19 plaintes portant sur le service au public, la langue de travail et les pratiques d'embauche, nous avons fait une enquête approfondie à l'hôpital des anciens combattants, à Sainte-Anne de Bellevue (Québec). Cette institution est le dernier centre pour hospitalisation de longue durée relevant directement du ministère fédéral des Anciens combattants

Au moment de l'enquête, l'hôpital comptait 681 patients, dont 307 anciens combattants d'expression française (45 p. 100) et 374 d'expression anglaise (55 p. 100).

Six plaintes touchaient l'absence de service en anglais aux patients et à leurs familles, notamment de la part d'infirmières de langue française. L'enquête a révélé que, dans l'ensemble, les services étaient offerts dans les deux langues officielles, cependant, des incidents isolés se sont produits. En règle générale, le personnel préposé aux patients respectait les droits linguistiques de ces derniers, la langue préférée par chacun d'entre eux figure d'ailleurs dans leur dossier. Le dernier sondage mené auprès des patients, en juin 1991, a confirmé que 98 p. 100 des anciens combattants se disaient satisfaits de l'aspect linguistique des services intimmiers.

Selon un plaignant, la composition linguistique du personnel ne refléterait pas celle des patients. Rien dans la Loi sur les langues officielles ne prévoit une telle équation, la Loi demande plutôt aux institutions fédérales de tendre à refléter la composition linguistique générale de la population canadienne, tout en tenant compte de leur mandat, de leur clientèle et de l'emplacement de leurs bureaux. Notre enquête a l'emplacement de leurs bureaux. Notre enquête a gences linguistiques des postes permettent aux titulaires de bien servir la clientèle. Les concours sont laires de bien servir la clientèle. Les concours sont laires de bien servir la clientèle.

Près d'une soixantaine de mécaniciens à la direction de l'Exploitation technique au Québec ont dénoncé le fait que trois cours spécialisés n'étaient offerts qu'en anglais. En réponse à leur plainte, Air Canada a pris des dispositions pour les trois, en français. Malgré certaines améliorations, la documentation pour tous les cours, de même que le troisième cours, ne sont encore offerts qu'en anglais. Nous poursuine sont encore offerts qu'en anglais.

cas (page 45). situation est abordée plus en détail dans les études de nautique d'évaluer ces questions complexes. Cette langue. Nous avons chargé un spécialiste de l'aéropour s'assurer que les pilotes maîtrisent bien cette tion. De plus, les examens sont donnés en anglais l'anglais pour des raisons de sécurité et de normalisatient que, au-delà de la première étape, il faut utiliser étape n'étaient donnés qu'en anglais. Air Canada soucours, les exercices et les examens dans la seconde qui attribue son échec au programme au fait que les plainte déposée par un candidat d'expression française sariat a entrepris une enquête relativement à une mière étape du programme d'initiation. Le Commisdisponibles en français et de plus, se limitent à la prede tormation des pilotes ne sont que partiellement Depuis quelques années, à Air Canada, les cours

Comme nous l'avons indiqué dans notre rapport de l'an dernier, nous avons poursuivi notre enquête sur la façon dont Air Canada utilise la presse de langue minoritaire. La société s'était engagée à utiliser la presse de langue minoritaire, conformément à la Loi sur les langues officielles et ses règlements d'application, quand elle a recours à la presse de langue majoritaire pour communiquer avec le public. Les 16 plaintes déposées en 1993 à ce sujet représentent une diminution considérable par rapport aux dernières années.

d'agents représentant une quinzaine d'aéroports. Nous avons apprécié avoir eu l'occasion de rencontrer directement le personnel d'aéroports locaux qui a manifesté son ouverture d'esprit et son engagement à respecter les obligations linguistiques qui incombent à Air Canada.

Les plaintes déposées contre les compagnies régionales d'Air Canada avaient toutes trait au manque de services en français, et la plupart mettaient en cause Air Ontario ou Air Nova. Air Canada soutient que ses compagnies régionales n'agissent pas en son nom. Étant en désaccord avec la société sur ce point, nous menons une enquête approfondie conjointement avec nos services juridiques afin de régler cette question litigieuse.

Les appels téléphoniques en provenance des provinces de l'Atlantique et de la région de la capitale nationale au numéro de réservation d'Air Canada sont acheminés directement au bureau de Montréal. Nous avons reçu des plaintes concernant la réception en français seulement à ce point de service. Nous avons donc recommandé que la Société fasse le nécessaire pour s'assurer que l'accueil est bilingue. Air Canada a remédié à la situation en demandant à ses agents a remédié à la situation en demandant à ses agents affectés aux réservations d'ajouter « Bonjour/Cood affectés aux réservations d'ajouter « Bonjour/Cood

la question activement. l'intention de changer son système, nous poursuivons Etant donné que le transporteur n'a pas manifesté disponibles et qui offre un accès égal aux services. services dans les deux langues officielles sont tème d'enregistrement qui montre clairement où les avons recommandé qu'Air Canada installe un sysqu'en anglais, même à Dorval et à Ottawa. Nous passagers aux périodes de pointe ne s'adressent à eux plus, il arrive que des agents chargés de diriger les donc pas garantis aux passagers francophones, de préposés bilingues. Des services en français ne sont ports, ce ne sont pas tous les comptoirs qui ont des de sérieux inconvénients. Dans la plupart des aéro-Canada utilise un système à file unique qui présente Quant à l'enregistrement des passagers, Air

le Commissaire a recommandé à l'institution d'organiser ces sessions de manière à assurer aux deux groupes linguistiques des services de qualité dans la langue de leur choix.

D'après notre vérification, même si les gestionnaires sont mieux informés de leurs responsabilités grâce à une lettre d'entente signée avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, plusieurs d'entre eux croient qu'il ne leur incombe pas de veiller à l'application des politiques linguistiques. Pour améliorer la situation, le ministère devra administrer son Programme des langues officielles de façon plus rigoureuse.

Dans sa réponse à nos recommandations, le Ministère s'est engagé à déployer tous les efforts nécessaires, en guidant les directeurs afin qu'ils soient conscients de leur responsabilité de favoriser l'utilisation des deux langues en milieu de travail.

#### AGANA2 RIA

des pilotes de la Société. une plainte portant sur le programme de tormation Enfin, nous avons poursuivi notre enquête relative à guistiques des mécaniciens d'expression française. qu'Air Canada ne respecte pas toujours les droits lin-Exploitation technique à Dorval montre clairement la pénurie de cours en français à la direction de au sujet d'une soixantaine de plaintes dénonçant langue de travail, l'enquête que nous avons menée et l'enregistrement des passagers. Au chapitre de la recommandations concernant l'accueil au téléphone choix par la Société nous ont amenés à faire des accueillis et (ou) servis dans la langue officielle de leur De plus, des plaintes de clients qui n'ont pas été années contre les compagnies régionales d'Air Canada. plus d'une centaine de plaintes reçues ces dernières Canada. Nous avons lancé une enquête à la suite de questions d'importance avec les représentants d'Air Cette année, nous avons abordé de front plusieurs

A l'invitation de la Société, nous avons donné six séances d'information sur les langues officielles devant une centaine de gestionnaires, de surveillants et

structures organisationnelles sans prendre en consideration la préférence linguistique du personnel. Le Commissaire a donc recommandé au Ministère d'examiner la répartition du personnel bilingue de ces services et d'entreprendre une campagne d'information à son intention afin que les obligations en matière de langues officielles soient bien comprises et respectées.

respectés. s'imposent soient prises pour que ces droits soient et les surveillants, et que toutes les mesures qui soient clairement compris par tous les gestionnaires droits du personnel en matière de supervision donc recommandé au Ministère de s'assurer que les font presque toujours en anglais. Le Commissaire a qui est du travail écrit, 44 p. 100 des francophones le toujours anglais avec leur supérieur immédiat. Pour ce des répondants d'expression française parlent presque ternes. Notre vérification révèle que près de la moitié respectent pas les droits linguistiques de leurs subalsecteurs opérationnels. Bien des surveillants ne Toutefois, certains problèmes persistent dans les matériel d'usage courant en français et en anglais. généralement à son personnel la documentation et le une amélioration puisque le Ministère fournit Sur le plan des instruments de travail, on note

employés du Ministère ont été réglées. Loutefois, gens d'affaires du Québec et, d'autre part, à des en anglais seulement, d'une part, à des associations de 1993 concernant des séances d'information offertes découlent. Des plaintes portées à notre attention en sur les langues officielles et les obligations qui en tion une note lui rappelant la politique ministérielle 1993, le Sous-secrétaire d'État envoyait à la haute gescompris dans la langue de leur choix. Fin décembre que tous les participants puissent s'exprimer et être dent ces réunions ne tont pas nécessairement en sorte gré, mais les gestionnaires et les surveillants qui présiinciter le personnel à utiliser les deux langues à son en anglais. Le Ministère a pris certaines mesures pour déclaré qu'elles se tiennent uniquement, ou presque, lors des réunions, 85 p. 100 des répondants ayant est inquiétante en ce qui touche l'usage du français Nous avons également constaté que la situation

En outre, nous avons appris que Santé Canada délègue aux administrations provinciales et territoriales la responsabilité de voir à ce que les exigences du SIMDUT soient respectées. En ce qui a trait aux institutions fédérales, cette responsabilité incombe au ministère du Perfectionnement des ressources humaines. Le Commissaire recommande à Santé canada de faire remarquer à tous les agents de santé et de sécurité au travail l'importance de metre en évidence les infractions linguistiques au tre en évidence les infractions linguistiques au ce qui est du Québec, le Commissaire recommande ce qui est du Québec, le Commissaire recommande que le Ministère prenne les mesures qui s'imposent afin de résoudre les problèmes reliés à la disponibilité des fiches signalétiques.

### EL LES VÉRIFICATIONS b) LES ENQUETES

### AFFAIRES ÉTRANGÉRES ET COMMERCE INTERNATIONAL

Les résultats de la vérification linguistique que nous avons terminée durant l'été 1993 indiquent que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a réalisé des progrès en matière de avant que l'égalité de statut des deux langues officelles ne soit une réalité dans ce domaine. Nous avons aussi constaté, une fois de plus, que l'importance accordée à l'administration du Programme des lance accordée sest insuffisante.

Selon les 127 employés, choisis au hasard, qui ont répondu au sondage mené dans le cadre de notre vérification, le personnel bilingue y est assez nombreux pour faire du Ministère un milieu de travail qui plusieurs directions ou divisions, l'usage du français est encore trop limité. Ainsi, dans la plupart des unités offrant les services centraux et du personnel, la capacité bilingue est suffisante, mais on ne tient pas compte des besoins linguistiques du personnel, la compte des besoins linguistiques du personnel autant qu'on le devrait. En effet, l'affectation des employés au la prestation des services se fait en fonction des à la prestation des services se fait en fonction des

point afin que, partout au Canada, les employeurs aient accès à l'information dont ils ont besoin pour enseigner à leurs employés comment manipuler et entreposer comme il se doit les matières dangereuses utilisées au travail. Le but du SIMDUT est de prémunir les travailleurs canadiens contre les effets néfastes des matières dangereuses en leur fournissant des données pertinentes, tout en réduisant au minimum les répercussions économiques sur l'industrie.

vue de la vente. anglais selon la langue utilisée dans les négociations en de son choix, la fiche est fournie en français ou en trôlé est vendu. Si l'acheteur ne précise pas la langue langues, au gré de la personne à qui le produit confournie en français ou en anglais, ou dans les deux duits dangereux. La fiche signalétique doit être figurer dans les deux langues officielles sur les prosignalétique. Les étiquettes des fournisseurs doivent sur les contenants des matières dangereuses et la fiche sont l'étiquette de mise en garde apposée importer les matières. Les deux pierres angulaires du signalétiques pertinentes pour pouvoir vendre et matières dangereuses créent des étiquettes et des fiches vernement fédéral exigent que les fournisseurs de dangereux et le Règlement sur les produits contrôlés du gouen milieu de travail au Canada. La Loi sur les produits matières produites ou vendues, importées ou utilisées normalisés pour signaler les dangers inhérents aux fournisseurs et les employeurs utilisent des critères exigences uniformes du SIMDUT garantissent que les Par voie de législation fédérale et provinciale, les

D'après les résultats de notre étude, les fournisseurs astisfont, en règle générale, aux exigences linguistiques du SIMDUT pour ce qui est de l'étique-tage. Par contre, dans le cas des fiches signalétiques, on a noté des problèmes, tout spécialement au Québec où il arrive souvent que la fiche ne soit pas disponible en français sur les lieux de travail. Dans bien des cas, au Québec, on ne peut se fier à la langue disponible en français sur les lieux de travail. Dans d'une entreprise pour déterminer la langue des travailleurs qui seront appelés à manipuler les produits dangereux.

d'accueil bilingue lorsqu'ils traitent avec le public officielles. Peu d'employés utilisent une formule jours activement leurs services dans les deux langues personne. La plupart des institutions n'offrent pas toul'accueil ainsi que sur le service au téléphone et en Une partie de notre vérification a porté sur

des clients en personne ou au téléphone. français et l'anglais lorsqu'ils accueillent rappeler à leurs employés d'utiliser le avons recommandé à 7 des 10 bureaux de laquelle ils souhaitent se faire servir. Nous interlocuteurs de choisir la langue dans deux langues officielles, permettant aux comporte un message enregistré dans les un système téléphonique automatisé qui au téléphone. Certains ministères utilisent en personne, mais ils le font plus volontiers

langue française et de langue anglaise. que l'on communiquait avec les médias de étaient dans les deux langues officielles et générale, l'affichage et la documentation mément aux exigences de la Loi, de manière Enfin, nous avons constaté que, confor-

toute une province. leurs bureaux couvrent auperol aviptivonim servir la communauté sont plus à même de

Les institutions

cielles. Revenu Canada (Impôt) fournit aussi excellent service dans les deux langues ottitout le Nouveau-Brunswick, fournit un générale de la protection de la santé, qui sert toute une province, ainsi, la Direction cophone lorsque leurs bureaux couvrent plus à même de servir la population fran-En règle générale, les institutions sont

public. Nous avons recommandé à 6 des 10 bureaux tions linguistiques en ce qui concerne le service au cultés sont attribuables au fait que la direction et le percertains de ces problèmes. Dans trois bureaux, les diffilangue seconde et de maintien de l'acquis pour régler a institué un programme d'apprentissage du français trouver du personnel bilingue. Revenu Canada (Impôt) sent à désirer, certaines institutions ont de la difficulté à les compétences en langue seconde des employés laisn'ont pas suffisamment de personnel bilingue, soit que vérification présentent tous des lacunes : soit qu'ils Canada (Impôt), les bureaux qui ont fait l'objet d'une tiques. A l'exception de Santé Canada et de Revenu lisés ont plus de mal à respecter leurs obligations linguis-Les bureaux dont les services sont loca-

appropriés, soit en rehaussant les exigences linguisleurs employés, soit en désignant bilingues les postes

d'améliorer les compétences en langue seconde de

tidnes des postes bilingues.

un bon service bilingue.

(fédéral, provinciaux et territoriaux). Il a été mis au l'industrie, des syndicats et des gouvernements de consultation tripartite auprès des intervenants de Le SIMDUT est l'aboutissement d'un processus

documentation sur les matières dangereuses utilisées

disponibilité, dans les deux langues officielles, de la

nous sommes penchés plus particulièrement sur la

SIMDUT pour la santé et la sécurité du public. Nous

raison de l'importance de la réglementation sur le

langues officielles. Nous avons entrepris cette étude en

(SIMDUT) satisfait aux exigences de la Loi sur les

tion sur les matières dangereuses utilisées au travail

spéciale afin de déterminer si le Système d'informa-

Cette année, le Commissariat a mené une étude

SUR LES MATIÈRES DANGEREUSES

UTILISEES AU TRAVAIL

VI) LE SYSTEME D'INFORMATION

Santé Canada (la Direction générale de la l'Accise, des Douanes et de l'Impôt), deux bureaux de trois bureaux de Revenu Canada (soit ceux de fréquents avec le public : le Centre d'emploi du Canada, de 6 institutions fédérales ayant toutes des contacts bles dans les deux langues officielles dans 10 bureaux Nous avons vérifié si les services étaient disponi-

deux bureaux de poste. d'hypothèques et de logement, ainsi que développement, la Société canadienne la sécurité du revenu), la Banque fédérale de protection de la santé et les Programmes de

sonnel ne comprennent pas partaitement leurs obliga-

au travail.

permanente, 24 heures sur 24. De plus, nous avons relevé plusieurs anomalies dans le calendrier de travail, des agents bilingues étant de service sans être affectés à la guérite bilingue. Effectivement, lors de nos visites affectés à ces guérites que pendant environ la moitié de leurs heures d'ouverture, de 8 h à minuit. Nous nombre minimal d'agents bilingues requis à chaque endroit pour bien doter les guérites bilingues, comme il se doit, qu'il élabore un plan de dotation afin de respecter cet objectif et qu'il veille à ce que les superviseurs établissant le calendrier de travail utilisent le plus judicieusement possible les utilisent le plus judicieusement possible les putilisent le plus judicieusement possible les utilisent le plus judicieusement possible les plus judicieusement possible les

Nous reconnaissons que l'emplacement de la guérite bilingue dans la ligne d'inspection est un facteur important de son utilité, surtout lorsque la circulation est dense, et nous avons constaté, à chaque point frontière, que l'affichage indiquant l'existence d'une telle guérite était inadéquat. Pour que les voyageurs de la minorité linguistique puissent reconnaître facilement les guérites bilingues, nous avons soit entrepris, que des panneaux clairement visibles soit entrepris, que des panneaux clairement visibles soit entrepris, que des panneaux clairement visibles soient installées bien avant l'arrivée des automobilistes chaque guérite, et que des enseignes appropriées soient installées bien avant l'arrivée des automobilistes suitent des services bilingues.

### V) SAINT-JEAN (NOUVEAU-ERUMSWICK)

A la suite de plaintes et de commentaires formulés par la communauté francophone, le Commissariat a effectué une vérification linguistique à Saint-Jean (Nouveau-Brunswick).

Aux termes du Règlement sur les langues officielles, chaque institution fédérale doit offrir ses services en français et en anglais dans au moins un de ses bureaux à Saint-Jean. Les institutions fédérales sont également tenues d'informer activement leurs clients qu'ils sont libres d'opter pour la langue officielle qu'ils préfèrent.

caisse ou à tout autre comptoir. téléphone et lorsqu'il fournit des services au public à la emploie une salutation bilingue lorsqu'il répond au personnel travaillant dans les bureaux des douanes plus, nous avons recommandé qu'à chaque endroit le questions suivantes dans la langue de son choix. De première question en français et en anglais et les zones de l'inspection primaire posent au client la que les agents des douanes bilingues affectés aux les deux langues officielles, nous avons recommandé sachent clairement que des services sont offerts dans poser des questions. Pour garantir que les voyageurs ment les automobilistes avant de commencer à leur les inspecteurs des douanes ne saluent pas normalepection primaire, le problème se complique du fait que verbalement aux six endroits visités. A la ligne d'insprès, aucune offre active de services n'était faite Notre enquête a révélé que, à quelques exceptions

Quatre des six installations douanières ont désigné « bilingue » une de leurs guérites où l'inspection primaire peut se faire en anglais ou en français. Les deux exceptions sont les ponts de Queenston et aison du petit nombre d'inspecteurs bilingues, ont recours à des mesures administratives pour fournir le place. Mous avons recommandé que des dispositions soient prises afin d'assurer la fourniture uniforme des services d'inspection primaire dans les deux langues officielles à ces deux endroits, soit par la désignation d'une guérite bilingue, soit par la désignation d'une guérite bilingue, soit par l'adoption de moyens de rechange qui seraient aussi efficaces.

Le bon fonctionnement des guérites bilingues dépend finalement de plusieurs facteurs, notamment du nombre d'agents des douanes bilingues faisant partie de l'effectif et de leur calendrier de travail dans les guérites. L'établissement du calendrier de travaillent par relais d'une durée variable, réparti sur 24 heures, et par rotation entre plusieurs points de service, habituellement à toutes les heures. Notre enquête a révélé qu'aucune des quatre installations douanières en question n'avait les ressources voulues pour en question n'avait les ressources voulues pour affecter des employés bilingues à la guérite de façon en question n'avait les ressources voulues pour

Nous présenterons un résumé de nos constatations, conclusions et recommandations dans le prochain rapport annuel. Quant au service des douanes à Cornwall et à l'Institut de formation de Transports Canada, nous exposons sommairement nos conclusions à ce sujet aux pages 88 à 90.

# iv) LES INSTALLATIONS DOUBNIÈRES EN ONTARIO

Au fil des ans, nous avons reçu, au sujet des installations douanières de Revenu Canada à proximité du tunnel et des ponts internationaux en Ontario, des plaintes qui ont mis à jour plusieurs problèmes systèmiques quant à la prestation des services dans les deux langues officielles. En 1993, nous avons mené une étude spéciale dans six installations douanières dans les régions de Niagara Falls, de Fort Erie et de dans les régions de Niagara Falls, de fournir des services dans les deux langues en vertu de la Loi sur les langues officielles et de ses règlements d'application. Cette étude a porté sur l'affichage, l'offre active de services et d'autres questions clés qui se rattachent directement aux services offerts par le Ministère au public voyageur.

de l'égalité des deux langues officielles. enseignes entrant dans cette catégorie témoignent opérations douanières et que toutes les nouvelles unilingues et partiellement bilingues concernant les de délais soit dressé pour remplacer les enseignes Nous avons recommandé qu'un plan d'action assorti priétaire et peu importe la personne qui les installe. dans les deux langues officielles, quel qu'en soit le pro-Ministère dans ses installations douanières doit être tuant une communication ou un service aux clients du nière. Nous avons conclu que toute enseigne constitrontalières, y compris les zones d'inspection douanel, pour diriger la circulation dans les installations privés chargés de l'administration des ponts ou du tundes armes à teu) et celles installées par les services des opérations douanières (par exemple, le contrôle de ses bureaux ou attirer l'attention sur certains aspects installées par le Ministère pour indiquer l'emplacement qu'elles entrent dans deux grandes catégories : celles Pour ce qui est des enseignes, nous avons constaté

### (III) CORNWALL (ONTARIO)

Outre une enquête sur le service des douanes à Cornwall et une vérification linguistique portant sur l'Institut de formation de Transports Canada, le Commissaire a entrepris à l'automne 1993 deux études, l'une sur la Direction générale du Service canadien des parcs responsable de la région de l'Ontario, et l'autre sur la Société canadienne des postes dans la région de Cornwall.

Cornwall étant une région où se côtoient les deux communautés de langue officielle, les bureaux fédéraux doivent y fournir leurs services dans les deux situées dans une région bilingue doivent pouvoir travailler dans la langue officielle de leur choix.

Nos études avaient pour objet de déterminer dans quelle mesure les deux institutions en cause mettaient en œuvre les dispositions de la Loi relatives, notamment, à la langue de service et à la langue de travail. Toutefois, les entrevues menées par les vérificateurs ont également permis de sensibiliser le personnel de ces institutions à ses obligations linguistiques.

Nos constatations préliminaires ont révélé des faiblesses aux Postes sur le plan de l'affichage, de l'offre active et de la prestation des services dans les points de vente privatisés. En effet, à certains endroits, les services n'étaient pas offerts dans les deux langues comme il se devrait et plusieurs messages s'adressant au public étaient unilingues. Au chapitre de la langue de travail, la situation au Service canadien des parcs ne répondait pas aux exigences de la Loi, notamment lors des réunions et des communications entre employés et surveillants. Par ailleurs, nous avons constaté qu'il existe au sein de cet organisme des déséquilibres sectoriels sur le plan de la participation équitable, les employés de langue française se trou-

aux ministères et aux organismes fédéraux pertinents d'exiger que toute documentation apposée sur un produit ou l'accompagnant (y compris les modes d'emploi, les mises en garde et les énoncés de premiers soins) soit rédigée dans les deux langues officielles lorsque le produit peut présenter un risque pour la santé ou la sécurité du public.

La mise en œuvre de ces recommandations devrait contribuer à maintenir et à assurer, là où la santé et la sécurité du public le justifient, l'emploi des deux langues officielles pour l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation destinés au public canadien.

### LISTE DES ORGANISMES CONSULTÉS

L'Association canadienne de l'industrie des boissons

L'Association canadienne des bijoutiers
L'Association canadienne des fabricants de confiserie
L'Association canadienne des fabricants d'articles

ménagers et de quincaillerie L'Association canadienne des manufacturiers de saécialitée chimiques

de spécialités chimiques

L'Association canadienne des produits de bureau

L'Association des consommateurs du Canada

L'Association des distillateurs canadiens

L'Association des importateurs canadiens Inc.

L'Association des manufacturiers canadiens

L'Association des protection de la langue françai

Le Conseil canadien de protection de la langue française Le Conseil canadien de la distribution alimentaire Le Conseil canadien des pêches

Le Conseil canadien du commerce de détail Le Conseil national de l'industrie laitière du Canada

Les Fabricants canadiens de produits alimentaires

La Fédération canadienne de l'entreprise indépendante

L'Institut canadien du tapis L'Institut des aliments du Canada L'Office de la langue française Wool Bureau of Canada Limited

### Conclusion

La réglementation régissant l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation a pour but de protéger les consommateurs en leur fournissant toute l'information dont ils ont besoin pour connaître la nature, le contenu et les caractéristiques du produit, pour décider ou non de se le procurer et pour l'employer ou le consommer en toute sécurité.

Au Canada, de façon générale, l'emploi des deux langues officielles sur les étiquettes et les emballages permet aux fabricants, aux producteurs et aux commerçants d'atteindre 98,6 p. 100 des consommateurs un aussi large consensus sur l'utilité de l'emploi des deux langues dans l'étiquetage et l'emballage des produits de consommation.

### Recommandations

Dans les recommandations que nous avons formulées à la suite de cette étude, nous insistons particulièrement sur la nécessité d'employer les deux langues officielles lorsque la santé ou la sécurité du public entrent en ligne de compte.

### Nous recommandons notamment:

- de l'application des règlements pour faire en sorte que tous les secteurs de l'économie soient traités de façon équitable;
- aux organismes chargés de l'élaboration de règlements en la matière de prendre les mesures qui s'imposent afin de simplifier et d'harmoniser les exigences relatives au bilinguisme visant les produits de consomnation;
- aux institutions fédérales responsables de renseigner davantage le public et l'industrie sur les exigences linguistiques inhérentes aux lois et aux règlements fédéraux régissant l'emballage et l'étiquetage,

Si la qualité de la langue est douteuse, les consommateurs risquent également d'être mécontents. Ainsi, il arrive que le mode d'emploi ou les instructions d'assemblage d'un produit soient pratiquement incompréhensibles, on conçoit aisément qu'en l'occurrence, les consommateurs se sentent frustrés.

Le manque d'espace pour accommoder les inscriptions sur les étiquettes de certains produits de petit format pose un problème — qui découle aussi, dans une certaine mesure, du fait que le mouvement écologique prône, avec raison d'ailleurs, la réduction des emballages. Le problème est plus sérieux dans le cas des substances dangereuses et des produits phattaires sont plus contraignantes. Les mises en garde sont souvent composées en caractères si petits qu'elles sont presque illisibles dans une langue comme dans sont presque illisibles dans une langue comme dans visuelle est le moindrement réduite.

officielles. produit devrait être rédigée dans les deux langues des consommateurs, toute mise en garde relative à un Selon nous, il va de soi que, pour assurer la protection mateurs canadiens de l'autre groupe linguistique. mettre en danger la santé ou la sécurité des consomune seule langue officielle sur certains produits peut de mises en garde et d'énoncés de premiers soins dans nous porte à croire que l'inclusion de modes d'emploi, lumière de l'article 26 de la Loi sur les langues officielles, Notre analyse des réactions des consommateurs, à la pas partie de la liste des produits jugés dangereux. et des mises en garde unilingues, si le produit ne fait santé des usagers peut comporter des modes d'emploi tage d'un produit qui peut présenter un risque pour la ments ne sont pas toujours uniformes. Ainsi, l'étiquela santé ou la sécurité des consommateurs, les règlepermis de constater que, dans les cas mettant en cause instruites depuis les quatre dernières années nous a L'examen analytique des plaintes que nous avons

### Les principaux motifs d'irritation

Bon nombre des personnes consultées dans le cadre de cette étude sont irritées par l'application non uniforme de la réglementation aux produits importés. En conformes aux exigences des règlements canadiens, y compris les exigences linguistiques. Cette situation est injuste pour les détaillants et les fournisseurs canadiens qui eux, respectent la réglementation.

l'accompagnant doivent être en français. toute autre documentation apposée sur un produit ou que les modes d'emploi, les instructions d'assemblage et produit soit rédigée au moins en français. Cela signifie que toute inscription ou documentation concernant un la Charte de la langue française de cette province qui exige consommateurs), elles doivent également se conformer à il faut le souligner, un marché de quelque 7 millions de veulent vendre leurs produits au Québec (qui représente, l'emballage et l'étiquetage. Cependant, si ces entreprises en matière de bilinguisme prévues dans le Règlement sur des entreprises de se conformer aux exigences fédérales qui déplaît. Il est généralement facile pour la plupart ments fédéraux ou provinciaux est une autre situation diffèrent selon que les entreprises ont affaire aux règle-Par ailleurs, le fait que les exigences linguistiques

lorsque le volume de production est faible. bilingues peuvent partois être plus élevés, surtout prises, les coûts unitaires de production d'étiquettes prix de revient. Pour les petites et moyennes entreable car il ne représente qu'un faible pourcentage du coût de l'étiquetage dans les deux langues est néglige-Pour les produits mis en marché en grande quantité, le (système métrique, dimension des contenants, etc.). aux diverses exigences réglementaires canadiennes ment inclus dans les débours requis pour se conformer en matière de bilinguisme, puisqu'ils sont habituellecision les coûts strictement attribuables aux exigences dienne. Il est cependant difficile de distinguer avec préles produits non contormes à la réglementation canateurs peuvent ainsi se voir obligés d'étiqueter à nouveau certaines petites et moyennes entreprises. Des importapeuvent constituer un autre motif d'irritation pour Les coûts de production d'étiquettes bilingues

sur les emballages et les étiquettes sont minimes et que, d'autre part, elles comportent des exemptions pour bon nombre de produits.

d'accompagnement. d'utiliser la langue de leur choix pour ces documents gence linguistique, les tabricants sont alors libres messages publicitaires ne font l'objet d'aucune exiblage, les garanties, les recettes, les concours et les Entin, les modes d'emploi, les instructions d'assemune illustration fidèle du contenu de l'emballage. jeux, par exemple,) ou lorsque l'étiquette comporte cartes de souhait, les livres, les jouets parlants et les convient explicitement à l'utilisation du produit (les ment prévues pour les cas où la langue de l'étiquetage et les produits à l'essai. Des exemptions sont égalequi visent notamment les produits vendus localement Les règlements prévoient, là aussi, des exemptions, quantité nette figurent sur l'étiquette ou l'emballage. générique (par exemple, piles ou grille-pain) et la borne, dans la plupart des cas, à exiger que le nom qui concerne les produits non alimentaires, on se quantité nette et l'information nutritionnelle. En ce sur le nom du produit, la liste des ingrédients, la exigences en matière de bilinguisme ne portent que Dans le domaine des produits alimentaires, les

.sənguilid emballages et les étiquettes sont entièrement ments, et mettent en marché des produits dont les tive d'aller au-delà des exigences de la Loi et des règlegrandes sociétés prennent de leur propre chef l'initiadiminuer sensiblement leurs coûts, bon nombre de Canada. Pour avoir accès à un plus vaste marché et devenue une taçon normale de taire des attaires au dans les mœurs commerciales canadiennes, est Cette pratique, ancrée d'ailleurs depuis longtemps de gros bon sens et une pratique commerciale utile. des produits de consommation est une manifestation des deux langues sur les étiquettes et les emballages mateurs que des entreprises, considèrent que l'emploi ci-dessous), qui représentent aussi bien des consom-La plupart des associations consultées (voir la liste

Québec employés par les sociétés qui obtiennent des contrats pour la réalisation des grands projets de l'État. Dans cette optique, le Commissaire a recommandé à la Défense nationale d'accroître la capacité bilingue des représentants du Ministère délégués auprès des fournisseurs du Québec afin que ces derniers et leurs représentants puissent être servis dans la langue de leur choix.

### ii) L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE

En 1993, nous avons achevé l'étude spéciale que nous avions entreprise en vue de déterminer l'incidence des exigences linguistiques inhérentes aux lois et aux règlements régissant l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation. Ces travaux visaient plus particulièrement à évaluer le fardeau que de telles exigences imposent aux secteurs de la fabrication et de la vente au détail, à relever les motifs d'irritation et dans ce domaine et à déterminer dans quelle mesure les règlements actuels sur l'emballage et l'étiquetage sont compatibles avec la Loi sur les langues officielles.

Il est important de noter que les inscriptions qui apparaissent sur les étiquettes ou les emballages des produits de consommation ne tombent pas sous le coup de la Loi sur les langues officielles. Cette loi vise fédérales soient offerts dans les deux langues officielles, là où le nombre de personnes le justifie. Le gouvernement a cependant intégré des dispositions linguistiques dans un certain nombre d'autres lois, dont la Loi sur les aliments et drogues (pour les produits alimentaires) et la Loi sur l'emballage et l'étiquetage (pour les produits alimentaires) et la Loi sur l'emballage et l'étiquetage (pour les produits alimentaires) et la Loi sur l'emballage et l'étiquetage (pour les produits non alimentaires), afin de protéger les consommateurs et de les informer sur les caractéristiques sommateurs et de les informer sur les caractéristiques sommateurs et de les informer sur les caractéristiques sonduits qui leur sont offerts sur les caractéristiques des produits qui leur sont offerts sur les caractéristiques

### Nos constatations

Notre étude nous a permis de constater, d'une part, que les exigences linguistiques des lois et des règlements concernant les inscriptions devant apparaître

Bien sûr, encore faut-il s'assurer que les services bilingues offerts sont effectivement fournis. À cet égard, les informations recueillies au cours de notre enquête indiquent que la capacité bilingue du personnel responsable des achats au sein des ministères-clients n'est pas suffisante pour garantir, conformément à la nesures visant à corriger la situation devront être prises, conformément aux recommandations du Commissaire, conformément aux recommandations du Commissaire,

### Documents

n'est pas toujours le cas à l'heure actuelle. soient disponibles dans l'une et l'autre langues, ce qui achats, y compris les échanges écrits informatisés, cates exigent le contraire, les documents relatifs aux que, sauf quand des circonstances extrêmement délides décisions éclairées. Il demeure essentiel toutefois chargé d'établir des critères permettant de prendre mandé à la Détense nationale la création d'un comité dernier déjà, le Commissaire avait d'ailleurs recomdes critères spécifiques et par le gros bon sens. L'an nous préconisons l'examen des cas un à un, guidé par CF-18 qui n'ont jamais été traduits. En l'occurrence, aux volumineux devis techniques de l'avion américain ministères et les tournisseurs. Songeons, par exemple, complexité de certaines des interactions entre les faut, pour être réaliste, tenir compte de l'extrême Par ailleurs, en matière de communications écrites, il

Ainsi, à la lumière des conclusions de l'enquête, le Commissaire a recommandé à Services gouvernementaux Canada d'assurer l'offre active de services, tant oralement que par écrit, de veiller à ce que duction des documents techniques, et de veiller à ce que les intervenants des ministères-clients soient sensibilisés au besoin de posséder une capacité bilingue suffisante pour offrir et fournir leurs services dans les deux langues officielles.

Par ailleurs, le Commissaire a exhorté la Détense nationale à améliorer non seulement l'offre active de services, mais aussi les procédures de contrôle relatives à l'utilisation du français par des sous-traitants du

### 2. L'ENQUÊTEUR a) LES ÉTUDES SPÉCIALES

### i) LES FOURNISSEURS DU QUEBEC

Les constatations préliminaires de notre étude sur les fournisseurs du Québec, terminée en 1993, ont été présentées dans le Rapport annuel 1992. Nous publions cette année l'essentiel de nos conclusions et de nos recommandations.

Le gouvernement du Canada transige-t-il avec ses fournisseurs du Québec dans la langue officielle de leur choix ? Notre étude à ce sujet a porté sur Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, grand maître d'œuvre des achats pour l'ensemble du gouvernement du Canada, et le ministère de la Défense nationale, important acheteur de produits de haute technologie ainsi que de vêtements et d'équipements divers. Elle a permis de déterminer un certain nombre de lacunes, pour la plupart liées à l'insulfisance persistante de l'offre active de services bilingues. Le problème se manifeste plus particulièrement lors des communications tant orales qu'écrites ayant trait aux achats.

### Problèmes de communication

Les difficultés que pose le respect de la Loi sur les langues officielles dans le cas des fournisseurs tiennent notamment aux relations d'affaires qu'ils entretiennent avec les ministères fédéraux. Ce contexte commercial avec les ministères fédéraux. Ce contexte commercial préférences linguistiques. Dans leurs transactions avec leurs clients, les entreprises seront plutôt portées à utiliser la langue de ces derniers, le fait que le client soit le gouvernement fédéral, où l'anglais domine en matière d'achats, porte les fournisseurs à parler l'anglais. Ainsi, la meilleure façon d'encourager les fournisseurs du Québec à utiliser la langue officielle de leur choix consiste à s'assurer que les ministères fédéraux offrent activement leurs services dans les deux langues.

Tableau III.10
Les taux de participation dans les organismes devant se conformer à la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (LRTFP) 1.2

əb liəsnoö earbera səlbəibən	69	% 6'1E ZZ	% l'89 <i>L'</i> 7	* Décembre 1991. Source : Système d'il	information su Trésor, décer	ar les langues c	officielles II,	
sciences naturelles en génie				Gendarmerie ub alpvor ub alpvor Canada (Sendaes)	E98 ZI	%6'81 3327	% 0′18 \(\( \frac{1}{2} \pi \) \( \frac{1}{2} \)	6
Conseil de Secherches en	621	% 8'09 16	% Z'67 88	Forces canadiennes	114725	26,7 % 29,7 %	85 200 85 200	24
echerches en sciences humaines du Canada		% 8'29	% Z′Z <i>t</i> ⁄	Organismes	JATOT	byoues Ltauco-	səuoyd -olga-	nuuooul
de la femme Conseil de	*60l	£9	97	Tableau III.77 Les taux de partici	snab noitaqi	d'autres orga	səmsinp	
Conseil consultatif canadien sur castuation	25	% †'[S 6[	% 9′8† 8 l					
eab noissimmoS liporat ab anotiola noitonol al snab aupilduc	LL	% 8'55 Eħ	% Z'ÞÞ ÞE	* Décembre 1991. Source : Système d'il	information su Trésor, décer		,ll eəlləisifi	
noizzimmoD abontnoo ab abonioote aupimote	E9E	88 % 4,82	% 9'9 <i>L</i> 82Z	JATOT	S	ZE8	33,0 %	% 0'Z9 E16 E
vérificateur général ub Canada		% 7′98	% 9'E9	Pétrole et gaz d Indiens du Cana		LZ	% 7' L L	% 9'86 04
gnreau du	719	223	388	Office national		853	% 9'99 87	% <b>7</b> ′E <b>7</b>
ub ureau du surintendant seb institutions inancières	928	% S'SZ 96	% <b>5</b> ′ <i>†</i> ∠ 08Z	Conseil nationa de recherches du Canada	£  r	160	% <b>8'57</b> 862	% <b>7′⊅∠</b> S 533
səmzinagı	JATOT	Francophones	ynglophones Anglophones	Organismes	TOT	TAL Franc	nA sənoriqoə	səuoydojbi

Tableau III.9 (suite) Les taux de participation dans les sociétés d'État

		KIRLINGSON		
% 8′E 206 Þ	% <b>E'02</b>	33 004	<b>PES 721</b>	JATOT
_	% 9'19 188 Z	% ⊅′88 96∠ l	9 <b>2</b> 9 t	Via Rail Canada Inc.
-	% 6'99 <b>9</b> 92 9	7 7 225 7 225	716 01	Société Radio-Canada
	% L'OZ 9ZE	% 6′6Z \ 09 l	989	Société pour l'expansion des exportations
-		% 00 l 9\$	95	stěice enélidommi banada
	% †′86 981	% 9' l E	681	Société du port de Vancouver
_	% E'Z6 9E	% Z'Z l	32	Société du port de Saint-Jean (NB.)
nuuosu	-olgnA	Pranco-	JATOT	Sociétés d'État

\* Décembre 1991. Source : Système d'information sur les langues officielles II, Conseil du Trésor, décembre 1992.

Tableau III.9 (suite) Les faux de participation dans les sociétés d'État

		to a				77 954 77 954	785 p1	112 72	Société canadienne des postes
_	· % 00 l '		13	Société du port de Saint-Iean (NT)		% 0'99	% 0'57		des ports
		% 00 l 9 Z	94	troq ub ètèisoc sedèuQ eb		131	201	738	Société
_	% 001 21		<b>Z</b> I	Société du port de Prince Rupert		% 9'69 <b>798</b> l	% p'08	829 7	Société canadienne d'hypothèques traegol ab ta
	% l'7 S l	82'6 % 325	<b>498</b>	troq ub ėtėizo? lpėrtnoM eb		% E'E6	% Z'9 E l	163	Office de commercialisation du poisson d'eau douce
	% tr's6 Z9	% 9't7 E	9	Société du port de Halifax		% 00 l ∠		۷	Office canadien du poisson salé
	% l'9Z S19	% 6′EZ   861	*808	tibėro ub étėisod agricole		% 6'75 811	% l'S7 83	707	Musée national des sciences et de la technologie
	% 00 l     % 7	_	42	Société d'expansion du Cap-Breton	_	% <b>5</b> ′19 781	% 5′8E 511	565	Musée des beaux- arts du Canada
	% 6′66 7 338	% l'0 E	2 401	Société de développement du Cap-Breton	_	% 7′97 ∠87	% 9'ES 335	*6 <b>1</b> 9	Musée canadien des civilisations
				de l'industrie cinématographique canadienne		% S'89 ZZI	% 5' LE 6Z	751	Musée canadien de la nature
-	% 9'68 0Z	% 5′09 Z0 l	<b>ZZ</b> 1	sb sieite de tramaqqoleveb	_	% 6'09 ZZE	% l'67 898	0 <b>7</b> 40	Monnaie royale canadienne
-	% t/l/ 69	% 9′8Z 9Z	16	Société d'assurance-dépôts du Canada		% 9′96 918 Z	% t'E 66	<b>5 915</b> ∗	eupitraphA enineM
писопп	Anglo-	Franco-	JATOT	Sociétés d'État	nuuooul	-olgnA sənonq	Franco-	JATOT	totà'b sètèisoò

Tableau III.9 Les taux de participation dans les sociétés d'État

								_	
	% 9'S6 7 4 436	% <b>†</b> ′† 502	<b>779 7</b>	Énergie atomique du Canada Ltée					
_	% l'78 6∠l	% 6'∠l 6E	218	Construction de défense	-	% Z'∠9 869	37'8 %	8E0 I	Banque fédérale de développement
	% 8′87  7	% Z'l\$ 	248	Conseil des arts du Canada	_	% Z'79 1321	% 8'9E   992	701 7	gaudne gaudne
_	% 9'69 87	30'⊄%  }	69	Conseil canadien des normes	_	% 00 l l9	_	*19	notipstration abpotoliq ab aupitipsq ub
	% 0′86 987	% 0′Z 0 l	967	Commission canadienne du blé		*	% 00 L		des Laurentides
-	% Z'7S 	% 8'57 19E	887	Centre national des arts	-	Account of the second	85	85	des Grands Lacs Administration
	% 8'E9	% 7′98		recherches pour le développement international		% 0'75 	% 0'97 07	<b>Z8</b>	Administration be pilotage
-	238	135	878	Centre de	_	% 00 L L9	_	19	noitantsinimbA apatoliq ab aupitnaltA`l ab
	% E'66 708	% Z'0 Z	908	ND Tour CN Limitée					
-	% 6′0Z 6E	% l'6Z 91	55	• Investissements du CN		% Z'78 91	% 8'Sl - E	*6l	tnoq ub étéicos • en la formation de emitime et a la constitue
-	% 00 l 09	_	09	• CN Exploration Inc.		% S' Z	% 5′76		ponts Jacques- Cartier et Champlain
-	% E'66 271	% Z'0 l	871	əətimiJ thoqotuA •	-	3	32	07	e Société des
Z'S1 7Z 7	% p'Z9 18 863	% 0′ZZ 9 9 9 8 4 8	30 286	Canadien Mational	% Z'61 791	% 0′87 907	% 8'ZE	548	Administration de la voie maritime to voie maritime to voie maritime
luconn	-olgnA sənonq	Franco- phones	JATOT	Sociétés d'État	nuuooul	-olgnA sənodq	Franco- phones	JATOT	Sociétés d'État

Tableau III.8 (suite) Les taux de participation dans les institutions assujetties à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

% 0′7Z 128 916	% 0′87 98 <i>L</i> 19	220 402	JATOT	% 8′Z9 028 Z	% Z'ZE 10Z 1	129 7	Statistique Canada
% E'EE †	% Z'99 8	71	Tribunal de la concurrence	% Z′89 08 l	% E'1E	<b>3</b> 93	Solliciteur général
% 0′08 77	% 0′0Z 9	30	Tribunal d'appel des anciens combattants	% Z'99 88∠ 9	% 8'EE	10 250	lennoitoerroo eoivre
% Z' l S S7	% E'87 77	<b>Z8</b>	Tribunal canadien du commerce exférieur	% Z'9E ZÞ	% 8′E9 7/	911	Secrétariat du Gouverneur général
% 6′89 6∠8 ₹	% l'18 Z Z0Z	980 Z	Travaux publics Canada	% 0′ZZ ∠SÞ	% 0 <sup>.</sup> 8Z 919 1	2 073	Secrétariat d'État
% 7'65 Z15	% 9′0† 323	078	Travail Canada	% 8′11 Z	% Z'88	ZL	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
% 7'6Z 855 71	% 9′07 3 کے	18 328	Transports Canada	% 7'77 7	% 9'55 5	6	Secrétariat canadien
Anglophones	Lancophones	JATOT	Ministères	sənonqolgnA	Francophones	JATOT	sə ə sə

Tableau III.8 (suite) Les taux de participation dans les institutions assujetties à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

% l'SZ 779 9	% 6'7Z 161 Z	8 8 13	Santé et Bien-être social Canada	772 l	% 9′6Z 232	Z08 I	Industrie, Sciences et
% 6'0∠ 976 91	% l'67 9 6 834	73 890	Revenu Canada (Impôt)	% E'1E	% Z'89 7Z6	217 L	Groupe Communication Canada
% 5'6Z l7Z Ol	% 9′0Z 7 2 2 8	615 81	Revenu Canada (Douanes et Accise)	% S'1S	% <b>5</b> ′8 <b>7</b> 881	388	Greffe de la Cour fédérale du Canada
% 5'E8 99	% <b>5′9</b> l E l	62	elivio noitoetorq	% Z'ZE 36	% <b>8</b> ′ <b>∠</b> 9 78	เรเ	Greffe de la Cour d'impôt
% <b>5</b> ′78 970 <b>9</b>	% 5'Zl 690 l	960 9	Pêches et Océans	% 6'8Z \$89 Z	% l'l7 812	3 403	Gendarmerie royale du Canada
% <b>Z</b> ′9 <b>S</b>	% 8'E7 E91	372	Office national des transports du Canada	% 9′9∠ 680 l	332 %	्र । ४५।	Forêts Canada
82,5 %	% 5'7 l	780	Office national de l'énergie	% Z'E9 0E9	% 8′9E 80E	838	Finances Canada
% <del>V</del> ′96 ∠Z	% 9'E l	87	Office du transport sains esb	% l'8∠ 000 8	2 240	10 240	Environnement Canada
% 6'7. 19	% l'Z7 6l	02	Office de stabilisation selozing xinq seb	% <b>9</b> ′0∠ LE∠ Z	% S'67 I I t I	3 872	Énergie, Mines et Ressources Canada
% 8'Z9 723	% Z'ZE S12	899	Amailbrultuchtume et Citoyenneté	% l'69 877 9 l	30'6 % 5 5 2 0	73 468	Emploi et Immigration Canada
% 9'79 027 l	% <b>7</b> ′5E 508	275 2	eoifeul	% 8'EE 89	% Z'99 EE l	201	Élections Canada
% Z' l Z 18	78,3 % 32	E11	Investissement Canada	% 9'16 19Z	% <b>7</b> ′8	582	Biversification de l'Ouest
Anglophones	Francophones	JATOT	sə sət si ni M	sənodqolgnA	Francophones	JATOT	Rinistères

Tableau III.8 (suite) Les faux de participation dans les institutions assujetties à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

8'61 8'65 2'85 38'32 971 971 98'31 971 971 971 971	Alfaires commerciales Canada Contrôleur général du Canada Défense nationale	% 6'87 ZZ % 2'19 08E 1 % 1'09 E21 % 8'E6 S1	% l'19 EZ % E'8E 958 % 6'6E 511	7 738	Commission nationale des libéra- tions conditionnelles Communications Canada Canada
86 9 <b>227 08</b> 86 9 <b>581</b> 86 9 <b>7</b> 971	Affaires commerciales Canada Contrôleur général du Canada	08E I % I'09 EZI % 8'E6	958 % 6′68 911		nationale des libéra- tions conditionnelles
S'ZE 971 7 971	Affaires commerciales  Canada  Contrôleur général	% l'09 EZ l % 8'E6	% 6′6E \$11		nationale des libéra-
7 <b>97 ι</b> ε′8ε	Affaires commerciales Canada	8/21 % 8/26	Şll	788	nationale des libéra-
	Affaires commerciales		0/ 0/0	1	
2 143	10.110110111111001100	J 1	% E'9 l	91	Commission mixte internationale
	Consommation et	% 0′0Z l	% 0′08 7	5	Commission du droit d'auteur Canada
Z'97 <b>S</b> L	Seb lanoitan liesnoo				soilduq
₹'∠E 31 <b>905</b>	Trésor	8 0,02	% 0'0 <i>\$</i>	9	ab noissimmo sàdaram esb noisivèr
9'Z1	O onseil d'examen du sipriments prix des médicaments de desertes de la company de la conseil de la c	% E'99 EES	% Z'EE 127	<b>†08</b>	eb noissimmoD l'immigration et éigulès eb tutats ub
6'97	radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	% 5'68 8ZZ	% 5'09 711 l	1 842	Dab noissimmoD Supildug noitonof
<b>360</b>	Conseil de la	% l'87 988	% 6'l9 ∠lÞ	803	D ab noissimmoD capitale nationale
8	elôrtnoo eb lieznoO stremengierser reb relatifs aux matières dangereuses	% l'S7 S3	% 6'7 <b>5</b> 87	LS	Commission canadienne du lait
E'99	Sob neibanas liesno relations du travail	% 8′78 77	% Z'Z l S	56	Commission canadienne des pensions
5 6 6 8 1 1	90\$  1'71 91 1'97 068	Conseil canadien des le conseil canadien des le contrôle 8  Conseil de contrôle 8  Conseil de la 390  La canadiennes canadiennes 16  As a conseil d'examen du 16  As a conseil d'examen des 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12,	24 8.2,8 %  Conseil canadien des les les les les les les les les les l	Se 2,8 % Conseil canadien des 8	29 S. 24 S. 26 S. 28 S. 28 S. 26 S. 28 S.

Tableau III.8 Les taux de participation dans les institutions assujerties à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

% l'76 889	% 6'S EV	IEZ	Commission canadienne des grains	% <b>Ľ'89</b> £61	% E'lE 88	182	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
% l'69 87.1	% 6′0E SS	821	Commission canadienne des droits de la personne	% E'Z9 LZE	% L'LE 761	515	elbriothseque nationale
% L'0E	% 6′69		langues officielles	% 7'19 687	% 9'8E ∠0E	962	səlanoitan səvidərA
77	102	971	de la vie privée	% 9'E9	36,4 % 2 564	070 4	Approvisionnements et Services Canada
% 9'ZS 70	% 7'Z7 9E	94	Commissariat à l'information et à la protection	% 6′69 ∠96 l	% l'07 ∠18 l	3 284	stnottodmoo snoionA
% E'6E 	% Z'09 Z l	28	Commissaire à la magistrature fédérale	% E'6Z L <b>9</b> 0 8	% Z′0Z 5 086	051 01	Agriculture Canada
% 9'EZ	% †'9Z 18	901	Centre canadien	% Z'†9 SII	% 8'9E <b>79</b>	6 <b>/</b> 1	Agence spatiale
%	% E'96 781	161	Bureau fédéral ta développement régional (Québec)	% <b>0'7</b> ∠ 797	% 0'97 76	354	noitomorq ab asnagA èconomique du eupitnoltA abana
% 5'5† 981	24,5 % 223	601	Bureau du Conseil privé	% 9′77 <b>7</b>	% 7'ZS	1 226	Agence canadienne de développement international
% 8′6Z 66	% Z'0Z	124	Bureau des services juridiques als services proisuag sab	% L' <b>78</b> 986 Z	% 6'Zl 079	929 8	et du Nord Canada
% £'2\$ 77	% Z' <b>ヤ</b> ヤ	94	Bureau des relations fédérales-provinciales	% 5°89 	% 5' LE 691 l	917 8	Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada
səuoqdolgnA	Francophones	JATOT	Seriorities	sənodqolgnA	Francophones	JATOT	sərətziniM 

nationale et comptent en général une forte proportion d'employés appartenant à la catégorie Soutien administratif. Dans ces cas, le nombre réel d'employés est si peu élevé qu'il n'a guère d'influence sur les taux de participation globaux des deux groupes linguistiques.

### SELVINIES

capitale nationale. cause six ministères dans la région de la enquête sur sept autres plaintes mettant en cophones. Nous avons également fait plaintes déposées par des Ontariens fran-Ce motif a également été invoqué dans deux possibilités d'avancement et de formation. Québécois anglophones concernaient des Hubert et les deux dernières plaintes de Agence spatiale canadienne, située à Saintlatives d'anglophones et de francophones à trois autres avaient trait aux proportions re-Sainte-Anne-de-Bellevue (voir p. 80 et 81); naient l'hôpital des anciens combattants de Québécois d'expression anglaise : sept concerdont 12 traitaient des préoccupations des 21 plaintes se rapportant à la participation, En 1993, le Commissariat a enquêté sur

La Loi reconnaît que la représentation des deux groupes linguistiques dans une institution peut varier en fonction du mandat, de l'emplacement des bureaux et de la clientèle de cette dernière. Ainsi, 60 p. 100 des employés de Pêches et Océans Canada travaillent en Nouvelle-Écosse, à Terre-Neuve et en Colombie-Britannique, où ils servent une clientèle essentiellement anglophone. Le personnel de ce ministère est anglophone à 82 p. 100. Par ce ministère est anglophone à 82 p. 100. Par ce ministère la Société Radio-Canada (SRC) a

au Québec. exceptionnellement faible des anglophones principalement attribuable à la participation cielle ne s'établit qu'à 66,2 p. 100, situation disent préférer l'anglais comme langue offid'employés du Service correctionnel qui canadienne. Malgré tout, la proportion carcérale reflète celle de la population position linguistique de la population région de la capitale nationale. Or, la comsède qu'un petit noyau d'employés dans la dans toutes les régions du Canada, ne postionnel, organisation décentralisée présente de la même taçon. Ainsi, le Service correcdes déséquilibres qui ne peuvent s'expliquer d'anglophones. Néanmoins, il existe ailleurs 44 p. 100 de francophones et 56 p. 100 reflète ce mandat; on y trouve en effet dans une langue. Le personnel de la SRC de radiotélédiffusion fonctionnant chacun pour mandat de gérer deux réseaux distincts contre, la Société Radio-Canada (SRC) a essentiellement anglophone. Le personnel de

Les tableaux III.8, 9 et 10 font état des taux de participation dans diverses institutions fédérales. Il y a lieu de souligner que presque toutes affichent un écart par rapport au taux idéal, mais que dans l'ensemble le tique de la population reflète la composition linguistique de la population canadienne. Le tableau III.10 plusieurs petits organismes figurant dans ce tableau plusieurs petits organismes figurant dans ce tableau accusent de sérieux déséquilibres. Comme nous accusent de sérieux déséquilibres. Comme nous libres s'expliquent surtout par le fait que ces organismes sont concentrés dans la région de la capitale nismes sont concentrés dans la région de la capitale

.saupitsiugnil

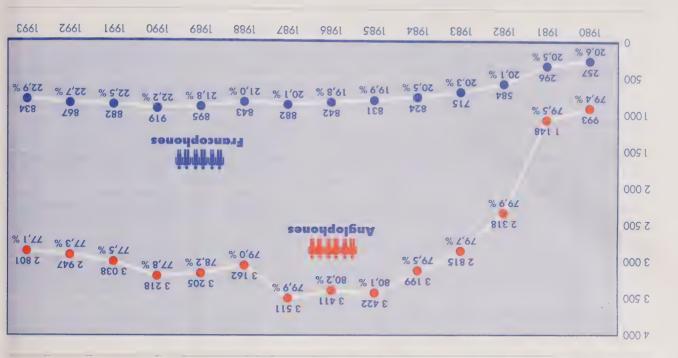
des deux groupes

linguistique de la région. gorie donne une image plus fidèle de la composition tormation pour que la participation dans cette catéon pourrait intensifier les efforts d'embauche et de francophones que chez les anglophones. Néanmoins, dans la région tend à être plus élevée chez les équivalente, la proportion de personnes bilingues aucune formation linguistique. A formation scolaire gories, de sorte que les titulaires ne peuvent recevoir pour une courte période que ceux des autres caté-Soutien administratif sont plus fréquemment dotés tion de postes. De plus, les postes dans la catégorie langues officielles est exigée pour une forte proporlation canadienne, et la connaissance des deux souvent appelés à fournir des services à toute la popu-64,6 p. 100. Dans la RCN, les fonctionnaires sont phones dans la population régionale, qui s'établit à considérable par rapport à la proportion d'anglopremière langue officielle, ce qui représente un écart

Le tableau III.7 illustre l'évolution de la catégorie Gestion depuis 1980. La participation des gestionnaires francophones dans cette catégorie semble devoir continuer de s'améliorer, puisque maintenant, 25,4 p. 100 des employés (5 441 sur 21 440) appartenant aux groupes situés tout juste sous ce niveau utilisent le français comme première langue officielle.

Entre 1987 et 1993, la proportion d'employés d'expression anglaise dans la catégorie Soutien administratif est demeurée stable à 66,7 p. 100, alors que la population canadienne compte 73,4 p. 100 d'anglophones. Ce chiffre s'explique en grande partie par la faible représentation des employés anglophones au sein de cette catégorie dans la région de la phones au sein de cette catégorie dans la région de la près du tiers du personnel appartenant à la catégorie près du tiers du personnel appartenant à la catégorie 64 151, ou 32,9 p. 100). De ce nombre, 51 p. 100 sur seulement (10 774) disent avoir l'anglais comme seulement (10 774) disent avoir l'anglais comme

Tableau III.7 Les taux de participation au sein de la catégorie Gestion dans les ministères, de 1980 à 1993



Source : Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor.

Les deux groupes de langue officielle dans la fonction publique du Canada 6.III upoldbT

#### 1771 221 212 de soufien 0'04 671 69 30'0 01967 1663 697 86 30'5 33 273 **4861 TOTAL** du personnel 8'69 690 LL 110 345 7'94 8'82 8 556 1663 56 379 34 608 **Exploitation** 223 31 034 7,42 16101 **4861** 41 552 191 79 L'99 42 770 33'3 188 12 1663 Soutien administratif 9'99 46 035 7'88 23 082 **4861 ZII 69** 73,5 5'97 171 644 **497 68** 37 177 1663 TOTAL des agents 777 82 533 9'97 78 340 **Z861** 110873 56 643 5'84 512 20 603 0719 1663 27 158 2'64 21 220 8'07 2 638 **4861** Technique £69 99 0'04 799 97 et service extérieur 30'0 50 038 1663 2007 870 99 Administration 38 355 8'67 97491 1987 7'ZZ 24 673 60161 9'77 et professionnelle 7999 1663 1'84 23 274 08181 Scientifique 6'17 7609 **4861** L'LL 3 635 1087 55'6 834 1663 4 363 6'64 3211 1,02 **Gestion** 288 **1987** JATOT % Nombre % Catégorie Nombre Anglophones Francophones PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE ET CATÉGORIE D'EMPLOI, 1987 ET 1993

Source : Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor, septembre 1993, décembre 1993.

**Z8Z 19** 

E19 19

1663

**1987** 

**Ibdolg JATOT** 

0'87

6'17

919891

126 905

72,0

220 403

Tableau III.S Les taux de participation dans les ministères, par région

12,5 % (F)	% E'68 72 315	% ∠′0l 3 05⊄	Atlantique
(A) % 2,E1	% Z'S 729 l	84,8 % 28 155	€pec*
(4) % p'SE	% 5'19 089 87	38,5 %	Région de la capitale nationale
(H) % (F)	% l'56 EE9 5E	7 6'7 1 853	*oinatnO
Z,2 % (F)	% 8'Z6 ELZ LS	% Z'Z 	tsəuO
Population de langue officielle minoritaire	sənodqolgnA	Laucobpoues	4

F = langue française

\* Données excluant la région de la capitale nationale (RCM)

Source : Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor, septembre 1993.

ment sur le nombre relativement restreint de francophones dans la haute direction ainsi que sur la faible représentation des anglophones dans la catégorie Soutien administratif. L'embauche dans la fonction publique ayant fait l'objet de sévères restrictions ces dernières années, il serait irréaliste de s'attendre à faisant porter la comparaison sur une plus longue période, on constate toutefois que les efforts pour atteindre l'équilibre donnent des résultats.

Comme le montre le tableau III.6, la proportion de francophones dans la haute direction est passée de 20,1 p. 100 en 1987 à 22,9 p. 100 en 1993.

tatil parmi leurs employés au Québec. équilibre linguistique plus représendes ministères pour atteindre un de sérieuses lacunes dans les etforts (c'est-à-dire à court terme) témoigne dans l'embauche dite « invisible » province. L'absence d'anglophones nombre de fonctionnaires dans la révèlent une augmentation de 738 du méthodes comptables susmentionnées une période pour laquelle les nouvelles sant de 1 563 à 1 554, et ce, pendant ment diminué depuis l'an dernier, pasfonctionnaires anglophones a légèred'anglophones. De fait, le nombre de que la province compte 13,2 p. 100 ment à 5,4 p. 100 l'an dernier, alors fonctionnaires fédéraux, comparativereprésentent que 5,2 p. 100 de tous les exception. Les anglophones n'y (voir le tableau III.5). Le Québec fait portion dans la population régionale fonction publique correspond à leur pro-

Bien que 13,7 p. 100 des postes (6 711 sur 48 849) dans les sociétés d'État, les Forces canadiennes et la CRC au Québec soient occupés par des apuloaposes lorseu/on pieute.

des anglophones, lorsqu'on ajoute les ministères fédéraux à ces institutions, la proportion des fonctionnaires fédéraux du Québec dont la langue de préférence est l'anglais n'atteint que 10,7 p. 100. Le Commissaire recommande encore une fois à la riat du Conseil du Trésor de prendre les mesures nécessaires pour assurer une participation équilibrée des Canadiens d'expression anglaise dans les institutions fédérales au Québec.

### L'EQUILIBRE SELON LA LOI

Par le passé, nous avons fait des commentaires au sujet des déséquilibres constatés au chapitre de la participation dans différentes catégories d'emploi de la fonction publique, nous avons insisté tout particulière-

əsislgns əugnsl = A

des employés et les anglophones, 72,3 p. 100, alors qu'ils forment, respectivement, 25,2 p. 100 et 73,4 p. 100 de la population canadienne. Dans l'ensemble, ces proportions sont les mêmes que l'an dernier, même si 4 000 personnes de plus figurent dans les statistiques à cause de l'adoption de nouvelles méthodes comptables pour la fonction publique. En effet, il a été décidé d'englober le personnel embauché pour plus de trois mois, alors qu'auparavant on ne tenait compte de trois mois, alors qu'auparavant on ne tenait compte que des employés embauchés pour plus de six mois. Le tableau III.4 fait état des taux de participation dans l'ensemble des institutions fédérales.

### LA PARTICIPATION DANS LES RÉGIONS

Dans la plupart des régions du Canada, la présence des deux communautés linguistiques au sein des institutions fédérales soumises à la Loi sur l'emploi dans la

Plusieurs sociétés d'État, et notamment le Canadien Mational, ont considérablement diminué leur effectif en 1993. Les Forces canadiennes ont poursuivi leur programme de réduction du personnel. Dans ce contexte, les chances d'obtenir un emploi ou de l'avancement deviennent de plus en plus rares. Un examen de la composition linguistique des institutions fédérales révèle que la situation générale a peu changé cette année. Toutefois, certaines tendances à long terme que nous observions depuis quelque temps se sont modifiées.

### ARE DIENSEWBEE

En règle générale, la participation des deux groupes linguistiques au sein de l'administration fédérale correspond à leur présence dans la population canadienne. Les francophones représentent 26,7 p. 100

### Tableau III.4 Les taux de participation dans les institutions fédérales

1,0 486 362	076 t	481 422	72,3	321 856	9′97	156 263	JATOT
E98 ZI	6	758 Z l	0′18	ZZ771	6'81	3 377	Gendarmerie , royale du Canada – membres <sup>2</sup>
114725	77	107 411	24,3	82 200	26,7	29 501	Forces canadiennes
ZE8 S		<b>₹83</b>	0'29	8168	33,0	1 924	Organismes <sup>2</sup>
3,8 127 534	Z06 Þ	122 627	€′0∠	86 973	52'6	33 004	Sociétés d'État?
220 403	_	550 403	72,0	919891	0,82	Z8Z l9	<sup>r</sup> eərətziniM
JATOT %	non précisée non précisée	TOTAL francophones	%	sənorqolgnA	%	Laucobyoues	

<sup>1.</sup> Système d'information sur les langues officielles, Conseil du Trésor, septembre 1993.

<sup>2.</sup> Système d'information sur les langues officielles II, Conseil du Trésor, décembre 1992.

la dynamique de la langue de travail pour déterminer par quels moyens le personnel pourrait atteindre un degré de bilinguisme favorisant des communications plus efficaces. Ces moyens devront parfois variet en fonction du mandat des institutions et de l'emplacement de leurs bureaux. Une question demeure tout de même cruciale : celle du rôle joué par les surveillants au sein d'une unité de travail. À ce jour, c'est dans ce domaine qu'ont été observées les lacunes les plus importantes en ce qui concerne l'usage effectif des deux langues en milieu de travail.

Tous les éléments sont en place pour que les intervenants, à tous les niveaux, répondent aux exigences de la Loi. Nous engageons les institutions à réviser leurs modes de fonctionnement afin d'éliminet tout obstacle à l'utilisation convenable d'une langue ou l'autre au sein des unités de travail. De son côté, le Commissariat continuera d'effectuer des vérifications et des enquêtes en vue d'amener les institutions à aplanir les difficultés qui subsistent.

## A) LA PARTICIPATION ÉQUITABLE

En vertu de la Loi sur les langues officielles, les institutions fédérales sont tenues d'offrir des chances égales d'emploi et d'avancement aux Canadiens d'expression française et anglaise. Elles doivent également veiller à communautés linguistiques au Canada, compte tenu de leur mandat, de leurs clientèles et de l'emplacement de leur bureaux.

Restructuration, réduction de personnel et stricte limitation de l'embauche ont été les mots d'ordre dans le secteur public cette année. Le 25 juin, la Première ministre a annoncé d'importantes mesures d'amincissement et de réorganisation de l'appàreil gouvernemental qui ont ramené le nombre de ministères de 32 à 23. Huit « super-ministères » sont nés de fusions, et tous les ministères ont été appelés à simplifier leurs opérations. Le nouveau gouvernement élu en octobre a opérations. Le nouveau gouvernement élu en octobre a maintenu pour l'essentiel cette structure ministérielle.

portée de cette heureuse initiative. serons en mesure d'évaluer de façon progressive la sédérales, doivent être munis de ces claviers. Nous courant et généralisé, utilisés au sein des institutions cette norme, tous les systèmes informatiques d'usage dans ces deux langues. Depuis l'entrée en vigueur de caractères couramment utilisés existent désormais l'anglais sont des langues de travail. Ainsi, tous les de texte travaillant dans des régions où le français et lisateurs d'ordinateurs et de machines de traitement fédéraux, vise à répondre aux besoins de tous les utireprésentants de divers ministères et organismes Cette norme, élaborée par une équipe formée de personnels employés au sein des institutions tédérales. nouvelle norme régissant les claviers des ordinateurs C'est en janvier 1993 qu'entrait en vigueur la

#### DESCRIME

Durant l'année, le Commissariat a fait 125 recommandations portant sur la langue de travail (31 p. 100 de la totalité des recommandations), au terme de ses vérifications, études spéciales et enquêtes. L'importance de ce nombre et les sujets traités révèlent que le milieu de travail actuel des employés fédéraux ne répond pas entièrement à l'objectif de la Loi qui leur garantit le droit de travailler dans la langue de leur garantit le droit de travailler dans la langue de leur choix, dans les régions désignées à cette fin.

devront, de la taçon qu'ils jugeront appropriée, étudier Ainsi, les institutions et les organismes centraux qui veut réellement réaliser les objectifs de la Loi. « négociation » du choix de la langue au travail pour soulèvent nombre de questions et d'hypothèses sur la approtondie. Les résultats préliminaires de cette étude domaines susceptibles de faire l'objet d'une étude plus matière de langue de travail et de déterminer les teurs qui influent sur le choix des employés en permettre de dresser un premier inventaire des facle Commissariat a commandé une étude-pilote devant tées aux réalités du milieu fédéral. Dans cette optique, de la communication et adoptent des stratégies adapnants s'efforcent de mieux comprendre la dynamique maintenant. Il faudrait enfin que les divers interve-La Loi est entrée en vigueur depuis presque 25 ans

être bilingues lorsqu'ils supervisent des employés travaillant dans les deux langues. Or, le libellé de la Loi est plus exigeant à cet égard. D'ailleurs, lors de vérifications ou de l'instruction de plaintes, l'expéritence montre toujours que le faible degré de bilinguisme des surveillants nuit considérablement à la guisme des surveillants nuit considérablement à la mise en application de la Loi.

Il incombe au Secrétariat du Conseil du Trésor d'adopter une attitude plus dynamique envers les institutions et de jouer pleinement le rôle que lui prescrit la Partie vIII de la Loi. Aussi, le Secrétariat doit-il s'assurer que toutes les parties intéressées connaissent à fond leurs droits et leurs obligations en matière de langue de travail et leur proposer des moyens de langue de travail et leur proposer des moyens concrets pour qu'elles atteignent les objectifs visés.

En outre, étant donné qu'au sein des institutions, la haute direction est appelée à donner l'exemple quant à la création d'un milieu facilitant l'utilisation équitable du français et de l'anglais, nous recommandons que le greffier du Conseil privé porte à l'attention du gouvernement l'urgent besoin de tenir la haute direction des organismes fédéraux responsable de la mise en application des dispositions de la Loi liées à la langue de travail ainsi que des politiques et directives afférentes.

Les données du Système d'information sur les langues officielles (SILO) nous permettent de croire que, malgré tout, la situation s'améliore graduelle-capacité bilingue des surveillants s'est accrue dans les ministères. En 1993, 85,3 p. 100 des titulaires de poste bilingue exerçant des fonctions de surveillance ont satisfait aux exigences linguistiques de leur poste comparativement à 79 p. 100 en 1989. Malgré cette tiques des surveillants bilingues sont insuffisantes tiques des surveillants bilingues sont insuffisantes dans de nombreux cas, comme le démontrent nos enquêtes et vérifications. Nous formulons une recomenquêtes et vérifications. Nous formulons une recomenquêtes et vérifications.

région désignée aux fins de la langue de travail, tout bureau ayant une autorité sur cette région doit veiller à ce qu'y soient respectées les dispositions de la Loi en matière de communications internes. Le ministère des publique ainsi que Santé Canada, ont enfreint la Loi sur les langues officielles et la politique du Conseil du Trésor à cet égard. Le ministère des Anciens combattants, à qui nous avons signalé certaines faiblesses, se propose de mener une étude sur la langue de travail.

gences de la Loi. que les services du personnel sont conformes aux exiles logiciels d'usage courant et généralisé de même s'assurer que, dans ce nouveau contexte, la formation, nouvelle administration devra donc emboîter le pas et restructuration, pour qu'ils continuent à s'accroître. La notables et tout devrait être mis en œuvre, malgré la acquis en matière de langue de travail sont certes nements et Services, au Nouveau-Brunswick, les A la Direction des pensions de retraite d'Approvisionnouvelle administration régionale a son siège à Halifax. de travailler dans leur langue, d'autant plus que la quant aux droits des employés d'expression française publics Canada suscite une certaine appréhension d'Approvisionnements et Services Canada et de Travaux Dans la région de l'Atlantique, le fusionnement inspire des craintes aux communautés minoritaires. réorganisation gouvernementale entreprise en 1993 fusionnement de certains ministères par suite de la Dans un autre ordre d'idées, soulignons que le

### **ENLIN' LES DIRECTIVES**

En juin 1993, le Conseil du Trésor a finalement publié ses directives sur les langues officielles, vivement attendues depuis l'adoption de la Loi de 1988. Ces directives, qui se veulent un ouvrage de référence pratique, portent notamment sur les éléments essentiels de la langue de travail. Même si le document précise les responsabilités de la haute direction, des surveillants et des employés quant à la création d'un milieu lants et des employés quant à la création d'un milieu lants et des employés quant à la création d'un milieu lants et des furages des deux langues, il manque toute-fois de fermeté à l'égard des surveillants qui, tel qu'énoncé dans les directives, doivent « normalement »

la capitale nationale.

sb noipèr al

de fravail dans

d'études sur la langue

a mené une série

Le Commissaire

Sur la foi des renseignements fournis par les la foi des renseignements fournis par les leur langue officielle de préférence, le Commissaire a relevé des obstacles systémiques à une utilisation efficace du français au travail dans les quatre institutions, particulièrement dans trois domaines : la disponibilité d'instruments de travail d'usage courant et généralisé dans les deux langues officielles, la prédominance de l'anglais dans les réunions internes, la

combler ces lacunes. devraient prendre chaque institution pour recommandé des mesures correctrices que ports de vérification, le Commissaire a deux des institutions visées. Dans ses rapécrites avec des superviseurs unilingues dans ayant trait aux communications orales et Nous avons aussi constaté des problèmes étaient offerts systématiquement en français. sonnels de même que les cours de formation s'assuraient que les services centraux et perd'évaluation du rendement, pas plus qu'elles linguistique des employés dans le processus ne respectaient pas pleinement la préférence De plus, la plupart des institutions en cause droits et obligations en matière linguistique. méconnaissance, chez les employés, de leurs

Les vérifications suivantes ont été amorcées à l'automne, dans les bureaux du Québec de la Défense nationale, d'Environnement Canada et de l'Agence canadienne de développement international. Nous ferons état des constatations des études terminées dans le rapport annuel de l'an prochain.

ET EN RÉGION...

Nos enquêtes révèlent qu'à l'extérieur de la région de la capitale nationale, le français n'occupe pas vraiment la place qui lui revient en milieu de travail, notamment au Mouveau-Brunswick. Plusieurs plaintes instruites au cours de l'année faisaient état des communications unilingues anglaises émanant de bureaux fédéraux, situés dans la région de Halifax, chargés de la supervision de certains bureaux à Moncton et à campbellton. Le Nouveau-Brunswick étant une

Les enquêtes menées à l'établissement de traitement du courrier d'Ottawa (ETCO) de la Société canadienne des postes, ont révélé que les mesures administratives prises pour combler les lacunes des surveillants incapables de communiquer avec le personnel dans la langue de son choix, étaient inefficaces. Le Commissaire a dû recommander à la Société de réviser les dispositions administratives établies aux fins de la langue de travail afin que les

employés francophones de l'ETCO puissent travailler dans la langue officielle de leur choix.

REGION DE LA CAPITALE NATIONALE

Au même titre que les enquêtes relatives aux plaintes, les vérifications et les études que nous menons fournissent des renseignements pertinents sur la mesure dans laquelle telle institution lédérale respecte ses obligations en matière de langues officielles. Particulièrement, elles nous ont aidés à relever un certain nombre de problèmes systémiques et autres associés au fait de travailler dans sa langue officielle de préférence dans les langues officielle de préférence dans les

régions désignées bilingues. Ces problèmes sont particulièrement manifestes dans la région de la capitale nationale (RCM), qui regroupe près de 71 000 fonctionnaires, dont 39 p. 100 sont francophones.

Afin d'attirer l'attention sur cette importante question, le Commissaire a annoncé, pendant sa compartuion devant le Comité permanent des langues officielles, en juin 1993, son intention de mener une série de vérifications comportant des enquêtes sur la langue de travail et des entrevues dans plusieurs institutions établies des deux côtés de la rivière des Outaouais. Quatre de ces vérifications ont été menées plus tôt cette année et comportaient des enquêtes auprès des employés de la Société Radio-Canada (administration centrale), de Travaux publics Canada (administration merie royale du Canada (Direction du service de l'identité judiciaire) et d'Affaires étrangères et Comlistre indiciaire) et d'Affaires étrangères et Commerce royale du Canada (Direction centrale).

dérogé à cette disposition de la Loi en s'adressant au personnel, en anglais seulement, au cours de deux réunions tenues pour l'informer d'une réorganisation et d'une mise en disponibilité possibles.

dans les deux langues officielles. accès automatiquement aux documents audiovisuels document mis à leur disposition, et en leur donnant nément la version française et anglaise de tout tous les participants, en leur fournissant simultal'avance, si possible, les préférences linguistiques de deux groupes linguistiques, en déterminant à assurer la prestation d'un service de qualité aux services centraux soient organisées de manière à toutes les séances d'information données par des recommandé au Ministère de faire en sorte que en anglais. A l'issue de l'enquête, le Commissaire a le système lui-même, étaient presque exclusivement vocale, la documentation remise au personnel, comme centraux, au sujet d'un nouveau système de messagerie organisée par la Direction des services téléphoniques aux employés. Ainsi, lors d'une séance d'information, plusieurs visaient la prestation des services centraux douzaine de plaintes liées à la langue de travail, dont et du Commerce international a fait l'objet d'une Cette année, le ministère des Affaires étrangères

base des Forces canadiennes à Ottawa. tion des techniques de maintenance d'aéronefs à la compte rendu des problèmes constatés à l'Organisalangues. A ce sujet, nous présentons, à la page 48, un sont incapables d'exercer leurs tonctions dans les deux défis à relever sont de taille, car nombre de surveillants qu'à la Société canadienne des postes, par exemple, les cette optique, tant au ministère de la Défense nationale avec leurs subordonnés dans ces deux langues. Dans des institutions, doivent être aptes à communiquer officielles, les supérieurs, ainsi que la haute direction travail soit propice à l'usage effectif des deux langues d'ailleurs très clair sur ce point : pour qu'un milieu de de l'anglais. Le libellé de l'article 36(1)(c) de la Loi est travail propice à l'usage équitable du français et condition fondamentale de la création d'un milieu de nous préoccupe considérablement puisqu'elle est une dents, la compétence linguistique des surveillants Comme en tont toi nos rapports annuels précé-

enjoint les institutions de prendre, dans les meilleurs délais, les mesures qui leur permettront de créer un milieu plus propice à l'usage équitable et convenable du français et de l'anglais. Certaines institutions, dont le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère de la Défense nationale, de même que la société Air Canada, ont continué de sus-citer un grand nombre de plaintes cette année.

### CES ENQUÊTES QUI EN DISENT LONG...

Les vérifications et les suivis que nous effectuons nous permettent de savoir à quoi nous en tenir au sujet de la langue de travail, mais ce sont surtout les plaintes qui nous donnent les exemples les plus éloquents des lacunes qui perdurent.

Les données statistiques indiquent que les plaintes reçues en 1993 ont augmenté de 6 p. 100 par rapport à l'an dernier, passant de 212 à 225. Cette situation est relatives à la formation mettant en cause la direction de relatives à la formation mettant en cause la direction de l'Exploitation technique d'Air Canada à Dorval.

Plusieurs mécaniciens d'Air Canada se sont plaints que les cours techniques qui leur étaient offerts au collège Vanier n'étaient donnés qu'en anglais. Par ailleurs, le gérant général responsable du service de réservation, à Toronto, a convoqué 325 agents du bureau de Montréal à une réunion en leur faisant parvenir une lettre rédigée uniquement en anglais. Une autre réunion tenue par ce même gestionnaire, à laquelle participaient des agents et des représentants syndicaux d'expression française, s'est déroulée entièrement en anglais. Air Canada nous a assurés que des incidents de cet ordre ne se reproduiraient plus et que des mesures correctrices avaient été prises.

La Loi exige que la haute direction des organismes fédéraux soit en mesure de communiquer dans les deux langues officielles. Les cadres sont donc tenus de chercher activement à créer un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues, en particulier dans les régions désignées. Des gestionnaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord ont ministère des Affaires indiennes et du Nord ont

d'annonces publicitaires et d'affiches les orientant convenablement. Il incombe aux employés des bureaux désignés d'offrir activement leurs services et de les fournir à la fois en français et en anglais. Dans adresser aux bureaux appropriés les chients qui demandent à être servis dans la langue de la minorité. Il ne s'agit pas d'une question de privilège, mais de s'agit pas d'une question de privilège, mais de sont en droit de s'attendre les Canadiens de la part de sont en droit de s'attendre les Canadiens de la part de leur gouvernement et de ses institutions.

Nos conclusions concernant la première année d'application du Règlement sont fondées sur l'examen des 869 plaintes en matière de service au public qui ont fait l'objet d'enquêtes en 1993. Selon nos constations, il y aurait lieu de procéder à une analyse plus approfondie de la situation. Le Commissaire va donc effectuer, en 1994, une vérification à l'échelle nationale portant sur la prestation des services en vertu du Règlement et, au besoin, soumettre un rapport au Parlement sur le sujet.

### c) LA LANGUE DE TRAVAIL

Un tour d'horizon du côté de la langue de travail nous confirme que, dans l'ensemble, la stagnation qui caractérise ce domaine depuis plusieurs années ne s'est pas résorbée en 1993. Même s'il faut nous réjouir de certaines initiatives heureuses, dont la publication par le Conseil du Trésor, en juin dernier, de ses directives en la matière, nous devons constater que l'utilisation équitable du français et de l'anglais en milieu de travail laisse toujours à désirer et ce, malgré son importance capitale pour le maintien et l'épanouissement des deux langues officielles dans les régions désignées par la Loi.

Dans cette optique, les vérifications et les enquêtes du Commissaire ont une portée considérable. Les recommandations qui en découlent touchent, dans les régions désignées bilingues, tous les éléments du domaine de la langue de travail : la surveillance, la formation et les instruments de travail d'usage courant et généralisé. Dans ses recommandations, le Commissaire généralisé. Dans ses recommandations, le Commissaire

offerts dans les deux langues officielles et garantissant l'égalité d'accès aux services aux membres des deux communautés de langue officielle. Le système d'attente en file sera examiné plus en détail au cours de la prochaine année.

### Les services fournis par des tiers

enquête afin de régler cette affaire. trices appropriées seront prises. Nous menons une la responsabilité de s'assurer que les mesures correcplaintes les concernant, la société ne veut pas assumer Canada transmette à ses transporteurs régionaux les cle 25 de la Loi ne s'applique pas à ces cas. Bien qu'Air aux dispositions du Règlement. Elle maintient que l'artivices dans les deux langues officielles conformément comme Air Ontario et Air Nova, fournissent des servoir insister pour que ses transporteurs régionaux, pensés par des tiers. La société prétend ne pas pouillustre bien certains problèmes liés aux services discielles. Voici un cas mettant en cause Air Canada qui en leur nom le fassent dans les deux langues offiparticuliers et les organismes fournissant des services offrir des services bilingues doivent veiller à ce que les fédérales qui doivent communiquer avec le public ét Aux termes de l'article 25 de la Loi, les institutions

### TAUMBSSB,T

Après examen des plaintes, nous en venons à la conclusion que les articles du Règlement qui sont en vigueur ne sont pas encore mis en application de façon uniforme et efficace. La capacité d'offrir des services dans les deux langues officielles fait manifestement défaut dans certains bureaux désignés. Les gestionnaires doivent redoubler d'efforts pour s'assurer que les exigences de la Loi à cet égard sont respectées et garantir que les membres des deux communautés et garantir que les membres des deux communautés linguistiques reçoivent des services de qualité égale.

Les institutions fédérales sont également tenues d'informer leurs clients faisant partie du groupe linguistique minoritaire des endroits où ils peuvent s'adresser pour être servis dans la langue de leur choix au moyen

donnée.

noitutitani enu'b

de nombreux bureaux

sont répandus dans

systémiques

Les problèmes

implicite dans les affiches et les publications bilingues. Nous réitérons une recommandation formulée par les années passées, à savoir que le gouvernement adopte des mesures de contrôle plus rigoureuses pour garantir l'offre active permanente de services dans les deux langues officielles. Le Commissaire recommande en outre que les ministères et les organismes

sensibilisent leurs gestionnaires et leurs employés à l'importance de cette obligation.

### Les systèmes d'attente (numéros et files)

Plusieurs institutions demandent à leurs clients de prendre un numéro ou de se mettre en file en attendant d'être servis, mais l'efficacité de ce système dépend en grande partie de la disponibilité d'un personnel de première ligne bilingue. On peut citer l'exemple d'un bureau d'impôt à Winnipeg où une cliente francophone s'est fait dire en anglais par l'agent de sécurité de prendre un numéro en attendant que se libère l'agent numéro en attendant que se libère l'agent bilingue affecté au service à la clientèle.

Quand la cliente a été appelée et s'est présentée au comptoir, elle a été accueillie en anglais et, quand elle a demandé à être servie en français, elle a été de nouveau priée d'attendre qu'un agent bilingue soit disponible.

Pour sa part, Air Canada invoque le fait qu'il est plus efficace de procéder au contrôle des passagers en les faisant se ranger en file. Cependant, il peut être extrêmement difficile pour les clients francophones de se faire servir dans leur langue puisque les acroports ne sont pas nécessairement tous bilingues et français. Dans la mesure où le système risque d'impodue le premier agent disponible peut ne pas parler ser une période d'attente supplémentaire aux clients du groupe linguistique minoritaire, il n'assure pas le respect de leur droit à un service rapide et de qualité égale. Le Commissaire a recommandé qu'Air Canada mette en place un système de contrôle des pasmette en place un système de contrôle des passagers signalant clairement que les services sont sagers signalant clairement que les services sont

# DES PROBLÈMES LES OBSTACLES À LA RÉSOLUTION

Les lacunes rapportées par les plaignants ne sont pas toutes faciles à corriger. Les problèmes systémiques répandus dans de nombreux bureaux d'une institution donnée sont parmi les plus difficiles à régler. Il arrive

souvent que les obstacles semblent insurmontables malgré les efforts répétés des parties intéressées pour trouver une solution. Parlois, une institution peut avoir un point de vue différent du nôtre sur une question en particulier. D'autres fois, c'est la gestion du Programme des langues officielles qui est en problèmes sont soit inappropriées, soit insuffisantes. Les exemples ci-après illustrent certaines des conséquences de ces lacunes ainsi que les difficultés particulières à surmonter. Ces cas viennent compléter les monter. Ces cas viennent compléter les questions soulevées dans le chapitre précédent portant sur les plaintes.

### L'offre active

la véritable signification de l'offre active qui est Toffre active, les Canadiens pourront mettre en doute n'appliqueront pas les principes tondamentaux de que les employés fédéraux ne comprendront pas et langue dans laquelle ils veulent se taire servir. Lant à tort, que ce sont les clients qui doivent préciser la groupe linguistique majoritaire ou parce qu'ils croient, ter une réaction négative de la part des membres du offre active de services parce qu'ils craignent de suscitaines régions, les employés n'aiment pas faire une officielles et qu'ils hésitent partois à le faire. Dans cerincombe d'accueillir les clients dans les deux langues ont affaire au public ignorent souvent qu'il leur désignés. Nos enquêtes révèlent que les employés qui dans la langue officielle de leur choix dans les bureaux citoyens qu'ils peuvent communiquer et être servis fédéraux sont tenus d'informer activement les le plus répandu. Aux termes de la Loi, les employés vice au public, le défaut d'offre active de vive voix est De tous les problèmes systémiques concernant le ser-

Cependant, les services offerts doivent être de qualité égale et accessibles aux membres des deux groupes linguistiques. Le principe de la qualité égale et à l'efficacité dans les services réellement fournis aux deux communautés de langue officielle par les employés des bureaux désignés.

Selon les enquêtes que nous avons menées en 1993, l'objectif de fournir des services de qualité égale est loin d'être atteint partout. Lors de notre évaluation de l'incidence du Règlement l'an dernier, nous avons signalé que certaines institutions, en attendant de disposer de la capacité bilingue nécessaire dans certains points de service, adopteraient des mesures administratives pour s'acquitter de leurs obligations. Nous avons également indiqué que ces mesures devaient être considérées comme provisoires, sinon elles risqueraient de devenir une pratique généralement acceptée dans les institutions et, par conséciles risqueraient de devenir une pratique générale-

sens et toute la valeur de la Loi sur les langues officielles. » saire l'a signalé, « la notion d'équité résume tout le telles situations se généralisent. Comme le Commisdence intraction à la Loi sur les langues officielles si de la minorité, mais nous estimons qu'il y a de toute évilier ne soit pas facilement accessible dans la langue de constances exceptionnelles, qu'un service en particu-Nous reconnaissons qu'il peut arriver, dans des cirdemander à un collègue de lui servir d'interprète. fication dans une entreprise francophone, a dû unilingue anglophone, chargé de procéder à une véripelle. Dans un autre cas, un vérificateur de l'impôt, son numéro de téléphone pour qu'un agent le rapcette langue. On lui demandait de laisser son nom et personne n'était disponible pour lui répondre dans du un message enregistré en français l'informant que français dans un bureau fédéral à Edmonton, a entenayant composé le numéro pour se faire servir en traitement inéquitable. Par exemple, un plaignant, Des mesures insuffisantes ont donné lieu à un

> ignorance de la Loi ou du peu de cas qu'ils en tont. service et du respect des clients, de même que leur qu'ont certains tonctionnaires tédéraux de la qualité du anglais. Voilà qui illustre bien la piètre conception ayant répondu qu'il aurait pu demander ses timbres en en Ontario, un client s'est fait dire par le commis lui pour se faire servir en français dans un bureau de poste majorité. Par exemple, après avoir attendu dix minutes de s'exprimer convenablement dans celle de la alors que, dans bien des cas, les clients sont capables pourquoi ils devraient parler la langue de la minorité employés qui ont affaire au public se demandent nous ont permis de constater que bon nombre des 134 en 1993). Les enquêtes que nous avons menées qu'une légère diminution (passant de 142 en 1992 à sur les communications en personne n'ont enregistré 6 p. 100 (163 en 1993 contre 154 en 1992), et celles

> de services en anglais, n'appliquaient toujours pas le principe de l'offre active nous avons noté que plusieurs institutions fédérales est suffisante dans la plupart des bureaux désignés, du Canada. Au Québec, même si la capacité bilingue été signalé à plusieurs points de service dans l'ouest des services suffisants en français. Le même problème a Hawkesbury, sont toujours incapables de dispenser centre-ville, de même que le bureau des douanes à Port Nouvelle-Ecosse, tant ceux de l'aéroport que ceux du bureaux d'immigration de l'armouth et de Halifax en les deux langues officielles ou de la remplir. Ainsi, les reconnaître, leur obligation de fournir les services dans problèmes s'explique par le refus des institutions de bilingue. Dans la plupart des cas, la persistance des bilingues, soit faute de la juste répartition du personnel faute d'un nombre suffisant d'employés parfaitement sont dépourvus de la capacité bilingue nécessaire, soit l'application du Règlement. Certains bureaux désignés difficultés auxquelles se heurtent les institutions dans Notre examen a également fait ressortir d'autres

# DES SERVICES DE QUALITÉ ÉGALE

Le Réglement a permis de clarifier les responsabilités des institutions fédérales en ce qui a trait à la prestation des services dans les deux langues officielles.

Nous avons également découvert que dans les bureaux qui ne sont pas tenus de fournir des services bilingues, les employés, y compris ceux qui font partie du personnel de première ligne, omettent parfois d'adresser aux bureaux désignés à cette fin les clients qui demandent à être servis dans la langue officielle de la minorité. À notre avis, il s'agit là, à tout le moins, d'un manque de courtoisie élémentaire ainsi que d'une ignomandent de la Loi ou d'un manque de respect à son égard.

appropriés. la responsabilité d'orienter les clients vers les bureaux que les gestionnaires et les employés savent qu'ils ont dans la langue officielle de leur choix et pour garantir des bureaux où ceux-ci peuvent obtenir des services des groupes linguistiques minoritaires de l'adresse des mesures pour informer leurs clients faisant partie du Trésor, en leur nom — prennent immédiatement institutions fédérales — ou le Secrétariat du Conseil vices bilingues. Le Commissaire recommande que les clients vers les bureaux désignés pour fournir des serbilingues et demandent à leurs employés d'orienter les annoncent convenablement leurs points de services d'une importance capitale que les institutions fédérales ser pour obtenir des services dans leur langue. Il est été bien informés des endroits où ils peuvent s'adresfaisant partie de la minorité linguistique n'aient pas bien compris. » Il est malheureux que les citoyens réponses pertinentes leur confirmant qu'ils ont été par téléphone ou par écrit, et ils veulent obtenir des tions fédérales, qu'ils s'adressent à elles en personne, veulent se faire comprendre clairement par les institud'automne 1993 de Langue et société, « Les Canadiens Comme l'a signalé le Commissaire dans le numéro

En règle générale, les institutions ont apposé des affiches et offert des publications dans les deux langues officielles dans les bureaux désignés, comme l'exigent la Loi et le Règlement. Le nombre de plaintes concernant les communications visuelles et les publications a diminué de 20 p. 100 (pour passer de 108 en 1992 à 86 en 1993) et de 52 p. 100 (passant de 104 à 50), respectivement. Cependant, les ministères n'ont pas respecté leurs obligations en ce qui a trait aux services fournis par leurs employés. Les plaintes au sujet des communications téléphoniques ont augmenté de des communications téléphoniques ont augmenté de

égales d'emploi dans les institutions fédérales. Or, un ex-militaire d'expression française de la base militaire de Cold Lake s'est plaint d'avoir été l'objet de discrimination en raison de sa langue première. L'hostilité qui régnait dans son unité et les propos désobligeants adressés au plaignant, conjugués au fait que cette situation n'était pas réprouvée par ses supérieurs immédiats, l'ont poussé à démissionner. Crâce à l'étroite collaboration des autorités militaires de Cold Lake, on a reconnu le bien-fondé de la plainte et corrigé la situation dans les meilleurs délais. Le plaignant rigé la situation dans les meilleurs délais. Le plaignant s'est dit satisfait des résultats de notre intervention.

# P) LE SERVICE AU PUBLIC

La mise en application du Règlement sur les langues officielles, promulgué en décembre 1992, a marqué l'année 1993. L'an dernier, nous nous étions proposés de suivre de près la situation pendant la première année d'application de ce règlement, en accordant une attention particulière aux plaintes. Nous exposons dans cette partie nos conclusions générales de même que les tendances que nous avons pu observer, enfin, nous commentons les obstacles qui nuisent au traitement efficace des plaintes.

# SETNIAL SEL

offrir des services dans la langue de la minorité. affiche n'informe le public des bureaux désignés pour fournir ces services. De plus, à certains endroits, aucune les employés ignorent quels bureaux sont désignés pour la langue officielle de son choix, et il arrive partois que ne sait pas où s'adresser pour obtenir des services dans d'information parmi deux groupes : souvent, le public cipale taiblesse de la mise en application est un manque Réglement est en vigueur depuis décembre 1992! La prinrégions ne savent toujours pas que la majeure partie du taté que de nombreux fonctionnaires fédéraux dans les sensibiliser les gestionnaires. En fait, nous avons consdéployés par le Secrétariat du Conseil du Trésor pour aller de même pour le Règlement malgré les ettorts incomprises des fonctionnaires fédéraux. Il semble en de la Loi sur les langues officielles de 1988 sont souvent Comme nous l'avons signalé par le passé, les exigences

maintenance d'aéronefs de l'Escadron 450, à la base des Forces canadiennes d'Ottawa, était incapable de superviser son personnel dans les deux langues officielles.

D'après l'article 35 de la Loi, il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans la région de la capitale nationale, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, tout en permettant à leur personnel d'utiliser

Unne ou l'autre. Selon le ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, la base d'Ottawa et l'Escadron 450 sont des unitée bilinques

unités bilingues. Le Commissaire avait déià mené une

Le Commissaire avait déjà mené une enquête, en 1991 et en 1992, sur la langue de travail en usage dans cet escadron. En février 1992, il recommandait au Ministère de sensibiliser ses membres à leurs droits et obligations en matière de langue de travail et dy favoriser le respect de l'article 35 de la Loi. Le Ministère à accepté cette recommandation et il a commencé à la mettre en œuvre dès avril 1992.

supervisés dans cette langue et ce, sans intermédiaire. et l'adjudant-chet de l'escadron, mais aussi d'être de leur choix avec l'adjudant-maître de l'Organisation communiquer directement dans la langue officielle aux membres de l'Escadron 450 non seulement de mer à l'alinéa 36 (1)(c) de la Loi et de permettre prendre les mesures nécessaires afin de se confor-Commissaire a donc recommandé au Ministère de regroupant des francophones et des anglophones. Le remplir les tonctions de surveillant d'un escadron ternes dans une unité désignée bilingue soit appelé à les deux langues officielles pour s'adresser à ses subalvertu de la Loi, qu'un sous-officier incapable d'utiliser de la discipline de l'Escadron 450. Il est inadmissible, en ces plaintes avait été promu adjudant-chet responsable avons appris que l'adjudant-maître mis en cause par Or, au cours de notre nouvelle enquête, nous

Au chapitre de la langue de travail, rappelons que la Loi donne aux Canadiens, sans distinction fondée sur l'origine ethnique ou la langue première, des chances

en vigueur que le 16 décembre 1993. Néanmoins, nous avons jugé bon de porter à l'attention du Ministère en cause que les cas signalés allaient à l'encontre de l'engagement du gouvernement d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada.

Les directives derivées autimées de langues officielles du Canada.

par le gouvernement à la fin de 1992) qui n'entraient

dispositions du Règlement sur les langues officielles (adopté

Les plaintes que nous avons reçues visaient des

En 1993, nous avons enquêté sur la nondisponibilité en anglais des directives à l'intention des détenus d'expression anglaise de l'établissement Drummond situé à Drummondville (Québec). Nous avons constaté mondville (Québec). Nous avons constaté émises par le bureau régional et 12 des 120 ordonnances préparées par l'établissement ordonnances préparées par l'établissement Drummond étaient bilingues.

en français seulement

de l'établissement Drummond:

Le bureau régional du Québec, à qui nous avions signalé cette lacune, a pris les mesures nécessaires pour publier, dès avril 1993, toutes ses instructions sous forme bilingue. Par ailleurs, le Ministère nous a informés, en septembre 1993, que les instructions émises antérieurement avaient depuis été traduites.

En outre, un plan a été établi afin de traduire les ordonnances dans les meilleurs délais, le Service correctionnel du Canada a d'ailleurs réussi à en accélérer la traduction grâce à une entente conclue avec le Secrétariat d'État.

Les problèmes reliés à la langue de travail en milieu militaire

Cette année, nous avons terminé une enquête portant sur deux plaintes déposées en 1992, selon lesquelles l'adjudant-maître de l'Organisation des techniques de

# L'offre active au téléphone

La Loi stipule que les institutions fédérales doivent indiquer aux citoyens qu'ils peuvent s'adresser à leur gouvernement dans la langue officielle de leur choix. Elles sont tenues de faire savoir à leur clientèle, dès le premier contact, qu'elles sont en mesure de les servir dans les deux langues. L'offre active fait partie intégrante des services bilingues complets. Dans cette grante des services bilingues complets. Dans cette perspective, nous avons fait enquête sur la réception unilingue française au numéro des réservations d'Air Canada pour la région de la capitale nationale (RCM). Les appels faits à ce numéro sont acheminés automatiquement au bureau de Montréal.

D'après Air Canada, la réponse initiale normalisée, soit « Air Canada », suivie du prénom de l'agent, était neutre puisqu'elle n'était ni en français ni en anglais. Selon nous, cette pratique ne permettait pas aux clients de savoir dès leur entrée en communication avec les agents si le service était offert dans les deux langues, comme l'exige la Loi. Le Commissaire a donc recommandé à Air Canada de faire en sorte que les agents du bureau des réservations à Montréal offrent activement, dès la communication initiale, leurs services dans les deux langues.

La Société a donné suite à cette recommandation et a avisé ses agents d'employer une formule bilingue lorsqu'ils répondent au téléphone.

# L'inauguration du centre fédéral Elijah Smith

L'ouverture officielle du centre fédéral Elijah Smith, à Whitehorse (Yukon), a cu licu le 3 mars 1993. Ce centre regroupe la majorité des bureaux fédéraux dans cette localité. Un plaignant nous a signalé que les macarons remis aux invités par le ministère des Travaux publics lors de l'inauguration comportaient des inscriptions unilingues et que la cérémonie s'était tenue en anglais, à l'exception du chant de l'hymne national. De plus, l'invitation adressée au public avait paru uniquement dans le quotidien de langue anglaise et l'on avait nédans le quotidien de langue anglaise et l'on avait négligé de faire paraître l'équivalent dans la publication de langue française de la région.

Les tables rondes et les ateliers avaient été menés presque exclusivement en anglais sans recours à l'interprétation simultanée. De plus, la brochure décrivant les activités de la conférence était en anglais seulement, à l'exception des titres des ateliers et des explications sur l'un d'entre eux.

Notre enquête a révélé que les quatre institutions fédérales avaient contribué financièrement à l'organisation de cette conférence. Sauf Emploi et Immigration Canada, aucune n'avait donné aux organisatrices des directives concernant les langues officielles. Nous ayons en outre constaté que les dispositions de la Loi et les exigences du Conseil du Trésor relatives aux contributions ou aux subventions n'avaient pas été observées.

Etant donné que cette conférence s'adressait aux femmes de la région de l'Atlantique, où la demande de services dans les deux langues officielles est importante, et que plusieurs institutions fédérales avaient largement contribué au financement des assises, le cause de procéder à une révision de leur politique de financement. Ainsi, les organismes non gouvernementaux subventionnés, dont la clientèle appartient aux deux communautés de langue officielle, devraient communiquer avec le public et fournir leurs services communiquer avec le public et fournir leurs services dans les deux langues.

Le Commissaire a également porté à l'attention des institutions visées l'article de la Loi touchant l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Pour donner suite à la recommandation du Commissaire et éviter que ce genre de situation ne se reproduise, ces institutions se sont engagées à adopter une politique précisant les obligations linguistiques des organismes bénéficiant de l'aide financière des institutions fédérales.

# Il y a attente et attente

officielles, ce qui requiert notamment de prompts services dans l'une et l'autre. Certaines plaintes révèlent des lacunes sérieuses à cet égard. Nous relevons ici un cas illustrant les problèmes que suscitent pour les usagers des services fédéraux, les affectations de personnel ne correspondant pas aux besoins en matière de bilinguisme.

Un contribuable d'expression française s'est présenté au bureau de Revenu Canada (Impôt) à Sudbury, pour constater que, dans cette ville où pourtant la demande en français est importante, personne n'était affecté au seul point de service désigné bilingue parmi les huits guichets du bureau. L'intéressé a dû patienter pendant une quarantaine de minutes avant que l'on ne s'occupe de lui.

Pour combler cette lacune, la direction du bureau s'est engagée à prendre diverses mesures, dont la sensibilisation du personnel à ses obligations d'ordre linguistique, l'affectation des équipes selon la nécessité d'assurer des services bilingues aux guichets et à deux postes d'accueil, enfin, la mise en place d'avis d'offre active de services bilingues.

# Une conférence pour femmes entrepreneures dans la région de l'Atlantique

Une conférence intitulée « Détis pour les femmes entrepreneures : Pour une économie atlantique renouvelée », tenue à Darmouth (Nouvelle-Écosse) sous les auspices de quatre institutions fédérales, soit Industrite, Sciences et Technologie Canada, la Banque fédérale de développement, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et Emploi et Immigration Canada, a suscité 24 plaintes.

au réengagement de la plaignante. En outre, la Commission a reconnu que la correspondance en français laissait effectivement à désirer, et nous fera part des mesures adoptées pour corriger la situation.

# Quand le robot essaie de traduire...

La traduction par ordinateur des offres d'emploi produites par le Système national des services d'emploi (SNSE) continue à poser un problème aux deux communautés de langue officielle. De fait, en raison de la piètre qualité de la traduction, les offres affichées sont souvent inintelligibles.

donner au mot son sens le plus usuel. n'a pas tenu compte du contexte et s'est contenté de pouvait lire en trançais le mot « égout ». Le SNSE dant un couseur ou une couseuse (sewer en anglais), on du comptable ». Enfin, à Kingston, sur la fiche deman-« Attend the accountant », ce qui signifie « s'occuper avait rendu l'expression « Assister le comptable » par d'automobile ». A Sainte-Thérèse (Québec), le SNSE « Réparation de mécanicien » au lieu de « Mécanicien mention « Auto/RV Mechanic » est devenue en français style familial ». Au centre d'emploi de Whitehorse, la parer les plats figurant au menu d'un restaurant de dans famille-coiffer de restaurant » au lieu de « Préfamily-style restaurant a donné « Faire cuire de menu Saskatoon, la traduction de la phrase Cook from menu in d'emploi situés un peu partout au pays. Par exemple, à cause le libellé des offres affichées dans des centres En 1993, nous avons reçu 17 plaintes mettant en

Il importe d'améliorer la situation dans les meilleurs délais, car les membres des groupes minoritaires qui cherchent du travail peuvent être sérieusement désavantagés si l'information dont ils ont besoin ment désavantagés si l'information dont ils ont besoin rest inutilisable, en réalité, ce genre de situation n'est rien de moins que l'absence de services dans une des langues officielles.

Le Commissaire a donc recommandé à Emploi et Immigration Canada de faire en sorte que les Canadiens des deux groupes de langue officielle bénéficient également de l'information sur les emplois disponibles.

les examens de niveau II en français comme en anglais. porteur aérien fournissait la formation, les exercices et sécurité publique ne serait pas compromise si le transpremière langue officielle facilite la compréhension, la parce que le fait de recevoir une formation dans sa comme telles. Le spécialiste concluait également que, indépendamment des connaissances techniques tences linguistiques devraient donc être évaluées culièrement les communications orales. Ces compés'agit de mesurer les compétences en anglais, partiles connaissances techniques ne convient pas quand il dats dans cette langue, l'examen écrit servant à évaluer conséquent, d'évaluer les compétences de ses candil'anglais comme langue courante de pilotage et, par ruoq 1914 Canada a des raisons sérieuses d'opter pour requises pour piloter un avion. Il a conclu que, même

Après avoir examiné attentivement le rapport, le Commissaire a recommandé à Air Canada d'offrir au plaignant la possibilité de suivre le programme de formation initiale au pilotage en français.

# Un congédiement suspect

En août 1993, une employée d'expression française de la Commission de contrôle de l'énergie atomique nous a signalé que ses chances d'emploi et d'avancement avaient été compromises en raison de ses interventions concernant la qualité de la correspondance en français au sein de son unité de travail, Nous avons appris par la suite qu'elle avait été renvoyée.

Ce congédiement paraissant suspect, nous avons mené une enquête afin de vérifier si la Commission avait, comme elle en a l'obligation, créé un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles. Nous avons aussi tenu compte du fait que la Loi exige que les Canadiens d'expression française et les Canadiens d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales.

Nous avons porté le cas à l'attention de la haute direction de la Commission en faisant ressortir les exigences de la Loi. Notre intervention a donné lieu

Le Commissaire a donc recommandé au Conseil de réparer cette injustice et de prendre les mesures nécessaires pour assurer à l'avenir l'égalité des chances de tous les participants au concours.

Le président de l'organisme s'est excusé auprès des participants d'expression française et leur a offert une bourse équivalente à celle dont ont bénéficié les lauréats de l'Expo-sciences pan-canadienne. En outre, il s'est engagé à prendre désormais toute mesure utile pour faire respecter la Loi.

# La sécurité d'abord

Au dire de certains, l'utilisation de plus d'une langue dans certains cours de formation ou certaines activités opérationnelles pourrait compromettre la sécurité. Conscient de l'extrême importance de ces considérations, le Commissaire a toujours cherché à s'assurer que le fait de fonctionner dans les deux langues ne menaçait pas la sécurité publique.

d'une étude objective sur la position du transporteur. d'un spécialiste de l'aéronautique pour la conduite avion en anglais. Le Commissaire a retenu les services compétences linguistiques voulues pour piloter un les candidats ont les connaissances techniques et les ment au niveau II, il peut déterminer du même coup si nissant l'enseignement et les examens en anglais seuleen français. Le transporteur maintient que, en fourailleurs que le niveau l n'est donné que partiellement raisons de sécurité et de normalisation. Notons par formation ne peut être offert qu'en anglais pour des pour sa part qu'au delà du niveau I, le programme de exercices et examens en français. Air Canada soutient porteur est attribuable à l'absence de certains cours, programme de formation initiale des pilotes du transun candidat francophone qui déclare que son échec au Une plainte a été déposée contre Air Canada par

Le spécialiste avait pour mission de déterminer si Air Canada pouvait, sans compromettre la sécurité du public, offrir le niveau II de son programme de formation en français et évaluer séparément en anglais les connaissances techniques et les compétences linguistiques

ments. A cet égard, il a fait le suivi de 55 recommandations dont 29 (52,7 p. 100) ont été mises en œuvre et 15 (27,3 p. 100) sont en voie de l'être.

# ÉTUDES DE CAS

Les cas suivants font ressortir des problèmes typiques d'injustices linguistiques subies par des citoyens d'expression française ou d'expression anglaise d'un bout à l'autre du pays. Bien que les situations décrites ci-dessous n'aient pas toutes la même gravité ou la même complexité, le Commissaire est intervenu chaque fois afin d'obtenir des institutions en cause qu'elles adoptent les mesures appropriées pour régler la question.

# Les Olympiades canadiennes de chimie et de physique

En mai 1993 se tenaient les Olympiades canadiennes de chimie et de physique, subventionnées à titre d'organisme sans but lucratif par le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie. Même si le Conseil est assujetti à la Loi, toutes les étapes des olympiades — des épreuves éliminatoires aux finales — se sont déroulées en anglais. Selon le plaignant, cette situation défavorisait les participants d'expression française qui espéraient faire partie de l'équipe du sion française qui espéraient faire partie de l'équipe du Canada aux Olympiades internationales de chimie tenues en juin en Italie.

Notre enquête a révélé qu'en effet les participants d'expression française n'avaient pas joui de chances égales et que leurs droits en vertu de la Loi avaient été lésés. Ainsi, les moyens prévus dans le cadre des Olympiades en vue de respecter les exigences de la Loi en matière d'offre active, de communications dans les deux langues officielles et de prestation des services étant inadéquats, les participants de langue vices étant un leurs chances d'être sélectionnés comme membres de l'équipe canadienne sérieusement réduites.

langue de travail. Toutefois, 63 d'entre elles visaient en particulier l'absence de certains cours en français à l'intention des mécaniciens d'Air Canada à la base de Dorval. Cent dix-huit des 156 autres plaintes provenaient de la région de la capitale nationale et dénonçaient aurtout l'unilinguisme des instruments de travail, de la supervision et de la conduite des réunions. Les principales institutions mises en cause étaient la Société canadienne des postes (24 plaintes, dont 19 concernaient l'Établissement de traitement du courrier d'Ottawa), le ministère des Affaires étraincourrier d'Ottawa).

### LES EXIGENCES LINGUISTIQUES

contestées par 17 employés. d'un poste de préposé à la photocopie ont été (Nouveau-Brunswick) où les exigences linguistiques la Cendarmerie royale du Canada à Fredericton produite à la Section de la gestion de l'information de clientèle, à Montréal. Une situation semblable s'est tiques de postes de commis au Centre du service à la Canadien National contestant les exigences linguis-48. plaintes ont été formulées par des employés du des personnes d'expression française. Notons que sonnes d'expression anglaise et 63 (52,5 p. 100) par plaintes (47,5 p. 100) ont été déposées par des pertutions fédérales (article 91 de la Loi). Cinquante-sept au mode de dotation de postes dans plusieurs instidernier, relativement aux exigences linguistiques ou En 1993, nous avons reçu 120 plaintes contre 75 l'an

## *PECOMMANDATIONS*

Habituellement, aux termes de ses enquêtes, le Commissaire recommande aux institutions ayant contrevenu à la Loi des mesures correctrices qu'il leur incombe de mettre en œuvre de façon satisfaisante et ce, dans des délais raisonnables. Cette année, le Commissaire a formulé 67 recommandations. Il a également effectué le suivi de recommandations faites antérieurement afin de s'assurer que les institutions fédérales en cause ont donné suite à leurs engage-

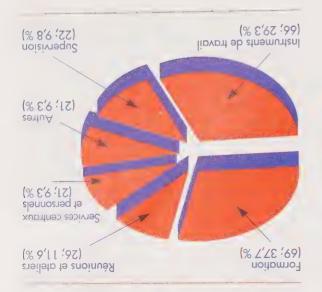
### LA LANGUE DE SERVICE

ments dans la langue de leur choix. difficulté d'obtenir des soins médicaux ou des docuservices aux détenus, dont la plupart dénonçaient la plus, nous avons instruit 40 plaintes relatives aux l'absence de services à bord des transporteurs. De gares tandis que 45 (34,6 p. 100) concernaient l'absence de services dans les aéroports et dans les voyageur, 85 plaintes (65,4 p. 100) portaient sur tournir. Pour ce qui est des services au public deux langues officielles, les services qu'ils sont censés cients de leur obligation d'offrir activement, dans les d'institutions fédérales ne sont pas suffisamment consbilingues. C'est dire que bon nombre d'employés sonne soulignaient l'absence d'offre active de services touchant les communications au téléphone ou en percernant la langue de service. Un quart des plaintes Le schéma 2 présente la répartition des plaintes con-

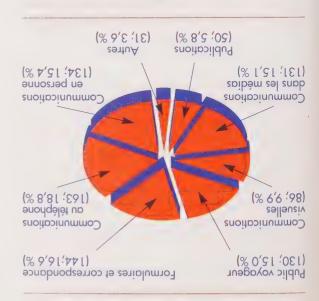
# **JIAVAST 30 3UDNAL AJ**

Comme le montre le schéma 3, les plaintes touchant la formation (69) se classent en première place et représentent 30,7 p. 100 des doléances relatives à la

Schema 3 Les plaintes (225) touchant la langue de travail



# Schéma 2 Les plaintes (869) touchant la langue de service



fédérales. tont toujours défaut dans certaines institutions guistiques des postes ainsi que le mode de dotation Enfin, la détermination objective des exigences lintravail, de la conduite des réunions et de la tormation. problèmes liés à l'unilinguisme des instruments de qui est de la langue de travail, il existe toujours des active figure parmi les principales doléances. Pour ce dans le domaine du service au public, l'absence d'ottre exigences linguistiques, de 60 p. 100. Encore une tois, ont augmenté de 6,1 p. 100, et celles portant sur les Toutefois, les plaintes touchant la langue de travail ont diminué de 19,5 p. 100, passant de 1 079 à 869. précédente, les plaintes relatives au service au public (article 91 de la Loi). En comparaison avec l'année se rattachaient aux exigences linguistiques des postes avaient trait à la langue de travail et 120 (9,7 p. 100) portaient sur le service au public, 225 (18,1 p. 100) Des 1 242 plaintes instruites, 869 (70 p. 100)

Nous donnerons ci-après un exposé plus détaillé de ces questions.

Tableau III.2 Les plaintes au cours des ans

97	127	245	1 201	<b>619 l</b> 866 l
56	83	227	1 382	8171 2991
13	79	løl	E13 I	1821 1661
13	811	061	2 374	1660 7 695
6	128	68 l	7142	1989 2743
Autres	ələithA 19	Langue de travail	*1 1	JATOT

Avant l'adoption du Règlement sur les langues officielles, nous devions instruire la plupart des plaintes qui nous parvenaient afin d'en vérifier le bien-fondé selon les exigences de la Loi. Le Règlement ayant clarifié les choses, nous sommes désormais beaucoup plus en mesure de déterminer si une plainte est recevable ou non et ce, dès sa réception. Voilà qui explique en grande partie l'augmentation du nombre des plaintes refusées en 1993, soit 42,2 p. 100 par rapport à l'an dernier.

La liste des institutions fédérales ayant fait l'objet de plus de 10 plaintes en 1993 figure au tableau III.3. Évidemment, le plus grand nombre de plaintes provient en général des organismes servant directement le public.

Tableau III.3 Les institutions ayant fait l'objet de plus de 10 plaintes, 1992 et 1993

34	p[	Via Rail	lτ	97	Gendarmerie royale du Canada
81	61		56	32	Environnement
		Travaux publics	901	711	Emploi et Immigration
42	67	Transports	OÞ	l t	znoito <u>əl</u> À
Zl	6	Société Radio-Canada	95	69	Détense nationale
155	891	Société canadienne des postes	SI		
42	1 +7		91	L	Construction de défense
	17	lennoitoerroc eoivred	۷l	35	Consommation et Affaires commerciales
12	25	Secrétariat d'État			aux langues officielles
72	18	Santé et Bien-être social	71	Þl	Commissariat
33	85	Revenu Canada (Impôt)	79	SI	Canadien Mational
59	LÞ	Revenu Canada (Douanes et Accise)	lΖ	23	Approvisionnements et Services
71	8	Pêches et Océans	77	4	stnattadmos snaisnA
91	0		156	961	Air Canada
		Marine Atlantique	91	9	broM ub tə sənnəibni səribild
11	12	hritev, Sciences et Technologie	34	13	sərvəritətxə sərib
8661	7661		1663	7661	

440 - 313

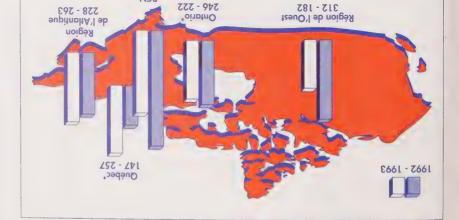
**BCM** 

soit 226 contre 218 en 1992. anglaise ont augmenté de 3,7 p. 100, portés par des Canadiens d'expression à l'an dernier. Par contre, les cas rapdiminution de 12,9 p. 100 par rapport sion française, ce qui représente une provenaient de Canadiens d'expres-Ouest. Des plaintes instruites, 1 016 de la capitale nationale (RCN) et de plaintes en provenance de la région réduction importante du nombre de Ceci est dû en grande partie à une par rapport à l'année précédente. représente une baisse de 10,3 p. 100 été instruites cette année, ce qui Notons que 1 242 plaintes ont

Il faut dire aussi que s'il y a moins de plaintes, comme par exemple dans l'Ouest canadien, cette baisse doit être attribuée en partie à la frustration ressentie par la clientèle (ainsi que par le Commissaire et son équipe) devant le peu de progrès accomplis par diverses institutions.

Cependant, si les plaintes ont diminué en nombre, leur complexité s'est accrue. En effet, les plaintes nécessitant des enquêtes approfondies en raison de leur nature ou de leur envergure ont plus que doublé cette année partout au Canada, passant de 55 en 1992 à 124 en 1993.

Comme le montre le schéma 1, les plaintes en provenance du Québec sont passées de 147 à 2.57, hausse motivée sans doute par celles mettant en cause Air Canada, le Canadien National et l'hôpital de région de l'Atlantique, qui ont augmenté de 2.28 à 263, concernaient surtout la langue de service et portaient plus particulièrement sur la non-utilisation de la presse minoritaire. En revanche, les plaintes provenant d'autres régions du pays ont diminué sensiblement, soit de 312 à 182 dans l'Ouest et de 440 à blement, soit de 312 à 182 dans l'Ouest et de 440 à 313 dans la RCN.



Données excluant la région de la capitale nationale (RCN).

Les plaintes, par région (1992 et 1993)

Schéma 1

### **STNAJJIAS STIA3 23**

auraient dû être bilingues et se sont dits prêts à tournir société. Ceux-ci ont convenu que les inscriptions avons communiqué avec les représentants de la inscriptions dans les deux langues officielles, nous n'obligeait le fabricant à apposer sur ses produits des nous nous sommes adressés, nous ait indiqué que rien sommation et Affaires commerciales Canada, à qui (Alberta) étaient en français seulement. Bien que Condu gant de base-ball qu'il avait acheté à Calgary affirmé que les renseignements inscrits sur l'étiquette ciable, comme dans le cas suivant. Un plaignant nous a compétence exigent souvent de nous un effort apprétait, les plaintes ne relevant pas directement de notre qu'il n'y a eu aucune intervention de notre part. De regard de la Loi. Il ne faut pas en conclure pour autant tence du Commissaire ou étaient sans fondement au portaient sur des sujets ne relevant pas de la compé-(23,3 p. 100) n'ont pas fait l'objet d'enquêtes, car elles ments (voir le tableau III.1). De ces plaintes, 377 dont 1 619 plaintes et 1 539 demandes de renseigne-En 1993, nous avons reçu 3 158 communications,

au plaignant les renseignements requis en anglais.

Nature des plaintes

Tableau III.7 Le nombre de plaintes et de demandes d'information reçues ainsi que la nature et le traitement des plaintes pour chaque province et territoire, 1993

Moyenne numérique des plaintes

							* *************************************		
1 539	377	1 242	97	127	245	1 201	6191	1 903	JATOT
S	7	9	0	0	0	_	7	71	Étranger
13	0	Þ	0	0	0	Þ	ד	9	səniotiməT tsəuO-bnoM ub
Ζl	8	8	3	0	0	ει	91	9	Длкои
081	01	77	· l	0	0	23	<b>P</b> S	SZ	Colombie-Britannique
720	6	25	l	0	7	85	19	124	Alberta
ZΨ	7	23	0	l	0	97	72	75	Paskatchewan
061	77	l\$	0	0	0	82	82	321	Manitoba
202	75	222	9	۶l	8	248	927	283	*oinatnO
223	76	576	l I	۷۲	111	122	320	<u>∠</u> £†	RCM - Ontario
Ζl	11	28	3	ι	81	97	87	98	RCM - Québec
ולל	19	752	81	19	86	ltl	818	220	⊘uébec*
591	12	lOl	2	20	7	Z8	113	191	Nouveau-Brunswick
75	23	159	0	ζ	7	961	202	223	9ssooj-9llevuoM
۷	7	56	0	0	0	82	28	53	lle-du-Prince-Édouard
52	01	۷	7	0	0	51	Zl	99	Jerre-Neuve
Demandes d'information	Traitement Refusées	Acceptées	Autres	ələitiA	Langue Langue de travail	Service	Plaintes	des plaintes	200

<sup>\*</sup> Données excluant la région de la capitale nationale (RCN).

# 1. LE PROTECTEUR

plaintes, et examiner des règlements et des directives. enquêtes, de sa propre initiative ou à la suite de l'aide d'une équipe spécialisée, doit mener des dans la Loi sur les langues officielles, le Commissaire, avec A titre de protecteur des droits linguistiques énoncés

tions ont appliqué les recommandations. visent à déterminer la mesure dans laquelle les institudation de mesures correctrices, tandis que les suivis plaintes débouchent généralement sur la recommanspéciales et enquêtes approtondies relatives à des ments ou programmes. Les vérifications, études des problèmes systémiques dans ses politiques, règleou qu'une enquête consécutive à une plainte révèle au public ou les opérations internes d'une institution, sont décelées d'importantes lacunes dans les services tions linguistiques ou à des études spéciales lorsque vues et de visites des lieux. On procède à des vérificad'éléments probants, au cours, par exemple, d'entrefaut entreprendre la recherche de faits et la collecte des enquêtes approtondies dans le cadre desquelles il plaintes plus complexes ou plus délicates requièrent solution satisfaisante pour toutes les parties, les Si l'on trouve habituellement dans les cas simples une par des membres du public et des employés fédéraux. guistiques mises en lumière par les plaintes déposées doit, et dans un délai raisonnable, les injustices lintions fédérales en cause qu'elles réparent comme il se Le Commissaire s'emploie à obtenir des institu-

la page 96.) et suivis entrepris ou achevés cette année figure à liste complète des vérifications, études spéciales avaient été effectuées les années précédentes. (Une terminées en 1993 et assuré le suivi de 8 autres qui 76 vérifications et études spéciales entreprises ou relatives à des mesures correctrices dans le cadre de langue de travail. Il a aussi fait 331 recommandations dans les domaines de la langue de service et de la donné lieu à 67 recommandations, essentiellement approtondies relatives à des plaintes, enquêtes qui ont Cette année, le Commissaire a mené 124 enquêtes

l'application de la Loi. activités des organismes centraux en ce qui concerne linguistiques susmentionnées, et nous analysons les enquêtes relatives aux plaintes et vérifications présentons aussi les résultats des études spéciales, langue officielle dans les institutions fédérales. Nous participation équitable des deux communautés de vices; la langue de travail des employés fédéraux et la communications avec le public et la prestation de sercipaux éléments de la Loi sur les langues officielles: les 1993 ainsi qu'un exposé général sur les trois prinanalyse des plaintes ayant fait l'objet d'une enquête en Dans les pages qui suivent se trouvent une

# a) LES PLAINTES

et d'en stimuler l'application. délais, mais aussi d'expliquer les dispositions de la Loi redresser de nombreuses situations dans de meilleurs contacts directs nous ont permis non seulement de de nos enquêtes et de nos services. En outre, ces fédérales, nous permettant ainsi d'améliorer la qualité avec les dirigeants régionaux des institutions ont établi des liens plus étroits avec la clientèle et bureau central comme ceux des bureaux régionaux du traitement des plaintes. Du reste, les enquêteurs du prises antérieurement afin d'étendre la régionalisation que le Commissaire a accentué en 1993 les mesures vention des gestionnaires. Cest dans cette optique du lieu de l'infraction et à favoriser la prompte interconsiste à mener notre enquête le plus près possible rapidement les anomalies signalées par les plaignants L'une des méthodes les plus susceptibles de corriger

tions fédérales au chapitre des langues officielles. dénoncées par le public et par des employés d'institunos interventions en vue de réparer les injustices 1993 et présentons des cas illustrant quelques-unes de en revue les tendances qui se sont manifestées en Dans les paragraphes qui suivent, nous passons



LE COMMISSAIRE, LE PUBLIC ET LES INSTITUTIONS PÉDÉRALES



c'est d'ailleurs pour satisfaire le désir formulé par la Société que ce dernier a demandé à l'arbitre la permission d'intervenir. L'intervention du Commissaire se limitera à la production d'arguments sur la portée de la Loi et du Règlement sur les langues officielles ainsi qu'à l'incidence de ses recommandations.

allègue avoir été « injustement renvoyé des Forces armées canadiennes en raison de son incapacité [...] d'atteindre le profil linguistique de son groupe professionnel et de son refus d'accepter une réalfectation à un groupe professionnel inférieur ». Les procédures dans cette affaire en sont au stade préliminaire.

# INTERVENTIONS DU COMMISSAIRE DANS DES INSTANCES JUDICIAIRES RELATIVES AU STATUT DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Le Commissaire a obtenu la permission d'intervenir dans bon nombre d'affaires relatives au droit à l'instruction reconnu à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés<sup>32</sup>, dont le Renvoi relatif à la Loi sur les écoles publiques (Manitoba)<sup>33</sup>, entendu en décembre 1992 par la Cour suprême du Canada.

En septembre 1993, l'arbitre, Me Innis Christie, a accordé un statut d'intervenant limité au Commissaire dans le cadre d'un arbitrage de grief entre la Société canadienne des postes et le Syndicat des postiers du Canada<sup>34</sup>. L'arbitrage portait sur la politique de la Société qui consiste à utiliser le mode de dotation impérative pour combler certains postes bilingues clés lorsque les circonstances le justifient. Cette politique lorsque les circonstances le justifient. Cette politique fait suite à des recommandations du Commissaire, et

Un premier recours, déposé au greffe de la Cour en juillet 1993, touche la société Via Rail<sup>27</sup>. La requérante allègue l'absence de services en français sur le trajet où la demande est importante, entre Toronto et Windsor, pour réclamer une compensation financière. Ce recours judiciaire, dans le cadre duquel le Commissaire a été mis en cause, n'a fait l'objet que d'un dépôt au greffe de la Cour fédérale.

Trois autres recours<sup>28</sup> sont londés sur le nonrespect de l'article 91 de la Loi. En vertu de cette disposition, les exigences relatives aux langues officielles, lors de la dotation de postes, doivent s'imposer objectivement en fonction des obligations des institutions fédérales en matière de service au public et de langue de travail.

En janvier 1993, la Cour fédérale a rendu une décision relative à l'interprétation de l'article 91 de la Loi. Dans l'affaire L'Institut professionnel de la fonction publique c. la Reine<sup>29</sup>, le juge Marcel Joyal a mentionné que les critères d'intervention de la Cour étaient limités<sup>30</sup>.

Un cinquième recours judiciaire, intenté par un ex-pompier militaire, M. Denis Chouinard, met en cause le ministère de la Défense nationale et porte sur la question de la langue de travail<sup>31</sup>. Monsieur Chouinard, qui réclame une compensation financière,

28. Lise Viola C. la Reine, (no de greffe T-2176-91), Laura Maynard C. la Reine, (no de greffe T-2960-91), Clément Côté C. la Reine, (no de greffe T-2777-92), fondé sur l'article 91 de la Loi, la division de première instance de la Cour fédérale a accueilli la requête de la Société demandant le rejet de celle présentée par M. Juneau parce qu'aucun affidavit n'avait été signifié ni produit suivant les règles de pratique de la Cour fédérale. Le recours de M. Juneau a cependant fait l'objet d'un désistement avant même d'être présenté à la division d'appel de la Cour fédérale (no de greffe A-275-93).

27. Caroline Angela Marie Chevalier C. Via Rail Canada Inc., (no de grefte T-1692-93). Avis de requête et affidavit déposés au grefte de la Cour le 12 juillet 1993

d'uni destrement avant menne d'ente presente à la division d'apper d

30. A la page 114, la Cour mentionne notamment ce qui suit : « Toutefois, lorsque les faits justifient une dotation particulière, et que cette dernière est conforme aux lois pertinentes et aux règlements plus spécifiques, cette Cour ne peut et ne doit pas intervenir. Le fait qu'un tribunal aurait pu conclure autrement ou aurait préféré une autre solution à la dotation effectuée ne constitue pas, à mon avis, un motif d'intervention judiciaire. Délimiter avec plus de précision les limites de ce pouvoir de contrôle quelque peu étroit ne ferait qu'obscurcir la question ou créet une confusion sémantique. »

31. Denis Chouinard c. la Reine, (nº de greffe T-768-92).

32. Mahé C. I'Alberta, [1990] 1 R.C.S. 342 (Cour suprême du Canada), 42 D.L.R. (4th) 514 (Alberta Court of Appeal, 1987)\*, Reference re School Act. (1988) 49 D.L.R. (4th) 491, (Cour d'appel de l'Ontarion). Education Rights, (1984), 10 D.L.R. (4th) 491, (Cour d'appel de l'Ontario).

33. [1993] 1 R.C.S. 839. (Cour suprême du Canada), (1990) 67 D.L.R. (4th) 488, Manitoba Court of Appeal.

34. Décision intérimaire du 2 septembre 1993.

Note: Les Dominion Law Reports (D.L.R.) ne sont disponibles qu'en anglais.

lui. Le premier recours qui a fait l'objet d'un règlement hors cours mettait en cause la société Air Canada<sup>23</sup> et visait les grands principes de la communication avec le public par le truchement de la presse minoritaire.

Le second recours, dirigé contre la société Via Rail<sup>24</sup>, porte sur le droit pour le public voyageur de recevoir les services dans la langue officielle de son choix à bord des trains circulant dans le triangle avaient été suspendues en vue de permettre à Via Rail et aux syndicats mis en cause de trouver une solution. Le Commissaire a estimé que les mesures proposées par Via Rail ne permettraient pas à cette dernière de respecter ses obligations en vertu de la Loi. Il a donc respecter ses obligations en vertu de la Loi. Il a donc respecter le procédures judiciaires.

Le troisième recours concerne le ministère de la Défense nationale<sup>2,5</sup> et porte sur la question de la langue de travail, à Montréal. Le Commissaire a comperu pour le compte de M. Frantz Étienne, auteur du recours. Le dossier est actuellement devant la Cour d'appel fédérale qui a entendu, le 14 décembre 1993, l'appel de deux décisions de la division de première instance, relatives à la question préliminaire du droit pour M. Étienne d'exercer son recours judiciaire<sup>2,6</sup>.

# RECOURS INTENTÉS PAR LES PLAIGNANTS EUX-MÊMES

Au 30 novembre 1993, cinq recours judiciaires actifs avaient été intentés par des groupes ou des personnes ayant saisi le Commissaire de leur plainte. Le Commissaire est intervenu dans ces affaires ou a été mis en cause par les requérants.

Plusieurs autres modifications ont été apportées à la Charte de la langue française, mais les changements que nous avons mentionnés témoignent de la volonté du gouvernement du Québec de traduire en termes légis-latifs l'avis de la Cour suprême du Canada en ce qui a trait aux restrictions linguistiques auxquelles peuvent étre légitimement assujettis l'affichage public et la publicité commerciale dans la province.

# RECOURS JUDICIAIRE

La Loi sur les langues officielles prévoit que quiconque ayant saisi le Commissaire d'une plainte visant une ayant saisi le Commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévu au paragraphe 77 (1) de la Loi<sup>22</sup>, peut intenter un recours judiciaire. Dans le dure sommaire, la Cour fédérale peut, si elle estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la juste eu égard aux circonstances. Le paragraphe 77 (5) de la Loi précise par ailleurs que ce recours judiciaire de la Loi précise par ailleurs que ce recours judiciaire ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

Le Commissaire peut exercer lui-même le recours judiciaire si le plaignant l'y autorise. Il peut également comparaître pour le compte de l'auteur d'un recours ou encore demander la permission d'intervenir comme partie dans un recours judiciaire intenté en vertu de la Loi.

# RECOURS JUDICIAIRES INTENTÉS PAR LE COMMISSAIRE

Depuis l'entrée en vigueur des dispositions relatives au recours judiciaire, soit depuis le 15 septembre 1988, le Commissaire a intenté trois recours judiciaires à la demande de personnes s'étant adressées à

<sup>22.</sup> Le paragraphe 77 (1) de la Loi fait référence à une obligation ou à un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13, ou aux Parties IV (communications avec le public et prestation des services) ou V (langue de travail), ou à une obligation fondée sur l'article 91 (exigences linguistiques relatives aux postes).

<sup>25</sup> Commission and landus officielles C An Commission and de grette T-2443-90)

<sup>24.</sup> Commissaire aux langues officielles C. Via Rail Canada Inc., (no de greffe T-1389-91).

<sup>25.</sup> Frantz Étienne c. la Reine, (nº de greffe T-1622-91).

<sup>36.</sup> Il sagit des appels dans les dossiers A-651-92 et A-1294-92.

plusieurs langues officielles, il ne l'est pas qu'il supprime, en dehors de la vie publique, la liberté de s'exprimer dans une certaine langue. »

dans une autre langue ». faire sans prédominance du français ou uniquement doivent se faire uniquement en français ou peuvent se où l'affichage public et la publicité commerciale « les lieux, les cas, les conditions ou les circonstances ment le gouvernement à déterminer, par règlement, taçon nettement prédominante. Elle autorise égaleune autre langue pourvu que le français y figure de enseignes peut être rédigé à la fois en français et dans modifiée prévoit dorénavant que le texte de ces sur les enseignes commerciales a été levée. La loi générale qui frappait les langues autres que le français positions régissant l'affichage public. La prohibition elle comprend notamment des modifications aux disnationale du Québec (loi sanctionnée le 18 juin 1993); subséquemment été déposée devant l'Assemblée Une révision générale de la Charte de la langue française a

le texte français. pas pour effet d'atténuer l'impression visuelle laissée par dans l'autre langue et que la distance entre elles n'ait breuses que celles sur lesquelles figure le texte rédigé affiches en trançais soient au moins deux fois plus nomcas, être de même dimension, à la condition que les des affiches distinctes, les caractères pouvant, dans ce tion s'appliquent lorsque les deux versions figurent sur dans l'autre langue. Des règles semblables de propormoins deux tois plus grands que ceux du texte rédigé forte si les caractères ainsi que l'espace utilisés sont au français produit une impression visuelle beaucoup plus Le règlement précise qu'on reconnaît qu'un texte faite dans les transports publics et leurs points d'accès.) jours être en français seulement, ainsi que la publicité carrés qui sont visibles de la voie publique doivent toulons que les panneaux commerciaux de plus de 16 mètres coup plus vive que le texte de l'autre langue. (Rappeentreprise doit produire une impression visuelle beauenseigne commerciale placée dans les locaux d'une prédominante ». En premier lieu, le texte français d'une convient de donner à l'expression « de façon nettement a adopté un règlement précisant l'interprétation qu'il Le 13 octobre 1993, le gouvernement du Québec

d'utiliser, sauf dans la mesure permise par la loi ou les règlements, une langue autre que le français dans l'affichage public, en particulier dans la publicité commerciale, une plainte a été déposée devant le Comité des droits de l'homme des Nations Unies. Les plaismants ont notamment fait valoir que la disposition imposant l'affichage unilingue contrevenait à un certain nombre de droits protégés par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à savoir le droit des minorités linguistiques, en commun avec d'autres membres de leur groupe, d'employer leur propre langue (article 27), le droit à la liberté d'expression langue (article 27), le droit à la liberté d'expression langue (article 29) ainsi que le droit à l'égalité (article 26).

Dans une décision datée du 5 mai 199321, la majorité des membres du Comité ont rejeté les arguments fondés sur les articles 26 et 27, statuant que, dans ce dernier cas, les minorités ainsi protégées devaient être déterminées à l'échelle de la population de l'État signataire du Pacte. « Un groupe, disent-ils, peut être majoritaire dans une province mais néanconséquent être protégé par l'article 27. Les citoyens conséquent être protégé par l'article 27. Les citoyens canadiens anglophones ne peuvent être considérés connact une minorité linguistique. » Le Comité a dans l'affichage commercial n'est pas discriminatoire parce qu'elle s'applique également et sans distinction parce qu'elle s'applique également et sans distinction à tous les résidants du Québec.

Cependant, sur la troisième question de la liberté d'expression, le Comité a conclu qu'il y avait violation de l'article 19 du Pacte :

« Le Comité ne pense pas qu'il soit nécessaire, pour protéger les francophones en position vulnérable au Canada, d'interdire la publicité en anglais. Cette protection peut être assurée par d'autres moyens qui ne portent pas atteinte à la liberté des commerçants de s'exprimer dans une langue de leur choix. Par exemple, la loi aurait pu exiger que la publicité soit bilingue, français-exiger que la publicité soit bilingue, français-anglais. S'il est légitime qu'un État choisisse une ou anglais.

<sup>21.</sup> Comité des droits de l'homme, 47° session : CCPR/C/47/D/359/1989 et 385/1989.

Cette contestation n'a donc donné lieu à aucune décision. Notons toutefois que la question des institutions d'enseignement distinctes a été examinée récemment dans le Remoi relatif à la Loi sur les écoles publiques (Manitoba) où la Cour suprême du Canada a émis l'opinion que « la prestation [des] services culturels et d'enseignement comporte un droit général à des lieux physiques distincts » (p. 856), position qui semble incompatible avec l'interprétation que la demanderresse donnait à l'article 23.

# L'AFFICHAGE UNILINGUE AU QUÉBEC ET LE COMITÉ DES DROITS DE L'HOMME ES NATIONS UNIES

français n'a pas été justifiée ». (p. 780) canadienne, l'obligation d'employer exclusivement le serait en conséquence justifié en vertu [...de la Charte] tion d'un "visage linguistique " français au Québec et portionnel à l'objectif de promotion et de préservanettement, sur les affiches et les enseignes serait proqu'exiger que la langue française prédomine, même pour y parvenir étaient disproportionnés : « Alors taux valides, la Cour a estimé que les moyens choisis française aient constitué des objectifs gouvernemendéfense et l'amélioration de la situation de la langue objectif législatif »20. En d'autres termes, bien que la trançaise au Québec ni qu'elle est proportionnée à cet défendre et pour améliorer la situation de la langue langue autre que le français est nécessaire pour [de la Charte de la langue française], de l'emploi d'une démontré que l'interdiction, par les articles 58 et 69 libertés. De l'avis de la Cour, « [...] il n'a pas été d'expression garantie par la Charte canadienne des droits et la langue française du Québec était contraire à la liberté l'unilinguisme dans l'affichage imposé par la Charte de En 1988, la Cour suprême du Canada a conclu que

A la suite de la décision du gouvernement du Québec de recourir au pouvoir de dérogation que reconnaît la Charte canadienne des droits et libertés afin de protéger la validité d'une loi réaffirmant l'interdiction

pouvait être apportée que suivant le mode général de révision, soit avec le consentement des deux tiers des provinces et du Parlement fédéral.

au mode général de révision. constitutionnellement apportées que conformément Or, prétendait-elle, ces modifications ne peuvent être communautés linguistiques française et anglaise. [notre traduction] en ce qu'elle confère des droits aux collèctifs dans la Charte canadienne des droits et libertés » « introduit, pour la première fois, la notion de droits modification adoptée par le Nouveau-Brunswick existe présentement. Elle soutenait de plus que la garantie, disait-elle, va au-delà de l'article 23 tel qu'il d'enseignement distinctes ». [Notre traduction] Cette nautés linguistiques le « droit absolu à des institutions minorité parce qu'elle reconnaît aux deux commulibertés concernant l'instruction dans la langue de la modifier l'article 23 de la Charte canadienne des droits et modification du Nouveau-Brunswick a pour effet de La demanderesse faisait également valoir que la

de laquelle la requête de la demanderesse a été radiée. du Canada sur la question de la compétence), en vertu sant le bien-fondé de l'argument du procureur général datée du 30 juillet 1993 (la demanderesse reconnaisde fondement à une ordonnance par consentement Cour tédérale en l'espèce, ce dernier point ayant servi pour agir de la demanderesse et la compétence de la le procureur général du Canada a attaqué la qualité particulier les droits des peuples autochtones). Enfin, ainsi que dans diverses dispositions de la Charte (en constitutionnelle de 1867 (droits à des écoles séparées) groupes sont déjà reconnus à l'article 133 de la Loi collective en faisant valoir que les droits de certains tion introduit une nouvelle sorte de droit de nature également réfuté l'argument selon lequel la modificafrançais et de l'anglais au Nouveau-Brunswick. Ils ont ub xuegè esgalivirq et privilèges égaux du la Charte canadienne des droits et libertés qui consacre le titutionnelle existante, à savoir le paragraphe 16(2) de tion est bel et bien rattachée à une disposition consde la demanderesse. Ils ont souligné que la modifica-Brunswick se sont tous deux opposés aux prétentions Les procureurs généraux du Canada et du Nouveau-

« nécessité objective. »

au critère de la

**ender tieb** 

satsoq sab aupitziugnil

La désignation

# LA MODIFICATION CONSTITUTIONNELLE CONSACRANT L'ÉGALITE DES COMMUNAUTES LINGUISTIQUES FRANÇAISE ET ANGLAISE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

À la demande du gouvernement du Nouveau-Brunswick, une modification constitutionnelle a été adoptée au début de 1993, consacrant l'égalité du

en cause à modifier les dispositions applicaral et le gouvernement de la ou des provinces 1982, lequel autorise le gouvernement fédévertu de l'article 43 de la Loi constitutionnelle de tis. Cette modification a été apportée en statut, les droits et les privilèges ainsi garan-Brunswick de protéger et de promouvoir le législative et du gouvernement du Nouveauon y confirme enfin le rôle de l'assemblée saires à leur protection et à leur promotion, aux institutions culturelles distinctes nécesdes institutions d'enseignement distinctes et deux communautés linguistiques ont droit à dans cette province. Il y est précisé que les munautés linguistiques française et anglaise statut, des droits et des privilèges des com-

bles à certaines provinces seulement, et notamment les dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

En février 1993, une poursuite judiciaire 19 était intentée en Cour fédérale pour contester la validité de la modification constitutionnelle ainsi adoptée. La demanderesse y soutenait que le mode bilatéral de révision prévu à l'article 43 ne pouvait être utilisé dans le cas de la modification adoptée par le Nouveau-Brunswick. D'après elle, l'article 43 ne peut servir qu'à modifier une disposition constitutionnelle existante dont l'application est explicitement limitée à certaines provinces. Étant donné que la modification du Nouveau-Brunswick porte sur une disposition constitutionnelle entièrement nouvelle, la demanderesse soutenait que entièrement nouvelle, la demanderesse soutenait que entièrement nouvelle, la demanderesse soutenait que l'article 43 était inapplicable et que la modification ne

de services dans les deux langues officielles. De fait, l'article 28 de la Loi sur les langues officielles oblige les institutions fédérales à offrir activement leurs services dans ces deux langues. En l'occurrence, le directeur du bureau d'Halifax de Revenu Canada avait indiqué en témoignage que « lorsqu'il avait mis à la disposition des contribuables une ligne téléphonique pour répondre à leurs demandes de renseignements, son bureau avait leurs demandes de renseignements, son bureau avait

reçu annuellement environ une centaine d'appels de contribuables francophones. Lorsque, plus tard, le bureau avait offert une ligne distincte aux francophones, le nombre d'appels était passé à environ 1 500 par année. » La Cour fédérale s'est dite d'avis que, dans les circonstances, « il est raisonnable d'en conclure que la minorité linguistique aura recours au service qui lui est offert dans sa langue et dont l'existence est portée dans sa langue et dont l'existence est portée

Lobligation d'othrir des services dans les deux langues officielles ne découle pas seulement des dispositions de la Loi sur les langues officielles, elle se retrouve également à l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés. En

d'autres termes, le gouvernement fédéral a une obligation tant constitutionnelle que législative de fournir au public des services dans les deux langues, en conformité avec des principes tels que l'importance de la demande et le mandat du bureau en cause.

Etant donné que cette décision en matière de dotation était fondée et qu'elle ne contrevenait pas au critère de la nécessité objective, la Cour fédérale a estimé que rien ne justifiait une intervention judiciaire. Bien que le demandeur se soit borné à demander cause, permettant ainsi sa classification comme poste bilingue à nomination non impérative, la Cour a estimé qu'il n'y avait pas lieu qu'elle substitue son opinion sur le sujet à celle de l'institution gouvernementale.

19. Deborah Coyne C. Sa Majesté la Reine, le Gouverneur général du Canada et le Procureur général du Mouveau-Brunswick, n° de greffe T-381-93

[Notre traduction] considérée isolément et indépendamment du reste ». pas recevoir la même interprétation que si elle était teur et tendent à montrer qu'une disposition ne doit positions de la loi qui précisent l'intention du législalégislative en tenant compte de toutes les autres distribunaux ont « le devoir d'interpréter une disposition ainsi qu'avec la règle de common law voulant que les « qui soit compatible avec la réalisation de son objet », lequel un texte législatif s'interprète de la manière « existe avec l'article 12 de la Loi d'interprétation, selon d'une loi fédérale la même force et la même valeur que la règle voulant qu'il faille accorder aux versions lative. La Cour d'appel tédérale a toutefois souligné se rappelant ces différences de style de rédaction légis-Certaines divergences peuvent donc être aplanies en

# LES EXIGENCES LINGUISTIQUES FÉDÉRALE

objective. contormer à ce critère sous-jacent de la nécessité langue de travail dans la tonction publique, doivent se avec le public et la prestation de services, ainsi que la gouvernement en ce qui touche les communications les langues officielles que les mesures adoptées par le effet, il ressort clairement de l'article 91 de la Loi sur tivement pour l'exercice des tonctions en cause. En motif que cette désignation ne s'imposait pas objeccateur supérieur des dossiers d'entreprises pour le désignation bilingue impérative d'un poste de vérifitémoigne. Le demandeur y contestait la validité de la tut professionnel de la fonction publique c. La Reine18 en textes législatifs. La décision rendue dans l'affaire Institédérale découle aussi bien de la Constitution que des chées à certains postes au sein de la fonction publique La détermination des exigences linguistiques atta-

Pour déterminer si la mesure s'imposait objectivement, la Cour fédérale a souligné qu'il ne fallait peutêtre pas se contenter d'évaluer la demande existante

(action intentée par un créancier en vue d'obtenir une ordonnance de vente) 16 où la Cour a été appelée à interpréter le mot process. En l'absence d'une définition législative (que ce soit dans la Loi sur la Cour Jédérale ou dans la Loi d'interprétation fédérale), la Cour s'est reportée à l'expression française équivalente « moyens mot anglais process. En recourant à une version pour anglais process. En recourant à une version pour clarifier l'autre, la Cour a souligné que « chaque version est une loi d'interprétation pour l'autre, pour ne pas dire un type de dictionnaire pour l'autre, pour ne documents, objets précis, sont mentionnés par nom documents, objets précis, sont mentionnés par nom ou par une désignation ou description particulière ».

Une meilleure compréhension des différences entre les styles de rédaction législative peut également permettre de résoudre des divergences apparentes de sens. Dans l'arrêt Frankie c. Canada (Commissaire aux servoices correctionnels)<sup>17</sup>, la Cour d'appel fédérale a fait ressortit qu'« un principe de rédaction législative française veut que les références expresses constituent l'exception plutôt que la règle, et ne soient utilisées que lorsque la chose est absolument nécessaire ». À que lorsque la chose est absolument nécessaire ». À cet égard, la Cour s'est reportée au Guide canadien de rélation législative fous l'ést reportée au Guide canadien de par le ministère fédéral de la Justice :

« Le légiste francophone utilise, pour faire référence dans un texte législatif à tout ou partie d'un autre texte, des moyens souvent différents de ceux auxquels a recours le légiste anglophone et, surtout, généralement plus nuancés que les siens. La tendance de la rédaction anglaise à multiplier, même dans des articles courts, les références, internes ou non, s'explique par l'évolution des techniques rédactionnelles d'origine britannique. En rédaction française, il convient de réserver les références aux seuls cas où il s'agit d'éviter toute ambiguïté. » (P. 1)

<sup>16.</sup> Cour fédérale du Canada, 1993, jugement no 223, no de greffe T-295-91. 17. Cour d'appel fédérale, 1993, jugement no 501, no de greffe A-213-93.

<sup>18.</sup> Jugement rendu le 28 janvier 1993, Cour fédérale du Canada (division de première instance), nº de greffe T-2808-90.

est liée à deux autres lois qui avaient été déclarées inconstitutionnelles dans l'arrêt P.G. du Québec c. Brunet, [1990] 1 R.C.S. 260. Cet arrêt a clarifié la portée de l'article 133 en confirmant que les documents unilingues incorporés par renvoi dans une loi du Québec elle-même présentée et adoptée en français et en anglais conformément à l'article 133, rendent cette dernière inconstitutionnelle. Dans le cas de la loi 111, qui respecte pleinement quant à elle les exigences linqui respecte pleinement quant à elle les exigences linquissient à régler certains aspects d'un conflit de travail visaient à régler certains aspects d'un conflit de travail survenu dans le secteur public en 1982-1983.

Le procureur général conteste la conclusion de la Cour d'appel du Québec¹5 (confirmant la décision de la Cour upérieure) selon laquelle la loi 111 doit subir le même sort que les deux lois précédentes du simple fait qu'elle vise le même conflit de travail qui avait nécessité l'intervention du législateur. Dans sa demande d'autorisation de pourvoi, déposée à la Cour suprême le 13 octobre 1993, le procureur général souligne l'importance cruciale de déterminer si, à quelles conditions et en vertu de quels critères la déclatation d'inconstitutionnalité d'une loi pour violation de l'article 133 peut entraîner l'invalidité d'une autre loi qui respecte pleinement les exigences linguistiques loi qui respecte pleinement les exigences linguistiques de la Constitution.

# LINLERPRETATION DES LOUS ILLINGUES

L'application des lois peut donner lieu à des problèmes d'interprétation liés à des divergences alléguées entre les versions française et anglaise. En vertu de l'article 13 de la Loi sur les langues officielles, les deux versions d'une loi fédérale ont également force de loi ou même valeur. Aucune n'étant subordonnée à l'autre, il peut donc y avoir des cas où une ambiguité présente dans une version se résout par référence au sens clair de l'autre version. On en trouve une illustrasens clair de l'autre version. On en trouve une illustration dans l'affaire A/S Mordlandsbanken c. Nor-Fisk I tion dans l'affaire A/S Mordlandsbanken c. Nor-Fisk I

l'accusé avait choisi de communiquer en trançais. contravention pour excès de vitesse, indiquant que cielles. L'agent de la GRC a coché une case sur la difficulté à communiquer dans les deux langues officielle ou dans l'autre, et ni l'un ni l'autre n'avaient de demandé à l'agent de lui parler dans une langue offinaissance de l'accusé. Celui-ci n'a, à aucun moment, passé au français quand il a appris le nom et le lieu de se soit d'abord adressé à l'accusé en anglais, il est merie royale du Canada (CRC). Bien que ce dernier interpellé par un agent francophone de la Cendaraux enquêtes policières. Un accusé francophone a été la Charte canadienne des droits et libertés pourrait s'appliquer du gouvernement provincial garanti par l'article 20 de tion était de savoir si le droit de recevoir les services moteur du Nouveau-Brunswick, R. c. Bertrand 14, la ques-Dans une affaire portant sur la Loi sur les vébicules à

A la demande de l'accusé au procès, les accusations d'excès de vitesse ont été rejetées, parce que le policier n'avait pas demandé à l'accusé quelle langue officielle il préférait employer, violant ainsi l'article 20 de la Charte. En appel, la décision a été infirmée, parce que le juge du procès avait refusé de suivre une décision antérieure d'une cour de juridiction supérieure son antérieure d'une cour de juridiction supérieure policier au Mouveau-Brunswick, avant de commencer son enquête, demande quelle langue officielle une personne veut employer. En conséquence, l'omission de poser la question ne peut pas être invoquée comme motif pour rejeter les accusations portées contre motif pour rejeter les accusations portées contre l'accusé.

# LE PROCESSUS LEGISLATIF

Le procureur général du Québec a demandé à la Cour suprême du Canada l'autorisation de se pourvoir à l'encontre d'une décision déclarant la loi 111 (Lois du Québec 1983, chapitre 1) inconstitutionnelle pour le motif qu'elle ne respecte pas les exigences de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. La loi en question

<sup>14.</sup> Cour du banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, 10 novembre 1992. Voir : jugement no 639. 15. Cour d'appel du Québec, P.G. du Québec c. Centrale de l'enseignement du Québec et autres, 14 juin 1993.

L'affaire R. v. Lefebore<sup>12</sup> montre comment sont poursuivies les infractions aux lois provinciales dans les provinces où ne s'applique pas le type de garantie qu'énoncent l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, ou les dispositions parallèles de la Charte canadienne des droits et libertés. Les infractions prévues dans la Higbuary Traffic Act de l'Alberta ont fourni l'occasion à l'accusé Lefebvre de contester la validité des lois adoptées en de contester la validité des lois adoptées en

anglais seulement dans des actions intentées à l'origine en 1981. Tous se rappellent que, dans un litige semblable<sup>13</sup>, la Cour suprême du Canada a décidé que, si l'Alberta et la Saskatchewan étaient toujours tenues d'adopter leurs lois en français et en anglais en raison de la disposition (article 110 de l'ancienne Loi sur les Territoires du Nord-Ouest) l'ancienne Loi sur les Territoires du Nord-Ouest) été admises dans la Confédération, les assemblées législatives des provinces avaient le pouvoir constitutionnel d'abolir cette exigence. C'est ce que l'Alberta a fait en 1988 gence. C'est ce que l'Alberta a fait en 1988 en adoptant la Languages Act (Statutes of en adoptant la Languages Act (Statutes of Alberta, 1988, ch. L-7.5).

Monsieur Lefebvre soutient que l'arrêt de la Cour suprême était mal fondé ou, du moins, qu'il y avait lieu de le réexaminer

pour tenir compte de nouveaux arguments qu'il entendait faire valoir. La Cour d'appel a rejeté sa thèse et souligné qu'il était maintenant bien établi que l'assemblée législative de l'Alberta avait le pouvoir d'abroger l'article 110 de l'ancienne Loi sur les Territoires du Nord-Ouest sur lequel M. Lefebvre appuyait son argumentation. Bien que la Languages Act de l'Alberta autorise l'usage du français dans les plaidoiries orales devant les tribunaux de cette province, elle ne va pas plus loin. Elle ne reconnaît aucun droit à ce que les lois provinciales soient adoptées en français ni aucun droit de soumettre des plaidoiries écrites en français devant les tribunaux de la province.

l'audience en anglais. La même règle vaut pour tout acte introductif d'instance. Le droit d'employer le français ou l'anglais devant les tribunaux manitobains, qui est protégé par l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba, n'a aucun effet depuis les arrêts de la Cour suprême du Canada dans les affaires MacDonald c. Ville de Montréal, [1986] 1 R.C.S. 460 et Société des Acadiens du Mouveau-Brunswick Inc. C. Association of Porents

for Fairness in Education, [1986] I R.C.S. 549. La faculté d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle que reconnaît la Constitution n'impose pas à l'État l'obligation de voir à ce que la langue de la procédure soit celle de l'une des parries et, en l'absence de dispositions législatives, l'État a toute latitude pour choisir la langue dans laquelle l'instance doit se dérouler.

« L'article 23 n'accorde pas à la requérante le droit d'obliger un organisme à utiliser le français dans sa procédure. La requérante n'a droit que de comprendre la procédure. La présente instance comporte deux aspects distincts : le droit constitutionnel de l'organisme d'employer le français ou l'anglais et le droit reconnu en common law à la requérante de se faire common law à la requérante de se faire expliquer la nature de la procédure dans expliquer la nature de la procédure dans

la langue qu'elle comprend. » [Notre traduction]

Il faut cependant noter qu'un fonctionnaire de l'organisme qui parlait couramment le français avait été affecté à l'affaire dès le début, et qu'il a aidé la requérante et lui a expliqué en français les mesures prises par l'organisme. Ce fonctionnaire avait été chargé notamment de lui fournir la traduction française de nombre de documents pertinents.

12. Décision de la Cour d'appel de l'Alberta en date du 10 février 1993. Voir : [1993] 100 D.L.R. (4th) 591. 13. R. c. Mrrcure, [1988] 1 R.C.S. 449.

? sərsisiloq

aux enquêtes

li-t-supilqqp's

provincial

du gouvernement

de recevoir les services

tionb el tremmo)

La demande faite de bonne foi et sur préavis par une partie qui ne se fait pas représenter pour obtenir qu'une audience se déroule dans l'autre langue officielle doit toujours être respectée en entier, et justice naturelle, puisqu'il empêche la partie demanderesse de présenter sa cause à sa façon. En l'espèce, la décision de ne pas ajourner a également entraîné, dans les circonstances, un malheureux entraîné, dans les circonstances, un malheureux seulement en raison de la générosité de l'avocat d'une autre partie. »

# LES PROCÉS RÉGIS PAR LE DROIT PROVINCIAL

d'instance ne soient déclarés nuls et non avenus. insultisante pour empêcher que les actes introductifs en outre que la remise ultérieure d'une traduction était respecter le droit à un procès impartial. Elle a soutenu doit être conforme aux règles de justice naturelle et principe de common law selon lequel la procédure dans le processus judiciaire portait atteinte au l'avis d'audition parce que l'emploi exclusif de l'anglais Celle-ci a demandé l'annulation de la requête et de en anglais et signifiés à une francophone unilingue. par une requête et un avis d'audition rédigés seulement tribunaux manitobains. La demande a été introduite d'employer l'une ou l'autre langue officielle devant les assez restreinte du droit reconnu par la Constitution été victime de mauvais traitements, illustre la portée public visant à obtenir la garde d'un enfant qui aurait E.L.11, qui portait sur la demande d'un organisme L'affaire Northwest Child and Family Services Agency v.

La Cour du banc de la Reine du Manitoba a décidé que le droit général à un procès juste et équitable obligeait certes le tribunal à fournir la traduction à une partie qui ne comprend pas la langue dans laquelle se déroule l'instance, mais ne garantissait pas le droit à une audition dans une langue quelconque. Rien n'empêchait l'organisme en l'espèce de tenir

11. Jugement de la Cour du banc de la Reine du Manitoba rendu le 21 janvier 1992. Voir : 88 D.L.R. (4th) 230.

prestations de survivant revendiquées par l'épouse séparée légalement et par la conjointe de fait. Un comité d'examen ministériel a attribué les prestations à cette dernière (Mme Beaudoin), mais elle a ensuite été déboutée par la Commission d'appel des pensions. Elle a alors contesté la validité de la procédure de cette commission, qui s'est déroulée entièrement en anglais, parce qu'elle avait porté atteinte aux règles de la justice naturelle.

d'appel tédérale d'infirmer la décision. anglais seulement. Elle a demandé ensuite à la Cour continuer à s'opposer au déroulement de l'instance en d'autant d'avocats, et ne pas s'être sentie capable de avoir été intimidée par les juges et par la présence du Ministère présent ait accepté de l'aider) a prétendu n'était pas représentée par un avocat, quoiqu'un avocat s'est alors poursuivie en anglais. Plus tard, celle-ci (qui droit à la demande de Mme Beaudoin. La procédure qu'il faudrait ajourner l'audience si le tribunal faisait opposé à l'emploi du français à ce moment-là, disant l'anglais. L'avocat unilingue de l'autre partie s'est témoins et elle pouvaient parler et comprendre des membres de la Commission, elle a dit que ses entendue en français, mais en réponse à la question français. A ce moment-là, elle a demandé d'être langue au moyen d'un avis d'intervention rédigé en mission, Mme Beaudoin avait soulevé la question de la Au moment de sa comparution devant la Com-

La Cour d'appel fédérale, qui a annulé la décision de la Commission d'appel des pensions, a souligné l'importance qu'il convenait d'accorder aux droits linguistiques dans le processus judiciaire ou quasi judiciaire:

« À mon avis, bien que la Commission n'ait pas complètement rejeté sa demande tendant à l'obtention d'une audition en français, elle a effectivement fait la même chose en ne prenant pas sa demande au pied de la lettre. L'opposition par l'avocat de l'intimée à ce que l'audience se déroule en français, en raison de son propre unilinguisme, aurait dû conduire à un ajournement. Le désir compréhensible de la Commission d'éviter un ajournement ne ble de la Commission d'éviter un ajournement ne lui donnait pas le mandat d'arranger la poursuite de l'audience en anglais.

de leur choix.

officielle

qauz ja jaudne

serait systématiquement fournie aux accusés. Il a conclu que la possibilité d'obtenir une telle information était nécessaire pour offrir aux accusés une chance réelle de consulter un avocat, conformément à l'article 10 de la Charte canadienne des droits et libertés :

« La demande de M. Cirard n'était pas déraisonnable ni inhabituelle, et il n'était pas déraisonnable ni inhabituelle, et il n'était pas difficile d'y acquiescer. Sa compétence en anglais n'entrait pas en ligne de compte. On aurait normalement dû lui donner l'occasion de joindre un avocat francophone si tel était son désir. Les policiers auraient dû voir à ce qu'une liste d'avocats, dont au moins un francophone, lui soit remise. Si aucun ne pouvait être joint soit remise. Si aucun ne pouvait être joint dans la collectivité, d'autres pouvaient étre joints par l'interurbain.

Au lieu de cela, deux policiers lui ont dit qu'ils ne connaissaient pas d'avocat qui parlait français. Voilà qui est inacceptable dans un pays où les deux langues officielles sont égales. »

# LES TRIBUNDUX EXERÇANT UNE JURIDICTION CIVILE ATTRIBUÉE PAR UNE LOI FÉDÉRALE

[Notre traduction]

Aux termes de la Loi sur les langues officielles, tous les tribunaux fédéraux ont l'obligation de veiller à ce que tout témoin puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice de ce fait. De plus, le français et l'anglais sont reconnus comme étant les langues officielles des tribunaux fédéraux, et chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent. Le respect de ces dispositions était en cause dans l'affaire Beaudoin c. Canada (Ministre de la Santé et du Bien-être)<sup>10</sup>, qui portait sur une instance devant la Commission d'appel des sur une instance dévant la Commission d'appel des pensions. L'affaire découlait d'un litige au sujet des pensions. L'affaire découlait d'un litige au sujet des

.01. Jugement de la Cour fédérale du Canada rendu le 31 mai 1993. Voit : jugement nº 505, nº de greffe A-1616-92.

l'assistance d'un avocat, parce que la police ne lui avocat avait pas donné la possibilité de consulter un avocat l'ar francophone. Il a soutenu qu'en consédevait pas être admis en preuve contre son client. Le juge du procès a accepté cet argument, écarté le certificat et acquitté l'accusé, ment, écarté le certificat et acquitté l'accusé, mais la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse a contre son carte le certificat et acquitté l'accusé,

suivant lequel « [...] conformément à la Cour d'appel a invoqué le principe général lisant les moyens mis à sa disposition. La de trouver un avocat lui convenant en utitéléphonique et que l'accusé n'avait pas tenté francophone n'était inscrit dans l'annuaire de preuve ne montrait qu'aucun avocat de consulter un avocat, qu'aucun élément l'accusé avait eu la possibilité raisonnable infirmé sa décision. Elle a conclu que mais la Cour d'appel de la Nouvelle-Ecosse a ment, écarté le certificat et acquitté l'accusé, client. Le juge du procès a accepté cet argudevait pas être admis en preuve contre son quence, le certificat relatif à l'alcootest ne francophone. Il a soutenu qu'en consé-

droit, garanti par la Charte canadienne des droits et libertés, à

nom de l'accusé que l'on avait porté atteinte à son

Au procès, l'avocat de la défense a soutenu au

[Notre traduction] d'avocats qui peuvent être joints par l'interurbain. » cats trancophones de leur région ou, s'il n'y en a pas, de la province aient à leur disposition une liste d'avotion sans exprimer le souhait que les forces policières qu'elle ne « [...] voulait pas passer à une autre quesquelles seraient ces situations. Au surplus, la Cour a dit avocat [...] » [notre traduction], mais sans préciser à l'accusé la possibilité raisonnable de consulter un que les policiers doivent faire davantage pour donner tout en ajoutant qu'il « peut arriver, dans certains cas, quoi on pouvait raisonnablement s'attendre de sa part, Cour d'appel a estimé que la police avait fait tout ce à [Notre traduction] Etant donné les circonstances, la cat. La Charte ne les oblige pas à fournir ces services. » lui donner l'occasion raisonnable de consulter un avodes services juridiques auxquels il peut recourir et de Charte, les policiers ont l'obligation d'informer l'accusé

Un juge dissident s'est dit d'avis que les forces policières dans les collectivités anglophones au Canada devraient se préparer pour « la probabilité » [notre traduction] qu'un accusé veuille consulter un avocat francophone, en inscrivant le nom d'avocats francophones sur une liste d'avocats de l'aide juridique qui

l'arrêt Goodine de la Cour d'appel de la Nouvelle-Ecosse. l'autorisation de pourvoi, approuvant ainsi tacitement Le 14 octobre 1993, la Cour suprême du Canada a refusé paragraphe 841(3) par le plus haut tribunal du pays. l'examen exhaustif des effets de l'inobservation du tés et dans les dispositions du Code criminel), justifiait langues officielles, dans la Charte canadienne des droits et liberguistiques au Canada (consacrée dans la Loi sur les Il entendait soutenir que l'importance des droits linrisation d'interjeter appel à la Cour suprême du Canada. l'arrêt Coodine, l'avocat de l'accusé a demandé l'autodue en Nouvelle-Ecosse et dont la décision repose sur Goodine). Dans l'affaire analogue R. v. Dempsey8, entenne doit pas se reproduire » (pages 155-156 de l'affaire deux ans après que le paragraphe 841(3) a été modifié ormules : « L'emploi de formules unilingues plus de criptions relatives à l'emploi des deux langues dans les Ecosse a critiqué succinctement l'atteinte aux pres-

un avocat et a accepté de se soumettre à l'alcootest. trancophone. Finalement, l'accusé a renoncé à appeler maternelle, mais il n'a pas réussi à joindre d'avocat capable de communiquer avec l'accusé dans sa langue appelé un agent francophone de la police militaire rien donné. Pour lui faciliter davantage les choses, on a mais il a fait quelques appels téléphoniques qui n'ont cophone. Le policier responsable n'en connaissait pas, leur a demandé s'il pourrait s'adresser à un avocat franciers n'avaient parlé à M. Cirard qu'en anglais. L'accusé recourir à l'assistance d'un avocat, Jusqu'alors, les polide l'aide juridique afin de l'aider à exercer son droit de a remis un annuaire téléphonique et une liste d'avocats d'un alcootest. Avant qu'il ne subisse l'épreuve, on lui Halifax, a été placé en détention (à 1 h 15) en vue droits et libertés. L'accusé, militaire francophone posté à est garanti par l'article 10 de la Charte canadienne des d'avoir recours sans délai aux services d'un avocat, qui sait de décider si l'accusé avait été privé du droit appelés à trancher. Dans l'affaire R. v. Girard<sup>9</sup>, il s'agisment soulever des questions que les tribunaux seront policiers dans l'exercice de leurs fonctions peut égale-L'emploi des deux langues officielles par les

exiger qu'une autre procédure soit suivie pour faire en sorte que l'accusé ait un procès équitable et la possibilité de présenter une défense pleine et entière ». [Notre traduction] Même si un certain nombre de facteurs l'ont porté à conclure qu'aucun préjudice n'avait été causé à l'accusé en égard à ce dernier droit, le juge a néanmoins ordonné que la transcription de la juge a néanmoins ordonné que la transcription de et mise à la disposition de la défense avant qu'elle ne et mise à la disposition de la défense avant qu'elle ne soit présentée au jury.

là ». [Notre traduction] pencherais certainement sur la question à ce momentdu procureur général venait à faire problème, je me accusés qui ne parlent pas l'anglais avec le personnel a cependant déclaré que si « la communication des présence d'un procureur de la Couronne unilingue; il clu que les droits n'avaient pas été lésés du fait de la entière. Vu les circonstances de l'affaire, le juge a conla possibilité de présenter une défense pleine et droit de l'accusé d'avoir un procès équitable et d'avoir le juge a estimé que la solution devait tenir compte du contexte d'un procès dans les deux langues. Pourtant, lent cette langue. Ce droit n'est pas reconnu dans le procès devant un juge, ou un juge et un jury, qui parlangue officielle que lui, que dans le contexte d'un droit de l'accusé à ce que le poursuivant parle la même le juge a souligné que le Code criminel ne reconnaît le Quant à la langue du procureur de la Couronne,

Comme en faisait état le rapport annuel de l'an dernier, la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse<sup>7</sup> a déjà eu l'occasion d'examiner l'effet de l'inobservation du paragraphe 841(3) du Code criminel. Cette disposition exige que soient imprimés dans les deux langues officielles les textes des formules (telles que celle de la dénonciation) prévues dans le Code. Dans le cas d'un accusé anglophone jugé dans sa langue, l'omission de présenter la dénonciation dans les deux langues a été tenue pour un vice de forme que le juge du procès pouvait corriger. Elle ne la rendait pas nulle. Ayant tiré cette conclusion, la Cour d'appel de la Nouvelle-

<sup>7.</sup> R. v. Goodine, 71 C.C.C. (3rd) 146. 8. Cour de comté de la Nouvelle-Éco

<sup>8.</sup> Cour de comté de la Nouvelle-Ecosse, 13 juillet 1992, jugement nº 307, n° de greffe C.H. 74166. 9. Jugement de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, 27 juillet 1993, jugement nº 67, n° de greffe C.S.C. 02724.

sa landne.

en importe

**equitable**,

droif à un procès

r, accase a

tenu devant un juge et un jury qui parlaient les deux langues officielles, conformément à l'article 530.1 du Code criminel.

Au cours du procès, une requête a été présentée en vue de faire traduire officiellement en français la transcription d'une communication téléphonique interceptée (qui avait eu lieu en anglais). De plus, l'exigence que le procureur de la Couronne au procès parle les deux langues officielles a été l'objet d'un débat. Les dispositions du Code criminel ne

répondent expressément à aucune de ces questions, car l'article 530.1 vise seulement le droit de l'accusé d'être jugé par un juge, ou par un juge et un jury, qui parlent la langue qui est la sienne. Étant donné que la loi est muette quant aux effets du bilinoi est muette quant aux effets du bilinguisme au procès, le juge s'est reporté au but sous-jacent des dispositions concernant la langue :

« Néanmoins, il semble clair que le but des articles 530 et 530.1 est de faire en sorte que l'accusé ait un procès équitable, peu importe sa langue, et qu'il ait la possibilité de présenter une défense pleine et entière. Par conséquent, dans la troisième

situation, lorsque le procès est tenu dans les deux langues officielles, comme pour tous les procès, les mêmes objectifs doivent être réalisés. Durant un procès devant un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles du Canada, le tribunal doit donc appliquer l'article 530.1, compte tenu des adaptations qui s'imposent, de façon à ce que ces objectifs soient atteints. » [Notre traduction]

Comme l'interprétation simultanée était utilisée, le juge a conclu que l'article 530.1 n'exigeait pas que tous les documents produits au cours du procès soient traduits dans l'autre langue officielle. L'admission de la communication interceptée dans la langue originale (l'anglais) était tout à fait conforme aux dispositions de l'article 530.1, qui exige que le dossier du procès comporte la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience. Toutefois, le juge a conclu en outre que « des circonstances peuvent juge a conclu en outre que « des circonstances peuvent

Dans ce contexte, de dire que le fait que la dénonciation ne vient pas de l'accusé ne lui donne pas droit à une dénonciation dans la langue du procès importe que les législateurs ne désiraient pas que l'accusé a le droit de comprendre ce qui lui est reproché, et cela, je trouve difficile à concevoir. »

Pour conclure que l'accusé qui choisit d'être jugé par un juge parlant français a aussi le droit de recevoir une dénonciation en français, le juge Khawley s'est appuyé

la dénonciation. fait droit à la requête de la détense et annulé l'ensemble des circonstances, le juge a donc la langue du procès doit être très bref. Vu celui où la dénonciation est présentée dans moment où cette ordonnance est rendue et cette langue. En outre, le délai entre le rendue portant que le procès soit tenu dans celle de l'accusé lorsqu'une ordonnance a été soit rédigée dans la langue officielle qui est noitaiononèb enu'up trassgixe emmos l'immis fondé à interpréter l'article 530.1 du Code vernement fédéral, le juge a estimé qu'il était dans les institutions du Parlement et du goul'égalité de statut du français et de l'anglais des droits et libertés. Comme cet article proclame en partie sur l'article 16 de la Charte canadienne

Certes, les dispositions de l'article 530.1 peuvent bien ne pas représenter une liste exhaustive de tous les éléments constitutifs d'un procès en français ou en anglais, mais la loi donne encore moins d'indications quant à la conduite de procès dans les deux langues. L'affaire R. v. Mills<sup>6</sup> entendue par la Cour suprême de la Mouvelle-Écosse illustre le type de problèmes de procédure et de preuve qui peuvent se poser quand le procès a lieu devant un juge, ou un juge et un jury, procédure les deux langues officielles. Il s'agissait dui parlent les deux langues officielles. Il s'agissait d'accusations de complot pour faire le trafic de drogues illicites visant 18 coaccusés, dont certains étaient francophones et les autres anglophones. La date du procès a donc été fixée, celui-ci devant être date du procès a donc été fixée, celui-ci devant être

6. Jugement rendu à l'audience le 19 juillet 1993. Voir : jugement n° 316, n° de greffe C.R. 12508.

# sont portées. Dans cette affaire, l'accusé Boutin a demandé d'être jugé en français quand il a comparu pour répondre d'une infraction révélée par un alcootest. Il a comparu ensuite à plusieurs reprises afin que la date de son procès soit fixée. Celui-ci a été fixé au 6 mars 1992, soit environ trois mois après sa première comparution. Alors que le procureur de la promière comparution. Alors que le procureur de la procès, l'avocat de l'accusé a demandé au début du procès, l'avocat de l'accusé a demandé au début du soit déclarée nulle, parce qu'elle était rédigée en anglais seulement. On n'avait fait aucun effort pour anglais seulement. On n'avait lei taucun effort pour l'accusé ou à son avocat avant le procès, mais on l'accusé ou à son avocat avant le procès, mais on disposait d'une version française le jour du procès.

Le juge de la Cour provinciale saisi de cette requête a étudié plusieurs arguments. Il a d'abord examiné l'applicabilité de l'article 20 de la Charte canadisme des droits et libertés, qui protège le droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre langue officielle pour recevoir les services du gouvernement fédéral. Il a n'était pas une communication contenant les accusations n'était pas une communication ni un service visé par l'article 20 de la Charte, encore qu'il ait accepté l'argument selon lequel un substitut du procureur général agissant en vertu du Code criminel était un mandataire du gouvernement fédéral et que la nature de sa fonction justifiait l'emploi des deux langues officielles.

Quand il s'est penché sur les dispositions du Code criminel relatives à la langue du procès, le juge a cependant été frappé par l'absence de toute mention expresse de la manière dont les accusations sont portées, en particulier de la langue de la dénonciation.

Ces dispositions visent néanmoins à faciliter l'exercice du droit de l'accusé d'être jugé dans la langue officielle qui est la sienne, droit qui doit vraisemblablement inclure celui de prendre connaissance des accusations dans cette langue officielle. Pour reprendre les termes du juge:

« L'article 530.1 veut que la preuve testimoniale au procès soit traduite, que le procureur de la Couronne et le juge parlent la langue de l'accusé.

# LA PROCÉDURE PÉNALE

Des dispositions du Code criminel reconnaissent le droit de l'accusé d'être jugé par un juge, ou par un juge et un jury, qui parlent la même langue officielle que lui (article 530). Si les circonstances le justifient, l'accusé subit son procès devant un juge seul ou un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles. Le droit de subit un procès dans l'une ou l'autre langue officielle comporte, en pratique, d'importantes conséquences, dont un certain nombre figurent à l'article 530.1 du Code criminel. Ce sont notamment :

- a) le droit de l'accusé, de son avocat et des témoins d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours des procédures, y compris dans tout acte de procédure et tout document,
- b) le droit de l'accusé à ce que le poursuivant (quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé) parle la même langue officielle que lui,
- c) l'obligation faite au tribunal d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins,
- d) l'obligation faite au tribunal de tenir un dossier des procédures dans la langue des participants et d'inclure dans ce dossier l'interprétation des débats qui ont eu lieu dans l'autre langue,
- (s) l'obligation faite au tribunal d'assurer la disponibilité de ses décisions et des motifs à l'appui dans la langue officielle de l'accusé.

Bien que le législateur ait expressément précisé ces conséquences qui découlent de la tenue du procès dans l'une ou l'autre langue officielle, d'autres réperjugement de la Cour provinciale de l'Ontario, R. v. Boutin<sup>5</sup>, illustre l'incidence possible de ces dispositions du Code criminel sur la manière dont les accusations du Code criminel sur la manière dont les accusations

5. Jugement rendu à l'audience, le 26 novembre 1992.

les indes.

interprétées par

enté insviob

eupitziupnil erstique

législatives à

**enoitieoqeib** 

Certaines

question à la Cour d'appel du Québec, dont la décivernement provincial a donc, par renvoi, soumis une de l'article 93 de la Loi constitutionnelle de 1867. Le gouau droit à des écoles confessionnelles garanti en vertu au sujet du préjudice que cette réforme pourrait porter

suprême du Canada (qui a, elle aussi, donné envisagée) a été portée en appel à la Cour sion rendue en 1990 (favorable à la réforme

gain de cause au gouvernement4).

sionnelle, de foi protestante ou catholique, et dence étant lié à la notion de minorité confesde Montréal et de Québec. Le droit à la dissidroit à la dissidence à l'extérieur des villes loir les minorités religieuses et qui respecte le nisme de dissidence dont peuvent se préva-Toutefois, la nouvelle loi établit un mécal'article 93 de la Loi constitutionnelle de 1867. ration de droits particuliers, garantis par qui jouissaient à l'époque de la Confédésions des villes de Montréal et de Québec et protestantes, à l'exception des commissystème actuel des commissions catholiques le démantèlement d'une grande partie du laires linguistiques entraînera nécessairement La reconnaissance de commissions sco-

diction avec les droits protégés par l'article 93. Cour suprême a conclu qu'elle n'entrait pas en contradonné. Comme la nouvelle loi respecte ce droit, la religieuses qui constituent la majorité sur un territoire ne s'applique donc pas aux membres des confessions

cle 23 de la Charte canadienne des droits et libertés » (p. 551). « poursuit un but légitime et en harmonie avec l'articommissions scolaires anglophones et francophones remarquer que celle-ci a estimé qu'une loi qui crée des de l'arrêt de la Cour suprême, mais il convient de plexités de la nouvelle Loi sur l'instruction publique ou Certes, notre propos n'est pas d'explorer les com-

> des droits et libertés. pas aux exigences de l'article 23 de la Charte canadienne le Fabler Consolidated School District No. 69 ne satistaisait l'instruction dans la langue de la minorité offerte par autre établissement. Les parents affirmaient que

grammes actuellement offerts par le conseil. nature et des lacunes des services et des profrançaise homogène et sans l'examen de la date du conseil à la mise sur pied d'une école sans tenir compte de l'opposition de longue solution du litige ne pouvait être trouvée la possibilité de se faire entendre, que la tranchée sans que tous les intéressés aient eu garantis par l'article 23 ne devait pas être district scolaire en cause respectait les droits notamment que la question de savoir si le application de l'article 23. Ils soutenaient judiciaire sur l'interprétation et la mise en des répercussions possibles de toute décision le ministre de l'Education. Ils s'inquiétaient l'action engagée par le conseil scolaire contre de l'Alberta afin d'être constitués parties à requête devant la Cour du banc de la Reine ciations de francophones ont présenté une Un certain nombre de parents et d'asso-

procès sur le tond n'a pas encore eu lieu. l'Association canadienne-trançaise de l'Alberta. Le Fédération des parents francophones de l'Alberta et à la-Paix) ainsi que la qualité d'intervenantes à la Conseil régional pour l'éducation trançaise (Rivièreen l'espèce aux parents intéressés et à la Société du constitution de parties et reconnu la qualité pour agir décision de première instance rejetant la requête en En mars 1993, la Cour d'appel de l'Alberta a infirmé la

# LINGUISTIQUES AU QUEBEC *TES COMMISSIONS SCOFFIEES*

protestantes existantes ont fait part de leurs inquiétudes religieux. Les commissions scolaires catholiques et faire un régime à caractère linguistique plutôt que réorganisation du système scolaire public pour en sur l'instruction publique (projet de loi 107) en vue de la En 1988, le gouvernement du Québec a adopté la Loi

bnpliée dans [1990] R.J.Q. 2498, 32. 4. [1993] 2 R.C.S. 511. Décision de la Cour d'appel du Québec

du groupe minoritaire auquel ils appartiennent, fût-elle celle de la majorité de ce groupe, mais seulement au " nombre d'enfants " suffisant » (p. 862).

Par surcroît, la Cour a souligné qu'« il faudrait examiner et mettre en œuvre des mesures qui favorisent la création et l'utilisation d'établissements d'enseigne ment pour la minorité linguistique » plutôt que des « dispositions et structures qui portent atteinte, font obstacle ou ne répondent tout simplement pas aux besoins de la minorité ». Plus précisément, la Cour s'est exprimée en ces termes s'est exprimée en ces termes

« Par exemple, si la province décide d'offrir aux parents d'un groupe linguistique minoritaire un choix d'écoles où sera dispensée l'instruction dans la langue de la minorité, elle ne doit pas le faire aux dépens de services offerts par un conseil scolaire de langue française ni empêcher ce conseil d'offrir des services reposant sur le principe d'égalité [...] » (p. 863).

# EN ALBERTA: MANQUE DE CONTROLE

parents décideraient d'inscrire leurs enfants dans un miner si des fonds seraient tournis dans le cas où des devaient être inscrits et qu'il avait le pouvoir de déterétait habilité à déterminer dans quelle école les élèves un autre district. Le conseil scolaire a soutenu qu'il une école choisie par leurs parents, mais située dans d'élèves appartenant à la minorité linguistique dans fonds requis pour payer le coût de l'inscription l'Education de l'Alberta de lui ordonner de verser les en justice pour contester le pouvoir du ministre de de la minorité. Le conseil scolaire a intenté une action touchent la prestation de l'instruction dans la langue contrôle de la majorité prennent des décisions qui peuvent se poser quand des conseils scolaires sous le Alberta (Minister of Education)3 illustre les problèmes qui L'affaire Fabler Consolidated School District No. 69 v.

3. Décision de la Cour du banc de la Reine rendue le 18 décembre 1992, n° 9201-12177, infirmée par la Cour d'appel de l'Alberra en mars 1993.

Quoique la loi existante ne satisfasse pas aux exigences de l'article 23, la Cour suprême s'est abstenue de se prononcer sur la validité des modifications proposées à ce texte. Cette décision est conforme au point de vue selon lequel la Cour doit se garder de décrire précisément le genre de texte législatif que les gouvernements provinciaux doivent adopter pour satisfaire à leurs obligations constitutionnelles. Elle a rélitéré le raisonnement du juge en chef d'alors dans l'arrêt Mabé, selon qui il serait irréaliste et vain d'imposer une forme précise de système d'éducation à une multitude de situations différentes qui existent dans tout le Canada. Comme la Cour l'a dit dans l'arrêt Mabé :

« Tous les tribunaux canadiens qui ont examiné l'article 23 ont reconnu les problèmes que comporte la reconnaissance de " modalités particulières ". À ce stade initial de l'évolution de la jurisprudence relative à l'article 23, la réaction des tribunaux devrait consister à décrire en termes généraux les exigences posées. Il appartient aux pouvoirs publics de répondre à ces exigences générales. Lorsqu'il y a diverses façons de répondre aux exigences, les pouvoirs publics peuvent choisir le gences, les pouvoirs publics peuvent choisir le moyen de remplir leurs obligations. » (p. 376)

Méanmoins, la Cour a fait quelques observations générales sur le type de modifications législatives proposées au Manitoba, qui prévoyaient la création d'un conseil scolaire distinct pour l'ensemble de la province, lequel serait chargé de l'enseignement dans la langue de la minorité et contrôlé par les parents francophones visés par l'article 23 qui choisiraient d'y participer. Suivant le projet de loi, les parents continuer de faire partie des conseils existants, sous le contrôle de représentants élus par l'ensemble de la collectivité. Comme ce projet risque de susciter un collectivité. Comme ce projet risque de susciter un conflit au sein de la collectivité linguistique minoritaire, la Cour suprême fait observer ce qui suit :

« Il faut se rappeler que les droits prévus par l'article 23 sont conférés individuellement aux parents appartenant à un groupe linguistique minoritaire. La jouissance de ces droits n'est pas liée à la volonté

physiques distincts. »

général à des lieux

fiorb nu strogmos

4'enseignement

de ces services

« La prestation

parents en question, il est raisonnable qu'ils exercent une certaine mesure de contrôle sur les locaux où l'instruction est offerte. Comme des locaux doivent avoir des limites précises pour être placés sous le contrôle du groupe linguistique minoritaire, il semblerait s'ensuivre un droit à des établissements dans des lieux physiques distincts » (p. 854).

La Cour suprême a donc décidé que « la prestation de ces services d'enseignement comporte un droit général à des lieux physiques distincts », mais elle s'est toutefois abstenue de préciser pour l'instant comment satisfaire à cette exigence dans une situation donnée :

« Il ne serait pas opportun, dans le cadre du présent renvoi, d'exposer en détail ce que les établissements pourraient comprendre, car l'espèce ne vise ni une situation de fait ni une région précises, comme le cas limité de la "ville d'Edmonton " dans l'arrêt Mabé, mais concerne les établissements pour toute une province. »

En ce qui a trait à la question de la gestion et du contrôle, la Loi sur les écoles publiques du Manitoba qu'examinait la Cour suprême était de toute évidence insulfisante, comme l'a admis l'avocat du procureur général du Manitoba. Cette loi ne contenait aucune disposition attribuant la gestion et le contrôle à un conseil scolaire distinct ou aux parents admissibles en vertu de l'article 23 et siégeant aux conseils existants. Le degré de contrôle exigé est bien sûr fonction du nombre de contrôle exigé est bien sûr fonction du nombre d'élèves qui pourraient bénéficier de l'enseignement d'elèves qui pourraient bénéficier de l'enseignement deus la langue de la minorité, ainsi que du nombre de ceux qui ont fait connaître leur intention à cet égatd.

« Même en acceptant les projections les plus conservatrices, le nombre d'élèves qui se prévaudront en définitive du programme envisagé semble clairement se situer vers le haut de l'échelle du " critère variable " établi dans l'arrêt Mabé [...] Dans certaines régions de la province, cela justifie au minimum l'établissement d'un conseil scolaire francophone distinct » (p. 859).

redressées et qui ont nécessité l'enchâssement de la protection des droits linguistiques de la minorité » (p. 850-851). Dans le cas du Manitoba, la réforme de l'éducation doit aussi être conçue « en fonction de ce qui favorisera le mieux l'épanouissement et la préservation de la minorité linguistique francophone dans la province » (p. 850).

De façon plus précise, le Renoi relatif à la

Mabé et selon lequel « il ne faut pas, dans prétation de l'énoncé contenu dans l'arrêt arguments procèdent d'une mauvaise interheux physiques distincts. A son avis, ces l'article 23 ne confère aucun droit à des cureur général du Manitoba selon lesquels a repoussé les arguments avancés par le proau terme « établissement », la Cour suprême au droit à la gestion et au contrôle? Quant ner pleinement effet à l'article 23, y compris loi manitobaine est-elle suffisante pour dongaranti par l'article 23 ? Deuxièmement, la l'instruction dans la langue de la minorité de lieux physiques sont visés par le droit à deux questions : premièrement, quels types Loi sur les écoles publiques (Manitoba) portait sur

l'interprétation du terme " établissement ", considérer qu'il s'agit seulement de bâtiments ». En fait, « le droit qu'il s'agit seulement de bâtiments ». En fait, « le droit à des établissements est une question accessoire découlant du degré de gestion et de contrôle est variable, il va de la création dun conseil scolaire indépendant chargé de l'instruction dans la langue de la minorité (lorsque le nombre d'élèves le justifie) à l'attribution de pouvoirs importants aux représentants de la minorité linguistique au sein de conseils scolaires existants. Mais la reconnaissance de la gestion et du contrôle, sous quelque forme que ce soit, suppose nécessairement la désignation d'établissements d'enseignement précis :

« Une fois franchi le seuil établissant le droit à l'instruction dans la langue de la minorité, s'il faut que les " établissements d'enseignement de la minorité ", comme l'indique l'arrêt Mabé, " appartiennent " de façon significative aux parents visés à l'article 23 au lieu d'être simplement " pour " les l'article 23 au lieu d'être simplement " pour " les

Cour d'appel du Manitoba conformément à un décret provincial en date du 20 janvier 1988. Les demandeurs n'ont pas obtenu gain de cause devant l'arrêt Mabé d'appel (qui a rendu sa décision peu avant l'arrêt Mabé de la Cour suprême), dans la mesure où celle-ci a jugé que l'article 23 ne conférait aucun droit de gestion et de contrôle aux personnes appartenant à la minorité linguistique.

Le pourvoi formé devant la Cour suprême du Canada à l'encontre de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, qui était nettement contraire à l'arrêt Mabé, a soulevé des questions qui, apparemment, avaient déjà été tranchées. En effet, l'avocat du Manitoba a soutenu que les questions étaient en grande partie théoriques et que la Cour devait par conséquent refuser de se prononcer. Rejetant cette position, la Cour suprême a bien précisé que l'arrêt Mabé « n'établit pas comment les droits garantis par l'article 23 de blit pas comment les droits garantis par l'article 23 de blit pas comment de la Cour a souligné que la décision de la Cour d'appel du Manitoba était en contrasion de la Cour d'appel du Manitoba était en contradiction avec les principes établis dans l'arrêt Mabé et diction avec les principes établis dans l'arrêt Mabé et qu'il y avait lieu de résoudre ce problème.

compte tenu des injustices passées qui n'ont pas été « devrait être interprété d'une taçon réparatrice, principe selon lequel le droit garanti par l'article 23 ciaux n'ont pas entrepris de réforme suivant le est d'autant plus vrai quand les gouvernements provintaire trancher les questions laissées sans réponse. Cela pas d'intenter de nouvelles actions en justice visant à à l'article 23 dans chaque province, mais n'interdisent tantes quant à l'interprétation qu'il convient de donner l'arrêt Mabé (p. 851), donnent des indications imporgénéraux d'interprétation, comme ceux énoncés dans tique particulière à chaque province ». Les principes ressorts qui tiennent compte de la dynamique linguisméthodes d'interprétation différentes dans divers indique qu'il peut bien être nécessaire d'adopter des « [...] le contexte historique de la langue et de la culture de toutes les circonstances dans chaque province : d'interpréter l'article 23 de la Charte en tenant compte à la Loi sur les écoles publiques (Manitoba) qu'il convenait Mabé, la Cour suprême a souligné dans le Renvoi relatif Bien que ce principe ait été implicite dans l'arrêt

# 2. LES DROITS LINGUISTIQUES

sis les tribunaux. des problèmes d'interprétation dont sonvent saitions législatives à caractère linguistique qui soulèvent met en évidence certaines des nombreuses disposirendu des cas présentés ici n'est pas exhaustit, mais il mentaux comme la liberté d'expression. Le compte encore des dimensions linguistiques de droits fondacivils, du bilinguisme obligatoire dans les lois ou langues officielles devant les tribunaux criminels ou dans la langue de la minorité, de l'emploi des deux langues, que ce soit à propos du droit à l'instruction le sens et sur l'importance de l'égalité des deux Chaque année, les tribunaux sont appelés à statuer sur tiques protégés par la Constitution ou par les lois. et instances judiciaires ayant trait aux droits linguis-Le présent chapitre est consacré à quelques décisions

# LES ÉCOLES DE LA MINORITÉ LINGUISTIQUE

# Renvoi relatif au Manitoba

deurs, l'action a pris plus tard la forme d'un renvoi à la parents (FPCP) et par un certain nombre de codemanen 1986 par la Pédération provinciale des comités de Loi sur les écoles publiques (Manitoba) 2. D'abord intentée suprême du Canada en février 1990 [Renvoi relatif à la vre un appel interjeté initialement devant la Cour l'arrêt Mabé a poussé les parties intéressées à poursuirégime législatif qui reflète les principes énoncés dans Manitoba, le retard à mettre en place un nouveau l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Au tique, garanti aux parents admissibles en vertu de tion et de contrôle des écoles de la minorité linguispleinement reconnu et mis en œuvre le droit de gesplusieurs gouvernements provinciaux n'ont pas encore figure dans le rapport annuel de l'an dernier -, suprême du Canada en 1990 — dont le compte rendu Malgré l'arrêt Mabé c. l'Alberta!, rendu par la Cour

 <sup>[1000]</sup> I. R.C.S. 342. Nous avons écrit le nom Mabé avec son accent, bien que la Cour suprême ne l'ait pas employé dans ses documents.

<sup>2. [1993] 1</sup> R.C.S. 839.

postes inutilement désignés bilingues. (Voir la p. 104 pour des précisions sur le coût du Programme.)

La première moitié du tableau fait état des paiements de transfert et autres pour l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle ainsi que pour la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne. La plus grande part de cette somme (269 millions de dollars) consiste en fait en des fonds accordés aux provinces pour l'enseignement du français et de l'anglais comme langue de la minorité ou langue seconde (160 millions de dollars pour le français et 83 millions de dollars pour l'anglais)?.

'əsuəs ənb snıd Canadiens, c'est là, à notre sens, un investissement taculaire des capacités en langue seconde des jeunes année à l'éducation. Etant donné la croissance spec-1 p. 100 des sommes que le Canada consacre chaque officielles dans l'enseignement représente moins de seconde. En fait, le budget du Programme des langues qui apprend l'anglais ou le trançais comme langue 32 \$ par année pour chaque enfant « majoritaire » assumer. Le gouvernement tédéral paie aussi environ instruire un enfant, coût qu'il faut de toute façon 10 p. 100 environ de ce qu'il en coûte par année pour dans une école de la minorité. Cela représente verse en moyenne quelque 586 \$ par enfant inscrit aussi bien que provinciale, le gouvernement fédéral langue de la minorité est une responsabilité fédérale fait que, en vertu de la Charte, l'instruction dans la qu'une part infime de ces dépenses. Compte tenu du En réalité, le gouvernement fédéral ne paie

7. Le reste consiste en fonds alloués au Programme de bourses pour les cours d'été de langues, au Programme des moniteurs de langues officielles (administré par le Conseil des ministres de l'Éducation, Canada) et au Programme de perfectionnement linguistique ainsi qu'en frais d'administration.

les plus exacts que nous puissions obtenir. Et les opinions qui paraissent dans les pages réservées au lecteur de nos quotidiens vont rarement plus loin que les généralisations subjectives et les jugements péremptoires. Que faut-il mesurer ? Comment évaluer le coût faction du client en argent sonnant ? Peut-on attribuer en partie l'amélioration des taux d'alphabétisation des francophones du Canada à un meilleur accès à l'instruction en français ? Quelle valeur accorder à la croissance remarquable du bilinguisme chez les jeunes Canadiens ? L'étiquetage bilingue constitue-t-il un avantage ou un fardeau pour les consommateurs et les manufacturièrs ? Où tracer la limite, en dollars et en cents, dans le fardeau pour les consommateurs et les manufacturières ?

d'une autre, connexe, concernant l'élimination des nont pas tenu compte de cette recommandation et comprendre pourquoi les gouvernements successifs atteindre 50 millions de dollars par année. Il est difficile de seule mesure se traduirait par des économies pouvant bilinguisme versée à certains fonctionnaires. Cette reprises l'élimination ou la réduction de la prime au encore. Par exemple, nous avons demandé à maintes des économies. Mais il est possible de faire mieux tion linguistique et de la traduction se sont soldés par efforts déployés en vue de réduire le coût de la formad'un caté par mois (12 \$ par an). Au fil des années, les du budget fédéral. Cela revient, par habitant, au prix environ à 30 cents par 100 \$ de services ou 0,2 p. 100 coût de la prestation de services bilingues correspond ment dans les institutions tédérales. Globalement, le bénéficient de chances égales d'emploi et d'avancelangue officielle de leur choix et que les Canadiens fonctionnaires fédéraux puissent travailler dans la canadien, pour les mesures faisant en sorte que les tation de services en français et en anglais au public Forces canadiennes et les sociétés d'Etat pour la prestion publique, les institutions parlementaires, les du tableau fait état des sommes dépensées par la foncofficielles suivant deux catégories. La seconde moitié une ventilation des sommes consacrées aux langues tableau III. 17 à la page 105 du présent rapport présente gences de la Loi sur les langues officielles et de la Charte. Le du bilinguisme en tenant compte de l'objet et des exi-A notre avis, il faut aborder la question du coût

Une initiative importante a été prise à cet égard, cette année, dans le cadre de l'Année internationale des populations autochtones. L'Assemblée des Premières Nations, en collaboration avec l'Ojibwe Cultural Foundation, a organisé un rassemblement national des sages des Premières Nations sur la question linguistique dans l'île Manitoulin, en Ontario, en juin 1993. Les participants ont notamment recommandé la poursuite des activités du Secrétariat des langues et de l'alphabétisation des Premières Nations, la création d'un centre d'information sur les langues et l'alphabétisation ainsi que la formation d'une association bétisation ainsi que la formation d'une association

nationale des enseignants de langues autochtones.

les Canadiens. sance et l'unité de la société, pour le bien-être de tous munautés autochtones assureront la stabilité, la puisl'anglais. La croissance et l'épanouissement des comdes Premières Nations, d'apprendre le français et passer par la réduction des possibilités, pour les membres revitalisation, d'ailleurs, ne doit pas nécessairement revitalisation de leurs cultures et de leurs langues. La diens des Premières Nations dans leur lutte pour la missariat s'est toujours montré solidaire des Canapremières langues nationales du Canada<sup>6</sup>. Le Comstatut officiel; ces langues seraient appelées les le versement d'une aide financière et l'octroi d'un autochtones et favorisant leur épanouissement, avec politique reconnaissant et protégeant les langues au gouvernement fédéral pour que celui-ci édicte une Les participants ont aussi réitéré leurs demandes

# LE COUT DU PROGRAMME

La conduite d'une évaluation globale significative du coût et des avantages de la politique linguistique du Canada est une entreprise complexe. Les chiffres que nous publions consciencieusement chaque année sont

### LES LANGUES AUTOCHTONES

perte linguistique se révèle dans toute son ampleur. Autochtones vivent à l'extérieur des réserves, cette respectivement. Si l'on songe que les deux tiers des ple, le taux de maintien est de 44 p. 100 et de 9 p. 100 vivant à l'extérieur. Chez les Amérindiens, par exemles réserves gardent davantage leur langue que ceux chez les enfants (21 p. 100). Les Indiens établis dans chez les personnes de 15 ans et plus (36 p. 100) que bonne connaissance. Le pourcentage est plus élevé une conversation et que le quart seulement en ont une parler une langue autochtone assez bien pour soutenir indiquent que moins du tiers des Autochtones peuvent autochtones. Les données du recensement de 1991 lamentable dans lequel se trouvent les langues Vations5 décrivent de manière approfondie l'état Les études menées par l'Assemblée des Premières

L'on dénombre 53 langues autochtones au Canada. Les deux études citées, entre autres, soulignent trois grands problèmes qu'il faut résoudre si l'on veut que ces langues survivent:

- le manque de fonds pour la mise en valeur et l'enseignement des langues,
- e le manque de matériel pédagogique,
- la pénurie d'enseignants formés.

Les études proposent aussi des stratégies pour la mise en œuvre de programmes de revitalisation des langues autochtones, programmes qui seraient d'inspiration communautaire et coordonnés à l'échelle nationale.

titre que le français et l'anglais.

<sup>5.</sup> Towards Linguistic Justice Jor First Nations (1990), 73 p., et Towards Rebirth of First Nations Languages and Literacy Secretariat, Assemblée des Premières Nations.

<sup>6.</sup> Il est bon de rappeler à cet égard que, ces demières années, le gouvernement fédéral a fourni une aide aux Territoires du Mord-Ouest et au Yukon pour la préservation et l'enseignement des langues autochtones. Dans les Territoires du Mord-Ouest, six langues autochtones ont un statut officiel, au même

d'apprendre une langue seconde. Comme l'indique le taux tableau II.1, au cours de la dernière décennie, le taux de bilinguisme chez les adolescents (de 15 à 19 ans) a augmenté dans toutes les provinces et les deux territoires. Qu'est-ce qui motive les jeunes Canadiens ? Certains apprennent l'anglais ou le français pour améliorer leurs chances dans un monde de plus en plus compétitif, tandis que d'autres le font pour le plaisir de découvrir une autre culture. Crâce aux efforts de ces jeunes, les Canadiens de tous les secteurs de la société sont aujourd'hui plus à même de communiquer société sont aujourd'hui plus à même de communiquer les uns avec les autres et de mieux se comprendre.

Tableau II. 7 Le pourcentage d'adolescents (de 15 à 19 ans) bilingues, 1981 et 1997

٤′۶	8'8	Territoires du Nord-Ouest
٤'١١	٤′٥١	Yukon
9'81	٤′8	Colombie-Britannique
15,6	0'8	phedia
0'8	Z'S	2askatchewan
٤′9١	6'6	pdotinpM
1'61	2′51	Ontario
0'07	32,4	Suébec
6'77	2,92	Nouveau-Brunswick
9'51	7'6	Scosse-Écosse
8'61	۷′8	lle-du-Prince-Édouard
5'8	۵'۲	Jerre-Neuve
7,22	Z'Zl	Сапада
1661	1861	

Source : Statistique Canada.

en matière de langues officielles. monisation des initiatives et de la stratégie fédérales Bureau du Conseil privé pour la coordination et l'harministre désigne un centre de responsabilité au Par conséquent, nous recommandons que le Premier et que des fonctionnaires sont chargés de l'appliquer. vitalité des minorités est de montrer qu'ils ont un plan convaincre les Canadiens de leur volonté d'assurer la pour le gouvernement dans son ensemble, de meilleur moyen, pour chaque institution fédérale et de contrôle suffisantes et des résultats mesurables. Le comme un plan stratégique, des objectifs, des mesures instruments bureaucratiques usuels de mise en œuvre, concrets. Il n'a pas, en tout cas, débouché sur les semble être beaucoup plus fait de mots que de gestes Bref, l'engagement du gouvernement fédéral

# LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

pouvant s'exprimer en français. et 58,3 p. 100 des Québécois d'expression anglaise d'expression française pouvant s'exprimer en anglais plus bilingue, avec 31,3 p. 100 des Québécois sont les plus bilingues. Le Québec est la province la dre, les communautés francophones hors Québec population anglophone. Comme on pouvait s'y attensont bilingues, comparativement à 8 p. 100 de la 40 p. 100 de la population francophone du Canada 1971 et 1991, passant de 2,9 à 4,4 millions. Près de de gens bilingues, lui, a augmenté sensiblement entre ment au cours des vingt dernières années, le nombre dans tout le pays, n'ait pas augmenté considérablepersonnes pouvant parler les deux langues officielles, méritent d'être encouragés. Bien que le pourcentage de important, et que ceux qui s'efforcent de l'atteindre de la seconde langue officielle constitue un objectif avec le principe voulant qu'une solide connaissance Les parents canadiens sont depuis longtemps d'accord

Dans toutes les provinces, sauf au Nouveau-Brunswick, la population majoritaire bilingue est plus nombreuse que la population minoritaire totale. Cette transformation, c'est logique, est largement attribuable aux jeunes, qui acceptent de plus en plus l'idée

Par conséquent, les droits à l'instruction dans la langue de la minorité ne sont pas encore pleinement respectés dans la plubant des administrations, même s'il y a plus de dix ans qu'ils sont enchâssés dans la Charte. (Voir à la Partie IV un aperçu de l'avancement de ce dossier dans chaque province et territoire.) Cet état de choses entraîne de graves conséquences: analphabétisme, faible productivité, aliénation. Dans une nouvelle économie mondiale, la main-d'œuvre qualifiée sera l'une de nos principales ressources. Pouvons-nous nous permettre de ne pas exploiter tout son potentiel?

tion interne du Programme des langues officielles. Loi, lacune qui a été relevée dans une récente évaluabien rempli son rôle de coordination en vertu de la canadien (auparavant le Secrétariat d'Etat) n'a pas attribuable au fait que le ministère du Patrimoine cielles. Leur inconscience à cet égard est en partie pas de fournir des services dans les deux langues offipas plus qu'elles n'ont conscience qu'il ne leur suffit comprennent guère ce que suppose cet engagement, montrent que la plupart des institutions fédérales ne résultats préliminaires d'une étude que nous menons rités de langue officielle. Il est vrai, toutefois, que les ment fédéral favorise l'épanouissement de nos minodes Canadiens voient d'un bon œil que le gouverneun sondage Angus Reid mené en mai 1993, 68 p. 100 la conviction de la plupart des Canadiens. Ainsi, selon l'épanouissement ». Ajoutons que cet engagement reflète sion française et d'expression anglaise et d'en « favoriser pement de nos communautés minoritaires d'expresses institutions) à appuyer la croissance et le dévelopl'engagement du gouvernement fédéral (et chacune de La Partie VII de la Loi sur les langues officielles stipule

Très peu de programmes fédéraux ont été évalués à la lumière des obligations énoncées dans la Partie VII de la Loi. Il n'existe de mécanisme réel de responsabilité, pour ce qui est de l'application de la politique, ni dans les ministères, ni au ministère du Patrimoine canadien, ni au Conseil privé. Le Couverneur en conseil n'à jamais donné mission à un ministre, comme le permet l'article 45 de la Loi, de consulter les provinces et de négocier avec elles une approche concertée pour la prestation de services fédéraux, provinciaux et municiprestation de services d'éducation dans les deux langues paux et de services d'éducation dans les deux langues paux et de services d'éducation dans les deux langues paux et de services d'éducation dans les deux langues paux et de services d'éducation dans les deux langues officielles.

politiques et des directives sur l'utilisation des langues officielles et d'évaluer leur efficacité, doit être prêt à montrer la voie pour ce qui est de l'aspect humain de la question.

# LE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTRIRE

Nos communautés minoritaires de langue officielle ont de multiples besoins pressants et doivent relever bon nombre de défis urgents. Au regard de ces desoins, la liste des initiatives prises en 1993 par le ministère du Patrimoine canadien (voir la Partie III, chapitre 3 b) à l'appui du développement communautèire est certes impressionnante, toutefois, le Ministère n'a pas encore assumé un rôle de chef de file dans la promotion de l'importance de la dualité linguistique pour la société canadienne. Quoi qu'il en soit, sur une note plus positive, il faut signaler quelques faits nounote plus positive, il faut signaler quelques faits nouveaux importants sur le plan politique et législatif:

- le rétablissement du Programme de contestation judiciaire,
- l'adoption, par le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta, de lois permettant aux francophones de contrôler leurs écoles, après que le gouvernement fédéral eût pris un engagement financier;
- legislatives sur la langue afin de permettre l'affichage en anglais;
- l'annonce, par l'Ontario, de la création de deux nouveaux collèges communautaires francophones,
- l'enchâssement dans la Constitution des principes de la loi 88 du Nouveau-Brunswick, établissant l'égalité de ses deux communautés de langue officielle.

Cela n'est pas un hasard si l'éducation est au cœur de l'action. Depuis la décision historique de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Mabé c. l'Alberta, en mars 1990, les autorités provinciales ont en main un vaste plan d'action sur ce que suppose le principe de la gestion des écoles par les minorités. Beaucoup, toutefois, tardent à passer du principe à la pratique.

lorsqu'ils parlent à des anglophones. les francophones ont tendance à passer à l'anglais linguistique qu'ils connaissent à Ottawa. Par exemple, bilités d'avancement et sont frustrés par la réalité pays, mais expriment des craintes à l'égard des posside postes désignés bilingues, vu la composition du disent comprendre le bien-tondé d'un certain nombre encore moins perfectionner leur langue seconde. Ils langue suffisamment pour maintenir leur acquis, bien des cas, ils n'ont pas l'occasion de pratiquer cette même s'ils sont tenus d'apprendre le français, dans sur la question. Les anglophones indiquent que, ont des sentiments ambivalents et sont parfois divisés tant d'expression française que d'expression anglaise tale nationale est très complexe, et les fonctionnaires Par contre, la situation dans la région de la capi-

Les fonctionnaires d'expression française, pour leur part, signalent que, même si les anglophones occupent des emplois bilingues, les francophones maîtrisent mieux leur langue seconde et qu'il leur faut très bien parler et écrire en anglais pour monter en grade. En outre, le fait que les francophones doivent beaucoup travailler en anglais leur fait craindre l'assimilation.

Bien entendu, il ne faut pas trop généraliser à partir de renseignements qualitatifs fournis par six groupes de discussion. Une évaluation plus approfondie s'impose. Une étude fondée sur l'observation directe ouvrirait la voie à un examen des rapports sociaux complexes en cause dans différents services. Ce genre d'étude pourrait servir à mieux comprendre les rapports sociaux et linguistiques dans les unités de travail de divers niveaux, ce qui en retour aiderait les décideurs à formuler des stratégies destinées à favoriser l'utilisation des deux langues officielles, de façon appropriée et équitable.

L'étude fait toutefois ressortir que les employés fédéraux se soucient énormément des deux langues officielles et font preuve de bonne volonté en ce qui concerne leur utilisation au travail. Le Conseil du Trésor, qui, en vertu de la Loi, a charge d'établir des

des pratiques dynamiques justes et raisonnables. Par exemple, il s'est écoulé plus de neuf ans depuis la conduite et la diffusion, par le Conseil du Trésor, d'une étude sur l'utilisation des deux langues officielles par les fonctionnaires. À notre connaissance, pareille étude n'a jamais été faite dans les sociétés d'État. Une étude effectuée en 1990 (qui n'a jamais été publiée) sur les milieux de travail propices à l'usage effectif et équitable des deux langues officielles semble n'avoir mené nulle part. Bref, on a huilé et graissé les rouages, mais on ne s'est guère préoccupé du simple fait que la machine tourne à vide.

Pour notre part, nous avons apporté notre modeste contribution à l'édification d'un climat de collaboration linguistique au travail en examinant les attitudes des fonctionnaires fédéraux bilingues lorsqu'ils choisissent la langue présidant à leurs rapports avec leurs collègues. Nous cherchions ainsi à déterminer s'il existe des conventions tacites à cet égard et, le cas échéant, à définir leur mode de fonctionnement.

Nous avons pour ce faire réuni six groupes de discussion, quatre dans la région de la capitale nationale et deux à Montréal.

En règle générale, les groupes de discussion nous ont dit que, dans le domaine linguistique, les fonctionner naires fédéraux choisissaient la voie de la moindre résistance À ()ttawa, cela signifie fonctionner surtout en anglais, à Montréal, cela signifie fonctionner surtout en français.

La grande différence entre Montréal et Ottawa à cet égard réside dans la façon dont les fonctionnaires fédéraux voient la situation. À Montréal, tant les francophones que les anglophones disent que la situation linguistique leur convient. La seule plainte déposée par des anglophones, et c'est une plainte importante pour eux, concernait le manque de formation pour améliorer leurs capacités de rédaction en français, capacités qu'ils estiment essentielles à leur avance-ment dans la région du Québec.

qu'ils en sont presque inutiles. Il n'y a pas de raison qu'ils en sont presque inutiles. Certes, tout le monde peut se tromper, mais bon nombre des problèmes relevés sont attribuables à des normes de service mal définies et à une surveillance inefficace ou, pire, à un manque de respect et de courtoisie fondamental envers les clients des minorités de langue de réuseille. Le rendement représente le meilleur test de la réussite de toute institution. Comme le montrent les évaluations présentées dans la Partie III du présent rapport, plusieurs ne sont pas à la hauteur. Par ailleurs, nos Mentions d'honneur (publiées vers le début de l'été) domaine des langues officielles des employés et des domaine des langues officielles des employés et des gestionnaires motivés.

#### LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS AU TRAVAIL

du présent rapport.) problèmes et des solutions à cet égard à la Partie III (Le lecteur trouvera un examen plus approfondi des tormation et les communications entre collègues. aspects « dynamiques », à savoir la supervision, la dimensions humaines du contact linguistique, les moins rose pour ce qui est de l'amélioration des « statiques » de la langue de travail). La situation est la langue officielle de leur choix (les aspects soi-disant documents, les notes de service et les formulaires dans ayant droit reçoivent les manuels d'usage courant, les fil des ans pour faire en sorte que les employés y respecté. Des progrès considérables ont été réalisés au désignées bilingues4, ce droit n'est pas toujours région de la capitale nationale et dans les régions d'utiliser le français ou l'anglais au travail dans la Même si les tonctionnaires fédéraux ont le droit

Dans ses lignes directrices émises en mai, le Conseil du Trésor définissait le cadre d'un régime satisfaisant en ce qui touche les aspects « statiques » de la langue de travail. Toutefois, il a à peine commencé à gratter la surface pour ce qui est d'élaborer mencé à gratter la surface pour ce qui est d'élaborer

4. Le Nouveau-Brunswick ainsi que certaines régions du Québec et de l'Ontario.

d'envergure amorcée il y a environ deux ans, le Conseil du Trésor abolissait ses équipes de vérification des langues officielles et n'a pas mené depuis de vérifications dans les ministères et les organismes. En vérification interne des ministères, toutefois, ces mécanismes sont souvent très peu efficaces et ils font mécanismes sont souvent très peu efficaces et ils font l'objet d'une restructuration. La traduction et les programmes de formation linguistique sont graduellement privatisés, et certains s'inquiètent de ce qu'il adviendra du contrôle de la qualité. De plus, ces dernières années, le Comité permanent des langues dernières années, le Comité permanent des langues généraux de lui faire un rapport sur l'administrateurs généraux de lui faire un rapport sur l'administration du Programme.

Le temps nous dira si l'initiative FP 2000 rendra plus efficace l'application de la Loi. Bien que l'exercice de contrôles nous donne une certaine assurance que les normes de rendement convenues sont respectées, nos propres vérifications et les plaintes que nous recevons montrent qu'il y a loin de la coupe aux lèvres. Le fait que, cette année seulement, le Commissariat ait fait quelque 398 recommandations aux institutions fédérales indique qu'un nombre important de gestionnaires ne s'acquittent pas encore pleinement de leurs responsabilités en matière de langues officielles.

### **TES NOWWES DE SEKAICE**

La restructuration du gouvernement s'effectue parallèlement à une réduction considérable de l'effectif de la fonction publique. Ces mesures entraînent d'intenses pressions sur les organismes fédéraux qui essaient de maintenir des services de bonne qualité, de mettre à pied ou de réaffecter des employés et, en général, de faire plus, ou au moins autant, avec moins de ressources. Au chapitre de la prestation de services dans les deux langues officielles, les plaintes que nous recevons et les conclusions de vérifications récentes confirment que d'importants problèmes persistent anglais, dans les bureaux expressément désignés à cette fin. Même lorsque les services sont offerts, la cette fin. Même lorsque les services sont offerts, la qualité linguistique laisse parfois tellement à désiger

pouvoirs et des responsabilités ministériels (APRM), en 1986, et Fonction publique 2000 (FP 2000), en 1992. Les deux veulent permettre la délégation graduelle de pouvoirs aux ministères. Pendant la même période, le gouvernement fédéral a déposé des modifications pour renforcer la Loi sur les langues officielles. Quel effet la délégation de pouvoirs aura-t-elle cielles. Quel effet la délégation de pouvoirs aura-t-elle sur l'application de la Loi et dans l'avenir?

Cette année, le Commissariat a procédé à un examen préliminaire de ces questions. Notre examen du contrôle et de la responsabilité en ce qui concerne les langues officielles fait état des marches à suivre applicables aux trois systèmes de responsabilité — avant l'APRM, l'APRM et FP 2000 — suivant des éléments communs, tels que le rôle de l'administrateur général (le sous-ministre, l'administrateur général (le sous-ministre, dans la plupart des cas), la gestion intermédiaire, la vérification interne et externe, et les programmes de soutien.

En principe, les marches à suivre semblent très bien conçues. Par exemple, le Secrétariat du Conseil du Trésor travaille étroitement avec l'administrateur général à sement des priorités ministérielles grâce à la

l'établissement des priorités ministérielles grâce à la gestion coordonnée, le protocole d'entente sur les langues officielles contient un plan d'action, et, en raison de la tendance à la privatisation des services, le services, le afin de protéger la qualité de la formation linguistique. Nous décelons toutefois l'indice de brèches tique. Nous décelons toutefois l'indice de brèches possibles dans ces fondements théoriques.

Le Conseil du l'résor s'en remet presque entièrement aux auto-évaluations des organismes. L'administrateur général assume davantage de responsabilités, mais tout repose sur l'importance accordée aux langues officielles dans la liste de priorités établie avec le Conseil du Trésor. La responsabilité première pour l'exécution du Programme des langues officielles est passée des directions des langues officielles des ministères et des organismes aux gestionnaires. Que savent-ils de ce dossier et quelle importance y accordent-ils ? Dans le cadre d'une réorganisation accordent-ils ? Dans le cadre d'une réorganisation

organismes. Si cette transformation d'une institution vénérable a suscité de l'étonnement dans certains secteurs, la mesure annoncée a pour objet la prestation des meilleurs services de traduction et d'interprétain nossible au plus bas prix possible. Il est trop tôt pour dire si cette approche « économie de marché » saura répondre aux besoins jumeaux de la quantité et de la qualité. Ce dossier doit être suivi de près.

# LE SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR

Comme ce fut souvent le cas par le passé, cette année, le Secrétariat du Conseil du Trésor s'est fait relativement discret dans le dossier des langues officielles. Il s'est surtout employé à assurer la mise en application de la réglementation sur les communications avec le public et la prestation de services. Malgré ces efforts, les communautés minoritaires de langue officielle sont inquiètes. Trop peu de mesures de contrôle ont été mises en place pour que les bureaux désignés mises en place pour que les bureaux désignés qualité comparable à ceux offerts à la qualité comparable à ceux offerts à la majorité. Dans bien des cas, l'information

qui permettrait aux clients de savoir quels sont les bureaux désignés n'a pas été fournie. En deux mots, les résultats — qui sont ce qui importe en définitive — ne correspondent pas aux attentes. (Voir aussi la Partie III, chapitre 3 a.)

Le Commissaire recommande donc qu'une campagne systématique soit lancée pour informer les Canadiens des bureaux où ils peuvent s'attendre à recevoir des services fédéraux dans la langue officielle de leur choix, et qu'un système de contrôle de la qualité soit mis en place.

### LES LANGUES OFFICIELLES: CONTRÔLE ET RESPONSABILITÉ

En 1986, le Commissariat a mené une étude sur la responsabilité. Depuis lors, le Conseil du Trésor a établi deux autres systèmes, soit l'Accroissement des

## LE RENDEMENT FÉDÉRAL

Le 25 juin, Mme Kim Campbell, tout juste après son assetmentation en tant que Première ministre, annonçait des mesures visant à restructurer l'administration fédérale de sorte qu'elle soit plus efficace, moins coûteuse et plus facilement accessible aux Canadiens. Cette réorganisation comportait un aspect particulièrement important, soit le regroupement des programmes fédéraux relatifs à l'identité canadienne dans un nouveau portefeuille, celui du Patrimoine canadien. Ce portefeuille comprend les langues officielles, les arts et la culture, la radiodiffusion, les parcs et les lieux historiques, le multiculturalisme, le cérémonial d'État, le sport amateur et la Commission cérémonial d'État, le sport amateur et la Commission de la capitale nationale.

Un nouveau comité du Cabinet chargé de la politique sociale devait superviser ces programmes ainsi que ceux se rapportant aux questions autochtones et à la protection de la société. Cette restructuration visait à mieux souligner les liens entre divers programmes sociaux et, implicitement, à faire ressortir l'importance de politiques et de programmes sociaux bien définis dans la préservation de notre identité nationale. Les changements opérés par décret devaient être confirmés par l'adoption d'une loi sur l'organisation du gouvernement.

La nomination d'un ministre du Patrimoine canadien, en l'occurrence M. Michel Dupuy, laisse entendre que le gouvernement récemment élu compte maintenir les principaux éléments de la nouvelle structure. La concentration, en un ministère, des principaux programmes portant sur la préservation et la promotion de l'identité canadienne nous apparaît comme un pas dans la bonne direction. Nous espérons qu'elle sera suivie d'un vaste programme espérons qu'elle sera suivie d'un vaste programme d'information sur ce que nous avons en commun, comme Canadiens.

Le Bureau de la traduction, qui doit devenir un « organisme de service spécial » le 1er avril 1995, est passé au nouveau portefeuille des Travaux publics et Services gouvernementaux. Les services du Bureau deviendraient optionnels pour les ministères et les

officielles constitue la meilleure preuve que les parlementaires ont à cœur de mettre en pratique les objectifs de l'équité linguistique.

Le Comité s'est réuni six fois en 1993. Après l'élection de M. Cilles Bernier, à titre de nouveau président, il a consacré, en avril, deux réunions au budget principal des dépenses du Commissariat aux langues officielles pour 1993-1994.

Le 11 mai, les membres du Comité ont examiné les progrès réalisés dans la mise en œuvre des recommandations du rapport du Comité ministériel des langues officielles du ministère de la Défense nationale, rendu public en novembre 1992 et dont le Comité a discuté pour la première fois le 3 décembre 1992.

Le 27 mai, le Comité a interrogé Mme Monique Landry, alors Secrétaire d'État, quant à l'effet des récentes compressions budgétaires sur l'épanouissement et les possibilités d'instruction des minorités. La Ministre a aussi expliqué la signification et l'incidence probable des changements de statut du Bureau de la traduction.

Enfin, le 1et juin, le Comité a étudié le rapport annuel du Commissaire pour l'année 1992. Pendant l'audience, ce dernier a exposé son approche fondamentale à l'égard de ses attributions : « Si je cherche à encourager des attributions ent-il dit, c'est parce que je crois que la volonté est là, dans le cœur et dans l'esprit de la majorité des Canadiens, de regarder d'un bon œil l'unité du pays et les relations entre les Canadiens qui parlent l'une ou l'autre langue officielle. »

Nous espérons qu'un comité reconstitué se penchera sur l'efficacité des efforts déployés par le gouvernement fédéral pour expliquer les fondements et la légitimité de la politique linguistique du Canada. Mous avons aussi bon espoir que le Comité pourra examiner les activités d'un plus grand nombre d'institutions fédérales et regarder de plus près les mesures destinées à favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires. Le Commissaire, cela va de soi, sera heureux d'aider le Comité dans toute la mesure de ses capacités.

Peut-on raisonnablement s'opposer à ces objectifs, contester la prestation de services publics de qualité égale à tous les Canadiens ? Peut-on contester l'élimination des obstacles qui nous divisent ? La grande majorité des Canadiens ne sont-ils pas animés de la volonté de bâtir, par le dialogue, une collectivité reposant sur des valeurs communes, sur 234 années d'histoire commune et sur nos rêves d'avenir collectifs ? Notre politique linguistique est un instrument de dialogue et de respect mutuel. Elle nous permet de nous parler et de travailler ensemble. C'est ce que nous voulons dire lorsque nous déclarons que la Loi sur les langues officielles parle aussi de liberté, la liberté qui langues officielles parle aussi de la considération mutuelle procède de la courtoisie, de la considération mutuelle et de l'équité.

La véritable question qui se pose est la suivante: dans quelle mesure est-il raisonnable de tenir compte des besoins et des aspirations des personnes qui composent nos communautés de langue officielle ? Quand le problème est ainsi posé, la réponse est simple. Ce que l'on a toujours cherché, c'est un traitement juste, un accès équitable à des conditions de vie, un épanouissement, une reconnaissance et une vitalité comparables. C'est fondamental. Sance et une vitalité comparables. C'est fondamental. C'est l'objectif de la Loi, et celui du Commissaire.

Nous ne progresserons pas comme société en restreignant l'utilisation d'une langue ou la diffusion d'une culture, mais bien en travaillant ensemble et en nous aidant les uns les autres, comme citoyens et membres de la même collectivité.

## LE COMITÉ DES LANGUES OFFICIELLES

Le Comité permanent des langues officielles est un important mécanisme permettant aux députés, à la presse et au public de voir comment les ministères et les organismes appliquent la Loi et de s'assurer que les objectifs de la politique linguistique du Canada sont généralement atteints d'une manière équitable et ouverte. L'examen, par le Parlement, du rendement des institutions fédérales en matière de langues

généralement du ressort des provinces. officielle. Pour le reste, les droits linguistiques sont et une aide pour l'enseignement de la seconde langue ranties pour l'instruction dans la langue de la minorité libertés, sanctionnée par les provinces, prévoit des galangues officielles. La Charte canadienne des droits et régissent l'emballage et l'étiquetage dans les deux rer leur épanouissement. Des dispositions limitées minoritaires peuvent compter sur un appui pour assuservices en français et en anglais. Les communautés ou l'autre langue. La Société Radio-Canada offre des langues. Les procès criminels sont instruits dans l'une les tribunaux fédéraux fonctionnent dans les deux nable, logique et équitable de le faire. Le Parlement et c'est-à-dire là où le nombre le justifie et où il est raisonfrançais et en anglais là où la demande est importante, fournir des services gouvernementaux fédéraux en est celle de la minorité, le Canada s'est engagé à dans des provinces où la langue officielle de leur choix Étant donné que 1,8 million de Canadiens vivent

De fait, les provinces ont une grande marge de manœuvre pour définir leurs régimes linguistiques. Nous avons donc au Canada une structure de droits linguistiques reposant sur les besoins véritables des citoyens et comportant des garanties communes essentielles qui nous viennent de courants historiques.

# LINGUISTIQUE FÉDÉRALE LINGUISTIQUE FÉDÉRALE

Le gouvernement fédéral s'est donné une politique linguistique essentiellement pour les mêmes raisons qui l'ont amené à verser des paiements de péréquation :

- promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être,
- łavoriser le développement économique et réduire les inégalités,
- fournir à tous les Canadiens des services publics essentiels, de qualité acceptable<sup>3</sup>.

<sup>3.</sup> Cette énumération indique essentiellement en quoi consiste l'engagement fédéral-provincial à promouvoir l'égalité des chances, tel qu'énoncé à l'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Avant de rendre ses conclusions, en 1967, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme avait examiné la territorialité dans plusieurs pays, notamment en Finlande, en Belgique et en Suisse. La Commission avait conclu qu'aucun de ces modèles ne répondait aux réalités géographiques, sociales et historiques du Canada:

« Aucun nouveau statut des langues officielles au Canada ne sera donc acceptable s'il ne respecte la réalité canadienne dans son ampleur et sa diversité. Or ici, la réalité première c'est à la fois l'existence et la répartition d'une communauté francophone et d'une communauté francophone, quelle que soit l'origine ethnique de ces groupes!. »

Le Commissariat, lui aussi, a récemment examiné des solutions reposant sur le libre choix et sur la territorialité afin de déterminer la nature, l'étendue et le mode d'exercice des droits linguistiques dans les États analyse comparative des régimes linguistiques en vigueur au Canada, en Belgique et en Suisse. Elle porte sur les modèles territoriaux et institutionnels de coexistence de deux langues et démontre que ces deux modèles existent bel et bien au Canada aujourd'hui.

Selon les conclusions de l'étude, le Canada a trouvé son propre équilibre entre les droits individuels et la territorialité et ce, en respectant sa propre histoire et les besoins particuliers des citoyens. Le défi consiste maintenant à faire en sorte que les Canadiens comprennent qu'il est possible d'assurer à chacun un accès équitable aux institutions dans la langue officielle de son choix sans mettre en cause la prédominance régionale d'une langue.

# 1. UN VENT DE CHANGEMENT

Les politologues et les historiens en auront certainement long à dire et à écrire au sujet de 1993, année d'élections fédérales qui ont transformé le Parlement. Un vent de changement a soufflé sur tout le pays, et les choses pourraient ne plus jamais être les mêmes. En ce qui nous concerne, la raison, le respect mutuel et la bienveillance qui ont conduit à l'élaboration de la politique linguistique du Canada ont toujours cours. Si cette politique n'existait pas, il nous faudrait l'inventer. Comme a dit Montesquieu : « Une chose n'est pas juste parce qu'elle est loi, mais elle doit être loi parce qu'elle est juste. »

Dans des rapports antérieurs, nous avons critiqué les gouvernements fédéraux qui se sont succédé à la tête du pays pour ne pas avoir déployé tous les efforts nécessaires pour clarifier et expliquer, encore moins défendre, la politique linguistique du Canada. Il est temps que nous élaborions des programmes pour expliquer sans ambiguïté, ni partialité, cet objectif, fort simple, qu'est l'équité. Entre temps, malgré nos efforts et ceux de rarissimes autres voix, le oui-dire et les faussetés tenaces continuent de faire des ravages efforts et ceux de rarissimes autres voix, le oui-dire et des faussetés tenaces continuent de faire des ravages. Pourtant, le problème est incontournable, c'est une question de respect et de dignité humaine. La lettre de la loi ne suffit pas, nous devons en appeler à l'équité en expliquant les mesures à prendre et les motivations de celles-ci.

## LA TERRITORIALITÉ ET LE LIBRE CHOIX

La solution adoptée par le Canada pour assurer la coexistence de deux langues sur un territoire national porte sur les droits individuels plutôt que sur l'instauration d'un régime linguistique territorial. Il est cependant facile de comprendre l'attrait de la territorialité : on prend une carte et un crayon, et on trace une ligne. D'un côté de la ligne, les services gouvernementaux ne seront dispensés qu'en français, de l'autre, ils le seront en anglais seulement. L'idée paraît simple, d'où seront en anglais seulement. L'idée paraît simple, d'où seront en anglais seulement.

<sup>1.</sup> Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Livre I, Les langues officielles, 1967, p. 87. 2. Coreham, Richard, L'application des principes du libre choix et de la territorialité dans la détermination de la nature, de l'étendue et du mode d'exercice des droits linguistiques dans les pays plurilingues, et du mode d'exercice des droits linguistiques dans les pays plurilingues. Commissariat aux langues officielles, Ottawa, 1993, 55 p.







d'expression anglaise font face à des perspectives démographiques défavorables qu'il faut aborder avec objectivité et ouverture d'esprit. Il a aussi fait référence à un article paru dans la livraison hiver 1993 de sa propre publication, Langue et Société, qui porte sur la qualité du français et de l'anglais au Canada, non seulement comme langues secondes, mais aussi comme langues maternelles.

Dans un autre ordre d'idées, les plaintes reçues et les vérifications menées ont continué de révéler des problèmes persistants en ce qui concerne le respect des droits des fonctionnaires fédéraux de choisir leur langue officielle de travail dans les régions du Canada où ce droit existe (la région de la capitale nationale, le Mouveau-Brunswick et certaines régions du Québec et de l'Ontario).

Pendant toute l'année, le Commissaire a renouvelé son engagement envers l'équité, l'exactitude de l'information, le dialogue, la qualité de la langue et la prestation, par les institutions fédérales, de services de qualité, économiques et courtois au public canadien.

Comme il l'a dit à un comité interministériel, en novembre :

« Nous devons susciter une meilleure compréhension entre Canadiens. Nous devons les informer davantage et mieux. Nous devons faire connaître, aux gens qui ignorent tout des communautés de langue officielle, la contribution que ces communautés ont apportée et continuent d'apporter au nautés ont apportée et continuent d'apporter au Canada. »

« [...] Il ne se trouve guère personne de nos jours pour contester la thèse apparemment évidente selon laquelle la politique officielle doit traduire la volonté de la majorité. Or, cette thèse donne une cratie. Certes, la démocratie exprime la voix de la majorité, cependant, une démocratie humaine et civilisée s'efforce également de ne pas user du pouvoir de la majorité pour fouler aux pieds les droits droits spéciaux à certains, mais de veiller à ce que des gens ne soient pas privés des droits dont bénéticient tous les Canadiens parce qu'ils constituent une minorité. » [Notre traduction]

Puis, ont suivi les objectifs et les incitations à l'action:

- Défendre et protéger la dualité linguistique du Canada, de sorte que les droits des minorités soient concrètement reconnus et respectés.
- Veiller à ce que les minorités aient les ressources, et particulièrement les ressources institutionnelles, leur permettant de vivre, de fonctionner et de s'épanouir en tant que communautés.
- Trouver des moyens de compenser les pertes numériques des communautés minoritaires.
- Veiller à ce que l'aide gouvernementale prévue dans la Loi sur les langues officielles soit effectivement apportée.
- Faire en sorte que les citoyens canadiens, là où le nombre le justifie, puissent se faire comprendre par les institutions fédérales et recevoir de celles-ci des renseignements intelligibles et des services satisfaisants.

Le Commissaire a accordé une attention particulière à la gestion des écoles par les minorités francophones en vue d'un règlement équitable du problème des inscriptions pour la minorité anglophone du Québec. Il a souligné que, même si la langue anglaise domine sur le continent nord-américain et ne peut donc pas et re continent nord-américain et ne peut donc pas sur le continent et ne sur le continent nord-américain et ne sur le continent nord-amér

et autres en cause. Dans bien des régions du pays, toutefois, des gens se sont plaints de ce que les bureaux offrant des services dans les deux langues officielles n'étaient pas clairement identifiés comme tels, de sorte que des clients ont eu beaucoup de mal à obtenit cette information et, par conséquent, des services satisfaisants et intelligibles. On a aussi constaté que les capacités linguistiques de certains bureaux étaient loin de répondre aux besoins de la clientèle.

Le Commissaire et ses collaborateurs ont donc convenu d'entreprendre, en 1994, une vérification des services dans tout le pays et ont encouragé le nouveau gouvernement à fournir aux Canadiens des renseignements clairs sur les bureaux offrant des services dans les deux langues.

La mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles, particulièrement en ce qui a trait à la coordination interministérielle et à l'appui aux communautés minoritaires de langue officielle, a aussi été jugée problématique, et le Commissaire a également lancé une étude sur cette question.

La Loi stipule que le gouvernement du Canada s'est engagé à accroître la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle ainsi qu'à appuyer et à favoriser leur épanouissement. Il incombe donc au Commissaire d'évaluer dans quelle mesure le gouvernement s'acquitte de ses responsabilités à cet égard, de faire un rapport à ce sujet et de formuler des fegard, de faire un rapport à ce sujet et de formuler des

En novembre, à l'occasion d'une réunion interministérielle fédérale à laquelle des représentants des communautés minoritaires de langue officielle ont pris une part active, le Commissaire a énoncé des objectifs pour 1994.

Il a commencé par une citation tirée d'un éditorial de John Dafoe, paru le 4 novembre 1993 dans le quotidien Winnipeg Free Press:

le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta — ont depuis lors adopté des lois pour sa mise en œuvre par leurs communautés francophones. À la fin de l'année, le Manitoba avait pris des mesures précises, fixant la tenue d'élections au nouveau conseil scolaire pour le début de 1994. Certains progrès semblaient pointer à l'horizon en Saskatchewan et en Alberta tandis qu'en Colombie-Britannique et en Nouvelle-Écosse, l'incertitude régnait.

Le Commissaire suivra de près chacune de ces situations, avec un esprit constructif, jusqu'à la mise en œuvre des mesures annoncées.

La contribution fédérale a également servi à appuyer l'enseignement postsecondaire en Ontario. Le gouvernement provincial s'étant engagé à fournir sa part de financement, les choses auguraient bien à la fin de l'année.

L'Ontario a mis sur pied une Commission royale sur l'éducation qui a tenu des audiences dans toute la province vers la fin de l'année. Le Commissaire a déposé un mémoire l'exhortant à faire preuve d'équité dans la définition des responsabilités en matière de gestion scolaire et dans la répartition des recettes provenant des taxes scolaires. Dans ses conclusions préliminaires, la Commission royale s'est montrée sensible à ces préoccupations.

Il y a également lieu de se réjouir — même si cela n'aurait jamais dû être nécessaire — de l'annonce du rétablissement du Programme de contestation judiciaire. En novembre, le gouvernement nouvellement élu a fait savoir qu'il confirmerait la décision de son prédécesseur à cet égard.

En ce qui concerne les mauvaises nouvelles, le Commissaire s'est vu dans l'obligation de faire savoir au gouvernement et au public que le mécanisme de prestation de services fédéraux dans les deux langues là où le nombre le justifie (dans la Loi, on parle de « demande importante ») ne fonctionne toujours pas comme il le devrait. Des règlements, adoptés en décembre 1991 et mis en œuvre en grande partie decembre 1992, établissaient les critères numériques en décembre 1992, établissaient les critères numériques

# LES ACTIVITÉS DU COMMISSAIRE

Le Commissaire a consacré les deux premières années et demie de son mandat à rencontrer des Canadiens de toutes les régions du pays, à écouter leurs préoccupations et à favoriser une meilleure compréhension du Canada comme pays officiellement bilingue.

Le Commissaire a visité toutes les provinces et les deux territoires, dans presque tous les cas plus d'une fois, et a poursuivi ses visites pendant l'année 1993.

Ces visites comprennent généralement une ou plusieurs tribunes téléphoniques, une allocution devant une association philanthropique ou un organisme analogue, un entretien avec le conseil de rédaction d'un journal influent, une rencontre avec la communauté minoritaire de langue officielle, une réunion avec des cadres supérieurs de la fonction publique fédérale de la région, des entretiens avec des fonctionnaires provinciaux et des entrevues avec les manural de la région, des entrevues avec des fonctionnaires provinciaux et des entrevues avec les médias.

De plus, le Commissaire participe chaque année à des conférences et rencontre des représentants élus et nommés, choisis à l'échelon national.

#### RETROSPECTIVE DE 1993

Dans le rapport annuel de l'an dernier, le Commissaire s'est senti obligé de dire que 1992 n'avait pas été un grand millésime — et a cité une demi-douzaine d'exemples à l'appui.

Le bilan pour 1993 est sensiblement plus difficile à établir, on note certains progrès en matière d'éducation, mais un portrait plus négatif en ce qui concerne le service au public.

Au chapitre de l'éducation, une percée historique a marqué l'année qui vient de prendre fin. En effet, le gouvernement fédéral a annoncé le versement d'une contribution importante au titre des coûts de démarrage de la gestion scolaire, et trois provinces — démarrage de la gestion scolaire, et trois provinces —



DO COMMISSAIRE







# UN SENTIMENT D'APPARTENANCE

Toujours en vertu de la Loi, les Canadiens et Canadiennes d'expression française et anglaise doivent jouir de chances égales d'emploi et d'avancement dans la fonction publique fédérale.

Le Commissaire agit à titre d'ombudsman; il est au service des citoyens et citoyennes qui estiment que les institutions fédérales n'ont pas répondu comme il se doit à leurs besoins ou n'ont ni reconnu ni respecté leurs droits, tout comme il est au service des fonctionnaires fédéraux qui croient avoir été traités injustement au travail.

Il ne s'occupe pas de vagues questions théoriques, ni de sociologie. Il se concentre sur l'équité, le service au public et les réalités humaines de notre passé, de notre présent et de notre avenir. Son objectif est de rendre les rapports sociaux plus harmonieux.

Le présent rapport annuel traite des 398 nouvelles recommandations faites par le Commissaire pendant l'année et de 141 autres faisant suite à des recommandations antérieures. Elles vont dans le sens des principes énoncés plus haut.

Le Commissaire aux langues officielles Victor C. Goldbloom

our que le Canada s'épanouisse, il faut que les Canadiennes éprouvent un sentiment d'appartenance, se reconnaissent dans leur pays, épousent des valeurs et des objectifs communs et sentent qu'ils comptent pour ceux qui dirigent le pays en leur nom.

Promouvoir l'unité dans la diversité, voilà un des grands défis qui s'est posé à notre pays et qui continue de mobiliser nos efforts. Aussi les institutions fédérales ont-elles la tâche de communiquer avec nos deux grandes communautés linguistiques et de les servir de manière satisfaisante.

Pour ce faire, elles doivent prendre un certain nombre de mesures pratiques. Celles-ci sont énoncées dans la Loi sur les langues officielles et ses règlements d'application — lesquels n'obligent pas les Canadiens et Canadiennes, sauf un certain nombre de fonctionnaires fédéraux, à être bilingues, mais prévoient que les institutions fédérales doivent être en mesure de comprendre ce que la population attend d'elles et de fournir, en retour, des renseignements intelligibles ou des services dans la langue officielle choisie par le client.

C'est le cas là où le nombre le justifie, là où des besoins humains se font véritablement sentir.



D'APPARTENANCE SENTIMENT UN



# TABLE DES MATIÈRES

821	INDEX
tabléaux et des schémas	Liste des
Tainas	ANNEXE Le Commis
ment de la langue seconde Un atout pour les Canadiens 147 Les provinces et territoires	.i
nautés de langue officielle Protéger leur langue et la promouvoir 118 Les provinces et territoires	,İ
Les organismes centraux L'appareil fédéral97 Patrimoine Canada	(q (v
L'enquêteur  Les études spéciales  i) Les fournisseurs du Québec  ii) L'emballage et l'étiquetage  iii) Cornwall (Ontario)  iv) Installations douanières  en Ontario  v) Saint-Jean (Nouveau-Brunswick) 75  vi) Système d'information  sur les matières dangereuses  utilisées au travail  utilisées au travail  Des enquêtes et les vérifications  77	(p)
Le protecteur  Le protecteur  Les plaintes  Le service au public  La langue de travail  La participation équitable  Sairanail  Sairanail  Sairanail  Sairanail  Sairanail	
land by another than the stilding of outro	III 3178A9
1993  Un vent de changement  Les droits linguistiques  19	Panorama 1. 2.
e du Commissaire	PARTIE 1 Les activito
sentiment d'appartenance	un



### MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES OTTAWA

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 66 de la l'article 66 de la Loi sur les langues officielles, je soumets au Parlement, par votre intermédiaire, le vingt-troisième rapport annuel du rapport annuel du Officielles qui se rapporte officielles qui se rapporte à l'année civile de 1993.

Le Commissaire aux langues officielles,

Victor C. Goldbloom

Mars 1994



### MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU SÉNAT OTTAWA

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 66 de la l'article 66 de la Loi sur les langues officielles, par votre intermédiaire, le vingt-troisième rapport annuel du Commissaire aux langues officielles qui se rapporte à l'année civile de 1993.

Le Commissaire aux langues officielles,

Victor C. Coldbloom

4661 STEM



## OFFICIAL LANGUAGES COMMISSIONER OF LANGUES OFFICIELLES **COMMISSAIRE AUX**

### **CANADIEN TE LISSU SOCIAL**

appelons le Canada. un tissu social que nous fort diverses, forment racines ethnoculturelles l'anglais et ayant des parlant le français ou citoyennes de ce pays, Les citoyens et de nombreux fils. Un tissu est fait

tissu social canadien. francophone et anglophone du entre les composantes relations bumaines possible à promouvoir les meilleures témoignent de leur engagement aux langues officielles l'épinglette du Commissariat

Les personnes dui portent

Nº de cat. SF1-1993 ISBN 0-662-60263-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

Nota . Dans la présente publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.



Fapier recycle a 55 %, fait de 10 % de fibres postconsommation M - Marque officielle d'Environnement Canada





**OLLICIETTES YEANGUES COMMISSAIRE** 





